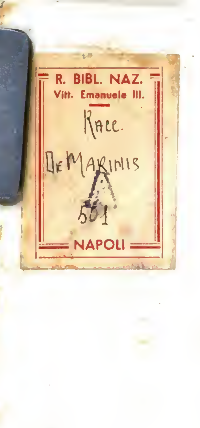


LE

MAÎTRE D'ANGLAIS.

PARIS. — IMPRIMERIE DE CASIMIR,
rue de la Vieille-Monnaie, n° 12.

LE

MAÎTRE D'ANGLAIS,

OU

GRAMMAIRE

RAISONNÉE

DE LA LANGUE ANGLAISE,

A L'USAGE DES FRANÇAIS,

PAR WILLIAM COBBETT;

SUIVIE

DES ÉLÉMENS DE LA CONVERSATION ANGLAISE, OU DIALOGUES FAMILIERS, EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS,

PAR J. PERRIN,

Et d'un Choix des Idiotismes de la langue anglaise,
PAR CHAMBAUD;

Nouvelle Édition,

AUGMENTÉE DE NOTES EXPLICATIVES,
Par le professeur DAVIES de Londres,

REVUE ET CORRIGÉE PAR M. FAIN.

A PARIS,
CHEZ L. TENRÉ, LIBRAIRE,
RUE DU PAON, N° 1.

1832.

TABLE

DES CHAPITRES.

Pages

INTRODUCTION à la première partie. 1

PREMIÈRE PARTIE.

ANALYSE des Parties du discours. 3

CHAPITRE PREMIER.

DU NOM.

SECTION PREMIÈRE. Du Nom en général. . . . . . *Ib.*
II. Du nombre dans les noms. 4
III. Du Genre des noms. 7
IV. Des Cas des noms. 8
V. Des Articles. 9

CHAPITRE II.

De l'Adjectif. 12

CHAPITRE III.

DU PRONOM.

SECTION PREMIÈRE. Du Pronom en général. . . . 15
II. Des Pronoms personnels. 16
III. Des Pronoms possessifs. 18
IV. Des Pronoms relatifs. 21
V. Des Pronoms démonstratifs. . . . . *Ib.*
VI. Des Pronoms indéfinis ou indéterminés. 22

a

CHAPITRE IV.

DU VERBE.

Pages

Section première. Du Verbe en général. 24
II. Des Verbes réguliers. 27
III. Des Verbes irréguliers. 34
IV. Des Verbes auxiliaires. 44
V. Des Signes verbaux. 56
VI. Des Verbes réfléchis et des Verbes réciproques. . . . . *Ib.*
VII. Des Verbes impersonnels. 57

CHAPITRE V.

De l'Adverbe. 58

CHAPITRE VI.

De la Préposition. 59

CHAPITRE VII.

Des Conjonctions. 60

CHAPITRE VIII.

Des Interjections. 61

SECONDE PARTIE,

CONTENANT

LES RÈGLES DE LA SYNTAXE, AVEC DES THÊMES.

Introduction. 62

CHAPITRE PREMIER.

DU NOM.

Section première. Du nombre dans les noms. . . 65
II. Des Cas des noms. 68
III. Des Articles. 82

CHAPITRE II.

Pages

De l'Adjectif. 106

CHAPITRE III.

DU PRONOM.

Section première. Des Pronoms personnels. . . . 120
II. Des Pronoms possessifs. 133
III. Des Pronoms relatifs. 141
IV. Des Pronoms interrogatifs. 148
V. Des Pronoms démonstratifs. 150
VI. Des Pronoms indéfinis ou indéterminés. 160

CHAPITRE IV.

DU VERBE.

Section I. Du Nombre dans les verbes. 180
II. Des Temps du verbe. 185
III. Des Modes du verbe. 198
IV. Des Signes. 215
V. Des Verbes impersonnels. 232

CHAPITRE V.

DES NÉGATIONS, DES INTERROGATIONS ET DES EXCLAMATIONS.

Section I. Des Négations. 242
II. Des Interrogations. 253
III. Des Exclamations. 261

CHAPITRE VI.

DE L'ADVERBE, DE LA PRÉPOSITION ET DE LA CONJONCTION.

Section I. Des Adverbes. 264
II. De la Préposition. 265
III. De la Conjonction. 272

TROISIÈME PARTIE,

CONTENANT LA NOMENCLATURE DES VERBES.

Pages

INTRODUCTION. 274
LISTE des Verbes qui sont suivis de particules, avec des exemples. 276
LISTE des Verbes et des Signes verbaux qui ne prennent pas le signe *to* devant l'infinitif qu'ils régissent. 335
TABLE ALPHABÉTIQUE des principales Particules anglaises, avec des exemples de leur usage dans cette langue. 337
TABLE ALPHABÉTIQUE des Abréviations les plus usitées en écrivant et en parlant l'anglais. 377
DIALOGUES FAMILIERS. 385
IDIOTISMES de la langue anglaise. 445

LE

MAITRE D'ANGLAIS,

OU

GRAMMAIRE RAISONNÉE

DE LA LANGUE ANGLAISE,

A L'USAGE DES FRANÇAIS.

INTRODUCTION

A LA PREMIÈRE PARTIE.

On peut diviser en deux classes les personnes qui veulent étudier une langue étrangère : celles qui ont acquis une connaissance grammaticale de leur propre idiome, et celles qui sont privées de cet avantage. Ainsi, d'après la classe où se trouve l'écolier, il faut nécessairement différencier le mode d'instruction.

Les Français qui savent leur langue par principes parcourront rapidement la première partie de cet ouvrage ; mais ils ne doivent pas conclure de là qu'ils puissent se dispenser de la lire avec quelque soin ; car, quoique les préceptes généraux qu'elle renferme ne leur soient pas inconnus, ils y trouveront pourtant un grand nombre de règles qu'ils ignorent, et qu'ils feront bien d'apprendre avant de passer à la seconde partie.

Ceux, au contraire, qui ne connaissent pas leur langue grammaticalement, doivent étudier cette première partie avec beaucoup d'application. Il convient aussi que les uns

et les autres ne passent jamais à une nouvelle leçon sans savoir la précédente, de manière à en rendre fidèlement le sens. La tâche d'apprendre par cœur ne produit aucun avantage : c'est un pur effort de la mémoire, et l'écolier oublie sa leçon presque aussitôt qu'il l'a récitée.

La prononciation est la véritable manière d'exprimer les divers sons d'une langue.

Les Anglais se servent de vingt-six caractères ou lettres, lesquelles étant prises séparément, ou dans leurs diverses combinaisons, expriment les divers sons de leur langue. En voici l'ordre, la figure et le nom :

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P,
é, bi, ci, di, i, ef. dgi, etch, aï, dgé, ké, el, emm, enn, o, pi,
Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.
kiou, ar, ess, ti, iou, vi, dœubliou, ex, ouaï, zed.

Dans chaque langue il y a deux sortes de sons : les voyelles et les consonnes. On appelle voyelles les signes ou caractères qui peignent les sons, et consonnes ceux qui indiquent les articulations : ainsi, *a, e, i, o, u,* sont des voyelles ; *b, c, d,* etc., sont des consonnes.

L'expérience a prouvé qu'on ne peut point établir de règles invariables sur la prononciation de l'anglais ; elle ne peut s'acquérir qu'en lisant et en parlant avec des personnes qui la possèdent parfaitement bien. Nous nous dispenserons donc de donner ici de plus amples instructions sur la prononciation, qui se trouve d'ailleurs figurée dans presque tous les dictionnaires anglais-français nouvellement imprimés.

La plupart des grammairiens donnent la liste des jours, des mois, des nombres, etc. Mais si l'écolier est plus empressé de savoir ces mots-là que bien d'autres, il pourra les chercher dans le dictionnaire, et il retiendra sans doute plus aisément une note faite par lui-même, que s'il l'eût trouvée déjà écrite.

L'auteur, en un mot, a cru devoir éviter un entassement de mots superflus dans sa grammaire, pour faire place à des objets vraiment utiles.

PREMIÈRE PARTIE.

ANALYSE DES PARTIES DU DISCOURS.

La langue anglaise, comme la langue française, est composée de huit sortes de mots, ou parties du discours,

SAVOIR :

Le Nom,	qui sont appelés en anglais,	*The Noun.*
L'Adjectif,		*The Adjective.*
Le Pronom,		*The Pronoun.*
Le Verbe,		*The Verb.*
L'Adverbe,		*The Adverb.*
La Préposition,		*The Preposition.*
La Conjonction,		*The Conjunction.*
L'Interjection,		*The Interjection.*

CHAPITRE PREMIER.

DU NOM.

SECTION PREMIÈRE.

DU NOM EN GÉNÉRAL.

Le nom désigne une chose que nos sens peuvent apercevoir, ou que notre imagination peut comprendre. Il offre à notre esprit une idée ou une image qui n'a pas besoin du secours d'autres mots pour que nous puissions la concevoir.

Il y a trois sortes de noms : le nom propre, le nom commun et le nom abstrait.

Le nom propre distingue un individu du reste de l'espèce ou du genre auquel il appartient ; comme Thomas, Paris, le Rhin.

Le nom commun convient à tous les individus d'un genre ; comme : homme, ville, rivière. Paris est un nom

propre, parce qu'il distingue une ville de toutes les autres. VILLE est un nom commun, parce qu'il convient à toutes les villes.

Les noms abstraits sont ainsi appelés, parce qu'ils désignent des qualités considérées seules et détachées du sujet. Telles sont toutes les espèces d'attributs, de vertus, de vices, de passions, etc.; comme la patience, la grâce, la bonté, la force, la justice, la vengeance, la colère, la joie, l'amour, l'espérance, etc.

Il y a quatre choses à considérer dans un nom : le nombre, le genre, le cas et l'article.

SECTION II.

DU NOMBRE DANS LES NOMS.

LEÇON PREMIÈRE.

Il y a deux nombres, le singulier et le pluriel. Le singulier est le mot original; et, en général, le pluriel, en anglais aussi bien qu'en français, se forme en ajoutant un *s* au singulier; comme :

SINGULIER.		PLURIEL.	
a Dog,	un Chien.	*Dogs,*	des Chiens.
a House,	une Maison.	*Houses,*	des Maisons.
a Chair,	une Chaise.	*Chairs,*	des Chaises.

EXCEPTIONS A LA RÈGLE GÉNÉRALE.

1° Si le singulier finit en *ch, sh, s,* ou *x,* il faut ajouter *es* pour former le pluriel.

EXEMPLES :

SINGULIER.		PLURIEL.	
a Brush,	une Brosse.	*Brushes,*	des Brosses.
a Church,	une Église.	*Churches,*	des Églises.
a Glass,	un Verre.	*Glasses,*	des Verres.
a Box,	une Boîte.	*Boxes,*	des Boîtes.

2° Les noms qui finissent par *y* précédé d'une consonne, changent l'*y* en *ies* pour former le pluriel; comme : *quantity;* pluriel, *quantities; city, cities,* etc. Mais il faut bien observer que si l'*y* n'est pas précédé d'une consonne, les mots suivent la règle générale; c'est-à-dire, qu'on ajoute seulement un *s* à l'*y* pour le pluriel; ainsi *day* fait *days; ray, rays; valley, valleys,* etc.

3° Les noms qui se terminent en *f* ou *fe* forment leur pluriel en changeant *f* ou *fe* en *ves*; comme :

SINGULIER.		PLURIEL.	
a *Loaf*,	un Pain.	*Loaves*,	des Pains.
a *Wife* (1),	une Femme.	*Wives*,	des Femmes.

Cette règle n'est pas sans exception; car les noms suivans, finissant en *f*, ajoutent *s* au pluriel, selon la règle générale.

SINGULIER.		PLURIEL.	
a *Grief*,	un Chagrin.	*Griefs*,	des Chagrins.
a *Dwarf*,	un Nain.	*Dwarfs*,	des Nains.
a *Mischief*,	un Mal.	*Mischiefs*,	des Maux.
a *Handkerchief*,	un Mouchoir.	*Handkerchiefs*,	des Mouchoirs.
a *Chief*,	un Chef.	*Chiefs*,	des Chefs,
a *Relief*,	un Soulagement. un Secours.	*Reliefs*,	des Soulagemens. des Secours.
a *Muff*,	un Manchon.	*Muffs*,	des Manchons.
a *Ruff*,	une Fraise.	*Ruffs*,	des Fraises.
a *Cuff*,	une Manchette.	*Cuffs*,	des Manchettes.
a *Snuff*,	un Lumignon.	*Snuffs*,	des Lumignons.
a *Puff*,	une Houppe.	*Puffs*,	des Houppes.
a *Cliff*,	un Rocher escarpé.	*Cliffs*,	des Rochers escarpés.
a *Stuff*,	une Étoffe.	*Stuffs*,	des Étoffes.
a *Skiff*,	une Chaloupe.	*Skiffs*,	des Chaloupes.

Les noms en *oof* suivent la règle générale.

LEÇON II.

4° Les noms ci-après terminent leur pluriel en *en* :

SINGULIER.		PLURIEL.	
a *Man*,	un Homme.	*Men*,	des Hommes.
a *Woman*,	une Femme.	*Women*,	des Femmes.
a *Child*,	un Enfant.	*Children*,	des Enfans.
an *Ox*,	un Bœuf.	*Oxen*,	des Bœufs.
a *Brother*,	un Frère.	*Brethren*,	des Frères.

Mais *brothers*, et non *brethren*, peut être regardé comme le pluriel de *brother*, parce qu'on ne se sert ja-

(1) *Wife* signifie *femme mariée* ou qui a été mariée, dans le sens d'épouse. Le mot femme exprimant la femelle de l'homme, se traduit en anglais par *Woman*.

mais de *brethren* que dans l'Écriture sainte, ou dans le style de la chaire.

5° Les noms suivans sont tout-à-fait irréguliers :

SINGULIER.		PLURIEL.	
a Die,	un Dé.	*Dice*,	des Dés.
a Mouse,	une Souris.	*Mice*,	des Souris.
a Louse,	un Pou.	*Lice*,	des Poux.
a Goose,	une Oie.	*Geese*,	des Oies.
a Penny,	un Sou (1).	*Pence*,	des Sous.
a Tooth,	une Dent.	*Teeth*,	des Dents.
a Deer,	un Daim.	*Deer*,	des Daims.
a Foot,	un Pied.	*Feet*,	des Pieds.
a Sheep,	un Mouton.	*Sheep*,	des Moutons.

6° Tout ce que la nature ou l'art a fait double n'a point de singulier ; comme :

Ashes,	des Cendres.	*Lungs*,	le Poumon.
Annals,	des Annales.	*Scissars*,	des Ciseaux.
Bellows,	un Soufflet de cheminée.	*Snuffers*,	des Mouchettes.
Bowels,	des Boyaux.	*Thanks*,	des Remercîmens.
Breeches,	une Culotte.	*Tongs*,	des Pincettes.
Entrails,	des Entrailles.	*Wages*,	des Gages.

Plusieurs noms sont sans pluriel, tels que ceux de vertus, de vices, d'habitudes, de métaux, de liquides, d'herbes, de matières grasses et de presque toutes sortes de grains. Il y a quelques exceptions à l'égard des grains et des herbes ; mais comme ces noms ont le même nombre dans les deux langues, il est inutile de les détailler ici ; cependant il est bon de citer deux de ces noms qui ont un nombre différent dans les deux langues :

SINGULIER.	PLURIEL.
Spinage,	des Épinards.
PLURIEL.	SINGULIER.
Oats,	de l'Avoine.

(1) Un *Penny*, sou anglais, vaut deux sous de France. *Half-Penny*, demi-sou anglais, vaut un sou de France.

SECTION III.

DU GENRE DES NOMS.

En français, chaque nom est masculin ou féminin; conséquemment il n'y a que deux genres dans cette langue. En anglais, il y en a trois : le masculin, le féminin et le neutre. Le genre des noms, qui offre tant de difficultés dans la langue française (surtout pour les étrangers, à qui plusieurs années suffisent à peine pour l'apprendre), est tellement simple en anglais, que l'écolier le moins intelligent ne s'y trompe plus au bout de quelques jours.

Voici la règle établie par la nature même. Le nom de tous les mâles est du genre masculin; le nom de toutes les femelles est du genre féminin; et tous les autres sont du genre neutre. Il est donc évident que toutes les choses inanimées sont du genre neutre; l'on doit observer qu'en parlant même des êtres vivans dont nous ne connaissons pas le genre, nous les considérons également comme étant du genre neutre.

Il est inutile d'en dire davantage sur une règle si aisée à comprendre, et qui est absolument sans exception. On m'objectera peut-être que la coutume a rendu masculines ou féminines certaines choses qui, dans la réalité, sont neutres; et qu'en parlant du soleil, nous disons *he* (il), et de la lune, *she* (elle). Je réponds que ce n'est pas une exception, parce qu'il est plus correct de se servir du pronom neutre *it* (1). Et si jamais nous traitons un objet inanimé comme masculin ou féminin, cet écart des règles de la grammaire est une licence poétique ou de rhétorique, qui nous permet de personnifier quelque nom que ce soit. On a regardé cela, avec raison, comme un très-grand avantage pour notre langue. Nous pouvons toujours mettre au genre masculin ou féminin des

(1) Il faut excepter le mot *Ship*, navire, qui est *toujours* du genre féminin en anglais; il en est de même de *a man of war* (homme de guerre), vaisseau de ligne, qui est toujours féminin.

noms réellement neutres, et par là donner la vie à des objets inanimés; ce qui prête un heureux secours au style simple de la prose, et l'aide beaucoup à s'élever jusqu'au sublime. Mais ceux qui ne connaissent pas parfaitement la langue ne doivent point user de ces libertés, et ceux qui la connaissent n'ont pas besoin d'un ouvrage tel que celui-ci.

SECTION IV.

DES CAS DES NOMS.

Les cas des noms sont des changemens dans leurs terminaisons, inventés pour montrer les différens rapports et la connexion d'une chose avec une autre. Quelques langues ont plusieurs de ces cas ou terminaisons différentes. Le français n'en a point du tout; et dans la langue anglaise, la terminaison d'un nom n'éprouve qu'un seul changement ou cas. Ce cas, qu'on appelle communément le génitif, exprime la possession, ou le rapport entre deux choses qui appartiennent l'une à l'autre; comme :

John's book, le livre de Jean.

L'écolier observera que cette phrase peut être exprimée, d'après la manière française, par *the book of John* (le livre de Jean). Les Anglais font quelquefois usage de l'une de ces expressions, et quelquefois de l'autre; ce qui est plus amplement expliqué dans la seconde partie (chap. I, sect. II).

Au lieu de se servir des cas pour exprimer les différens états ou rapports des noms, les Anglais, aussi bien que les Français, se servent de prépositions. *Of* (de) et *to* (à) sont de l'usage le plus général; et ces prépositions étant quelquefois, en français, abrégées avec l'article défini LE, comme DU, DES, AU, AUX, la construction de ces prépositions, quoique très-simple en anglais, devient un peu difficile pour un Français. On mettra ceci dans le plus grand jour en traitant de l'article.

Quoique les noms anglais, quand on les considère indépendamment des autres parties du discours, n'éprou-

vent qu'un seul changement de leur forme primitive pour marquer les différences des cas, encore sera-t-il nécessaire, pour expliquer la manière de les employer dans la composition, de distinguer leurs différens rapports par des termes spécifiques, pour pouvoir définir leur influence sur les autres parties du discours. Nous considérons donc les noms comme ayant trois cas : le nominatif, le génitif et l'objectif.

La nature du génitif a déjà été expliquée.

Un nom est au nominatif, quand il désigne une personne ou une chose qui agit ; comme :

John loves, Jean aime.

Le nom qui est l'objet d'une action est le cas objectif.

EXEMPLE :

John loves Mary, Jean aime Marie.

Ici JEAN est le nominatif, parce que c'est le nom de la personne qui agit ; et MARIE est à l'objectif, parce que c'est le nom de la personne qui est l'objet de l'action.

Un nom suivi d'un verbe neutre ou passif est toujours au nominatif ; comme : *John sleeps* (Jean dort) ; *John is loved* (Jean est aimé).

Les noms précédés par des prépositions sont à l'objectif ; comme : *John went with Mary* (Jean alla avec Marie).

Nous voyons donc que tous les noms exprimant la possession, ou le rapport entre deux choses qui appartiennent l'une à l'autre, sont au génitif ; que ceux qui sont précédés d'un verbe actif, ou d'une préposition, sont à l'objectif, et que tous les autres sont au nominatif.

SECTION V.

DES ARTICLES.

LEÇON PREMIÈRE.

L'article est un mot placé devant un nom pour le montrer ou pour en déterminer en quelque sorte la signification.

Il y a deux articles en anglais : *a* (un ou une), et *the*

(le). Le premier est appelé article indéfini; le second, article défini. *A* est appelé article indéfini, parce qu'il ne détermine point quel est l'objet dont on parle; le nom auquel il est joint ne fait que nommer une personne ou une chose, sans définir quelle personne ou quelle chose; comme: *a king is dead* (un roi est mort). Cela nous dit seulement que quelque roi est mort, sans désigner quel roi. L'article défini *the* (le), au contraire, détermine l'objet particulier de notre discours; comme: *the king of Sweden is dead* (le roi de Suède est mort). Ici nous sommes non-seulement informés qu'un roi est mort, mais la phrase nous indique aussi quel est ce roi.

L'article indéfini français, UN, se change en UNE, devant un nom du genre féminin: l'article anglais est débarrassé de cette gêne, et ne change jamais, quel que soit le genre des noms.

EXEMPLES:

A Man,	un Homme.
(1) *A Woman*,	une Femme.

Il faut bien prendre garde de confondre l'article *a* avec l'adjectif numérique *one*. Je mets d'autant plus de soin à imprimer ceci dans l'esprit de l'écolier, que c'est une faute commise continuellement par tous les Français, quand ils commencent à apprendre et à parler l'anglais. La raison en est que l'article indéfini et l'adjectif numérique sont écrits de même en français: *a* signifie UN et UNE; *one* signifie également UN et UNE. Pour éviter de les confondre en anglais, on devrait apprendre à bien distinguer quand UN ou UNE est article, et quand il est adjectif numérique. Lorsqu'il est article, il se rend en anglais par *a*; quand il est adjectif numérique, on l'exprime par *one*. UN ou UNE est adjectif numérique, lorsqu'on l'emploie pour spécifier le nombre. Ainsi, dans la réponse à cette question: Combien de maisons a cet homme-là? nous disons: Il en a une, et en anglais, *he has one*. Les nombres sont *one, two, three*, etc. (un, deux, trois, etc.), et non pas *a, two, three*.

(1) *A* se change en *an* devant un mot qui commence par une voyelle, et devant les neuf mots suivans et leurs dérivés, les seuls qui commencent par un *h* non aspiré: *heir*, *honest*, *honour*, *herb*, *hospital*, *hostler*, *hour*, *humble*, *humour*.

LEÇON II.

L'article défini *the* répond à l'article français LE ; mais sa formation est très-différente. L'article français LE se change quelquefois en LA, quelquefois en LES, suivant le genre et le nombre des noms, tandis que l'article anglais ne change jamais.

EXEMPLES :

MASC. *the Horse*, le Cheval.	*the Horses*, les Chevaux.
FÉM. *the Cow*, la Vache.	*the Cows*, les Vaches.

Ainsi, LE, LA, LES, ne se rendent en anglais que par *the*, c'est-à-dire, quand ils sont exprimés ; car cela n'arrive pas toujours, comme on le verra dans la suite.

En français, on met quelquefois l'article défini avec les prépositions DE et A ; car, au lieu de dire DE LE, nous disons DU, et au lieu de dire A LE, on dit AU : on dit aussi DES, au lieu de DE LES ; et AUX, au lieu de A LES. Ce qui n'arrive point en anglais ; l'article y est constamment le même dans tous les nombres, dans tous les genres et dans tous les cas des noms. La préposition se met toujours séparément.

EXEMPLES :

SINGULIER.	PLURIEL.
the Ship, le Navire.	*the Ships*, les Navires.
(1) *of the Ship*, du Navire.	*of the Ships*, des Navires.
to the Ship, au Navire.	*to the Ships*, aux Navires.

Il faut que je fasse observer ici qu'il est absolument nécessaire aux Français de faire une attention particulière à la prononciation de l'*s* à la fin des noms pluriels. En français on dit, par exemple, LES NAVIRES, sans prononcer l'*s* du mot NAVIRES ; mais si nous disions *the Ships*, sans faire sentir l'*s* final, on pourrait croire que nous ne parlons que d'un seul navire. En français on change l'orthographe et le son de l'article, et l'on exprime, par ce moyen, les nombres des noms, sans articuler l'*s* final ; mais les Anglais, dont l'article n'éprouve aucune variation, sont obligés de faire sonner l'*s* pour distinguer le pluriel du singulier.

---

(1) La préposition DE, quand elle exprime un mouvement, une séparation, etc., se rend en anglais par *from* ; et par conséquent DU et DES font alors *from the*, au lieu de *of the*. Ceci sera expliqué dans la suite.

CHAPITRE II.

DE L'ADJECTIF.

LEÇON PREMIÈRE.

L'ADJECTIF est un mot qui sert à exprimer la qualité, la propriété, la forme, le rapport, etc., d'un nom; comme : *good* (bon), *bad* (mauvais), *industrious* (industrieux), *round* (rond), *great* (grand), *little* (petit).

Les adjectifs anglais diffèrent beaucoup des adjectifs français : ils ne changent jamais, ni par rapport au genre ni par rapport au nombre. On dit, par exemple, en français, BON devant un nom singulier, BONS devant un nom pluriel; BONNE devant un nom féminin singulier, et BONNES devant un nom féminin pluriel; mais tous ces mots, BON, BONS, BONNE et BONNES, sont exprimés en anglais par le seul mot *good*.

Les adjectifs anglais n'éprouvent de changement que lorsqu'il y a comparaison.

On emploie la comparaison pour augmenter ou diminuer la qualité, etc., par degrés. Ainsi l'on dit qu'un chapeau est noir, qu'un autre est plus noir, et qu'un troisième est le plus noir des trois. Il y a trois degrés de comparaison : le premier est appelé positif, le second comparatif, et le dernier superlatif. Le degré positif est l'adjectif dans son état primitif; le comparatif compare la qualité, etc., soit qu'il diminue ou augmente la valeur, etc.; et le superlatif transporte l'état du positif au plus haut ou au plus bas degré de tous.

LEÇON II.

Le degré positif est, comme je viens de l'observer, le mot primitif. Le comparatif se forme, en anglais, en ajoutant au positif *er*, ou *r* seulement si le positif finit en *e*; et le superlatif, en ajoutant *est* au positif, ou *st* si le positif se termine par un *e*. Cette manière de former les

degrés de comparaison est très-différente de la manière française. Le comparatif et le superlatif en français sont formés à l'aide du mot PLUS pour le comparatif, et de LE PLUS pour le superlatif.

EXEMPLES :

POSITIF.	COMPARATIF.	SUPERLATIF.
Rich.	*Richer.*	*the Richest.*
Riche.	plus Riche.	le plus Riche.
Wise.	*Wiser.*	*the Wisest.*
Sage.	plus Sage.	le plus Sage.

L'écolier observera ici que le premier de ces adjectifs ne se termine pas par un *e*, comme le dernier, et par là il reconnaîtra une différence dans la formation des comparatifs. C'est une règle générale pour former les degrés de comparaison. Cependant ils sont quelquefois formés à l'aide des adverbes *more* (plus) et *most* (le plus). Quand l'adjectif est d'une syllabe, sa comparaison est formée par la règle générale. A l'égard des adjectifs de deux syllabes, on peut aussi former leur comparatif par la règle générale, ou à l'aide de *more* ou de *most;* l'oreille doit nous diriger ici. Mais dans les adjectifs de plus de deux syllabes, les degrés de comparaison ne peuvent être formés, et cela sans exception, que par les mots *more* et *most.*

LEÇON III.

Il y a quelques exceptions à l'égard du changement des terminaisons de certains adjectifs pour former les degrés de comparaison, et l'on peut appeler ces adjectifs irréguliers.

Quand le positif se termine en *d*, *g* ou *t*, et que ces consonnes sont précédées d'une seule voyelle, les consonnes se doublent dans le comparatif et le superlatif.

EXEMPLES :

POSITIF.	COMPARATIF.	SUPERLATIF.
Big.	*Bigger.*	*the Biggest.*
Gros.	plus Gros.	le plus Gros.
Hot.	*Hotter.*	*the Hottest.*
Chaud.	plus Chaud.	le plus Chaud.

Mais si le *d*, le *g* ou le *t*, est précédé d'une autre consonne ou de deux voyelles, il ne se double pas pour former les degrés de comparaison.

EXEMPLES :

POSITIF.	COMPARATIF.	SUPERLATIF.
Neat.	*Neater.*	*the Neatest.*
Propre.	plus Propre.	le plus Propre.
Kind.	*Kinder.*	*the Kindest.*
Honnête.	plus Honnête.	le plus Honnête.

Lorsque le positif se termine par un *y*, précédé d'une consonne, l'*y* se change en *ie*, dans les comparaisons.

EXEMPLES :

POSITIF.	COMPARATIF.	SUPERLATIF.
Lovely.	*Lovelier.*	*the Loveliest.*
Aimable.	plus Aimable.	le plus Aimable.
Pretty.	*Prettier.*	*the Prettiest.*
Joli.	plus Joli.	le plus Joli.

LEÇON IV.

Il y a d'autres adjectifs qui sont irréguliers tant en français qu'en anglais ; tels sont :

POSITIF.	COMPARATIF.	SUPERLATIF.
Good.	*Better.*	*the Best.*
Bon.	Meilleur.	le Meilleur.
Bad.	*Worse.*	*the Worst.*
Mauvais.	Pire.	le Pire.
Little.	*Less.*	*the Least.*
Petit.	Moindre.	le Moindre.
Many ou *Much.*	*More.*	*the Most.*
Beaucoup.	Plus.	le Plus.

Quelques adjectifs ne peuvent être comparés, parce que leur signification n'admet point d'augmentation ; comme : *all* (tout), *each* (chaque), *every* (tout, ou chaque), *any* (qui que ce soit), *several* (plusieurs), *very* (très), *some* (quelque), et tous les adjectifs numériques ; comme : *one* (un), *two* (deux), *three* (trois), etc. Les adjectifs qui finissent en *most* sont au superlatif, et ne peuvent point se décliner ; comme *utmost* (le plus grand ou le dernier).

CHAPITRE III.

DU PRONOM.

SECTION PREMIÈRE.

DU PRONOM EN GÉNÉRAL.

Le pronom est un mot qui tient la place du nom. *He*, par exemple, est pronom, et remplace un nom; comme dans cette phrase : *John was here yesterday; he will come again to-morrow, and the next day he will go into the country* (Jean était ici hier; il reviendra demain, et le jour suivant il ira à la campagne). La phrase peut être construite sans le pronom *he*, de cette manière : *John was here yesterday; John will come again to-morrow, and the next day John will go into the country*. Les pronoms furent inventés pour éviter cette désagréable répétition du nom. *He*, dans la phrase ci-dessus, tient deux fois la place du nom *John*. C'est pour cette raison que cette classe de mots est appelée PRONOMS, qui est un mot composé du mot latin *pro* (qui veut dire POUR), et du mot français NOM (POUR NOM).

Il y a à la vérité quelques pronoms auxquels cette définition ne convient pas exactement; mais l'idée que nous donnons ici de cette partie du discours sera suffisante, sans embarrasser l'écolier par des exceptions épineuses.

Nous comptons cinq sortes de pronoms : 1° le pronom personnel; 2° le pronom possessif; 3° le pronom relatif; 4° le pronom démonstratif; et 5° le pronom indéfini ou indéterminé.

SECTION II.

DES PRONOMS PERSONNELS.

LEÇON PREMIÈRE.

Dans le pronom personnel, on doit considérer, 1° la personne; 2° le nombre; 3° le genre; 4° le cas.

Il y a trois personnes : le pronom qui tient la place du nom de la personne qui parle, s'appelle la première personne; celui qui tient la place du nom de la personne à qui l'on parle, s'appelle la seconde personne; et celui qui tient la place du nom de la personne de qui l'on parle, s'appelle la troisième personne.

PERSONNES ET NOMBRES.

	SINGULIER.		PLURIEL.	
1re	*I,*	je.	*We,*	nous.
2e	*Thou,*	tu.	*You,*	vous.
3e	*He,*	il.	*They,*	ils.

GENRES.

La première et la seconde personne n'admettent aucun changement par rapport au genre; la troisième personne singulière seulement change, en anglais, pour exprimer le genre du nom auquel le pronom personnel se rapporte.

	SINGULIER.		PLURIEL.	
Masculin.	*He,*	il.	*They,*	ils.
Féminin.	*She,*	elle.	*They,*	elles.
Neutre.	*It,*	il ou elle.	*They,*	ils ou elles.

LEÇON II.

CAS.

En anglais, les pronoms n'ont que deux cas : le nominatif, qui est toujours suivi d'un verbe exprimé ou sous-entendu; et l'objectif, qui est toujours régi par un verbe actif ou par quelque préposition. (*Voyez* le chapitre Ier, sect. IV, de la seconde partie.)

L'écolier doit donc mettre de côté la manière française de décliner les pronoms, et ne faire attention qu'à la manière anglaise, parce que la construction des pronoms personnels anglais ne peut pas s'apprendre par comparaison avec celle des pronoms français.

		SINGULIER.		PLURIEL.	
		Nominatif.	Objectif.	Nominatif.	Objectif.
1re pers.		*I.*	*me.*	*we.*	*us.*
2e pers.		*thou.*	*thee.*	*you.*	*you.*
3e pers.	Masc.	*he.*	*him.*	*they.*	*them.*
	Fém.	*she.*	*her.*	*they.*	*them.*
	Neut.	*it.*	*it.*	*they.*	*them.*

Il n'y a rien de plus aisé que la déclinaison de ces pronoms, quand l'écolier entend une fois la règle ; et la règle est si simple, que je n'imagine pas qu'il puisse y avoir des écoliers assez peu intelligens pour ne pas la comprendre, avec quelque attention.

Pour faire voir, d'un seul coup d'œil, la différence de la déclinaison de ces pronoms, en français et en anglais, on en a ajouté ici une table.

SINGULIER.

		Nominatif.		Objectif.	
1re pers.		*I,*	je, moi.	*me,*	moi, me.
2e pers.		*thou,*	tu, toi.	*thee,*	toi, te.
3e pers.	Masc.	*he,*	il, lui.	*him,*	le, lui.
	Fém.	*she,*	elle.	*her,*	la, elle, lui.
	Neut.	*it,*	il, elle, lui.	*it,*	le, la, elle, lui.

PLURIEL.

		Nominatif.		Objectif.	
1re pers.		*we,*	nous.	*us,*	nous.
2e pers.		*you,*	vous.	*you,*	vous.
3e pers.	Masc.	*they,*	ils, eux.	*them,*	les, eux, leur.
	Fém.	*they,*	elles.	*them,*	les, elles, leur.
	Neut.	*they,*	ils, elles, eux	*them,*	les, eux, elles.

On peut se convaincre, par cette table, de la difficulté qu'il y aurait à connaître l'usage du pronom personnel anglais, par comparaison avec le même pronom

français. *Them*, par exemple, signifie LES en français, et s'il signifiait toujours LES, il serait aisé de le traduire; mais ce même mot *them* exprime quelquefois ELLES, quelquefois EUX, et quelquefois LEUR. De plus, ces mots EUX, ELLES, LEUR, sont rendus, en anglais, aussi souvent par d'autres mots que par le mot *them*. Enfin, il est impossible d'apprendre la vraie signification des pronoms personnels sans la connaissance de la règle ci-dessus et l'attention de bien l'appliquer.

Les pronoms personnels composés suivent la même règle, à l'égard des cas, que ceux qui sont simples. Les voici :

SINGULIER.

1re pers.		*myself,*	moi-même.
2e pers.		*thyself,*	toi-même.
3e pers.	MASC.	*himself,*	lui-même.
	FÉM.	*herself,*	elle-même.
	NEUT.	*itself,*	lui, ou elle-même.

PLURIEL.

1re pers.		*ourselves,*	nous-mêmes.
2e pers.		*yourselves,*	vous-mêmes.
3e pers.	MASC.	*themselves,*	eux-mêmes.
	FÉM.	*themselves,*	elles-mêmes.
	NEUT.	*themselves,*	eux, ou elles-mêmes.

SECTION III.

DES PRONOMS POSSESSIFS.

LEÇON PREMIÈRE.

Les pronoms possessifs sont ainsi appelés, parce qu'ils indiquent que la chose dont on parle appartient à la personne ou à la chose qu'ils servent à désigner. Ils sont de deux sortes : le conjonctif et l'absolu.

Les pronoms conjonctifs possessifs sont ceux qui sont immédiatement joints aux noms; les absolus s'emploient seuls et remplacent les pronoms conjonctifs, ainsi que le nom de la chose désignée.

CONJONCTIFS.

SINGULIER.

1re pers.		*my,*	mon,	ma,	mes.
2e pers.		*thy,*	ton,	ta,	tes.
3e pers.	MASC.	*his,*	son,	sa,	ses.
	FÉM.	*her,*	son,	sa,	ses.
	NEUT.	*its,*	son,	sa,	ses.

PLURIEL.

1re pers.		*our,*	notre,	nos.
2e pers.		*your,*	votre,	vos.
3e pers.	MASC.	*their,*	leur,	leurs.
	FÉM.	*their,*	leur,	leurs.
	NEUT.	*their,*	leur,	leurs.

ABSOLUS.

SINGULIER.

1re pers.		*mine,*	le mien,	la mienne,	les miens,	les miennes.
2e pers.		*thine,*	le tien,	la tienne,	les tiens,	les tiennes.
3e pers.	MASC.	*his,*	le sien,	la sienne,	les siens,	les siennes.
	FÉM.	*hers,*	le sien,	la sienne,	les siens,	les siennes.
	NEUT.	*its,*	le sien,	la sienne,	les siens,	les siennes.

PLURIEL.

1re pers.		*ours,*	le nôtre,	la nôtre,	les nôtres.
2e pers.		*yours,*	le vôtre,	la vôtre,	les vôtres.
3e pers.	MASC.	*theirs,*	le leur,	la leur,	les leurs.
	FÉM.	*theirs,*	le leur,	la leur,	les leurs.
	NEUT.	*theirs,*	le leur,	la leur,	les leurs.

LEÇON II.

Les règles précédentes paraissent embarrassantes au premier coup d'œil. L'écolier est d'abord étonné de voir que le singulier, en anglais, est rendu quelquefois par le singulier, et quelquefois par le pluriel en français; que le pluriel est sujet à la même variation, et que les genres sont également confondus. A la vérité rien n'est plus différent que l'emploi de ces pronoms dans les deux langues.

En français, les pronoms possessifs s'accordent toujours en genre et en nombre avec les noms qui expriment les personnes ou les choses possédées. Par exemple, je dis : MON CHEVAL, MA VACHE, MES CHIENS. Ici les noms qui expriment les choses possédées sont : CHEVAL, VACHE, CHIENS, et le pronom possessif se change pour s'accorder au genre et au nombre de chaque nom.

En anglais, le pronom possessif ne change point par rapport au nombre et au genre du nom de la chose possédée; il s'accorde, au contraire, avec le nombre et le genre de la personne ou de la chose qui possède. Je dis donc, en anglais : *my horse* (mon cheval), *my cow* (ma vache), *my dogs* (mes chiens). Ici le pronom n'éprouve aucune variation, quoique les trois choses possédées soient entièrement différentes en genre et en nombre. La raison en est que le possesseur est toujours le même. Ceci sera encore mieux expliqué par l'exemple d'un pronom pris à la troisième personne du singulier, parce qu'en anglais le pronom possessif de la troisième personne du singulier est le seul qui soit sujet à changer par rapport au genre. Nous disons, en parlant

de l'âge d'un homme,	*his age.*
de l'âge d'une femme,	*her age.*
de l'âge d'une chose,	*its age.*

On dit, au contraire, en français, en parlant

de l'âge d'un homme,	SON AGE.
de l'âge d'une femme,	SON AGE.
de l'âge d'une chose,	SON AGE.

Dans le premier de ces exemples, le genre du possesseur varie trois fois; et, par conséquent, le pronom possessif change aussi trois fois pour s'accorder avec lui. Dans le dernier exemple, le genre de la chose possédée est toujours le même, et le pronom possessif continue aussi d'être le même.

Ce qu'on a dit dans cette leçon s'applique également aux pronoms possessifs absolus; par exemple, on parle d'un chapeau : je dis en anglais, *it is mine ;* et si l'on parle de plusieurs chapeaux, je dis également, *they are mine ;* mais, en français, il faut que je dise LE MIEN pour le singulier, et LES MIENS pour le pluriel.

SECTION IV.

DES PRONOMS RELATIFS.

Les pronoms relatifs sont ainsi appelés, parce qu'ils se rapportent directement à quelque nom ou pronom personnel dont il a été question auparavant, et ce nom ou pronom personnel s'appelle l'antécédent. Les pronoms relatifs, en anglais, ne varient jamais quant au genre ni quant au nombre. On n'en compte que trois :

who, qui.
which, qui, que, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.
that, qui, que.

Aucun de ces pronoms relatifs ne change de forme, excepté *who*, qui fait *whom*, quand il est gouverné par un verbe actif ou par une préposition. Il a en outre un génitif, qui est *whose*.

NOMINATIF.	GÉNITIF.	OBJECTIF.
who, qui.	*whose*, de qui. à qui. dont.	*whom*, qui, ou que.

Voilà tous les pronoms relatifs anglais; mais il y a quelques pronoms relatifs français qu'il est nécessaire d'ajouter ici, savoir :

dont, *of whom*, *of which*.
duquel, de laquelle, desquels, desquelles, *of which*.
auquel, à laquelle, auxquels, auxquelles, *to which*.

SECTION V.

DES PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Ces pronoms sont appelés démonstratifs, parce qu'ils marquent plus particulièrement, et, pour ainsi dire, démontrent les noms devant lesquels ils sont placés, ou dont ils tiennent quelquefois la place. Les pronoms démonstratifs n'ont, en anglais, ni genre ni cas; ils ne changent qu'avec le nombre. Les voici :

	SINGULIER.		PLURIEL.
this,	ce, cet, ou cette ; celui, ou celle ; celui-ci, ou celle-ci ; ceci.	*these*,	ces ; ceux, ou celles ; ceux-ci, ou celles-ci.

	SINGULIER.		PLURIEL.
that,	ce, cet, ou cette ; celui, ou celle ; celui-là, ou celle-là ; cela.	*those*,	ces ; ceux, ou celles ; ceux-là, ou celles-là.

what, ce qui, ou ce que.

Tous ces pronoms relatifs et démonstratifs sont employés aussi comme interrogatifs, excepté *this* et *that* ; il est donc inutile de les répéter sous la dénomination de pronoms interrogatifs. Il y a cependant, en français, un pronom interrogatif qui n'est ni relatif ni démonstratif, et qui est toujours immédiatement suivi du nom : c'est QUEL, qui se rend en anglais par *what*.

SECTION VI.

DES PRONOMS INDÉFINIS OU INDÉTERMINÉS.

Les pronoms indéfinis expriment les objets d'une manière générale et indéterminée. Il y en a plusieurs qui sont aussi quelquefois adjectifs. (*Voyez* chapitre II, leçon III, de la seconde partie.) Ce n'est que quand ils sont employés seuls, c'est-à-dire sans noms, qu'ils doivent être regardés comme pronoms. Ce sont :

one,	on.
any,	quel que ce soit, qui que ce soit, quoi que ce soit.
each,	chacun, chacune.
several, *many*,	plusieurs.
every body,	chacun, chacune.
every one,	tout le monde.
some body, *some one*,	quelqu'un, quelqu'une.
some,	quelques-uns, quelques-unes.
others,	d'autres, autrui.

all, *every thing,*	tout, toute; tous, toutes.
any body, *whoever,*	quiconque, qui que ce soit.
whatever,	quelconque, quoi que ce soit, quel que ce soit.
each other, *one another,*	l'un l'autre, l'une l'autre; les uns les autres, les unes les autres.
both,	l'un et l'autre, l'une et l'autre; les uns et les autres, les unes et les autres.
either,	l'un ou l'autre, l'une ou l'autre; les uns ou les autres, les unes ou les autres.
neither,	ni l'un ni l'autre, ni l'une ni l'autre; ni les uns ni les autres, ni les unes ni les autres.
nothing,	rien.
none,	aucun, aucune, point.
no body,	personne, pas un, pas une.
no one,	nul, nulle, personne, pas un, pas une.
not any,	aucun, aucune, point.

CHAPITRE IV.
DU VERBE.

SECTION PREMIÈRE.

DU VERBE EN GÉNÉRAL.

LEÇON PREMIÈRE.

Le verbe est un mot qui énonce l'action, ou l'état d'être d'une personne ou d'une chose; comme ALLER, DORMIR. Ces deux mots sont des verbes, dont le premier exprime une action, et le second un état d'être.

Les verbes qui énoncent l'action sont de deux sortes: on appelle les uns verbes actifs, et les autres verbes passifs. Le verbe est actif, quand il exprime une action qui est produite par le nominatif de la phrase, comme JEAN FRAPPE.

Il est passif, lorsqu'il exprime une action reçue par la personne ou par la chose qui est le nominatif de la phrase, comme : JEAN EST FRAPPÉ. Les verbes qui énoncent seulement l'état d'être d'une chose, sont appelés verbes neutres.

Il y a donc trois sortes de verbes : l'actif, le passif et le neutre; et l'écolier doit apprendre à les bien distinguer avant de passer outre. On doit d'autant plus y faire attention, et chercher à les bien comprendre, que ces mots seront employés très-souvent dans la suite; or, pour concevoir ce qu'on nous dit, il faut nécessairement que nous connaissions la valeur des termes dont on se sert.

LEÇON II.

On considère, dans les verbes, la personne, le nombre, le temps et le mode.

DE LA PERSONNE.

Il faut qu'un verbe s'accorde avec le nominatif, c'est-

à-dire, que le verbe, ayant une terminaison propre à chaque personne, prenne la terminaison qui convient au cas nominatif avec lequel il se trouve.

EXEMPLES :

1re pers.	2e pers.	3e pers.
JE VAIS,	TU VAS,	IL VA.

Nous ne pouvons pas dire IL VAIS, parce qu'il faut que le verbe s'accorde en personne avec le nominatif, et que ce serait confondre la première personne du verbe avec le nominatif de la troisième personne.

DU NOMBRE.

Il faut que le verbe s'accorde aussi en nombre avec le nominatif, comme :

SINGULIER.	PLURIEL.
Je vais,	Nous allons.
Tu vas,	Vous allez.
Il va,	Ils vont.

On ne peut pas dire J'ALLONS, parce que ce serait joindre le nominatif du nombre singulier au verbe pris au pluriel, et, par conséquent, le nominatif et le verbe ne s'accorderaient pas en nombre.

DU TEMPS.

En exprimant une action, ou un état d'être, le verbe fait aussi connaître le temps dans lequel l'action, ou l'état d'être, a lieu, et pour cela il change ses terminaisons.

EXEMPLES :

Temps présent.	Passé.	Futur.
JE VAIS,	J'ALLAIS,	J'IRAI.

LEÇON III.

DES MODES.

On exprime une action, ou un état d'être, soit positivement, soit conditionnellement, soit enfin indéterminément. Ces différentes manières de se servir du

verbe sont appelées modes ; et le verbe change, encore une fois, ses terminaisons pour les distinguer.

Il y a quatre modes : l'infinitif, l'indicatif, le subjonctif et l'impératif.

L'infinitif est le verbe pris dans son sens originel et illimité, sans aucune considération de nombre ou de temps, comme : ALLER.

L'indicatif déclare, affirme, nie ou demande, d'une manière directe et positive, comme : IL VA ; IL NE VA PAS ; NE VA-T-IL PAS ?

L'action, ou l'état d'être, énoncé par le subjonctif, dépend de quelque autre action, ou de quelque autre état d'être, exprimé par un verbe mis à l'indicatif, ou du sens de la conjonction qui le précède, comme : IL DÉSIRE QUE J'AILLE ; AFIN QUE J'AILLE. Dans le premier de ces exemples, AILLE est au subjonctif, parce que l'action qu'il exprime dépend du verbe DÉSIRER. Dans le second exemple, AILLE est au subjonctif, parce que la conjonction AFIN QUE est une de celles qui, en français, exigent que le verbe qui les suit soit au subjonctif.

L'impératif commande, comme : VA, QU'IL AILLE, ALLONS, ALLEZ, QU'ILS AILLENT.

DU GÉRONDIF ET DU PARTICIPE.

Outre les changemens ci-dessus dans leurs terminaisons, les verbes en ont encore deux. Le premier est employé pour former ce qu'on appelle le gérondif, et le second pour former le participe, comme :

GÉRONDIF.	PARTICIPE.
Allant.	Allé.

DE LA CONJUGAISON.

Exprimer tous les changemens du verbe, depuis sa forme originelle à l'infinitif, jusqu'au participe, c'est ce qu'on appelle conjugaison.

Mais avant de conjuguer un verbe, il est nécessaire de remarquer que quelques-uns sont réguliers, et d'autres irréguliers.

SECTION II.

DES VERBES RÉGULIERS.

LEÇON PREMIÈRE.

Il y a, en français, plusieurs classes de verbes réguliers. Lorsqu'un certain nombre de verbes expriment les différentes personnes, nombres, temps et modes, par les mêmes changemens dans leurs terminaisons, on les classe ensemble, et on les appelle réguliers. Il n'y a qu'une classe de verbes réguliers en anglais, et la conjugaison d'un de ces verbes servira d'exemple pour tous les autres. Quant aux irréguliers, je les ai rangés dans une liste alphabétique, qui montre très-clairement leur déviation de la manière de conjuguer les verbes réguliers.

CONJUGAISON

D'UN VERBE RÉGULIER COMME VERBE ACTIF.

MODE INFINITIF.

To abandon, abandonner.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

SINGULIER.

1re pers.	*I* (1) *abandon,*	j'abandonne.
2e pers.	*Thou* (2) *abandonest,*	tu abandonnes.
3e pers.	*He abandons,*	il abandonne.

PLURIEL.

1re pers.	*We abandon,*	nous abandonnons.
2e pers.	*You abandon,*	vous abandonnez.
3e pers.	*They abandon,*	ils abandonnent.

(1) Ce pronom est toujours une lettre majuscule en anglais.

(2) Il n'y a que les *quakers* qui se servent de ce pronom : on l'emploie aussi dans le style de la chaire; mais il est entièrement banni de toute conversation polie, et même des plus communes.

TEMPS PASSÉ.

I abandoned,	j'abandonnais (1).
Thou abandonedst,	tu abandonnais.
He abandoned,	il abandonnait.
We abandoned,	nous abandonnions.
You abandoned,	vous abandonniez.
They abandoned (2).	ils abandonnaient.

TEMPS FUTUR.

I shall, ou *will abandon,*	j'abandonnerai.
Thou shalt, ou *wilt abandon,*	tu abandonneras.
He shall, ou *will abandon,*	il abandonnera.
We shall, ou *will abandon,*	nous abandonnerons.
You shall, ou *will abandon,*	vous abandonnerez.
They shall, ou *will abandon,*	ils abandonneront.

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

That I may abandon,	que j'abandonne.
That thou mayest abandon,	que tu abandonnes.
That he may abandon,	qu'il abandonne.
That we may abandon,	que nous abandonnions.
That you may abandon,	que vous abandonniez.
That they may abandon,	qu'ils abandonnent.

TEMPS PASSÉ.

That I might abandon,	que j'abandonnasse.
That thou mightest abandon,	que tu abandonnasses.
That he might abandon,	qu'il abandonnât.
That we might abandon,	que nous abandonnassions.
That you might abandon,	que vous abandonnassiez.
That they might abandon,	qu'ils abandonnassent.

CONDITIONNEL.

I could (3), *should,* ou *would abandon,*	j'abandonnerais.
Thou could'st, should'st, ou *would'st abandon,*	tu abandonnerais.
He could, should, ou *would abandon,*	il abandonnerait.
We could, should, ou *would abandon,*	nous abandonnerions.
You could, should, ou *would abandon,*	vous abandonneriez.
They could, should, ou *would abandon;*	ils abandonneraient.

---

(1) Ou, j'abandonnai, tu abandonnas, il abandonna, nous abandonnâmes, vous abandonnâtes, ils abandonnèrent.

(2) Quelques grammairiens ont prétendu que, puisque ABANDONNAIT se rendait en anglais par *did abandon*, et ABANDONNA par *abandoned*, il y avait deux temps passés en anglais comme en français. Mais le mot *did* est un signe du passé qui ne s'emploie que pour donner de la force à l'expression; et tout verbe au passé, en français, peut se rendre en anglais à l'aide de *did.*

(3) L'emploi de ces signes sera expliqué dans la Syntaxe.

MODE IMPÉRATIF.

Let me abandon,	que j'abandonne.
Abandon,	abandonne.
Let him abandon,	qu'il abandonne.
Let us abandon,	abandonnons.
Abandon,	abandonnez.
Let them abandon,	qu'ils abandonnent.

GÉRONDIF.

Abandoning, abandonnant.

PARTICIPE.

Abandoned, abandonné.

LEÇON II.

CONJUGAISON

D'UN VERBE RÉGULIER COMME VERBE PASSIF.

MODE INFINITIF.

To be abandoned, être abandonné.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

I am abandoned,	je suis abandonné.
Thou art abandoned,	tu es abandonné.
He is abandoned,	il est abandonné.
We are abandoned,	nous sommes abandonnés.
You are abandoned,	vous êtes abandonnés.
They are abandoned,	ils sont abandonnés.

TEMPS PASSÉ.

I was abandoned,	j'étais abandonné (1).
Thou wast abandoned,	tu étais abandonné.
He was abandoned,	il était abandonné.
We were abandoned,	nous étions abandonnés.
You were abandoned,	vous étiez abandonnés.
They were abandoned,	ils étaient abandonnés.

(1) Ou, je fus abandonné, tu fus abandonné, il fut abandonné, nous fûmes abandonnés, vous fûtes abandonnés, ils furent abandonnés.

TEMPS FUTUR.

I shall, ou *will be abandoned*,	je serai abandonné.
Thou shalt, ou *wilt be abandoned*,	tu seras abandonné.
He shall, ou *will be abandoned*,	il sera abandonné.
We shall, ou *will be abandoned*,	nous serons abandonnés.
You shall, ou *will be abandoned*,	vous serez abandonnés.
They shall, ou *will be abandoned*,	ils seront abandonnés.

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

That I may be abandoned,	que je sois abandonné.
That thou may'st be abandoned,	que tu sois abandonné.
That he may be abandoned,	qu'il soit abandonné.
That we may be abandoned,	que nous soyons abandonnés.
That you may be abandoned,	que vous soyez abandonnés.
That they may be abandoned,	qu'ils soient abandonnés.

TEMPS PASSÉ.

That I might be abandoned,	que je fusse abandonné.
That thou mightest (1) *be abandoned*,	que tu fusses abandonné.
That he might be abandoned,	qu'il fût abandonné.
That we might be abandoned,	que nous fussions abandonnés.
That you might be abandoned,	que vous fussiez abandonnés.
That they might be abandoned,	qu'ils fussent abandonnés.

CONDITIONNEL.

I could, should, ou *would be abandoned*,	je serais abandonné.
Thou could'st, should'st, ou *would'st be abandoned*,	tu serais abandonné.
He could, should, ou *would be abandoned*,	il serait abandonné.
We could, should, ou *would be abandoned*,	nous serions abandonnés.
You could, should, ou *would be abandoned*,	vous seriez abandonnés.
They could, should, ou *would be abandoned*,	ils seraient abandonnés.

(1) On prononce toujours, et quelquefois on écrit, *might'st*.

MODE IMPÉRATIF.

Let me be abandoned,	que je sois abandonné.
Be abandoned,	sois abandonné.
Let him be abandoned,	qu'il soit abandonné.
Let us be abandoned,	soyons abandonnés.
Be abandoned,	soyez abandonnés.
Let them be abandoned,	qu'ils soient abandonnés.

GÉRONDIF.

Being abandoned,	étant abandonné.

PARTICIPE.

Been abandoned,	été abandonné.

LEÇON III.

Nous avons montré, dans la première section, ce que c'était qu'un verbe, et la manière dont on l'emploie en français; dans celle-ci, nous enseignerons à faire usage d'un verbe anglais. Comme cela ne pourrait être bien senti que par comparaison, nous avons conjugué ici un verbe régulier de chaque langue, lequel fait voir, d'un seul coup d'œil, tous les changemens de personnes, de nombres, de temps et de modes; mais il est nécessaire d'ajouter quelques observations.

L'infinitif français s'exprime en un seul mot, comme: ABANDONNER. En anglais, l'infinitif est composé de deux mots, parce qu'il est toujours précédé du signe *to*, comme: *to abandon*.

Plusieurs verbes français changent plus de cinquante fois de terminaison; les verbes réguliers anglais n'en changent tout au plus que cinq fois. Au présent de l'indicatif, la terminaison est toujours la même, excepté à la seconde et à la troisième personne du singulier. Au passé de l'indicatif, la terminaison est partout la même excepté à la seconde personne du singulier; et c'est ici le cas de remarquer qu'il n'y a qu'un seul temps passé en anglais, et que J'ABANDONNAIS et J'ABANDONNAI sont également rendus en anglais par *I abandoned*. Pour exprimer le futur, les verbes anglais, au lieu de changer leurs terminaisons, prennent un petit mot qui se place devant

le verbe : ce petit mot est *will* ou *shall*. Ces mots sont appelés signes. Le présent et le passé du subjonctif ont aussi chacun leur signe. Le premier prend *may*, et le dernier *might*. Ainsi, QUE J'ABANDONNE se rend en anglais par *that I may abandon;* et QUE J'ABANDONNASSE, par *that I might abandon.*

Le conditionnel a trois signes : nous nous servons tantôt de l'un et tantôt de l'autre, suivant le sens de la phrase. Ainsi, par exemple, J'ABANDONNERAIS est quelquefois rendu par *I should abandon*, quelquefois par *I could abandon,* et quelquefois par *I would abandon.*

Il faut observer ici que ces signes *may, might, could, should, would,* ne sont pas toujours employés pour traduire en anglais les verbes qu'on trouve au subjonctif en français. J'ai conjugué un verbe français, et j'ai montré comment ce verbe, dans toutes ses parties, peut être exprimé en anglais ; mais il ne s'ensuit pas de là qu'un verbe soit toujours rendu suivant cette conjugaison. Il ne faut donc pas traduire des phrases françaises selon la conjugaison, mais avoir recours aux règles de la syntaxe.

L'impératif français demande QUE devant les premières et les troisièmes personnes, comme QU'IL ABANDONNE. QUE s'exprime en anglais par *that,* dont cependant on ne se sert point à l'impératif. On emploie donc le verbe *to let* (permettre), mais sans le mot *to*. Ainsi, par exemple, *let him abandon,* n'est pas mot à mot QU'IL ABANDONNE; mais PERMETTEZ-LUI D'ABANDONNER. Ceci mérite une attention particulière; car l'écolier pourrait être surpris de trouver QU'IL ABANDONNE rendu au temps présent du subjonctif, par *that he may abandon*, et les mêmes mots exprimés, à l'impératif, par *let him abandon*. Les Anglais comme les Français se servent de *that* (que) au présent du subjonctif ; mais à l'impératif, leur idiome est différent.

Le gérondif français se termine toujours en ANT, et le gérondif anglais finit en *ing*.

Le participe des verbes réguliers en anglais finit toujours en *ed,* et est toujours le même que le temps passé du mode indicatif. La terminaison du participe français varie suivant la terminaison de l'infinitif de son verbe.

LEÇON IV.

OBSERVATIONS

SUR QUELQUES PETITES IRRÉGULARITÉS AUXQUELLES LES VERBES RÉGULIERS SONT SUJETS.

1° En examinant le verbe conjugué ci-dessus, nous verrons que, pour former la seconde personne du singulier du présent de l'indicatif, on ajoute *est* à l'infinitif; par exemple, *to abandon, thou abandonest*. Mais, si l'infinitif finit en *e*, on n'ajoute que *st* pour la seconde personne du présent de l'indicatif; comme: *to love, thou lovest*. Nous verrons aussi qu'on n'ajoute qu'un *s* à l'infinitif pour former la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif; comme: *to abandon, he abandons*. Mais, si l'infinitif se termine en *h, s, x* ou *z*, il faut ajouter *es;* comme: *to wish, he wishes; to toss, he tosses; to box, he boxes; to buzz, he buzzes.*

2° Quand l'infinitif se termine en *y* précédé d'une consonne, l'*y* se change en *ies* pour former la troisième personne du singulier du présent de l'indicatif; comme: *to reply, he replies;* mais si l'*y* final est précédé d'une voyelle, alors le verbe suit la règle générale, et l'on ajoute un *s* seulement pour former la troisième personne du singulier; comme: *to delay, he delays.*

3° Le temps passé se forme généralement en ajoutant *ed* à l'infinitif; comme: *to abandon, he abandoned;* mais si l'infinitif finit en *e*, on n'ajoute que *d;* comme: *to love, he loved*. Lorsque l'infinitif se termine en *y* précédé d'une consonne, l'*y* se change en *ie;* comme: *to reply, he replied;* mais si l'*y* est précédé d'une voyelle, on ajoute *ed* à l'*y;* comme: *to delay, he delayed.*

4° Le gérondif est formé, en général, en ajoutant *ing* à l'infinitif; comme: *to abandon, abandoning;* mais si l'infinitif finit par un seul *e*, on supprime cet *e;* comme: *to love, loving.*

5° Les verbes qui se terminent par une seule consonne précédée d'une seule voyelle, doublent cette consonne, non-seulement en formant le gérondif, mais

aussi en formant le temps passé de l'indicatif et le participe.

EXEMPLES :

Infinitif.	Temps passé et participe.	Gérondif.
To rap,	*rapped*,	*rapping*.
Frapper,	frappais, ou frappé,	frappant.

Mais cette règle n'est pas générale pour les mots de plus d'une syllabe, dont la consonne n'est doublée, ni au gérondif, ni au temps passé, ni au participe, à moins que l'accent ne se porte sur la dernière syllabe. Par exemple, le verbe *to open* (ouvrir), ayant l'accent sur la première syllabe, ne double pas sa consonne finale; comme:

Infinitif.	Temps passé et participe.	Gérondif.
To abet,	*abetted*,	*abetting*.
Exciter,	excitais, ou excité,	excitant (1).

Ces petites irrégularités ne nous empêchent pas d'appeler réguliers les verbes qui y sont sujets. La marque d'un verbe régulier est que le temps passé de l'indicatif et le participe finissent, l'un et l'autre, en *ed:* tout verbe qui ne suit pas cette règle est irrégulier.

SECTION III.

DES VERBES IRRÉGULIERS.

Toutes les irrégularités qu'il est possible de trouver dans les verbes anglais (les deux verbes auxiliaires exceptés), ne sont que dans le temps passé et dans le participe. Ainsi, pour faciliter l'usage des verbes irréguliers, il suffira d'en donner une liste qui fera connaître comment se forment ces deux temps où se trouve l'irrégularité.

Les grammairiens divisent ordinairement les verbes irréguliers en trois tables. La première contient les verbes dont le temps passé et le participe sont différens; la seconde, ceux dont le temps passé et le participe sont les mêmes; et la troisième, enfin, renferme ceux dont l'in-

(1) Les verbes qui finissent en *ie*, changent ces deux lettres en *y*, en formant le gérondif, comme :

To die,	*dying*;	*to lie*,	*lying*.
Mourir,	mourant;	coucher,	couchant.

finitif, le temps passé et le participe, sont les mêmes tous les trois. L'expérience m'a prouvé que cette distribution est incommode pour l'écolier français, qui, étant obligé de parcourir trois tables avant de trouver le verbe qu'il désire, ne se donne que très-rarement la peine de le chercher. C'est pourquoi j'ai adopté un nouvel arrangement, et j'ai mis tous les verbes irréguliers dans une seule liste alphabétique, qui montre, au premier coup d'œil, l'infinitif, le temps passé et le participe de chaque verbe, avec le français au-dessous.

INFINITIF.	TEMPS PASSÉ.	PARTICIPE.
To abide,	*I abode,*	*abode.*
Demeurer,	je demeurais (1),	demeuré.
to awake,	*I awoke,*	*awaked.*
Éveiller,	j'éveillais,	éveillé.
to bear,	*I bore,*	*borne.*
Supporter,	je supportais,	supporté.
to beat,	*I beat,*	*beaten.*
Battre,	je battais,	battu.
to begin,	*I began,*	*begun.*
Commencer,	je commençais,	commencé.
to behold,	*I beheld,*	*beheld.*
Voir,	je voyais,	vu.
to bend,	*I bent,*	*bent.*
Plier,	je pliais,	plié.
to bereave,	*I bereft* * (2),	*bereft* *.
Dépouiller,	je dépouillais,	dépouillé.
to beseech,	*I besought,*	*besought.*
Supplier,	je suppliais,	supplié.
to bid,	*I bade,*	*bidden.*
Commander,	je commandais,	commandé.
to bind,	*I bound,*	*bound.*
Lier,	je liais,	lié.
to bite,	*I bit,*	*bitten.*
Mordre,	je mordais,	mordu.

(1) On s'est servi de la première personne du singulier du pronom, pour rendre les exemples aussi clairs et aussi faciles qu'il est possible.

(2) L'astérisque indique que l'écolier peut employer le verbe sous la forme régulière, attendu que quelques-uns de ces verbes irréguliers prennent indifféremment la forme régulière ou irrégulière dans tous leurs temps; d'autres sont réguliers dans leur temps passé, mais non pas dans le participe.

INFINITIF.	TEMPS PASSÉ.	PARTICIPE.
to bleed,	*I bled,*	*bled.*
Saigner,	je saignais,	saigné.
to blow,	*I blew,*	*blown.*
Souffler,	je soufflais,	soufflé.
to break,	*I broke,*	*broken.*
Rompre,	je rompais,	rompu.
to breed,	*I bred,*	*bred.*
Engendrer,	j'engendrais,	engendré.
to bring,	*I brought,*	*brought.*
Apporter,	j'apportais,	apporté.
to burst,	*I burst *,*	*burst *.*
Crever,	je crevais,	crevé.
to buy,	*I bought,*	*bought.*
Acheter,	j'achetais,	acheté.
to cast,	*I cast,*	*cast.*
Jeter,	je jetais,	jeté.
to catch,	*I caught,*	*caught.*
Attraper,	j'attrapais,	attrapé.
to chide,	*I chid,*	*chidden.*
Gronder,	je grondais,	grondé.
to choose (1),	*I chose,*	*chosen.*
Choisir,	je choisissais,	choisi.
to cleave,	*I clove,* ou *cleft,*	*cloven,* ou *cleft.*
Fendre,	je fendais,	fendu.
to cling,	*I clang,*	*clung.*
S'attacher,	je m'attachais,	attaché.
to come,	*I came,*	*come.*
Venir,	je venais,	venu.
to cost,	*I cost,*	*cost.*
Coûter,	je coûtais,	coûté.
to creep,	*I crept,*	*crept.*
Ramper,	je rampais,	rampé.
to crow,	*I crew,*	*crowed.*
Chanter (2),	je chantais,	chanté.
to cut,	*I cut,*	*cut.*
Couper,	je coupais,	coupé.

(1) Quelques-uns écrivent *chuse* au lieu de *choose*, à l'infinitif et au temps présent; mais *choose* prévaut aujourd'hui.

(2) Comme le coq. Dans son acception ordinaire, chanter s'exprime par *to sing.*

INFINITIF.	TEMPS PASSÉ.	PARTICIPE.
to dare,	*I durst*,*	*dared.*
Oser,	j'osais,	osé.
to deal,	*I dealt*,*	*dealt.*
Trafiquer,	je trafiquais,	trafiqué.
to die,	*I died,*	*dead* (1).
Mourir,	je mourais,	mort.
to dig,	*I dug,*	*dug.*
Bêcher,	je bêchais,	bêché.
to do,	*I did,*	*done.*
Faire,	je faisais,	fait.
to draw,	*I drew,*	*drawn.*
Tirer,	je tirais,	tiré.
to dream,	*I dreamt*,*	*dreamt.*
Rêver,	je rêvais,	rêvé.
to drink,	*I drank* ou *drunk,*	*drunk.*
Boire,	je buvais,	bu.
to drive,	*I drove,*	*driven.*
Mener,	je menais,	mené.
to dwell,	*I dwelt,*	*dwelt.*
Rester,	je restais,	resté.
to eat,	*I eat,* ou *ate,*	*eaten.*
Manger,	je mangeais,	mangé.
to fall,	*I fell,*	*fallen.*
Tomber,	je tombais,	tombé.
to feed,	*I fed,*	*fed.*
Nourrir,	je nourrissais,	nourri.
to feel,	*I felt,*	*felt.*
Sentir,	je sentais,	senti.
to fight,	*I fought,*	*fought.*
Combattre,	je combattais,	combattu.
to find,	*I found,*	*found.*
Trouver,	je trouvais,	trouvé.
to flee,	*I fled,*	*fled.*
Fuir,	je fuyais,	fui.
to fling,	*I flung,*	*flung.*
Lancer,	je lançais,	lancé.
to fly,	*I flew,*	*flown.*
Voler (2),	je volais,	volé.

(1) Ce verbe suit la forme régulière au participe quand il est conjugué avec le verbe *to have* (avoir).

(2) En parlant des oiseaux.

INFINITIF.	TEMPS PASSÉ.	PARTICIPE.
to forget,	*I forgot,*	*forgotten.*
Oublier,	j'oubliais,	oublié.
to forsake,	*I forsook,*	*forsaken.*
Abandonner,	j'abandonnais,	abandonné.
to freeze,	*I froze,*	*frozen.*
Geler,	je gelais,	gelé.
to geld,	*I gelt*,*	*gelt*.*
Châtrer,	je châtrais,	châtré.
to get,	*I got,*	*gotten.*
Gagner,	je gagnais,	gagné.
to gild,	*I gilt*,*	*gilt.*
Dorer,	je dorais,	doré.
to gird,	*I girt*,*	*girt*.*
Ceindre,	je ceignais,	ceint.
to give,	*I gave,*	*given.*
Donner,	je donnais,	donné.
to go,	*I went,*	*gone.*
Aller,	j'allais,	allé.
to grind,	*I ground,*	*ground.*
Moudre,	je moulais,	moulu.
to grow,	*I grew,*	*grown.*
Croître,	je croissais,	crû.
to hang,	*I hung*,*	*hung*.*
Pendre,	je pendais,	pendu.
to hear,	*I heard,*	*heard.*
Entendre,	j'entendais,	entendu.
to hew,	*I hewed,*	*hewn.*
Tailler,	je taillais,	taillé.
to hide,	*I hid,*	*hidden.*
Cacher,	je cachais,	caché.
to hit,	*I hit,*	*hit.*
Frapper,	je frappais,	frappé.
to hold,	*I held,*	*held,* ou *holden.*
Tenir,	je tenais,	tenu.
to hurt,	*I hurt,*	*hurt.*
Blesser,	je blessais,	blessé.
to keep,	*I kept,*	*kept.*
Garder,	je gardais,	gardé.
to knit,	*I knit,*	*knit.*
Tricoter,	je tricotais,	tricoté.

INFINITIF.	TEMPS PASSÉ.	PARTICIPE.
to know,	*I knew,*	*known.*
Savoir,	je savais,	su.
to lade,	*I laded,*	*laden* *.
Charger,	je chargeais,	chargé.
to lay,	*I laid,*	*laid.*
Placer,	je plaçais,	placé.
to lead,	*I led,*	*led.*
Mener,	je menais,	mené.
to leap,	*I leapt* *,	*leapt* *.
Sauter,	je sautais,	sauté.
to leave,	*I left,*	*left.*
Laisser,	je laissais,	laissé.
to lend,	*I lent,*	*lent.*
Prêter,	je prètais,	prêté.
to let,	*I let,*	*let.*
Permettre,	je permettais,	permis.
to lie,	*I lay,*	*lain.*
Se coucher,	je me couchais,	couché.
to load,	*I loaded,*	*loaden* *.
Charger,	je chargeais,	chargé.
to lose,	*I lost,*	*lost.*
Perdre,	je perdais,	perdu.
to make,	*I made,*	*made.*
Faire,	je faisais,	fait.
to mean,	*I meant* *,	*meant.*
Signifier,	je signifiais,	signifié.
to meet,	*I met,*	*met.*
Rencontrer,	je rencontrais,	rencontré.
to mow,	*I mowed,*	*mown* *.
Faucher,	je fauchais,	fauché.
to pay,	*I paid,*	*paid.*
Payer,	je payais,	payé.
to put,	*I put,*	*put.*
Mettre,	je mettais,	mis.
to read,	*I read* (1),	*read.*
Lire,	je lisais,	lu.
to rend,	*I rent,*	*rent.*
Déchirer,	je déchirais,	déchiré.

(1) *Read* se prononce *red* au temps passé et au participe.

INFINITIF.	TEMPS PASSÉ.	PARTICIPE.
to ride,	*I rid,* ou *I rode,*	*rid,* ou *ridden.*
Aller à cheval,	j'allais à cheval,	allé à cheval.
to ring,	*I rang,*	*rung.*
Sonner,	je sonnais,	sonné.
to rise,	*I rose,*	*risen.*
Lever,	je levais,	levé.
to run,	*I ran,*	*run.*
Courir,	je courais,	couru.
to saw,	*I sawed,*	*sawn.*
Scier,	je sciais,	scié.
to say,	*I said,*	*said.*
Dire,	je disais,	dit.
to see,	*I saw,*	*seen.*
Voir,	je voyais,	vu.
to seek,	*I sought,*	*sought.*
Chercher,	je cherchais,	cherché.
to seeth,	*I sod,*	*sodden.*
Bouillir (1),	je bouillais,	bouilli.
to sell,	*I sold,*	*sold.*
Vendre,	je vendais,	vendu.
to send,	*I sent,*	*sent.*
Envoyer,	j'envoyais,	envoyé.
to set,	*I set,*	*set.*
Placer,	je plaçais,	placé.
to shake,	*I shook,*	*shaken.*
Secouer,	je secouais,	secoué.
to shave,	*I shaved,*	*shaven* *.
Raser,	je rasais,	rasé.
to shear,	*I shore* *,	*shorn* *.
Tondre,	je tondais,	tondu.
to shed,	*I shed,*	*shed.*
Répandre,	je répandais,	répandu.
to shew,	*I shewed,*	*shewn,*
ou	ou	ou
to show,	*I showed,*	*shown.*
Montrer,	je montrais,	montré.
to shine,	*I shone* *,	*shone.*
Luire,	je luisais,	lui.

(1) Dans le sens de *mitonner*.

INFINITIF.	TEMPS PASSÉ.	PARTICIPE.
to shrink,	*I shrank*,	*shrunk*.
Se reculer,	je me reculais,	reculé.
to shoe,	*I shod*,	*shod*.
Chausser (1),	je chaussais,	chaussé.
to shoot,	*I shot*,	*shot*.
Tirer,	je tirais,	tiré.
to shut,	*I shut*,	*shut*.
Fermer,	je fermais,	fermé.
to sing,	*I sung*, ou *sang*,	*sung*.
Chanter,	je chantais,	chanté.
to sink,	*I sunk*, ou *sank*,	*sunk*.
S'abaisser,	je m'abaissais,	abaissé.
to sit,	*I sat*,	*sat*, ou *sitten*.
S'asseoir,	je m'asseyais,	assis.
to slay,	*I slew*,	*slain*.
Tuer,	je tuais,	tué.
to sleep,	*I slept*,	*slept*.
Dormir,	je dormais,	dormi.
to slide,	*I slid*,	*slidden*.
Glisser,	je glissais,	glissé.
to sling,	*I slung*,	*slung*.
Fronder,	je frondais,	frondé.
to slink,	*I slank*,	*slunk*.
S'échapper,	je m'échappais,	échappé.
to slit,	*I slit* *,	*slit* *.
Fendre,	je fendais,	fendu.
to smell,	*I smelt*,	*smelt*.
Sentir,	je sentais,	senti.
to smite,	*I smote*,	*smit*, ou *smitten*.
Frapper,	je frappais,	frappé.
to snow,	*It snowed*,	*snown* *.
Neiger,	il neigeait,	neigé.
to sow,	*I sowed*,	*sown*.
Semer,	je semais,	semé.
to speak,	*I spoke*,	*spoken*.
Parler,	je parlais,	parlé.
to spend,	*I spent*,	*spent*.
Dépenser,	je dépensais,	dépensé.

(1) *To shoe* veut dire souvent *ferrer*, en parlant des chevaux, etc.

INFINITIF.	TEMPS PASSÉ.	PARTICIPE.
to spin,	*I spun,*	*spun.*
Filer,	je filais,	filé.
to spit,	*I spit,* ou *spat,*	*spitten.*
Cracher,	je crachais,	craché.
to split,	*I split,*	*split.*
Fendre,	je fendais,	fendu.
to spread,	*I spread,*	*spread.*
répandre,	je répandais,	répandu.
to spring,	*I sprang,*	*sprung.*
Sauter,	je sautais,	sauté.
to stand,	*I stood,*	*stood.*
Se tenir debout,	je me tenais debout,	tenu debout.
to steal,	*I stole,*	*stolen.*
Voler (1),	je volais,	volé.
to stick,	*I stuck,*	*stuck.*
Coller,	je collais,	collé.
to sting,	*I stang,*	*stung.*
Piquer,	je piquais,	piqué.
to stink,	*I stank,*	*stunk.*
Puer,	je puais,	pué.
to strew,	*I strewed,*	*strewn* *,
ou	ou	ou
to strow,	*I strowed,*	*strown* *.
Joncher,	je jonchais,	jonché.
to stride,	*I strode,*	*stridden.*
Enjamber,	j'enjambais,	enjambé.
to strike,	*I struck,*	*struck* ou *striken.*
Frapper,	je frappais,	frappé.
to string,	*I strung,*	*strung.*
Enfiler,	j'enfilais,	enfilé.
to strive,	*I strove,*	*striven.*
Tâcher,	je tâchais,	tâché.
to swear,	*I swore,*	*sworn.*
Jurer,	je jurais,	juré.
to sweep,	*I swept,*	*swept.*
Balayer,	je balayais,	balayé.
to swell,	*I swelled,*	*swollen* *.
Enfler,	j'enflais,	enflé.

(1) Dans le sens de *dérober.*

INFINITIF.	TEMPS PASSÉ.	PARTICIPE.
to swim,	*I swam*,	*swum*.
Nager,	je nageais,	nagé.
to swing,	*I swang*,	*swung*.
Brandiller,	je brandillais,	brandillé.
to take,	*I took*,	*taken*.
Prendre,	je prenais,	pris.
to teach,	*I taught*,	*taught*.
Enseigner,	j'enseignais,	enseigné.
to tear,	*I tore*,	*torn*.
Déchirer,	je déchirais,	déchiré.
to tell,	*I told*,	*told*.
Dire,	je disais,	dit.
to think,	*I thought*,	*thought*.
Penser,	je pensais,	pensé.
to thrive,	*I throve*,	*thriven*.
Profiter,	je profitais,	profité.
to throw,	*I threw*,	*thrown*.
Jeter,	je jetais,	jeté.
to thrust,	*I thrust* *,	*thrust* *.
Pousser,	je poussais,	poussé.
to tread,	*I trod*,	*trodden*.
Fouler,	je foulais,	foulé.
to wax,	*I waxed*,	*waxen**.
Cirer,	je cirais,	ciré.
to wear,	*I wore*,	*worn*.
Porter,	je portais,	porté.
to weave,	*I wove*,	*woven*.
Tisser,	je tissais,	tissu.
to weep,	*I wept*,	*wept*.
Pleurer,	je pleurais,	pleuré.
to win,	*I won*, ou *wan*,	*won*.
Gagner,	je gagnais,	gagné.
to wind,	*I wound*,	*wound*.
Tourner,	je tournais,	tourné.
to work,	*I wrought* *,	*wrought* *.
Travailler,	je travaillais,	travaillé.
to wring,	*I wrung*,	*wrung*.
Tordre,	je tordais,	tordu.
to write,	*I wrote*,	*writ*, ou *written*.
Écrire,	j'écrivais,	écrit.

Quelques écrivains ont regardé plusieurs autres verbes comme irréguliers; mais aucun de ceux qui ne se trouvent pas dans la liste ci-dessus, ne doit être employé comme tel. C'est une remarque que je fais pour tenir l'écolier en garde contre l'imitation d'un style hors d'usage.

SECTION IV.

DES VERBES AUXILIAIRES.

LEÇON PREMIÈRE.

Il y a deux verbes auxiliaires en anglais comme en français. Ils sont l'un et l'autre absolument irréguliers dans toutes leurs parties. On les nomme auxiliaires, parce qu'ils aident à conjuguer les autres, qui, par opposition, sont appelés verbes principaux. Les auxiliaires sont *to have* (avoir), et *to be* (être).

To have, dans la signification originelle, exprime la possession. Quand on l'emploie avec un autre verbe, il énonce le complément d'une action ou d'un état d'être exprimé par le verbe principal. Lorsqu'un verbe n'est pas précédé de l'auxiliaire *to have*, il est employé pour former ce qu'on appelle les temps simples, comme dans la conjugaison, sect. II du présent chapitre. Quand le verbe prend cet auxiliaire, ses temps sont alors appelés composés, parce qu'ils sont formés de deux verbes, ou au moins des parties de deux verbes; par exemple: *I abandon* (j'abandonne), est le temps simple; *I have abandoned* (j'ai abandonné) est le temps composé. A la vérité les temps composés ne sont autre chose que les temps simples du verbe *to have*, et le participe du verbe principal ajouté à l'auxiliaire.

Le verbe *to be*, dans sa signification originelle, exprime l'existence. Lorsqu'on l'emploie comme auxiliaire avec le gérondif, il marque le temps de l'action (1); et quand il est mis avec le participe, il forme ce qu'on appelle le verbe passif (2).

On peut observer ici que les verbes *to have* et *to be*

(1) Voyez le verbe *to be*, conjugué avec le gérondif, leçon VI de la présente section.

(2) Voyez la conjugaison du verbe passif, section II, leçon II du présent chapitre.

peuvent quelquefois être regardés comme des verbes principaux. On ne doit les appeler auxiliaires que quand ils sont employés pour marquer les temps ou pour aider dans la conjugaison des autres verbes.

Je les conjuguerai donc d'abord comme verbes principaux, et ensuite comme verbes auxiliaires.

LEÇON II.

CONJUGAISON

DU VERBE AVOIR.

MODE INFINITIF.

To have, avoir.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

I have,	j'ai.
Thou hast,	tu as.
He has (1),	il a.
We have,	nous avons.
You have,	vous avez.
They have,	ils ont.

TEMPS PASSÉ.

I had,	j'avais,	ou	j'eus.
Thou hadst,	tu avais,		tu eus.
He had,	il avait,		il eut.
We had,	nous avions,		nous eûmes.
You had,	vous aviez,		vous eûtes.
They had,	ils avaient,		ils eurent.

TEMPS FUTUR.

I shall, ou *will have,*	j'aurai.
Thou shalt, ou *wilt have,*	tu auras.
He shall, ou *will have,*	il aura.
We shall, ou *will have,*	nous aurons.
You shall, ou *will have,*	vous aurez.
They shall, ou *will have,*	ils auront.

(1) Autrefois on écrivait *hath* à la troisième personne du singulier, et l'on trouve, dans quelques livres, tous les verbes, à la même personne, terminés en *th*; mais cette orthographe n'est plus en usage.

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

That I may have,	que j'aie.
That thou mayest have,	que tu aies.
That he may have,	qu'il ait.
That we may have,	que nous ayons.
That you may have,	que vous ayez.
That they may have,	qu'ils aient.

TEMPS PASSÉ.

That I might have,	que j'eusse.
That thou mightest have,	que tu eusses.
That he might have,	qu'il eût.
That we might have,	que nous eussions.
That you might have,	que vous eussiez.
That they might have,	qu'ils eussent.

CONDITIONNEL.

I could, should, ou *would have,*	j'aurais.
Thou could'st, should'st, ou *would'st have,*	tu aurais.
He could, should, ou *would have,*	il aurait.
We could, should, ou *would have,*	nous aurions.
You could, should, ou *would have,*	vous auriez.
They could, should, ou *would have,*	ils auraient.

MODE IMPÉRATIF.

Let me have,	que j'aie.
Have,	aie.
Let him have,	qu'il ait.
Let us have,	ayons.
Have,	ayez.
Let them have,	qu'ils aient.

GÉRONDIF.

Having, ayant.

PARTICIPE.

Had, eu.

LEÇON III.
CONJUGAISON
DU VERBE ÊTRE.

MODE INFINITIF.

To be, être.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

I am,	je suis.
Thou art,	tu es.
He is,	il est.
We are,	nous sommes.
You are,	vous êtes.
They are,	ils sont.

TEMPS PASSÉ.

I was,	j'étais,	ou	je fus.
Thou wast,	tu étais,		tu fus.
He was,	il était,		il fut.
We were,	nous étions,		nous fûmes.
You were,	vous étiez,		vous fûtes.
They were,	ils étaient,		ils furent.

TEMPS FUTUR.

I shall, ou *will be*,	je serai.
Thou shalt, ou *wilt be*,	tu seras.
He shall, ou *will be*,	il sera.
We shall, ou *will be*,	nous serons.
You shall, ou *will be*,	vous serez.
They shall, ou *will be*,	ils seront.

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

That I may be,	que je sois.
That thou mayest be,	que tu sois.
That he may be,	qu'il soit.
That we may be,	que nous soyons.
That you may be (	que vous soyez.
That they may be,	qu'ils soient.

TEMPS PASSÉ.

That I might be,	que je fusse.
That thou mightest be,	que tu fusses.
That he might be,	qu'il fût.
That we might be,	que nous fussions.
That you might be,	que vous fussiez.
That they might be,	qu'ils fussent.

CONDITIONNEL.

I could, should, ou *would be,*	je serais.
Thou could'st, should'st, ou *would'st be,*	tu serais.
He could, should, ou *would be,*	il serait.
We could, should ou *would be,*	nous serions.
You could, should, ou *would be,*	vous seriez.
They could, should, ou *would be,*	ils seraient.

MODE IMPÉRATIF.

Let me be,	que je sois.
Be,	sois.
Let him be,	qu'il soit.
Let us be,	soyons.
Be,	soyez.
Let them be,	qu'ils soient.

GÉRONDIF.

Being, étant.

PARTICIPE.

Been, été.

LEÇON IV.

CONJUGAISON

DU VERBE AVOIR, COMME AUXILIAIRE D'UN VERBE ACTIF OU NEUTRE.

MODE INFINITIF.

To have abandoned,	avoir abandonné.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

I have abandoned,	j'ai abandonné.
Thou hast abandoned,	tu as abandonné.
He has abandoned,	il a abandonné.
We have abandoned,	nous avons abandonné.
You have abandoned,	vous avez abandonné.
They have abandoned,	ils ont abandonné.

TEMPS PASSÉ.

I had abandoned,	j'avais abandonné (1).
Thou hadst abandoned,	tu avais abandonné.
He had abandoned,	il avait abandonné.
We had abandoned,	nous avions abandonné.
You had abandoned,	vous aviez abandonné.
They had abandoned,	ils avaient abandonné.

TEMPS FUTUR.

I shall, ou *will have abandoned,*	j'aurai abandonné.
Thou shalt, ou *wilt have abandoned,*	tu auras abandonné.
He shall, ou *will have abandoned,*	il aura abandonné.
We shall, ou *will have abandoned,*	nous aurons abandonné.
You shall, ou *will have abandoned,*	vous aurez abandonné.
They shall, ou *will have abandoned,*	ils auront abandonné.

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

That I may have abandoned,	que j'aie abandonné.
That thou mayest have abandoned,	que tu aies abandonné.
That he may have abandoned,	qu'il ait abandonné.
That we may have abandoned,	que nous ayons abandonné.
That you may have abandoned,	que vous ayez abandonné.
That they may have abandoned,	qu'ils aient abandonné.

(1) Ou, j'eus abandonné, tu eus abandonné, il eut abandonné, nous eûmes abandonné, vous eûtes abandonné, ils eurent abandonné.

TEMPS PASSÉ.

That I might have abandoned,	que j'eusse abandonné.
That thou mightest have abandoned,	que tu eusses abandonné.
That he might have abandoned,	qu'il eût abandonné.
That we might have abandoned,	que nous eussions abandonné.
That you might have abandoned,	que vous eussiez abandonné.
That they might have abandoned,	qu'ils eussent abandonné.

CONDITIONNEL.

I could, should, ou *would have abandoned,*	j'aurais abandonné.
Thou could'st, should'st, ou *would'st have abandoned,*	tu aurais abandonné.
He could, should, ou *would have abandoned,*	il aurait abandonné.
We could, should, ou *would have abandoned,*	nous aurions abandonné.
You could, should, ou *would have abandoned,*	vous auriez abandonné.
They could, should, ou *would have abandoned,*	ils auraient abandonné.

MODE IMPÉRATIF.

Il n'y a point d'impératif au composé d'un verbe actif, passif ou neutre, parce que l'impératif désigne toujours une action, etc., qui n'est pas encore passée, tandis que le composé désigne une action, etc., qui est accomplie; mais il y a, au composé aussi bien qu'au simple, un

GÉRONDIF.

Having abandoned,	ayant abandonné.

LEÇON V.

CONJUGAISON

DU VERBE AVOIR, COMME AUXILIAIRE D'UN VERBE PASSIF.

To have been abandoned,	avoir été abandonné.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

I have been abandoned,	j'ai été abandonné.
Thou hast been abandoned,	tu as été abandonné.
He has been abandoned,	il a été abandonné.
We have been abandoned,	nous avons été abandonnés.
You have been abandoned,	vous avez été abandonnés.
They have been abandoned,	ils ont été abandonnés.

TEMPS PASSÉ.

I had been abandoned,	j'avais été abandonné (1).
Thou hadst been abandoned,	tu avais été abandonné.
He had been abandoned,	il avait été abandonné.
We had been abandoned,	nous avions été abandonnés.
You had been abandoned,	vous aviez été abandonnés.
They had been abandoned,	ils avaient été abandonnés.

TEMPS FUTUR.

I shall, ou *will have been abandoned,*	j'aurai été abandonné.
Thou shalt, ou *wilt have been abandoned,*	tu auras été abandonné.
He shall, ou *will have been abandoned,*	il aura été abandonné.
We shall, ou *will have been abandoned,*	nous aurons été abandonnés.
You shall, ou *will have been abandoned,*	vous aurez été abandonnés.
They shall, ou *will have been abandoned,*	ils auront été abandonnés.

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

That I may have been abandoned,	que j'aie été abandonné.
That thou mayest have been abandoned,	que tu aies été abandonné.
That he may have been abandoned,	qu'il ait été abandonné.
That we may have been abandoned,	que nous ayons été abandonnés.
That you may have been abandoned,	que vous ayez été abandonnés.
That they may have been abandoned,	qu'ils aient été abandonnés.

TEMPS PASSÉ.

That I might have been abandoned,	que j'eusse été abandonné.
That thou mightest have been abandoned,	que tu eusses été abandonné.
That he might have been abandoned,	qu'il eût été abandonné.
That we might have been abandoned,	que nous eussions été abandonnés.
That you might have been abandoned,	que vous eussiez été abandonnés.
That they might have been abandoned,	qu'ils eussent été abandonnés.

CONDITIONNEL.

I could, should, ou *would have been abandoned,*	j'aurais été abandonné.
Thou could'st, should'st, ou *would'st have been abandoned,*	tu aurais été abandonné.
He could, should, ou *would have been abandoned,*	il aurait été abandonné.
We could, should, ou *would have been abandoned,*	nous aurions été abandonnés.
You could, should, ou *would have been abandoned,*	vous auriez été abandonnés.
They could, should, ou *would have been abandoned,*	ils auraient été abandonnés.

GÉRONDIF.

Having been abandoned,	ayant été abandonné.

PARTICIPE.

Been abandoned,	été abandonné.

(1) Ou, j'eus été abandonné, tu eus été abandonné, il eut été abandonné, nous eûmes été abandonnés, vous eûtes été abandonnés, ils eurent été abandonnés.

LEÇON VI.

Les auxiliaires sont aussi employés avec le gérondif, pour remplacer le verbe actif ou neutre. Par exemple, JE DONNE, au lieu d'être rendu par *I give*, s'exprime quelquefois par *I am giving* (je suis donnant); et au temps composé, on dit *I have been giving* (j'ai été donnant), à la place de *I have given* (j'ai donné).

On verra, dans la Syntaxe, quand on doit se servir du gérondif, au lieu des autres parties du verbe. Il ne s'agit ici que d'en donner la conjugaison.

CONJUGAISON

DU GÉRONDIF DANS LES TEMPS SIMPLES.

MODE INFINITIF.

To be giving,	donner.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

I am giving,	je donne.
Thou art giving,	tu donnes.
He is giving,	il donne.
We are giving,	nous donnons.
You are giving,	vous donnez.
They are giving,	ils donnent.

TEMPS PASSÉ.

I was giving,	je donnais.
Thou wast giving,	tu donnais.
He was giving,	il donnait.
We were giving,	nous donnions.
You were giving,	vous donniez.
They were giving,	ils donnaient.

TEMPS FUTUR.

I shall, ou *will be giving,*	je donnerai.
Thou shalt, ou *wilt be giving,*	tu donneras.
He shall, ou *will be giving,*	il donnera.
We shall, ou *will be giving,*	nous donnerons.
You shall, ou *will be giving,*	vous donnerez.
They shall, ou *will be giving,*	ils donneront.

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

That I may be giving,	que je donne.
That thou mayest be giving,	que tu donnes.
That he may be giving,	qu'il donne.
That we may be giving,	que nous donnions.
That you may be giving,	que vous donniez.
That they may be giving,	qu'ils donnent.

TEMPS PASSÉ.

That I might be giving,	que je donnasse.
That thou mightest be giving,	que tu donnasses.
That he might be giving,	qu'il donnât.
That we might be giving,	que nous donnassions.
That you might be giving,	que vous donnassiez.
That they might be giving,	qu'ils donnassent.

CONDITIONNEL.

I could be giving,	je donnerais.
Thou could'st be giving,	tu donnerais.
He could be giving,	il donnerait.
We could be giving,	nous donnerions.
You could be giving,	vous donneriez.
They could be giving,	ils donneraient.

MODE IMPÉRATIF.

Let me be giving,	que je donne.
Be giving,	donne.
Let him be giving,	qu'il donne.
Let us be giving,	donnons.
Be giving,	donnez.
Let them be giving,	qu'ils donnent.

GÉRONDIF.

Being giving, donnant.

PARTICIPE.

Been giving, donné.

LEÇON VII.

CONJUGAISON

DU GÉRONDIF DANS LES TEMPS COMPOSÉS.

MODE INFINITIF.

To have been giving, avoir donné.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

I have been giving,	j'ai donné.
Thou hast been giving,	tu as donné.
He has been giving,	il a donné.
We have been giving,	nous avons donné.
You have been giving,	vous avez donné.
They have been giving,	ils ont donné.

TEMPS PASSÉ.

I had been giving,	j'avais donné.
Thou hadst been giving,	tu avais donné.
He had been giving,	il avait donné.
We had been giving,	nous avions donné.
You had been giving,	vous aviez donné.
They had been giving,	ils avaient donné.

TEMPS FUTUR.

I shall, ou *will have been giving,*	j'aurai donné.
Thou shalt, ou *wilt have been giving,*	tu auras donné.
He shall, ou *will have been giving,*	il aura donné.
We shall, ou *will have been giving,*	nous aurons donné.
You shall, ou *will have been giving,*	vous aurez donné.
They shall, ou *will have been giving,*	ils auront donné.

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

That I may have been giving,	que j'aie donné.
That thou mayest have been giving,	que tu aies donné.
That he may have been giving,	qu'il ait donné.
That we may have been giving,	que nous ayons donné.
That you may have been giving,	que vous ayez donné.
That they may have been giving,	qu'ils aient donné.

TEMPS PASSÉ.

That I might have been giving,	que j'eusse donné.
That thou mightest have been giving,	que tu eusses donné.
That he might have been giving,	qu'il eût donné.
That we might have been giving,	que nous eussions donné.
That you might have been giving,	que vous eussiez donné.
That they might have been giving,	qu'ils eussent donné.

CONDITIONNEL.

I could have been giving,	j'aurais donné.
Thou could'st have been giving,	tu aurais donné.
He could have been giving,	il aurait donné.
We could have been giving,	nous aurions donné.
You could have been giving,	vous auriez donné.
They could have been giving,	ils auraient donné.

MODE IMPÉRATIF.

Il n'y a point d'impératif au temps composé.

GÉRONDIF.

Having been giving, ayant donné.

PARTICIPE.

Had been giving, eu donné.

LEÇON VIII.

Il y a en anglais, comme on vient de le voir, six manières différentes de conjuguer un verbe, savoir :

1° Le verbe actif dans les temps simples, quand il est seul et sans auxiliaire;

2° Le passif, qui se forme du verbe *to be*, et du participe du verbe principal;

3° Les temps composés du verbe actif, qui se forment des temps simples du verbe *to have* et du participe du verbe *to be*, et, en outre, du participe du verbe principal;

4° Les temps composés du verbe passif, qui se forment des temps simples du verbe *to have*, suivis du participe du verbe principal;

5° Les temps simples du gérondif, qui se forment du verbe *to be*, dans ses temps simples, et du gérondif;

6° Et enfin, les temps composés du gérondif, qui se forment du verbe *to have* dans ses temps simples, suivi

du participe du verbe *to be*, et du gérondif du verbe principal.

On ne peut jamais se servir d'un verbe sans l'employer d'une de ces manières, et il importe beaucoup que l'écolier sache parfaitement toutes les conjugaisons avant de passer outre.

SECTION V.

DES SIGNES.

Plusieurs grammairiens confondent les signes avec les verbes auxiliaires: mais il y a une différence essentielle entre ces deux classes de mots. Les auxiliaires ont une signification par eux-mêmes, et peuvent être conjugués comme les autres verbes: *to have* veut dire AVOIR, et *to be* signifie ÊTRE. Mais les mots que nous appelons signes ne peuvent s'exprimer littéralement en français; ils sont particuliers à la langue anglaise. Ils n'éprouvent point de variations, et peuvent être considérés comme faisant partie d'autres mots, parce que, seuls, ils n'auraient aucune signification. Les voici:

shall,	*might,*	*would,*	*did,*
will,	*could,*	*can,*	*must,*
may,	*should,*	*do,*	*ought.*

SECTION VI.

DES VERBES RÉFLÉCHIS ET DES VERBES RÉCIPROQUES.

Le verbe réfléchi n'est autre chose qu'un verbe actif exprimant une action qui réfléchit sur l'agent ou le nominatif de la phrase. Tout verbe actif peut donc devenir un verbe réfléchi. Les verbes réfléchis se conjuguent en français avec un double pronom personnel placé devant le verbe; tandis qu'en anglais ils ne prennent qu'un simple pronom placé devant le verbe, qui alors est suivi du pronom composé, mis toujours à la même personne que le pronom qui précède le verbe; ainsi qu'il suit:

MODE INFINITIF.

To abandon one's self, s'abandonner.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

I abandon myself,	je m'abandonne.
Thou abandonest thyself,	tu t'abandonnes.
He abandons himself,	il s'abandonne.
We abandon ourselves,	nous nous abandonnons.
You abandon yourselves,	vous vous abandonnez.
They abandon themselves,	ils s'abandonnent.

Ainsi les Anglais disent, mot à mot: J'ABANDONNE MOI-MÊME, TU ABANDONNES TOI-MÊME, IL ABANDONNE LUI-MÊME, etc., et à l'infinitif, ABANDONNER SOI-MÊME.

Le verbe réciproque est un verbe actif exprimant une action qui se passe réciproquement entre plusieurs agens, comme: ILS S'AIMENT OU S'ENTR'AIMENT; et par conséquent, le verbe réciproque ne peut être employé qu'avec un nom ou un pronom au pluriel.

EXEMPLES:

MODE INFINITIF.

To love one another,	s'entr'aimer.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

PLURIEL.

We love one another (1),	nous nous entr'aimons.
You love one another,	vous vous entr'aimez.
They love one another,	ils s'entr'aiment.

Le génie des deux langues est encore ici très-différent: on dit en anglais, mot à mot: NOUS AIMONS L'UN L'AUTRE, VOUS AIMEZ L'UN L'AUTRE, ILS AIMENT L'UN L'AUTRE; et à l'infinitif: AIMER L'UN L'AUTRE.

SECTION VII.

DES VERBES IMPERSONNELS.

Quelques verbes sont appelés impersonnels, parce que le nominatif (quand ils en prennent un) n'a rien en lui de personnel, comme:

There is,	il y a,	*it is,*	il est. c'est. il fait.
It must,	il faut,		

(1) On dit aussi *each other*.

Plusieurs de ces impersonnels ne le sont pas toujours ; mais on aura soin d'en parler amplement dans la Syntaxe.

CHAPITRE V.

DE L'ADVERBE.

L'ADVERBE est un mot ordinairement ajouté à un verbe pour modifier l'action ou l'état d'être, ou pour exprimer quelque circonstance qui en dépend. Les adverbes sont, pour ainsi dire, aux verbes, ce que les adjectifs sont aux noms ; mais quelquefois on les ajoute à d'autres adverbes, et quelquefois à des adjectifs.

EXEMPLES :

I love well,	j'aime bien.
That happens too often,	cela arrive trop souvent.
An extremely wise man,	un homme extrêmement sage.

Les adverbes sont très-nombreux, particulièrement ceux qui sont dérivés immédiatement des adjectifs, et qui, en anglais, se terminent par *ly*, et en français par MENT, comme :

Particularly,	particulièrement.
Happily,	heureusement.
Infinitely,	infiniment..
Gloriously,	glorieusement.

Les adverbes anglais, comme les adverbes français, sont en général indéclinables ; mais quelques-uns d'entre eux ont des degrés de comparaison, ainsi que les adjectifs.

EXEMPLES :

POSITIF.	COMPARATIF.	SUPERLATIF.
Often,	*oftener,*	*oftenest.*
Souvent,	plus souvent,	le plus souvent.
Soon,	*sooner,*	*soonest.*
Tôt,	plus tôt,	le plus tôt.

Les adverbes dérivés des adjectifs irréguliers sont aussi irréguliers dans leur comparaison, comme :

POSITIF.	COMPARATIF.	SUPERLATIF.
Well,	*better,*	*best.*
Bien,	mieux,	le mieux.
Ill,	*worse,*	*worst.*
Mal,	pis,	le pis.
Little,	*less,*	*least.*
Peu,	moins,	le moins.

Quelques-uns des adverbes sont simples, et d'autres sont composés. Ils sont appelés simples quand ils ne consistent qu'en un seul mot: comme *often* (souvent). On les appelle composés lorsqu'un seul adverbe est en plusieurs mots, comme: *at present* (à présent). Mais il faut observer que les adverbes qui sont simples en anglais, sont très-souvent composés en français, comme: *quite* (tout-à-fait); et ceux qui sont simples en français, sont quelquefois composés en anglais, comme: TANT (*so much*).

CHAPITRE VI.

DE LA PRÉPOSITION.

Les prépositions sont des mots indéclinables qui expriment les différens rapports des noms, des pronoms, des verbes et des adverbes. Elles gouvernent en anglais ce qu'on appelle le cas objectif, comme on l'a déjà vu dans la quatrième section du premier chapitre.

EXEMPLES:

I go to London,	je vais à Londres.
I come from London,	je viens de Londres.
I go with him,	je vais avec lui.

Ici *to*, *from*, *with*, sont des prépositions qui montrent le rapport du nominatif avec l'objectif.

CHAPITRE VII.
DES CONJONCTIONS.

Les conjonctions sont aussi indéclinables. Elles servent à unir les phrases ou les membres des phrases, pour n'en faire qu'une de plusieurs, et pour éviter une répétition désagréable. Un exemple ou deux feront connaître clairement l'usage de cette classe de mots:

Thomas and John are sick;
Thomas et Jean sont malades.

En employant la conjonction *and* (et) dans cet exemple, nous exprimons par une seule phrase ce qui en exigerait autrement deux, et nous évitons en même temps la répétition du verbe et de l'adjectif. Car, si nous n'avions pas employé la conjonction, il nous aurait fallu dire:

Thomas is sick; John is sick;
Thomas est malade; Jean est malade.

Il y a plusieurs espèces de conjonctions, et elles sont ordinairement divisées en autant de classes; mais il n'y en a que deux qui méritent une attention particulière: ce sont les conjonctions conjonctives et les conjonctions disjonctives. Les premières unissent non-seulement les phrases, mais aussi le sens des phrases, comme: *and* (et); les dernières unissent les phrases, mais elles désunissent le sens, comme: *but* (mais).

EXEMPLES:

John reads, and Thomas writes;
Jean lit, et Thomas écrit.

John reads, but Thomas writes;
Jean lit, mais Thomas écrit.

CHAPITRE VIII.

DES INTERJECTIONS.

Il paraît indispensable de dire quelque chose sur les interjections, puisqu'elles se trouvent dans presque toutes les grammaires. Mais on ne peut, avec exactitude, les appeler parties du discours; car elles ne sont jamais nécessaires à la construction d'une phrase. Dans le fait, ce ne sont pas des mots, mais seulement des sons qui, n'étant assujettis à aucune règle, sont employés uniquement à la volonté de celui qui parle.

Les interjections suivantes ont acquis cependant, par la coutume, une espèce de stabilité dans les deux langues:

O!	ô!
Alas!	hélas!
Ah!	ha!
Oh!	oh!

La première de ces interjections (*O!*) est toujours, en anglais, une lettre majuscule. Les interjections sont nécessairement suivies d'un point d'admiration, qui cependant est quelquefois placé à la fin de la phrase.

SECONDE PARTIE.

RÈGLES DE LA SYNTAXE, AVEC DES THÈMES.

INTRODUCTION.

Jusqu'à présent j'ai traité des mots, en considérant chaque classe comme une partie distincte du discours et indépendante du reste. Maintenant je me propose de démontrer les rapports que les mots ont entre eux, et leur construction en phrases : c'est la Syntaxe.

Il y a deux choses à observer dans la Syntaxe: la concordance et le régime.

La concordance est cette règle de la grammaire qui exige qu'un mot soit de la même personne, du même nombre et du même genre que quelque autre mot de la même phrase ; ce qui sera mieux expliqué par des exemples:

JE VA, J'ALLIONS; SON MAIN.

Ici, la construction grammaticale est vicieuse, les règles de concordance sont violées. Dans le premier exemple, il y a discordance de personne ; dans le second, de nombre; et dans le troisième, de genre. En corrigeant ces exemples, on les poserait ainsi:

JE VAIS, J'ALLAIS; SA MAIN.

Le régime est le pouvoir que quelques mots ont sur d'autres, en exigeant qu'ils soient mis à tel ou tel cas, ou dans tel ou tel mode.

EXEMPLES:

J'IL FRAPPE; AFIN QU'IL SAIT.

Les règles de la grammaire veulent que, dans le premier de ces exemples, le verbe actif FRAPPE régisse le cas objectif du pronom, qui, placé au nominatif, fait un

vrai galimatias. La faute est également sensible dans le second exemple, où la conjonction AFIN QUE doit gouverner le mode subjonctif du verbe, et non pas l'indicatif.

Voici ces deux exemples corrigés:

JE LE FRAPPE; AFIN QU'IL SACHE.

Les principes généraux de la concordance et du régime sont les mêmes pour les deux langues. Je tâcherai, par la suite, d'expliquer la différence qu'il y a dans leur application. On pourra remarquer que, ces principes une fois bien appris, la tâche de l'écolier en deviendra beaucoup plus aisée et plus agréable.

Voici la méthode que je recommande à l'écolier dans l'étude de la Syntaxe.

Il apprendra une leçon, une section ou un chapitre par jour, ou aussitôt qu'il le pourra, de la même manière qu'on a indiquée dans l'introduction à la première partie. Quand il aura bien étudié une section (ou un chapitre entier s'il n'est pas divisé en sections), il s'occupera alors des thêmes qui suivent immédiatement la section qu'il vient d'apprendre, et tâchera d'en faire un chaque jour, jusqu'à ce qu'il ait fini. Après que le thême aura été corrigé, l'écolier le lira au maître, et le rendra en français phrase par phrase.

Les thêmes, qui ont pour but d'éviter de mauvaises constructions anglaises, doivent, pour être corrigés, s'ils ne l'ont pas été exactement, rester entre les mains de l'écolier jusqu'à ce qu'il y soit parvenu sans autre secours que celui de ses règles.

Indépendamment de cela, l'écolier lira tous les deux jours ou tous les jours, s'il a assez de temps, quatre ou cinq pages de quelque livre aisé. Dans toutes ces lectures, le maître aura grand soin de rectifier sa prononciation, et de lui expliquer toutes les difficultés de l'idiome, etc.

Quelquefois il écrira sous la dictée du maître; c'est un excellent moyen pour l'orthographe, et rien ne contribue autant à faire entendre la conversation; ce qui est la chose la plus difficultueuse.

De plus, l'écolier emploiera une partie de chaque jour à traduire de l'anglais en français; ce qui le mettra dans la nécessité d'avoir souvent recours à son dictionnaire, et lui meublera l'esprit de mots et de phrases.

Quand l'écolier aura parcouru la Syntaxe, je lui conseillerais de traduire en anglais quelque comédie française. Une pièce de cette espèce, bien choisie, fournira au maître l'occasion de rendre à son écolier le dernier service qui soit en son pouvoir, celui de lui expliquer les abréviations qu'on emploie dans la conversation, et les tournures les plus difficiles.

SYNTAXE.

CHAPITRE PREMIER.

DU NOM.

SECTION PREMIÈRE.

DU NOMBRE DANS LES NOMS.

C'est une règle générale que le nom, le pronom et le verbe doivent s'accorder en nombre; mais il sera plus convenable de parler de cette concordance en traitant du verbe et du pronom, parce que le nombre du nom ne dépend pas du nombre des autres mots. L'écolier n'a qu'à se rappeler ce qu'il a lu (sections II et V, chap. Ier de la première partie); puis il commencera par les thêmes suivans.

THÊME PREMIER.

Il y a une maison dans le champ. J'avais un chien et
There is a *in the* *I had a*
deux cochons. J'aurai deux écus et une guinée. Vous avez
I shall have *one* *You have*
des maisons dans la ville. Les villes sont belles dans ce pays.
some *in the* *The* *are handsome in this*
Votre cheval est beau; mais les chevaux du roi sont beau-
Your *is handsome but the* *of the are much*
coup plus beaux. Ces hommes-là sont rivaux. Ces dames
handsomer Those *are* *These*
ont été rivales, il y a deux ans.
have been *two years ago*
Un officier municipal conduisit le roi au Temple, où les
A *municipal conducted the* *to the* *where*
gardes le reçurent.
him received
Mettez cette brosse dans la boîte, et puis mettez toutes
Put *that* *in the* *and then* *all*

les brosses et toutes les boîtes dans la chambre où sont les
the all the in the where are the
verres. Donnez-moi un verre. Voilà deux renards. Les
Give me a There are The
pêches sont belles ici. Nous avons ordinairement deux plats
fine here We have commonly
pour dîner. Mettez les pêches sur la table. Apportez ce plat
for Put the upon the Bring that
et donnez-moi un couteau. Il y a un bœuf et plusieurs
give me a There is an several
vaches. Les bœufs se vendent bien cher ici. J'ai acheté dix
The sell very dear here I have bought
vaches, ce matin, pour quarante livres dix-neuf sous. Les
this for forty nineteen The
vaches avec leurs veaux ont été vendues à la foire,
with their have been sold at the
argent comptant.
for ready-money

Les feuilles commencent à tomber; c'est un signe
begin to fall that is
d'hiver.
of

Quand les femmes sont grondeuses, c'est un signe de
When are scolds, it is of
mauvais ménage.
bad

Il est arrivé dans le port une chaloupe et deux na-
There are arrived in the port a skiff
vires; et il y a deux chaloupes qui s'en vont.
there are which are going away

J'ai dans ma garde-robe onze mouchoirs, cinq man-
I have in my
chons, deux vieilles fraises, beaucoup de manchettes et
old a great many
de houppes.

THÈME II.

Cette dame a l'air triste, elle a du chagrin.
That looks sad she has
Il faut que les géans meurent comme les nains.
must die as well as

Les chefs sont braves, mais les soldats sont des poltrons.
are brave but are cowards
Les hommes, les femmes et les enfans du village sont
of the are
tous ici.
all here
Vous jouez aux dés quelquefois.
You play at sometimes
Les souris mangent l'avoine; les oies mangent l'herbe
eat eat
comme les bœufs.
like
Le petit garçon a des poux à la tête.
little has in his
Les daims et les moutons aiment à manger l'herbe.
love to eat
Voilà une jolie femme, elle a de belles dents.
That is pretty she has fine
La difficulté est très-grande. Les difficultés des colonies
is very great of the
s'accroissent tous les jours; mais les commissaires vont
augment every day but are
venir.
coming
Un voleur a été pris ce matin. Les quatre voleurs
A thief has been taken this
qui ont volé sur le grand chemin ont été mis en pri-
who have robbed upon high have been put in
son, et ils seront punis.
and they will be punished
Un pain coûte un sou, et par conséquent, douze pains
costs consequently
coûtent douze sous.
cost
J'ai vu le cortége; les chefs étaient habillés en rouge,
I have seen were dressed in red,
et ils portaient des fraises, des manchons et des man-
they wore
chettes; leurs femmes y étaient aussi, et portaient des
their were there also and wore
mouchoirs blancs sur la tête.
white upon their

Les enfans des hommes et des femmes qui sont morts
who have died
depuis six ans, sont mis sous la protection des frères de
since are put under of the of
leurs mères; mais l'enfant de la pauvre femme qui a été
their but poor who has been
tuée par les bœufs, est sans protection, parce que sa mère
killed by is without because his
n'avait point de frère.
had no

J'ai vu une dent de baleine qui avait dix pieds six pouces
I have seen which was
de longueur, et au moins un pied et demi de largeur.
long and at least half broad

Les épinards sont bons au printemps.
is good in the

Donnez-moi le soufflet pour souffler la cendre de la
Give me to blow from the
cheminée.

SECTION II.

DES CAS DES NOMS.

LEÇON PREMIÈRE.

Le nominatif se met généralement devant le verbe.

EXEMPLE :

Le roi gouverne le royaume, et le paysan cultive la terre.

The king governs the kingdom, and the peasant cultivates the land.

Dans les narrations, le nominatif se met ordinairement après le verbe, quand il est placé au milieu d'une phrase, comme dans une parenthèse, avec l'un des verbes suivans:

To say,	dire.
To reply,	répliquer.
To answer,	répondre.
To continue,	continuer.
To pursue,	poursuivre.
To cry,	s'écrier.

EXEMPLE :

J'ai été, dit Thomas, à votre maison de campagne.

I have been, said Thomas, to your country-house.

Il est aussi permis, et même il est quelquefois élégant de placer le nominatif après le verbe neutre, comme :

The army entered the town at noon, and soon after arrived the general.	L'armée entra dans la ville à midi, et bientôt après arriva le général.
At the foot of the mountain was a rivulet, upon the bank of which, stood the wise man's cottage.	Au pied de la montagne, il y avait un ruisseau, sur le bord duquel était la chaumière du sage.

Quand le verbe est précédé de *there,* le nominatif suit toujours le verbe, c'est-à-dire, si *there* est employé dans le sens de IL Y A, OU IL Y.

EXEMPLES :

There is a knife,	il y a un couteau.
There appeared a great multitude,	il y paraissait une grande multitude.

Jusqu'ici la construction est à peu près la même dans les deux langues ; mais en français, le nominatif suit souvent un verbe actif qui gouverne le QUE, précédé d'un autre nom ou pronom dans la même phrase, comme :

Le peu d'ouvrage que faisait Basile.
La maison qu'a bâtie son père.
La Providence lui réservait un bien que ne donnent ni les richesses ni la grandeur.

Cette construction n'est pas permise en anglais. On est obligé de traduire ces exemples en mettant devant les verbes les mots qui les suivent en français, comme :

The little work that Bazil did.
The house that his father has built.
Providence had reserved for him a blessing that neither riches nor grandeur can give.

L'écolier doit avoir un soin particulier de ne pas construire de pareilles phrases à la manière française ; une faute de cette espèce donnerait à son style un air étranger.

LEÇON II.

La place du cas objectif est généralement après le verbe actif ou la préposition.

EXEMPLES :

The dog eats the sheep,	le chien mange le mouton.
My cousin went with my uncle,	mon cousin allait avec mon oncle.

Il est inutile d'en dire davantage sur le cas objectif, les deux langues s'accordant parfaitement sur la manière de l'employer.

En français, les noms au génitif sont toujours précédés par DE, comme : LE CHAPEAU DE RICHARD. Les Anglais ont deux génitifs, ou au moins deux manières d'exprimer ce qu'on appelle en français génitif.

Une de ces manières consiste dans le changement de la terminaison du nom lui-même, auquel on ajoute un *s*, séparé par une apostrophe, et alors la préposition n'est pas employée.

EXEMPLE :

Richard's hat, le chapeau de Richard.

Ici l'ordre de la phrase est renversé ; le nom, placé le premier en français, est mis le dernier en anglais, et la lettre *s* avec son apostrophe tient lieu de l'article LE et de la préposition DE.

L'emploi de ce génitif embarrasse souvent l'écolier, quand il y a un article devant le second nom dans la phrase française ; mais il ne s'y trompera plus, s'il se souvient que la lettre *s* n'exprime que l'article qui se trouve placé devant le nom de la chose possédée et la préposition DE, qui suit ce même nom, comme :

1 2 3 4	3 4 3 1 2
The lady's garden,	le jardin de la dame.

En regardant les chiffres ci-dessus, qui marquent le rapport des mots français avec les mots anglais, on voit que LE et DE (l'article qui précède le mot JARDIN, et la préposition qui le suit) sont rendus en anglais par la lettre *s* avec son apostrophe.

L'écolier se trompe encore plus souvent lorsque le second nom est au masculin ou au pluriel, comme dans, LE JARDIN DU PRINCE. Il est toujours porté à traduire de pareilles phrases sans l'article ; mais il ne le fera jamais, s'il se rappelle que DU fait deux mots en anglais, aussi bien que DE LA. Du contient l'article *the* et la préposition *of* : la dernière se rend par la lettre *s* et l'apostrophe,

mais il faut que l'article *the* soit exprimé suivant les règles sur l'article défini. Il en est de même à l'égard du pluriel. Voyez les exemples suivans :

The general's regiment, le régiment du général.
The king's regiments, les régimens du roi.

1 2 3 4 5 6 7 — 1 2 36 7 64 5
I speak of the king's vessels, je parle des vaisseaux du roi.
1 2 3 4 5 6 7 — 1 2 36 7 64 5
You speak of the king's vessel, vous parlez du vaisseau du roi.
1 2 3 4 5 6 7 — 1 2 3 6 7 6 4 5
They speak of the lady's house, ils parlent de la maison de la dame.

Je répète donc que l'article et la préposition, qui se trouvent à chaque côté de la chose possédée, sont rendus en anglais par la lettre *s* avec son apostrophe; et si l'écolier fait bien attention à cette règle, il ne pourra jamais se tromper dans la construction de ce génitif.

LEÇON III.

Il y a quelques exceptions à l'égard de l'orthographe de ce signe du génitif, que j'ai expliquées en traitant cet article.

Quand le nom est au pluriel, l'*s* est supprimé, et l'on n'ajoute que l'apostrophe pour former le génitif; mais on doit avoir l'attention de placer l'apostrophe un peu devant la dernière lettre du nom, de la même manière que si elle était suivie de l'*s*, comme :

The peasants' cottages, les chaumières des paysans.

Mais si, en plaçant mal l'apostrophe, nous écrivons *the peasant's cottages,* nous changeons le nombre du possesseur; car cela signifie LES CHAUMIÈRES DU PAYSAN.

L'*s* est omis après ces mots mis au pluriel, parce que le son de deux ou plusieurs de ces lettres sifflantes ferait un effet désagréable à la fin d'un mot; et, par la même raison, il est quelquefois omis dans les noms singuliers qui se terminent en *s* ou *ss*. Mais lorsqu'un nom est irrégulier quant au nombre, et que son pluriel ne finit pas en *s*, il en prend un pour former le génitif, comme :

The childrens noise, le bruit des enfans.
The mens coats, les habits des hommes.
The womens shoes, les souliers des femmes.

L'apostrophe n'est pas nécessaire ici, parce que son omission ne peut occasioner d'ambiguïté; les pluriels ne finissant point en *s*, on ne saurait confondre le nombre pluriel avec le génitif. Cependant, avec les noms qui ont au singulier la même terminaison qu'au pluriel, on doit employer l'apostrophe pour désigner le nombre.

EXEMPLES :

The sheep's wool, la laine du mouton.
The sheeps' wool, la laine des moutons.

Quand la personne qui possède est exprimée par une circonlocution, le signe du génitif est placé au dernier mot, comme :

John our good miller's wife, la femme de Jean, notre bon meunier.
Lubin the farmer's house, la maison de Lubin, le fermier.

Quelquefois le signe est porté très-loin du premier nom.

EXEMPLE :

The man who was here last night's house,
La maison de l'homme qui était ici hier au soir.

Dans cette phrase, c'est l'HOMME qui possède, et le signe du génitif est joint au mot SOIR; mais il vaut beaucoup mieux éviter cette construction, qui est très-mauvaise. De pareilles phrases se rendent toujours d'une manière plus agréable, en y donnant une autre tournure, comme :

The house belonging to the man who was here last night,
(mot à mot)
La maison appartenante à l'homme qui était ici hier au soir.

LEÇON IV.

Quand deux ou plusieurs noms, mis au génitif, se trouvent dans la même phrase, et qu'ils sont liés ensemble par une conjonction conjonctive, le signe du génitif ne doit être mis qu'au dernier, comme :

William, Joseph, and Edward's property,
La propriété de Guillaume, de Joseph et d'Édouard.

Dans cet exemple, la chose possédée étant une et la

même, le signe du génitif s'applique à tous les noms précédens; mais lorsqu'il n'y a point de conjonction qui unisse les noms, il faut ajouter à chacun le signe du génitif, comme:

The general's son's servant's horse,
Le cheval du domestique du fils du général.

Ici il y a trois possessions exprimées; le fils est au général, le domestique est au fils, et le cheval est au domestique: tandis que, dans le premier exemple de cette leçon, il n'y a qu'une possession; car Guillaume, Joseph et Édouard possèdent également la propriété.

Le signe du génitif tient quelquefois lieu, non-seulement de l'article et de la préposition, comme nous l'avons déjà remarqué, mais encore du nom de la personne ou de la chose possédée, particulièrement en répondant à une question.

EXEMPLE:

Whose book is that?	*It is Robert's.*
A qui est ce livre?	Il est à Robert.

Le mot *book* est sous-entendu après *Robert's*. On fait, à la fin d'une phrase, très-souvent usage de cette manière de parler, pour éviter la répétition du nom ou l'emploi du pronom démonstratif, comme:

I despise Henry's conduct, but I esteem Antony's;
Je méprise la conduite de Henri, mais j'estime celle d'Antoine.

Le signe du génitif peut aussi exprimer la demeure d'une personne sans être suivi du nom.

EXEMPLE:

I have been at Mr. Smith's, j'ai été chez M. Smith.

House (maison) est sous-entendu après *Smith's*. On pourrait même, si on voulait, ajouter *house;* mais le sens est complet sans cela.

Je passe à l'autre génitif. Il n'y a point de difficulté dans sa formation, étant exactement le même que le génitif français.

EXEMPLE:

The situation of the town, la situation de la ville.

La grande difficulté est maintenant de désigner à l'écolier les cas où il doit employer l'un de ces génitifs, et

ceux où il doit employer l'autre; mais cela ne pourrait se faire sans trop grossir ce volume, peut-être même serait-ce tout-à-fait impossible. Cependant il ne serait pas difficile de poser une règle très-simple, et qui peut être regardée comme générale. La voici:

Lorsque le nom qui est au génitif est celui de quelque chose de vivant, il prend le signe du premier génitif, c'est-à-dire l'*s*. Quand au contraire il est le nom d'une chose inanimée, on suit la forme du génitif français. Ainsi nous disons:

The king's power,	le pouvoir du roi.
The power of speech,	le pouvoir du discours.

King, étant une créature vivante, prend l'*s*; et *speech*, étant une chose inanimée, prend la préposition.

Quelquefois cependant on forme le génitif à la manière française, quand même le nom qui se trouve dans ce cas est le nom d'une chose animée; ce qui arrive lorsqu'il n'y a point de possession exprimée, mais plutôt un rapport entre deux choses qui appartiennent réciproquement l'une à l'autre, comme:

The age of Lewis the XIVth, le siècle de Louis XIV.

Ici, quoique *Lewis* soit une créature vivante, on ne saurait dire que le siècle lui appartenait; et par conséquent le génitif n'exprime point de possession.

Je répète encore qu'il est impossible de dire quand on doit se servir exclusivement de l'une ou de l'autre des formes du génitif. La poésie se permet des licences qui seraient insupportables dans la prose, quoique la prose élevée usurpe quelquefois le droit d'en user.

Il faut aussi avoir égard à l'harmonie de la phrase et obéir à l'usage. Cependant l'écolier qui se contentera d'une prose unie, choquera bien rarement, pour ne pas dire jamais, les règles grammaticales, s'il fait attention à celles qu'on vient de tracer.

LEÇON V.

Il y a des cas où les noms qui sont au génitif en français, sont rendus en anglais, non-seulement sans article ni préposition, mais même sans *s* ajouté au nom.

1° Quand le second nom en français (précédé par DE)

énonce la substance dont est faite la chose exprimée par le premier nom ; comme :

A straw-hat,	un chapeau de paille.
A gold-watch,	une montre d'or.
A silver-spoon,	une cuillère d'argent.

2° Lorsque le second nom (précédé par DE, par A, ou par A suivi de l'article) désigne l'emploi de la chose exprimée par le premier nom ; comme :

A school-master,	un maître d'école.
A dog-collar,	un collier de chien.
A water-jug,	une cruche à eau.
Gun-powder,	de la poudre à canon.

3° Quand le second nom (précédé par DE ou par A) exprime la nature ou l'espèce de la chose désignée par le premier nom ; comme :

River-fish,	poisson de rivière.
Sea-water,	eau de mer.
Water-snake,	serpent d'eau.
Rattle-snake,	serpent à sonnettes.

4° Lorsque le second nom (précédé par DE ou par DE et l'article) désigne une chose dont fait partie l'objet exprimé par le premier nom ; comme :

The chamber-window,	la fenêtre de la chambre.
The garden-gate,	la porte du jardin.
The axe-handle,	le manche de la hache.

En anglais, ces mots sont toujours unis par un tiret ; et on les appelle noms composés.

THÈME III (1).

Je ne sais ce que dira notre bon ami Voltaire. Peut-
I do not know what will say our Per-
être dira-t-il que nous avons été paresseuses, ou peut-
haps will say he that we have been or
être pensera-t-il que nous sommes ce qu'il ne nous dira
he will think that we are what he us will tell

(1) L'écolier observera qu'il ne doit point se laisser guider par l'ordre des mots anglais qui sont placés sous les mots français, dont ils expriment la signification littérale ; il leur donnera lui-même l'arrangement convenable.

pas. Je serais bien aise de vous obliger, monsieur ;
not should be very glad you to oblige sir
mais l'emploi que cherche votre fils n'est pas fait pour lui.
but that seeks your is not fit for him.

Le peu de commerce que faisait mon père, m'obligea
little that did my me obliged
d'avoir recours à d'autres moyens pour gagner ma vie.
to have other to gain my livelihood

Il donna une guinée à son cousin. L'argent que doivent
gave to his that owe
ces messieurs.
these gentlemen

Le palais du roi est tout près du jardin de la reine.
close to

J'ai reçu ce matin une belle et importante lettre
I have received fine important
de votre part, et puis une autre de la Hollande, où l'on
from you other from Holland in which I
me dit que les Anglais viennent d'annoncer un jeûne
am told that the English have just announced fast
public pour attirer la bénédiction de Dieu sur leurs armes.
public to draw down upon their
Je ne sais pas si le jeûne est bon pour gagner des batailles ;
I do not know if fasting to gain
mais je sais que, pour plaire à Dieu, il ne faut pas com-
but know to please one ought not to com-
mettre d'injustice, ni prétendre l'associer à nos crimes.
mit to pretend him to associate in our
Je ne jeûnerai pas pour la prospérité de la France ; mais
shall fast not for
je la recommanderai à la justice du ciel et aux bras de
her will recommend to heaven to the
nos soldats.
our

Le navire de monsieur *A.* est arrivé d'Irlande ce ma-
Mr. arrived Ireland this
tin ; mais la cargaison de ce navire n'est pas vendue.
is not sold

L'armée du roi de Prusse entra dans la Silésie le 18 mai.
Prussia entered Silesia 18th

Tous les paysans furent armés pour la défense générale.
All were armed for

La femme de l'ambassadeur du roi d'Espagne fit cadeau
wife *Spain made*
de deux grands vases d'or à la fille de la maîtresse du
of *great* *to daughter* *mistress*
chevalier *B*.

THÈME IV.

La flotte a fait beaucoup de prises riches, mais le
fleet has made many *rich*
partage des pauvres matelots ne sera pas grand'chose;
share *poor* *sailors* *will be not great things*
le page de l'amiral aura plus que tous les contre-maîtres
page *will have more than all* *boatswains*
de la flotte.

La conduite des domestiques dépend de celle du maître.
conduct *servant* *depends on* *master*

Les troupes de terre ne sont pas encore arrivées; mais
troop *land* *are not yet* *arrived* *but*
les arrangemens de l'amiral ont été très-sages.
arrangement *have been very wise*

Nous sommes allés chez M. *C*. aujourd'hui; il nous a
We *have* *been* *to-day* *he us has*
montré un rat d'eau, un mouchoir des Indes; nous avons
shown *a*
mangé du fromage de Hollande, et bu du vin de Bour-
eaten some cheese *drunk* *Bur-*
gogne.
gundy

Donnez-moi ma robe de chambre et mon bonnet de nuit.
my gown morning *my* *cap*

Il était un des généraux de la ligue, et son frère était
He was one *general* *his* *was*
un des généraux de Henri IV.
one

Cet homme fut successivement recteur de l'université
This *successively* *rector*
de Paris, docteur de Sorbonne, prieur et curé de Saint-
doctor *Sorbonne* *prior*
Benoît; il fut une des trompettes de la discorde, au
Benedict he was *trumpet* *in the*
temps de la ligue.
time *league*

Les enfans de Jean, de Richard et de Lubin, doivent
John Richard Lubin are
tous être instruits à l'école publique.
all to be instructed at school

A qui est cet argent? C'est à Martin.
Whose money is this? it is

Ce chapeau est à George, et l'habit est à son père.
This George coat his

L'habit du matelot était rouge, mais les habits des
sailor red but
soldats étaient blancs.
soldiers were white

La propriété de l'homme, de la femme et des enfans
property
a été confisquée.
has been confiscated

Cette boîte est faite de bois de chêne.
This is made wood oak

La réputation que le père avait acquise, fut bientôt
that had acquired was soon
perdue par le fils, qui était un de ces fous du dernier
lost by son who was one those last
siècle, qui tuaient leurs compatriotes pour l'amour de
age killed their countrymen for
Dieu.

Faites cela pour l'amour de votre ami.
Do that your friend

THÈME V.

Le chevalier Bayard, né en Dauphiné, d'une famille
The chevalier born in Dauphiny of a family
noble et ancienne, fut d'abord page de Philippe, comte
noble ancient at first to Philip count
de Beaugé, qui fut depuis duc de Savoie, et qui était
of Beaugé who afterwards Savoy who
alors gouverneur de Lyon. Charles VIII, passant par
then Charles 8th passing through
cette ville, le demanda au comte de Beaugé, et il le
that him asked of the he him
mena en Italie. La conquête du royaume de Naples fut
took into Italy kingdom Naples

le fruit de cette expédition. Le jeune Bayard s'y
the that young himself there
distingua partout, mais principalement à la ba-
distinguished in every quarter principally at
taille de Fornoue. Il contribua beaucoup à la conquête
Fornoue contributed much to
de Milan, et refusa la vaisselle que plusieurs villes du
Milan refused that many of the
Milanais avaient offerte pour se rendre les géné-
Milanese offered to them to render the
raux français favorables. Il fut envoyé l'année d'après
favourable He was sent the next
dans le royaume de Naples. Dans une bataille qui se
in In a which was
donna l'an 1501, il soutint seul, sur un pont étroit, le
fought resisted upon a narrow
choc de deux cents cavaliers qui l'attaquaient. A la prise
who him attacked At taking
de la ville de Bresse, il reçut une blessure dangereuse,
Bress received a wound
et fit un acte de vertu héroïque. Son hôte lui ayant
performed heroic His host to him having
fait remettre deux mille pistoles, en reconnaissance de
sent in gratitude for
ce qu'il l'avait garanti du pillage, il donna cette somme
having saved from gave this
à ses deux filles qui la lui apportaient. L'hiver sui-
to his who it to him brought The winter fol-
vant, le chevalier Bayard donna une preuve non moins
lowing gave not less
glorieuse de sa grandeur d'âme. Il logeait à Grenoble,
his greatness He lodged at Grenoble
à côté d'une jeune personne dont la rare beauté lui
near a young girl whose on him
fit une vive impression, et dont la situation lui donna
made a lively whose him gave
des espérances. Des propositions furent faites à la mère,
hope proposals made to
qui, ne prenant conseil que de sa pauvreté, les accepta.
who taking but her them accepted
Elle força même sa fille à se laisser conduire chez le
She forced even her to let be conducted

chevalier. Cette aimable fille se jeta à ses pieds;
This herself threw at his feet
et les arrosant de ses larmes : Monseigneur, lui
them bathing with her tear to him
dit-elle, vous ne déshonorerez pas une malheureuse vic-
said she will dishonour not an unhappy
time de la misère, dont votre vertu devrait vous
of of whom your ought
rendre le défenseur. Ces mots touchèrent Bayard.
to render These touched
Sur-le-champ il la conduisit dans une retraite sûre,
Directly her conducted ↘ retreat safe
et le lendemain il fit appeler sa mère. Après lui avoir
the next day sent for her After
fait les reproches qu'elle méritait, il lui donna six
reproached her as she merited he her gave
cents francs pour marier sa fille à un honnête homme
livres to marry her to an honest
qui consentait à l'épouser avec cette dot.
who consented her to marry with that ↘

THÈME VI.

A la bataille de Marignan, il combattit à côté de
At . Marignan fought by the side
François I[er]. C'est à cette occasion que ce roi voulut
It was on that that this would
être fait chevalier de la main du héros, suivant les
be made by according to
usages de l'ancienne chevalerie. Bayard brilla au siége
shone at the
de Pampelune. Il alla ensuite défendre, pendant six
went afterwards to defend during
semaines, Mézières, place mal fortifiée, contre une
week Mesieres, badly fortified against an
armée de quarante mille hommes d'infanterie et de
forty
quatre mille hommes de cavalerie. Le comte de Nassau
horse Nassau
l'ayant sommé de se rendre, il répondit : Je ne
him having summoned to surrender answered I will
sortirai jamais d'une place que mon roi m'a confiée, que
go out never from a that my has trusted but

sur un pont fait des corps de ses ennemis. Il reçut à
over a made his He received at
la retraite de Rebec un coup de mousquet qui lui
Rebec a ball which
cassa l'épine du dos. Il tomba en s'écriant : Jésus, mon
broke bone fell in crying my
Dieu! je suis mort! Il fit un acte de contrition,
am dead performed an act
baisa la croix de son épée, et, ne trouvant point là de
kissed his finding not there
chapelain, il se confessa à son écuyer. Ensuite il pria
confessed to his Then begged
qu'on le mît sous un arbre, le visage tourné vers l'en-
to be put under his face turned towards
nemi : Parce que, dit-il, n'ayant jamais tourné le dos,
because said he having never turned back
je ne veux pas commencer dans mes derniers momens.
will not begin my last moments
Il chargea d'Allègre d'aller dire au roi que le seul
charged d'Allegre to go and tell the that the only
regret qu'il avait, en quittant la vie, était de ne
that he had in quitting was to
pouvoir pas le servir plus long-temps. Le connétable
be able not him to serve longer The constable
Charles de Bourbon, qui l'estimait, l'ayant trouvé
Bourbon who him esteemed him having found
dans cet état, comme il poursuivait les Français, lui
this situation as pursued to him
témoigna combien il le plaignait. Bayard lui répondit :
testified how much him pitied him answered
Ce n'est pas moi qu'il faut plaindre, mais vous, qui
It is not I to pity but who
portez les armes contre votre roi, votre patrie et votre
bear arms against your
serment. Il expira peu de temps après, âgé d'environ
oath He expired soon after about
cinquante ans. On avait donné à ce grand homme le
They had given to this
nom de chevalier sans peur et sans reproche, et il
without fear and without he
le méritait bien.
it deserved well

SECTION III.

DES ARTICLES.

LEÇON PREMIÈRE.

Une des plus grandes difficultés que les Français éprouvent en apprenant la construction des articles de la langue anglaise, vient de la confusion des termes dans la grammaire de leur propre langue. Nous avons observé (part. I, chap. I, sect. V) qu'en français, DU, DE LA et DES, sont les génitifs de l'article défini. On emploie quelquefois ces mêmes mots avant des noms communs ou abstraits pour limiter leur sens; mais dans cette acception, ils doivent être considérés plutôt comme des adjectifs que comme des articles; car ils ne servent point alors à désigner les noms, mais à les qualifier. Nous ne devons pas, parce qu'ils s'écrivent comme le génitif de l'article, les supposer des articles; ce n'est pas l'orthographe des mots qui détermine la partie du discours à laquelle ils appartiennent. POUVOIR, par exemple, est quelquefois un nom; mais le même mot POUVOIR est aussi quelquefois un verbe. C'est donc l'arrangement des mots dans la composition, et leur influence sur les autres parties du discours, qui déterminent à quelle partie ils appartiennent. Examinons maintenant DU, DE LA et DES, d'après cette règle, et nous trouverons qu'ils ne sont pas des articles, mais bien des adjectifs, quand ils sont placés avant des noms pour les qualifier. Cela sera mieux senti par comparaison.

EXEMPLES :

J'ai plusieurs amis dans cette ville.

PLUSIEURS est un adjectif.

J'ai quelques amis dans la ville.

QUELQUES est aussi adjectif.

J'ai des amis dans cette ville.

DES n'est-il donc pas aussi un adjectif? Tous ces trois mots ne sont-ils pas employés pour qualifier le nom à l'égard du nombre? Le mot PLUSIEURS indique que le nombre des amis que j'ai dans la ville est grand; QUELQUES indique que j'en ai plus d'un; DES emporte la même

signification que QUELQUES, excepté que l'usage en a rendu le sens un peu plus vague. Aussi voyons-nous que DES, DU ou DE LA, employés pour qualifier un nom, sont toujours rendus en anglais par un adjectif exprimé ou sous-entendu. Cet adjectif est *some* ou *any*, sans aucune distinction relative au genre ou au nombre du nom, suivant le génie de la langue. Mais on omet souvent ces adjectifs, soit en écrivant, soit en parlant.

EXEMPLES :

Elle a du beurre,	*She has some butter.*
Avez-vous du beurre?	*Have you any butter?*
Elle vend du beurre,	*She sells butter.*

LEÇON II.

Il est très-difficile de savoir quand on doit se servir de *some* ou de *any*, ou quand on doit les omettre tous deux. Je vais tâcher de l'expliquer ; et si je ne réussis pas, j'aurai cela de commun avec tous les grammairiens qui m'ont devancé.

1° Du, DE LA et DES, employés avant un nom pour le qualifier, indiquent toujours qu'on parle d'une partie de l'espèce, ou de la sorte qui est exprimée par le nom. Par exemple : JE BOIS DU VIN, énonce que je bois une partie de cette sorte de liqueur qu'on appelle VIN; et l'on traduit cette phrase en anglais sans adjectif, comme : *I drink wine :* mot à mot, JE BOIS VIN. Mais il arrive quelquefois qu'on parle d'une partie de cette partie, et c'est alors qu'il faut rendre DU, DE LA et DES par *some* ou par *any*. Par exemple, supposons que nous soyons à dîner; je dis :

Voilà du vin et de là bière sur la table,
There is wine and beer upon the table.

Mais si je veux boire, je dis :

Donnez-moi du vin,	Donnez-moi de la bière,
Give me some wine.	*Give me some beer.*

Dans ces derniers exemples, je parle d'une partie du vin et de la bière qui sont sur la table, et ce vin et cette bière ne sont qu'une partie des espèces de liqueurs qu'on appelle VIN et BIÈRE.

2° Quand le nom qui est précédé par DU, DE LA OU DES,

est accompagné d'un verbe qui exprime une action souvent réitérée, on ne se sert ni de *some* ni de *any*. Par exemple, en parlant d'un marchand, nous disons :

Il vend du fromage,	Vend-il du fromage?
He sells cheese.	*Does he sell cheese?*

Le verbe VENDRE (*to sell*), dans ces exemples, exprime une action qui est très-répétée ; car il est entendu que ce marchand vend toujours du fromage, ou au moins souvent. Mais si le même verbe est employé pour exprimer une action particulière, une seule vente, dans ce cas-là on se sert de *some* et de *any*, comme :

Il a vendu du fromage ce matin,
He has sold some cheese this morning.
A-t-il vendu du fromage ce matin?
Has he sold any cheese this morning?

3° Une autre difficulté est de savoir quand on doit préférer l'emploi de *some* à celui de *any*.

On se sert de *any* dans des cas d'incertitude; par conséquent, il est généralement employé dans les interrogations; par exemple :

Avez-vous de l'avoine?
Have you any oats?
Non, monsieur; mais j'ai de l'orge;
No, sir, but I have some barley.

Celui qui demande est dans l'incertitude; celui qui répond est certain de ce qu'il dit. On emploie aussi *any* après *if* (si), et beaucoup d'autres mots qui expriment l'incertitude, comme :

Si je vois des oiseaux dans mon champ, je les tuerai.
If I see any birds in my field, I will kill them (1).

Some et *any* répondent quelquefois à EN. (*Voy.* part. II, chap. III, sect. I.)

LEÇON III.

Mais revenons aux articles. Mon principal objet, à présent, est d'empêcher que l'écolier ne rende littéralement les espèces de phrases dont je viens de parler. Il a vu,

(1) *Any* s'emploie aussi au lieu de *some* dans les propositions négatives.

dans l'analyse de l'article défini, que DU, DE LA et DES, s'expriment par *of the* en anglais ; et conséquemment il croit que ces mots doivent toujours être traduits de même; il ne peut concevoir que les mots qui sont littéralement rendus par *of the*, puissent jamais être rendus autrement, d'autant mieux que, dans la grammaire française, ils sont toujours appelés articles ; il traduit donc mot à mot :

Il vend du fromage,	*He sells of the cheese.*
J'ai de la bière,	*I have of the beer.*
Avez-vous des pommes?	*Have you of the apples ?*

Au lieu de traduire ainsi :

Il vend du fromage,	*He sells cheese.*
J'ai de la bière,	*I have some beer.*
Avez-vous des pommes?	*Have you any apples ?*

Je n'ai point vu de Français qui n'ait éprouvé long-temps de l'embarras à cet égard. Rien cependant n'est plus aisé à éviter que ces sortes de fautes. Quand l'écolier veut rendre DU, DE LA ou DES en anglais, il doit considérer seulement s'ils sont employés pour qualifier le nom avant lequel ils sont placés, comme on a dit ci-dessus ; parce qu'alors ils doivent se traduire par *some* ou par *any*, ou ne doivent point être exprimés.

Que l'écolier approfondisse, autant qu'il est possible, cette difficulté avant d'aller plus loin, et je suis persuadé qu'il étudiera l'article avec beaucoup de succès.

LEÇON IV.

Nous allons traiter d'abord de l'article indéfini *a* (UN ou UNE).

On ne peut se servir de cet article qu'avec les noms au singulier seulement.

EXEMPLE :

A horse is stronger than a man,
Un cheval est plus fort qu'un homme.

Il y a deux exceptions à cette règle. Les adjectifs *few* (peu) et *great many* (beaucoup, ou grand nombre

prennent l'article *a* devant eux, quoiqu'ils soient joints à des noms mis au pluriel, comme :

He has a few (1) *horses and a great many cows;*
Il a peu de chevaux et beaucoup de vaches.

Les adjectifs numériques *hundred* (cent), et *thousand* (mille), mis au nombre singulier, prennent l'article *a* en anglais, quoique en français on les emploie sans article :

EXEMPLE :

A hundred ducks and a thousand geese,
Cent canards et mille oies.

En français, TEL ou TELLE (*such*) est souvent précédé par UN ou UNE, et suivi d'un nom. Pour rendre en anglais des phrases de cette espèce, il faut placer l'article entre *such* et le nom, et jamais devant *such*. Nous ne pouvons pas dire en anglais, UNE TELLE CHOSE; nous disons, TELLE UNE CHOSE, comme :

Have you ever heard talk of such a thing?
Avez-vous jamais entendu parler d'une telle chose?
Mr. such a one has been here to-day,
M. un tel a été ici aujourd'hui.

Quand, en français, SI est précédé par UN ou UNE, et suivi par un adjectif avec son nom, la phrase se rend en anglais mot pour mot; mais l'article doit être mis entre l'adjectif et le nom, au lieu d'être devant SI, comme en français, par exemple :

I have never read so good a book,
Je n'ai jamais lu un si bon livre.

Ici, au lieu de dire UN SI BON LIVRE, nous disons, SI BON UN LIVRE (2).

LEÇON V.

Quoique, en général, on ne mette pas l'article devant les noms propres, encore pouvons-nous, comme en fran-

---

(1) *A few*, employé seul, veut dire *quelques-uns*, et, suivi d'un nom, *a few* veut dire *quelques*, et non pas *peu de*, qui se rend par *few* sans article.

(2) Il en est de même lorsque l'adjectif est précédé de *trop*. C'est un trop grand homme, *he is too great a man.*

çais, l'employer en parlant de quelque personne éminente.

EXEMPLE :

We must not compare every pitiful scribbler to a Boileau or a Dryden,

Il ne faut pas comparer tout pitoyable écrivain à un Boileau ou à un Dryden.

L'article défini, mis en français devant les noms de poids, de mesure ou de nombre, se rend en anglais par l'article indéfini.

EXEMPLES :

I sell my coffee at eleven pence a pound,
Je vends mon café onze sous la livre.
You sell your lace at ten shillings an ell,
Vous vendez votre dentelle dix schellings l'aune.
He has bought some chickens at twelve shillings a dozen,
Il a acheté des poulets à douze schellings la douzaine.
They have bought some ducks at three shillings and six pence a piece,
Ils ont acheté des canards à trois schellings et six sous la pièce.

On omet souvent en français l'article indéfini après le verbe ÊTRE avant les noms exprimant profession, rang, état, situation ; mais on doit soigneusement éviter cette omission en anglais.

EXEMPLES :

I am a carpenter, Je suis charpentier.	et non pas :	*I am carpenter.*
He is a captain, Il est capitaine.		*He is captain.*
She is a widow, Elle est veuve.		*She is widow.*
He is a stranger, Il est étranger.		*He is stranger.*

L'article indéfini est quelquefois omis en français au commencement des phrases insérées, comme par parenthèse, au milieu d'une autre phrase. Il n'est pas permis en anglais de faire de pareilles omissions, et l'article doit être employé. Les exemples suivans serviront de guide pour tous les cas :

Il vivait avec Catherine, veuve laide et rusée; tandis que Thérèse, demoiselle belle et vertueuse, l'aimait à la folie.	*He lived with Catharine, an ugly and sly widow; while Theresa, a young and virtuous lady, loved him to distraction.*
L'Angleterre est entièrement dégarnie : ses flottes nous poursuivent dans les deux Indes, circonstance favorable à mon entreprise, etc.	*England is entirely defenceless: her fleets pursue us in the two Indies, a circumstance very favourable to my enterprise, etc.*

LEÇON VI.

Dans les phrases qui contiennent une exclamation, les Anglais emploient souvent l'article indéfini, que les Français, au contraire, omettent en pareil cas.

Une exclamation faite avec le pronom QUEL ou QUELLE, suivi du nom, se rend en anglais mot pour mot, excepté qu'on ajoute l'article indéfini, qui se place entre les deux mots, comme :

Quel homme!	quelle femme!	quel cheval!
What a man!	*what a woman!*	*what a horse!*

Si le nom qui suit QUEL ou QUELLE est suivi de la préposition DE et d'un autre nom, on doit employer deux fois l'article indéfini, en traduisant la phrase en anglais.

EXEMPLES :

Quel sot de général!	Quelle coquine de comédienne!
What a fool of a general!	*What a jilt of an actress!*

Si QUEL ou QUELLE est suivi d'un adjectif, l'article se met entre QUEL et l'adjectif, comme :

Quel beau pays!	Quelle mauvaise maison!
What a fine country!	*What a bad house!*

Quoique l'adjectif puisse suivre le nom en français, cela ne doit point faire changer l'arrangement des mots en anglais.

EXEMPLES :

Quel bruit terrible!	Quelle conduite honteuse!
What a terrible noise!	*What a shameful conduct!*

Quand, en français, une exclamation commence par l'article défini, suivi par QUE dans la dernière partie de la phrase, on la rend, en anglais, de la même manière que si elle commençait par QUEL ou QUELLE, comme :

Le saint homme que le père Bernard !
What a holy man father Bernard is!
(C'est-à-dire, mot à mot :)
Quel un saint homme père Bernard est!

LEÇON VII.

Je passe à l'article défini *the* (le).

Il n'y a que cet article défini dans la langue anglaise : il n'est sujet à aucune variation de forme, et sa place dans la phrase est toujours la même pour les deux langues. Cependant, malgré toute sa simplicité, j'ai reconnu que les étrangers (et particulièrement les Français) font plus de fautes dans l'emploi de l'article défini que dans celui des verbes auxiliaires, qui a cependant toujours été regardé comme la partie la plus difficile de notre langue.

Cela vient de la grande différence qu'il y a dans les deux langues, relativement à l'usage de cet article.

Quand nous traduisons dans une langue étrangère, nous sommes toujours portés à rendre mot pour mot, autant que nous le pouvons. Chaque mot dans notre langue nous paraissant absolument nécessaire, si nous en omettons un, nous ne pouvons nous persuader que nous ayons rendu exactement le texte. Cette propension à traduire littéralement nous fait négliger le génie de la langue que nous voulons apprendre, parce que le génie de la nôtre n'y est pas conforme ; et l'on s'en aperçoit sensiblement dans la mauvaise application que les Français font de l'article défini anglais.

On omet l'article en français dans des cas où il s'emploie en anglais, et très-souvent, au contraire, il est omis en anglais lorsqu'on s'en sert en français. L'écolier ne doit traduire l'article français en anglais que d'après les règles qu'il a apprises, et non parce qu'il le trouve exprimé en français.

LEÇON VIII.

C'est une règle générale dans les deux langues que les noms propres sont sans article.

Les noms propres de pays, de provinces, d'îles et d'états, ne prennent point d'article en anglais, quoiqu'ils en aient en français.

EXEMPLES:

France is a delightful country,
La France est un pays délicieux.

Touraine is the garden of France,
La Touraine est le jardin de la France.

Jamaica belongs to England,
La Jamaïque appartient à l'Angleterre.

Switzerland is surrounded by the territories of France, Germany and Italy,
La Suisse est entourée par les territoires de la France, de l'Allemagne et de l'Italie.

Les Anglais, ainsi que les Français, mettent l'article devant les noms de rivières et de montagnes. Comme les exceptions qu'il peut y avoir à cette règle sont les mêmes dans les deux langues, il serait inutile d'en faire le détail.

Quand les noms propres sont mis au pluriel, ils prennent l'article; comme:

The Stuarts were pitiful kings,
Les Stuarts furent de pitoyables rois.

Nous employons quelquefois l'article devant les noms propres, au singulier, en comparant ensemble deux personnes d'un mérite éminent, comme:

Boileau is the Horace of France,
Boileau est l'Horace de la France.

LEÇON IX.

L'anglais n'emploie point d'article défini avec les noms communs et abstraits, pris dans un sens général et s'étendant à toute l'espèce ou à tout le genre, comme fait le français. L'article employé en français, avec de tels

noms, ne peut pas rendre le mot qui le suit défini, et dans le fait il n'est utile à rien; par exemple :

L'or est pesant, *Gold is heavy.*

La phrase anglaise, qui est ici sans article, est aussi entièrement définie que la phrase française, qui emploie l'article. Le nom lui-même nous indique toujours l'espèce de chose dont il est question; l'emploi de l'article est pour fixer notre attention sur quelque individu, ou sur quelque partie ou nombre particulier d'une espèce ou d'un genre.

La construction et l'emploi de l'article défini anglais correspondent exactement à son nom; il est véritablement défini; car il définit la chose particulière dont on parle.

EXEMPLES :

Wine is good, le vin est bon.
The wine that is on the table is good,
Le vin qui est sur la table est bon.

Dans le premier de ces exemples, je parle du vin en général, de toute sorte de vin; je ne dois donc pas employer d'article pour le particulariser. Mais dans le second exemple, je ne parle point du vin en général, je ne parle que d'une portion du vin; et je suis obligé d'employer l'article pour désigner de quelle portion particulière j'entends parler.

Les chevaux sont utiles.,	*Horses are useful.*
Nous donnons du foin aux chevaux,	*We give hay to horses.*
Nous admirons la force des chevaux,	*We admire the strength of horses.*

Dans aucun de ces exemples, l'article défini en français n'est rendu en anglais, parce qu'on y parle des chevaux dans un sens général, et qu'il est question de toute l'espèce des chevaux. Les prépositions *of* et *to*, mises devant les noms du second et du troisième exemple, ne sont employées que parce que les cas l'exigent. Les mots AUX et DES contiennent chacun un article et une préposition, d'après ce qui a été dit (part. I, chap. I, section V). La préposition est conservée dans l'anglais de ces deux exemples, et l'article est rejeté.

The horses that you have are useful,
Les chevaux que vous avez sont utiles.

You give hay to the horses that you have,
Vous donnez du foin aux chevaux que vous avez.

We admire the strength of the horses that you have,
Nous admirons la force des chevaux que vous avez.

Les noms, dans ces exemples, sont les mêmes et aux mêmes cas que ceux des premiers exemples. Mais on emploie ici l'article défini, parce que le sens de chacune de ces phrases est défini : car nous ne parlons point, en effet, de toute l'espèce des chevaux, mais seulement d'une partie de cette espèce, c'est-à-dire des chevaux que vous avez.

LEÇON X.

Si le sens défini était toujours aussi aisé à distinguer du sens indéfini, que dans les exemples de la dernière leçon, nous pourrions terminer ici nos observations sur ce sujet. Mais, quoiqu'un Anglais ne se trompât probablement jamais dans la pratique, encore la distinction est-elle si délicate dans la théorie, qu'il serait souvent impossible à la plupart des Anglais de dire précisément pourquoi ils emploient l'article défini, ou pourquoi ils l'omettent. Comment donc un étranger pourrait-il faire cette distinction, qui n'est appuyée que sur la théorie ?

On ne peut donner que des règles extrêmement défectueuses sur les mots qui précèdent ou qui suivent les noms : mais, avec un peu d'intelligence, il sera aisé de connaître si le sens de la phrase est défini ou non. Que l'écolier examine avec attention les exemples suivans, et les observations qui les accompagnent ; qu'il s'accoutume à bien peser les phrases qu'il veut traduire, et qu'il les compare avec celles qu'il trouvera expliquées ici, et je suis persuadé qu'il se perfectionnera très-promptement dans cette partie si embarrassante de notre construction grammaticale.

Le fer est lourd, et le duvet est léger.

Cet exemple n'a point de difficulté ; la généralité du sens est bien évidente, et par conséquent la phrase doit être rendue ainsi :

Iron is heavy, and down is light.

AUTRE EXEMPLE :

Le fer de la Suède est bon; le duvet des cygnes est blanc.

Ici le sens défini est aussi clair que le sens indéfini l'était dans l'exemple précédent. La phrase doit être traduite ainsi :

The iron of Sweden is good; the down of swans is white.

L'herbe est verte, *Grass is green.*
Voyez! l'herbe commence à pousser.
Look! the grass begins to spring.

Ces exemples sont un peu plus difficiles que les précédens. Il n'est pas facile à un étranger de discerner pourquoi *grass*, dans le dernier exemple, prend l'article, tandis que dans le premier il ne le prend pas; mais, en y réfléchissant, on verra que, dans le dernier exemple, il peut n'être question que de cette herbe qui est supposée frapper la vue, et non de l'herbe en général.

Les arbres croissent bien sur les bords des rivières. Je suis allé me promener ce matin, et j'ai observé que les arbres commencent à fleurir.	*Trees grow well on the banks of rivers. I have been walking this morning, and I have observed that the trees begin to blossom.*

La force de cet exemple est dans le mot *trees* (arbres), et la distinction est, à la vérité, très-délicate. Pourquoi le sens du mot *trees* est-il plutôt regardé comme défini dans la dernière phrase que dans la première? Parce que dans celle-ci je parle de tous les arbres, de tout ce genre de plantes, et que dans la seconde phrase je ne parle que de ceux qui ont été l'objet de mes observations, de ceux qu'on peut supposer être venus plus immédiatement à ma connaissance. Je ne dois pas, dans cette occasion, me servir de *some* ou de *any*, parce que mon intention n'est pas de dire quel nombre d'arbres, et de parler d'une partie indéfinie d'un tout. J'entends, au contraire, parler d'une partie définie d'un tout, d'une partie séparée d'un genre, lequel genre est exprimé par le mot *trees* (arbres).

Birds fly,	Les oiseaux volent.
Pigeons fly,	Les pigeons volent.
White pigeons fly,	Les pigeons blancs volent.

Il est très-clair que *birds* (oiseaux), dans cet exemple, est pris dans le sens général ; mais d'abord l'écolier croira que *pigeons*, ne comprenant pas tous les oiseaux, et étant une partie du tout exprimé par le mot générique *birds*, devrait être pris dans le sens défini ; et à plus forte raison pensera-t-il que *white pigeons* (les pigeons blancs) devraient prendre l'article défini, n'étant qu'une partie de cette espèce d'oiseaux qu'on appelle PIGEONS. Mais qu'il réfléchisse que ces trois termes comprennent chacun une espèce séparée : *birds* (les oiseaux) sont une espèce d'animaux ; *pigeons* (les pigeons) sont une espèce d'oiseaux ; et *white pigeons* (les pigeons blancs) sont une espèce de pigeons.

LEÇON XI.

Quand on emploie un nom au nombre singulier, pour exprimer toute une espèce ou tout un genre, il prend l'article défini, comme :

The soldier ought to be brave, and the senator ought to be wise,

Le soldat doit être brave, et le sénateur doit être sage.

J'entends dire ici que tous les soldats doivent être braves, et que tous les sénateurs doivent être sages.

The horse is a useful animal,
Le cheval est un animal utile.
The lark sings well,
L'alouette chante bien.
The wolf eats the sheep,
Le loup mange le mouton.

Dans tous ces exemples, le nom, au singulier, exprime le tout d'une espèce; et j'aurais pu dire : LES CHEVAUX SONT DES ANIMAUX UTILES, etc. ; et en anglais, *horses are useful animals*, etc.

Les adjectifs qui sont employés comme des noms suivent cette règle.

EXEMPLES :

The rich are often unhappy,
Les riches sont souvent malheureux.
The poor are often content,
Les pauvres sont souvent contens.

The covetous are seldom honest,
Les avares sont rarement honnêtes.
The lazy are generally poor,
Les paresseux sont généralement pauvres.

On peut observer ici qu'en anglais les adjectifs pris substantivement, ainsi qu'on vient de le voir, emportent toujours l'idée de tout un genre ou de toute une espèce. En parlant d'un homme ou d'une femme malheureuse, nous ne pouvons pas dire, comme en français, LE MALHEUREUX, LA MALHEUREUSE ; nous sommes obligés d'ajouter le nom, comme dans les exemples suivans :

Le perfide,	*the perfidious man.*
La perfide,	*the perfidious woman.*
Le paresseux,	*the lazy man.*
La paresseuse,	*the lazy woman.*

Les noms *man* (homme) et *woman* (femme), employés pour exprimer toute l'espèce, ne prennent point d'article en anglais, quoiqu'ils en prennent en français.

EXEMPLES :

Man is the lord of the earth,
L'homme est le maître de la terre.
Woman is the master-piece of nature,
La femme est le chef-d'œuvre de la nature.

LEÇON XII.

Les noms des choses qui sont seules de leur espèce prennent en général l'article, comme :

The sun, the moon, the world, etc.,
Le soleil, la lune, le monde, etc.

On doit cependant excepter de ces noms, *heaven* (le ciel), et *hell* (l'enfer).

God (Dieu) ne prend jamais l'article ; *the devil* (le diable) ne peut s'exprimer sans l'article.

The earth (la terre) est précédée de l'article, lorsqu'elle est considérée comme une planète.

On emploie toujours l'article devant le mot *mathematicks* (mathématiques), quand on en parle comme d'une science ; ainsi l'on dit :

The mathematicks, les mathématiques.

Nous étendons cette manière d'expression aux noms qui, dans leur pluriel, expriment toute une secte, une communauté, une nation, etc., comme :

The Huguenots were expelled from France by the revocation of the edict of Nantz.

Les Huguenots furent expulsés de France par la révocation de l'édit de Nantes.

The Benedictins are a rich order of monks,
Les Bénédictins sont un ordre de moines très-riche.
The Spaniards are a grave people,
Les Espagnols sont un peuple sérieux.

Nous ne mettons point d'article après *Mr.* ou *Madam,* comme font les Français. Les noms de titres, de dignités, d'offices, etc., prennent l'article défini, conformément à la règle générale; mais nous n'employons pas avant ces noms les mots de *Mr.* ou de *Madam.*

EXEMPLE :

The marquis and the marchioness are in the parlour with the rector,

Monsieur le marquis et madame la marquise sont dans la salle avec monsieur le curé.

LEÇON XIII.

Le mot MONSIEUR, quand on parle à un homme, s'exprime par *Sir,* et quand on parle de quelqu'un, il est rendu par *gentleman.* Lorsque le nom de la personne suit le mot MONSIEUR, on dit *master;* mais il faut observer que ce mot est toujours écrit en abrégé, *Mr.*

Le mot MESSIEURS se traduit toujours par *gentlemen.*

MADAME, en parlant à une femme, s'exprime par *madam;* DAME, par *lady;* MESDAMES et DAMES, par *ladies.*

Quand le mot MADAME est suivi du nom de la personne, on dit *mistress;* mais ce mot est toujours écrit en abrégé, *Mrs.*

MADEMOISELLE, en parlant à une fille, se rend par *miss* (et de même quand le nom de la personne suit); MESDEMOISELLES, par *ladies;* DEMOISELLE, par *young lady;* et DEMOISELLES, par *young ladies.*

EXEMPLES :

Sir, I have seen the gentleman who is just arrived,
Monsieur, j'ai vu le monsieur qui vient d'arriver.

Mr. Lafleur has been at my house to-day,
M. Lafleur est venu chez moi aujourd'hui.

Gentlemen, I have spoken to the gentlemen whom you have seen,
Messieurs, j'ai parlé aux messieurs que vous avez vus.

Madam, I have seen the lady that was here last night,
Madame, j'ai vu la dame qui était ici hier au soir.

Ladies, I am at your service; I love to wait on the ladies,
Mesdames, je suis à votre service ; j'aime à accompagner les dames.

Mrs. Kersaint is very rich,
Madame Kersaint est très-riche.

Your servant, miss : be so good as to tell me if that young lady is your sister,
Votre serviteur, mademoiselle; ayez la bonté de me dire si cette demoiselle-là est votre sœur.

Your servant, ladies : are you the young ladies that were walking in the garden this morning?
Votre serviteur, mesdemoiselles : êtes-vous les demoiselles qui se sont promenées dans le jardin ce matin?

That pen-knife belongs to miss Lauretta,
Ce canif appartient à mademoiselle Laurette.

En français, on répète l'article devant plusieurs noms qui se suivent, quoique joints par une conjonction copulative; ce qui généralement n'a pas lieu en anglais, comme le fera sentir l'exemple suivant, qui terminera ce chapitre :

Good rules are of no use, if the attention, industry and patience of the scholar, are not put in practice to learn them,
De bonnes règles sont inutiles, si l'attention, l'assiduité et la patience de l'écolier, ne sont pas mises en pratique pour les apprendre.

THÈME VII.

L'Angleterre fournit à l'Amérique du drap ; l'Irlande
England furnishes America with cloth Ireland
lui fournit de la toile, et la France lui fournit de la soie.
with linen with silk
L'Amérique fournit aux îles de la farine, du porc salé,
islands flour pork salt
du bœuf salé, du riz, des bestiaux, des ognons, des pommes
beef rice cattle onions potatoes
de terre et du bois; et elle tire des îles du café et du sucre.
wood it draws coffee sugar
Il vend du fromage, des noisettes, du poivre, de la
sells pepper
moutarde.

A-t-il vendu de la moutarde ce matin?
Has he sold this
Il a acheté des chevaux à la foire.
bought at fair
J'ai des chaises et des tableaux dans l'autre chambre.
have chairs pictures in the other
Les maisons de cette ville sont très-basses.
of this are very low
Qu'avez-vous vu dans cette maison? J'ai vu une
What have you seen that have seen
table, une chaise, un miroir, un tableau et un bureau.
looking-glass
Combien de livres y a-t-il dans ce bureau-là? Il y en a
How many are there that There are
dix dans le bureau, et un sur la table. J'en ai aussi un
one upon I have also
dans ma chambre.
my
Il a six guinées, cent piastres, mille écus, un louis d'or.
has dollars louis-d'or
Beaucoup de personnes m'ont dit que c'est un
A great many me have told that he is
mari trop bon pour elle. On n'a jamais vu un si bon
too good for seen
mari. Une si belle femme est faite pour être aimée.
handsome is made to be loved

Mon père était marchand de vin, et mon oncle était
My *was* *wine* *uncle was*
capitaine d'infanterie.
infantry

Quel bruit vous faites!
you make

La belle femme que l'épouse de M. *B!*
woman *wife*

Ces gens sont admirables : le bon peuple! qu'un roi
These people *people*
est heureux d'avoir de pareils sujets!
happy *to have* *such subjects*

THÈME VIII.

L'eau est bonne pour les ivrognes. L'eau est bonne
is *for* *drunkards* *is*
dans ce village.
this

Le feu est agréable en hiver. Allumez le feu; il fait
is agreeable in *Light* *it is*
froid ici sans feu.
cold here without

Le plus savant de ces docteurs, qui savait l'hébreu,
most learned these *who knew*
l'arabe et l'indou, fut envoyé par terre aux Indes
was sent *by land* *Indies*
orientales, le berceau de tous les arts et de toutes les
east *all* *arts* *all*
sciences. Il prit d'abord son chemin par la Hollande, et
took at first *route through Holland*
visita la synagogue d'Amsterdam, et le synode de Dor-
visited *Amsterdam* *Dor-*
drecht; en France, la Sorbonne et l'académie des sciences
drecht *Sorbonne*
de Paris; en Italie, quantité d'académies, de musées
Paris *in Italy a great many*
et de bibliothèques, entre autres le muséum de Florence,
among others *Florence*
la bibliothèque de St.-Marc, à Venise, et à Rome
St.-Mark at Venice *at Rome*
celle du Vatican. Étant à Rome, il balança s'il
Vatican Being at *he hesitated whether*

irait en Espagne, consulter la fameuse université de
he should go Spain to consult famous
Salamanque; mais, craignant l'inquisition, il aima mieux
Salamanca fearing he preferred
s'embarquer tout droit pour la Turquie. Il passa donc à
embarking at once for Turkey went then to
Constantinople, où un effendi le mit à même
Constantinople where effendi gave him an opportunity
de feuilleter tous les livres de la mosquée de Sainte-So-
of turning over all mosque So-
phie. De là il alla en Égypte, chez les Cophtes, puis
phia From thence went to Egypt among Cophtes then
chez les Maronites du mont Liban, chez les moines du mont
Maronites Libanus
Cassin; de là en Sena, en Arabie; ensuite à Ispahan, etc.
Cassin Sena in Arabia afterwards to Ispahan
Enfin, après trois ans de courses, il arriva sur les
At last after three travelling arrived upon
bords du Gange, à Bénarès, l'Athènes des Indes, où il
bank Ganges at Benares Athens
conféra avec les Brames. Sa collection d'anciennes édi-
conferred Bramins His ancient
tions et de livres originaux était très-considérable.
original was very

J'ai rencontré ce matin un Français et deux Anglais
met this
dans la rue.
in

La lune n'est pas si éloignée du soleil que la terre.
is not far from as

Les pêches se vendent six sous la pièce; mais j'ai
are sold piece
acheté des pommes six sous la douzaine.
bought dozen

THÊME IX.

Les pommes que j'ai achetées ne sont pas si bonnes
that bought are not so
que les pêches que je n'ai pas achetées.
as that

Aimez-vous mieux les roses que les violettes? Que
Do you prefer to What

pensez-vous de ces fleurs-là? Je trouve les violettes
do you think those think
très-jolies, mais les roses ne valent pas grand'chose.
very but are no great things

Avez-vous du papier? J'ai du papier. Je vends du papier.
Have you sell

Vous avez toujours du vin dans la maison.
You have always in

Le foin est bon pour les chevaux.
is for

Il y avait dans la basse-cour trois chevaux qui
There were in yard which
mangeaient notre foin; j'ai chassé les chevaux, et j'ai mis
were eating our driven out put
le foin dans la grange.

Il faut avouer, M. le maréchal, que voici une
It must be confessed that this is
guerre bien étrange qui se prépare. C'était une que-
very strange which is preparing It was
relle particulière entre la France et l'Angleterre;
private between
cette étincelle va embraser toute l'Europe. Il semble
that spark is going to set on fire all It seems
que la justice et la probité ne soient faites que pour le
that are made only for
peuple; les princes se mettent au-dessus.
are above them

Le loup est un animal féroce; le castor est un ani-
is ferocious
mal fort doux; l'ours est un animal très-laid.
very gentle is very ugly

L'homme est le maître de toutes les créatures sur la
of all upon
terre: le cheval le porte, et laboure la terre pour lui;
him carries ploughs for him
la vache lui donne son lait, le mouton sa laine et même
him gives her its even
sa peau.

J'ai du drap à vendre; j'ai vendu du drap aujourd'hui.
to sell sold to-day

Avez-vous du drap? Vendez-vous du drap?
Have you Do you sell

Le lendemain, au lever de l'aurore, le docteur fut
next day at the rising *was*
éveillé par le chant des oiseaux nichés dans les bran-
awaked by · *singing* *in*
ches du figuier, et par la voix du paria et de sa femme,
by *voice* *his wife*
qui faisaient la prière du matin.
who were saying

On ne trouve la vérité que dans la nature; on ne
Truth is found *only*
trouve le bonheur que dans la vertu.
found *only*

THÊME X.

A M. de Montesquieu. J'ai reçu votre livre ; il est
To *I have received your it is*
admirable, et je lui ai donné la première place dans ma
it *given* *my*
petite bibliothèque, qui n'est composée que d'auteurs
little *which is composed only*
qui, comme vous, font honneur à la France, et excitent
who *like you* *do* *to* *excite*
l'envie des étrangers. Vous méritez le titre de légis-
You deserve *of*
lateur de l'Europe.
of

Nous sommes tellement prévenus en notre faveur, que
prepossessed
nous prenons souvent pour de la vertu des vices qui
virtues
lui ressemblent, et que notre amour-propre ou notre
them *self-love*
orgueil cherche à déguiser.

Rien n'est si contagieux que l'exemple; on ne fait
we to do
jamais le bien ou le mal, qu'ils ne produisent leur
good *evil* *but*
semblable. Nous imitons les bonnes actions par ému-
like *out of*
lation, et les mauvaises par notre malice naturelle,
through malignity

que le respect humain tenait captive et que l'exemple
shame prisoner
met en liberté.
to set at

C'est le propre des beaux esprits de dire
character great geniuses to insinuate
beaucoup en peu de mots; les sots au con-
a great many things few small geniuses
traire ont le don de parler beaucoup sans rien dire.
of much and saying

Je vous remercie, monsieur, de vos complimens; je
I you thank your
vous prie de faire mes civilités à madame la duchesse
beg to present my to
d'Aiguillon : elle est bien heureuse de vous voir et de
Aiguillon she is very to you see
vous parler tous les jours : je n'ai pas la même satisfac-
to talk every day same
tion de converser avec des sages, car il n'y en a point ici :
to converse with for there are none here
nous n'avons que des automates, et pas un homme,
we have only not one
excepté le roi. Venez quelquefois me voir et me con-
except Come sometimes me to see to con-
soler. Adieu.
sole

THÈME XI.

Voyageant en Italie, dans sa jeunesse, Milton vit re-
Travelling in Italy his Milton saw re-
présenter à Milan une comédie intitulée : Adam, ou le
presented at Milan entitled Adam or
péché originel, écrite par un certain Andrini. Le sujet de
written by Andrini
cette comédie était la chute de l'homme. Les acteurs
this was characters
étaient, Dieu le père, les diables, les anges, Adam, Ève,
were devils angels Eve
le serpent, la mort et les péchés mortels. Milton découvrit,
death discovered
à travers l'absurdité de l'ouvrage, la sublimité cachée
in work sublimity hidden

du sujet. Il y a souvent dans les choses où tout paraît
There is often in which all appears
ridicule au vulgaire, un coin de grandeur qui ne se fait
a trait which is not
apercevoir qu'aux hommes de génie. Les sept péchés
perceived but by of genius
mortels dansant avec le diable, sont assurément le comble
dancing are certainly the height
de l'extravagance et de la sottise; mais l'univers rendu
nonsense rendered
malheureux par la faiblesse d'un homme, les bontés
miserable by goodness
et les vengeances du Créateur, la source de nos malheurs
vengeance source our misery
et de nos crimes, sont des objets dignes du pinceau le
our are worthy
plus hardi. Il y a surtout, dans ce sujet, je ne sais
boldest There is above all this I do not know
quelle horreur ténébreuse, un sublime sombre et triste,
what sublime
qui ne convient pas mal à l'imagination anglaise.
which does not ill suit with english
Milton conçut le dessein de faire une tragédie de la
conceived of making
farce d'Andrini. Il en composa même un acte et demi.
He composed even a half
Mais la sphère de ses idées s'élargissant à mesure qu'il
enlarging as he
travaillait, il imagina, au lieu d'une tragédie, un poème
advanced imagined in place of
épique. Ce poème a mille défauts. Les diables qui, de géans
This has who
qu'ils étaient, se transforment en pygmées, pour tenir
that were transform themselves into to take up
moins de place au conseil, dans une grande salle toute
less room in the all
d'or, bâtie dans l'air; les canons qu'on tire dans le
of built which are fired in
ciel; les montagnes qu'on s'y jette à la tête; les
that they throw at one another's heads
anges à cheval, que l'on coupe en deux, et dont les
on horse-back who are cut in two whose

parties se rejoignent soudain; la longue description de la
parts *rejoin* *suddenly*
manière dont la terre, les animaux et l'homme furent
in which *were*
formés, etc.
formed

THÈME XII (1).

The subject *of* HENRIADE is the triumph of Henry *fourth* over the arms *of league*. This poem is subject to both the defects that we find in Lucan's Pharsalia; it is founded wholly on civil wars, and is of too recent *date*, and comes too much within *bounds* of well known history. To remedy this defect, Voltaire has chosen to mix fiction with *the* truth. *Poem*, for instance, opens with *an* voyage of Henry to England; though every one knows that Henry never was in *the* England, and that he and queen Elizabeth never met. In facts of such public notoriety, a fiction like this shocks the reader, and forms *a* unnatural and ill-sorted mixture with *the* historical truth.

In order to embellish *subject*, *poet* has chosen a great deal of machinery; but it is of the worst kind, and the least suited to an epic poem. Allegorical beings, *the* Discord, *the* Cunning, and *the* Love, appear as *personage*, mixt with human actors, and make considerable figure in *intrigue* of the poem. This is contrary to every rule of rational criticism. *The* Ghosts, *the* Angels, and *the* Devils may be conceived *as existings*; but every one knows, that allegorical beings are no more than representations of human dispositions and passions. They may be employed like the other personifications or figures of speech; or in *an* poem, that is wholly allegorical, they may occupy the chief place: but, in *an* poem which relates to human transactions, when such beings are described as acting with *of the* men, *imagination* is confounded; it is divided between *of the* phantasms and *of the* realities, and knows not on what to rest.

In justice, however, *to author*, we must observe, that *machinery* of St. Louis, which he also employs, is of *the*

(1) Les mots en italiques indiquent les fautes que l'écolier doit corriger avant de faire sa traduction.

better kind, and possesses real dignity. *Finest* passage in the Henriade, indeed one of *finest* in any poem, is *prospect* of the invisible world, which St. Louis gives to Henry in a dream in *seventh* canto. *The* Death bringing *souls* of the dead in succession before God; their astonishment, when, arriving from all different countries and religious sects, they are brought *into divine* presence; when they find their superstitions to be false, and have truth unveiled to them; *palace* of the destinies opened to Henry, and *prospect* of his successors which is there given him, are *of the* striking and magnificent objects, and do honour to the genius of Voltaire.

It is worthy to be remarked, that this author has acted very differently, in different times, towards the holy king St. Louis. In his panegyric on the saint, he has made him at least equal to *the* God; in the Henriade, he has placed him in *the* heaven; and in *Pucelle*, he has plunged him down into *the* hell. However Voltaire may merit our admiration as *a* author, we must ever despise him as *an* man.

CHAPITRE II.

DE L'ADJECTIF.

LEÇON PREMIÈRE.

La place de l'adjectif, en français, est souvent après le nom, comme :

Un négociant riche,
Un habit rouge,
Un chapeau rond.

En anglais, l'adjectif se met toujours avant le nom, comme :

A rich merchant,
A red coat,
A round hat.

Je ne connais d'autre exception à cette règle que quand les adjectifs de dimension sont employés avec des noms de mesure ; en ce cas l'adjectif se place le dernier.

EXEMPLE :

Une rivière large de trois lieues,
A river three leagues broad.

Il y a trois manières de construire les phrases qui expriment la dimension en français, comme :

La tour est haute de deux cents pieds.
La tour est de deux cents pieds de hauteur.
La tour a deux cents pieds de hauteur.

Toutes ces trois manières sont rendues en anglais par :

The tower is two hundred feet high (1).

(mot pour mot :)

La tour est deux cents pieds haute.

Cet exemple seul suffit sur ce sujet ; car, quel que soit l'adjectif de dimension, HAUT, LARGE, PROFOND, ÉPAIS, LONG, ou tout autre, la construction en anglais est toujours la même.

En parlant de la dimension des superficies, le mot SUR est quelquefois employé en français, et alors il est rendu en anglais par le mot *by*.

EXEMPLE :

La chambre a vingt pieds de longueur sur dix et demi de largeur,
The chamber is twenty feet long by ten and a half wide.

(mot pour mot :)

La chambre est vingt pieds longue par dix et demi large.

---

(1) On conserve quelquefois en anglais le nom de dimension, en le faisant précéder de *in*, et l'on dit alors : *the tower is two hundred feet in height.*

En pareil cas, nous supprimons souvent l'adjectif de dimension, comme :

The chamber is twenty feet by ten.

(mot pour mot :)

La chambre est vingt pieds par dix.

LEÇON II.

Lorsque l'adjectif est au degré comparatif, et conséquemment précédé de PLUS ou de MOINS, le QUE suivant se rend en anglais par *than.*

EXEMPLE :

Laurette est plus belle que Constance,
Lauretta is handsomer than Constancia.

Il est plus courageux que son adversaire,
He is more courageous than his adversary.

Mais son adversaire est moins barbare que lui,
But his adversary is less barbarous than he.

La négative NE suit quelquefois une comparaison en français.

EXEMPLE :

Elle est plus vieille que vous ne croyez.

La négative n'est jamais employée en anglais dans les phrases de cette espèce ; nous disons :

She is older than you believe.

(mot pour mot :)

Elle est plus vieille que vous croyez.

Quand DE est précédé de PLUS ou de MOINS, et suivi d'un adjectif numérique, on le traduit en anglais comme s'il y avait QUE.

EXEMPLE :

J'ai plus de soixante francs,
I have more than sixty livres.

(mot pour mot :)

J'ai plus que soixante francs.

LEÇON III.

L'adverbe SI, dans les phrases comparatives, s'exprime en anglais par *so*, et le QUE suivant se rend quelquefois par *as*, comme :

Vous n'êtes pas si grand qu'elle,
You are not so tall as she.

Le QUE qui vient après SI se traduit par *that*, quand le nom est suivi d'un verbe désignant une action ou un état d'être, qui est une conséquence de ce que l'adjectif exprime.

EXEMPLE :

Il est si faible qu'il ne peut marcher,
He is so weak that he cannot walk.

IL NE PEUT MARCHER est la conséquence de sa faiblesse, exprimée par l'adjectif qui suit la conjonction SI; c'est pourquoi le QUE est rendu par *that*.

AUSSI, suivi de QUE, après l'adjectif, se traduit par *as*, et le QUE s'exprime de même.

EXEMPLE :

Nous sommes aussi savans que vous,
We are as learned as you.

Quand aussi n'est pas suivi de QUE, il se rend par *so*; comme :

Il est rare de trouver un homme aussi brave, aussi modeste et aussi humain tout à la fois,

It is rare to find a man so brave, so modest and so humane all at once.

TANT et AUTANT, dans les phrases négatives, se disent, *so much* ou *so many*; dans les phrases affirmatives, *as much* ou *as many*. Le QUE qui les suit est toujours rendu par *as*.

EXEMPLES :

Il a autant d'argent que moi, mais il n'en a pas tant que vous,
He has as much money as I, but he has not so much as you.

Il a autant de guinées que moi, mais il n'en a pas tant que vous,
He has as many guineas as I, but he has not so many as you.

Lorsque TANT et AUTANT ne sont pas suivis de QUE, ils s'expriment par *so much* ou par *so many*, comme :

Un scélérat qui a commis tant de crimes, et qui a fait tant de mal dans le pays, doit être puni,

A villain who has committed so many crimes, and who has done so much mischief in the country, ought to be punished.

LEÇON IV.

Après un superlatif, QUE s'exprime en anglais par *that.*

EXEMPLES :

Le chemin le plus mauvais que j'aie vu,
The worst road that I have seen.

La plus belle créature qu'on puisse voir,
The handsomest creature that can be seen.

QUI, à la suite d'un superlatif, se rend de la même manière, comme :

La plus belle femme qui existe sur la terre,
The handsomest woman that exists upon earth.

Il y a beaucoup d'adjectifs qui se traduisent en anglais différemment, suivant que leurs noms admettent un pluriel ou nom. Ceux qui suivent méritent une attention particulière.

PEU DE est rendu par *few* devant les noms au pluriel, et par *little* devant ceux qui sont au singulier, comme :

Il n'a que peu de pommes ; donnez-lui un peu de bière,
He has but few apples; give him a little beer.

BEAUCOUP DE (OU BIEN, avec l'article défini, qu'on met à la place de BEAUCOUP DE), devant les noms au singulier, s'exprime par *much*, et devant les noms au pluriel, par *many*.

EXEMPLES :

Avez-vous beaucoup de bouteilles? Je n'ai pas beaucoup d'huile,
Have you many bottles? I have not much oil.

BEAUCOUP DE (OU BIEN, avec l'article), se rend aussi par *a great deal*, ou par *a great many*. On se sert du

premier devant les noms au singulier, et du dernier devant ceux qui sont au pluriel, comme :

Vous avez beaucoup de chevaux et beaucoup de foin,
You have a great many horses, and a great deal of hay.

Mais il nous reste à indiquer quand on doit employer *a great deal* et *a great many*, et quand on doit se contenter de *much* et de *many*. Voici la règle qui peut être regardée comme générale, quoiqu'on puisse s'en écarter quelquefois sans blesser l'oreille. Lorsque la phrase est négative ou interrogative, il faut se servir de *many* ou *much ;* quand elle est affirmative, on emploie *a great many* ou *a great deal.* Observez que, dans toutes ces manières de traduire BEAUCOUP DE, le DE n'est jamais exprimé, excepté après *a great deal.*

EXEMPLES :

Vous avez beaucoup de livres,
You have a great many books.

Il a beaucoup de courage,
He has a great deal of courage.

Il n'a pas beaucoup de courage,
He has not much courage.

Avez-vous beaucoup de livres?
Have you many books?

LEÇON V.

COMBIEN DE (ou COMBIEN), quand il s'applique à un nom au pluriel, se rend en anglais par *how many ;* lorsqu'on s'en sert avec un nom singulier, il s'exprime par *how much ;* comme :

Combien de navires avez-vous?
How many ships have you?

Combien de poivre avez-vous?
How much pepper have you?

TROP DE, quand il est employé devant un nom au pluriel, se dit *too many ;* et *too much,* avec des noms au singulier.

EXEMPLE :

Ils ont trop de carrosses, mais ils n'ont pas trop de terre,
They have too many coaches, but they have not too much land.

Trop, devant un adjectif ou un adverbe, est rendu par *too* seulement, comme :

Elles sont trop bonnes, *they are too good.*

Nous avons observé (dans la quatrième leçon du présent chapitre) que les mots qui expriment BEAUCOUP DE ne sont pas suivis de la préposition *of* en anglais. Mais cette remarque se borne à des phrases où BEAUCOUP DE est suivi d'un nom; car s'il est suivi d'un pronom ou d'un article, ou qu'il se rapporte à un pronom, le DE se traduit en anglais. Cette règle s'applique également à tous les autres mots de quantité, tels que *many*, *much*, etc.; comme dans les exemples suivans :

Donnez-moi un peu de ces pêches,
Give me a few of these peaches.

Apportez un peu de ce sucre-là,
Bring a little of that sugar.

Y a-t-il beaucoup de ceux-là?
Are there many of them?

Oui, il y en a beaucoup,
Yes, there are many of them.

Il n'a pas beaucoup de cela,
He has not much of that.

Il en a beaucoup,
He has a great deal of it.

Combien avez-vous de ces chapeaux?
How many of these hats have you?

Combien avez-vous de cela?
How much have you of that?

Avez-vous trop de cela?
Have you too much of that?

Non, je n'en ai pas de trop,
No, I have not too much of it.

Ont-ils trop de ces tableaux-là ?
Have they too many of those pictures ?
Oui, ils en ont trop,
Yes, they have too many of them.

LEÇON VI.

Tout, quand il est adjectif et joint à un nom au pluriel, se rend en anglais par *all;* comme :

Tous les hommes, *all men.*

Mais lorsqu'il est joint à un nom au singulier, on l'exprime par *every.*

EXEMPLE :

Tous les hommes sont mortels, mais tout homme désire vivre long-temps,
All men are mortal; but every man wishes to live long.

All ne se met point devant *two*. On dit *both* (tous les deux), et non pas *all the two.*

Nous nous servons de *all* devant les autres adjectifs numériques, comme : *all three* (tous les trois), *all four* (tous les quatre), etc.

Tout, quand il est précédé d'un article, devient nom, et se rend en anglais par le mot *whole.*

EXEMPLE :

Une partie est certainement moins que le tout,
A part is certainly less than the whole.

All est quelquefois pronom indéterminé. (Voyez chap. III, section VI, de la seconde partie.)

Plusieurs, signifiant quelques-uns, c'est-à-dire, un petit nombre, se rend en anglais par *several,* et quand il désigne beaucoup, un grand nombre, il s'exprime par *a great many.*

EXEMPLES :

A-t-il un cheval? Oui, il en a plusieurs (quelques-uns).
Combien en a-t-il? Je ne sais précisément, mais je suis sûr qu'il en a plusieurs (beaucoup),

Has he a horse? Yes, he has several. How many has he? I do not know precisely, but I know he has a great many (1).

LEÇON VII.

Dans la lecture des nombres, nous n'employons pas *and* (et), à moins qu'il n'y ait plus de deux chiffres; et dans ce cas, *and* se met avant les deux derniers.

EXEMPLES :

21. *Twenty-one,* vingt-un.
221. *Two hundred and twenty-one,*
Deux cent vingt-un.
1794. *One thousand, seven hundred and ninety-four,*
Mil sept cént quatre-vingt-quatorze.

On peut dire *one and twenty,* au lieu de *twenty-one,* et ainsi de suite, jusqu'à cent; mais, après cent, on ne peut pas se servir de cette manière de compter.

Dans toutes les dates, le jour du mois est exprimé par le nombre ordinal, et non pas par le nombre cardinal, comme en français.

London, 9th August, 1794.

Il faut lire : *London, the ninth of August, one thousand, seven hundred and ninety-four;* (mot pour mot): Londres, le neuvième d'août, un mil sept cent et quatre-vingt-quatorze.

Les nombres cardinaux, employés en français comme surnom des empereurs et des rois, etc., se rendent en anglais par les nombres ordinaux, précédés de l'article défini.

EXEMPLES :

George trois,	Louis neuf,	Charles douze.
George the third.	*Lewis the ninth.*	*Charles the twelfth.*

(Mot pour mot :)

George le troisième.	Louis le neuvième.	Charles le douzième.

(1) *A great many*, ne veut réellement pas dire plusieurs, mais un grand nombre, ce qui n'est pas du tout synonyme.

LEÇON VIII.

L'adjectif est souvent séparé de son nom en anglais, ce qui embarrasse quelquefois l'écolier.

EXEMPLES :

He was once my open, and he is now my secret enemy,
Il était autrefois mon ennemi ouvert, et il est maintenant mon ennemi secret.

He was equally zealous in a good or in a bad cause,
Il était également zélé pour une bonne cause ou pour une mauvaise.

Il y a beaucoup d'adjectifs qui, dans certains cas, sont suivis des particules *of, for, with*, etc. Il est impossible de donner des règles à ce sujet. On doit, avant de se servir d'un adjectif, lire son article avec soin dans le dictionnaire (1), et, s'il est bon, on trouvera toujours quelque précepte ou quelque exemple qui servira de guide : mais, pour consulter le dictionnaire utilement, il ne faut pas se contenter de trouver le mot dans la partie française ; on doit ensuite chercher le mot dans l'anglais, afin de voir comment il se construit.

THÊME XIII.

Cet homme porte un chapeau noir, une chemise
That wears hat shirt
blanche, des souliers rouges et des bas verts.
shoes stockings
Ce puits a cent pieds de profondeur, et cette rivière a
This well foot this river
cinquante toises de largeur. La maison est haute de
fathom house
soixante-six pieds. L'église est de deux cent quatre-vingt-
church eighty
six pieds de hauteur. Ce mur a sept pieds d'épaisseur.
foot That wall foot
L'Ile de France a plus de cent milles de circonférence.
Isle of France miles in
Cet arbre a plus de six pieds de tour.
That tree foot

(1) Il faut aussi consulter la table des particules anglaises, qui est à la suite de cette grammaire.

Le champ a six cents toises de longueur, sur cinq cents
field *fathom*
de largeur. Votre terre est meilleure que la mienne.
Your land *better* *mine*

Vous avez plus de générosité que lui.
generosity *he*

Il n'est pas si sage que je croyais.
He *not* *wise* *I thought*

Elle est moins sage que je croyais.
She *less* *wise* *I thought*

Elles sont plus riches qu'on ne croit.
They *rich* *we*

Il est aussi savant que son père. Il n'est pas si savant
He *learned* *his father He* *not* *learned*
que son oncle. Il est si fou que tout le monde se moque
his uncle He foolish *every* *body* *laughs*
de lui.
at him.

L'ennemi a autant de soldats que nous, mais il n'a pas
enemy *soldier* *we* *but he* *not*
tant de chevaux. J'ai autant d'argent que vous, mais je
horse *I* *money* *you* *but I*
n'ai pas tant d'esprit.
not *wit*

On aurait gagné la bataille, mais les Grecs avaient
We should have *battle* *Greeks*
tant de soldats que c'était impossible. Ils en avaient
soldier *it* *impossible.* *They*
beaucoup.

THÊME XIV.

C'est l'homme le plus méchant qui existe sur la terre.
He *wicked* *exists upon* *earth*

C'est la mère la plus sage que j'aie vue.
mother *wise* *I have seen*

Il n'y a que peu d'hommes qui soient aussi riches que lui.
There are but *who* *rich* *he*

Il a beaucoup plus de terre que tout le reste de la
He *land* *rest of the*
paroisse.
parish

Il est vrai qu'il n'a que très-peu d'argent comptant ;
It true that he but very money ready
mais il a beaucoup de bestiaux, de moutons, etc. Enfin,
but he cattle sheep, etc. In short
il a trop de biens pour un particulier.
he wealth for private person

Tous les officiers généraux ont été récompensés par le
officers general recompensed by
roi en personne, et l'on a donné ordre que tout soldat
king in person they given order that
reçoive une croix de Saint-Louis.
shall receive cross of Saint-Lewis

Combien de soldats y a-t-il dans cette troupe? Il y en
are there in this troop There
a environ deux mille trente-sept.
are about

Le dix février mil sept cent quarante-neuf.
february forty

Henri IV, roi de France.
Henry king

Combien de sucre avez-vous? J'ai beaucoup de sucre
sugar have you sugar
que j'ai reçu de l'île de Sainte-Croix.
that I received from island Saint-Croix.

Combien avez-vous de ces plumes? J'en ai (1) à peu près
these pens nearly
six mille. Ils ont trop de ces marchandises.
They merchandise

Vous êtes très-riche à présent.
now

THÈME XV.

Oui, madame, j'ai vu quelque chose de la Nouvelle
seen some thing of
Héloïse ; mais je n'ai pas eu la patience d'aller jusqu'au
Eloisa but not to go to the
bout. Quelle maussade créature que cette Julie d'Étange !
end this Julia d'Etange is
Combien de raisonnemens et de babil vertueux, pour
idle talk to

(1) *En*, suivi d'un adjectif numérique, ne s'exprime pas en anglais. (Chap. 3, leçon 6, page 126.)

coucher à la fin avec un homme! Je crois que le pauvre
lie at last with believe
Rousseau est un peu fou, malgré tout son mérite; il a
little in spite of all his
des idées si originales, il écrit d'une manière si singulière
ideas writes in manner
et si arrogante, que je n'ai pas bonne opinion de sa tête;
arrogant not opinion of his
car la sagesse est simple, unie, douce et sociable. La folie
for wisdom
de cet homme est d'être admiré pour sa conduite comme
this to be admired for his as
pour ses écrits. Il s'applique à être bizarre, bourru,
for his writings tries to be
grossier, avec autant de soin que d'autres à être amusans,
with care others to be
gais et polis. Il y a quelque temps, qu'ayant appris qu'il
Some time ago learnt that
était pauvre, je voulus lui envoyer une bagatelle; mais
wished him to send trifle but
on m'avertit que pour faire cette bonne œuvre, il fallait
they me told that to do this I must
user d'artifice, et donner le change à sa délicatesse. Je
use give change to his
lui envoyai donc quelqu'un, qui lui porta des cahiers
him sent then some one who him carried some sheets
de musique à copier. Il fit l'ouvrage, et on lui compta
of to copy did they him counted
cent louis pour sa peine. Non, non, c'est trop, dit le
for his No it said
bourru; il ne me faut que douze francs. Il les prit, et se
I must have only them took shut
renferma dans sa caverne.
himself up in

THÈME XVI.

Fenelon, archbishop of Cambray, and author of Telemachus, was born at the castle of Fenelon, *six* August 1651, of a family ancient and distinguished. He wrote several valuable pieces, but his principal work is the Adventures of Telemachus, son of Ulysses. Men of taste (says a panegyrist of Telemachus), in spite of the insinua-

tions of laziness and wickedness, admire in this *romance moral* all the pomp of Homer, joined to the elegance of Virgil. They think that princes, in meditating on it, will learn to be men, and to render mankind happy; that, with the hero of the piece, the reader will learn to be attached to virtue and religion, in good as well as in bad fortune.

I do not know what people of taste can discover in this work which promises such a *harvest delightful;* for my part, though I cannot deny that the work abounds with *passages beautiful*, and that it sufficiently displays the genius of the author and his warmth in the cause of virtue; yet I can, by no means, think it worthy of being compared to the other poems which are called epic. It is a romance, and nothing else. I hate the *babble eternal* of Mentor, and I am not at all an admirer of his address and presence of mind: when I find that it is Minerva, Telemachus has no merit at all; it is Minerva fights, and not he. I should have some pity for Calypso, if I could excuse her for loving such a *fellow simple* as the son of Ulysses appears to be. Who can help laughing at the wise Minerva, who had wit enough to build a ship without tools, iron, pitch, or oakum, and had not the wit to keep the nymphs from burning it afterwards! But of all the *things absurd* in this *piece very singular*, nothing is more so than the *conduct strange* of Ulysses, when he sees his son after so long an absence. Who would not expect to see him rush into his arms! Who would expect to see him fly from him as from a *beast wild!*

In short, though every one pretends to admire Telemachus, I would venture my life, that, of fifty persons who undertake to read it, there are not two who go to the end. I have known a thousand admirers of Telemachus, but I never had the good luck to catch one of them reading it.

CHAPITRE III.
DU PRONOM.

SECTION PREMIÈRE.

DES PRONOMS PERSONNELS.

LEÇON PREMIÈRE.

Les pronoms sont les seuls mots de notre langue qui éprouvent une variation en exprimant les différens genres ; mais ce changement n'a lieu qu'à la troisième personne du singulier. En parlant d'une femme, nous disons *she* (elle), d'un homme, *he* (il), et d'une chose inanimée, *it* (il ou elle). Mais en parlant des hommes, des femmes ou des choses au pluriel, nous n'avons pour tous les trois que *they* (ils ou elles). L'écolier peut, en vingt-quatre heures, avec la plus légère attention, devenir aussi savant que son maître pour ce qui est relatif au genre. Quand il a à rendre en anglais un pronom placé à la troisième personne du singulier, il ne doit point se régler sur le genre que peut avoir en français le pronom, ou le nom auquel le pronom est relatif; il ne doit faire attention qu'à la règle que voici : Si le pronom tient lieu du nom d'un être du sexe masculin, on se sert de *he*; s'il représente le nom d'un être du sexe féminin, on met *she;* s'il représente le nom d'une chose inanimée, on emploie *it.*

EXEMPLES :

That man is rich, and he *is wise too ;*
Cet homme est riche, et *il* est sage aussi.

That lady is good, and she *is handsome too ;*
Cette dame est bonne, et *elle* est belle aussi.

That door is high, and it *is broad also,*
Cette porte est grande, et *elle* est large aussi.

That knife is long, and it *is sharp too,*
Ce couteau est long, et *il* est bien affilé aussi.

Quand le pronom est à la troisième personne du sin-

gulier, au lieu d'un nom d'animal qui est le même pour toute l'espèce, et quand nous ne savons pas si l'animal dont il est question est un mâle ou une femelle, nous devons employer le pronom neutre *it*, comme :

I have a calf,	*Is it very young?*
J'ai un veau.	Est-il fort jeune?

Celui qui me fait cette question est censé ne pas savoir si j'ai parlé d'un veau mâle ou femelle, et il est obligé d'employer le pronom du genre neutre. Il en serait de même en parlant d'un enfant dont on ne connaîtrait pas le sexe; mais si le genre est connu en parlant des créatures vivantes, il faut toujours employer *he* ou *she*.

LEÇON II.

Ce qu'un Français trouve de plus difficile dans nos pronoms personnels, c'est leur arrangement. Cet embarras naît de la grande différence qu'il y a dans le génie des deux langues : il est naturellement porté à suivre la construction française, et de là vient que la simplicité de notre langue est pour lui une source de difficultés. On pourrait dire que les pronoms personnels français ont quatre cas, et les règles sur la manière de les placer dans une phrase sont pour ainsi dire sans fin; tandis que les mêmes pronoms n'ont en anglais que deux cas, et n'éprouvent presque jamais de changement dans l'ordre de les placer.

Ces deux cas sont le nominatif et l'objectif. La place du nominatif est avant le verbe; celle de l'objectif est après le verbe, ou bien après quelque préposition. Laissant donc de côté toute comparaison avec la construction française des pronoms personnels, l'écolier doit apprendre d'abord à distinguer clairement le cas nominatif du cas objectif. (*Voy.* partie II, chap. IV, sect Ire; et chap. Ier, sect. V.) Supposons qu'il ait la phrase suivante à rendre en anglais : ELLE LES AIME. Le pronom ELLE est le nominatif de cette phrase, et, par conséquent, il doit la commencer en anglais comme en français; mais LES, étant l'objectif, doit être mis après le verbe anglais, au lieu d'être mis en avant comme en français. Nous devons donc traduire ainsi cette phrase : *She loves them;* (mot pour mot :) ELLE AIME LES.

Je vous aime,	*I love you.*
Vous m'aimez,	*You love me.*
Ils les aiment,	*They love them.*
Elles nous aiment,	*They love us.*
Nous vous aimons,	*We love you.*
Il nous aime,	*He loves us.*

(Mot pour mot :)

J'aime vous.
Vous aimez me.
Ils aiment les.
Elles aiment nous.
Nous aimons vous.
Il aime nous.

Dans ces exemples, le pronom qui est à l'objectif est gouverné par le verbe. Nous allons maintenant en donner d'autres où le pronom est régi par la préposition. L'écolier se rappellera ici qu'en anglais les pronoms n'ont point de forme distincte qui réponde à *à* MOI, *à* LUI, *à* EUX, *à* LEUR, etc., et que tous les différens cas français (excepté le nominatif) se rendent en anglais par le cas objectif, gouverné par le verbe ou par la préposition.

Je le frappe,	*I strike him.*
Ils vous proposent,	*They propose to you.*
Elle lui parle,	*She speaks to him.*
Vous me donnez,	*You give (to) me.*
Je vous propose,	*I propose to you.*
Nous leur disons,	*We say to them.*
J'en parle,	*I speak of it.*

(Mot pour mot :)

Je frappe le.
Ils proposent à vous.
Elle parle à le.
Vous donnez à me.
Je propose à vous.
Nous disons à les.
Je parle de le.

On doit observer ici que la préposition *to* est quelque-

fois sous-entendue après certains verbes; mais comme cela n'arrive que très-rarement, il serait inutile de fatiguer l'écolier d'un détail d'exceptions sur ce sujet.

LEÇON III.

Nous avons établi, comme règle générale, que le pronom qui est au nominatif doit précéder le verbe; mais quelquefois le nominatif se place après le verbe, et cette circonstance mérite une attention particulière. C'est quand un pronom personnel est employé avec l'impersonnel, *it is, it was*, etc., comme :

C'est moi, *It is I.* (Mot pour mot :) Il est je.

On doit aussi observer que le verbe est souvent sous-entendu après le nominatif, particulièrement à la fin des phrases, et après *as* et *than*, quand ils suivent le degré comparatif de l'adjectif; ainsi l'on dit :

He is as old as I, et non pas *He is as old as me.*

Le verbe est sous-entendu après le pronom *I*; car la construction grammaticale complète exigerait: *He is as old as I am.*

Les Français sont très-sujets à pécher contre cette règle; par exemple :

Il est plus grand que moi.
Vous êtes aussi riche que lui.

Rien n'est plus fréquent que de voir des écoliers français traduire ces phrases par,

He is taller than me.
You are as rich as him.

Mais ce sont de grossiers solécismes. Pour le montrer à l'écolier dans le jour le plus clair, je vais donner l'exemple d'une pareille erreur dans le français :

Il est plus grand que me.
Vous êtes aussi riche que le.

Ce serait insupportable : néanmoins ces phrases ne sont pas plus incorrectes en français que les autres ne le sont en anglais.

La comparaison, dans les phrases que je viens de citer,

6*

est formée par l'adjectif; mais quand elle est formée par l'adverbe, le pronom qui suit le verbe est quelquefois mis au nominatif, et quelquefois à l'objectif. S'il y a un autre verbe sous-entendu après le pronom qui suit la comparaison, on doit mettre ce pronom au nominatif, et s'il n'y a pas d'autre verbe sous-entendu, le pronom s'emploie à l'objectif. Il faut faire attention aux exemples suivans :

He writes better than she, il écrit mieux qu'elle.
He loves me better than her, il m'aime mieux qu'elle.

L'écolier sait déjà que *she* est le nominatif, et que *her* est l'objectif de la troisième personne du singulier féminin, et il observera que, dans le premier de ces exemples, le verbe *writes* (écrit) est sous-entendu après le pronom; car on dirait bien :

He writes better than she writes,
Il écrit mieux qu'elle n'écrit.

Mais dans le dernier exemple, il n'y a point de verbe sous-entendu, et l'on ne pourrait pas dire :

Il m'aime mieux qu'elle aime.

LEÇON IV.

En français, lorsque plusieurs noms et pronoms personnels se trouvent ensemble placés au nominatif, on met au pluriel, immédiatement avant le verbe, un autre pronom personnel, comme :

Vous, lui, elle et moi, *nous* lisons tous les jours.
Lui, son frère, sa femme et vous, *vous* alliez tous ensemble.
Lui, son oncle et sa cousine, *ils* étaient à la comédie.

Notre construction est différente en anglais; nous n'avons jamais besoin de répéter le nominatif, et nous traduisons ainsi ces phrases :

You, he, she, and I, read *every day.*
He, his brother, his wife, and you, went *all together.*
He, his uncle, and his cousin, were *at the play.*

Il faut surtout faire attention à cette règle dans les interrogations. On ne doit pas dire : VOTRE MÈRE EST-ELLE LA? Mais, EST VOTRE MÈRE LA? *Is your mother there?*

(*Voy.* les interrogations, chap. V, sect. II, de la troisième partie.)

Quand on peut s'en dispenser, on ne répète pas en anglais les pronoms personnels, soit au nominatif, soit à l'objectif.

EXEMPLE :

Je *vous* aime, je *vous* estime et je *vous* honore,
I love, esteem and honour you.

Quelquefois une construction plus ample a plus de force ; quelquefois même elle est nécessaire ; mais, en général, la répétition du pronom personnel doit être soigneusement évitée.

LEÇON V.

Il serait bien à désirer qu'on pût donner des règles générales pour exprimer en anglais les pronoms français, EN, Y, LE; mais nous n'avons point de mots dans notre langue qui rendent, en toute occasion, le sens de ces pronoms. Nous sommes presque toujours obligés, pour les traduire, d'employer des prépositions que nous joignons aux pronoms personnels, ce qui néanmoins est sujet à beaucoup de variations. Cependant, comme un seul rayon de lumière vaut mieux que l'obscurité, on va tâcher de le donner sur ce sujet.

EN.

Ce pronom peut avoir rapport au genre masculin, au féminin ou au neutre, et au nombre pluriel aussi bien qu'au singulier; mais il est toujours au cas objectif, et il faut par conséquent le rendre en anglais par un des pronoms suivans : *him*, *her, it*, *them.* Il ne reste donc qu'à savoir quand on doit employer *him* ou *her,* etc.

Si l'écolier y prend garde, il verra que EN est toujours précédé de quelque nom exprimé ou sous-entendu; si ce nom est au pluriel, il faut que EN soit traduit par *them.* Le nom étant au singulier, il faut faire attention à son genre; et s'il est du masculin, EN doit être rendu par *him;* si le nom est du féminin, par *her,* et s'il est du neutre, par *it;* comme dans les exemples suivans :

Savez-vous qu'il y a des soldats en ville? Oui, je le sais; car j'*en* ai vu plusieurs ce matin.

Do you know that there are soldiers in town? Yes, I know it, for I have seen several of them *this morning.*

Il y a du bruit dans la rue; *en* savez-vous la cause?

There is a noise in the street; do you know the cause of it?

Avez-vous vu le général? Non, je viens d'*en* parler,

Have you seen the general? No, I have just been speaking of him.

Avez-vous parlé de la dame? Ma foi, je n'*en* ai parlé que trop,

Have you spoken of the lady? Indeed, I have spoken but too much of her.

LEÇON VI.

En est souvent suivi d'un adjectif, exprimé ou sous-entendu, et l'adjectif est alors précédé par UN ou par DE; comme: A-T-IL DES CHEVAUX? OUI, IL EN A DE BEAUX. EN, ainsi employé, se rend en anglais par *one* ou *ones*, suivant le nombre, comme dans les exemples suivans:

Avez-vous un jardin?	Oui, j'*en* ai un très-joli.
Have you a garden?	*Yes, I have a very pretty* one.
Ont-ils des fleurs?	Oui, ils *en* ont de belles.
Have they any flowers?	*Yes, they have beautiful* ones.

Quand EN est suivi d'un adjectif de nombre ou de quantité, il n'est pas nécessaire de l'exprimer en anglais.

EXEMPLES:

Combien avez-vous de domestiques? J'*en* ai six,
How many servants have you? I have six.

Avez-vous de l'encre? J'*en* ai beaucoup.
Have you any ink? I have a great deal.

Cependant, si le nom auquel EN se rapporte est précédé de l'article défini, il faut traduire EN suivant la règle de la leçon V.

Combien avez-vous des plumes que je vous ai vendues? J'en ai six,

How many have you of the pens that I have sold you? I have six of them (1).

J'ai déjà observé (chap. I, sect. III, de la seconde partie) que EN se rend quelquefois en anglais par *some* ou par *any*. C'est lorsqu'il rappelle en français le nom précédé par DU, DE LA OU DES; comme :

Voilà de belles pommes : en voulez-vous?

On pourrait dire : Voulez-vous des pommes? et c'est pourquoi il faut rendre la phrase de la manière suivante :

There are fine apples : will you have any ?

Lorsque EN est suivi de POINT après le verbe, il s'exprime par *none*.

EXEMPLE :

Je n'en ai point, *I have* none.

EN est quelquefois un adverbe; comme : IL EN VIENT; et dans ce sens il se rend en anglais par *from thence* (de là).

On emploie ordinairement la préposition *of* avec les pronoms anglais qui signifient EN ; cependant il faut se rappeler que cela dépend de l'adjectif ou du verbe qui précède le nom, et non pas du pronom lui-même.

LEÇON VII.

Y.

Y, considéré comme pronom, n'étant pas relatif à des créatures vivantes, ne peut se traduire en anglais que par *it*, si le nom auquel il a rapport est au singulier, et par *them*, si le nom est au pluriel.

EXEMPLES :

Il apprendra l'anglais, parce qu'il s'*y* applique,
He will learn english, because he applies to it.

Il apprendra les sciences, parce qu'il s'*y* applique.
He will learn the sciences, because he applies to them.

(1) Il suffirait de répondre simplement par l'adjectif numérique, et de dire *six*.

Le *them* ou le *it* qui exprime Y est souvent précédé de la préposition *to*, mais *non* pas toujours; il faut se régler, pour l'application de la préposition, sur l'adjectif ou sur le verbe qui la précède.

Y, est aussi un adverbe, et, comme tel, il est quelquefois rendu par *there* ou *thither* (là), et quelquefois par *within* ou *in* (dedans). Lorsqu'en français Y signifie LA, on doit le traduire par *there* ou par *thither* (1).

EXEMPLES :

J'y vais.	Vous y étiez.	Ils y vont.
	(c'est-à-dire :)	
Je vais là.	Vous étiez là.	Ils vont là.

Il faut donc en anglais :

I am going thither. You were there. They are going thither.

Y, signifiant DEDANS, se rend en anglais par *in* ou *within*, comme :

Avez-vous mis la viande dans la marmite? Elle *y* est.
Have you put the meat in the pot? It is in.

Y, aussi bien que EN, est sujet à tant de constructions différentes, qu'il est impossible de réduire à des règles invariables les diverses manières de l'exprimer; mais il faut qu'un dictionnaire soit très-défectueux s'il ne donne pas des exemples suffisans.

LEÇON VIII.

LE.

Ce pronom, qui est toujours relatif à quelque chose qu'on vient d'exprimer, se traduit en anglais de trois manières différentes : 1° par *so;* 2° par le participe du verbe auquel il a rapport; 3° par le pronom personnel *it*.

Il est rendu par *so*, lorsqu'il est suivi du verbe ÊTRE, et qu'il est en même temps relatif à un nom ou à un adjectif, comme :

Vous êtes capitaine; moi, je ne le suis, ni ne veux l'être,
You are a captain; I am not so, and wish not to be so.

(1) *Thither* exprime le mouvement; *there*, le repos.

Vous êtes riche, et il ne l'est pas,
You are rich, and he is not so.

Quand LE est relatif à un verbe, on le traduit par le participe de ce verbe.

EXEMPLE :

La supériorité de vos lumières me les fait estimer autant qu'elles *le* méritent,
The superiority of your understanding makes me esteem it as much as it deserves to be esteemed (1).

Le *so* ou le participe est souvent sous-entendu après le verbe ÊTRE, comme :

Vous êtes estimé comme vous méritez de *l'*être,
You are esteemed as you deserve to be.

Vous n'êtes pas pauvre, et moi je *le* suis,
You are not poor, and I am.

LE, ayant rapport à une phrase entière, s'exprime généralement par *it.*

EXEMPLE :

On dit que le maître va venir, et je *le* souhaite,
They say that the master is coming, and I wish it.

Mais si LE, étant relatif à une phrase entière, est suivi des verbes *to say* (dire), *to believe* (croire), *to think* (penser), il se rend par *so*, comme :

On dit que le maître va venir, et je *le* crois,
They say that the master is coming, and I believe so.

On se sert quelquefois de *so* ou de *it* indifféremment après ces trois verbes; mais on ne saurait mal faire en suivant la règle.

THÊME XVII.

Je vous prie. Vous les frappez. Ils m'ont parlé. Il leur
pray strike have spoken
donne quelque chose. Je l'ai vu ce matin. Il est plus
give some thing have seen this morning is
riche qu'eux.
richer

Nous avons plus d'argent qu'elle. Parlez-leur.
have money Speak

---

(1) Le sens est complet sans les trois derniers mots,

Je vous dirai ce que j'en pense.
will tell what think

Voilà ma sœur; parlez-lui.
There is my sister speak

Voilà mon frère ; donnez-lui cette plume.
my give this pen

Voilà des hommes et des femmes; demandez-leur ce
There are men women ask
qu'ils veulent. Il me parle souvent.
what want speaks often

Vous êtes plus riche que lui, et même plus riche
are even
qu'eux.

Vous êtes moins paresseuse que moi.
are lazy

Mes frères sont arrivés; allez les voir.
My brothers are arrived go see

Son oncle est mort; j'en suis fâché.
His uncle is dead am sorry

Elle est très-sage; j'en suis bien aise.
very virtuous am very glad

Avez-vous vu l'armée ? j'en parle à présent.
Have you seen army speak now

Êtes-vous allé à l'église ? J'en viens; j'y vais.
Have you been at church come go

J'irai demain au soir.
shall go to-morrow night

Je ne suis pas savant; mais je désire de l'être.
am not learned but wish

Je m'en vais.
go

THÊME XVIII.

J'ai vu quelquefois le petit manége des jeunes femmes,
seen sometimes artifice
qui feignent de vouloir nourrir leurs enfans. On sait
who feign to wish to nurse their They know
se faire presser de renoncer à cette
how to make themselves be prayed to renounce this
fantaisie.
whim

Les femmes ont cessé d'être mères; elles ne le seront
have ceased mothers will be
plus; elles ne veulent plus l'être. Quand elles le vou-
do not wish If would
draient, à peine le pourraient-elles.
be scarcely could

Je vous souhaite, monsieur le duc, autant d'heureux
wish as much good
succès, que vos ennemis et les miens vous en souhaitent
success your enemies mine wish
de mauvais.

Vous m'avez écrit une lettre singulière, et votre con-
written letter singular your con-
duite l'est encore plus depuis quelque temps.
duct has been for some time past

Vous avez la faiblesse d'être jaloux d'une femme; mais
weakness to be jealous but
je vous demande quel droit vous avez de l'être.
ask what right have

Vous vous croyez capable de régner sous le nom de
To think one's self capable of reigning under name
roi, et personne ne le croit que vous. Cependant vous me
nobody but However
trouvez toujours, dites-vous, dans votre chemin.
find always say in your way

Si j'étais aussi puissant que vous le prétendez, j'aurais
If powerful pretend I should have
pu punir les insultes que j'ai reçues de vous;
been able to punish the insults that I have received
je le pourrais encore. Vous avez gardé vos places, et vous
could yet kept places
en avez de nouvelles.
new

THÊME XIX.

Vous avez eu de grands commandemens, et vous en
great commands
avez encore. Si je suis puissant, je ne suis donc pas vin-
yet powerful then vin-
dicatif, comme vous le dites; et si je suis vindicatif, je ne
dictive as am

suis donc pas puissant, puisque vous avez conservé votre
then not powerful since kept
faveur et vos emplois, et que vous osez impunément ca-
favour places dare with impunity ca-
baler contre moi : répondez à cela. Vous m'accusez hau-
bal against accuse
tement d'ingratitude ; mais, monsieur le duc, permettez-
loudly of ingratitude but my lord permit
moi de vous dire que je ne vous dois rien. D'ailleurs,
to tell that owe nothing Besides
si je vous avais d'aussi grandes obligations que vous le
if had great obligations
prétendez, la conservation de votre faveur à la cour
pretend favour court
prouverait que je suis reconnaissant. Je sais de quelles
would prove grateful know of what
obligations vous voulez parler ; mais un homme qui a un
would talk who a
peu de respect pour lui-même, au lieu de s'en prévaloir,
little respect instead of boasting
devrait en rougir. Pour moi, j'en ai rougi depuis long-
ought to blush For blushed a long
temps pour vous, et je désire de m'en repentir moi-même.
time for wish to repent
Voilà quels sont mes sentimens, sur lesquels je vous prie
these are my sentiments upon which beg
de vous régler. Adieu, monsieur le duc.
to direct your conduct Adieu

THÈME XX.

A young lady of Toledo, whose name was Victoria, of the ancient house of Cordova, was retired to a *villa beautiful*, upon the banks of the Tagus, half a league from Toledo, in the absence of her brother, who was a captain of cavalry in the Low-Countries. She was a widow at the age of eighteen ; her husband was *old a rich* gentleman, who had left a good deal of money to his wife. The charming widow, after the death of her husband, was retired to live with her brother. She tasted in liberty the sweet pleasures of the country, the murmuring of the brook, and the warbling of the nightingale. One day, her

shepherds *to her brought* two men whom *them* had found stripped of their clothes and tied to a tree, where *he* had passed the night. The shepherds *to them* had given each an old coat, and it was in this fine pickle that *she* appeared before the fair Victoria. The poverty of their clothes did not hide from *she* the lovely mien of the youngest, who *to she made* a polite compliment, and *to her told* that *him* was a gentleman of Cordova; that he came from Seville, and that *him* was going to Madrid on his affairs. She *him received* with great kindness, and *him conducted* into a fine parlour, where he *her told* the rest of his adventures.

SECTION II.

DES PRONOMS POSSESSIFS.

LEÇON PREMIÈRE.

La place du pronom conjonctif possessif est la même en anglais qu'en français, c'est-à-dire que ce pronom se met toujours devant le nom de la personne ou de la chose possédée.

EXEMPLE :

Put my coat in the drawer,
Mettez mon habit dans le tiroir.

Nous avons déjà fait voir que ce pronom s'accorde en nombre et en genre avec la personne ou la chose qui possède, et non avec la personne ou la chose possédée, comme en français. (*Voyez* partie I, chap. IV, sect. III.) Cette règle n'est point difficile à comprendre; mais, pour ne pas s'y tromper, l'écolier doit y donner toute son attention.

Le pronom possessif, comme le pronom personnel, n'éprouve aucun changement quant au genre, excepté à la troisième personne du singulier. Lorsque nous parlons d'une chose appartenant à un homme ou à un animal du sexe masculin, le pronom possessif est *his;* quand il s'agit d'une chose appartenant à une femme ou à un animal du sexe féminin, le pronom possessif est *her;* si la chose qui possède est du genre neutre, le pronom possessif est *its*. Enfin, pour le pluriel, le pronom possessif est toujours *their,* quel que soit le genre des possesseurs.

EXEMPLES :

Talk to me of your son's courage, and not of his beauty;
Parlez-moi du courage de votre fils, et non pas de sa beauté.

Do not talk to me of your daughter's courage; tell me of her beauty,
Ne me parlez point du courage de votre fille; parlez-moi de sa beauté.

Talk to me of the goodness of a book, and not of its beauty,
Parlez-moi de la bonté d'un livre, et non pas de sa beauté.

Men are admired for their courage; women are admired for their beauty; books are admired for their goodness,
Les hommes sont admirés pour leur courage; les femmes sont admirées pour leur beauté; les livres sont admirés pour leur bonté.

Lorsqu'en français on emploie l'article défini au lieu du pronom possessif, cet article s'exprime en anglais par le pronom, comme :

Je me coupe les doigts,	*I cut my fingers.*
Vous vous lavez la figure,	*You wash your face.*

Si le verbe AVOIR est mis avant l'article, employé ainsi au lieu du pronom possessif, on doit le rendre en anglais par le verbe ÊTRE.

EXEMPLES :

Elle a le cœur dur,	*Her heart is hard.*
Il a les bras longs,	*His arms are long.*

(Mot pour mot :)
Son cœur est dur; ses bras sont longs.

LEÇON II.

En s'adressant à ses parens, on n'emploie pas en anglais le pronom possessif comme en français; ainsi, au lieu de :

Bonjour, mon oncle, Êtes-vous là, mon frère ?

On dit :

Good day, uncle. Are you there, brother?

Quand les noms de plusieurs choses, dont le possesseur est le même, se suivent les uns les autres, il n'est pas nécessaire, en anglais, de répéter le pronom possessif.

EXEMPLE :

Mon père, ma mère et mes sœurs vous aiment.

Il faut dire :

My father, mother and sisters love you.

Le pronom EN est quelquefois rendu en anglais par les pronoms conjonctifs possessifs, comme :

Voilà un bel arbre ; le fruit en est très-bon,
There is a fine tree ; its *fruit is very good.*

LEÇON III.

Les pronoms possessifs absolus tiennent lieu des noms, et sont aussi gouvernés par des verbes et des prépositions ; mais on doit observer qu'ils ne prennent jamais l'article, comme en français.

EXEMPLE :

Mon fils est plus jeune que le vôtre, et par conséquent le vôtre est plus âgé que le mien,

My son is younger than yours, and consequently yours is older than mine.

Ils suivent la même règle, quant au genre, que les pronoms possessifs conjonctifs ; c'est-à-dire, qu'ils s'accordent en genre avec le nom qui possède, et non pas avec celui dont ils tiennent la place, lequel est toujours, au contraire, le nom de la chose possédée ; comme :

What house is that?	Quelle maison est-ce là ?
It is mine.	C'est la mienne.
What knife is that?	Quel couteau est-ce là ?
It is mine.	C'est le mien.

Quand, en français, un pronom personnel précédé de la préposition A désigne le propriétaire d'une chose, ce pronom et cette préposition se rendent en anglais par le pronom possessif absolu.

EXEMPLES :

Cette robe est à moi,	Ces souliers sont à vous,
This gown is mine.	*These shoes are yours.*

(Mot pour mot :)

Cette robe est mienne. Ces souliers sont vôtres.

Mais si un nom est ainsi précédé de la préposition A (avec ou sans article), exprimant également possession, le nom se met, en anglais, au génitif et sans préposition, comme :

Ces bottes sont à Paul, Ce bâton est au garçon,
These boots are Paul's. *This stick is the boy's.*

On peut donner un autre tour à ces phrases en anglais, et dire :

These are Paul's boots. *This is the boy's stick.*

On emploie souvent en anglais le verbe *to belong to* (appartenir à) au lieu du pronom possessif ou du génitif.

EXEMPLE :

These boots belong to Paul,
Ces bottes appartiennent à Paul.

L'usage seul peut indiquer quand on doit préférer l'une de ces manières aux autres.

LEÇON IV.

Lorsqu'en français un pronom conjonctif possessif est précédé de l'adjectif numérique UN ou UNE, avec la préposition DE, suivie d'un nom, la phrase se rend mot pour mot en anglais.

EXEMPLE :

Une de ses filles, *One of his daughters.*

Ou bien, on peut mettre le pronom possessif absolu, précédé de la préposition, en plaçant l'article indéfini et le nom devant cette préposition, comme :

A daughter of his.

Il faut cependant observer que ces deux manières de s'exprimer ne sont pas entièrement synonymes, quoiqu'elles soient toutes les deux employées pour rendre la même phrase. Dans la première manière, où le nom se trouve mis au pluriel, nous sommes assurés que la personne dont on parle a plus d'une fille, tandis que dans la

dernière, nous sommes incertains si elle a plus d'une fille ou non.

En français, on se sert quelquefois du pronom possessif absolu, pour exprimer, 1° ce qui est dû à une personne, comme : CHACUN DOIT AVOIR LE SIEN ; 2° les parens de quelqu'un : IL ÉTAIT ALLÉ AUX INDES, MAIS IL EST MAINTENANT CHEZ LES SIENS ; 3° les partisans, les disciples ou les gens de la suite d'une personne : LES PRINCIPES QUE SAINT FRANÇOIS ENSEIGNAIT AUX SIENS.

Mais, en anglais, ce pronom n'est jamais employé dans un tel sens ; on met à sa place le pronom possessif conjonctif joint au nom. Nous rendons ainsi, par conséquent, les phrases ci-dessus :

Chacun doit avoir le sien,
Every one ought to have his own.

Il est maintenant chez les siens,
He is now with his relations.

Saint François enseignait aux siens,
St. Francis taught his disciples.

THÊME XXI.

Mon maître est allé à l'église, et ma maîtresse est à
master is gone to church mistress at
la maison.
home

Mes compagnons sont tous à la campagne, et les com-
all in country
pagnes de ma sœur sont parties.
are gone away

Le gouvernement est ruiné ; son armée est battue,
is ruined army is beaten
ses finances sont dérangées, sa flotte est anéantie, et
finances deranged fleet annihilated
son chef est mort.
chief dead

Vous dites que je n'ai pas de patience : montrez-moi
say that have no show
la vôtre : la mienne est au moins aussi grande que la
is at least great
vôtre.

Mon ami est bien malheureux ; il s'est cassé la jambe,
friend very unhappy has broken leg
sa femme est morte, et tous ses enfans sont malades.
wife dead all children sick

Mes cousins vont à Paris ; leur carrosse est fini,
cousins are going to Paris coach finished
et les chevaux sont prêts.
ready

Cette demoiselle est belle ; elle a les dents blanches
is handsome white
comme de l'ivoire, la figure charmante, et les yeux d'un
as ivory face charming eyes
ange. Mais son frère est laid, et tous ses parens sont
angel ugly relations
des gens désagréables.
people

Son oncle, sa cousine, sa tante et son grand-père,
cousin aunt grand-father
vont tous partir.
are all going away

Avez-vous vu madame *B* ? Son carrosse vous attend.
Have seen waits for
Ses chevaux ne sont pas si beaux que les vôtres.
are not fine

Ces messieurs ont de beaux chiens ; les miens sont plus
have dogs are
beaux que les leurs.
finer

Adieu, mon frère. Je vous salue, ma tante.
Adieu

Cette montre d'or est à moi. C'est à lui.
This watch gold is

THÊME XXII.

Ces champs sont à Guillaume, et ces prés sont à
These fields William these meadows
Robin.
Robin

Toutes ces choses-là sont aux paysans.
things peasants

Cette jolie paysanne est un de leurs enfans.
That country-girl

Celle-là est une de mes servantes.
That servants

Il a cessé de voyager, et il demeure tranquillement chez les siens.
has ceased travelling lives quietly with

Il n'a pas été bien reçu par les siens.
has not well received by

Mais il était si habile, que Guillaume ne rougit pas de lui offrir sa chaise, et de se mettre au nombre des siens.
was able blushed not offer chair to become one

On doit chérir tout le monde, mais surtout les siens.
cherish every body above all

Je puis dire que si chacun avait le sien, je serais riche.
can say that if every one should be

C'est une belle ville, mais les rues en sont très-incommodes.
It is town streets very incommodious

Combien de maisons y a-t-il de brûlées? Celle de mes sœurs est-elle brûlée? Oui, il y a la leur, la vôtre, la mienne, la sienne, et une autre maison qui appartient à un homme que je ne connais pas.
How many houses have been burnt? burnt Yes there is a that to a that do not know

Quel chien est-ce là? C'est le mien; et ce cheval-là est aussi à moi.
What that It is this also

THÈME XXIII.

Saint Benoît naquit en 480, dans le duché de Spolette. Il fut élevé à Rome dès sa première jeunesse, et s'y distingua par son esprit et ses vertus. A l'âge de
St. Benedict was born in in dutchy of Spoletta bred at Rome from first youth distinguished wit virtues At

seize ou dix-sept ans, il se retira du monde, où sa
years (1) *retired from the*
naissance et ses talens lui promettaient de grands avan-
birth *talents* *promised* *great*
tages. Une caverne affreuse dans le désert de Sublac,
cave frightful *of Sublac*
fut sa première demeure : il y resta caché pendant
first *dwelling* *staid hidden during*
trois ans. Ses austérités et ses vertus l'ayant rendu
austerities *rendered*
célèbre, une foule de gens de tout âge se rendirent
celebrated *crowd people* *of all ages* *went*
auprès de lui. Il fit bâtir jusqu'à douze monastères.
to *built to the number of* *monasteries*
Ses succès excitèrent l'envie. Il quitta cette retraite et
success excited *envy* *quitted this* *retreat*
vint à Cassin. Les paysans de ce lieu étaient ido-
repaired to Cassin *peasants* *place* *ido-*
lâtres : à la vue de Benoît, ils devinrent chrétiens. Leur
laters *at sight* *christians*
temple, consacré à Apollon, devint un oratoire.
consecrated to Apollo became *oratory*

THÈME XXIV.

The French and Italians dispute the honour of possessing the relicks of St. Benedict, but he left the Church a more precious succession than that of *her* body, the example of *their* virtues. It was at Cassin that he founded *her* order, which has since become so famous throughout all Europe. The great services that the Benedictins have rendered to religion and letters *is* well known. They preserved the wrecks of knowledge under the government of the Goths. They have often been reproached with *its* great riches : but it should be recollected that *his* riches were originally the fruit of their labour. Their industry was the source of the tranquillity of the first monks, and of the opulence of *his* successors. St. Benedict died in 543. It was St. Benedict who first took the name of monk, which in french is MOINE, in latin *monachus*.

(1) On peut sous-entendre le mot *years*.

SECTION III.

DES PRONOMS RELATIFS.

LEÇON PREMIÈRE.

Le pronom relatif QUI s'exprime en anglais par *who*, qu'on ne peut employer qu'en parlant des personnes. Nous disons : *the mother who loves her children* (la mère qui aime ses enfans); mais on ne dit point : *the cow who loves her calf* (la vache qui aime son veau); il faut dire : *the cow which loves her calf.*

Le cas objectif de *who* est *whom.*

EXEMPLES :

The orator who *spoke this morning,* whom *you admire so much, and to* whom *so much praise is due,*

L'orateur *qui* a parlé ce matin, *que* vous admirez tant, et à *qui* on doit tant de louanges.

DE QUI et DONT se rendent en anglais par *of whom* (1), comme :

L'homme *dont* je vous ai parlé,
The man of whom *I have spoken to you.*

De qui parlez-vous ?
Of whom *do you speak ?*

Mais quelquefois, au lieu de placer *of* avant *whom*, on le met à la fin de la phrase.

EXEMPLES :

The man whom I have spoken to you of.
Whom do you speak of?
(mot pour mot :)
L'homme que j'ai parlé à vous de.
Qui parlez-vous de?

Cette séparation peut avoir également lieu pour les autres prépositions et tous les pronoms relatifs qu'elles gouvernent.

EXEMPLES :

A qui devez-vous de l'argent?
Whom do you owe money to?

---

(1) *Dont* peut aussi être rendu par *whom*, précédé de la préposition que gouverne le verbe anglais.

De quoi parlez-vous?
What do you talk of?

L'étude à laquelle je m'applique,
The study which I apply myself to.

Dans la conversation et dans le style familier, on se sert souvent de cette manière de séparer la préposition du pronom relatif; mais l'autre manière est quelquefois employée de préférence, et surtout dans le style sérieux et élevé.

LEÇON II.

Who change de terminaison pour former le génitif, quand il s'agit de possession. Ce génitif est *whose*, et son usage embarrasse beaucoup les Français, parce qu'il ne peut être rendu dans leur langue que par le pronom relatif seul.

EXEMPLE :

A merchant whose fortune is made,
Un négociant dont la fortune est faite,
Un négociant de qui la fortune est faite.

On voit ici que *whose* représente, non-seulement le génitif du pronom français, mais aussi l'article du nom possédé.

Whose se met quelquefois dans le sens de À QUI, comme:

A qui est ce tableau?	*Whose picture is this?*
A qui est ce garçon?	*Whose boy is this?*

On doit se rappeler que DE QUI et DONT ne sont jamais rendus en anglais par *whose*, excepté quand ils sont suivis du nom de la chose possédée. On doit se rappeler aussi que *who*, *whom* et *whose*, ne peuvent avoir rapport qu'aux personnes ou aux choses personnifiées. Je sais bien qu'on se permet quelquefois l'usage de *whose* comme relatif aux choses; mais on le fait contre les principes de nos meilleurs grammairiens, et contre la pratique de nos bons auteurs.

LEÇON III.

Which est le pronom relatif pour toutes les choses vivantes ou mortes (excepté DIEU, l'espèce humaine, et les êtres qu'on nous représente sous la forme humaine), et il est le même à l'objectif qu'au nominatif. J'éclaircirai ceci par le même exemple dont j'ai fait usage pour expliquer *who* (en changeant le nom seulement), afin de montrer d'une manière plus frappante la différence des deux pronoms :

The bird which sang this morning, which you admire so much, and to which so much praise is due,

L'oiseau qui chantait ce matin, que vous admirez tant, et auquel on doit tant de louanges.

DONT, quand il est relatif aux choses, se rend en anglais par *of which*. LEQUEL, avec ses dérivés, s'exprime par *which* seul, ou par *which* précédé d'une préposition correspondante au pronom français.

EXEMPLES :

Le champ dont je vous parle,
The field of which I speak to you.

L'arbre auquel il fut lié,
The tree to which he was tied.

La branche à laquelle il fut pendu,
The branch to which he was hanged.

QUOI, étant relatif, se traduit par *which*.

Quelquefois OU signifie DANS LEQUEL, DANS LAQUELLE, etc., et D'OU s'emploie pour DUQUEL, DE LAQUELLE, etc., comme :

La situation où je suis,
The situation in which I am.

L'embarras d'où il s'est tiré,
The embarrassment from which he has extricated himself.

On voit ici que ou, qui se dit en anglais *where*, n'est pas traduit littéralement quand il est employé comme relatif. On doit y faire une grande attention, parce qu'on est toujours porté à traduire mot pour mot.

LEÇON IV.

Le *that* anglais s'emploie de beaucoup de manières. Comme pronom relatif, on s'en sert au lieu de *who*, de *whom* et de *which*.

EXEMPLES :

My friend who died yesterday, and whom I loved so well,

Ou, *my friend that died yesterday, and that I loved so well,*

Mon ami, qui est mort hier, et que j'aimais tant.

My dog which ran away, and which I found afterwards,

Ou, *my dog that ran away, and that I found afterwards,*

Mon chien qui s'en alla, et que je trouvai après.

Mais, employé comme relatif, *that* ne peut jamais être gouverné par une préposition qu'on placerait immédiatement avant; ainsi, quoiqu'on dise bien :

The friend that I love, *The dog that I found,*

On ne pourrait pas dire :

The friend of that I speak. *The dog to that I call.*

Il faudrait :

The friend of whom I speak. *The dog to which I call.*

Cependant si la préposition est séparée du relatif *that*, on peut se servir de ce relatif, quoique gouverné par une préposition, comme :

The friend that I speak of. *The dog that I call to.*

Il est à remarquer que cette dernière tournure est la plus familière.

Nos grammairiens prétendent que *that* ne doit jamais être mis à la place de *who* ou de *whom*, et l'un d'eux va même jusqu'à dire qu'il n'est pas bien correct de l'employer au lieu de *which*. Nous pouvons opposer à leur décision l'usage de nos meilleurs auteurs, qui mettent fréquemment *that* comme relatif, à la place des autres pronoms. Dans la conversation surtout, l'emploi de *that* a prévalu, et c'est pourquoi il est nécessaire de s'accoutumer à s'en servir avec les restrictions ci-dessus (1).

(1) L'élève fera bien d'employer *who* pour les personnes, *which* pour les choses, etc., et *that* seulement pour éviter la répétition de l'un des deux autres pronoms.

Le relatif est très-souvent sous-entendu en anglais; ce qui embarrasse beaucoup l'écolier, quand il commence à traduire de l'anglais en français. Il n'y a point de règle pour cette suppression du relatif, et cela dépend essentiellement du goût. On peut retrancher le relatif partout, excepté dans les cas où l'omission rendrait le sens de la phrase équivoque ou imparfait. Voyez les exemples suivans :

You say he is not come,
Vous dites qu'il n'est pas venu.

It is the man you have seen here,
C'est l'homme que vous avez vu ici.

It is the portrait I have shown you,
C'est le portrait que je vous ai montré.

He says that it is my brother has told me that tale,
Il dit que c'est mon frère qui m'a raconté cette histoire.

THÈME XXV.

L'homme qui ne se mêle des affaires de personne, mais
meddles with no body
qui suit tranquillement les siennes, se fait rarement
follows quietly makes himself rarely
des ennemis.

Les animaux qui s'entre-dévorent, ressemblent à ces
animals devour one another resemble those
hommes cruels et avares, qui veulent que personne ne
will not let any body
vive qu'eux-mêmes.

Un grand qui ne s'embarrasse pas par qui le roi est
does not care is
servi, pourvu qu'il le soit bien, disait dernièrement
served, provided be said lately
que vous étiez l'homme qui devait sauver la France.
were was to save

L'affaire dont on vous a parlé.
The affair you have been spoken to

Le monsieur à qui le roi a donné un régiment, et de
has given regiment
qui mon père vous a parlé hier, est mort.
spoke is dead

A qui est ce chapeau? Qui vous a dit cela?
this hat has told that

La dame à qui est cet enfant n'est pas bien riche.
this child is not very

Fontana s'étendit beaucoup sur les disputes qui se sont
Fontana enlarged upon disputes have been
élevées au sujet des fautes de la coupole, ainsi que de
raised on the cupola
celles des niches et des escaliers que cet artiste pratiqua
stairs this artist practised
dans les massifs qui la supportent.
support

THÈME XXVI.

Cette partie de la mer qui baignait le rocher dont le
That part washed
sommet touchait le ciel.
summit touched

La situation où je suis me rend incapable de penser à
situation am renders of thinking of
l'affaire dont vous m'avez fait part.
to me have communicated

Le sujet sur lequel il a écrit n'est pas bien brillant.
on has written is not very

Il est arrivé aujourd'hui dans la ville six étrangers,
There are arrived to-day in
dont un est allé chez le maire.
has been to

On a vendu six chevaux, dont trois étaient bien beaux.
have been sold were very

C'est la coutume de donner quatre festins solennels,
to give feast solemn
auxquels sont invités les ambassadeurs.
are invited

Cette dame, dont la famille est très-considérable, et
That is very
qui fait beaucoup de dépense.
spends a great deal

Un homme dont les affaires vont bien, peut s'amuser
go on well, may amuse himself
un peu; mais le garçon, dont tout le bien est une paire
young fellow is yoke

de bœufs et une charrette, doit rester chez lui à
ought to stay at home
travailler.
and work

THÊME XXVII.

Je suis fâché de vous avoir dit de qui j'ai reçu cet
sorry to have told you received this
argent.

Le jardin où je suis allé ce matin est très-beau.
have been this is very

La ville dans laquelle il a été élevé depuis sa plus
he has been educated from
tendre jeunesse.
earliest

La plume que vous voyez là m'a été donnée par un
feather see there been given by
capitaine qui avait fait aux îles trente voyages, dans un
had made islands
desquels il avait trouvé cette plume.
had found this

La maison où mon frère est placé.
is placed

Où êtes-vous allé? Je suis allé à bord du bâtiment où est
have been aboard is
mon ami.

Le bâtiment dont les mâts ont été brisés dans le dernier
vessel have been shivered last
combat, va faire voile.
battle is going to sail

La fenêtre dont les vitres sont cassées.
panes are broken

Il promit au roi de chasser les ennemis, ce qu'il fit
promised to drive out he did
en effet.
actually

Il n'est pas jeune, ce qui fait qu'il ne peut soutenir des
is not makes him not able to support
fatigues comme les autres.
like

Le courrier est arrivé de bonne heure, ce qui me fait
post is arrived early *me makes*
croire qu'il y a quelque chose d'extraordinaire à Paris.
believe *extraordinary at*

THÈME XXVIII.

To the countess of Noailles. — I pity the poor little Vaubonne, and *admires* her courage. A young creature *which* poisoned herself because she would not lie with a man *who* she did not love, certainly ought to be pitied and admired. This *girl poor,* of whom the relations alone are to blame, has fallen a sacrifice to avarice. How cruel it was to force her to marry an old baboon of sixty, with a glass eye and a wooden leg! It was renewing the punishment of Mezence, *which* coupled the living with *dead.* They say that, having been conducted to the nuptial chamber, she retired into a closet, while the monster was undressing himself, and that there she drank a goblet of poison, *whom* killed her in a quarter of an hour's time. I do not approve of suicide; I hope, however, that God will pardon a crime *whom* was more that of her family than hers.

SECTION IV.

DES PRONOMS INTERROGATIFS.

Who, whom et *whose,* employés comme pronoms interrogatifs, signifient QUI, DE QUI, et A QUI, etc., et ne peuvent s'appliquer qu'aux personnes.

EXEMPLES :

Who is there?	Qui est là?
Whose is that?	A qui est cela?
Of whom do you speak?	De qui parlez-vous?

Which répond à LEQUEL, LAQUELLE, etc., comme :

Which of them will you have?
Lequel d'entre eux voulez-vous?

To which do you give the preference?
Auquel donnez-vous la préférence?

Which peut, comme le pronom interrogatif français, LEQUEL, s'appliquer aux personnes ainsi qu'aux choses;

mais il faut se rappeler que *which* n'est interrogatif que dans les cas où l'on se sert de LEQUEL, etc., en français.

What exprime, QUOI, QUE, QU'EST-CE QUE, QU'EST-CE QUE C'EST QUE.

EXEMPLES :

What do you talk of?	De quoi parlez-vous?
What do you think?	Que pensez-vous?
What do you say?	Qu'est-ce que vous dites?
What is that?	Qu'est-ce que c'est que cela?

What est aussi rendu par QUEL ou QUELLE, etc., et dans ce sens il peut s'appliquer aux personnes et aux choses, comme :

What gentleman is that?	Quel monsieur est-ce là?
What liquor is that?	Quelle liqueur est-ce là?
What customers have you?	Quelles pratiques avez-vous?

THÊME XXIX.

Qui vous a dit cela?
has told that

Par qui a-t-il été assassiné? par quel homme?
been assassinated

A qui appartient le soin de faire instruire les enfans?
care of having instructed

Quelle espèce d'homme est-ce?
of is he

Dans quel endroit avez-vous trouvé cela?
place have you found that

Pourquoi a-t-il vendu son bien?
has he sold estate

Pour quelle raison avez-vous vendu le vôtre?
have you sold yours

De quoi s'agit-il? A quoi s'applique-t-il?
is the matter apply himself

Pourquoi ne pensez-vous pas comme moi?
do you think not like me

Que ne pensez-vous comme moi, mon bon ami?
do you think not like me my

Qu'a-t-il répondu quand vous lui avez dit que je devais
has he answered when him was
aller chez lui hier?
to go yesterday

Qu'est-ce que c'est que cela? Qu'a-t-il dit?
has he said

Que dit monsieur? A quoi servira tout cela?
says *will serve all that*

A qui a-t-on donné la récompense?
have they given

Avec quel régiment est-il venu?
With *is he come*

Par quelle route s'en est-elle allée? Par où est-elle venue?
By *road did she go away* *did she come*

De qui avez-vous reçu cet argent?
have you received that

A qui est cet enfant? A qui sont tous ces livres-là?
is this *are all those*

SECTION V.

DES PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

LEÇON PREMIÈRE.

On a vu dans la première partie (chap. IV, sect. V), que nous n'avons que trois pronoms démonstratifs; savoir : *this*, *that*, *what*. On a vu aussi que *this* fait *these* au pluriel, et que *that* fait *those*.

Ce, et ses dérivés, cet, cette et ces, se rendent en anglais par *this* ou *that*, ou par leur pluriel. Les pronoms démonstratifs anglais ne varient pas quant au genre; toute la difficulté consiste à discerner lorsque *this* et *these* doivent être employés de préférence à *that* et à *those*.

On se sert de *this* quand il s'agit d'un temps commencé, et qui n'est pas encore fini; comme, en parlant du siècle présent, nous disons :

This is the age of revolutions,
C'est le siècle des révolutions.

Si le temps dont nous parlons est passé, ou n'est pas encore arrivé, nous employons *that;* ainsi l'on dit du siècle de Louis XIV :

That age was the Augustan age of France,
Ce siècle fut le siècle d'Auguste pour la France.

Lorsqu'il est question des choses qu'on peut voir ou entendre, nous nous servons de *this* ou de *these* pour

celles qui se trouvent près de nous, et de *that* ou de *those* pour celles qui sont éloignées; comme dans l'exemple suivant :

Je vois, dit-il en entrant dans la chambre, que le vice est à son aise dans cette ville. Puis-je savoir de qui viennent ces meubles, ces habits, et ce bel équipage dans lequel je vous ai vu ce matin?	*I see, said he on entering the chamber, that vice is at its ease in this town. May I know from whom these goods, these clothes, and that fine equipage in which I saw you this morning, come?*

La personne qui parle est censée être dans la ville où le vice est à son aise, dans la chambre où sont ces meubles, et auprès de la personne qui a ces habits; mais l'équipage qu'elle avait vu n'était plus près d'elle.

Cependant, quand on montre une chose au doigt, ou qu'on est supposé le faire, on peut se servir indifféremment de *this* ou de *that*, de *these* ou de *those*, suivant le nombre, devant les noms des objets qui sont près de nous. Par exemple, en parlant d'un livre que je vois sur la table, je dis *this book*, ou *that book* (ce livre-ci, ou ce livre-là).

LEÇON II.

Ce, tient quelquefois lieu des pronoms personnels devant le verbe être, comme: c'est une bonne chose.— c'est un bon garçon. Cette façon de parler n'est point d'usage en anglais. Nous employons le pronom personnel, et nous disons :

It is a good thing. *He is a good boy.*

(Mot pour mot :)

Elle est une bonne chose. Il est un bon garçon.

Quand ci ou là suit un nom précédé du pronom démonstratif ce, cette, etc., il est facile de traduire en anglais ce pronom, qui se rend par *this* ou par *these*, lorsque le nom précède ci; et par *that* ou par *those*, s'il précède là : ci et là ne s'expriment point.

EXEMPLES :

Ce jardin-ci est à moi,	*This garden is mine.*
Ce jardin-là est à vous,	*That garden is yours.*
Cette route-ci est belle,	*This road is fine.*
Cette route-là est mauvaise,	*That road is bad.*
Ces fleurs-ci sont à nous,	*These flowers are ours.*
Ces fleurs-là sont à lui,	*Those flowers are his.*

Ce est quelquefois suivi de qui ou de que, et ces deux mots alors se rendent par *what,* qui dans ce sens ne s'applique qu'aux choses inanimées; car, dans la construction la plus étendue, il veut dire, *the thing which* (la chose laquelle), comme:

Voilà ce qui me fait du mal,
That is what hurts me.

Voilà ce que je déteste,
That is what I detest.

Ce qui et ce que sont souvent suivis de ce, mis avant le verbe être, au second membre de la phrase.

EXEMPLES :

Ce qu'elle aime, c'est l'argent.

Nous n'exprimons jamais le second ce en pareil cas, et nous disons:

What she loves, is money.
(Mot pour mot:)
Ce qu'elle aime est l'argent.

Ce qui et ce que, mis après le mot tout, font une exception à la règle générale; ils se rendent par *all that,* et non par *all what.*

EXEMPLES :

Voilà tout ce qu'il m'a dit,
That is all that he has said to me.

Tout ce qui est estimable,
All that is estimable.

Ce qui et ce que sont quelquefois relatifs, et s'expriment alors par *which.*

LEÇON III.

Celui et celle se traduisent par *this* ou par *that,* en parlant des choses, et ils sont en anglais, comme en

français, suivis immédiatement d'un pronom relatif; ainsi, en parlant d'un fusil (*gun*), je dis :

Celui que j'ai à la main vaut mieux que celui que vous m'avez donné,

This (1) *which I have in my hand, is better than that which you have given me.*

Et au pluriel :

Ceux que j'ai à la main valent mieux que ceux que vous m'avez donnés,

These which I have in my hand, are better than those which you have given me.

L'écolier observera ici que ce qu'on a dit à l'égard de *this* et *that*, et de *these* et *those* (dans la première leçon de la présente section), leur est toujours applicable, quels que puissent être les mots français qu'on ait à rendre en anglais.

CELUI et CELLE se disent quelquefois des personnes : dans ce cas on doit les traduire par le pronom personnel, comme :

Celui ou celle qui ne veut pas travailler ne doit pas manger,

He or she who will not work ought not to eat.

Si CELUI ou CELLE, désignant une personne, est gouverné par un verbe ou par une préposition, on met le pronom personnel anglais à l'objectif.

EXEMPLE :

Je n'aime pas celui ou celle qui ne veut pas travailler,

I do not love him or her who will not work.

Les pluriels (CEUX et CELLES), en parlant des personnes, peuvent être rendus par *these* et *those*, ou par les pronoms personnels, comme :

Ceux qui sont sages sont heureux,	*Those who are wise are happy.* *They who are wise are happy.*

These et *those* peuvent être mis au nominatif ainsi qu'à l'objectif; mais si nous employons le pronom per-

(1) Dans cette phrase, *the one* est préférable à *this*.

sonnel, il faut faire attention au cas, comme dans l'exemple suivant, où le pronom est à l'objectif:

Nous aimons ceux qui sont sages, { *We love those who are wise.* *We love them who are wise.*

LEÇON IV.

Celui-ci et celui-la, avec leurs féminins et leurs pluriels, sont rendus en anglais par *this*, *that*, *these*, *those*. Pour connaître quand *this* et *these* doivent être employés de préférence à *that* et à *those*, l'écolier n'a besoin que de se rappeler ce qu'on a dit des particules ci et la (dans la seconde leçon de la présente section).

Celui-ci vaut mieux que celui-là,
This is better than that.

Celui-ci, celui-la, et leurs dérivés, peuvent quelquefois s'exprimer par *this*, *that*, etc., en parlant des choses, mais non pas toujours. Quand la personne dont on parle est présente, et est supposée être montrée au doigt, on peut employer ces pronoms, comme:

Laquelle de ces deux dames est la plus jolie? — Celle-là,
Which of these two ladies is the prettiest? — That.

Mais si la personne dont on parle est absente, nous ajoutons le nom, ou nous nous servons du pronom personnel, comme:

J'ai parlé de votre sucre à deux marchands: l'un a de l'argent, mais il ne veut point acheter; l'autre le veut bien, mais celui-là n'a pas d'argent,
I have spoken of your sugar to two shop-keepers: one has money, but he will not buy; the other would like to buy, but he has no money.

Quand ces pronoms en français n'ont pas rapport à quelque personne ou à quelque chose qui les précède, ils doivent être rendus en anglais par le pronom personnel ou par le nom et le pronom démonstratif; ainsi, en parlant d'un homme, on dit en français:

Connaissez-vous celui-là?

Mais il faut dire en anglais:

Do you know him? (ou bien) *Do you know that man?*

LEÇON V.

Ceci se rend par *this,* et cela par *that;* ils sont toujours, l'un et l'autre, employés de la même manière dans les deux langues : il est donc inutile de rien dire de plus sur la manière de les traduire en anglais.

Le pronom démonstratif *this* s'emploie d'une façon très-particulière avec les noms de temps, tels que : SEMAINE, MOIS, ANNÉE.

I have not seen my son this month,
Veut dire :
Je n'ai pas vu mon fils ce mois-ci ;

Et la même phrase signifie aussi :

Il y a un mois que je n'ai vu mon fils.

Dans cet exemple, et dans tous les autres du même genre, le sens est désigné par la manière dont on prononce les mots. Lorsqu'en disant *this month,* nous entendons CE MOIS-CI, nous appuyons sur le mot *this;* quand au contraire nous voulons dire IL Y A UN MOIS, nous appuyons sur le mot *month.*

Quelquefois *this*, ainsi employé, est précédé de la préposition *for,* qui, dans ce sens, signifie PENDANT.

LEÇON VI.

Voici et voila sont quelquefois traduits en anglais par le pronom démonstratif, suivi ordinairement du verbe ÊTRE, et quelquefois par les adverbes *here* et *there* (ICI et LA), suivis aussi du verbe ÊTRE.

Voici, quand on l'exprime par le pronom démonstratif, se dit *this is* ou *these are,* parce qu'il a toujours rapport aux objets qui sont près, ou moins éloignés que d'autres objets dont il est question en même temps. Lorsqu'il se rend par l'adverbe, on dit *here is* ou *here are* (ICI EST OU ICI SONT).

Voila, rendu par le pronom démonstratif, s'exprime par *that is,* ou *those are,* parce qu'il a rapport aux objets qui sont éloignés ou relativement éloignés. Quand il se rend par l'adverbe, on dit *there is* ou *there are* (LA EST OU LA SONT).

Voici mon écritoire, et voilà la vôtre,
This is my inkstand, and that is yours.

Voici le château de Whatten, et voilà Mont-Cassel,
Here is the castle of Whatten; and there is Mount-Cassel.

Voici mes raisons, voilà mes raisons.
These are my reasons, those are my reasons.

La grande difficulté que l'écolier éprouve dans l'emploi de ces mots, est de savoir quand il doit se servir du pronom démonstratif plutôt que de l'adverbe, et quand il doit préférer l'adverbe au pronom démonstratif. Qu'il fasse attention à la règle suivante, et il ne se trompera guère.

Lorsque l'objet dont il s'agit est déjà sous les yeux de celui à qui l'on parle, et a déjà attiré son attention, il faut employer le pronom. Par exemple, nous voyons, vous et moi, un château, et je vous dis:

Voilà le château de Farnham,
That is Farnham castle.

Mais si vous ne le voyez pas, ou si vous n'y prenez point garde, je vous dis:

There is Farnham castle.

Je dis à quelqu'un: *That is your pen-knife* (voilà votre canif), en parlant d'un canif que nous voyons tous deux sur la table; mais si je lui donne son canif, ou que je le lui montre, il faut que je dise: *There is your pen-knife,* parce que je lui présente quelque chose qui n'était pas encore l'objet de son attention.

Quand VOILA peut être exprimé en français par l'impersonnel IL Y A, on doit toujours le rendre en anglais par *there* avec le verbe ÊTRE.

THÊME XXX.

Venez, je vous en prie, parler à cet homme.
Come pray and speak to
Allez dire à ce garçon, que vous voyez dans le jardin,
Go tell see in the
qu'il en sorte de suite.
to of it go out directly
Ce pays est fertile. Voilà de beaux champs.
fertile fine fields

Y a-t-il beaucoup de fruit en Canada? Non, ce pays-là
Is there fruit in Canada No
est trop froid.
is cold

Qui vous a donné ce miroir-là?
has given

La même personne qui m'a donné ces gants.
The same person gave gloves

Cette maison-ci n'est pas belle, ni celle-là non plus.
is not fine nor neither

Lesquels trouvez-vous les plus jolis, ceux-ci ou ceux-là?
do you think or

Ce qui me tue, c'est le mauvais temps.
me kills bad weather

Il n'aime point à acheter ce qui est cher. Il aime plutôt
likes never to buy dear likes rather
ce qu'on donne.
is given

Son père lui permet de faire tout ce qu'il veut.
him permits to do will

Tout ce qu'il peut dire n'y fera rien.
can say will avail nothing

Dites ce que vous voulez que je fasse.
Tell me you wish me to do

Prêtez-moi un crayon. Voilà celui que vous m'avez
Lend pencil me have
donné.
given

Les messagers sont-ils revenus?
messengers are returned

Celui qui est parti hier est revenu; mais ceux qui sont
set out is returned
partis ce matin ne sont pas encore de retour.
set out are not

Où sont les dames que j'ai vues ici?
are have seen here

Celles que vous avez vues ici sont parties.
have seen are gone

THÈME XXXI.

Celui qui a écrit cette lettre n'est pas sot.
has written is no fool

Heureux ceux qui aiment à lire !
Happy love reading

Celle qui est belle n'est pas toujours agréable.
is fair is not always

J'aime mieux celui qui est sage que celui qui est riche.
love better is wise than is

Celui qui fait bien n'a pas besoin de se cacher.
does well does not need to hide

Cela est beau. Ceci est charmant.
fine charming

Ecoutez ceci. Faites attention à cela.
Listen to Pay attention to

Il y a six semaines que mon père est malade.
my father has been sick

Je n'ai point vu de raisins cette année-ci.
I have not seen

Approchez. Ne voyez-vous pas cette belle maison qui
Approach Do you not see
est un peu en deçà du château? Non, mais je vois une
is a little No I see
assez belle maison de l'autre côté du château.
enough

Regardez; la voici, la voilà. Non, voilà la maison dont
Look No
je vous parle. Comment, vous ne pouvez pas la voir! La
you speak How can not see
voilà. Je la vois à présent! oui, voilà la maison que je
see now yes
cherchais.
was looking for

Ce que je vous dis est vrai.
I you tell true

Donnez-lui cette plume-là.
Give him

THÈME XXXII.

Madame la comtesse, je vous attendais cette semaine.
countess expected

La pauvre ville de Dunkerque a envoyé ici des députés
town Dunkirk has sent deputies
pour faire des représentations au sujet de la démolition
to make with respect to

de son port. Il faut que le traité de paix s'exécute.
its The treaty peace must be executed

Quel dommage! les Anglais parlent déjà de la guerre:
English talk war

les uns parient qu'elle commencera dans six mois, d'autres
some bet will begin in others

dans un an. C'est l'usage de ce peuple fou.
custom mad

Mais voici des nouvelles effrayantes. L'empereur veut
terrible The emperor wishes

ravoir la Lorraine, sans rendre ce qu'il a reçu en
to have Lorrain again restoring received in

remplacement. Voilà ce que les Anglais écrivent, et ce
place write

qu'ils croient.
believe

Ce prince a de grandes qualités, un bon cœur et beau-
prince has a great

coup de dévotion: ces vertus sont belles, mais elles sont
deal of are are

rares.
rare

Voilà, monsieur le maréchal, une étrange guerre.
a strange

De tous ceux qu'on a vus ici, celui-là est le plus digne.
Of all have seen here most worthy

On ne voit que des malheurs dans ce monde.
We see only

Enfin, tout ce luxe d'érudition, prodigué à tout mo-
In short lavished upon every oc-

ment, ne fait que distraire le lecteur.
casion only diverts the attention of

La figure de cette dame ressemble à celle de son frère.
face resembles of

Ce régime-là était nécessaire à un homme tourmenté
was necessary tormented

de la goutte.
with the

En matière d'amour, les vers de ce poète valaient
On the subject verses were equal

ceux d'Homère.
Homer

SECTION VI.

DES PRONOMS INDÉFINIS OU INDÉTERMINÉS.

LEÇON PREMIÈRE.

Parmi les mots de cette classe, il y en a un qui occupera notre attention : c'est ON.

Le mot français ON se dit en anglais *one*.

EXEMPLE :

On mange quand on a faim,
One eats when one is hungry.

Mais ce n'est pas la seule manière d'exprimer ON en anglais : il est quelquefois rendu par le pronom personnel *they*, quelquefois par le nom *people*, et quelquefois encore par le pronom personnel *we*. L'embarras des Français vient de ce qu'ils ne savent pas lequel employer. Les leçons suivantes les aideront dans le choix qu'ils en doivent faire.

ON se traduit par le pronom personnel *they*, quand le sens est plus défini que général, comme :

On va planter des arbres dans ce champ-là,
They are going to plant trees in that field.

ON, dans cet exemple, ne peut pas signifier tout le genre humain, ni quelques-uns de l'espèce indistinctement : le sens du mot est borné à certaines personnes qui cultivent ce champ.

AUTRE EXEMPLE :

C'est ainsi, disait la jeune Indienne, que, sur les bords du Gange, on flatte la douleur d'une jeune veuve qui va se dévouer aux flammes du bûcher de son époux. On la pare, on la couronne de fleurs, on l'étourdit par des chants de louange.

It is thus, said the young Indian, that, on the banks of the Ganges, they flatter the grief of a young widow, who is going to devote herself to the flames of her husband's funeral pile. They deck her, they crown her with flowers, and they encourage her by songs of praise.

Dans ce passage, qu'entendons-nous par les personnes qui flattent la douleur de la jeune veuve, qui la parent, etc. ? Ce n'est certainement pas le genre humain en

général, mais les habitans des rives du Gange seulement, et c'est à eux que se borne l'idée que nous donne le mot ON.

LEÇON II.

Le mot *people* a un sens plus étendu que *they* : ce mot est pluriel, et, par conséquent, le verbe doit s'accorder avec lui en nombre. Je ne connais aucun cas dans lequel ON ne puisse être rendu en anglais par *people*, excepté quand le sens est défini, comme dans l'exemple de la première leçon. Mais *people*, quoique très-souvent employé dans les meilleures conversations, n'est cependant d'usage pour la composition que dans le style bas, ou du moins dans le style très-familier. Observons aussi que le mot *people* n'est jamais répété dans la même phrase, ou même dans les phrases différentes qui se suivent. Au lieu de répéter *people*, on se sert du pronom *they*, comme on ferait pour tout autre nom qui serait également pluriel.

EXEMPLE :

On aime aujourd'hui ce qu'on hait demain,
People love to-day what they hate to-morrow.

People et *they* sont parfaitement synonymes, étant employés avec le verbe *to say* (dire), en parlant de nouvelles, ou avec tout autre verbe, quand il s'agit de personnes qui sont censées être de notre connaissance, ou qui restent autour de nous; comme :

On dit que le roi est mort, mais on se trompe.
People (ou *they*) *say that the king is dead, but they are deceived.*

L'un ou l'autre peut se mettre indifféremment avec tous les temps du verbe.

On dit,	*people say,*	ou *they say.*
On disait,	*people said,*	*they said.*
On dira,	*people will say,*	*they will say.*
On dirait,	*people would say,*	*they would say.*

People peut être employé, dans tous les cas, comme un autre nom; mais *they* ne peut être mis qu'au nominatif.

LEÇON III.

On s'exprime par *we* lorsqu'il a le sens le plus étendu et le plus indéfini, comme :

Dès qu'on peut faire ce qu'on ne doit pas, on veut cacher ce qu'on n'a pas dû faire,

From the moment we can do what we ought not, we wish to hide what we ought not to have done.

Quand on peut se changer en nous, sans altérer le sens de la phrase, il doit être rendu en anglais par *we,* comme dans l'exemple ci-dessus, qu'on pourrait tourner ainsi :

Dès que nous pouvons faire ce que nous ne devons pas faire, etc.

Mais cette règle n'est pas suffisante, particulièrement dans les discours où *we* pourrait être souvent équivoque. Supposons, par exemple, que dans une compagnie une personne arrive et dise : Messieurs, je suis en colère ; je viens de rencontrer un faquin qui m'a tenu pendant une heure pour me faire l'histoire de ses amours. Quelqu'un lui répond : On n'aime pas a entendre de pareilles sottises.

Si nous rendons ce on par *we,* le sens sera au moins équivoque :

We do not like to hear such nonsense as that.

We, dans cette réponse, peut aisément paraître s'appliquer à la compagnie, et non aux hommes en général. Dans les phrases comme celle-ci, où nous courons le risque d'offrir un sens équivoque ou ambigu, il faut se servir de *one.*

LEÇON IV.

De tous les termes par lesquels on s'exprime en anglais, *one* est le moins en usage : il porte avec lui le sens général et indéterminé, comme :

On n'aime pas à être maltraité,
One does not like to be ill-treated.

On ne croirait jamais cela,
One would never believe that.

Il faut observer ici que *one* et *we*, comme pronoms

indéfinis, ne peuvent être employés que très-rarement au passé ou au futur.

On est souvent rendu par l'impersonnel *it is* avec le participe, lorsqu'il n'y a point de nom ou de pronom à l'objectif.

EXEMPLE :

On pense que l'armée marchera bientôt.

Nous pouvons tourner cette phrase, en français, par l'impersonnel et le participe, en disant :

Il est pensé que l'armée marchera bientôt.

Ce n'est pas du bon français, à la vérité; mais nous comprenons quel en est le sens, et toutes les fois que cela peut avoir lieu, il est permis de traduire mot à mot en anglais, comme :

It is thought that the army will very soon march.

Quand on est suivi d'un verbe actif, qui gouverne un nom ou pronom à l'objectif, on peut changer le verbe de l'actif en passif, et le nom ou pronom qui se trouve à l'objectif, en français, devient alors le nominatif en anglais; mais il faut aussi pour cela qu'on puisse également se servir du même tour en français, sans altérer le sens, comme dans l'exemple suivant :

On trouve des coquettes dans les villages aussi bien qu'à la cour.

Des coquettes sont trouvées dans les villages aussi bien qu'à la cour.

Le sens est le même dans le dernier de ces exemples que dans le premier; nous pouvons donc dire en anglais:

Coquets are found in villages as well as at court.

LEÇON V.

On étant suivi d'un pronom possessif, ce pronom possessif s'exprime en anglais par un pronom possessif de la même personne que *they, people* ou *we;* mais *one* est suivi de lui-même au cas génitif, comme :

On poursuit son intérêt,	*They pursue their interest.* *People pursue their interest.* *We pursue our interest.* *One pursues one's interest.*

On est quelquefois suivi du verbe avoir, et de l'article mis devant le nom de la chose possédée : alors la phrase commence en anglais par le pronom possessif, quand on est exprimé par *they* ou *we;* et elle commence par le génitif, si on est rendu par *people* ou par *one*. L'article, dans tous les cas, est omis.

On a quelquefois le cœur dur,
- *Their hearts are hard sometimes.*
- *Our hearts are hard sometimes.*
- *People's hearts are hard sometimes.*
- *One's heart is hard sometimes.*

LEÇON VI.

Quand on est employé au lieu d'un pronom personnel, ce qui arrive souvent pour le seul ornement du discours, il doit toujours se traduire en anglais par le pronom personnel dont il tient la place en français. L'exemple suivant suffira sur ce sujet :

Émile reçoit quelquefois de son père, de sa mère, de ses parens, de ses amis, des billets d'invitation pour dîner, pour une promenade, pour une partie sur l'eau, etc. Ces billets sont bien écrits; il faut trouver quelqu'un qui les lui lise. Ce quelqu'un, ou ne se trouve pas toujours à point nommé, ou rend à l'enfant le peu de complaisance que l'enfant eut pour lui la veille. On lui lit enfin le billet, mais il n'est plus temps. Ah! si l'on eût su lire soi-même! On en reçoit d'autres : ils sont si courts! le sujet en est si intéressant! On voudrait essayer de les déchiffrer; on trouve tantôt de l'aide, et tantôt des refus. On s'évertue; on déchiffre	*Emilius receives sometimes from his father, his mother, his relations, his friends, cards of invitation to dine, to walk, to make a party on the water, etc. These cards are well written; some one must be found to read them to him. This some one, either does not come at the appointed time, or has as little complaisance for the boy, as the boy had for him the overnight. He reads the cards to him at last, but it is too late. Ah! if he had known how to read himself! He receives other cards: they are so short! the subject of them is so interesting! He would wish to try to decypher them; he finds sometimes assistance, and some-*

enfin la moitié d'un billet; il s'agit d'aller demain manger de la crême: on ne sait où, ni avec qui. Combien on fait d'efforts pour lire le reste!	*times refusal. He strives; he decyphers at last the half of a card; the subject is to go to-morrow to eat custard. He does not know where, nor with whom. How many efforts he makes to read the rest!*

Dans cet exemple, il est clair que ON tient lieu du pronom personnel IL, qui se rapporte à Emile; et par conséquent ON doit se rendre en anglais par le pronom personnel *he*, et non par *they*, *people*, *we* ou *one*.

LEÇON VII.

ON se répète en français dans tous les membres de la phrase; mais il n'en est pas de même en anglais. Les mots employés pour exprimer ON, suivent, à cet égard, la règle établie pour les autres pronoms (*Voyez* sect. I, leçon IV, du présent chapitre); c'est-à-dire qu'ils ne se répètent point.

EXEMPLE :

On danse, on chante, on joue, { *They dance, sing and play.* / *People dance, sing and play.* / *We dance, sing and play.* / *One dances, sings and plays.*

Le composé de ON est rendu en anglais par le composé du mot qui exprime ON; comme :

On s'aime soi-même, { *They love themselves.* / *People love themselves.* / *We love ourselves.* / *One loves one's self.*

SOI doit toujours être traduit par un de ces composés.

EXEMPLE:

On n'aime que soi, *We love ourselves only.*

Nous avons expliqué, dans les leçons ci-dessus, les diverses manières de rendre ON en anglais: dans la leçon suivante, nous allons voir que le pronom indéfini *one* est quelquefois employé dans un sens qui ne peut être exprimé en français par ON.

LEÇON VIII.

On met *one* après un adjectif, au lieu de répéter le nom, comme :

Quelle espèce de chapeau voulez-vous? un noir ou un blanc?

What sort of a hat will you have? a black one or a white one?

One, quand il tient ainsi la place d'un nom, a un pluriel.

EXEMPLE :

Ces souliers sont jolis; lesquels aimez-vous le mieux? les rouges ou les blancs?

These shoes are handsome; which do you like best? the red ones or the white ones?

(Mot pour mot :)

Ces souliers sont jolis; lesquels aimez-vous le mieux? les rouges UNS, ou les blancs UNS?

(*Voyez* sect. I, leçon VI, du présent chapitre.)

Lorsque l'adjectif PETIT est employé substantivement en français, en parlant d'enfans, il se rend en anglais par le mot *little*, suivi de *one*, ou (si PETIT est au pluriel) de *ones*.

EXEMPLES :

Comment se porte votre petit?
How does your little one do?

Quoi! mes deux petits?
What! my two little ones?

Quand l'adjectif PETIT s'emploie ainsi, en parlant des animaux, on l'exprime en anglais par *young* (jeune), qui est également suivi de *one* ou de *ones*, comme :

La lionne ne fait qu'un petit à la fois,
The lioness has but one young one at a time.

Y a-t-il des œufs ou des petits dans ce nid?
Are there eggs or young ones in that nest?

LEÇON IX.

Chacun (ou chacune) se traduit quelquefois en anglais par *every body*, quelquefois par *every one*, et quelquefois par *each*.

Il est rendu par *every body*, quand l'action ou l'état d'être, exprimé par le verbe, est un et indivisible, lorsque chacun porte à peu près le sens de tout le monde, comme :

Chacun doit marcher pour défendre son pays,
Every body ought to march to defend his country.

Dans ce sens on pourra se servir de *all men*, ou de *all people*, au lieu de *every body*.

Chacun se dit *every one*, quand le verbe se rapporte séparément à chacun.

EXEMPLE :

Chacun fait ce qu'il lui plaît,
Every one does what he pleases.

Chacun (ou chacune) est quelquefois employé, en parlant des personnes ou des choses qui sont plutôt déterminées qu'autrement, comme :

Les membres de l'assemblée furent assis chacun à sa place.

Dans des cas comme celui-ci, on doit se servir de *every one* ou de *each*.

EXEMPLE :

The members of the assembly were seated, every one (ou *each*) *in his place.*

Mais il faut observer que, quand nous ne parlons que de deux personnes ou de deux choses, nous employons toujours *each*, comme :

Voilà deux garçons, donnez un sou à chacun,
There are two boys, give a penny to each.

LEÇON X.

Plusieurs, comme pronom indéfini, se rend en anglais de la même manière que quand il est adjectif. (*Voyez* chap. II, leçon VI, de la seconde partie.)

Tout le monde, se dit en anglais *every one* ou *every*

body. Lorsqu'il peut être exprimé en français par CHACUN, on le rend en anglais par *every one*.

EXEMPLE :

Tout le monde (ou chacun) doit marcher pour défendre son pays,
Every one ought to march to defend his country.

Dans ce sens, on peut employer *all men* ou *all people*, pour traduire TOUT LE MONDE; mais en général on met *every body*, comme :

Tout le monde le sait,	Tout le monde le dit,
Every body knows it.	*Every body says so.*

Every one, *each*, et *every body*, sont censés être du nombre singulier, et, par conséquent, il faut que les verbes et les pronoms qui s'y rapportent soient aussi au singulier; mais *all men* et *all people*, étant du pluriel, prennent les verbes et les pronoms au pluriel.

LEÇON XI.

QUELQU'UN (ou QUELQU'UNE) s'exprime quelquefois en anglais par *some one*, et quelquefois par *some body*. Ces termes sont parfaitement synonymes, excepté que *some body* ne s'applique qu'aux personnes.

Au lieu de *some one* ou *some body*, on peut se servir de *some person*.

EXEMPLE :

Quelqu'un a été ici, { *Some body has been here.* / *Some one has been here.* / *Some person has been here.* }

QUELQUES-UNS (ou QUELQUES-UNES) se traduit en anglais par *some*, comme :

Quelques-uns disent cela,	*Some say that.*
Donnez-lui-en quelques-unes,	*Give him some.*

Quelquefois on y ajoute *people*, *folks* ou *men*.

EXEMPLE :

Quelques-uns aiment cela, { *Some people like that.* / *Some folks like that.* / *Some men like that.* }

Mais ce n'est que dans le cas où QUELQUES-UNS signifie

quelques-uns d'entre le peuple ou d'entre le genre humain en général.

L'AUTRE s'exprime en anglais par *other;* LES AUTRES (ou D'AUTRES), par *others*. Ces mots prennent l'article ou non, suivant les règles sur l'article.

AUTRUI est rendu par *others*.

EXEMPLES:

Les uns valent mieux que les autres,
Some are better than others.

L'un est aussi bon que l'autre,
One is as good as the other.

Il ne faut pas prendre le bien d'autrui,
We must not take the goods of others.

Ces deux mots AUTRES et AUTRUI, peuvent s'exprimer par *other people, other folks* ou *other men,* comme:

Les autres ne font pas cela,
Other folks do not do that.

Il dépense l'argent d'autrui,
He spends other people's money.

Mais cela n'a lieu que quand AUTRES ou AUTRUI est employé dans le sens de TOUT LE GENRE HUMAIN, ou de TOUT LE PEUPLE.

LEÇON XII.

TOUT (ou TOUTE, etc.), mis dans le sens de TOUTE CHOSE, se rend indifféremment par *all* ou par *every thing*.

EXEMPLE:

Tout est perdu, excepté l'honneur, { *All is lost but honour.* / *Every thing is lost but honour.* }

Mais dans tout autre sens il faut employer *all*, comme:

Ces messieurs sont tous partis,
These gentlemen are all gone.

Comment! tous?
How! all?

Montrez-moi vos couteaux,
Show me your knives.

Je les ai vendus,
I have sold them all.

QUICONQUE s'exprime en anglais par *whoever* ou par *any body*, suivi de *who* ou de *that*. Ces termes sont parfaitement synonymes, excepté que nous ne pouvons employer *whoever* qu'au nominatif, tandis qu'on peut se servir de *any body*, etc., soit au nominatif, soit à l'objectif.

EXEMPLES:

Quiconque aime le jeu est malheureux,	*Whoever loves gaming is wretched.* *Any body who loves gaming is wretched.*

Je parierai avec quiconque voudra,
I will bet with any body that will.

LEÇON XIII.

QUI QUE CE SOIT se traduit en anglais par *whoever*, quand il est nominatif, comme :

Qui que ce soit qui n'aime pas ses parens doit être méprisé,
Whoever does not love his parents ought to be despised.

Mais à l'objectif, il se rend par *any body* ou par *whomsoever*.

EXEMPLE:

Je soutiendrai cela contre qui que ce soit,
I will maintain that against any body.

Whomsoever (1) est employé quand il y a quelque chose après QUI QUE CE SOIT à l'objectif.

Whoever et *whomsoever* se mettent tant au pluriel qu'au singulier ; mais *any body* ne s'emploie qu'au singulier seulement.

Au lieu de *any body*, il est permis de se servir de *any one*, de *any person* ou de *any man*.

(1) *Whomsoever* est l'objectif de *whosoever*, comme *whom* l'est de *who*.

LEÇON XIV.

Quelconque s'exprime par *whatever*, comme :

Toute chose quelconque,
Every thing whatever;
Tout homme quelconque,
Every man whatever.

Quoi que ce soit est rendu aussi par *whatever*.

EXEMPLE :

Quoi que ce soit qu'il entreprenne, il y réussit,
Whatever he undertakes, he succeeds in it.

Quoi, suivi de que et d'un verbe au subjonctif, se traduit par *whatever*, comme :

Quoi qu'il dise, il ne l'échappera pas,
Whatever he may say, he will not escape it.

Quel (ou quelle, etc.), suivi de que et d'un verbe au subjonctif, se rend par *whatever*.

EXEMPLE :

Quel que soit le prix, il faut le donner,
Whatever may be the price, we must give it.

Mais quand quel que a rapport aux personnes, il s'exprime tantôt par *whoever* et tantôt par *whatever*. On se sert de *whoever* lorsqu'il s'agit de l'identité des personnes, et de *whatever* quand il est question de leurs qualités, talens, professions, situations, rangs, etc. Les exemples suivans suffiront à cet égard :

Quel est l'homme qui a volé votre argent?
Who is the man that has stolen your money?

Je ne sais pas; mais quel qu'il soit, si on l'attrape, on le punira,
I do not know; but whoever he may be, if he is catched (1), *he will be punished.*

L'homme est attrapé,
The man is catched.

---

(1) On emploie plus souvent le participe irrégulier *caught* que *catched*.

On ne sait pas s'il est Français, ou ce qu'il est; mais quel qu'il soit, il sera puni,
We do not know whether he be a Frenchman, or what he be; but whatever he may be, he shall be punished.

LEÇON XV.

Quelque (ou quelques), quand il est adjectif, se rend en anglais par *some*.

EXEMPLE:

Quelques pommes,
Some apples.

Mais lorsqu'il est suivi de que et d'un verbe au subjonctif, on l'exprime quelquefois par *whatever*, et quelquefois par *however*.

Quand il y a un adjectif qui se trouve entre quelque et que, quelque est rendu par *however*, comme:

Quelque riche qu'elle soit,
However rich she may be.

Quelque sages qu'ils soient,
However wise they may be.

Lorsqu'il y a un nom, ou un adjectif et un nom, qui se trouvent entre quelque et que, quelque se traduit par *whatever*.

EXEMPLES:

Quelque richesse qu'il ait,
Whatever riches he may have.

Quelques belles marchandises qu'il ait,
Whatever fine goods he may have.

Il faut observer ici qu'il y a deux autres manières de rendre de pareilles phrases en anglais. Au lieu de *however rich he may be*, nous pouvons dire: *Though he may be ever so rich*, ou *let him be ever so rich*. Et à la place de *whatever riches he may have*, on peut mettre: *Though he may have ever so much riches*, ou *let him have ever so much riches*. Ces trois manières sont assez synonymes; il faut seulement se garder de confondre *however* avec *whatever*.

LEÇON XVI.

L'UN L'AUTRE, L'UNE L'AUTRE, etc., se traduisent en anglais par *each other* ou par *one another*. Ces termes sont synonymes, et sont toujours employés avec les verbes réciproques.

EXEMPLE:

Ils se haïssent l'un l'autre,
They hate one another (ou *each other*).

L'UN ET L'AUTRE, L'UNE ET L'AUTRE, etc., s'expriment par *both* ou par *the one and the other*, ou par *both the one and the other;* mais comme l'écolier ne peut se tromper en se servant de *both*, il fera bien de l'employer dans toutes les occasions.

Both est quelquefois mis assez singulièrement avant deux noms ou deux pronoms, ou quelquefois avant des adjectifs, etc., comme:

He saw both John and Paul,
Il vit Jean et Paul.

He is both rich and proud,
Il est riche et orgueilleux.

I saw both him and her,
Je vis lui et elle.

Ce *both* n'est pas rendu en français dans des phrases semblables.

L'UN OU L'AUTRE, L'UNE OU L'AUTRE, s'expriment par *either* ou par *one or the other*, ou quelquefois par *either one or the other*. Ces deux derniers termes sont employés indifféremment; mais on ne se sert jamais de *either*, excepté quand L'UN OU L'AUTRE, L'UNE OU L'AUTRE, sont mis dans le sens de LEQUEL VOUS VOUDREZ, LEQUEL ON VEUT, etc., comme dans les exemples suivans:

Ni le père ni le fils ne sont venus; mais l'un ou l'autre viendra demain.

Auquel voulez-vous que je donne cette bourse? Cela m'est égal; donnez-la à l'un ou à l'autre.

Neither the father nor the son are come; but one or the other of them will come to-morrow.

To which shall I give this purse? It is equal to me; give it to either.

Quant au reste des pronoms indéfinis qui sont placés à la fin de la liste (part. Ire, chap. III, sect. VI), on les trouvera détaillés dans la Syntaxe (chap. V, sect. Ire).

THÈME XXXIII.

On dit souvent ce qu'on ne pense pas.
(1) *To say often what to think not*
On a dit ce matin que l'ennemi était à la porte de
to say this morning that enemy at gate
la ville; mais on a dit ce qui n'était pas vrai.
but to say what not true
Tout pays a ses coutumes particulières; en France on
country its customs particular in France
mange avec la fourchette; en Angleterre on mange avec
to eat with fork in England to eat with
le couteau. En France on mange la viande bien cuite; en
knife to eat meat well done
Angleterre on la mange à moitié crue.
to eat half
On est trop porté à trouver mauvaises les coutumes
too much inclined to think customs
des étrangers.

Toutes les fois qu'on se trouvera, pendant la nuit, dans
time that to be in night in
des lieux inconnus, où l'on ne pourra juger de la distance,
places unknown where cannot to judge distance
et où l'on ne pourra reconnaître la forme des objets, à
where cannot to distinguish form objects on
cause de l'obscurité, on sera en danger de tomber à tout
account of in danger of falling at every
instant dans l'erreur, en portant des jugemens sur les
instant into in judging of
objets qui se présenteront.
themselves to present
Tout le monde a éprouvé qu'en voyageant la nuit, on
to experience that into travel by night
prend un buisson dont on est près pour un grand arbre
to take bush near for

---

(1) On mettra dorénavant tous les verbes à l'infinitif, et l'écolier les traduira suivant le temps, etc., du verbe français.

dont on est loin, ou bien on prend un grand arbre
far from or to take
éloigné pour un buisson dont on est près : de
at a distance for near and the
même si l'on ne connaît pas les objets par leur forme,
same if to know not by form
et qu'on ne puisse avoir par ce moyen une idée de leur
cannot by mean idea
distance, on se trompe continuellement.
to be mistaken

THÈME XXXIV.

Peut-on savoir ce qu'on vous a dit au comité?
Can to know to say at the committee
On m'a assuré que je serais entièrement dédommagé
to assure entirely to indemnify
pour tout le mal qu'on m'a fait.
harm that to do

On a fait de grandes réjouissances chez mon oncle,
to make rejoicings at my uncle's
à l'occasion du mariage de sa fille.
on account of daughter
Est-ce que cette chienne a des petits?
that bitch
Voici des pommes en quantité; voulez-vous des rouges
a great many will you have red
ou des vertes?
green
Mon petit est très-malade.
to be
On a envoyé beaucoup de troupes en Flandre.
to send troops to Flanders
Je suis allé au parlement ce matin, mais on n'a rien
to be at parliament but nothing
fait aujourd'hui.
to do to-day
Chacun doit recevoir dix guinées.
to be to receive
Chacun vit comme il lui plaît.
to live as he pleases

Les filles de mon oncle ont dix mille livres de rente
daughters *livres a-year*
chacune.

Mes frères ont chacun dix chevaux.
to have
Il l'a dit à plusieurs. Plusieurs me l'ont dit.
to tell to
Tout le monde aime cet homme-là.
to like
C'est parce qu'il aime tout le monde.
It is because
Tout le monde part pour la guerre aujourd'hui.
to go to *now*

THÊME XXXV.

Quelqu'un est venu ici vous demander; l'avez-vous
here *to ask for*
vu?
to see
Voilà de belles roses; voulez-vous me donner quelques-
fine roses *will you* *to give*
unes de celles-là?
of those
Quelques-uns de vos amis vous prêteront cette somme.
friends *to lend* *sum*
J'en ai parlé à quelques-uns de ces messieurs.
to speak to
L'un m'a dit qu'il ne pouvait pas; un autre m'a dit
to tell *could not* *an*
qu'il ne voulait pas; enfin je trouve que quand on veut
that *would not* *in short* *to see* *that* *when*
avoir de l'argent d'autrui, on a bien de la peine.
a great deal of
Il aime mieux dépenser l'argent d'autrui que le sien.
would rather to spend *than* *his*
Tout est passé à présent. Il est propre à tout.
to pass *now* *fit* *for*
Les avez-vous tous perdus? Oui, je les ai tous perdus.
to lose *Yes*

Quiconque fait ce qu'il veut est heureux, s'il se suffit
to do *to wish* *to have*
à lui-même.
no need of others

Quiconque fait ce qu'il veut n'est pas heureux, si ses
to do *to wish*
besoins surpassent ses forces.
wants *to surpass* *means*

Quiconque se bat contre sa patrie est un traître.
to fight against country *traitor*

Je n'ai rien reçu de qui que ce soit.
nothing to receive

Elle ne l'a dit à qui que ce soit.
to tell

Tout savant qu'il est, il se trompe quelquefois.
learned *to mistake sometimes*

Toute sage qu'elle est, elle a fait un faux pas.
sedate *to make false step* (1)

C'est le devoir de tout homme quelconque.
It is *duty* *every man*

Je n'ai aucune affaire avec lui.
no *affair with*

Je n'ai point d'affaire quelconque avec lui.
no

Quoi que ce soit qu'il vous dise, ne lui répondez pas.
to say *to answer not*

Ne parlez de quoi que ce soit.
to speak

THÊME XXXVI.

Vous ne vous attachez à quoi que ce soit.
to stick

Quoi qu'on en dise, la nouvelle n'est que trop vraie.
to say *news* *but too* *true*

Quoi qu'il dise, je ne le crois pas.
to say *it to believe*

Quel que soit son père, il est bien riche.
very rich

Quels qu'ils soient, ils seront renvoyés.
to send away

(1) On dit *faux pas* au figuré, et *false step* au propre.

Quelles que soient ces dames-là, elles sont très-belles.
very handsome

Quel que vous soyez, vous serez puni.
to punish

On dit que ce monsieur est un homme de bonne fa-
to say that *of fa-*
mille; mais quel qu'il soit, il faut qu'on l'examine.
mily *but* *he must be* *examined*

Quelque riche que vous soyez, on ne vous craint pas
to fear not
ici.
here

Quelque force qu'il ait, l'ennemi est plus fort que lui.
force *stronger than*

Quelque belle qu'elle soit, elle ne l'est pas plus que sa
fair *than*
cousine.
cousin

Quelques beaux chevaux que nous ayons, vous en avez
fine *horses*
d'aussi beaux que les nôtres.
as *fine* *as* *ours*

Quelques grands talens qu'il possède, il n'en est pas
talents *to possess*
plus heureux.
happy

Quelque heureuses qu'elles paraissent, elles ne le sont
to appear
pas plus que vous.
more than

Ils se servent l'un l'autre.
to serve

L'un ou l'autre est bon.

L'une ou l'autre est excellente.
excellent

Les uns buvaient, les autres criaient.
to drink *to cry*

Il prend des uns, et il donne aux autres.
to take *to give*

Donnez celui-ci au père, et celui-là à l'un ou à l'autre.
To give *this* *father*

THÈME XXXVII.

Donnez celui-là au fils, et donnez celui-ci aux deux
To give *son* *two*
petits garçons.
little boys
Je m'intéresse pour tous les deux.
myself to interest for
J'ai reçu une lettre de l'une et de l'autre.
to receive
Elles sont méchantes l'une et l'autre.
wicked
Donnez cette guinée à l'une ou à l'autre, à celle que
To give that guinea
vous voudrez.
you will
Il a reçu une guinée de l'un, une piastre de l'autre,
to receive *from* *dollar from*
et un écu d'une autre personne.
crown
Ils s'estiment l'un l'autre.
to esteem
Ils s'intéressent les uns pour les autres.
to interest *for*
Ils disent des mensonges les uns des autres.
to tell
Chacun de nous ne pouvant plus se passer des autres.
of us not being able any longer to do without
C'est autre chose. C'est une autre affaire.
That *It is* *affair*
Les autres marchands ont été renvoyés.
dealers *to send away*
Les autres sont partis.
to go away
Les autres livres sont vendus.
to sell
Gardez ceux-là, mais donnez-moi les autres.
To keep *but to give*
Un autre le ferait peut-être.
to do perhaps
J'en ai une autre; mais cet autre ne vaut pas celle-ci.
but that *is not so good as*

J'ai reçu celle-là d'un autre.
to receive *of*

Les uns disent, allez; les autres disent, restez : je ne
to say to go *to say to stay* *to*
sais que faire; mais je crois que je n'obéirai ni aux uns
know to do *to think* *to obey* *neither*
ni aux autres.

THÊME XXXVIII.

I have been at the play to see acted the comedy called the Merchant of Venice.——They make cloth very well in this country.——*Some* rich *that* he may be, he is not happy. —— *Whatever rich* he may be, he is not happy.——*However* wisdom he may have, he is foolish sometimes. —— *All* sick *that* she may be, she was in *the* town this morning. —— *What that* you may be, you shall not marry my daughter. —— *What that* she may have, I will not marry her.——They deceive *the* one *the* other. The one and the other *is* estimable.—— *What that this* may be that he said to you, tell it me. ——*Who that this* may be that speaks to you, answer him.——Do not speak to *whom that this* may be. —— One has received great news to-day.——*Whatever* great may be your hopes. —— I have found *one* other. —— *One other* came yesterday. ——You must not take the goods of *other*.——*Other* love that as well as we.

CHAPITRE IV.

DU VERBE.

SECTION PREMIÈRE.

DU NOMBRE DANS LES VERBES.

LEÇON PREMIÈRE.

Il faut que les verbes s'accordent en nombre avec leurs noms ou pronoms. Ainsi, quand un nom ou pronom est au singulier, le verbe se met aussi au singulier, comme :

My brother reads, and he writes also,
Mon frère lit, et il écrit aussi.

Lorsque le nom ou le pronom est au pluriel, le verbe doit être au même nombre.

EXEMPLE :

Your sisters are accomplished : they write, sing and dance well,

Vos sœurs sont accomplies : elles écrivent, chantent et dansent bien.

Quand deux ou plusieurs noms ou pronoms sont au singulier, mais réunis par la conjonction *and* (et), on met le verbe au pluriel, comme :

John, Peter and James are rich,
Jean, Pierre et Jacques sont riches.

You, she and he, are poor,
Vous, elle et lui, vous êtes pauvres.

Mais si la conjonction est d'une nature disjonctive, elle a dans la phrase un effet entièrement opposé à celui de la conjonction *and* (et); car le verbe s'appliquant alors à chacun des noms ou des pronoms précédens, il faut le mettre au singulier.

EXEMPLES :

Either Thomas or Charles loves that lady,
Ou Thomas ou Charles aime cette dame.

He or she will come,
Lui ou elle viendra.

Jusque-là les deux langues ont les mêmes règles; mais si la conjonction disjonctive en français est autre que ou, le verbe se met au pluriel, tandis qu'en anglais toute conjonction disjonctive a le même effet que dans les phrases ci-dessus. Le Français dit, par exemple :

Ni Thomas ni Charles n'aiment cette dame.

Mais nous disons en anglais :

Neither Thomas nor Charles loves that lady.

S'il se trouve plusieurs noms réunis, dont l'un au pluriel, le verbe doit être mis également au pluriel, quelle que soit la conjonction, comme :

The general or the soldiers have beaten the enemy,
Le général ou les soldats ont battu l'ennemi.

Une exception à faire, c'est quand le dernier nom est

précédé de *but* (mais); car alors le verbe doit s'accorder avec le dernier nom, quels que soient les noms précédens.

EXEMPLE :

Not only his money and jewels, but even his life was taken away,

Non-seulement son argent et ses bijoux, mais la vie même lui fut ôtée.

LEÇON II.

Les noms collectifs, tels que ASSEMBLÉE, COMITÉ, FOULE, quand ils sont au nombre singulier, ont, en français, leurs verbes également au singulier, d'après la règle générale de la concordance; mais ces sortes de noms en anglais, quoiqu'au nombre singulier, ont quelquefois leurs verbes et leurs pronoms au pluriel, comme :

The assembly have examined the question, and they have sent their answer to the king.

Cette phrase, traduite mot pour mot, serait ainsi :

L'assemblée ONT examiné la question, et ILS ONT envoyé leur réponse au roi.

Une telle façon de s'exprimer ne peut être employée en français, parce que cette langue veut toujours que le verbe et le pronom s'accordent avec le nom, comme :

L'assemblée a examiné la question, et elle a envoyé sa réponse au roi.

Mais ce n'est que dans quelques cas seulement que les noms collectifs, mis au nombre singulier, ont leurs verbes et leurs pronoms au pluriel. L'usage du nombre dépend de la signification du verbe et du sens général de la phrase : si l'un ou l'autre emporte l'idée d'unité dans l'action ou dans l'état d'être exprimé par le verbe, alors le verbe et le pronom doivent être au singulier.

EXEMPLE :

The committee was disgraced, and some of its members were punished,

Le comité fut disgracié, et quelques-uns de ses membres furent punis.

Quand, au contraire, le verbe emporte une idée de

pluralité, il se met au pluriel, aussi bien que le pronom, comme :

The committee were seated round a table, and they were beginning their deliberations,

Le comité était assis autour de la table, et il commençait ses délibérations.

Le COMITÉ, dans le premier de ces exemples, représente un corps recevant l'action comme un individu : dans le dernier, il n'y a plus d'idée d'unité; nous voyons plusieurs individus, assis distinctement les uns des autres, commençant à se faire réciproquement des observations, etc., etc.

Cette règle peut paraître abstraite, mais il vaut mieux passer quelques heures à l'apprendre que de parler et écrire au hasard toute sa vie.

THÈME XXXIX.

George chante. Il chante, il rit et il boit.
George to sing *to laugh to drink*

Ils chantent, ils rient et ils boivent. Ils répliquent.
to reply

Nous payons tout ce que nous devons, mais il ne paie
to pay all that to owe but
personne.
no body

Il meurt de faim, et nous vivons à notre aise.
to die with hunger (1) *to live ease*

La canaille fut repoussée par les troupes.
mob repulsed troops

La canaille commençait à se disperser, quand une autre
to begin to disperse
troupe arriva.
troop to arrive

Presque tout le régiment est malade.
Almost regiment

Mettez cela dans votre poche.
to put that

Il a beaucoup bu ce matin.
to drink

(1) Au lieu de *he dies with hunger*, on peut dire, *he is starving* ou *he starves*. Le verbe *to starve* s'emploie pour désigner l'extrême misère.

Ses amis sont partis. Elle a mille guinées.
gone away *guineas*

Sa femme, sa fille et lui-même sont tous malades.
wife *daughter*

Vous et moi nous allons à la campagne demain.
to go to *country*

Ni lui ni son domestique ne sont tués.
Neither nor *servant* *killed*

Lui ou son père est arrivé.
or *to arrive*

Elles écrivent bien. Il souhaite de vous voir.
to write *to wish* *to see*

Elle désire vous écrire. Il passe par ici.
to desire *to pass*

Elles passent par là. Il se fixe là.
to fix

Il prêche très-bien aujourd'hui.
to preach *to-day*

THÊME XL.

Nous vous disons la vérité. Il vous dit la vérité.
to tell *truth*

Je dis ce que je pense, et il dit ce qu'il pense.
to say *to think*

Il fait tout ce qu'il veut, et nous faisons tout ce que
to do *he will*
nous voulons.

Il tâche de le faire. Nous tâchons de le faire.
to try *to do*

Il mêle le bon avec le mauvais.
to mix *good* *bad*

Ils mêlent le bon avec le mauvais.
to mix

Vous écrivez fort bien, monsieur.
to write *sir*

Il nous juge. Il a beaucoup de bonté pour nous.
to judge *a great deal* *goodness* *for*

Il nous menace. Ils menacent le gouverneur.
to menace *governor*

Elle vous salue. Elles ont de la patience.
to salute *patience*

Qu'ils se battent. Qu'il se tourmente. Crions.
to fight *to torment* *to cry*
Il marche bien. Vous marchez.
to march (1)
Il se bat à coups de poing. Il perd.
to box *to lose*

THÈME XLI.

He *stretch* out his hand to his brother.—They *gives* a part of every thing that they have. — She *write* to me every month by the post, and he *send* me a present every month.—The government tax all the country, and wish to *oppresses* the people as much as possible.—The rector and the curate both *preaches* very well; but the curate preaches best. — They *desires* to be heard, but he *do* not listen to them. — How do you do? — How does your brother do?—How *does* your children do?—I have sent a letter to my lord, but he *do* not answer me. — Patience and industry *is* the most necessary qualities in a merchant.—My dog *have* caught a hare this morning.—My dogs have caught a hare. — He *guess* well, but you guess better. — I *drinks* when I am thirsty.—He *lose*..

SECTION II.

DES TEMPS DU VERBE.

LEÇON PREMIÈRE.

En français, le temps présent ne s'exprime que d'une seule manière, comme : JE VAIS; mais en anglais, ce temps peut être exprimé de trois manières différentes; savoir : par le présent du verbe, comme en français; par le gérondif et le verbe ÊTRE, suivant la conjugaison (part. I, chap. V, sect. IV, leçon VI); et par le présent du verbe, précédé du signe *do*.

EXEMPLE :

Je vais, { *I go.* / *I am going.* / *I do go.* }

(1) Le verbe *to march* veut dire marcher *militairement;* MARCHER, dans son acception ordinaire, se rend par le verbe *to walk.*

Quoique ces trois manières soient rendues en français par le même mot, il faut faire la plus grande attention à ne pas en confondre l'usage en anglais; car, quoiqu'elles puissent être quelquefois employées indistinctement, sans changer beaucoup le sens, cependant l'application n'en est presque jamais indifférente. Voyons maintenant quand on doit se servir d'une de ces manières, de préférence aux autres.

Nous employons le temps présent simple pour énoncer une action ou un état d'être souvent réitéré, comme :

He writes well,	Il écrit bien.
He goes to the play (1),	Il va à la comédie.

Par ces phrases, nous ne voulons pas dire qu'il écrit dans ce moment, ou qu'il va actuellement à la comédie; mais qu'IL LE FAIT SOUVENT, OU QUELQUEFOIS, OU ORDINAIREMENT.

On se sert aussi de cette manière pour exprimer les opérations de l'âme et des sens, quand l'action est supposée être accomplie aussitôt qu'elle est commencée.

EXEMPLES :

I love that lady,
J'aime cette dame.

I hate that man,
Je hais cet homme.

I see you,
Je vous vois.

Ces actions sont accomplies aussitôt que commencées, et le temps présent simple nous en donne une idée aussi parfaite qu'il est possible.

LEÇON II.

Le gérondif, avec le verbe ÊTRE, est employé pour exprimer une action ou un état d'être qui est commencé et qui n'est pas fini, mais qui continue à se faire dans le moment même où l'on parle, comme :

He is writing,	Il écrit.
He is going to the play,	Il va à la comédie.

(1) *Play* veut dire pièce de théâtre, soit comédie, soit tragédie. *To go to the play* veut dire *aller au* spectacle.

Observons bien la différence entre ces exemples et ceux de la première leçon. *He is going to the play*, veut dire qu'IL EST ACTUELLEMENT EN ROUTE POUR SE RENDRE A LA COMÉDIE; tandis que *he goes to the play* signifie qu'il va à la comédie souvent ou quelquefois, sans rapport au temps même où l'on parle.

On ne peut se servir du gérondif pour exprimer les opérations de l'esprit ou des sens, à moins que l'action ne s'accomplisse pas au moment qu'elle commence; par exemple, on ne peut pas dire :

I am loving that lady. I am hating that man. I am seeing you.

Car, quoique ces actions continuent à se faire dans le moment où l'on parle, les actions d'aimer, de haïr et de voir, sont accomplies du moment qu'elles commencent.

Mais si l'action n'est pas accomplie aussitôt que commencée, il faut se servir du gérondif. Expliquons ceci par un exemple. Je suppose que quelqu'un m'ait fait une proposition qui me paraisse équitable, je lui dis :

I think your proposal just,
Je trouve votre proposition juste.

Ici l'action est finie aussitôt que commencée; mais si mon opinion sur cette proposition n'est pas encore formée, si je ne suis pas déterminé, si j'y réfléchis encore, alors il faut que je lui dise :

I am thinking of your proposal,
Je pense à votre proposition.

LEÇON III.

Le signe *do* s'emploie pour donner plus de force à l'expression, soit à l'égard du temps, soit relativement à l'action ou à l'état d'être. Par exemple, s'il est question d'une dame que j'aime, quelqu'un me dit que je ne l'aime pas; je réponds : *I do love her.* Ce *do* ajoute de la force à mon affirmation, et renferme même une contradiction avec ce qu'on vient de me dire; ce que *I love her*, simplement exprimé, n'aurait pas fait.

Do signifie ENCORE. Quelqu'un dit : *You loved that lady* (vous aimiez cette dame); et comme par cette

phrase il semble exprimer que je n'aime pas cette dame à présent, je réponds: *I do love her* (1).

Dans le premier de ces exemples, *do* est mis pour ajouter de la force à l'expression, relativement à l'action; et dans le second, à l'égard du temps.

On peut observer qu'il n'est jamais absolument nécessaire d'employer *do* avec le verbe dans de simples affirmations, excepté quand il est question de faire une opposition ou de contredire. Pour l'usage de *do* dans les phrases négatives ou interrogatives, il faut voir ch. V, sect. I et sect. II de la seconde partie.

LEÇON IV.

On se sert du temps présent, au lieu du futur, en général, après les mots *if* (si), *when* (quand), *as soon as* (aussitôt que), *before* (avant), *after* (après), et quelques autres.

EXEMPLE :

When he comes, I will tell it him,
Quand il viendra, je le lui dirai.

On se permet souvent cette liberté en français, mais beaucoup plus encore en anglais.

Le temps présent est quelquefois employé en anglais au lieu du futur, même sans aucune des particules mentionnées ci-dessus, comme :

That vessel sails next week,
Ce bâtiment fera voile la semaine prochaine.

Mais cela ne se dit que des actions dont le temps a été fixé auparavant. Par conséquent, si je parle de la même action comme d'un événement dont l'époque n'est pas bien déterminée, il faut que je me serve du futur, de même qu'en français.

EXEMPLE :

It is supposed that this vessel will sail next week;

On croit que ce bâtiment fera voile la semaine prochaine.

---

(1) Je l'aime *encore* est mieux traduit par *I love her still.* C'est le mot propre.

LEÇON V.

J'ai déjà observé de quelle manière le gérondif est employé avec le verbe ÊTRE, pour exprimer le temps présent; mais il est nécessaire de faire une attention particulière à l'usage des gérondifs des deux verbes *to go* (aller), et *to come* (venir). Nous nous servons fort souvent de ces deux gérondifs pour exprimer le futur, comme:

I am going to London next month.
He is coming to see us next year.

Peut-être serait-il impossible de donner des règles précises à ce sujet; mais une règle assez certaine est que, si le futur du verbe ALLER peut s'exprimer par le présent, et si le futur de VENIR peut se rendre par son infinitif avec le présent du verbe ALLER, on doit alors se servir du gérondif en anglais, comme dans les exemples ci-dessus. On peut dire:

Je vais à Londres la semaine prochaine.
Il va venir nous voir le mois prochain.

Dans le premier de ces exemples, le futur du verbe ALLER est exprimé par le présent: dans le dernier, le futur du verbe VENIR est rendu par son infinitif et le présent du verbe ALLER; c'est pourquoi ces phrases sont traduites en anglais par le gérondif. Mais lorsqu'il faut absolument se servir du futur en français, il convient également de le faire en anglais.

Le verbe *to be* (être), suivi d'un adjectif, d'un verbe ou d'un participe, est souvent employé dans le temps présent en français, quand il exige en anglais le passé ou le présent composé.

EXEMPLES:

Je suis malade depuis un an,
I have been sick this year past.

Je suis ici depuis six mois,
I have been here six months.

Je suis né à Paris,
I was born at Paris.

Je suis arrivé le mois de mai passé,
I arrived in the month of may last.

Je suis sorti ce matin,
I went out this morning.

On peut observer ici que, quoique le temps présent soit fort souvent employé en anglais au lieu du futur, il ne l'est que rarement ou même jamais au lieu du passé, excepté dans les narrations du style oratoire. (*Voyez* leçon X de la présente section.)

LEÇON VI.

En français, le verbe a deux formes distinctes pour exprimer une action ou un état d'être qui est passé. L'une est appelée l'IMPARFAIT, et l'autre le PRÉTÉRIT. En anglais, il n'y a qu'une forme du verbe qui rende indifféremment l'imparfait et le prétérit, et nous l'appelons le TEMPS PASSÉ.

EXEMPLE :

I abandoned, { j'abandonnais, j'abandonnai.

Avant de passer outre, il faut relire la leçon III de la section I du chap. IV de la première partie.

Mais quoique nous n'ayons qu'un temps passé, chaque action passée peut être exprimée de trois manières différentes; savoir : par le temps passé simple; par le gérondif avec le temps passé du verbe ÊTRE; par le signe *did,* et l'infinitif du verbe. Pour connaître quand on doit se servir de chacune de ces manières, il suffirait peut-être d'appliquer les règles sur le temps présent; mais comme il n'est pas certain que tous mes lecteurs puissent faire cette application sans difficulté, et que je préfère toujours des répétitions à l'obscurité, je vais expliquer ici l'usage de ces trois manières, appliquées au temps passé.

Quoique certains grammairiens aient posé pour principe que l'imparfait français devait être rendu en anglais par le gérondif avec le verbe ÊTRE, ou par l'infinitif avec le signe *did,* et que le prétérit en français devait s'exprimer par le temps passé simple, rien n'est plus faux que cette règle; car tout verbe français, à l'imparfait, peut être traduit en anglais par les trois manières dont je viens de parler, suivant le sens dans lequel l'action est prise; comme :

J'écrivais quand il partit,
I was writing when he went away.

J'écrivais à mon père,
I did write to my father.

J'écrivais tous les jours quand j'étais à Genève,
I wrote every day, when I was at Geneva.

Il n'en faut pas davantage pour démontrer que l'usage du temps passé anglais ne ressemble point à celui du français.

LEÇON VII.

Le gérondif du verbe principal, avec l'auxiliaire *to be,* est employé pour exprimer une action qui avait lieu dans un temps passé, mais qui n'était pas finie. Cette manière de rendre le temps passé est toujours accompagnée d'un autre verbe, d'un nom, ou de quelque circonstance qui marque le temps précis dans lequel l'action représentée par le gérondif se passait :

EXEMPLES :

She was talking when he entered,
Elle parlait quand il entra.

I was thinking of you last night,
Je pensais à vous hier au soir.

L'infinitif, avec *did,* se met au passé, comme il est employé avec *do* au présent. *Did* ajoute de la force à l'expression, soit par rapport au temps, soit par rapport à l'action. Par exemple, quelqu'un prétend que mon frère demeure en ville; mais je veux dire qu'il n'y demeure plus, et je m'exprime ainsi :

He did live in town,
Il demeurait en ville.

Did donne de la force à mon affirmation, et fait même entendre une contradiction par rapport au temps.

Quelqu'un me dit que je n'allai pas à l'église hier; je lui réponds :

I did go yesterday to church,
J'allai hier à l'église.

Dans cet exemple, *did* n'est pas employé pour marquer le temps, mais pour ajouter de la force à mon affirmation par rapport à l'action même.

D'après ces règles, il est évident que *do* et *did* ne sont que très-peu usités, excepté dans les phrases négatives et interrogatives.

LEÇON VIII.

Le temps passé simple est de l'usage le plus général en anglais, et tout verbe au prétérit français peut s'exprimer par le temps passé simple, comme :

Mais quand ils en furent assurés, on rendit la chose publique, on lut les contrats de mariage, etc.

But when they were assured of it, they made the affair public, they read the contracts of marriage, etc.

Que l'écolier ait bien soin de ne pas confondre ici les objets. Le prétérit français peut toujours être rendu en anglais par le temps passé simple ; mais le temps passé simple de l'anglais ne peut pas toujours se traduire en français par le prétérit, comme nous allons voir.

Une action qui arrivait souvent, ou ordinairement, est exprimée par le temps passé en anglais.

EXEMPLE :

When I was at Vienna, I went three times a week to court, where I received particular marks of friendship.

Quand j'étais à Vienne, j'allais trois fois par semaine à la cour, où je recevais des marques particulières d'amitié.

Dans cette phrase, les verbes sont au temps passé simple en anglais, et à l'imparfait en français.

Mais il y a encore une autre manière d'exprimer le temps passé, quand il est question d'une action réitérée : on se sert de l'infinitif du verbe avec le mot *used;* comme :

When I was at Vienna, I used to go three times a week to court, where I used to receive particular marks of friendship.

Ce mot *used* est le temps passé du verbe *to use*, qui veut dire AVOIR COUTUME DE, et par conséquent la phrase ci-dessus signifie mot pour mot :

Quand j'étais à Vienne, j'avais coutume d'aller trois

fois par semaine à la cour, où j'avais coutume de recevoir des marques particulières d'amitié.

Le temps passé simple s'emploie en anglais pour exprimer les opérations de l'âme et des sens, quand l'action est censée être accomplie aussitôt que commencée ; soit que le verbe en français se trouve à l'imparfait ou au prétérit.

EXEMPLES :

I saw him in the parlour,
Je le vis dans la salle.

I loved him dearly,
Je l'aimais tendrement.

Mais si l'action n'est pas accomplie aussitôt que commencée, nous nous servons du gérondif, avec le verbe *to be*; comme :

I was studying my lesson,
J'étudiais ma leçon.

LEÇON IX.

Une action ou un état d'être qui est passé, s'exprime souvent par le temps présent composé; ce qui arrive quand l'action, etc., a eu lieu dans un temps spécifié, et qui n'est pas écoulé au moment où l'on parle:

I have bought a great deal of wine this year,
J'ai acheté beaucoup de vin cette année-ci.

I have seen your brother this week,
J'ai vu votre frère cette semaine-ci.

En parlant d'une action passée, sans spécifier le temps, on se sert du présent composé, comme :

I have drunk a great deal,
J'ai beaucoup bu.

I have travelled a great deal,
J'ai beaucoup voyagé.

He has been very rich,
Il a été très-riche.

De pareils exemples ne font point une exception à la

règle, parce qu'il est censé qu'on parle des actions qui sont arrivées pendant la vie, comme si l'on disait :

J'ai beaucoup bu dans ma vie,
I have drunk a great deal in my life.

Le temps n'est pas absolument spécifié, mais la spécification est sous-entendue.

Le composé du présent est souvent employé en français, quand le temps passé est spécifié, et tout-à-fait écoulé, comme :

J'ai vu hier votre compatriote;
Je l'ai rencontré dans la rue à midi.

Cela ne peut se dire en anglais : en pareil cas, nous nous servons du temps passé simple; comme :

I saw yesterday your countryman;
I met him in the street at noon.

LEÇON X.

J'ai déjà observé que le temps présent simple est quelquefois mis au lieu du passé. En français, on emploie beaucoup cette manière (surtout dans le style oratoire) pour exprimer une action avec plus de force, ou pour la peindre sous des couleurs plus animées; mais, en anglais, on ne doit s'en servir qu'avec la plus grande circonspection : car, quoiqu'elle soit très-élégante en français, elle serait souvent ridicule en anglais.

Pour qu'on puisse employer cette manière en anglais, il faut qu'il y ait plus d'un verbe, et que les actions exprimées par les verbes soient censées se suivre l'une l'autre très-vite. En effet, l'usage du présent au lieu du passé vient de cette rapidité d'action que celui qui parle tâche d'imiter autant qu'il peut. Mais, outre la rapidité dans l'action ou dans la succession des actions, il faut que le style soit au figuré, ou au moins élevé. Enfin je conseille à l'écolier de ne pas se servir de cette manière. Un Anglais peut l'employer quelquefois avec grâce; mais un étranger (au moins pendant qu'on peut l'appeler ÉCOLIER) le tenterait en vain. Ainsi, quand il trouve en français une phrase où l'on a mis le présent au lieu du passé, il doit toujours la rendre en anglais par le passé.

EXEMPLE :

Le maître court au bruit qu'il avait entendu, suivi de trois de ses laquais : et, voyant un homme l'épée à la main, il l'attaque et le pousse contre la porte,

The master ran at the noise that he had heard, followed by three of his lackeys, and seeing a man sword in hand, he attacked him, and pushed him against the door.

En suivant cette règle, l'écolier est sûr de ne pas se tromper. Il est vrai qu'il ne fera pas de la poésie, mais de la bonne prose, ce qui vaudra beaucoup mieux.

Il y a pourtant une petite exception à cette règle; c'est dans l'emploi des six verbes qu'on trouvera, chap. I[er], sect. II, leçon I[re], de la seconde partie, comme :

I will not go, says he, if you will not go with me,

Je ne veux pas y aller, dit-il, si vous ne voulez pas venir avec moi.

LEÇON XI.

L'usage du futur est à peu près le même dans les deux langues. La seule difficulté que les Français y éprouvent est dans l'application des signes *will* et *shall;* mais il n'entre pas dans le plan que je me suis proposé de traiter ici de ces signes. (*Voyez* sect. IV du présent chapitre.)

THÈME XLII.

Cet homme-là écrit bien.
That to write
Je dis qu'un enfant n'entend pas les fables.
to say child to understand fables
Voilà madame votre mère ; elle va à l'église.
to go
Je viens de quitter mon maître ; il se bat dans la rue
I have just quitted to fight
avec trois hommes à cheval.
with on horseback
Je vais à Bordeaux demain.
to go Bordeaux
Vous étudiez bien. J'étudie bien à présent.
to study now

Oh! non, vous n'étudiez pas bien. Oui, j'étudie bien.
Oh to study Yes

Quand vous reviendrez, nous irons ensemble.
When to come back to go together

Je pense à ce que vous m'avez dit, et je vous ferai
to think to say to give
réponse demain matin.
an answer

Je crois que cela est juste. Je pense qu'il vous cèdera
to believe just to think to give
le pas.
the precedence

Je connais cette demoiselle.
to know

Quand je suis las, j'aime à me reposer.
tired to like to repose

Il aime cette dame. J'ai vu Jean hier au soir.
to love to see in the

J'ai vu beaucoup de pays. Vous avez lu beaucoup.
countries to read a great deal

Je suis allé en ville aujourd'hui.

Attendez un moment, j'écris à votre maître.
to wait to write

Je vais parler. Vous allez dîner avec nous.
to go to speak to go to dine

THÊME XLIII.

Quand j'étais jeune, je croyais que le plus grand plaisir
young to think
consistait à jouer, et à manger de la crême.
to consist to play to eat custard

Quand je devins plus avancé en âge, je trouvai que
to grow to advance in age to find
les plaisirs de mon enfance étaient des folies.
infancy follies

Julien et Guillaume se levèrent en tremblant, et dirent
Julian William to rise to tremble to say
au curé que les soldats s'en étaient allés.
vicar to go away

Entrez, mes amis, dit le valet.
To enter *to say*
Il y avait dans notre jardin une salle basse, peinte et
parlour *painted*
fort jolie, où l'on mangeait en été.
very *to eat*
Je l'avais vu très-souvent; mais je n'avais pas vu son
to see
domestique.

Elle avait trouvé une bourse pleine d'or.
to find *full of*
Elle venait de souper.
had just *supped*
Ils vont en Écosse l'année prochaine.
to go *Scotland* *next*
Elle va faire un voyage. Elle aime.
to go to make *to love*

THÊME XLIV.

En moins d'un mois elle dépensait tout ce que j'avais
to spend
gagné en dix ans. On lui avait fait plusieurs offres, mais
to earn *offers*
elle les avait constamment refusées.
constantly *to refuse*
Il eut le bonheur de voir mon ami.
to see
Il était allé voir sa tante.
aunt
Aussitôt le sage Mentor, poussant Télémaque, qui était
Immediately *wise* *to push* *Telemachus*
assis sur le bord d'un rocher, le précipite dans la mer, et
seated the edge of a *to precipitate*
s'y jette avec lui. Télémaque, surpris de cette violente
to throw *surprised at*
chute, but l'onde amère, et devint le jouet des flots.
fall to drink the briny flood to become *sport*
Quand il aura fini, il passera chez vous.
When *to go*
Vous dites que je n'y étais pas; mais j'y étais.
to say that

Venez nous voir.
To come to see

Cependant Télémaque montrait son courage dans les
However to show
périls de la guerre. Nestor lui donnait des instructions
dangers war Nestor to give
qu'il appuyait de divers exemples.
to enforce divers

Il lui racontait toutes ses aventures.
to recount

THÈME XLV.

I *have seen* your mother yesterday. — I am not very old, but *I travelled* a great deal, and *saw* a great many strange things.—Where do you go? I go to the park.—You go to the play every night. — He *is going* to the play every night. — When she was in the country, she *was eating* fruit every day. — They *saw* you now. — *Gave* me a pair of pistols. — *I give* him a pair last week. — She is still young, but *she had* four husbands.—You *did see* me to-day. — The words of Mentor *did have* a weight and authority which *did begin* to be wanting to the other. — All that he *did said* was short. He never *was making* repetitions. He never *was telling* any more than the necessary facts, and them he *did tell* well.

SECTION III.

DES MODES DU VERBE.

LEÇON PREMIÈRE.

On a donné une courte analyse des modes dans la première partie (chap. V, sect. Ire), et il faut la relire avant d'étudier les leçons suivantes.

Le mode indicatif français est souvent employé dans des cas où l'on se sert du subjonctif en anglais; et l'indicatif anglais est souvent rendu par le subjonctif en français. Dans le fait, presque toute la difficulté qu'on éprouve quant à l'usage des modes, est de savoir lorsqu'il faut se servir de l'indicatif ou du subjonctif.

Le subjonctif, comme son nom l'indique, dépend de quelque autre verbe dans la même phrase, et il est ordinairement précédé d'une conjonction. Les conjonctions

unless (à moins que), *if* (si), *though* (quoique), *whether* (soit que), *lest* (de peur que), et plusieurs autres qu'on verra, leçon V de la présente section, sont également suivies du subjonctif.

EXEMPLES :

He will be punished, unless he repent,
Il sera puni, à moins qu'il ne se repente.

He will lose his fortune, if he be found guilty,
Il perdra sa fortune, si on le trouve coupable.

Though he come this afternoon, he shall not be paid,
Quoiqu'il puisse venir cette après-midi, il ne sera pas payé.

Dans toutes ces phrases, ce qui est exprimé par le verbe dépend de quelque chose qui le rend douteux. Si l'on se sert de ces mêmes conjonctions avant les mêmes verbes, mais sans rien qui exprime le doute ou la dépendance, il faut que les verbes soient mis à l'indicatif, comme :

Though he is found guilty, he will be released,
Quoiqu'on l'ait trouvé coupable, il sera mis en liberté.

Though he is here, he shall not be paid,
Quoiqu'il soit ici, il ne sera pas payé.

Dans ces phrases on n'exprime point de doute. On voit qu'il a été trouvé coupable, et qu'il est ici ; et c'est pourquoi on emploie l'indicatif. Il n'en est pas de même en français. Les conjonctions françaises qui régissent le subjonctif le régissent toujours, comme on le trouve dans les exemples ci-dessus.

LEÇON II.

Je n'ai parlé ici du subjonctif que dans sa formation sans l'aide des signes verbaux. Pour l'usage de ces signes, il faut voir la section IV de ce chapitre.

Je vais à présent examiner l'usage du subjonctif en français, et le comparer avec celui du subjonctif en anglais.

Quand le subjonctif en français est employé sans la conjonction QUE, la phrase est construite en anglais avec *may* ou *would*, exprimé ou sous-entendu.

EXEMPLES :

Fasse le ciel que cela soit!
May heaven grant that!

Dieu m'en préserve!
God preserve me from it!

Dans cette dernière phrase, *may* est sous-entendu avant *God*.

Plût à Dieu que cela réussît!
Would to God that may succeed!

Les verbes français qui expriment le doute, la crainte, le désir, ou tout autre mouvement de l'âme, veulent le subjonctif après eux ; mais en anglais il n'y a qu'un petit nombre de ces verbes qui l'exigent, comme :

I wish she may be happy,
Je souhaite qu'elle soit heureuse.

I should wish that he might come,
Je souhaiterais qu'il vînt.

She desires that he may go,
Elle désire qu'il aille.

Le reste de ces verbes régit l'indicatif en anglais.

EXEMPLES :

Je doute qu'il écrive,
I doubt whether he will write.

Je suis surpris qu'il s'en soit allé,
I am surprised that he is gone.

On craint qu'il ne meure,
They are afraid that he will die.

Elle nie qu'elle l'ait fait,
She denies that she has done it.

Ils ignorent que cela soit vrai,
They do not know that that is true.

Croyez-vous qu'il ait écrit?
Do you believe that he has written?

On emploie le subjonctif en français après le verbe DIRE, et quelques autres verbes à l'impératif, comme :

Dites-lui qu'il aille.
Permettez que je vous dise.
Défendez qu'il vienne.

Nous tournons ces phrases par l'infinitif :

Tell him to go.
Permit me to tell you.
Forbid him to come.

LEÇON III.

Le subjonctif français se met :

1° Après le QUE qui est employé dans le second membre d'une phrase, pour éviter la répétition de SI, comme :

Si vous êtes riche et juste, et que vous soyez sage en même temps.

2° Après les pronoms rélatifs QUI et QUE, quand ils sont précédés d'un adjectif au degré superlatif.

EXEMPLE :

C'est la plus belle créature qu'on puisse voir.

3° Après QUE, remplaçant DE CE QUE, comme :

Vous êtes bien aise qu'elle ne soit pas perdue.

4° Après le pronom relatif QUI ou QUE entre deux verbes, et quand QUI exprime quelque désir, besoin ou nécessité.

EXEMPLES :

J'ai besoin d'une maison qui soit grande et belle.
Trouvez-moi un domestique qui soit industrieux.

5° Après QUE, précédé de SI, dans les phrases qui sont comparatives et négatives en même temps, comme :

Elle n'est pas si pauvre, qu'elle ne puisse acheter du bien.

6° Quelquefois après SI, au lieu du composé de l'imparfait de l'indicatif.

EXEMPLE :

Si j'eusse été là, il n'aurait pas été tué.

Dans aucun de ces cas on ne se sert du subjonctif en anglais. Voici les sept derniers exemples traduits :

If you are rich and just, and are prudent at the same time.

It is the finest creature that one can see.

You are very glad that it is not lost.
I want a house that is large and handsome.
Find me a servant that is industrious.
She is not so poor, but she can buy an estate.
If I had been there, he would not have been killed.

LEÇON IV.

Quand le verbe qui est au présent du subjonctif en français exprime une action future, le même verbe est généralement mis au futur en anglais, comme :

Croyez-vous qu'il vienne? *Do you think he will come?*

Il y a des verbes impersonnels toujours suivis en français de QUE, et du subjonctif : quelques-uns de ces impersonnels régissent en anglais le verbe à l'infinitif, et quelques autres sont suivis de *should* avant le verbe. Voici une liste des impersonnels français suivis du subjonctif, avec un exemple de l'usage de chacun, et la manière de rendre cet exemple en anglais.

Il faut que vous soyez fou,
You must be mad.

Il importe que vous écriviez,
It is necessary that you should write.

Il convient que vous soyez puni,
It is proper that you should be punished.

Il n'y a pas moyen qu'elle le fasse ;
It is impossible that she should do it.

Il est nécessaire qu'il soit renvoyé,
It is necessary that he should be sent away.

L'impersonnel IL EST, avec un des adjectifs ci-après, suivi de QUE, régit toujours le subjonctif en français :

Important, à propos, expédient, nécessaire, bienséant, décent, indécent, convenable, agréable, aisé, affligeant, beau, chagrinant, cruel, dangereux, difficile, divertissant, doux, douloureux, dur, disgracieux, ennuyeux, étonnant, facile, fâcheux, glorieux, gracieux, heureux, honteux, impossible, indifférent, malheureux, malaisé, mortifiant, possible, plaisant, sensible, surprenant, triste, vilain, juste, injuste.

Les verbes qui suivent IL EST, avec un de ces adjectifs et QUE, se mettent en anglais au conditionnel, comme :

Il est juste qu'il soit payé,
It is just that he should be paid.

LEÇON V.

Il y a certaines conjonctions qui sont presque toujours suivies du subjonctif en français, mais il n'y en a que très-peu qui régissent le subjonctif en anglais. La liste suivante aplanira toute difficulté à cet égard.

Afin que vous ayez les moyens,
In order that you may have the means.

Pour que nous puissions les voir,
That we may see them.

Avant que vous alliez,
Before you go.

Sans qu'il le voie,
Without his seeing him.

Quoique nous le sachions,
Though we may know it.

Encore qu'elle le sache,
Though she may know it.

Soit qu'il le sache ou non,
Whether he may know it or no.

Supposez qu'ils viennent,
Suppose they should come.

Supposons qu'elles soient pauvres,
Let us suppose that they are poor.

Supposé que nous l'ayons dit,
Suppose that we have said it.

A la bonne heure, qu'il soit juste,
I grant that he may be just.

En cas que vous tardiez trop,
In case you are too late.

En cas que vous ne veniez pas,
In case you should not come.

Non que vous soyez plus sage,
Not that you are wiser.

Non pas qu'il soit moins sage,
Not that he is less wise.

Ce n'est pas qu'il soit trop bon,
Not that he is too good.

A condition que vous soyez fidèle,
On condition that you are faithful.

Excepté qu'il ne l'ait trouvé,
Except he has found it.

Hormis qu'il ne l'ait dit,
Save that he has said it.

Sinon que vous soyez riche,
But that you are rich.

De peur que cela ne soit,
For fear that should be.

A Dieu ne plaise que cela soit!
God forbid that should be!

Plût à Dieu que cela fût!
Would to God that were!

Malgré qu'il soit malade,
In spite of his being sick.

Nonobstant qu'elle ait du bien,
Notwithstanding she has some fortune.

Bien loin que cela soit vrai,
Very far from that being true.

Tant s'en faut que cela soit vrai,
So far is that from being true.

De crainte qu'il n'aille,
For fear he should go.

Loin qu'il soit votre ennemi,
So far from his being your enemy.

Bien entendu qu'il soit renvoyé,
With a proviso that he shall be sent away.

Pour peu qu'il ait de fortune,
If he has any fortune at all.

Si ce n'est qu'il soit malheureux,
If it was not for his being unhappy.

A moins qu'elle ne m'écrive,
Unless she writes to me.

Pourvu qu'ils soient punis,
Provided they are punished.

Moyennant qu'il m'écrive,
If he writes to me.

On voit donc que l'écolier ferait très-mal de mettre au subjonctif tous les verbes qui suivent ces conjonctions. Il est vrai que la plupart des phrases citées peuvent se rendre d'une autre manière; mais la présente traduction suffit pour distinguer les conjonctions qui sont suivies du subjonctif de celles qui ne le sont pas.

LEÇON VI.

L'usage du mode impératif est à peu près le même dans les deux langues, et la différence à cet égard a été suffisamment expliquée (partie II, chap. V, section II, leçon III).

On a déjà observé que *to* est le signe de l'infinitif anglais; mais il y a quelques verbes après lesquels on ne peut jamais employer *to* avant l'infinitif qui suit. Les voici: *To behold* (voir), *to bid* (commander), *to dare* (oser), *to feel* (sentir), *to have* (avoir), *to let* (permettre), *to make* (faire), *to need* (avoir besoin de), *to see* (voir), *to smell* (sentir), *to hear* (entendre), comme:

Behold him come,	Voyez-le venir.
Let him go,	Permettez-lui d'aller.
I make her write,	Je la fais écrire.

(1) Quand un verbe prend un autre signe, quel qu'il soit, on ne met jamais le signe *to*.

EXEMPLES :

I do write,	J'écris.
She did sing,	Elle chantait.
We shall come,	Nous viendrons.
You should come,	Vous viendriez.

(1) Voyez, dans la troisième partie, la liste des verbes et des signes qui ne prennent point le signe *to* devant l'infinitif qui les suit.

La préposition POUR, avec un verbe à l'infinitif, se rend par *to*, ou plutôt elle ne s'exprime point du tout; car *to*, avec le verbe, ne représente que l'infinitif français, comme:

Elle est assez jolie pour être aimée des hommes, et haïe des femmes,

She is handsome enough to be loved by the men, and hated by the women.

Cette même préposition (POUR), avant l'infinitif du verbe AVOIR, se rend par *for*, et AVOIR, en pareil cas, se met au gérondif.

EXEMPLE :

Il fut condamné pour avoir volé sur le grand chemin,

He was condemned for having robbed upon the high way.

Ou bien, AVOIR est supprimé tout-à-fait, et le participe qui le suit se rend par le gérondif, comme:

He was condemned for robbing upon the high way.

Lorsque l'infinitif français est employé comme nom, il peut être traduit en anglais par l'infinitif ou par le gérondif.

EXEMPLE :

Être riche et être bon sont des choses bien différentes,

To be rich and to be good are very different things.

Being rich and being good are very different things.

LEÇON VII.

Une des plus grandes difficultés que l'écolier éprouve, est de savoir quand il faut exprimer l'infinitif français par le gérondif, et quand il faut le rendre par l'infinitif.

Il y a quelques conjonctions qui, en français, sont suivies de l'infinitif. En voici une liste, avec des exemples dans les deux langues.

Par écrire,	*By writing.*
Après avoir,	*After having.*
Sans dire,	*Without saying.*
Sauf à donner,	*Save giving.*
Faute de demander,	*For want of asking.*
De peur de perdre,	*For fear of losing.*

De crainte d'être,	*For fear of being.*
Au lieu d'aller,	*In place of going.*
Loin d'aller,	*Far from going.*
Bien loin d'aller,	*Very far from going* (1).

On voit que tous ces infinitifs sont traduits par le gérondif.

Les infinitifs qui suivent AFIN DE et PLUTÔT QUE DE se rendent en anglais par l'infinitif; mais après PLUTÔT QUE DE, ils ne sont pas précédés de *to;* comme :

Afin de gagner quelque chose,
In order to gain something.

Plutôt que de gagner,
Rather than gain.

Les infinitifs qui suivent ces quatre conjonctions, AVANT DE, AVANT QUE DE, A MOINS QUE, A MOINS QUE DE, ne se rendent ni par l'infinitif ni par le gérondif, mais par le nom, ou le pronom et le verbe, suivant le temps dans lequel l'action ou l'état d'être a lieu.

EXEMPLE :

J'écrirai avant d'aller avec vous,
I will write before I go with you.

L'infinitif français qui suit EXCEPTÉ DE et JUSQU'A, peut s'exprimer par l'infinitif ou par le gérondif.

Quand l'écolier reconnaîtra un verbe français à l'infinitif, précédé d'une de ces conjonctions, il ne trouvera point de difficulté à le rendre en anglais. Mais pour les infinitifs qui sont précédés par DE ou par A, après un adjectif ou un verbe, on ne peut donner aucune règle certaine. Il faut que l'écolier en cherche des exemples dans son dictionnaire (2).

Lorsqu'il y a plusieurs infinitifs ou plusieurs gérondifs de suite, on ne répète pas le signe de la conjonction ou la préposition, comme :

Sans parler, sans boire, ou sans manger,
Without speaking, drinking, or eating.

---

(1) Les prépositions de régime exigent toujours le gérondif après elles.

(2) Pour savoir quelle préposition le verbe gouverne en anglais, voyez la table dans la troisième partie.

Je n'ai qu'une observation à ajouter avant de quitter les verbes.

Il y a une infinité de verbes anglais qui entraînent des particules après eux (1); ces particules changent souvent le sens du verbe, et la plupart des verbes qui sont fort usités en ont plusieurs. Il n'y a pas d'autre moyen d'acquérir une connaissance de l'usage de ces particules que d'étudier chaque verbe avec la plus grande attention, et de l'envisager sous tous les rapports, avant de s'en servir.

LEÇON VIII.

Avant de commencer cette leçon, l'écolier doit relire la leçon quatrième de la seconde section de la première partie.

Le gérondif est tantôt adjectif, tantôt verbe, et tantôt nom.

Comme adjectif, son usage est très-simple; il ne change jamais de terminaison, ni de place dans la phrase.

EXEMPLES :

A boasting man,	Un homme qui se vante.
A seducing woman,	Une femme séduisante.

Comme verbe, j'ai déjà observé que le gérondif répond souvent à l'infinitif français; et je puis ajouter ici qu'il est très-souvent employé au lieu du verbe français dans tous ses temps, quand le verbe est précédé de QUI.

EXEMPLES :

Je vois un homme qui coupe du bois,
I see a man cutting wood.
Il entendait une demoiselle qui chantait,
He heard a young lady singing.

Comme nom, le gérondif a un nombre pluriel et des cas.

EXEMPLES :

NOMBRE.

SINGULIER.

Reading is very amusing,
La lecture est fort amusante.

(1) Voyez, page 276, la liste des verbes qui sont suivis de particules.

PLURIEL.

Quarrellings and fightings displease me,
Les querelles et les combats me déplaisent.

CAS.

NOMINATIF.

Fighting displeases me,
Le combat me déplaît.

GÉNITIF.

The consequence of fighting,
La conséquence du combat.

OBJECTIF.

He loves fighting,
Il aime le combat.

Quand le gérondif est employé comme nom, il est souvent suivi de *of*, et alors il doit être précédé d'un article.

EXEMPLE :

The coming of his enemy surprised him,
L'arrivée de son ennemi le surprit.

Lorsqu'on trouve le gérondif employé en français, on peut toujours le rendre littéralement en anglais, comme :

Ayant été dans la maison, et ne l'ayant pas vu,
Having been in the house, ant not having seen him.

THÊME XLVI.

Je craignais qu'il ne fût malade.
to fear *sick*
Elle doutait que sa mère fût là.
to doubt *there*
Nous ne doutions pas qu'elle ne fût là.
to doubt not
Il est juste que vous soyez payé.
It is just *paid*
Il est surprenant qu'il soit guéri.
It is to surprise *he* *to cure*
Il faut que j'y aille.
I must
Voulez-vous permettre qu'il aille avec moi?
Will you to permit

Il est fort heureux que cela soit arrivé aujourd'hui; si
It is very lucky that that to happen to-day if
c'eût été un jour plus tard, tout aurait été perdu.
later all would have been to lose

Il est nécessaire qu'elle écrive à son mari.
It is necessary to write to

Il ne paraît pas que vous soyez certain de ce que
It does to appear not certain of what
vous dites. Il paraît que vous en êtes bien sûr.
to say It to appear very sure

Il n'y a point d'apparence que cela soit vrai.
There is no appearance true

Défendez qu'il n'y aille.
To forbid

Je ne veux pas qu'il aille tous les jours à la chasse.
I do not wish that hunting

Dites-lui qu'il étudie sa leçon, cela vaudra beaucoup
To tell to study will be much
mieux.
better

Je lui dirai qu'il soit plus industrieux à l'avenir.
will tell industrious for the future

Il ne semble pas que vous soyez pauvre.
It does to seem not poor

Il semble que vous êtes riches.
It to seem

Si vous venez et que vous soyez bien reçu, vous viendrez
to come to receive will come
une autre fois.
other time

THÊME XLVII.

Si vous eussiez fait votre devoir, tout aurait été tran-
to do duty would have been
quille.

Si l'on y était, et qu'on y fût bien établi.
there well to establish

Si la gouvernante est devenue riche, et qu'elle ne veuille
governess to become does not wish
plus venir ici.
to come here

On est bien fâché que l'affaire soit finie.
very sorry *to end*

Ils veulent absolument que (1) tous les criminels soient
will
punis.
to punish

Je suis surpris que l'affaire soit finie.
to surprise that *to end*

Le roi est fâché que vous soyez avancé.
sorry *to advance*

Il est courroucé que vous ne marchiez pas.
angry *to march*

Il me faut une table qui soit forte, large et longue.
want a table *broad and long*

Édouard cherche, pour passer l'été, une campagne
Edward to seek *to spend summer country-seat*
qui soit belle et étendue.
extensive

Est-il sûr que votre père aille à la campagne demain?
Is it certain *to go to the country*

Il n'est pas vrai qu'il vienne aujourd'hui.
It is not true *to come* *to-day*

Il est vrai qu'il vient aujourd'hui.

Dites-lui qu'il s'en aille tout de suite.
To tell *to go away directly*

Le gouvernement de Gênes a permis que les navires
government *Genoa to permit* *ships*
anglais entrassent dans le port.
english to enter *port*

On a défendu que les enfans des protestans fussent
to forbid *protestants to bring*
élevés dans cette religion.
up *in*

Il est indécent qu'il fasse cela devant moi.
to do *before*

---

(1) Voyez, page 224, le verbe *vouloir*, suivi de *que*.

Il désire qu'on vienne demain.
To desire to come
Il n'y a pas moyen qu'ils se sauvent.
It is impossible to escape

THÈME XLVIII.

J'ose dire que cela n'est pas vrai.
To dare to say
Nous osions le faire malgré ses menaces.
to dare to do threats
Nous les voyons venir tous les matins chargés de vivres.
to see to come to load victual
Il leur permet de sortir tous les dimanches.
to let to go out
Je lui permets de venir me voir souvent.
to come to see
Il les fait venir bien vite. Je les ferai parler.
to make to come quickly to speak
On faisait couler en abondance un vin exquis.
to make to flow in abundance
Pour vous dire ce que je pense.
to tell to think
Il est venu exprès pour troubler mon repos.
to come on purpose to trouble
Il a été cassé pour avoir dit du mal de son maître.
broken to speak
Il a été mis en prison pour avoir entretenu une corres-
to put to entertain cor-
pondance avec l'ennemi. Mais pour ne pas aller trop loin.
respondence with to go too far
J'ai entendu parler de cela fort souvent.
to hear to talk very
Il commença par écrire à son ami; après avoir écrit,
to begin to write after to have
il visita les agens de la cour.
to visit agents of the court
Le roi ne croyait pas cela; loin de le croire, il pensait
to believe to think
que le maréchal était un de ses plus fidèles sujets.
marshal one subject
Il s'en retourna sans me dire autre chose que cela.
to return to tell any thing more

Ils ont perdu cent louis, pour ne les avoir pas demandés
to lose louis to ask for
au secrétaire.
secretary
Au lieu de venir ici, il est allé voir le château de mylord
to come to go to see castle of Lord
A. Plutôt que de demander une place à la cour.
to ask for place at
Il est allé à Paris, afin de voir s'il n'est pas possible
to go to Paris to try if it is not possible
d'apaiser ses ennemis; mais, avant de s'en aller, il a donné
to soften to go away to give
de l'argent à son homme d'affaires.
steward
Vous croyez être tranquille, et vous demandez la mort.
to think to pray for
Vous osez dire que vous n'êtes point vaincu par l'amour.
to dare to say to vanquish
Dites-lui de venir.
To tell to come

THÈME XLIX.

Vous êtes prêt à renoncer à votre mère qui vous attend.
ready to renounce to expect
Vous renoncez à tout.

Je suis surpris de ce que vous avez commis une telle
to surprise that
indiscrétion.
indiscretion
On est fort étonné de ce qu'il a eu le courage de le dire.
to astonish that courage to say
Elle est fâchée que nous venions si souvent.
sorry that to come
Il a différé long-temps de le faire.
to defer to do
Je craignais de le voir. Il apprend à écrire.
to fear to see to learn to write
Ils sont à faire des affaires. Ils sont à écrire.
to transact business to write
Il cherche à vous ruiner.
to try to ruin

Je songe à y faire quelque chose.
to think to do
Vous vous exposez à être puni. Je fus obligé d'y aller.
to expose to punish to oblige to go
Contre un tel ennemi, le vrai courage consiste à craindre
Against to consist to fear
et à fuir, mais à fuir sans délibérer, et sans se donner à
to fly to deliberate to give to
soi-même le temps de regarder jamais derrière soi.
one's self to look
Croyez-moi, ou souffrez que je vous abandonne.
to believe to permit to abandon
Si vous saviez combien il m'est douloureux de vous voir
to know what pain it gives me to see
courir à votre perte. Vous devez fuir.
to run ought to flee
Fuir est le seul moyen de vous sauver (1).
mean to save
Rester dans une situation pareille, c'est demander la
To stay situation such a to ask for
malédiction du ciel. Je n'ai pas osé vous parler.
to dare to speak
J'ai étouffé mes soupirs pour voir si vous reviendriez
to stifle sighs to see to return
à moi.

L'Amour pleurait de dépit, et alla trouver la déesse.
to weep spite to go with the goddess
Télémaque allait retomber dans toutes ses faiblesses.
Telemachus to go to fall again weaknesses
Avant de venir.
to come

THÈME L.

It is surprising that he *may* succeed, for he is not industrious. His father permits *that* he *may* come here every day. Tell him *that he* come. Order *that he* come. Is it true that your brother *be* older than I? It is necessary that *he* go. She is sorry that her husband *may be* come.

(1) *Sauver*, dans le sens qu'on lui donne ici, exige l'emploi du verbe *to escape*, dont la signification est toute différente du verbe *to save*.

If he goes there, and that he *may* stay there a year. If I *might* have been there, he would not have been killed. Without that, he might have doubted it. Find me a dog which *may* be useful. I want a gun that *may be* good, and handsome too. It does not appear that you *may be* so old as I. Is it certain that you *may go* to Spain next month? He is come *for* to dine with you, but he ought *go* away without *to dine*, for *to have come* so late. After *to have dined*, he will *to go* away without *to speak* to you. For want of *to see* his father, he has lost a good opportunity. He is a very bad boy; for, in place of *to learn* his lesson, he has been playing all this morning, and rather than *going* to school he would *to go* to the other end of the world. Yes, I will *to write*; but before I can *to write*, I must have pens and paper. I am very far from *to say* that.

SECTION IV.

DES SIGNES.

Avant de commencer à étudier cette section, l'écolier doit relire la leçon III de la section II de la première partie.

LEÇON PREMIÈRE.

Dans la plupart des grammaires on trouve les signes *may, might, could, would* et *should*, considérés comme signes du subjonctif seulement; mais ils appartiennent à l'indicatif aussi bien qu'au subjonctif, et les phrases où ils sont employés se rendent en français aussi souvent par l'un de ces modes que par l'autre.

EXEMPLES POUR L'INDICATIF.

I may go to the park,
Je puis aller au parc.
I might go when I would,
Je pouvais aller quand je voulais.
I could go if I would,
Je pourrais aller si je voulais.
I would go in spite of him,
J'irais malgré lui.

You should go this morning,
Vous devriez aller ce matin.

En voilà assez pour prouver que l'usage de ces mots n'est pas borné au subjonctif. Les règles suivantes, sur les signes, montreront dans quels cas et de quelle manière ils doivent être employés.

May et *might* désignent la possibilité, la liberté ou la permission de faire une chose. *May* est employé au présent, et *might* au passé, comme :

You may drink,
Je vous permets de boire.
He told me I might drink,
Il me dit qu'il m'était permis de boire.
That may be,
Cela est possible.
That might be,
Cela était possible.

Il est nécessaire d'observer ici qu'on ne se sert pas de *may* ou de *might* avec une négative, excepté dans les interrogations. Prenons les mêmes exemples pour l'expliquer.

Je ne vous permets pas de boire,
I do not permit you to drink.
Il me dit qu'il ne m'était pas permis de boire,
He told me that I was not permitted to drink.
Cela n'est pas possible,
That cannot be.
Cela n'était pas possible,
That could not be.

Mais si la phrase est négative et interrogative en même temps, il faut qu'on se serve de *may* et de *might*, comme :

Cela n'est-il pas possible?
May not that be possible?

Quand *may* ou *might* suit un nom ou un pronom, précédé de *that*, et que le verbe exprime le motif ou le but d'une chose déjà affirmée, alors *may* ou *might*, et le verbe suivant, se rendent en français par le subjonctif.

EXEMPLES :

Give him his money, that he may go away,
Donnez-lui son argent, afin qu'il s'en aille.

I gave him his money, that he might go away,
Je lui donnai son argent, afin qu'il s'en allât.

LEÇON II.

Can et *could* désignent le pouvoir ou la capacité de faire une chose. Un exemple de *can* et *could*, comparés avec *may* et *might*, fera voir la valeur de ces mots.

Supposons que mon domestique me demande la permission de sortir ; je lui dis en français : OUI, VOUS POUVEZ ALLER ; et en anglais : *Yes, you may go.* Il me répond qu'il ne peut pas marcher ; mais comme je suis sûr qu'il peut le faire, je lui dis en français : VOUS POUVEZ MARCHER ; et en anglais : *You can walk.*

Dans le premier de ces exemples, POUVEZ désigne une permission de ma part; dans le second, le même mot POUVEZ désigne la capacité de mon domestique.

Donnons maintenant un exemple de *might*, contrasté avec *could*. On me demande si je voulais permettre à mon domestique de sortir dimanche passé, et je réponds en français : OUI, IL POUVAIT SORTIR ; *Yes, he might go out.* Mais quelqu'un me dit que mon domestique ne pouvait pas marcher dimanche passé ; et comme je sais qu'il le pouvait, je réponds en français : IL POUVAIT MARCHER ; et en anglais : *He could walk.*

Ainsi nous voyons que *may, might, can* et *could,* se rendent tous en français par POUVOIR ; mais il faut distinguer avec soin le sens que porte ce mot, et employer le signe convenable pour le traduire en anglais. En voici un autre exemple :

Je suis prisonnier dans cette forteresse ; mais je puis me promener sur les remparts quand je le veux ; et lorsque j'arrivai, je pouvais même en sortir quelquefois. Alors je pouvais aller voir mes amis dans les faubourgs, et à présent même, ils peuvent venir me voir malgré tout le monde.

I am a prisoner in this fortress, but I may walk on the ramparts when I please ; and at first when I arrived

here, I might even go out of it sometimes. Then I could go and see my friends in the suburbs, and even now they can come and see me in spite of any body.

Quoique *may* et *can* soient ordinairement employés au présent, on s'en sert fort souvent pour désigner le futur, surtout après les particules *if*, etc., qu'on trouve sect. II, leçon IV, du présent chapitre.

EXEMPLES :

She may come to-morrow,
Elle pourra venir demain.

If you can come next week,
Si vous pouvez venir la semaine prochaine.

Quand le futur de POUVOIR désigne la possibilité, la liberté ou la permission, il se rend toujours en anglais par *may*, comme :

Ils pourront se faire du mal,
They may hurt themselves.

LEÇON III.

Mais il y a une autre manière de rendre le verbe POUVOIR en anglais, lorsqu'il désigne le pouvoir de faire une chose; c'est par le verbe *to be* suivi de l'adjectif *able* (capable); en voici la conjugaison :

MODE INFINITIF.

Pouvoir parler, *To be able to speak.*

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Je puis parler, *I am able to speak* ou *I can speak.*

TEMPS PASSÉ.

Je pouvais parler, *I was able to speak* ou *I could speak.*

TEMPS FUTUR.

Je pourrai parler, *I shall* (ou *will*) *be able to speak.*

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

Que je puisse parler, *That I may be able to speak.*

TEMPS PASSÉ.

Que je pusse parler, *That I might be able to speak.*

CONDITIONNEL.

Je pourrais parler, *I should* (ou *would*) *be able to speak.*

GÉRONDIF.

Pouvant parler, *Being able to speak.*

PARTICIPE.

Pu parler, *Been able to speak.*

Je n'ai mis dans cette conjugaison que la première personne du singulier de chaque temps, présumant que l'écolier saura bien former les autres lui-même.

On concevra aisément que *may* et *might* sont employés ici au subjonctif comme des signes du verbe POUVOIR, et non pas comme signes du verbe PARLER. Le verbe POUVOIR exprime la faculté de parler, et les signes n'en désignent que la possibilité, etc.

Les temps composés de ce verbe embarrassent beaucoup l'écolier; mais toute difficulté cessera, s'il regarde le verbe POUVOIR comme le verbe ÊTRE suivi du mot CAPABLE.

EXEMPLES :

J'ai pu,	J'avais pu,	Il eut pu (1),
I have been able.	*I had been able.*	*He had been able.*

LEÇON IV.

Will et *shall* sont les signes du futur.

Will, dans les premières personnes, exprime la promesse ou la menace, de la part de celui qui parle.

EXEMPLES :

I will give you a guinea when you have done,
Je vous donnerai une guinée quand vous aurez fini.

We will punish you, if you do not mend,
Nous vous punirons, si vous ne vous corrigez pas.

(1) Il faut se rappeler que, quoique ces exemples puissent être rendus par le verbe *to be able*, ils peuvent l'être également par les signes *could* et *might*; le verbe *pouvoir* est plus souvent rendu par les signes que par le verbe composé *to be able*.

Will, avec les secondes et troisièmes personnes, sert seulement à prédire, comme :

You will receive a letter to-morrow,
Vous recevrez une lettre demain.

Dans cet exemple, il n'y a point de promesse ni de menace; le verbe annonce simplement qu'une chose arrivera.

Shall, dans les premières personnes, n'exprime aussi qu'une prédiction, comme :

I shall go to town this afternoon, and perhaps I shall see you there,
J'irai en ville cette après-midi, et je vous y verrai peut-être.

Shall, avec les secondes et les troisièmes personnes, désigne la promesse ou le commandement, et quelquefois la menace.

EXEMPLES :

You shall have some money,
Vous aurez de l'argent.

You shall go where I please,
Vous irez où il me plaît.

You shall be punished,
Vous serez puni.

Ces trois phrases pourraient se rendre en français de la manière suivante : JE VOUS FERAI TENIR DE L'ARGENT. JE VOUS FERAI ALLER OU IL ME PLAÎT. JE FERAI EN SORTE QUE VOUS SOYEZ PUNI (1).

Que l'écolier lise avec attention les exemples suivans :

I will send you my horse to-morrow morning, to go a hunting, and my servant shall come for him in the evening; but I shall not go a hunting myself, because my brother will not be returned: however, if I can find a good horse, I will go to your house in the evening, and then I hope I shall see you.—I will do all I can to serve

(1) Il est bon de remarquer que ces trois locutions françaises, citées par Cobbett, peuvent être rendues par trois locutions anglaises parfaitement semblables; ainsi on peut dire : *I'll take care that you shall have some money.* —*I will make you go where I please.* (Cette dernière est la traduction *littérale* du français.) — *I'll take care to have you punished.*

you, and you shall have every thing that I can give you; for I am sure you will be grateful for it.

Je vous enverrai mon cheval demain matin pour aller à la chasse; mon domestique viendra le chercher le soir: mais je n'irai pas à la chasse moi-même, parce que mon frère ne sera pas de retour; cependant, si je puis trouver un bon cheval, j'irai chez vous le soir, et alors j'espère que je vous verrai.—Je ferai tout ce que je pourrai pour vous servir, et vous aurez tout ce que je pourrai vous donner; car je suis sûr que vous serez reconnaissant.

Il faut observer ici que *will* et *shall* ont généralement une signification tout-à-fait différente dans les interrogations, parce que la menace, la promesse, etc., viennent alors de la part de celui à qui ou de qui l'on parle, et non pas de la part de celui qui parle.

EXEMPLES :

You shall have some money,
Je ferai en sorte que vous ayez de l'argent.

Shall you have some money?
Aurez-vous de l'argent?

You will come,
Vous viendrez.

Will you come?
Voulez-vous venir?

On ne peut jamais se servir de *will* avec les premières personnes dans les interrogations. Quand on fait la question en français, avec le futur du verbe, sans employer VOULOIR, la question se rend en anglais de la même manière, comme :

Viendrai-je?	*Shall I come?*
Viendrez-vous?	*Will you come?*

LEÇON V.

Would et *should* sont les passés de *will* et *shall;* par conséquent *would,* aux premières personnes, désigne la promesse ou la menace, et aux autres il prédit simplement.

Should, au contraire, indique la prédiction aux pre-

mières personnes, et exprime aux autres la promesse ou la menace. En voici un exemple :

If I were in town, I would go to the play every night, and I believe you would be glad to go too. — She says you would not go with me; but I say you should go in spite of you, and I am sure you would not be angry about it afterwards.

Si j'étais en ville, j'irais à la comédie tous les soirs, et je crois que vous seriez bien aise d'y aller aussi. — Elle dit que vous n'iriez pas avec moi ; mais je dis que vous iriez malgré vous, et je suis sûr que vous n'en seriez pas fâché après.

Les verbes, dans cet exemple, sont au conditionnel, et tous les verbes anglais qui suivent *could, would* et *should*, se rendent en français par le conditionnel, excepté quand ces signes désignent le pouvoir, la volonté ou le devoir de faire une chose.

Would se traduit quelquefois en français par VOULOIR, et *should* par DEVOIR ; mais il faut observer que *would* et *should* ne peuvent pas être employés partout pour exprimer VOULOIR et DEVOIR. Je vais maintenant conjuguer ces deux verbes comme je l'ai fait pour le verbe POUVOIR, et j'engage l'écolier à me suivre avec la plus grande attention.

LEÇON VI.

Il y a deux manières de se servir de VOULOIR en français, et elles se rendent en anglais par des constructions bien différentes.

VOULOIR est quelquefois suivi d'un verbe à l'infinitif, comme : JE VEUX MARCHER ; et quelquefois de *que*, suivi d'un nom ou d'un pronom, avec un verbe au subjonctif, comme : JE VEUX QUE VOUS MARCHIEZ.

Quand VOULOIR est suivi d'un infinitif, et qu'il exprime la volonté de faire une chose, comme : JE VEUX MARCHER, c'est-à-dire, c'est mon plaisir de marcher, ou, je suis résolu de marcher, alors il se rend en anglais par *will* et *would* dans les trois temps de l'indicatif et au conditionnel.

Je veux marcher,	*I will march.*
Je voulais marcher,	*I would march.*

Je voudrai marcher, *I will march.*
Je voudrais marcher, *I would march.*

Mais si VOULOIR exprime un souhait ou le désir de faire une chose, on le traduit en anglais par *to wish* (souhaiter), *to desire* (désirer), ou par quelque autre verbe qui a à peu près la même valeur. Voici la conjugaison de VOULOIR, employé dans ce sens :

MODE INFINITIF.

Vouloir marcher, *To wish to march.*

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Je veux marcher, *I wish to march.*

TEMPS PASSÉ.

Je voulais marcher, *I wished to march.*

TEMPS FUTUR.

Je voudrai marcher, *I shall wish to march.*

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

Que je veuille marcher, *That I may wish to march.*

TEMPS PASSÉ.

Que je voulusse marcher, *That I might wish to march.*

CONDITIONNEL.

Je voudrais marcher, *I should* (ou *could*) *wish to march.*

GÉRONDIF.

Voulant marcher, *Wishing to march.*

PARTICIPE.

Voulu marcher, *Wished to march.*

Rien n'est plus simple que cette conjugaison ; ce n'est que le verbe *to wish*, auquel on ajoute un infinitif. Les temps composés sont aussi faciles, comme :

J'ai voulu marcher, *I have wished to march*, etc.

LEÇON VII.

CONJUGAISON

DE VOULOIR, SUIVI DU SUBJONCTIF.

MODE INFINITIF.

Vouloir que, *To wish that.*

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Je veux qu'il aille, *I wish that he may march* (1).

TEMPS PASSÉ.

Je voulais qu'il marchât, *I wished that he might march.*

(Ainsi des autres temps.)

Lorsque VOULOIR, suivi de QUE, exprime la résolution de faire une chose, il se rend en anglais de la manière suivante :

MODE INFINITIF.

Vouloir que, *To have*, etc.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Je veux qu'il marche, *I will have him march* (2).

TEMPS PASSÉ.

Je voulais qu'il marchât, *I would have him march.*

(Ainsi des autres temps.)

Il y a encore une autre manière de traduire VOULOIR; c'est par le verbe *to be* (être) et le gérondif du verbe *to will.* On se sert de cette manière quand VOULOIR signifie le consentement ou l'inclination, comme :

---

(1) Puisque *to wish* ne veut pas dire VOULOIR, ni *to march*, ALLER, il s'ensuit que *I wish that he may march*, ne peut pas vouloir dire : JE VEUX QU'IL AILLE; il faudrait, pour rendre cette phrase, employer une circonlocution, et dire : *I am determined he shall go.* Ceci s'applique également à tous les autres temps de VOULOIR, suivi du verbe ALLER.

(2) C'est la bonne manière de rendre *vouloir que*, pour exprimer la volonté absolue. Voyez la note page 220.

MODE INFINITIF.

Vouloir marcher, *To be willing to march.*

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Je veux marcher, *I am willing to march.*

TEMPS PASSÉ.

Je voulais marcher, *I was willing to march.*

TEMPS FUTUR.

Je voudrai marcher, *I shall be willing to march.*

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

Que je veuille marcher, *That I may be willing to march.*

TEMPS PASSÉ.

Que je voulusse marcher, *That I might be willing to march.*

CONDITIONNEL.

Je voudrais marcher, *I should be willing to march.*

GÉRONDIF.

Voulant marcher, *Being willing to march.*

PARTICIPE.

Voulu marcher, *Been willing to march.*

Quand VOULOIR exprime le consentement, et qu'il est suivi du subjonctif, il se rend de la manière suivante :

MODE INFINITIF.

Vouloir que, *To be willing that.*

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Je veux qu'il marche, *I am willing that he should march* (1).

(Ainsi de suite.)

Mais il faut bien observer qu'on ne se sert de *to be willing* que dans le cas où VOULOIR signifie le consentement ou l'inclination à faire une chose. Par exemple, il est

(1) S'il y avait *je veux bien qu'il marche*, on pourrait rendre cette phrase par *I am willing enough that*, etc.

question de marcher, et quelqu'un me dit que je ne veux pas marcher; je réponds en français :

Oui, je veux marcher, mais je n'ai point d'armes;

En anglais :

Yes, I am willing to march, but I have no arms.

AUTRE EXEMPLE :

Quelqu'un me dit : Comment! vous ne voulez pas que votre fils marche? Je réponds :

Moi, je veux bien qu'il marche; mais sa mère ne le veut pas,

For me, I am willing that he should march; but his mother is not willing.

LEÇON VIII.

Je passe maintenant au verbe DEVOIR. Il se rend en anglais par les signes *should, ought,* ou par le verbe auxiliaire *to be.*

Lorsque DEVOIR exprime le devoir ou la convenance, il se traduit par *ought* ou par *should,* comme :

Il doit obéir à son père,
He should obey his father.

Je devrais y être à présent,
I ought to be there now.

Il n'y a point de difficulté dans l'usage de *ought* et de *should,* qui s'emploient indifféremment. L'écolier se contentera d'observer que *ought* est toujours suivi de *to* avant le verbe.

Le verbe DEVOIR se traduit quelquefois en anglais par *must;* ce qui arrive quand il peut se tourner en français par IL FAUT, comme dans la phrase suivante :

Un homme doit être bien cruel pour maltraiter son père;

(C'est-à-dire :)

Il faut qu'un homme soit bien cruel pour maltraiter son père,

A man must be very cruel to ill-use his father.

Les temps composés du verbe DEVOIR, lorsqu'il est

employé dans les sens ci-dessus indiqués, se rendent comme il suit :

Il a dû chanter,	*He should* (1) *have sung.*
Il avait dû faire,	*He ought to have done.*
Il aurait dû venir,	*He ought to have come.*

Il faut ici faire attention à la différence d'idiome. Ces phrases veulent dire, mot pour mot : Il doit avoir chanté; — il doit avoir fait; — il doit avoir venu.

Quand DEVOIR exprime un événement qui doit avoir lieu, non par devoir ou par convenance, mais en conséquence d'un arrangement déjà pris, il se rend en anglais par le verbe *to be*, de la manière suivante :

Devoir dîner,	*To be to dine.*
Je dois dîner,	*I am to dine.*
Vous devez dîner,	*You are to dine.*
Je devais dîner,	*I was to dine.*
Vous deviez dîner,	*You were to dine.*

Et ainsi de suite, suivant le nombre et le temps.

Pour les temps composés, nous suivons, à peu près, la même marche qu'avec *should* et *ought*.

EXEMPLES :

Vous aviez dû dîner ici,
You were to have dined here.

J'avais dû dîner là,
I was to have dined there.

Il est aisé de voir quand il faut se servir de cette manière : elle exprime une chose qui doit arriver en conséquence d'un engagement déjà pris; mais ce n'est pas un devoir ni une affaire de convenance.

Je finis ici cette section, me réservant, aux sections suivantes, de traiter des signes *must*, *do* et *did*.

THÈME LI.

Il demeurait à Toulon l'année dernière.
to abide (2) *last*

Elle portera sa robe neuve.
to wear gown

(1) A la place de *should*, qui est assez mal employé, on pourrait mettre *was to.*

(2) *To reside* vaudrait mieux.

Ils supporteraient leurs malheurs avec beaucoup de
to bear *misfortunes*
fermeté.
fortitude

Nous nous battrons. Ils commencèrent.
to fight *to begin*

Ils ne voyaient pas. Ils commandaient les forces.
to see *to command* *forces*

Il l'a lié. Il a été mordu. Le chien le mordait.
to bind *to bite*

J'ai acheté des pommes. Il a attrapé la fièvre.
to buy *to catch*

Elles perdaient. Il fut pendu. Le blé est moulu.
to lose *to hang* *to grind*

Il jetait la pierre. Je sens quelque chose.
to throw *to feel*

Je ne sens rien, mais je sentais quelque chose.
to feel

Il a trouvé tout ce qu'il avait perdu.
to find *to lose*

Ils se battaient bien. Il entendait ce que je lui disais.
to fight *to hear* *to say*

Il viendra demain. Il vous quitterait.
to come *to leave*

Qu'est-ce que cela signifie? Il voulait dire.
to mean

Il travaillait bien. Nous avons bien bu. Il a gagné.
to work *to drink* *to win*

Elle est allée. Il est parti. J'allais à cheval.
to go *to go away* *to ride*

Je l'ai montré. Il m'a tenu. Je le tenais.
to show *to hold*

Je lui parlerai. Il m'a parlé. Il a été ici.
to talk *to speak* *to be*

Nous aurions été là. Ils auraient été ici.
to be

Qu'il s'en aille. Qu'elle écrive tout de suite.
to go away *to write*

Il a écrit. Il a juré.
to swear

THÈME LII.

Eh bien! votre fils n'est pas si étrange que vous le dites,
Well *not so* *to say*
et il se met à la raison : il dit qu'il sait le respect qu'il
to return *to know*
doit à son père, qu'il ne s'est emporté que dans la pre-
to owe *to fall into a passion only in*
mière chaleur, et qu'il ne refusera pas de se soumettre à
heat *to refuse* *to submit*
ce qu'il vous plaira, pourvu que vous vouliez le traiter
to please *to treat*
mieux que vous ne faites, et lui donner quelque personne
better *to do* *to give* *person*
en mariage dont il ait lieu d'être content.
in *with whom reason to be.*

Ah! dis-lui, maître Jacques, que, moyennant cela, il
to tell *master James*
pourra espérer toutes choses de moi, et que, hors Ma-
to hope every thing from *Ma-*
rianne, je lui laisse la liberté de choisir celle qu'il voudra.
rian *to leave* *to choose*

Ah! maître Jacques, vous pouvez l'assurer que s'il
Ah *to assure*
m'accorde Marianne, il me verra toujours le plus soumis
to grant *to find always the most submissive*
de tous les hommes, et que jamais je ne ferai aucune chose
that never *to do any thing*
que par ses volontés. — Vous voilà d'accord.
against his will *agreed*

Je vous promets, mon père, que, jusqu'au tombeau,
to promise *till* *death*
je conserverai dans mon cœur le souvenir de vos bontés.
to preserve *the remembrance of*

Et moi, je te promets qu'il n'y aura aucune chose que
to promise that there is nothing that
tu n'obtiennes de moi, si tu veux m'obéir.
to obtain of *to obey*

THÈME LIII.

Qu'il soit détesté des dieux et des hommes; qu'il ne
to detest
jouisse jamais du fruit de sa perfidie; que les furies infer-
to enjoy never perfidy infer-
nales, sous les figures les plus hideuses, viennent exciter
nal forms to come to excite
sa rage et son désespoir; qu'il tombe mort sans aucune
despair to fall without any
espérance de sépulture!

Il faut peu de choses pour faire le bonheur du sage,
few things are necessary
mais rien ne peut remplir les vœux d'un sot: voilà pour-
make a fool content therefore
quoi la plupart des hommes sont malheureux.

Il s'agissait de passer une porte: une dame voulait que
We were going to enter a door-way
je passasse la première, et moi, je ne voulais pas.
to pass not
Je voudrais que cela pût les corriger, ou du moins les
that to correct at least
rendre plus modestes.
to render
Vous dirais-je encore ce que vous savez, que le Dau-
to tell again to know Dau-
phin ne m'aime pas?
phin to like not
J'irai demain à ma maison de campagne. Je suis ici
To go to country-house
seul au milieu de la foule. Là, je serai tranquille, et je
alone the middle quiet
ne verrai que vous.
to see but
Le général est porté à vous faire du bien, autant qu'il
inclined to do as much as
peut. Il a voulu demander une place pour vous; mais il
to ask
n'a pu le faire. Vous avez beaucoup d'ennemis, aussi
to do as

bien que moi, et vous avez dû apprendre que ces enne-
well as I to learn
mis veillent pendant que vous dormez.
to watch to sleep

Je voudrais bien savoir si un loyal chevalier doit rire
to know faithful to laugh
en l'absence de sa dame.

Vous me demandez d'aller vous voir; oui, je le veux
to ask to go to see
bien, mais mon devoir ne le veut pas.
duty

Je dois aller en ville (1) ce soir.
to go to town

THÊME LIV.

J'irais vous voir demain de tout mon cœur; mais je dois
to go to see with
avoir l'honneur de voir madame M. à l'heure que vous
the honour of at the hour
me marquez. Je lui dois beaucoup d'argent.
to tell a great deal of money

Il devrait aller soutenir sa famille. Il devrait le faire
to go to support . to do
malgré tout le monde. Je le lui dirai malgré vous.
in spite of to tell in spite of

Soyez sage, et vous serez aimé.
beloved

Vous n'irez pas. — Oui, j'irai malgré vous.
to go

Mais je vous dis que vous n'irez pas. — Et je vous dis
to tell to go not
que j'irai.

Elle pouvait chanter si elle l'eût voulu, personne ne
to sing no body
l'empêchait de le faire.
to hinder to do

---

(1) Si, dans cette phrase, *aller en ville* veut dire *sortir de chez soi*, il faut employer le verbe *to go* suivi de *abroad*, ce qui veut également dire *aller en pays étranger*.

Elle peut danser si elle veut; personne ne l'empêche
to dance *no body* *to hinder*
de le faire. Il viendra quand il voudra.
to do *to come when*

Elle me verra, si elle se trouve ici à six heures.
to see *to be here at six o'clock*

Voulez-vous me permettre de vous dire la vérité?
to permit *to tell*

Oui, vous pouvez dire tout ce que vous voudrez.
to say

Monsieur, je suis malade; je ne puis rien manger.
Sir *nothing*

Vous pouvez manger si vous voulez.—Non, monsieur,
to eat *No* *sir*
le médecin ne le permet pas. — Ne dites pas cela : car
the doctor *to permit not* *to say* *for*
le médecin m'a dit que vous pouviez manger. — Oui, il
to tell *to eat* *Yes*
vous disait hier que je pouvais manger; mais il m'a dit
that *to tell*
aujourd'hui que je ne devrais pas le faire.
to do

Nous verrons ce qui arrivera de tout ce bruit.
to see *to result from all this noise*

Vous seriez puni si je pouvais vous punir.
to punish

Je désire que vous soyez heureux.
to wish

SECTION V.

DES VERBES IMPERSONNELS.

LEÇON PREMIÈRE.

IL FAUT.

Il faut, est impersonnel en français, et s'exprime en anglais par l'impersonnel *it is*, suivi de l'adjectif *necessary*, ou du participe *obliged;* mais cela ne peut avoir lieu que très-rarement. Il faut se traduit ordinairement par *must*, qui n'est pas un verbe impersonnel, mais un signe qui désigne nécessité ou obligation, et qui ne signifie rien sans être joint à un nom ou à un pronom. Par exemple : il faut que vous soyez. Cette phrase ne

peut se rendre en anglais mot pour mot; nous disons : *You must be.* Ici ni le IL ni le QUE de la phrase française ne sont exprimés. Il n'est pas rare de voir des écoliers français traduire de pareilles phrases littéralement, comme : *It must that you may be;* ce qui n'est pas du tout anglais, parce que *must* ne répond pas seulement au mot FAUT, mais bien à IL FAUT QUE.

IL FAUT est quelquefois suivi du subjonctif avec QUE, quelquefois de l'infinitif, et quelquefois d'un nom ou d'un pronom.

CONJUGAISON

DE IL FAUT, SUIVI DU SUBJONCTIF.

MODE INFINITIF.

Falloir, *To be necessary*, ou *to be obliged.*

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Il faut que je fasse, *I must do.*

TEMPS PASSÉ.

Il fallait que je fisse, *I must do.*

TEMPS FUTUR.

Il faudra que je fasse, *I must do* (1).

(Ainsi de suite.)

Must est de tous les temps et de toutes les personnes.

CONJUGAISON

DE IL FAUT, SUIVI D'UN INFINITIF.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Il faut voir, *One must see.*

TEMPS PASSÉ.

Il fallait voir, *One must see.*

(Ainsi de suite.)

Mais on ne doit pas supposer que IL FAUT, quand il est suivi d'un infinitif, soit toujours rendu en anglais par *one*

(1) Malgré cette manière de conjuguer le verbe FALLOIR, l'écolier fera bien de ne jamais employer *must* au futur ou au passé. Ainsi ces deux exemples : *Il fallait que je fisse, il faudra que je fasse*, doivent se rendre par *I was obliged to do, I shall be obliged to do.*

must; car il peut l'être par tout autre pronom ou par un nom aussi bien que par *one*. Toute phrase où l'on trouve IL FAUT, suivi d'un infinitif, nous donne une idée de quelque personne ou de quelque chose qui doit agir ou être; par exemple :

Vous voulez, monsieur, me vendre votre cheval; mais, avant que je l'achète, il faut le voir.

Dans cette phrase, c'est moi qui dois voir le cheval, et, par conséquent, je dis en anglais :

You wish to sell me your horse, sir; but before I buy him, I must see him.

On doit observer ici que l'infinitif qui suit IL FAUT peut être tourné en français par le subjonctif, comme : IL FAUT VOIR, IL FAUT QUE JE VOIE. Ainsi, quand l'écolier rencontrera IL FAUT, suivi de l'infinitif, il fera bien de supposer cette tournure de phrase, et il pourra traduire en anglais selon la conjugaison de IL FAUT, suivi du subjonctif.

IL FAUT signifie quelquefois AVOIR BESOIN, et alors il n'est pas suivi d'un verbe, mais d'un nom ou d'un pronom indéfini, ou bien il finit lui-même la phrase, comme : IL FAUT DE L'ARGENT; J'AI TOUT CE QU'IL FAUT.

Or, AVOIR BESOIN se rend en anglais par le verbe *to want;* et IL FAUT, dans ce sens-là, s'exprime de même.

EXEMPLES :

Il lui faut de l'argent,
He wants money.

Vous avez tout ce qu'il vous faut,
You have all that you want.

Il a tout ce qu'il lui faut,
He has all that he wants.

Quand IL FAUT peut se tourner en français par DEVOIR, on l'exprime en anglais par *should* ou par *ought.*

EXEMPLE :

Faites cela comme il faut,
(C'est-à-dire :)
Faites cela comme il doit être fait,
Do that as it ought to be done,
Ou bien : *As it should be done* (1).

(1) On peut toujours sous-entendre le participe avec le verbe *to be.*

Je n'ai qu'une observation à ajouter.—IL FAUT se rend par le verbe impersonnel *it is* (ou par le nominatif de la phrase et le verbe *to be*) et l'adjectif *necessary* ou le participe *obliged*, lorsque la phrase peut prendre la même tournure en français, comme :

Il fallait absolument qu'il vînt,
(C'est-à-dire :)
Il était obligé de venir,
He was obliged to come.

Deux ou trois exemples montreront la manière de traduire les temps composés de IL FAUT ;

Il a fallu qu'il fût puni,
He must have been punished.

Il a fallu faire cela,
That must have been done.

Il a fallu écrire,
We have been obliged to write.

Pour la construction de *must* avec la négative, etc., voyez section I, leçon I, et sect. II, leçon I, du chapitre suivant.

LEÇON II.

IL Y A.

Cet impersonnel se rend en anglais par l'adverbe *there* (là), suivi du verbe *to be* (être). L'impersonnel français ne varie pas, excepté pour exprimer le temps ; l'impersonnel anglais change, tant pour exprimer le nombre que pour exprimer le temps.

CONJUGAISON

DE L'IMPERSONNEL IL Y A.

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

SINGULIER.

Il y a une loi, *There is a law.*

PLURIEL.

Il y a deux lois, *There are two laws.*

TEMPS PASSÉ.

SINGULIER.

Il y avait une loi, *There was a law.*

PLURIEL.

Il y avait deux lois, *There were two laws.*

TEMPS FUTUR.

SINGULIER.

Il y aura une loi, *There shall* ou *will be a law.*

PLURIEL.

Il y aura deux lois, *There shall* ou *will be two laws.*

(Ainsi de suite.)

Ces phrases, traduites mot pour mot en français, sont: LA EST UNE LOI, LA SONT DEUX LOIS, etc.

Quand IL Y A est employé pour exprimer la distance entre deux endroits, il se rend en anglais par l'impersonnel *it is*, comme :

Il y a six lieues de Londres à Guildford,
It is six leagues from London to Guildford.

Combien y a-t-il d'ici chez vous?
How far is it from hence to your house?

(Mot pour mot:)

Comment loin est-il d'ici à votre maison?

IL Y A, désignant un espace de temps, se traduit quelquefois par *it is*, mais plus souvent par le composé du verbe principal.

EXEMPLES :

Il y a deux ans que je suis ici,
It is two years since I came here,
I have been here these two years.

Il faut observer que *it is*, employé dans ce sens, est toujours suivi de *since* (depuis), mis après les mots qui expriment l'espace de temps. Ces deux phrases anglaises, rendues mot pour mot, sont :

Il est deux ans depuis que je vins ici.
J'ai été ici ces deux ans.

S'il est question d'une chose faite dans un temps qui est tout-à-fait écoulé, comme : JE FIS CELA IL Y A UNE

DOUZAINE D'ANNÉES, nous disons : *I made that twelve years ago.*

Il était ici il y a deux mois.
He was here two months ago.

Vous étiez riche il y a deux ans,
You had money two years ago.

Vous aviez de l'argent il y a deux ans,
You were rich two years ago.

Ils travaillaient ici il y a six semaines,
They worked here six weeks ago.

Ago veut dire PASSÉ; ainsi ces phrases, traduites en français mot pour mot, sont : Il était ici deux mois passés. — Ils travaillaient ici six semaines passées, etc.

Combien y a-t-il que vous êtes ici ?
How long have you been here ?

(Mot pour mot :)

Combien long-temps avez-vous été ici ?

Les écrivains français se servent souvent de IL EST au lieu de IL Y A ; mais IL EST, employé dans ce sens, se rend toujours en anglais de la même manière que IL Y A.

EXEMPLE :

Il est des gens dans le monde qui ne sont jamais contens.
There are folks in the world that are never content.

VOILA s'exprime quelquefois en anglais comme IL Y A. (*Voy.* leçon VI, sect. V, chap. III, de la seconde partie.)

LEÇON III.

IL EST ET C'EST.

Quand IL EST ou C'EST précède un nom, et qu'il a rapport à une personne dont on vient de parler, il se traduit en anglais par *he* ou *she* avec le verbe *to be*, parce qu'alors il est pronom personnel.

EXEMPLES :

Voyez-vous cet homme-là qui passe ? C'est un marchand,
Do you see that man who is passing? He is a shop-keeper.

Connaissez-vous la dame dont il parle? C'est une marchande,

Do you know the lady he talks of? She is a shop-keeper.

Dans tout autre cas, IL EST et C'EST se rendent par *it is*, comme :

C'est mon père qui me soutient,
It is my father who supports me.

C'était ma mère qui m'aimait,
It was my mother who loved me.

Ce sont les négocians qui sont riches,
It is the merchants who are rich.

C'était votre oncle qui le disait,
It was your uncle who said it.

Le verbe impersonnel C'EST change avec le nombre en français; mais on voit, par ces exemples, qu'il ne change en anglais que pour le temps.

LEÇON IV.

IL FAIT.

IL FAIT se rend en anglais par *it* avec le verbe *to be*, comme :

Il fait chaud,	*It is hot.*
Il faisait chaud,	*It was hot.*
Il fera chaud,	*It will be hot.*

(Ainsi de suite.)

Les temps composés de cet impersonnel s'expriment aussi par *it*, avec les temps composés du verbe *to be*.

EXEMPLES :

Il a fait chaud,	*It has been hot.*
Il avait fait chaud,	*It had been hot*, etc.

LEÇON V.

IL VAUT MIEUX.

Cet impersonnel se traduit en anglais par *it* suivi du verbe *to be* et de l'adjectif *better*, comme : IL VAUT MIEUX. —*It is better*, c'est-à-dire, il est meilleur.

Mais IL VAUT MIEUX est quelquefois suivi de QUE et du verbe au subjonctif, et quelquefois du verbe à l'infinitif : ces deux manières se rendent en anglais par des constructions bien différentes.

EXEMPLES :

Il vaut mieux qu'il le fasse,
It is better that he should do it.
Il vaut mieux le faire,
It is better to do it.
Il valait mieux qu'il le fît,
It was better that he should do it.
Il valait mieux le faire,
It was better to do it.

Au lieu de *it is better that he should do it*, et d'autres phrases semblables, on peut se servir de *it is better for him to do it.*

Les temps composés de cet impersonnel s'expriment par les temps composés du verbe *to be.*

THÈME LV.

Il faut être juste et sage.
just wise
Il faut être juste avant d'être généreux.
before we are generous
Il faut qu'il ait été long-temps en Hollande.
a long time in Holland
Il lui faut du papier, de l'encre et des plumes.
paper ink pens
Il faut de bonnes lois pour défendre la vie et la propriété des citoyens ; mais pour défendre ces bonnes lois, ne faut-il pas de bonnes troupes? Il faut qu'on obéisse.
laws to defend lives property citizens to defend troops to obey
Ne faut-il pas beaucoup de patience pour apprendre l'anglais ?
a great deal of patience to learn english
Tant de malheurs que vous avez soufferts ne vous ont
misfortunes to suffer

pas encore appris ce qu'il faut faire pour prévenir
not yet to learn to do to prevent
la guerre.
war

Il fallait leur offrir toutes les sûretés qu'ils auraient
to offer securities
demandées.
to demand

Il y a toujours beaucoup de choses à faire au commen-
to do at the begin-
cement d'une campagne. Voilà une livre de sucre; s'il y
ning campaign sugar
en avait trois, il y en aurait assez pour moi.
enough for

Ce sont les soldats qui boivent.
soldiers to drink

C'était bien lui qui me faisait du mal.
who hurt me

C'est le nombre et l'aisance des citoyens qui forment
citizens form
la vraie force et la vraie richesse d'un état.
true strength riches of a kingdom (1)

C'est dans ce lieu qu'habitaient tous les bons rois.
place to inhabit

C'est d'elle seule qu'on doit attendre le bonheur.
alone that we to expect happiness

Il fait fort chaud ici. Il fait beau.
hot here

THÈME LVI.

Il vaut mieux être pauvre et content, que riche et
poor content
malheureux.
unhappy

Ne vaut-il pas mieux mourir que de vivre dans l'op-
to die to live in-
probre?
famy

Il vaut mieux qu'il soit arrangé à votre mode.
to arrange fashion

(1) *Kingdom* ne veut pas dire *état*, mais seulement *royaume*. *Etat* se rend littéralement en anglais par *state*.

Il me faut plusieurs choses avant que je puisse entre-
many *before* *to under-*
prendre cette campagne.
take *campaign*

Il faut que ces gens soient bien injustes pour vouloir
unjust to wish to take
m'ôter tout ce que j'ai gagné.
from *to gain*

Voyez-vous ce petit homme-là? C'est lui qui a fait
To see *to make*
courir l'ennemi.
to run

Voyez-vous cet homme-là? C'est un marchand.
To see *shop-keeper*

N'est-ce pas un soldat qui est mort hier?
not a soldier *to die*

N'est-ce pas vous qui m'avez dit cela il y a six semaines?
not *to tell* *weeks*

Quel temps fait-il aujourd'hui? Il fait du vent. Il pleut.
weather *to-day* *windy*

Il pleuvait hier. Il est six heures et demie.
yesterday *six o'clock*

Il est neuf heures et un quart.
past a quarter

Il s'y trouve beaucoup de monde.
a great many people

Il arrive fort souvent qu'un homme ne peut pas faire
To happen very often that a man *to do*
ce qu'il doit faire.

Il n'y a que très-peu de monde à la foire.
very few *people at*

Voilà de jolis arbres. Voilà un bon livre.
pretty

Il y avait six mois que je ne l'avais vu.
months *not* *to see*

Combien y a-t-il d'ici au parc?
from hence to the park

Il y a deux ans et demi qu'il est mort.
years and a half *dead*

M. *A.* vient de partir : c'est un excellent médecin.
Mr. A. is just gone *excellent doctor*

Il y aura une fête au village dimanche prochain.
holiday at the village sunday next
Ne faudrait-il pas qu'il fît une pétition?
to present petition
Il s'en faut beaucoup.
of it to want much
Il a une belle maison, et beaucoup de personnes vont
fine many persons to go
chez lui; c'est qu'il a beaucoup d'argent.
a great deal of
Il faut absolument que vous alliez avec nous.
absolutely to go
Y a-t-il des sauvages dans ce pays-là? — Oui, il y en
savages country
a beaucoup.
a great many
Y en a-t-il au Canada? — C'est précisément là qu'ils
in Canada precisely there
sont.

C'est un habile homme que cet homme-là.
skilful
Il arrive souvent qu'on ne voit pas ses propres défauts.
To happen often that to see own faults
C'est à vous de conter.
to tell a story

CHAPITRE V.

DES NÉGATIONS, DES INTERROGATIONS, ET DES EXCLAMATIONS.

SECTION PREMIÈRE.

DES NÉGATIONS.

LEÇON PREMIÈRE.

J'AI déjà fait observer que *do* et *did* sont employés dans une négation ou dans une interrogation, au présent et au passé simple de l'indicatif; mais il faut avoir soin de ne jamais s'en servir aux autres temps du verbe.

CONJUGAISON

D'UN VERBE AVEC LA NÉGATION.

MODE INFINITIF.

Ne pas aimer, *Not to love.*

MODE INDICATIF.

TEMPS PRÉSENT.

Je n'aime pas, *I do not love.*

TEMPS PASSÉ.

Je n'aimais pas, *I did not love.*
Je n'aimai pas, *I did not love.*

TEMPS FUTUR.

Je n'aimerai pas, *I shall* ou *will not love.*

MODE SUBJONCTIF.

TEMPS PRÉSENT.

Que je n'aime pas, *That I may not love.*

TEMPS PASSÉ.

Que je n'aimasse pas, *That I might not love.*

CONDITIONNEL.

Je n'aimerais pas, *I should*, etc., *not love.*

Les temps composés suivent la même construction; excepté qu'on n'y emploie ni *do* ni *did*, comme :

Je n'aurais pas aimé, *I should not have loved.*
Je n'ai pas aimé, *I have not loved.*
Je n'avais pas aimé, *I had not loved*, etc.

D'après cette conjugaison, il est clair que le verbe anglais ne peut jamais prendre qu'un signe ou une négation à la fois. Il faut faire attention à l'arrangement des phrases négatives.

Aux temps simples, le nom ou le pronom commence la phrase, le signe vient après, et puis la négation suivie du verbe principal.

EXEMPLE :

I do not love; I will not love; I should not love; et *I must not love*, pour
Il ne faut pas que j'aime.

Quand la phrase est au temps composé, le nom ou le pronom la commence, puis vient l'auxiliaire suivi de la négation devant le participe du verbe principal, comme :

I have not loved, *I had not loved,*
Je n'ai pas aimé. Je n'avais pas aimé.

Mais il faut bien observer que cette dernière règle ne s'applique qu'aux temps présens et passés du composé de l'indicatif; car, si le verbe est aux autres temps, où l'auxiliaire prend un signe, la négation est placée entre le signe et l'auxiliaire.

EXEMPLES :

I shall not have loved, *I should not have loved,*
Je n'aurai pas aimé. Je n'aurais pas dû aimer.

LEÇON II.

Si la négation française a rapport à un nom qui la suit, elle se rend en anglais par *no*, comme :

Je n'ai pas de papier, *I have no paper* (1).

Nous nous servons aussi de *no* devant un adjectif qui est immédiatement suivi d'un nom.

EXEMPLE :

I have no good paper, Je n'ai point de bon papier.

Mais si l'adjectif n'est pas suivi d'un nom, il faut employer *not*, comme :

It is not good, Ce n'est pas bon.

Lorsqu'il y a un article ou un pronom entre la négation et l'adjectif, on se sert de *not*.

EXEMPLE :

That is not a good horse,
Celui-là n'est pas un bon cheval.

Quand PAS et POINT sont suivis de la préposition DE avant un nom, ils se rendent en anglais par *no*, comme :

Je n'avais point de drap,
I had no cloth.

(1) On peut également employer la négation *not*; mais alors il faut conjuguer le verbe négativement d'après les règles connues, et faire précéder le nom de *any*. Exemple : Je ne vois point de maison, *I do not see any house.*

Vous n'avez point de plumes,
You have no pens.

Point de cérémonie,
No ceremonies.

On observera ici que la préposition DE, qui se trouve dans de pareilles phrases, ne s'exprime pas en anglais.

Si POINT DE ou PAS DE est suivi de l'article défini, ou bien d'un pronom possessif ou démonstratif, il faut le rendre en anglais par *none* ou par *not any*.

EXEMPLES :

Il n'a point des plumes dont il nous a parlé,
He has none of the pens that he spoke to us of (1).

Je n'ai point de ces plumes dont vous m'avez parlé,
I have not any of those pens that you spoke to me of.

La négative avec EN (lorsque EN est pronom) se traduit par *none* ou *not any*, comme :

Prêtez-moi de l'argent. Je n'en ai pas.
Lend me some money. I have none.

Je n'en ai vu aucun, Vous n'en avez pas.
I have seen none of them. You have none.

NON PAS, quand il se trouve seul, se rend en anglais par *no*.

EXEMPLE :

Vous dites que vous êtes mon ami : Non pas, monsieur,
You say that you are my friend : No, sir.

NON PAS QUE s'exprime par *not that*, comme :

Non pas que je sache cela,
Not that I know that.

En réponse à une question, nous nous servons de *no*, si la réponse est faite par la négation seule.

EXEMPLE :

Voulez-vous boire ? Non,
Will you drink ? No.

---

(1) Puisque *none* veut dire *aucun*, *aucune*, il s'ensuit que pour traduire cet exemple littéralement, et en même temps en bon français, il faut lire : Il n'a aucune des plumes dont il nous a parlé.

Mais si l'on met le verbe dans la réponse, il faut employer *not*, comme :

Voulez-vous aller avec moi ? Je ne le veux pas,
Will you go with me? I will not.

LEÇON III.

Outre les négations principales (*no* et *not*), il y en a d'autres qui exigent une explication.

Non plus, à la fin de la phrase, se dit *neither*.

EXEMPLE :

Il ne sait pas écrire non plus,
He cannot write neither.

Pas plus, suivi de que, se rend en anglais par *not* ou par *no* indifféremment, comme :

Je n'ai pas plus que lui,
I have not (ou *no*) *more than he.*

Ne plus se traduit en anglais par *no more.*

EXEMPLES :

Je n'ose plus parler,
I dare speak no more.

Ils n'ont plus de courage,
They have no more courage.

Ne que s'exprime en anglais par *but* ou par *only*; comme :

Vous n'avez que deux enfans,
You have but two children.

Il ne parle que rarement,
He speaks but seldom.

Il n'y a que mon domestique,
There is only my servant.

On peut ordinairement employer *but* ou *only*; mais devant un pronom personnel ou un nom propre, il faut toujours se servir de *only*.

Quand rien est sous-entendu en français avant que, on doit l'exprimer en anglais.

EXEMPLE :

Elle ne fait que parler,
She does nothing but talk.

Si le QUE qui suit NE est employé au lieu de QUOI, de CE QUE ou de CE QUI, il faut le rendre par *what*, et la négation par *not*.

EXEMPLE :

Ils ne savent que faire,
They do not know what to do.

NI, dans la première partie de la phrase, se traduit par *neither*, et dans la seconde partie, par *nor*.

EXEMPLE :

Ni le maître ni le valet ne vinrent,
Neither the master nor the servant came.

On observera ici que le NE, qui se trouve dans une même phrase avec NI, n'est jamais exprimé en anglais.

NI L'UN NI L'AUTRE se rend en anglais par *neither*, ou par *neither one nor the other* :

Ni l'un ni l'autre ne sont venus,
Neither is come : — ou
Neither one nor the other is come.

Ni les uns ni les autres n'ont été battus,
Neither have been beaten : — ou
Neither one nor the other have been beaten.

LEÇON IV.

RIEN se traduit par *nothing*, et comme ce mot renferme en lui-même une négation, il ne peut en prendre une autre avec le même verbe.

EXEMPLES :

Nous n'avons rien fait,	*We have done nothing.*
Il n'a rien,	*He has nothing.*
Rien ne réussit,	*Nothing succeeds.*

PERSONNE se rend en anglais par *no body*, qui est toujours au singulier, et n'a jamais rapport qu'au genre humain, comme :

Je n'ai vu personne,	*I have seen no body.*
Personne n'est-il venu?	*Is no body come?*
N'y a-t-il personne?	*Is there no body?*

Lorsque PERSONNE se trouve dans une phrase sans *ne*, il se rend en anglais par *any body*.

EXEMPLE :

Personne a-t-il jamais vu une pareille folie?
Has any body ever seen such a folly (1)?

Quand PERSONNE ou PAS UN est suivi de la préposition DE et de l'article défini, ou bien d'un pronom possessif ou démonstratif, on l'exprime par *not one*.

EXEMPLES :

Personne de mes domestiques n'a été ici,
Not one of my servants has been here.

Pas un des sujets du roi ne s'est révolté,
Not one of the king's subjects has revolted.

Pas un de mes amis n'est venu,
Not one of my friends is come.

Si PAS UN a rapport à une chose, il se rend par *not one*, comme :

Avez-vous des livres?	Pas un,
Have you any books?	*Not one.*

Quand PAS UN est immédiatement suivi d'un nom, on le traduit par *not one* ou par *not a*.

EXEMPLE :

Pas un homme, *Not a man.*

No one peut toujours être employé au lieu de *no body*.

Personne n'est venu, { *No body is come.* / *No one is come.* }

LEÇON V.

AUCUN (ou NUL) se rend en anglais précisément de la même manière que PAS UN.

NE JAMAIS s'exprime par *never*.

---

(1) Il faudrait mieux dire : *Did any body ever see such a folly?* — *Ever* et *never* exigent presque toujours que le verbe soit au prétérit défini.

EXEMPLES :

Ils ne vont jamais à Rome,
They never go to Rome.

Je vous dis de ne jamais écrire,
I tell you never to write.

Il peut aussi se traduire par *not ever;* mais *never* est beaucoup plus usité.

JAMAIS, sans NE, se rend par *ever*, comme :

Avez-vous jamais été à Rome?
Have you ever been at Rome (1)?

Je ne puis quitter le sujet des négations sans faire quelques observations sur la construction de certaines phrases anglaises avec *nor* ou *neither,* qui embarrassent beaucoup l'écolier français. Par exemple :

We were told this morning that the island was taken; but I do not believe it : nor do I believe that the armament is arrived.

Il faut tourner de pareilles phrases ainsi :

On nous a dit ce matin que l'île était prise; mais je ne le crois pas : je ne pense pas même que l'armement soit arrivé.

Mais quelquefois *nor* commence une phrase ou bien un paragraphe, sans paraître avoir la moindre liaison avec ce qui le précède.

EXEMPLE :

Every thing was quiet in the town, and I saw several gentlemen from the country, who informed me that the greatest tranquillity reigned there also. Nor did I see the least reason to fear a commotion.

La meilleure manière de rendre de pareilles phrases en français est d'employer la négation, comme :

Tout était calme dans la ville, et je vis plusieurs messieurs, venant de la campagne, qui m'informèrent que la plus grande tranquillité y régnait aussi. Je ne voyais pas la moindre raison de craindre un mouvement (2).

(1) *Were you ever at Rome?* Voyez la note précédente.

(2) De pareilles phrases devraient commencer en français par la conjonction *et* suivie du verbe pris négativement.

THÊME LVII.

Je ne trouve pas. Je ne saurais le faire.
to find *to be able*
Que ne vient-il?
to come
Ce bon prince ne pouvait pas se faire catholique.
to become catholick
Mais cela n'est pas possible, et il ne faut pas y penser.
possible *to think*
Vous n'allez pas. Vous ne faites rien.
to go *to do*
A-t-on jamais entendu parler de cela?
to hear to talk
Il n'a jamais été là. Je n'ai jamais dit cela à personne.
to say
Personne n'a jamais vu cela. Nul ne l'a vu.
ever to see
Pas un n'a été ici. Quelle nouvelle? Aucune.
here *news*
Aucun de ces hommes-là n'était allé à l'armée.
of these men *in the army*
Ne voilà-t-il pas une bonne leçon pour moi?
a good lesson for
S'il n'y a point de science de mots, il n'y a point d'étude
science *study*
propre aux enfans. S'ils n'ont pas de vraies idées, ils
fit for children *true ideas*
n'ont point de véritable mémoire; car je n'appelle pas
true memory *to call*
ainsi celle qui ne retient que des sensations. Que sert
thus *to retain* *sensations what use is it*
d'inscrire dans leur tête un catalogue de signes qui ne
to inscribe *head catalogue signs*
représentent rien pour eux? En apprenant les choses,
to represent *to learn*
n'apprennent-ils pas les signes? Pourquoi leur donner la
why *to give*
peine de les apprendre deux fois? Et cependant quels
pain *to learn* *however*
préjugés ne commence-t-on pas à leur inspirer, en leur
prejudices *to begin* *to inspire*

faisant prendre pour de la science des mots qui n'ont au-
to make take science
cun sens pour eux?
meaning for
Il ne doit rien obtenir, parce qu'il le demande : il ne
to obtain because to ask for
doit pas commander.
to command
Les dieux ne me permettent plus d'être à vous; si j'é-
to permit
tais à moi, je ne serais qu'à vous seul.
my own only
Il ne dépendra pas de vous de me laisser ici.
to depend to leave
Je ne puis le faire.
to do

THÊME LVIII.

Elle est toujours pure et égale; rien ne peut l'épuiser.
pure equal to exhaust
Alors je verserai des larmes de joie, et je trouverai que
Then to shed tears to find
rien n'est si doux que de pleurer.
so sweet to weep
Vous m'exhortez vous-même à fuir, et vous ne vou-
to exhort to fly
lez pas que je fuie en suivant vos pas.
to fly in to follow steps
Il ne peut point avoir un cœur féroce et insensible.
ferocious insensible
Que voulez-vous? me dit-il. La vie, répondis-je; car
to say to answer
je ne puis vivre, si vous ne souffrez que je suive Mentor;
to live to suffer to follow Mentor
n'endurcissez point votre cœur contre mes soupirs.
to harden petition
Brutus et Cassius se tuèrent avec une précipitation qui
Brutus Cassius to kill precipitation
n'est pas excusable, et l'on ne peut lire cet endroit de
excusable to read part
leur vie sans les mépriser.
to despise

La Fortune ne donne rien ; elle ne fait que prêter pour
Fortune to give to lend
un temps.
a time
La mort n'arrive qu'une fois, et se fait sentir à chaque
to come once to feel every
moment de la vie.
moment of our life
La vie est courte pour ceux qui sont dans les délices
short for pleasures
du monde : elle ne paraît longue qu'à ceux qui languissent
to appear to languish
dans l'affliction.

L'homme brave ne meurt qu'une fois : le poltron
to die coward
meurt toute sa vie.
to die life

THÈME LIX.

Prêtez-moi deux ou trois plumes ; je n'en ai point.
To lend
Rien ne flattait davantage Calvin que la gloire de bien
to flatter Calvin glory
écrire. Un luthérien l'ayant traité de déclamateur : Il a
to write lutheran to call declaimer he
beau faire, répondit Calvin, jamais il ne le persuadera
says it in vain to answer to persuade
à personne ; l'univers sait avec quelle force je pousse un
universe to know force to push
argument. Et pour prouver qu'il n'était pas déclamateur,
argument to prove
il dit à son critique : Ton école n'est qu'une puante étable
critic school stinking sty
à pourceaux. M'entends-tu, chien ? M'entends-tu bien,
pig to understand
grosse bête ? Quels mots dans la bouche d'un réformateur !
great beast reformer
Je ne crains plus ni mer, ni vents, ni tempêtes ; je ne
to fear tempest

crains plus que mes passions, ou plutôt je ne crains plus
to fear *rather* *to fear*
rien.

Les hommes qui n'ont pas la même noblesse leur
to be *nobility*
cèderont sans peine, pourvu que vous les accoutumiez
to cede *provided that* *to accustom*
à ne point se méconnaître.
to forget

Il n'en faudrait pas davantage pour le tuer.
to kill

SECTION II.

DES INTERROGATIONS.

LEÇON PREMIÈRE.

CONJUGAISON

D'UN VERBE EMPLOYÉ INTERROGATIVEMENT.

TEMPS SIMPLES.

Parlez-vous?	*Do you speak?*
Parliez-vous?	*Did you speak?*
Parlerez-vous?	*Shall you speak?*

TEMPS COMPOSÉS.

Avez-vous parlé?	*Have you spoken?*
Aviez-vous parlé?	*Had you spoken?*
Aurez-vous parlé?	*Shall you have spoken?*

(Ainsi des autres.)

CONJUGAISON

D'UN VERBE EMPLOYÉ INTERROGATIVEMENT AVEC UNE NÉGATION.

TEMPS SIMPLES.

Ne parlez-vous pas?	*Do you not speak?*
Ne parliez-vous pas?	*Did you not speak?*
Ne parlerez-vous pas?	*Shall you not speak?*

(Ainsi de suite.)

TEMPS COMPOSÉS.

N'avez-vous pas parlé?	*Have you not spoken?*
N'aviez-vous pas parlé?	*Had you not spoken?*
N'aurez-vous pas parlé?	*Shall you not have spoken?*

(Ainsi des autres.)

On voit donc qu'en anglais une phrase interrogative commence toujours par un signe ou par un auxiliaire. Si le verbe est au présent ou au passé simple de l'indicatif, l'interrogation commence par *do* ou par *did;* mais si le verbe est à tout autre temps, il a toujours un signe ou un auxiliaire, avec lequel on ne peut jamais employer *do* ni *did*.

Les conjugaisons ci-dessus présentent toutes les manières d'arranger les phrases interrogatives, quand il ne s'y trouve qu'un seul pronom ; mais si le nominatif est un nom, ou s'il y a plus d'un pronom personnel dans la phrase, la construction est très-difficile pour ceux qui commencent.

Quand le nominatif est un nom, la question ne commence pas en anglais par le nom, comme en français. L'auxiliaire se met en premier lieu, de même que si le nominatif était un pronom. Ainsi, pour traduire : JEAN EST-IL MALADE? on dit : *Is John sick?* (Mot pour mot :) Est Jean malade? Voyez les exemples suivans :

Richard est-il venu?	*Is Richard come?*
Jean chante-t-il?	*Does John sing?*
Mes sœurs sont-elles arrivées?	*Are my sisters arrived?*
Monsieur est-il chez lui?	*Is the gentleman at home?*
Vos chevaux courent-ils?	*Do your horses run?*
L'armée marche-t-elle?	*Does the army march?*
L'armée marchait-elle?	*Did the army march?*
L'homme viendra-t-il?	*Will the man come?*
Faut-il que l'homme vienne?	*Must the man come?*

Si la phrase est négative et interrogative en même temps, l'auxiliaire ou le signe la commence, la négative suit, et puis vient le nom.

EXEMPLES :

Richard ne vient-il pas?	*Does not Richard come?*
Richard n'est-il pas venu?	*Is not Richard come?*
Jean ne chante-t-il pas?	*Does not John sing?*

Mes sœurs ne sont-elles pas arrivées?
Are not my sisters arrived?

L'homme ne viendra-t-il pas?
Will not the man come?

L'armée ne marchait-elle pas?
Did not the army march?

Lorsqu'il y a un nom au cas objectif, il est généralement placé comme dans le français.

Aimez-vous vos parens?
Do you love your relations?

LEÇON II.

Voyons maintenant l'arrangement des phrases interrogatives où se trouvent plusieurs pronoms personnels.

EXEMPLES AVEC DEUX PRONOMS.

M'aimez-vous?	*Do you love me?*
L'aimait-elle?	*Did she love him?*
Nous paieront-ils?	*Will they pay us?*
Vous frapperait-il?	*Would he strike you?*
Y pensez-vous?	*Do you think of it?*
En parle-t-il?	*Does he talk of it?*
M'avez-vous aimé?	*Have you loved me?*
L'avait-elle aimé?	*Had she loved him?*
Nous auront-ils payés?	*Will they have paid us?*
Vous aurait-il frappé?	*Would he have struck you?*
Y aurait-il pensé?	*Would he have thought of it?*
En aurait-il parlé?	*Would he have spoken of it?*

EXEMPLES AVEC TROIS PRONOMS.

Me le donnez-vous?	*Do you give it to me?*
Le lui disait-elle?	*Did she tell it to him?*
Nous le paieront-ils?	*Will they pay it to us?*
Vous en parlera-t-il?	*Will he speak of it to you?*
Me l'avez-vous dit?	*Have you told it to me?*
Le lui avait-elle dit?	*Had she told it to him?*
Nous l'auront-ils payé?	*Will they have paid it to us?*
Vous en aurait-il parlé?	*Would he have spoken of it to you?*

LEÇON III.

Phrases qui sont interrogatives et négatives en même temps.

EXEMPLES AVEC DEUX PRONOMS.

Ne m'aimez-vous pas?	*Do you not love me?*
Ne l'aimait-elle pas?	*Did she not love him?*
Ne nous paieront-ils pas?	*Will they not pay us?*
Ne vous frapperait-il pas?	*Would he not strike you?*
N'y pensez-vous pas?	*Do you not think of it?*
N'en parle-t-il pas?	*Does he not speak of it?*
Ne m'avez-vous pas aimé?	*Have you not loved me?*
Ne l'avait-elle pas aimé?	*Had she not loved him?*

Ne nous auront-ils pas payé?
Will they not have paid us?

Ne vous aurait-il pas frappé?
Would he not have struck you?

N'y aurait-il pas pensé?
Would he not have thought of it?

N'en aurait-il pas parlé?
Would he not have spoken of it?

EXEMPLES AVEC TROIS PRONOMS.

Ne me le donnez-vous pas?
Do you not give it to me?

Ne le lui disait-elle pas?
Did she not tell it to him?

Ne nous le paieront-ils pas?
Will they not pay it to us?

Ne vous en parlera-t-il pas?
Will he not speak of it to you?

Ne me l'avez-vous pas dit?
Have you not told it to me?

Ne le lui avait-elle pas dit?
Had she not told it to him?

Ne nous l'auront-ils pas payé?
Will they not have paid it to us?

Ne vous en aurait-il pas parlé?
Would he not have spoken of it to you?

LEÇON IV.

En français, on commence quelquefois l'interrogation par EST-CE QUE; mais on ne peut rendre ces sortes de phrases en anglais que par l'auxiliaire.

EXEMPLES :

Est-ce que je mange trop?
Do I eat too much?

Est-ce qu'il viendra bientôt?
Will he soon come?

N'est-ce pas qu'il est riche?
Is he not rich?

N'est-ce pas qu'elle a été ici ce matin?
Has she not been here this morning?

Lorsqu'on fait une question en français avec QU'EST-CE QUE C'EST, ou avec QU'EST-CE QUE C'EST QUE, la phrase ne se traduit jamais littéralement. Si QU'EST-CE QUE C'EST, seul, fait la question, on l'exprime par *what is it?* ou par *what was it?* suivant le temps, comme :

Qu'est-ce que c'est? *What is it?*
Qu'est-ce que c'était? *What was it?*

Quand QU'EST-CE QUE C'EST est suivi de QUE et d'un nom ou pronom, il se rend par *what is,* avec ce nom ou pronom.

EXEMPLES :

Qu'est-ce que c'est qu'un ours?
What is a bear?

Qu'est-ce que c'est que cela?
What is that?

Nous voyons que ce pléonasme de huit mots est traduit en anglais par trois seulement.

Lorsqu'un verbe suit le nom ou pronom qui vient après QU'EST-CE QUE C'EST QUE, la phrase se rend par *what* avec le verbe, comme :

Qu'est-ce que c'est que Robert vous a dit?
What has Robert said to you?
(Mot pour mot :)
Qu'a Robert dit à vous?

Quand on se sert de QU'EST-CE QUE C'EST, au sujet d'une plainte ou d'un malheur, on l'exprime en anglais par *what is the matter?* (mot pour mot:) Quelle est la matière?

QU'AVEZ-VOUS? QU'A-T-IL? etc., se traduisent par *what is the matter* suivi de *with*, et du nom ou pronom.

EXEMPLES :

Qu'avez-vous?	*What is the matter with you?*
Qu'aviez-vous?	*What was the matter with you?*
Qu'a-t-il?	*What is the matter with him?*

THÊME LX.

Pourquoi n'avez-vous pas parlé à votre maître?
Why *to speak*
Croyez-vous qu'il soit instruit de cette affaire?
to think *to inform*
Est-il allé à la maison? Qu'avez-vous trouvé?
at my house (1) *to find*
Que dites-vous? Le domestique viendra-t-il demain?
to say *servant* *to-morrow*
Votre père et votre mère sont-ils partis?
to go away
Quelle est la nouvelle que vous vouliez nous dire?
news *to wish*
N'y avez-vous pas vu son cheval?
there *to see*
Le discours du ministre était-il beau?
speech *minister*
Vous disais-je la vérité ou non?
to tell *or* *not*
N'est-ce pas qu'il est savant?
learned
N'est-ce pas que l'armée marchera demain?
to march
Quand le salut de l'Hespérie entière, quand celui de
welfare *Hesperia* *all*
Salente même sera à votre discrétion, serez-vous content?
Salentum even *at* *discretion* *content*

(1) Il faut remarquer que *at my house* veut dire *chez moi*, et que si l'on prenait cette phrase dans le sens de *est-il allé chez lui*, il faudrait dire : *Is he gone home?*

Mais quelle apparence qu'il vienne dans une île si
appearance *to come* *island*
éloignée?
far off
Ne serait-ce point son ombre qui viendrait après sa
ghost *to come*
mort des rives du Styx?
death *borders* *Styx*
Est-ce donc vous, dit-il, mon cher et ancien ami?
to say *old*
Quel hasard, quelle tempête vous a jeté sur ce rivage?
chance *tempest* *to throw* *shore*
Pourquoi avez-vous abandonné l'île de Crète?
Why *to quit* *Crete*
Est-ce une disgrâce semblable à la mienne qui vous
like
arrache à votre patrie?
to tear *country*
Voulez-vous que j'abandonne le réel pour courir après
to abandon *true* *to seek after*
l'incertain?

THÈME LXI.

Le lui avez-vous dit? Lui avez-vous parlé de cette
to tell *to talk*
affaire?

Leur doit-il de la reconnaissance?
to owe *thanks*
Nous ont-ils envoyé des secours? Ne m'y voilà-t-il pas?
to send *help* *there*
Ne me l'avez-vous pas assuré?
to assure
De qui pouvez-vous désormais vous défier?
hereafter *to distrust*
Sera-ce de vous-même? Je suppose qu'il est effective-
yourself *to suppose* *really*
ment sec et austère: son austérité ne vaut-elle pas mieux
austere *austerity*
que la flatterie pernicieuse de vos conseillers?
flattery *pernicious* *counsellors*

Où trouverez-vous un homme sans défauts?
to find *without faults*
Et le défaut de vous dire trop hardiment la vérité,
to tell too boldly *truth*
n'est-il pas celui que vous devez le moins craindre?
that which *to fear*
Que dis-je? N'est-ce pas un défaut nécessaire pour
to say *fault*
corriger les vôtres et pour vaincre le dégoût de la vérité,
to correct *to vanquish disgust against*
où la flatterie vous a fait tomber?
to make to fall
D'où vient donc qu'ils s'unissent aux Barbares contre
Whence to come then to join *Barbarians*
les Grecs?
Greeks
Qu'est-ce que c'est qu'un colibri?
humming bird
Qu'est-ce qu'il vous a dit?
to say
Y a-t-il beaucoup de monde qui l'estime?
many *people* *to esteem*
Un homme qui cherche la gloire ne la trouve-t-il pas
to seek *glory* *to find*
assez en conduisant avec sagesse ce que Dieu a mis entre
to direct *wisdom* *to put*
ses mains?
Croit-il ne pouvoir mériter des louanges qu'en devenant
to think *to deserve* *praises* *to become*
violent?

Que vont-ils chercher dans un autre pays?
to seek
Ce qui suffit aux besoins de la nature ne lui suffit-il pas?
to suffice for the want

THÈME LXII.

Pouvez-vous ignorer ce qui cause ma peine?
to be ignorant of
Hélas! où sommes-nous? dit-il.
Alas *to say*

Combien de fois suis-je rentré dans votre maison?
times have to enter

Reconnaissez-vous cette montagne qui avance? Voyez-
To remember mountain to project to see
vous ce rocher qui s'élève comme une tour? N'entendez-
rock to rise like to hear
vous pas la vague qui se rompt contre ces autres rochers,
surge to break rocks
lorsqu'ils semblent menacer la mer de leur chute?
to seem to menace fall

De quelle couleur est-il?
colour

L'aurai-je deviné sans y penser?
to guess to think

Ne sauriez-vous m'aider à le faire?
could to help to do

Quelles belles raisons peux-tu me donner?
fine reasons to give

Qui t'a porté à cette action? N'en voilà-t-il pas assez?
to induce action enough

SECTION II.

DES EXCLAMATIONS.

Je me bornerai à donner sur ce sujet quelques-uns des exemples qui m'ont paru les plus difficiles.

Exemples d'un nom précédé de quel :

Quel malheur! *What a misfortune!*

Mais au pluriel on ne se sert pas de l'article :

Quels monstres! *What monsters!*

Exemples d'un nom précédé de quel et d'un adjectif :

Quel joli jardin! *What a pretty garden!*
Quels jolis jardins! *What pretty gardens!*

Exemples d'un nom précédé de que de :

Que de peine j'ai eue!
How much trouble I have had!
ou
What trouble I have had!

Que de chiens vous avez!
How many dogs you have!

Que de misère!
How much misery! ou *What misery!*

Que de belles fleurs!
How many fine flowers!

Exemples d'un nom suivi de que, et précédé d'un adjectif avec l'article défini :

La belle ville que Rome!
What fine city Rome is!

Le grand homme que le maréchal de Turenne!
What a great man marshal Turenne was!

(Au pluriel :)

Les belles provinces que la Touraine et le Languedoc!
What fine provinces Touraine and Languedoc are!

Les grands généraux que le duc de Marlborough et le prince Eugène!
What great generals the duke of Marlborough and prince Eugene were!

Exemples d'un nom ou pronom précédé de que, et suivi d'un verbe avec un adjectif, ou avec un adverbe :

Que Thomas est malheureux!
How unhappy Thomas is!

Que je suis heureux!
How happy I am!

Qu'elle était charmante!
How charming she was!

Qu'il chante bien!
How well he sings!

Exemples d'un nom ou pronom précédé de que, et suivi d'un verbe qui régit le subjonctif :

Que vous me faites trembler!
How you make me tremble!

Qu'elle aimait ses enfans!
How she loved her children!

Les phrases où que est suivi de ne se rendent de la manière suivante :

Que ne puis-je mourir!
Why cannot I die! ou *Would to God I could die!*

THÈME LXIII.

Que de peines, que de malheurs!
troubles *misfortunes*
Qu'elle fut heureuse! Quelle illustre race!
illustrious
Que d'écrivains! Que de grands hommes!
writers
Qu'il m'effraie! Que vous êtes belle!
to affright
Que Newton était savant!
Newton *learned*
La superbe maison que celle du grand Condé!
superb *Conde*
La paix! la paix! Nous demandons la paix!
peace *to ask for*
Qu'il a fait de mal à sa patrie!
to hurt *country*
Qu'il est doux d'être estimé de tous les gens de bien!
pleasing *to esteem*
Que de charmans enfans! Que de temps il a été absent!
charming *time* *absent*
Le beau discours que celui du juge!
speech *judge*
Que de roses! que de tulipes! Que vous êtes rusés!
roses *tulips* *artful*
Qu'il y a de sauvages dans ce pays-là! Quoi! Quoi donc!
indians *country*
Qu'il faut être coquin pour vouloir agir ainsi!
roguish *to wish to act thus*
Qu'elle écrit bien! Que ces gens-là sont ennuyeux!
to write *tiresome*
Que de malheureux événemens! Dieu nous en garan-
unfortunate *events* *to de-*
tisse!
fend

CHAPITRE VI.

DE L'ADVERBE, DE LA PRÉPOSITION ET DE LA CONJONCTION.

SECTION PREMIÈRE.

DES ADVERBES.

En traitant du nom, du pronom et du verbe, j'ai nécessairement parlé des parties indéclinables du discours; il me reste cependant quelques observations à ajouter.

Quant à l'adverbe, je me bornerai à faire des remarques sur la place qu'il doit occuper dans la phrase.

Lorsque l'adverbe est employé avec un adjectif, il se met généralement le premier.

EXEMPLES :

I am very happy,
Je suis très-heureux.
You are extremely good,
Vous êtes extrêmement bon.
It is uncommonly hot,
Il fait extraordinairement chaud.

Les adverbes qui expriment le lieu suivent le verbe anglais, comme :

J'y vais,	*I am going thither.*
Il était en bas,	*He was below.*
Je m'en vais,	*I am going away.*
Elle en vient,	*She comes from thence.*

L'adverbe devient quelquefois nom, et alors il faut le considérer comme tel.

EXEMPLES :

Le dedans est beau,	*The inside is fine.*
Le dehors est gâté,	*The outside is spoiled.*

THÊME LXIV.

Il commença sur-le-champ.
to begin
Je le verrai dans l'instant. Il va venir tout de suite.
to see *to come*

Dorénavant je ne veux pas le mener avec moi.
to take
Il l'avait vendu auparavant.
to sell
Elle vous les enverra tout à l'heure.
to send
Où avez-vous trouvé mon fils?
to find
Ne vous a-t-on pas envoyé ici pour me servir?
to send *to serve*
On court de côté et d'autre pour le trouver, et il est là.
to run *to find*
Il est dehors. Elle ne demeure pas loin d'ici.
to live
Portez-les jusque-là. Passons à la nage.
To carry *to swim over*
Elle était à côté de chez vous. Buvons à la ronde.
to drink *about*
Elle est seule; c'est elle seule qui l'a fait.
to do
Cela est bien plus cher que ce que j'ai acheté.
to buy
J'en ai mangé suffisamment. C'est trop pour moi.
to eat
Parle-t-il autant que jadis? Il en a en abondance.
To talk
Cela s'en va goutte à goutte.
to go away by
Je vous le donne de bon cœur.
to give
Cela n'est pas arrangé à son gré.
to settle
On vous estime ici sincèrement. Cela est très-bon.
to esteem *very*

SECTION II.

DE LA PRÉPOSITION.

De et a sont les seules prépositions qui demandent une attention particulière.

LEÇON PREMIÈRE.

La préposition DE se rend en anglais par *from*, par *by*, par *with*, ou par *of*. On emploie *from* quand le verbe qui précède ou quand la phrase entière exprime la séparation, la distance, le mouvement d'un endroit ou d'une position à une autre, ou enfin lorsque DE désigne l'éloignement ou l'intervalle de temps.

EXEMPLES :

Je suis séparé de vous,
I am separated from you.
Cet endroit est loin d'ici,
That place is far from hence.
Il y a six lieues d'ici à Londres,
It is six leagues from hence to London.
Il vient de la Hollande,
He comes from Holland.
Elle est tombée de l'opulence dans la misère,
She is fallen from riches to misery.

Il travaillait depuis six heures du matin jusqu'à minuit,
He worked from six o'clock in the morning till midnight.

Il faut observer que *from* se dit au figuré aussi bien qu'au sens propre, comme :

Elle s'écarte de son devoir,
She deviates from her duty.
Elles sont bien loin d'être justes,
They are very far from being just.

LEÇON II.

Lorsqu'un verbe passif est suivi de la préposition DE, et d'un nom ou pronom, DE se rend en anglais par *by* ou par *with*.

Partout où il se trouve un verbe passif, il y a un agent exprimé ou sous-entendu, et quand le nom ou pronom qui suit le verbe, après la préposition DE, désigne cet agent, DE se traduit par *by*; si au contraire le nom ou pronom qui suit le verbe et la préposition n'exprime pas

la personne qui agit, mais l'instrument dont elle se sert ou la cause secondaire de l'action qui est indiquée par le verbe, alors on rend DE par *with*.

EXEMPLES :

Elle est aimée de son père,
She is loved by her father.

Ils sont estimés de tout le monde,
They are esteemed by every body.

Le verbe est suivi du nom,
The verb is followed by the noun.

Dans ces phrases, SON PÈRE, TOUT LE MONDE, et NOM, sont les agens, ainsi qu'on le verra en changeant le passif en actif, comme: Son père l'aime; — Tout le monde l'estime; — Le nom suit le verbe.

Le baril est rempli de farine,
The barrel is filled with flour.

Il était comblé de bienfaits,
He was loaded with favours.

Dans ces phrases, on voit bien que FARINE et BIENFAITS ne sont pas des agens, et c'est pourquoi DE ne se traduit pas par *by*, mais par *with*.

En général, lorsque DE est suivi d'un nom ou pronom qui exprime l'instrument avec lequel une action est faite, il se rend en anglais par *with*, comme :

Un coup de bâton, *A blow with a stick.*

LEÇON III.

Lorsque DE suit un adjectif, on le traduit ordinairement par *of*.

EXEMPLE :

Le baril est plein de farine,
The barrel is full of flour.

La plus grande difficulté que l'écolier éprouve à ce sujet, est de savoir quand il doit rendre DE par *of*, et quand il doit l'exprimer par *from*, s'il se trouve à la suite d'un verbe.

Il serait impossible de montrer tous les cas où il faut employer *of*; mais l'écolier sait déjà où il faut se servir

de *from*, de *by* et de *with*, pour rendre DE; et lorsqu'il rencontre un cas où il ne peut mettre aucune de ces trois prépositions, il doit nécessairement employer *of*, comme:

Je parle de vous, *I speak of you.*
Il est de ce pays-là, *He is of that country.*

Si la phrase exprime possession, ou la relation entre des choses qui appartiennent l'une à l'autre, DE doit être rendu par *of*, suivant ce qu'on a dit du génitif.

EXEMPLE :

Ce bâtiment est de Surinam,
That ship is of Surinam.

Par cette phrase, on entend que le bâtiment appartient à Surinam; c'est-à-dire, que c'est un bâtiment dont le propriétaire y demeure. Mais si l'on veut indiquer seulement que le bâtiment vient de Surinam, sans désigner qu'il appartient à quelqu'un de ce pays-là, on dit en anglais :

That ship is from Surinam.

LEÇON IV.

La préposition A se traduit par *to*, par *at*, par *in*, ou par *with*; mais la seule difficulté est de savoir quand, à la suite d'un verbe, on doit mettre *to*, et quand il faut employer *at*.

Lorsque le verbe qui est suivi de A exprime le mouvement, et que ce mouvement se fait d'un endroit ou d'une position à une autre, A se rend alors par *to*, comme :

Ils vont à Berlin,
They are going to Berlin.

Il allait aux îles,
He was going to the islands.

Vous étiez envoyé à Lyon,
You were sent to Lyons.

Il venait à la maison,
He came to my house.

ALLER, ENVOYER, VENIR, expriment le changement de situation : mais quelquefois, au figuré surtout, il est difficile de le reconnaître. Cependant, avec de l'attention, on en vient à bout. Par exemple :

Vous vous confessez au prêtre,
You confess yourself to the priest.

Elle écrit à sa mère,
She writes to her mother.

Dans ces phrases, les personnes ne changent point de situation : mais les paroles que vous adressez au prêtre, et la lettre qu'elle écrit à sa mère, ne passent-elles pas d'un lieu à un autre?

Quand la préposition DE se rend en anglais par *from*, la préposition A qui suit dans la même phrase s'exprime par *to*, comme :

Il y a dix milles d'ici chez vous,
It is ten miles from hence to your house.

J'allais de la Martinique à la Jamaïque,
I went from Martinico to Jamaica.

Il y avait de six à huit cents hommes,
There were from six to eight hundred men.

Il y a loin d'ici à cette ville,
It is far from hence to that town.

LEÇON V.

Quand la préposition A suit un verbe qui n'exprime pas le mouvement, etc., comme on l'a expliqué dans la dernière leçon, elle se rend en anglais par *at*.

EXEMPLES :

Je dîne à l'auberge,
I dine at the inn.

J'ai assisté à la cérémonie,
I have assisted at the ceremony.

Il arriva à six heures,
He arrived at six o'clock.

Elle partit à huit heures,
She set out at eight o'clock.

J'ai été à la comédie,
I have been at the play.

Les exemples suivans expliqueront l'usage de *to* et de *at*, aussi bien que toutes les règles possibles :

Je vais chez vous, *I am going to your house.*
Je suis chez moi, *I am at my house.*
Il vient chez nous, *He comes to our house.*
Il dîne chez elle, *He dines at her house.*

A se traduit par *in* ou par *into*, lorsqu'il peut être tourné en français par DANS, comme :

Il est au milieu des champs,
He is in the middle of the fields.

Vous allez à la campagne,
You are going into the country.

Il demeure à l'hôpital,
He lives in the hospital.

Il y a une distinction à faire entre l'usage de *into* et celui de *in*.

On se sert de *into* quand il est question d'entrer, et de *in* après un verbe neutre, et après tout autre verbe, quand il ne s'agit pas d'entrer, comme :

Mon chapeau est dans le tiroir,
My hat is in the drawer.
Mettez mon chapeau dans le tiroir,
Put my hat into the drawer.

LEÇON VI.

A, lorsqu'il précède les mots qui expriment un mode, ou la manière de faire une chose, est ordinairement traduit par *in*, comme :

Il s'habille à la française,
He dresses in the french fashion.

A se rend par *with*, quand le mot qui le suit désigne la manière dont une chose est faite, ou l'instrument dont on se sert pour la faire, comme :

Il peint à l'huile,
He paints with oil (1),

(1) En terme d'artistes, *peindre à l'huile* se traduit par *to paint in oil-colours.*

Vous vous battez à l'épée,
You fight with swords.

A s'exprime de plusieurs autres manières, et souvent il fait partie d'un mot. Par exemple, PETIT A PETIT se dit en anglais *little by little;* mais ces trois mots ne font qu'un adverbe. Il en est de même de TOUT-A-FAIT, qui se rend en anglais par *quite.* La préposition change ou se perd dans de pareilles phrases.

J'ajouterai ici une observation sur la suppression des particules après certains mots. Par exemple : VOUS ÊTES PRÈS DE MOI. L'écolier traduira littéralement : *You are near of me.* Mais en consultant le dictionnaire, il trouvera que *near* n'est jamais suivi de *of,* ni d'aucune autre particule, avant le nom ou pronom qu'il régit, et qu'on doit par conséquent rendre la phrase citée de la manière suivante : *You are near me.* (*Voyez* le NOTA à la fin de cette seconde partie.)

THÈME LXV.

Il se chargea de me persuader d'aller avec lui au siége
to undertake *to persuade to go*
de Troie.
Troy
Il se soumit à ce décret.
to submit *decree*
Lui-même fut obligé de se rendre à Galéas, à cause
to oblige *to go* *Galeas*
d'un soulèvement à Padoue.
insurrection *Padua*
Ils furent conduits tous deux de Padoue à Venise, avec
to conduct *Venice*
un autre de ses fils.

Depuis le premier jusqu'au dernier.
first *last*
Il était à Rome, où la misère le réduisit à être valet
Rome *misery to reduce* *valet*
de chambre.
de chambre
Charles-Quint naquit à Gand.
Charles the fifth to be born Ghent

Il vient de l'Hespérie.
to come Hesperia
Je vous prie de parler à ce monsieur-là pour moi.
to pray to speak gentleman
Il va à l'église, et de là il reviendra à la maison.
to go to return home
Il y avait un autel au milieu de l'église.
altar
Depuis un jusqu'à douze.
twelve
Songez donc à vous rendre heureux.
To think to make
Pour un sacrifice qu'il devait faire à Jupiter.
sacrifice to make Jupiter
Ils se disaient les uns aux autres.
to say
Il s'attacha à former son esprit.
to apply to form mind
Il passa ensuite à Constantinople, et de là il fit voile
to go Constantinople to sail
pour l'Angleterre.
England

Dans tous ses voyages, il faisait son possible pour sou-
travels to do all he could to re-
lager les pauvres.
lieve poor

SECTION III.

DE LA CONJONCTION.

Cette partie du discours a été suffisamment expliquée à l'article du mode dans les verbes.

Le thême suivant contient les conjonctions les plus usitées en français, et donne la manière de les rendre en anglais.

THÊME LXVI.

Vous savez le faire aussi bien que moi.
to do
De plus, il m'a volé.
to rob

Soit qu'il aime ou qu'il n'aime pas.
to love

Je ne sais s'il est ici ou non.
to know

De sorte qu'il n'en sait rien.
to know

A ce que je vois, nous avons tout perdu.
to see *to lose*

Il écrira peut-être demain.
To write

Outre qu'il ne fait rien de bon, il fait beaucoup de mal.
to do no *to do* *harm*

A mesure qu'ils arrivent, on les renvoie.
to arrive *to send away*

Eh bien! puisque vous le voulez.
to have it so

Malgré que vous vendiez tout ce que vous avez.
to sell

Quand il sera riche et qu'il sera prudent en même temps.
wealthy *prudent at the same time*

Suivant votre rapport, je me déciderai sur les mesures
report *to decide on*
que je dois prendre; mais cependant il assure que ce qu'on
to take *to assure*
dit de lui n'est pas vrai : quoi qu'il en soit, nous verrons.
true *to see*

Pendant qu'il me montrait le dedans de l'édifice, un
to show *building*
autre domestique arriva à la porte.
to come

Il s'en fallait beaucoup qu'il fût aussi sage que sa sœur.
sedate

A moins qu'il ne soit fini.
to finish

N. B. Quant aux prépositions et aux autres particules qui, se trouvant à la suite des verbes en anglais, en changent la signification, je renvoie l'écolier à ma NOMENCLATURE ANGLAISE, où il trouvera une liste des verbes anglais suivis de particules, avec des exemples dans les deux langues.

TROISIÈME PARTIE.

LA NOMENCLATURE ANGLAISE.

INTRODUCTION.

Parmi les difficultés qu'éprouvent les Français en apprenant l'anglais, la plus embarrassante est celle que présente l'usage des particules qui suivent les verbes. Aucun de nos grammairiens n'a donné des règles assez précises sur ce sujet, et, à la vérité, il serait impossible de le faire. L'expérience m'a convaincu que le seul moyen d'aider l'écolier dans cette partie épineuse de la langue, c'est de lui offrir une liste des verbes qui entraînent des particules avec eux, en y joignant des exemples en anglais et en français.

Pour en prouver évidemment l'utilité, supposons qu'on ait à traduire la phrase suivante :

I have cast up my accounts, and find that I fall short; therefore I shall give up my business, and make it over to my partner.

L'écolier trouve dans le dictionnaire (s'il ne le sait déjà) que *cast* signifie JETER; *fall*, TOMBER; *give*, DONNER; et *make*, FAIRE. Il voit aussi que *up* veut dire EN HAUT; *short*, COURT; et *over*, PAR-DESSUS. En conséquence, il fait à peu près la traduction suivante :

J'ai jeté mes comptes en haut, et je trouve que je tombe court; c'est pourquoi je donnerai en haut mes affaires, et je les ferai par-dessus à mon associé.

Voilà un galimatias fait pour le dégoûter ; il relit l'original, et il croit que son auteur est fou. Mais en consul-

tant la liste qu'on lui présente ici, il reconnaîtra que la phrase en question signifie :

J'ai réglé mes comptes, et je trouve que je perds; c'est pourquoi je quitterai les affaires, et je les cèderai à mon associé.

On aurait pu comprendre dans cette liste les verbes qui prennent des particules après le nom qu'ils régissent; on aurait pu également ajouter des particules aux verbes que nous donnons ici. Mais tout cela eût été superflu; car, lorsque l'écolier ne trouvera point d'exemple dans la liste, il devra en conclure que les mots anglais gardent leur sens primitif, et, dans ce cas, ils ne seront pas difficiles à traduire.

A cette liste nous en réunissons une autre qui n'est pas moins utile, celle des verbes et des signes qui ne prennent point le signe *to* devant l'infinitif qu'ils régissent. Nous y avons également joint des exemples pour en montrer l'usage. Cette liste est d'autant plus nécessaire, qu'on ne la trouve nulle part, et que les verbes et les signes qu'elle contient ne sont pas distingués, même dans les meilleurs dictionnaires.

MODE INFINITIF.	PARTICULE QUI SUIT LE VERBE.	EXEMPLES:	TRADUCTION DES EXEMPLES.
(1) * To abide	in.	*I* ABIDE IN *this house*,	Je demeure dans cette maison.
	with.	*I* ABIDE WITH *you*,	Je demeure avec vous.
	by.	*I* ABIDE BY *what I say*,	Je soutiens ce que je dis.
to abound	with in.	*France* ABOUNDS WITH *fruit*,	La France abonde en fruits.
to abscond	from.	*You* ABSCOND FROM *justice*,	Vous vous cachez à la justice.
* to absent one's self	from.	*You* ABSENT YOURSELF FROM *my house*,	Vous vous absentez de chez moi.
to absolve	from.	*He was* ABSOLVED FROM *the accusation*,	Il a été absous de l'accusation.
to abstain	from.	*I* ABSTAIN FROM *wine*,	Je me prive de vin.
to abstract	from.	*It was* ABSTRACTED FROM *the original deeds*,	On l'a extrait des titres originaux.
* to accede	to.	*He* ACCEDES TO *the treaty*,	Il accède au traité.
* to accept	of.	*I* ACCEPT OF *a crown from you*,	J'accepte un écu de vous.
to accommodate one's self	to. with.	*He* ACCOMMODATES HIMSELF TO *that*,	Il s'accommode à cela.

(1) Les verbes qui sont désignés par un *astérisque* peuvent être employés sans particule; car ils n'en prennent que dans le sens des exemples cités. Ainsi, *to abide* se met quelquefois sans particule, comme dans la phrase suivante: *I cannot abide him* (je ne puis le souffrir). Mais ici la signification de ce verbe est bien différente de celle qu'il a dans les exemples de la liste.

to accommodate	with.	*I* ACCOMMODATED *him* WITH *it*,	Je l'en ai accommodé.
* **to account**	with.	*He* ACCOUNTED WITH *me*,	Il compta avec moi.
	to.	*I* ACCOUNT TO *you* FOR *that*,	Je vous rends raison de cela.
	for.	*I* ACCOUNT FOR *that*,	J'explique cela.
to accustom	to.	*He was* ACCUSTOMED TO *it*,	Il y était habitué.
to acquiesce	in.—to.	*I* ACQUIESCE IN *it*,	J'y consens.
* **to acquit one's self**	in.	*He* ACQUITTED HIMSELF IN *that affair with honour*,	Il s'acquitta de cette affaire avec honneur.
	of.	*I* ACQUIT MYSELF OF *my commission*,	Je m'acquitte de ma commission.
* **to act**	up to.	*They* ACT UP TO *their principles*,	Ils agissent suivant leurs principes.
* **to adapt**	to.	*It must be* ADAPTED TO *his understanding*,	Il faut l'adapter à son intelligence.
to addict one's self	to.	*You* ADDICT YOURSELF TO *vice*,	Vous vous adonnez au vice.
to address one's self	to.	*I* ADDRESS MYSELF TO *you*,	Je m'adresse à vous.
to adhere	to.	*I* ADHERE TO *my opinion*,	Je m'attache à mon opinion.
* **to admire**	at.	*I* ADMIRE AT *it*,	Cela me surprend.
* **to admit**	of.	*I* ADMIT OF *that*,	Je permets cela.
* **to admonish**	of.	*He* ADMONISHED *me* OF *it*,	Il m'en avertit.
* **to adorn**	with.	*She was* ADORNED WITH *beauty and wit*,	Elle était belle et spirituelle.
to advert	to.	*I* ADVERT TO *his discourse*,	Je parle de son discours.
to advise	with.	*I* ADVISE WITH *my father*,	Je consulte mon père.
to agree	to.	*I* AGREE TO *your proposal*,	Je consens à votre proposition.
	in.	*We* AGREE IN *opinion*,	Nous sommes du même avis.
	with.	*I* AGREE WITH *you*,	Je suis d'accord avec vous.
	for.	*I* AGREE FOR *that horse*,	Je fais marché pour ce cheval.
	about.	*They* AGREE ABOUT *that*,	Ils sont d'accord sur ce sujet.
to aim	at.	*I* AIM AT *that*,	Je vise à cela.
* **to alienate**	from.	*She was* ALIENATED FROM *her first inclination*,	Elle fut détournée de sa première inclination.

to alight	from.	*He* ALIGHTS FROM *his horse*,	Il descend de son cheval.
* to allow	of.	*I* ALLOW OF *that*,	Je permets cela.
to amount	to.	*That* AMOUNTS TO *a guinea*,	Cela monte à une guinée.
to animadvert	on. upon.	*He* ANIMADVERTS ON *my conduct*,	Il critique ma conduite.
* to annoy	with. by.	*Our troops were much* ANNOYED WITH (or BY) *the artillery*,	L'artillerie fit beaucoup de mal à nos troupes.
* to answer	to.	*I* ANSWER TO *a question*,	Je réponds à une question.
	for.	*I* ANSWER FOR *a thing*,	Je réponds d'une chose.
to apologize	to. for.	*I* APOLOGIZE TO *you* FOR *my error*,	Je vous demande excuse de ma faute.
to appeal	from. to.	*He* APPEALED FROM *the parliament* TO *the king*,	Il appela du parlement au roi.
to appear	to.	*He'll be obliged* TO APPEAR TO *the writ*,	Il sera obligé de répondre à l'assignation.
to appertain	to.	*That* APPERTAINS TO *history*,	Cela appartient à l'histoire.
to apply	to. for.	*I* APPLY TO *you* FOR *that*,	Je m'adresse à vous pour cela.
to appoint	to.	*He was* APPOINTED TO *a good place*,	Il fut nommé à une bonne place.
to apprehend	from.	*He has nothing to* APPREHEND FROM *it*,	Il n'a rien à en appréhender.
to apprise	of.	*I was* APPRISED OF *it*,	J'en fus prévenu.
to approve	of.	*I* APPROVE OF *your conduct*,	J'approuve votre conduite.
to argue	with.	*I* ARGUE WITH *you*,	Je dispute avec vous.
to argue	against.	*He* ARGUES AGAINST *you*,	Il argumente contre vous.
to arise	from.	*That* ARISES FROM *your negligence*,	Cela provient de votre négligence.
	against.	*They* ARISE AGAINST *me*,	Ils s'élèvent contre moi.
to arrive	at.	*I* ARRIVED AT *your house*,	J'arrivai chez vous.
to arrogate	to.	*He* ARROGATES TO *himself all our power*,	Il s'arroge tout notre pouvoir.
to ask	of.	*I* ASKED OF *him*, etc.	Je lui demandais, etc.

	to ask	for.	*I* ASK FOR *a guinea,*	Je demande une guinée.
		after.	*I* ASK AFTER *your son,*	Je demande votre fils.
	to aspire	to. after.	*He* ASPIRES TO *honour,*	Il aspire à l'honneur.
	to assent	to.	*I* ASSENT TO *your proposal,*	Je consens à votre proposition.
*	to assimilate	to.	*Vice cannot be* ASSIMILATED TO *virtue,*	Le vice ne saurait être assimilé à la vertu.
	to assist	with.	*He* ASSISTED WITH *his purse,*	Il aidait avec sa bourse.
*	to associate	with.	*I* ASSOCIATE WITH *you,*	Je vous fréquente.
*	to assume	to.	*I* ASSUME TO *myself your merit,*	Je m'attribue votre mérite.
	to atone	for.	*He* ATONES FOR *his faults,*	Il expie ses fautes.
*	to attain	to.	*He* ATTAINED TO *that,*	Il parvint à cela.
*	to attend	to.	*I* ATTEND TO *what you say,*	Je fais attention à ce que vous dites.
*	to attend	on.	*I* ATTEND ON *this gentleman,*	Je sers ce monsieur.
*	to avail one's self	of.	*I* AVAIL MYSELF OF *this opportunity,*	Je profite de cette occasion.
*	to avenge one's self	of.	*I* AVENGE MYSELF OF *my enemies,*	Je me venge de mes ennemis.
*	to awake	from.	*I* AWAKE FROM *a dream,*	Je m'éveille d'un songe.
*	to awe	into.	*I* AWE *him* INTO *silence,*	Je le fais taire.
*	to babble	out.	*He* BABBLES OUT *nonsense,*	Il dit des bêtises.
*	to bail	out.	*He* BAILED OUT *his friend,*	Il devint caution pour son ami.
*	to bait	with.	*I* BAITED WITH *a worm,*	J'amorçai avec un ver.
	to bale	up.	*He* BALES UP *his cloth,*	Il emballe son drap.
	to bale	out.	*He* BALES OUT *the boat,*	Il ôte l'eau du bateau.
*	to bar	up.	*He* BARS UP *his door,*	Il barre sa porte.
	to bargain	for.	*You* BARGAIN FOR *a horse,*	Vous marchandez un cheval.
	to bark	at.	*The dog* BARKS AT *you,*	Le chien aboie après vous.
	to barrel	up.	*You* BARREL UP *pork,*	Vous mettez du porc en baril.
	to bask	in.	*I* BASK IN *the sun,*	Je me chauffe au soleil.
	to bathe	in.	*She was* BATHED IN *tears,*	Elle était baignée dans les larmes.

to bathe	with.	*He* BATHED WITH *wine*,	Il arrosa avec du vin.
to battle	with.	*I* BATTLE WITH *him*,	Je me bats avec lui.
to bawl	to. at.	*I* BAWL TO *him*,	Je lui crie.
	out.	*I* BAWL OUT,	Je crie haut.
to bay	at.	*The dog* BAYS AT *me* (1),	Le chien aboie après moi.
to be	in.	*I* AM IN *the wrong*,	J'ai tort.
	in for.	*I* AM IN FOR *it*,	J'y suis engagé. — J'y suis attrapé.
	at.	*I* AM AT *work; you* ARE AT *play*,	Je travaille; vous jouez.
	for. against.	*I* AM FOR *him, and* AGAINST *her*,	Je suis pour lui, et contre elle.
	out with.	*I* AM OUT WITH *him*,	Je suis brouillé avec lui.
	out.	*I* AM OUT,	Je me trompe.
to bear	hard upon.	*He* BEARS HARD UPON *me*,	Il me traite durement.
	away.	*He* BEARS AWAY *the prize*,	Il remporte le prix.
	away.	*The ship* BEARS AWAY,	Le vaisseau s'en va.
	down.	*He* BEARS DOWN *upon me*,	Il pèse sur moi.
	down.	*He* BEARS *me* DOWN *in that*,	Il me le soutient en face.
	down.	*The ship* BEARS DOWN *upon us*,	Le navire s'approche de nous.
	in.	*The ship* BEARS IN *to the port*,	Le navire vient au port.
	off.	*He* BEARS OFF *his prey*,	Il emporte sa proie.
	away.	*She* BEARS AWAY (terme de marine),	Le vaisseau s'éloigne.
	on. upon.	*You* BEAR ON *me*,	Vous vous appuyez sur moi.
	out.	*He* BEARS OUT *to the last*,	Il se défend jusqu'au bout.
	out.	*This part of the building* BEARS OUT,	Cette partie du bâtiment avance trop.

(1) *To bay*, expression poétique, s'emploie ordinairement sans préposition ; *The wolf bays the moon.*

to bear	towards.	*He* BEARS TOWARDS *us*,	Il s'approche de nous.
	through.	*My conduct will* BEAR *me* THROUGH,	Ma conduite me justifiera.
	up.	*He* BEARS UP *against misfortune*,	Il se roidit contre le malheur.
	away.	*That ship* BEARS AWAY,	Ce vaisseau s'éloigne de nous.
	with.	*I* BEAR WITH *your bad temper*,	Je supporte votre mauvaise humeur.
to beat	back.	*They* BEAT BACK *the enemy*,	Ils repoussent l'ennemi.
	down.	*You* BEAT DOWN *his price*,	Vous rabaissez son prix.
	down.	*You* BEAT *him* DOWN *in argument*,	Vous lui soutenez en face.
	up,	*We* BEAT UP *the quarters of the enemy*,	Nous attaquons les quartiers de l'ennemi.
	out.	*They* BEAT OUT *his brains*,	Ils l'assommèrent.
	into.	*The snow* BEATS INTO *the room*,	Il neige dans la chambre.
	about.	*They* BEAT ABOUT (en parlant de chiens),	Ils cherchent avec soin. Ils vont à la trace.
to beautify	with.	*He* BEAUTIFIES WITH *taste*,	Il embellit avec goût.
to beckon	to—with.	*I* BECKONED TO *him* WITH *my hand*,	Je lui fis signe avec la main.
to bedaub	with.	*He* BEDAUBED WITH *mire*,	Il salit avec de la boue.
to bedeck	with.	*She was* BEDECKED WITH *flowers*,	Elle était parée avec des fleurs,
to bedew	with.	*She had* BEDEWED WITH *her tears the tomb of her husband*,	Elle avait arrosé de ses larmes le tombeau de son époux.
to beg	for.	*They* BEG FOR *peace*,	Ils demandent la paix.
	of.	*I* BEG OF *you to do it*,	Je vous supplie de le faire.
to behave	to.	*He* BEHAVES TO *her too ill*,	Il se conduit trop mal envers elle.
to believe	in.	*I* BELIEVE IN *God*,	Je crois en Dieu.
to bellow	out.	*He* BELLOWS OUT (trivial),	Il crie haut.
to belong	to.	*That* BELONGS TO *me*,	Cela m'appartient.
* to bend	back.	*He* BENDS BACK,	Il se recule.
	forward.	*He* BENDS FORWARD,	Il s'accroupit.
to bereave	of,	*He was* BEREFT OF *his only son*,	Son fils unique lui fut enlevé,

to besmear	with.	*The coach was* BESMEAR'D *with mud*,	La berline fut couverte de boue.
to bespangle	with.	*His coat was* BESPANGLED WITH *gold*,	Son habit était couvert de paillettes d'or.
to bestow	upon.	*Nature* BESTOWED UPON *her so much beauty!*	La nature lui avait donné tant de beauté!
to betake one's self	to.	*I* BETAKE MYSELF TO *that* (familier),	Je m'y applique.
to bethink one's self	of.	*I* BETHINK MYSELF OF *it now* (idem),	Je me le rappelle à présent.
to beware	of.	*I am* AWARE OF *that*,	Je m'en garde.
	of.	*Let him* BEWARE OF *that*,	Qu'il prenne garde à cela.
to bilk	out of.	*He* BILKED *the coachman* OUT OF *his fare* (vulgaire),	Il fit tort au cocher du prix de sa course.
to bind	up.	*I* BIND UP *my wound*,	Je bande ma plaie.
to bite	at.	*The dog* BIT AT *him*,	Le chien essaya de le mordre.
to blab	out.	*He* BLABS OUT *the secret* (familier),	Il divulgue le secret.
to blame	for.	*I was* BLAMED FOR *it*,	Je fus blâmé pour cela.
to bless	with.	*Providence* BLESSED WITH *affluence all his offspring*,	La Providence combla de richesses tous ses enfans.
to block	up.	*They* BLOCK UP *the fort*,	Ils bloquent le fort.
to blot	out.	*I'll* BLOT OUT *that word*,	J'effacerai ce mot.
to blow	out.	*He* BLOWS OUT *his brains*,	Il lui brûle la cervelle.
	up.	*They will* BLOW UP *the magazine*,	Ils feront sauter le magasin.
	down.	*The wind will* BLOW DOWN *the house*,	Le vent fera tomber la maison.
	upon.	*They* BLOW UPON *their dinner* (bas),	Ils méprisent leur dîner.
	off.	*The wind* BLOWS OFF *my hat*,	Le vent emporte mon chapeau.
	over.	*The storm* BLEW OVER,	L'orage se dissipa.
to blubber	with.	*She* BLUBBERS WITH *weeping*,	Elle enfle ses joues à force de pleurer.
to blunder	out.	*He* BLUNDERS OUT *a word*,	Il dit un mot sans y penser.
to blush	for.	*He* BLUSHES FOR *shame*,	Il rougit de honte.
	at.	*He* BLUSHED AT *that*,	Il en rougit.

to bluster	at.	*He* BLUSTERS AT *that*,	Il fait beaucoup de bruit pour cela.
	about.	*He* BLUSTERS ABOUT *that* (familier),	
* **to board**	in.	*He* BOARDS IN *my house*,	Il est en pension chez moi.
* **to board**	with.	*He* BOARDS WITH *my brother*,	Il est en pension chez mon frère.
* **to boast**	of.	*I* BOAST OF *it*,	Je m'en vante.
* **to boggle**	at.	*He* BOGGLES AT *that* (trivial),	Il hésite sur cela.
to bolt	into.	*He* BOLTS INTO *the room* (familier),	Il entre brusquement dans la chambre.
to book	down.	*He* BOOKS DOWN *that*,	Il couche cela sur son registre *ou* livre de compte.
* **to border**	on.—upon.	*That* BORDERS UPON *destruction*,	Cela est près de sa destruction.
* **to bottle**	up.	*I* BOTTLE UP *my beer*,	Je mets ma bière en bouteilles.
* **to bouge**	out.	*That* BOUGES OUT,	Cela s'enfle.
to bow	down.	*He* BOWS DOWN *to the ground*,	Il fait une révérence jusqu'à terre.
	to.	*He* BOWS TO *you*,	Il vous salue.
to bowl	at.	*I* BOWL'D AT *the jack*,	J'ai tiré au cochonnet avec ma boule.
to brag	of.	*He* BRAGS OF *his riches* (familier),	Il se vante de ses richesses.
to branch	out.	*The tree* BRANCHES OUT,	L'arbre pousse des branches.
to brawl	about.	*He* BRAWLS ABOUT *nothing*,	Il fait tapage pour rien.
to brazen	out.	*He* BRAZENED OUT *the business*,	Il se justifia avec impudence.
* **to break**	asunder.	*He* BREAKS ASUNDER,	Il casse. — Il rompt.
	out of.	*He* BREAKS OUT OF *prison*,	Il s'échappe de prison.
	out.	*He* BREAKS OUT *into a passion*,	Il se met en colère.
	off.	*He* BREAKS OFF *the negotiation*,	Il rompt la négociation.
	forth.	*He* BREAKS FORTH *into an exclamation*,	Il fait une exclamation.
	into.	*He* BROKE INTO *the house*,	Il entra dans la maison par force.
	in.	*He* BREAKS IN *upon our conversation*,	Il interrompt notre conversation.
	through.	*He* BROKE THROUGH *the wall*,	Il escalada le mur.
	over.	*He* BROKE OVER *the wall* (en parlant d'un voleur),	Il escalada le mur.

* to break	up.	*He* BREAKS UP *the meeting*,	Il dissout l'assemblée.
	down.	*He* BREAKS DOWN *a hedge*,	Il abat une haie.
	loose.	*He* BREAKS LOOSE (au figuré),	Il fait des folies.
	loose.	*He* BROKE LOOSE *from prison*,	Il s'échappa de prison.
	open.	*He* BROKE OPEN *my door*,	Il enfonça ma porte.
* to breakfast	upon.	*I* BREAKFAST UPON *eggs*,	Je déjeûne avec des œufs.
* to breathe	upon.	*He* BREATHES UPON *me*,	Il souffle sur moi.
	after.	*He* BREATHES AFTER *that*,	Il désire cela ardemment.
	out.	*He* BREATHES OUT *curses*,	Il maudit.
* to bred	up.	*He* BRED UP *his brother's child*,	Il éleva l'enfant de son frère.
to brim	up.	*I* BRIM UP *the glass*,	Je remplis le verre.
* to bring	to.	*I'll* BRING *him* TO *justice*,	Je le traduirai en justice.
	to.	*He* BROUGHT *us* TO,	Il nous réduisit à la pauvreté.
	to.	*I* BROUGHT *him* TO (phrase familière),	Je vins à bout de lui.
	about.	*I'll* BRING ABOUT *that affair* (idem),	Je viendrai à bout de cette affaire.
	away.—off.	*I'll* BRING AWAY *every thing*,	J'emporterai tout.
	away.	BRING *that* AWAY,	Emportez cela.
	upon.	*She* BROUGHT *that misfortune* UPON ***herself***,	Elle s'attira ce malheur par sa propre faute.
	off.	*I'll* BRING OFF *every thing*,	J'emporterai tout.
	off.	*I'll* BRING *him* OFF (familier),	Je le tirerai d'embarras.
	forth.	*She* BROUGHT FORTH *a child*,	Elle fit un enfant.
	on.	BRING ON *the rear*;	Faites avancer l'arrière-garde.
	on.	BRING *him* ON,	Faites-le agir. — Engagez-le.
	over.	*I'll* BRING *him* OVER *to us*,	Je le mettrai dans notre parti.
	into.	*He* BROUGHT *the thing* INTO *question*,	Il mit la chose en question.
	under.	*I'll* BRING *him* UNDER (familier),	Je l'obligerai de se soumettre.
	in.	*I* BROUGHT *him* IN,	Je l'introduisis.
	out.	*He* BROUGHT OUT *that*,	Il sortit cela.

to bring	up.	*She* BRINGS UP *a new fashion*,	Elle introduit une nouvelle mode.
	up.	*She* BRINGS UP *a child*,	Elle élève un enfant.
	up.	*He* BRINGS UP *the rear*,	Il fait avancer l'arrière garde.
	down.	*He* BRINGS DOWN *her pride*,	Il humilie son orgueil.
to brisk	up.	*He* BRISKS UP (familier),	Il prend un air de joie.
to bristle	up.	*He* BRISTLES UP (bas),	Il prend des tons.
* to brood	over. / upon.	*He* BROODS OVER *his money*,	Il adore son argent.
to brush	away.	*He* BRUSHES AWAY (familier),	Il décampe.
	by.	*He* BRUSHES BY *me*,	Il passe brusquement près de moi.
	up.	*He* BRUSHES UP *to us* (vulgaire),	Il s'avance brusquement vers nous.
to bubble	up.	*The water* BUBBLES UP,	L'eau bouillonne.
* to buckle	to.	*He* BUCKLES TO *you* (familier),	Il se soumet à vous.
	to.	*He* BUCKLES TO *that* (idem),	Il s'applique à cela.
to bud	out.	*The tree* BUDS OUT,	L'arbre pousse des bourgeons.
to budge	from.	*I will not* BUDGE FROM *hence* (familier),	Je ne bougerai pas.
* to build	up.	*He* BUILDS UP *a wall*,	Il fait élever un mur.
	upon.	*He* BUILDS UPON *his riches* (familier),	Il compte sur ses richesses.
to bunch	out.	*That* BUNCHES OUT,	Cela forme une bosse.
to bundle	up.	*He* BUNDLES UP *his clothes*,	Il fait un paquet de ses hardes.
* to buoy	up.	*He* BUOYS UP *his friends with false hopes*,	Il berce ses amis d'espérances chimériques.
* to burn	away.	*The wood* BURNS AWAY,	Le bois se consume.
	to.	*The wood* BURNS TO *ashes*,	Le bois se réduit en cendres.
	up.	BURN UP *that wood first*,	Commencez par brûler ce bois-là.
	down.	*The prison has been* BURNT DOWN,	La prison a été consumée par les flammes.
	out.	*The candle is* BURNT OUT,	La chandelle est toute brûlée.
* to burst	with.	*He* BURSTS WITH *envy*,	Il crève d'envie.
	out.	*She* BURST OUT *in tears*,	Elle se mit à pleurer.

* to burst	forth.	*He* BURSTS FORTH,	Il éclate.
	into.	*He* BURSTS INTO *tears*,	Il fond en larmes.
to burthen	with.	*He is* BURTHEN'D WITH *it*,	Il en soutient le fardeau.
* to busy one's self	with. — in.	*He* BUSIES HIMSELF WITH *my affairs*,	Il se mêle de mes affaires.
* to butt	at.	*The ram* BUTTS AT *me*,	Le bélier me frappe.
* to button	up.	*He* BUTTONS UP *his coat*,	Il boutonne son habit.
* to buy	off.	*He* BUYS OFF *his son*,	Il dégage son fils.
	up.	*He* BUYS UP *all the provisions*,	Il achète toutes les provisions.
	over.	*He* BUYS OVER *the majority of the members* (en parlant du parlement),	Il corrompt la majorité des membres.
	into.	*He* BUYS INTO *the army*,	Il achète une commission dans l'armée.
	in.	*He* BUYS IN *goods*,	Il se fournit de marchandises.
* to call	in.	CALL IN *that man*,	Faites entrer cet homme.
	in.	*You* CALL IN *your money*,	Vous faites rentrer vos fonds.
	in.	*You* CALL IN *question*,	Vous révoquez en doute.
	back.	CALL BACK *your servant*,	Rappelez votre domestique.
	back.	*You* CALL BACK *your word*,	Vous rétractez votre parole.
	off.	*You* CALL OFF *my attention*,	Vous détournez mon attention.
	aside.	*You* CALL ASIDE *your son*,	Vous tirez votre fils à part.
	forth. out.	*He* CALLS FORTH *the militia*,	Il rassemble la milice.
	out.	*He* CALLS OUT *to me*,	Il m'appelle.
	to.	*He* CALLS TO *mind*,	Il se rappelle.
	to.	*He* CALLS *me* TO *account*,	Il m'oblige de me justifier, *et aussi*, il m'oblige de rendre compte,

* to call	on.	He CALLS ON you,	Il passe chez vous.
	on. upon.	You CALL UPON me to declare,	Vous me dites de déclarer.
	at.	You CALLED AT my house,	Vous avez passé chez moi.
	for.	You CALL FOR wine,	Vous demandez du vin.
	up.	You'll CALL me UP early,	Vous m'éveillerez de bon matin.
	up.	You CALL me UP,	Vous me dites de monter.
	down.	You CALL me DOWN,	Vous me dites de descendre.
	over.	CALL OVER your company,	Faites l'appel de votre compagnie.
to capitulate	with.	He CAPITULATED WITH the enemy,	Il capitula avec l'ennemi.
to care	for.	He does not CARE FOR me,	Il ne se soucie pas de moi.
to carp	at.	He CARPS AT that,	Il y trouve à redire.
* to carry	away.	He CARRIES AWAY my money,	Il emporte mon argent.
	on.	He CARRIES ON the war without allies,	Il continue la guerre sans alliés.
	back.	He CARRIES BACK your money,	Il remporte votre argent.
	over.	I CARRIED you OVER the river,	Je vous ai fait passer la rivière.
	through.	He will CARRY himself THROUGH,	Il se tirera d'affaire.
	off.	He CARRIED OFF your daughter,	Il enleva votre fille.
	out.	He CARRIED OUT a considerable cargo,	Il fit voile avec une cargaison considérable.
	about.	I CARRY no money ABOUT me,	Je ne porte point d'argent sur moi.
* to cast	up.	He CASTS UP all his dinner,	Il rend tout son dîner.
	up.	He CASTS UP his accounts,	Il fait son compte.
	away.	He CASTS AWAY his money,	Il jette son argent.
	out.	He CASTS OUT devils,	Il chasse les démons.
	down.	He seems CAST DOWN,	Il a l'air d'être abattu.
	forth.	The sun CASTS FORTH his beams,	Le soleil darde ses rayons.
	off.	He CASTS OFF his old friends,	Il abandonne ses vieux amis.
	off.	He CASTS OFF the dogs (terme de chasse),	Il lâche les chiens.

* to catch	at.	*They* catch at *every thing*,	Ils prennent chaque chose.
	up.	*They* catch up *a stick*,	Ils prennent un bâton.
to caution	against.	*He was* caution'd against *it*,	Il fut prévenu d'être sur ses gardes.
to cavil	at.	*They* cavil at *the judgment*,	Ils trouvent à redire à ce jugement.
to cement	in. with. by.	*Their union was* cemented in *blood*,	Leur liaison fut cimentée par le sang.
* to chalk	out.	*They* chalked out *a line*,	Ils tracèrent une ligne.
to charge	with.	*I* charge *you* with *this business*,	Je vous charge de cette affaire.
		— with *this crime*,	Je vous accuse de ce crime.
* to cheat	out of.	*He was* cheated out of *it*,	On le lui escroqua.
to cheer	up.	*They* cheer up *their soldiers*,	Ils encouragent leurs soldats.
	up.	*Come!* cheer up,	Allons! égayez-vous.
to claim	from.	*He* claimed from *me*,	Il réclama de moi.
to clap	up.—on.	*He* clapped on *his coat* (familier),	Il passa son habit.
		They clap up *a bargain* (idem),	Ils font marché à la hâte.
to cleanse	from.	*It was* cleansed from *filth*,	On en ôta toutes les ordures.
to clog	with. — up.	*It was all* clogged up,	C'était entièrement bouché.
* to clothe	in.	*He was* clothed in *purple*,	Il était vêtu de pourpre.
to cloy	with.	*To* cloy with *too much sugar*,	Rassasier avec trop de sucre.
to clear	away.	*They* clear away *the rubbish*,	Ils enlèvent les débris.
to clear	up.	*They* clear up *the affair*,	Ils éclaircissent l'affaire.
	up.	*The weather* clears up,	Le temps devient beau.
* to cleave	off.	*He* cleaves off *a branch*,	Il détache une branche.
	asunder.	*He* cleaves *it* asunder,	Il le fend en deux.
	to.	*He* cleaves to *you*,	Il s'attache à vous.
* to climb	up.—over.	*He* climbs up *the tree*; — over *the wall*,	Il grimpe sur l'arbre; — par-dessus le mur.
to cling	to.	*He* clings to *me*,	Il s'attache à moi.

* to close	up.	*He* CLOSED UP *to him;*	Il le prit à bras-le-corps.
	with.	*He* CLOSES WITH *me,*	Il s'accorde avec moi.
	in with.	*He* CLOSES IN WITH *my proposal* (familier),	
to cloud	over.	*The sky is* CLOUDED OVER,	Le ciel est ténébreux.
to coast	along.	*He* COASTED ALONG *the shores of Sicily,*	Il côtoya la Sicile.
to cobble	up.	*He* COBBLED UP *the affair,*	Il arrangea l'affaire gauchement.
to cock	up.	*He* COCKS UP *his nose,*	Il fait le fier.
to coil	up.	*They* COIL UP *the cable,*	Ils lèvent le câble.
* to come	to.	*You will* COME TO *no good* (familier),	Vous finirez mal.
	to.	*He is* COME TO *at last* (trivial),	Il s'est rendu à la fin.
	away.	*He* COMES AWAY,	Il s'en vient.
	off.	— OFF *well* (familier),	Il s'en tire bien. — Il a eu sa bonne part.
	off.	*He* COMES OFF *well enough* (trivial),	Il se tire assez bien d'affaire.
	by.	*How did you* COME BY *it* (familier),	Comment l'avez-vous eu?
	upon.	*They* COME UPON *me* (familier),	Ils vont tomber sur moi.
	short.	*They* COME SHORT (populaire),	Ils manquent.—Ils perdent.
to comment	upon.	*He* COMMENTED UPON *it,*	Il fit des commentaires là-dessus.
to compare	to--together.	*John cannot be* COMPARED TO *Thomas,*	Jean ne saurait être comparé à Thomas.
to complain	of.	*He* COMPLAINS OF *his son,*	Il se plaint de son fils.
to compliment	on.	*He* COMPLIMENTS ON *every thing,*	Il fait des complimens sur tout.
to comply	with.	*He* COMPLIES WITH *the will of God,*	Il se soumet à la volonté de Dieu.
	with.	*He* COMPLIES WITH *his request,*	Il se rend à sa prière.
to compute	at.	*He* COMPUTED AT 10 *per ct. profit,*	Il calcula sur un bénéfice de 10 pour 100.
to conceal	from.	*He* CONCEALED *that* FROM *me,*	Il me cacha cela.
to conclude	from.	*He* CONCLUDED FROM *that,*	Il conclut de là.
to concur	in.	*They* CONCUR IN *that,*	Ils y consentent.
	with.	*They* CONCUR WITH *us,*	Ils sont d'accord avec nous.
to condescend	to.	*He* CONDESCENDS TO *that,*	Il condescend à cela.

to condole	with.	*I* CONDOLE WITH *you*,	Je prends part à votre douleur.
to conduce	to.	*You* CONDUCE TO *my happiness*,	Vous contribuez à mon bonheur.
to confer	on.	*The living he* CONFERRED ON *me*,	Le bénéfice qu'il me conféra.
* to confide	in.	*You* CONFIDE IN *me*,	Vous vous fiez à moi.
to confirm	to.	*The title was* CONFIRMED TO *him*,	Le titre lui fut confirmé.
to conform	to.	*You must* CONFORM TO *custom*,	Il faut vous conformer à l'usage.
to confront	with.	*He was* CONFRONTED WITH *him*,	Il lui fut confronté.
to connect	with.	*I was* CONNECTED WITH *him*,	J'étais lié avec lui.
to connive	at.	*I* CONNIVE AT *your faults*,	Je ferme les yeux sur vos fautes.
to consecrate	by.	*A custom* CONSECRATED BY *time*,	Un usage consacré par le temps.
to consent	to.	*I* CONSENT TO *your request*,	Je consens à votre demande.
* to consider	of.	*I'll* CONSIDER OF *your proposal*,	Je prendrai votre proposition **en considération**.
to consign	to.	*The cargo was* CONSIGNED TO *him*,	La cargaison lui fut consignée.
to consist	in.—of.	*His army* CONSISTS OF *infantry and cavalry*,	Son armée consiste en infanterie **et en** cavalerie.
	with.	*That* CONSISTS WITH *his system* (1),	Cela s'accorde avec son système.
to conspire	against.	*They* CONSPIRE AGAINST *me*,	Ils conspirent contre moi.
to consult	about.	CONSULT ABOUT *it*,	Consultez sur cela.
to contaminate	with.	CONTAMINATED WITH *every vice*,	Corrompu par tous les vices.
to contend	for.	*I* CONTEND FOR *that*,	Je conteste pour cela.
	with.	*I'll* CONTEND WITH *you*,	Je contesterai avec vous.
* to contest	with.	*Why* CONTEST WITH *him*,	Pourquoi contester avec lui?
to contract	for.	*You* CONTRACT FOR *wood*,	Vous contractez pour fournir du bois.
to contrast	with.	*Madness* CONTRASTS WITH *wisdom*,	La folie est en opposition avec la sagesse.
to contribute	to.	*You* CONTRIBUTE TO *that*,	Vous contribuez à cela.

(1) Cette locution est mauvaise; on dit en bon anglais : *to be consistent with*.

to converse	with.—on.	*He* CONVERSED ON *various subjects*,	Il conversa sur différentes matières.
to convict	of.	*He was* CONVICTED OF *theft*,	Il fut convaincu de vol.
to convince	of.	CONVINCE *me* OF *it*,	Convainquez-m'en.
* to cook	up.	*You* COOK UP *that prettily* (vulgaire),	Vous arrangez cela joliment.
to cool	upon.	*I'll let him* COOL UPON *it*,	Je le laisserai faire ses réflexions là-dessus.
to co-operate	with.	*You* CO-OPERATE WITH *him*,	Vous agissez de concert avec lui.
to cope	with.	*You cannot* COPE WITH *him*,	Vous n'êtes pas de force à lui résister.
* to cord	up.	*You* CORD UP *wood*,	Vous cordez du bois.
* to cork	up.	*You* CORK UP *a bottle*,	Vous bouchez une bouteille.
to correspond	with.	*I* CORRESPOND WITH *him*,	Je suis en correspondance avec lui.
to corrupt	with.	*He* CORRUPTS WITH *lucrative places*,	Il corrompt en donnant des places lucratives.
* to count	up.	*He* COUNTS UP *his gains*,	Il fait le calcul de ce qu'il a gagné.
* to covenant	with.	*He* COVENANTED WITH *us*,	Il stipula avec nous.
* to cover	up.	*He* COVERS UP *his plants*,	Il couvre ses plantes.
	over.	*He* COVERS OVER *his designs*,	Il cache ses projets.
* to cow	down.	*He* COWS DOWN *his brother* (familier),	Il intimide son frère.
to cram	with.	*The bread he* CRAMMED *me* WITH,	Le pain dont il me bourra.
* to cringe	to.	*He* CRINGES TO *the powerful*,	Il flatte bassement les grands.
to crouch	under.	*He* CROUCHES UNDER *an insult*,	Il supporte bassement une insulte.
to crown	with.	*I hope to* CROWN WITH *success*,	J'espère de couronner par des succès.
* to crumple	up.	*He* CRUMPLES UP *his hat*,	Il donne de mauvais plis à son chapeau.
* to cry	out to.	*He* CRIES OUT TO *me to stop*,	Il me crie de m'arrêter.
	out.	*He* CRIES OUT AGAINST *me*,	Il crie contre moi.
	up.	*He* CRIES UP *his goods*,	Il vante sa marchandise.
	down.	*He* CRIES DOWN *my goods* (familier),	Il décrie ma marchandise.
	unto.	*He* CRIED UNTO *God*,	Il invoqua Dieu.
	out.	*He* CRIED OUT,	Il s'écria.
* to cull	out.	*He* CULLS OUT *the best*,	Il choisit les meilleurs.

to cumber	with.	*He* CUMBERED WITH *rubbish*,	Il encombra avec des ordures.
to curb	up.	*He* CURBS UP *his horse*,	Il gourme son cheval.
to cure	of.	*He* CURED *me* OF *a distemper*,	Il m'a guéri d'une maladie.
to curl	up.	*He* CURLS UP *his hair*,	Il frise ses cheveux.
* to cut	up.—open.	*He* CUTS UP *a sirloin*,	Il dépèce un aloyau.
* to cut	out.	*He* CUTS OUT *a coat*,	Il coupe un habit.
	down.	*He* CUTS DOWN *a tree*,	Il abat un arbre.
	short.	*He* CUTS *me* SHORT (trivial),	Il me coupe la parole.
	through.	*I* CUT THROUGH *by the shortest road*,	Je pris par le chemin le plus court.
	asunder.	*He* CUTS ASUNDER,	Il coupe en deux.
	away.	*He* CUTS AWAY *the branches*,	Il coupe les branches.
	off.	*He* CUT OFF *his retreat*,	Il lui coupa la retraite.
to dabble	in.	*He* DABBLES IN *politics* (familier, mais très-usité dans les meilleures sociétés),	Il se mêle de politiquer.
	through.	*He* DABBLES THROUGH (familier),	Il se tire d'affaire tant bien que mal.
to dally	with.	*He* DALLIES WITH *her*,	Il badine avec elle.
to dangle	about.	*He* DANGLES ABOUT *his wife*,	Il est pendu à la ceinture de sa femme.
to dare	to.	*He* DARED *me* TO *it*,	Il me défia de le faire.
to dart	at.—on.	*He* DARTED ON *me*,	Il s'élança sur moi.
to date	from.	*He* DATED FROM *New-York*,	Il data de New-York.
to daub	with.	*I* DAUBED WITH *mud*,	Je couvris de boue.
to dazzle	with.	*What can he* DAZZLE WITH,	Avec quoi peut-il éblouir?
to deck	with.	*She* DECKED WITH *flowers*,	Elle para de fleurs.
* to deal	out.	*He* DEALS OUT *so many lies* (familier),	Il répand tant de mensonges.
	to.	*I* DEAL TO *you the cards*,	Je vous donne les cartes.
	in.	*He* DEALS IN *wool*,	Il fait le commerce de laine.
	with.	*You* DEAL WITH *him*,	Vous faites des affaires avec lui.
to debate	on.—upon.	*We* DEBATED ON *that subject*,	Nous disputâmes sur ce sujet.

	to debate	with.	*We* DEBATE WITH *you*,	Nous disputons contre vous.
		about.	*We* DEBATE ABOUT *that*,	Nous disputons là-dessus.
	to decide	upon.	*I* DECIDE UPON *that ease*,	Je décide ce cas.
	to declaim	upon.—on.	*He* DECLAIMS UPON *that subject*,	Il déclame sur ce sujet.
		against.	*He* DECLAIMS AGAINST *that*,	Il déclame contre cela.
	to decorate	with.	*She* DECORATED WITH *a simple ribband*,	Elle décora d'un simple ruban.
	to deduct	from.	*He* DEDUCTED FROM *my salary*,	Il fit une déduction sur mon salaire.
	to delight	in.	*He* DELIGHTS IN *good*,	Il se plaît à faire le bien.
*	to deliver	from.	*He was* DELIVERED FROM *it*,	Il en fut délivré.
	to deliberate	upon.—on.	*He* DELIBERATES UPON *that*,	Il délibère là-dessus.
	to demand	from.	*He* DEMANDED FROM *him*,	Il lui demanda. — Il exigea de lui.
	to denounce	against.	*He* DENOUNCED *vengeance* AGAINST *him*,	Il jura de se venger de lui.
	to depart	from.	*They* DEPART FROM *their duty*,	Ils s'écartent de leur devoir.
	to depend	on.—upon.	*That* DEPENDS ON *you*,	Cela dépend de vous.
	to deprive	of.	*He was* DEPRIVED OF *his fortune*,	Il fut privé de sa fortune.
	to derogate	from.	*He* DEROGATES FROM *his high rank*,	Il déroge à son haut rang.
	to descant	upon.	*A good subject to* DESCANT ON,	Un sujet sur lequel on peut s'étendre.
*	to descend	from.	*A great height to* DESCEND FROM,	Une grande hauteur à descendre.
	to desist	from.	*You* DESIST FROM *your pretentions*,	Vous renoncez à vos prétentions.
	to despair	of.	*I* DESPAIR OF *that*,	Je désespère de cela.
	to destine	to.	*A fate fortune* DESTINED *him* TO,	Un sort que la fortune lui avait destiné.
	to determine	on.	*A war he* DETERMINED ON,	Une guerre qu'il avait résolue.
	to detract	from.	*He* DETRACTS FROM *his right*,	Il déroge à ses droits.
	to devest	of.	*He wishes to* DEVEST OF *their property*...	Il voudrait priver de leurs propriétés...
	to deviate	from.	*They* DEVIATE FROM *their duty*,	Ils s'écartent de leur devoir.
	to devolve	on.	*The peerage* DEVOLVED ON *him*,	Il hérita de la pairie.
*	to die	with.	*He* DIED WITH *hunger*,	Il mourut de faim.
		away.	*He* DIED AWAY *insensibly*,	Il mourut presque insensiblement.

to differ	from.	*You* DIFFER FROM *me*,	Votre sentiment n'est pas le mien.
	with.	*He* DIFFERED WITH *me*,	Il se disputa avec moi.
to digress	from.	*He* DIGRESSES FROM *his subject*,	Il s'écarte de son sujet.
* to dine	with.	*I* DINE WITH *you*,	Je dîne avec vous.
	upon.—on.	*I* DINE UPON *fish*,	Je mange du poisson à dîner.
to disable	from.	*He was* DISABLED FROM *serving*,	Il fut mis hors d'état de servir.
to disagree	about.	*We* DISAGREE ABOUT *that*,	Nous ne sommes pas d'accord là-dessus.
	with.	*You* DISAGREE WITH *him*,	Vous n'êtes pas d'accord avec lui.
* to disapprove	of.	*I* DISAPPROVE OF *that*,	Je désapprouve cela.
to discourage	from.	*To* DISCOURAGE FROM,	Décourager.
to discourse	upon.	*He* DISCOURSED UPON *it*,	Il raisonna sur cela.
to discriminate	between.	DISCRIMINATE BETWEEN *right and wrong*,	Ne confondez pas la vérité avec l'erreur.
to disengage	from.	*He* DISENGAGED FROM *a promise*,	Il se dégagea d'une promesse.
to disentangle	from.	DISENTANGLED FROM *all his difficulties*,	Débarrassé de toutes ses peines.
* to dish	up.	DISH UP *the victuals*,	Dressez les plats.
* to disincline	to.	*He was* DISINCLINED TO *it*,	Il n'y était pas disposé.
to dispense	with.	*A duty I cannot* DISPENSE WITH,	Un devoir que je ne puis me dispenser de remplir.
to dispose	of.	*I have* DISPOSED OF *my house*,	Je me suis défait de ma maison.
	of.	*I have* DISPOSED OF *my children*,	J'ai placé mes enfans.
to dispossess	of.	*He* DISPOSSESSED *me* OF *my estate*,	Il me déposséda de mon bien.
to dispute	with. against.	*I* DISPUTED WITH *him*,	Je disputai avec lui.
* to dissent	from.	*I* DISSENT FROM *your opinion*,	Je ne suis pas de votre avis.
* to dissuade	from.	*To* DISSUADE FROM,	Dissuader de...
* to distinguish	from.	*To* DISTINGUISH FROM,	Distinguer de...
* to disturb	with.	*He* DISTURBS WITH *his noise*,	Il incommode par le bruit qu'il fait.
to divert	from.	*I was* DIVERTED FROM *my purpose*,	Je fus détourné de mes intentions.

to divest	of.	*He was* DIVESTED OF *his property*,	Il fut privé de son bien.
to do	again.	*I'll* DO *it* AGAIN,	Je le ferai encore.
	away.	*I'll* DO AWAY *that objection*,	Je lèverai cette difficulté.
	over.	*I* DO OVER *my shoes with blacking*,	Je mets du noir sur mes souliers.
	up.	*I* DO UP *my bundle* (trivial),	Je fais mon paquet.
	with.	*I have* DONE WITH *that*,	Cela ne me regarde plus.
to domineer	over.	*You wish to* DOMINEER OVER *me*,	Vous voudriez me tyranniser.
to dote	on.—upon.	*You* DOTE UPON *her*,	Vous l'aimez à la folie.
to drain	off.	*He* DRAINED OFF *all the water*,	Il fit écouler l'eau.
* to draw	away.	*You* DRAW AWAY *my friends*,	Vous m'enlevez mes amis.
	along.	*He* DRAWS ALONG *his leg*,	Il traîne sa jambe.
	again.	*He* DRAWS AGAIN,	Il retire. — Il retrace.
	asunder.	*He* DRAWS *them* ASUNDER,	Il les sépare.
	back.	*He* DRAWS BACK,	Il recule.
	in.	*He* DRAWS IN *the ignorant*,	Il trompe les ignorans.
	on.	*He* DREW ON *the enemy*,	Il attira l'ennemi.
	over.	*He* DRAWS OVER *the poor*,	Il gagne les pauvres.
	out.	*He* DREW OUT *his sword*,	Il tira son épée.
	out.	*He* DRAWS OUT *the army*,	Il met l'armée sous les armes.
	up.	*He* DREW UP *a writing*,	Il rédigea un écrit.
	near.	*He* DRAWS NEAR *us*,	Il s'approche de nous.
	off.	*He* DREW OFF,	Il se retira.
	up.	*He* DRAWS UP *his soldiers*,	Il met ses soldats en bataille.
to dream	of.	*I* DREAMT OF *you this night*,	J'ai rêvé de vous cette nuit.
* to drench	with.	*What bad wine to be* DRENCHED WITH !	Quel mauvais vin pour boire en quantité!
to dress	up.—off.	*You* DRESS UP *your children*,	Vous parez trop vos enfans.
* to drink	up.	*He* DRANK UP *all*,	Il but jusqu'à la dernière goutte.
	in.	*He* DRINKS IN *a large glass*,	Il boit dans un grand verre.

to drink	down.	*He* DRINKS DOWN *all*,	Il avale tout.
	off.—out.	*He* DRINKS OFF *his glass*,	Il vide son verre.
	out of.	*He* DRINKS OUT OF *a glass*,	Il boit dans un verre.
to drive	away.	*He* DRIVES AWAY *the enemy*,	Il chasse l'ennemi.
	back.	*He* DRIVES BACK *the army*,	Il fait reculer l'armée.
	out.	*He* DROVE OUT *every body*,	Il chassa tout le monde.
	through.	*He* DROVE THROUGH *the park*,	Il traversa le parc en voiture.
	on.	*He* DRIVES *us* ON,	Il nous force d'avancer.
	off.	*He* DRIVES OFF *the enemy*,	Il repousse l'ennemi.
	in.—into.	*He* DROVE *us* IN,	Il nous força d'entrer.
to drop	in.	*I* DROPPED IN *at dinner-time* (fam.),	J'entrai au moment du dîner.
	off.	*He* DROPS OFF (au figuré),	Il se meurt.
	off.	*The leaves* DROP OFF,	Les feuilles tombent.
	through.	*The water* DROPS THROUGH *the ceiling*,	L'eau perce le plafond.
	out.	*He* DROPPED OUT *a word* (fam.),	Il lui échappa un mot.
* to dry	up.	*The sun* DRIES UP *the grass*,	Le soleil brûle l'herbe.
	up.	DRY UP *your tears*,	Essuyez vos larmes.—Séchez vos pleurs.
* to dwell	in.—with.	*He* DWELLS IN *the house* WITH *me*,	Il demeure dans la maison avec moi.
	on.—upon.	*You* DWELL UPON *that*,	Vous vous appesantissez sur cela.
* to ease	of.	*I shall* EASE *him* OF *all trouble*,	Je le déchargerai de tout embarras.
* to eat	up.	*You* EAT UP *the loaf*,	Vous mangez tout le pain.
to eke	out.	*You* EKE OUT *the time*,	Vous alongez le temps.
to elope	from.	*You* ELOPED FROM *your husband*,	Vous quittâtes votre mari.
to emerge	from. out of.	*He* EMERGES FROM *obscurity*,	Il sort de l'obscurité.
to emigrate	from. to.	*I will* EMIGRATE FROM *America* TO *Europe*,	Je quitterai l'Amérique pour aller m'établir en Europe.

to enchant	with.	*I was* ENCHANTED WITH *his politeness*,	Je fus enchanté de sa politesse.
to enclose	with.	*To* ENCLOSE WITH *walls*,	Entourer de murs.
to encroach	on.	*He* ENCROACHES ON *every body*,	Il empiète sur tout le monde.
to encumber	with.	*To* ENCUMBER WITH,	Encombrer de...
to endow	with.	*He was* ENDOWED WITH *two livings*,	Il possédait deux bénéfices.
to endue	with.	*He is* ENDUED WITH *a good understanding*,	Il a le sens droit.
to engird	with.	*She* ENGIRDED WITH *roses*,	Elle ceignit de roses.
to entertain	with.	*He* ENTERTAINS WITH *magnificence*,	Il reçoit avec magnificence.
to enrage	at.	*He* ENRAGED AT *his conduct*,	Il fut courroucé de sa conduite.
to envelop	in.	*He* ENVELOPS IN *mystery*,	Il couvre de mystère.
to escape	from.	*He* ESCAPED FROM *justice*,	Il s'évada des mains de la justice.
to estimate	at.	*He* ESTIMATES AT *a fair price*,	Il évalue à un prix raisonnable.
to exact	from.	*He* EXACTS FROM *every body*,	Il met tout le monde à contribution.
* to except	against.	*I* EXCEPT AGAINST *it*,	Je m'inscris contre cela.
to exculpate	from.	EXCULPATE *him* FROM *the accusation*,	Déchargez-le de l'accusation.
to excuse	from.	*I was* EXCUSED FROM *serving*,	Je fus dispensé de servir.
to exempt	from.	*To* EXEMPT FROM *duty*,	Exempter de service.
to exhaust	by.	*To* EXHAUST BY *fatigue*,	Épuiser par la fatigue.
to exonerate	from.	*To* EXONERATE FROM *all responsibility*,	Décharger de toute responsabilité.
to expatiate	on.—upon.	*He* EXPATIATES UPON *my conduct*,	Il s'étend beaucoup sur ma conduite.
* to expostulate	with. upon.	*I* EXPOSTULATED WITH *him* UPON *that subject*,	Je lui fis des représentations à ce sujet.
to extricate	from.	EXTRICATE *him* FROM *his embarrassment*,	Tirez-le d'embarras.
to exult	at.	*He* EXULTS AT *his brother's misfortunes*,	Il se réjouit des malheurs de son frère.
to face	down. out.	*He* FACED OUT *that falsehood*,	Il soutint effrontément ce mensonge.
	about.	*He* FACED ABOUT,	Il se retourna.—Il fit volte-face.

to fail	in.	*He* FAILED IN *his enterprise,*	Il échoua dans son entreprise.
to faint	away.	*I* FAINTED AWAY,	Je tombai en défaillance.
to fall	down.	*He* FELL DOWN,	Il tomba à terre.
	to.	*The estate will* FALL TO *me,*	Le bien me tombera en partage.
	to.	*I* FALL TO (vulgaire),	Je m'y mets.
	on.	*He* FELL ON *us,*	Il fondit sur nous.
	on.	FALL ON,	Commencez donc.—Tombez dessus.
	upon.	*He* FALLS UPON *the enemy,*	Il fond sur l'ennemi.
	in with.	*I* FELL IN WITH *an old companion* (fam.),	Je rencontrai par hasard une ancienne connaissance.
	into.	*I* FELL INTO *his scheme,*	Je trouvai son plan bon.
	back.	*The enemy* FELL BACK,	L'ennemi se retira.
	from.	*He* FALLS FROM *his horse,*	Il tombe de cheval.
	off.	*His friends begin to* FALL OFF,	Ses amis commencent à l'abandonner.
	under.	*They* FALL UNDER *the yoke,*	Ils tombent sous le joug.
	out.	*It* FELL OUT *that he did not go* (fam.),	Il arriva qu'il n'y alla pas.
	out of.	*My money* FELL OUT OF *my hand,*	Mon argent me tomba de la main.
	out with.	*He* FELL OUT WITH *me* (un peu fam.),	Il se brouilla avec moi.
	short.	*I* FALL SHORT *of my account* (fam.),	Je ne trouve pas mon compte.—Je perds.
	foul of.	*The ship* FELL FOUL OF *the brig,*	Le navire se heurta contre le brick.
to fasten	on.—upon.	*I* FASTENED UPON *him,*	Je le saisis et le tins fortement.
to faulter	in.	*He* FAULTERS IN *his speech,*	Il parle difficilement.—Il bredouille.
to fawn	upon.—on.	*He* FAWNS UPON *me,*	Il me flatte lâchement.
to feed	on.	*He* FEEDS ON *corn,*	Il se nourrit de grain.
to fend	off.	*He* FENDS OFF *the blow,*	Il pare le coup.
* to fetch	away.	*He* FETCHES AWAY *every thing,*	Il vient et emporte tout.
	down.	*He* FETCHES DOWN *their pride* (fam.),	Il rabaisse leur orgueil.
	in.	*He came and* FETCHED US IN,	Il vint et nous fit entrer.

* to fetch	off.	*He* FETCHES *himself* OFF (vulg.),	Il s'excuse par des défaites.
	up.	*I have* FETCHED UP *what I had lost* (vulg.),	J'ai regagné ce que j'avais perdu.
	up.	FETCH UP *my hat*,	Montez-moi mon chapeau.
to fight	out.	*I will* FIGHT OUT *the battle*,	Je combattrai jusqu'à la fin.
to filch	from.	*He* FILCHED FROM *me...* (fam.),	Il me déroba.
* to file	off.	*They* FILE OFF,	Ils défilent.
* to fill	out.	*I* FILL OUT *the wine*,	Je verse le vin.
	up.	*I* FILL UP *the glasses*,	Je remplis les verres.
* to find	out.	*I have* FOUND OUT *the secret*,	J'ai découvert le secret.
	fault with.	*I* FIND FAULT WITH *that*,	J'y trouve à redire.
* to fire	at.	*He* FIRED AT *him*,	Il tira sur lui (*avec une arme à feu*).
to fit	out.	*He* FITS OUT *a ship*,	Il arme un navire.
	up.	*He* FITS UP *a house*,	Il arrange une maison.
* to flaunt	about.	*She* FLAUNTS ABOUT *every where*,	Elle se pavane partout.
to flee	from.	*He* FLEES FROM *danger*,	Il fuit le danger.
		He FLEES FROM *his wrath*,	Il évite sa colère.
to flinch	from.	*He* FLINCHES FROM *his duty* (fam.),	Il se dérobe à ses devoirs.
* to fling	out.	*He* FLUNG OUT *of the window*,	Il jeta par la fenêtre.
	away.	*He* FLINGS AWAY *his money*,	Il jette son argent.
	down.	*He* FLINGS DOWN *his arms*,	Il met bas les armes.
	off.	*I* FLING OFF *my pretended friends*,	Je romps avec mes prétendus amis.
	out.	*He* FLINGS OUT,	Il sort brusquement.
	out.	*He* FLINGS OUT *a defiance*,	Il jette en avant un défi.
	up.	*He* FLINGS UP *his commission*,	Il donne sa démission.
	out.	*He was* FLUNG OUT (en parlant d'une élection populaire),	Il ne fut point nommé.
to flock	to.—about.	*They* FLOCK TO *him*,	Ils se rendent chez lui en foule.
to flow	from.	*Knowledge* FLOWS FROM *study*,	Les connaissances sont le fruit de l'étude.

* to fly	in.	*Birds* FLY IN *the air,*	Les oiseaux volent dans l'air.
	from.	*He* FLIES FROM *us,*	Il nous fuit.
	away.	*They* FLY AWAY,	Ils s'envolent.
	about.	*The news* FLIES ABOUT,	La nouvelle se répand.
	at.	*She* FLIES AT *him* (fam.),	Elle éclate contre lui.
	back.	*She* FLIES BACK,	Elle fait un saut en arrière.
	out.	*She* FLIES OUT,	Elle s'emporte.
	out.	*The bird* FLIES OUT *of the cage,*	L'oiseau s'envole de la cage.
	off.	*He* FLIES OFF *from his word* (fam.),	Il se dédit.
	in.	*He* FLEW IN *my face* (fam.),	Il s'emporta violemment contre moi.
to foam	with.	*He* FOAMS WITH *rage,*	Il écume de colère.
to fob	off.	*He* FOBS *me* OFF (très-trivial),	Il m'amuse.
to fold	up.	*I* FOLD UP *a letter,*	Je plie une lettre.
to follow	up.	*He* FOLLOWED UP *his blow* (fam.),	Il redoubla ses coups.
* to force	out.	*He* FORCED OUT *his neighbours,*	Il mit ses voisins dehors par force.
	from.	*He* FORCED *them* FROM *their post,*	Il les chassa de leur poste.
	back.	*He* FORCED *them* BACK,	Il les força de s'éloigner.
	in.	*He* FORCED *them* IN,	Il les obligea d'entrer.
* to fortify	in.	*He is more* FORTIFIED IN *mathematics than his brother,*	Il s'est plus fortifié dans les mathématiques que son frère.
to free	from.	*He* FREED *me* FROM *taxes,*	Il m'exempta de tout impôt.
to freight	with.	*I* FREIGHTED WITH *wine,*	Je pris un chargement de vins.
to fret	at.	*I* FRET AT *it,*	Cela me tracasse l'esprit.
to frighten	to.	*He was* FRIGHTEN'D TO *death,*	Il mourait de peur.
to frown	at.—on.	*He* FROWNS AT *him,*	Il le regarde de mauvais œil.
to furl	up.	*They* FURL UP *the sails,*	Ils serrent les voiles.
to furnish	with.	*I'll* FURNISH *you* WITH *goods,*	Je vous fournirai des marchandises.

to gad	up and down, about.	*You* GAD UP AND DOWN,	Vous courez çà et là.
to gape	at.	*He* GAPES AT *that*,	Il fixe les yeux là-dessus (*comme un badaud*).
	after.	*He* GAPES AFTER *riches*,	Il soupire après les richesses.
to gather	up.	*You* GATHER UP *your clothes*,	Vous ramassez vos hardes.
	together.	*You have* GATHERED TOGETHER *many good things*,	Vous avez rassemblé beaucoup de bonnes choses.
to gaze	at. on.—upon.	*He* GAZED AT *me*,	Il me regarda fixement.
* to get	better.	*You* GOT *the* BETTER *of him* (fam.),	Vous l'emportâtes sur lui.
	done.	*I shall* GET DONE *first* (fam.),	J'aurai le premier fini.
	rid.	*I'll* GET RID *of it*,	Je m'en débarrasserai.
	away.	GET AWAY,	Allez-vous-en.
	abroad.	*I* GET ABROAD,	Je sors de la maison.
	by.	*I* GET BY *that*,	Je vais à l'étranger.
	back.	*I shall soon* GET BACK,	Je serai bientôt de retour.
	down.	*I* GOT DOWN,	Je descendis.
	away from.	*I* GOT AWAY FROM *him*,	Je lui ai échappé.
	in.	*I'll* GET IN,	J'entrerai.
	out.	*I'll* GET OUT,	Je sortirai.
	out.	*I* GOT OUT *of that scrape*,	Je me suis tiré de ce mauvais pas.
	up.	*I* GET UP,	Je me lève.
	off.	*I'll* GET OFF *as well as I can* (triv.),	Je m'en tirerai de mon mieux.
	on.	*I* GET ON (triv.),	Je m'avance. — J'avance.
	before.	*I'll* GET BEFORE,	Je prendrai les devans.
	aboard.	*He* GETS ABOARD,	Il s'embarque.
	behind.	*You* GET BEHIND,	Vous vous mettez en arrière.
	along.	GET ALONG (fam.),	Allez-vous-en.

* to get	through.	*I'll* GET THROUGH *it*,	Je m'en tirerai.
	well.	*I begin to* GET WELL,	Je commence à bien me porter.
	clear.	*I shall* GET CLEAR *of that*,	Je me tirerai de là.
	above.	*I* GOT ABOVE *him*,	Je le surpassai.
to gird	on.	*He* GIRDED ON *his sword*,	Il ceignit son épée.
* to give	back.	*He* GAVE BACK,	Il recula. — Il rendit.
	up.	*I'll* GIVE UP *my interest in that concern*,	Je cèderai mon intérêt dans cette entreprise.
	in.	*I* GAVE IN *my name*,	Je donnai mon nom.
	in.	*I* GAVE IN (vulg.),	Je cédai.
	into.	*He* GIVES INTO *the snare*,	Il donne dans le panneau.
	over.	*I* GIVE OVER *all hopes*,	Je désespère entièrement. / Je n'ai plus d'espoir.
	to.	*I* GIVE TO (vulg.),	Je me rends.
	forth.	*I* GAVE FORTH *to the world*,	Je rendis public.
	out.	*He* GIVES OUT,	Il publie.
	way.	*He* GAVE WAY *before the enemy*,	Il recula devant l'ennemi.
	away.	*He* GIVES AWAY *money*,	Il donne de l'argent.
	to.	*He* GIVES TO *boot* (fam.),	Il donne de retour.
	ear to.	*He* GIVES EAR TO *me* (1),	Il m'écoute.
	back.	*He* GIVES BACK *the money*,	Il rend l'argent.
to glance	at.	*He* GLANCED AT *me*,	Il me lança un regard.
* to glare	at.	*He* GLARES AT *me*,	Il me regarde d'un air terrible.
to glory	in.	*He* GLORIES IN *villany*,	Il est fier de ses méfaits.
to glow	with.	*She* GLOWED WITH *anger*,	Elle devint rouge de colère.
to glut	with.	*I was* GLUTTED WITH *good eating*,	Je fus rassasié de bonne chère.
* to go	about.	*I'll* GO ABOUT *it* (fam.),	Je me mettrai après.
	along.	GO ALONG (fam.),	Allez-vous-en.

(1) Style de la chaire. (D.M.)

* to go	astray.	*You* GO ASTRAY,	Vous vous égarez (*au figuré*).
	away.	*Why do you* GO AWAY?	Pourquoi vous en allez-vous?
	abroad.	*I* WENT ABROAD,	Je fus à l'étranger.
	back.	*Why* GO BACK?	Pourquoi retourner?
	by.	*I* GO BY *your name*,	Je prends votre nom.
	by.	*I* WENT BY *your instructions*,	Je suivis vos instructions.
	by.	*I shall* GO BY *your house*,	Je passerai par votre maison.
	for.	*I'll* GO FOR *your servant*,	J'irai chercher votre domestique.
	off.	*I shall* GO OFF (trivial),	Je m'en irai.
	without.	*I* GO WITHOUT *victuals*,	Je me passe de manger.
	out.	*You* GO OUT,	Vous sortez.
	on.	Go ON,	Allez toujours. — Avancez.
	at.	*I am* GOING AT *it* (trivial),	Je vais le faire.
	to.	*I'll* GO TO *the play*,	J'irai à la comédie.
	from.	*I'll* GO FROM *hence*,	Je partirai d'ici.
* to gorge	with.	*He was* GORGED WITH *riches*,	Il regorgeait de richesses.
* to grapple	with.	*I* GRAPPLED WITH *him*,	Je vins aux mains avec lui.
to grasp	at.	*I* GRASP AT *that*,	Je vise à m'emparer de cela.
to grieve	at.	*He* GRIEVED AT *my misfortunes*,	Il fut touché de mes malheurs.
to grow	rich.	*You* GROW RICH,	Vous devenez riche.
	near.	*She* GROWS NEAR *her time*,	Elle est près d'accoucher.
	into.	*That* GROWS INTO *fashion*,	Cela vient à la mode.
	out.	*That* GROWS OUT *of fashion*,	Cela cesse d'être à la mode.
	towards.	*That* GROWS TOWARDS *its end*,	Cela touche à sa fin.
	up.	*That tree* GROWS UP *very fast*,	Cet arbre croît bien vite.
to grumble	at.	*He* GRUMBLES AT *every thing*,	Il grogue sur tout.
to gush	from.	*The water* GUSHES FROM *the fountain*,	L'eau jaillit de la fontaine.
	out of.	*The water* GUSHES OUT OF *the fountain*,	

to hamper	with.	*He will be* HAMPERED WITH *it*,	Il en sera débarrassé.
* to hang	on.—upon.	*He* HANGS UPON *my hands*,	Il m'est à charge.
	about.	*He* HANGS ABOUT *her neck*,	Il s'attache à son cou.
	back.	*He* HANGS BACK,	Il fait le poltron. Il tire en arrière.
	by.	HANG BY *my coat*,	Mettez mon habit de côté.
	down.	*He* HANGS DOWN *his head*;	Il baisse la tête.
	out.	*He* HUNG OUT *his flag*,	Il arbora son pavillon.
	up.	*He* HANGS UP *his hat*,	Il accroche son chapeau.
* to hanker	after.	*He* HANKERS AFTER *her*,	Il est toujours après elle.
* to happen	to.	*That* HAPPENS TO *him*,	Cela lui arrive.
	upon.	*I* HAPPENED UPON *it*,	Je l'ai trouvé par hasard.
* to harass	down.	*He is* HARASSED DOWN *with misfortunes*,	Il est abattu par ses malheurs.
* to harp	on.—upon.	*He always* HARPS ON *the same strain*,	Il parle toujours de la même chose.
	at.	*He* HARPS AT *me continually*,	Il me gronde continuellement.
* to have	at.	*I'll* HAVE AT *him* (vulg.),	Je tomberai sur lui.
to heal	up.	*His wounds* HEAL UP,	Ses blessures se guérissent.
to heap	up.	*He* HEAPS UP *riches*,	Il amasse des richesses.
to hear	out.	*I will* HEAR OUT *your tale*,	J'écouterai votre conte jusqu'à la fin.
to hearken	to.	*He would not* HEARKEN TO *me*,	Il ne voulait pas m'écouter.
* to help	down.	*I'll* HELP *you* DOWN,	Je vous aiderai à descendre.
	up.	*I* HELPED *him* UP,	Je l'aidai à se relever.
	forward. through.	*I'll* HELP *him* FORWARD *in life*,	Je le pousserai dans le monde.
	into.	*I'll* HELP *you* INTO *the coach*,	Je vous aiderai à monter en voiture.
	out.	*You* HELP *me* OUT (fam.),	Vous me tirez d'affaire.
	over.	*You* HELP *him* OVER,	Vous l'aidez à passer.
	on.	*I'll* HELP *you* ON,	Je vous donnerai un coup de main.

* to help	to.	Help *me* to *something*,	Servez-moi quelque chose (*à table*). Donnez-moi quelque chose.
to hem	in.	*He* hemmed in *the army*,	Il cerna l'armée.
to herd	together.	*They* herd together,	Ils se tiennent ensemble (*f. dans ce sens*). Ils vont en troupe (*en parl. de cert. anim.*).
to hesitate	at.	*He* hesitates at *every thing*,	Il hésite sur tout.
to hide	from.	*He* hides *himself* from *me*,	Il se cache de moi.
to higgle	at.	*He* higgles at *it* (familier),	Il y fait des difficultés.
to hinder	from.	*I* hindered *him* from *doing it*,	Je l'empêchai de le faire.
to hint	at.	*He* hinted at *it*,	Il y fit allusion.
* to hit	at.	*I* hit at *it* (fam.),	J'y vise.
	off.	*I* hit off *the thing at once* (fam.),	Je vis tout de suite de quoi il s'agissait.
	in.—upon.	*I* hit upon *the man I want* (fam.),	Je rencontre l'homme qu'il me faut.
	out.	*He* hit out *the way*,	Il trouva le moyen. Il trouva le chemin.
to hoard	up.	*He* hoards up *his money*,	Il entasse ses écus.
* to hold	forth.	*He* holds forth,	Il pérore. — Il met en avant.
	in.	*He* holds in *his horse*,	Il retient son cheval.
	off.	*He* holds off *the enemy*,	Il empêche l'ennemi d'approcher.
	on.	*He* holds on,	Il continue.
	out.	*He* held out *his hand*,	Il étendit sa main.
	up.	*He* holds up *his head*,	Il lève la tête.
	with.	*He* holds with *you* (fam.);	Il est de votre avis, — de votre parti.
to honour	with.	*He* honoured with *his presence*,	Il honora de sa présence.
* to hope	for.	*I* hope for *the best*,	Je l'espère.
to hunt	down.	*The prince's pack* hunted down *a stag*,	La meute du prince prit un cerf.
	after.	*He* hunts after *fame*,	Il cherche à se faire un nom.
	after.	*He* hunts after *places*,	Il court après les places.

to hurl	at.	*He* HURL'D AT *him*,	Il lui lança.
to hurry	away.	*He* HURRIES *me* AWAY,	Il m'entraîne précipitamment.
	on.	*He* HURRIES *me* ON,	Il me force d'aller vite.
* to importune	with.	*He* IMPORTUNES WITH *his nonsense*,	Il importune par ses bêtises.
to impose	on.—upon.	*You* IMPOSE ON *me*,	Vous m'en imposez.
to impregnate	with.	*He* IMPREGNATED WITH *salt*,	Il imprégna avec du sel.
to imprint	on.	*He* IMPRINTED ON *his mind*,	Il lui fit bien sentir.
to inch	out.	*You* INCH OUT *your money* (triv.),	Vous épargnez.
* to incite	to.	*He* INCITED TO *carnage*,	Il excitait au carnage.
to incline	to.	*I* INCLINE TO *indulgence*,	Je penche pour l'indulgence.
to incommode	by.—with.	*He* INCOMMODED BY *his rudeness*,	Il incommodait par son impolitesse.
to increase	in.	*He* INCREASES IN *wisdom*,	Il acquiert plus de sagesse.
to incrust	with.—in.	*It was* INCRUSTED WITH *gold*,	C'était enchâssé dans de l'or.
to inculcate	with.	*He* INCULCATED WITH *mildness*,	Il inculqua avec douceur.
to induce	to.	*I was* INDUCED TO *it by*...,	J'y fus porté par...
to indulge	in.	*He* INDULGES IN *pleasure*,	Il s'abandonne au plaisir.
to infect	with.	*He* INFECTS WITH *his flattery*,	Sa flatterie empoisonne.
to infer	from.	*I* INFERRED FROM *that*,	J'en ai conclu.
to inflict	on.	*The punishment the court* INFLICTED ON *him*.	La punition qui lui fut infligée par la cour.
* to inform	against.	*I'll* INFORM AGAINST *you*,	Je vous dénoncerai.
	of.	*He* INFORMED *me* OF *it*,	Il m'en informa.
to infringe	on.	*He* INFRINGES ON *my rights*,	Il empiète sur mes droits.
to infuse	into.	*I* INFUSED INTO *him*...,	Je l'ai imbu...
to inherit	of.	*I* INHERITED OF *my cousin*,	J'héritai de mon cousin.
to initiate	into.	*To* INITIATE INTO *mysteries*,	Initier dans des mystères.
to inlay	with.	*To* INLAY WITH *gold*,	Incruster avec de l'or.
to inquire	about.	*I* INQUIRED ABOUT *that*,	Je m'informai de cela.

*	to inquire	into.	*I'll* INQUIRE INTO *that*,	Je ferai des recherches là-dessus.
*	to insinuate	into.	*He* INSINUATED *himself* INTO *his confidence*,	Il s'insinua dans sa confidence.
*	to insist	on.—upon.	*I* INSIST UPON *that*,	J'insiste sur cela.
	to inspire	with.	*To* INSPIRE WITH *courage*,	Inspirer du courage.
	to instigate	to.	*He* INSTIGATES TO *vice*,	Il excite au vice.
	to instill	into.	*He* INSTILLED *excellent principles* INTO *him*,	Il lui inculqua d'excellens principes.
	to instruct	in.	*He* INSTRUCTED *him* IN *virtue*,	Il lui enseigna la vertu.
	to interest one's self	in.	*He* INTERESTED *himself* IN *the enterprise*,	Il s'intéressa dans l'entreprise.
	to intersect	with.	*A country* INTERSECTED WITH *brooks*,	Un pays entrecoupé de petites rivières.
	to intimidate	with.—by.	*He* INTIMIDATED WITH *his noise*,	Il intimidait par le bruit qu'il faisait.
	to intoxicate	with.	*To* INTOXICATE WITH *wine*,	Enivrer avec du vin.
	to intrude	into.	*He* INTRUDES *himself* INTO *our affairs*,	Il s'immisce dans nos affaires.
		on.	*He* INTRUDES ON *us*,	Il nous interrompt mal à propos.
	to intrust	to.	*To* INTRUST TO *a friend*,	Confier à un ami.
		with.	*To* INTRUST WITH *power*,	Confier du pouvoir.
	to invest	in.	*He* INVESTED IN *the public funds*,	Il plaça dans les fonds publics.
	to involve	in.	*To* INVOLVE IN *trouble*,	Mettre dans l'embarras.
	to inure	to.	*To* INURE TO *labour*,	Habituer au travail.
*	to itch	at.	*My fingers* ITCH AT *him* (1),	Il me tarde de le battre.
*	to jest	at.	*He* JESTED AT *that*,	Il se moqua de cela.
		on.	*You* JEST ON *that subject*,	Vous plaisantez sur ce sujet.
*	to jog	on.	*I* JOGGED ON (familier),	Je m'avançai lentement.
	to join	battle.	*The two armies* JOINED BATTLE,	Les deux armées en vinrent aux mains.
		in.	*He* JOINED IN *a bond with me*,	Il signa une obligation solidairement avec moi.

(1) Locution des plus vulgaires, qu'il faut se borner à comprendre, et dont il ne faut jamais se servir. (S. D. R.)

to join	with.	*I* JOIN WITH *you*,	Je me mets avec vous. Je me mets de votre côté.
to judge	from.	*I* JUDGE FROM *that*,	Je juge de là.
	of.	JUDGE OF *nothing*,	Ne prononcez sur rien.
to jump	up.	*He* JUMPED UP,	Il se leva subitement.
	over.	*He* JUMPS OVER *the hedge*,	Il saute la haie.
to keep	away from.	*I* KEPT AWAY FROM *him*,	Je me tins éloigné de lui.
	in.	*I* KEEP IN *my reasons* (fam.),	Je garde mes raisons pour moi.
	out.	*I'll* KEEP OUT *the enemy*,	J'empêcherai l'ennemi d'entrer.
	by.	KEEP BY *something*,	Mettez quelque chose de côté.
	to.	*He* KEEPS TO *his work*,	Il se tient à son ouvrage.
	back.	*I* KEEP BACK *a guinea*,	Je retiens une guinée.
	asunder.	*I* KEEP *them* ASUNDER,	Je les tiens séparés.
	down.	*You* KEEP *him* DOWN (au fig.) triv.,	Vous l'humiliez.
	off.	*You* KEEP OFF *the enemy*,	Vous empêchez l'ennemi d'avancer.
	under.	*You* KEEP *him* UNDER,	Vous le tenez dans la dépendance.
	up.	*You* KEEP UP *the farce* (vulgaire),	Vous continuez la farce.
	on.	KEEP ON,	Continuez.
* to kick	at.	*He* KICKS AT *him*,	Il tâche de lui donner un coup de pied.
	up.	*He* KICKS UP *a noise* (trivial),	Il fait du bruit.
	against.	*He* KICKS AGAINST *all authority* (trivial),	Il lutte contre toute autorité.
* to kindle	up.	*He* KINDLED UP *a flame* (au figuré),	Il alluma un incendie.
to kneel	down to.	*He* KNEELS DOWN TO *her*,	Il se met à genoux devant elle.
to knit	up.	*He* KNITS UP *his brows* (1),	Il fronce les sourcils.
to knock	down.	*He* KNOCKED DOWN *every body*,	Il renversa tout le monde.

(1) On peut également se servir du verbe sans la particule. (S. D. R.)

to knock	in.	*He* KNOCKS IN *the door,*	Il enfonce la porte.
	off.	*He* KNOCKED OFF *his fetters,*	Il le débarrassa de ses fers.
	off.	*He* KNOCKS OFF *their pay* (vulgaire),	Il discontinue leur solde.
	on.	*They* KNOCKED *him* ON *the head* (triv.),	Ils l'assommèrent.
	at.	*He* KNOCKS AT *the door,*	Il frappe à la porte.
	under.	*He* KNOCKS UNDER (vulgaire),	Il se soumet.
to lade	with.	*He was* LADEN WITH *a heavy burthen,*	Il était chargé d'un pesant fardeau.
to languish	in.	*We* LANGUISH IN *misery,*	Nous languissons dans la misère.
to laugh	at.	*I* LAUGHED AT *it,*	J'en ai ri.
	out.	*He* LAUGHS OUT,	Il rit aux éclats.
to launch	into.	*He* LAUNCHES INTO *the water,*	Il s'élance dans l'eau.
	forth.	*He* LAUNCHED FORTH *in your praise,*	Il fit de grands éloges de vous.
	out.	*He* LAUNCHES OUT *into a long detail,*	Il entre dans un long détail.
to lavish	on.	*He* LAVISHES ON *bawbles,*	Il prodigue son argent en colifichets.
to lay	down.	*I* LAY DOWN *my arms,*	Je mets bas les armes.
	up.	*I* LAY UP *money,*	J'amasse de l'argent.
	by.	*I* LAY BY *money,*	
	in.	*I* LAY IN *a store,*	Je fais une provision.
	out.	*I* LAY OUT *all my money* (1),	J'emploie tout mon argent en achats.
	about.	*I* LAY ABOUT *me* (vulgaire),	Je me bats de tout côté.
	waste.	*He* LAYS WASTE *the country,*	Il ravage le pays.
	against.	*I* LAY *a crime* AGAINST *you,*	Je vous accuse d'un crime.
	aside.	*I* LAY ASIDE *my money,*	Je mets mon argent de côté.
	to.	*I* LAY *that* TO *your charge,*	Je vous accuse de cela.
	on.	*I'll* LAY ON *him* (familier, même bas),	Je le battrai.
	hold of.	*I* LAY HOLD OF *him,*	Je le saisis.

(1) Un Français confond *to lay out* avec *to spend* (dépenser). (S. D. R.)

to lay	open.	*I* LAY OPEN *the whole truth*,	J'expose la vérité tout entière.
	open.	*He* LAID OPEN *my wound*,	Il sonda ma plaie.
	hold of.	*He* LAID HOLD OF *him*,	Il se saisit de lui.
to lean	on.	*You* LEAN ON *me*,	Vous vous appuyez sur moi.
to leave	open.	*He* LEFT OPEN *the door*,	Il laissa la porte ouverte.
	off.	LEAVE OFF (familier),	Finissez.
to leer	at.	*He* LEER'D AT *her*,	Il la lorgna.
to lengthen	out.	*He wishes to* LENGTHEN OUT *the time*;	Il désire prolonger le temps.
to let	down.	LET DOWN *this barrel of wine into the cellar*,	Descendez cette pièce de vin à la cave.
	loose.—go.	*I'll* LET LOOSE *the dog*,	Je lâcherai le chien.
	into.	*I'll* LET *you* INTO *the secret* (fam.),	Je vous mettrai dans la confidence.
	in.	*He* LET *me* IN,	Il me laissa entrer.
	off.	*He* LET OFF *a gun*,	Il tira un coup de fusil.
	off.	*You* LET *him* OFF (familier),	Vous le laissez.
	out.	*You* LET *him* OUT,	Vous le laissez sortir.
	out.	*I* LET OUT *my horse*,	Je loue mon cheval.
* to lie	down.	*I'll* LIE DOWN *a little*,	Je me coucherai un peu.
	out.	*He* LIES OUT *every night*,	Il découche tous les soirs.
	in.	*She* LIES IN,	Elle est en couche.
to lift	up.	*I* LIFT UP *my head*,	Je lève la tête.
to light	up.	*I* LIGHT UP *the fire*,	J'allume le feu.
	on.—upon.	*I* LIGHT UPON *him by chance* (familier),	Je le trouve par hasard.
to line	with.	*To* LINE WITH *satin*,	Doubler avec du satin.
to listen	to.	LISTEN TO *what I say*,	Faites attention à ce que je dis.
* to live	up to.	*He* LIVES UP TO *his income*,	Il dépense tout son revenu.
* to live	away.	*He* LIVES AWAY,	Il est prodigue.
to load	with.	*I* LOADED WITH *powder only*,	Je chargeai seulement avec de la poudre.

* to lock	in.—up.	LOCK IN *your dog*,	Enfermez votre chien.
	up.	*He* LOCKS UP *the box*,	Il ferme la boîte à clef.
	out.	*He* LOCKS *me* OUT,	Il me ferme la porte à clef.
to loll	upon.	*He* LOLLS UPON *my chair*,	Il s'appuie nonchalamment sur ma chaise.
to long	for.	*He* LONGS FOR *that*,	Il a grande envie de cela.
	for.	*She* LONGS FOR *something*,	Elle a une envie de femme grosse.
to look	at.	*I* LOOK AT *you*,	Je vous regarde.
	on.—upon.	*I* LOOK UPON *it that it is not true* (fam.),	Je ne crois pas que cela soit vrai.
	after.	*I* LOOKED AFTER *you*,	Je vous cherchai.
	into.	*I'll* LOOK INTO *that* (fam.),	J'examinerai cela.
	out for.	*I* LOOKED OUT FOR *a wife*,	Je cherchai une épouse.
	out of.	*I* LOOKED OUT OF *the window*,	Je regardai par la fenêtre.
	about.	LOOK ABOUT,	Cherchez partout.
	about.	LOOK ABOUT *you* (familier),	Prenez garde à vous.
	through.	*He* LOOKS THROUGH *the window*,	Il regarde par la fenêtre.
	for.	*I* LOOKED FOR *you*,	Je vous cherchais.
	over.	*I* LOOK OVER *the wall*,	Je regarde par-dessus le mur.
	to.	LOOK TO *that*,	Faites-y attention.
	out.	*I'll* LOOK OUT *your account*,	Je chercherai votre compte.
to lust	after.	*He* LUSTS AFTER *her*,	Il la désire.
	after.	*He* LUSTS AFTER *power* (toujours en mauvaise part),	Il convoite le pouvoir.
* to make	light of.	*He* MAKES LIGHT OF *that* (familier),	Il ne fait pas attention à cela.
	much of.	*He* MAKES MUCH OF *her* (familier),	Il l'estime beaucoup.
	of.	*What do you* MAKE OF *that* (familier)?	Qu'en concluez-vous?
	over.	*I'll* MAKE OVER *my fortune to you*,	Je vous remettrai ma fortune.
	away.	*He* MADE AWAY *with all his fortune*,	Il mangea tout son bien.
	out.	*I* MAKE *that* OUT *very well* (fam.),	Je comprends cela très-bien.

* to make	out.	*I* MAKE OUT *an account*,	Je fais un compte.
	up.	*I* MAKE UP *my account*,	Je clos mon compte.
	up for.	*I* MADE UP FOR *my losses*,	Je réparai mes pertes.
	up.	*I'll* MAKE UP *for that*,	Je compenserai cela.
	up.	*I'll* MAKE UP *a coat*,	Je ferai un habit.
	up to.	*I* MADE UP TO *him*,	Je m'avançai vers lui.
	up.	MAKE UP *this letter* (FOLD vaut mieux),	Pliez cette lettre.
	way.	MAKE WAY,	Place. — Faites place.
	sure of.	*I* MAKE SURE OF *that* (familier),	Je m'assure de cela.
	free with.	*I* MAKE FREE WITH *you*,	Je ne fais point de façons avec vous.
	out.	*I'll* MAKE OUT *your account*,	Je vous ferai votre compte.
	in.	*I* MADE IN (impropre et peu usité),	Je suis entré.
* to mark	out.	*I* MARK OUT *your duty*,	Je vous trace votre devoir.
* to marvel	at.	MARVEL AT *nothing* (*marvel* est du style de la chaire),	Ne vous étonnez de rien.
* to measure	out.	*He* MEASURED OUT *the corn*,	Il mesura le blé.
to meddle	with.	MEDDLE *not* WITH *other people's concerns*,	Ne vous mêlez pas des affaires d'autrui.
to meditate	on.—upon.	*I* MEDITATE UPON *that*,	Je médite là-dessus.
* to meet	with.	*I often* MEET WITH *them*,	Je les rencontre souvent.
to melt	down.	*I* MELTED DOWN *the gold*,	Je fis fondre l'or.
	into.	*He* MELTED INTO *tears*,	Il fondit en larmes.
to menace	with.	MENACED WITH *ruin*,	Près de sa perte.
to metamorphose	into.	*Actæon was* METAMORPHOSED INTO *a stag*,	Actéon fut métamorphosé en cerf.
to mete	out.	*I* METE OUT (peu usité),	Je distribue.
to mix	up.-together	*I* MIX UP,	Je mêle ensemble.
to moralise	on.—upon.	*You* MORALISE UPON *every thing*,	Vous moralisez sur tout.
to mould	from.	*You* MOULD *it* FROM *the antique*,	Vous le moulez d'après l'antique.
to moulder	away.	*It all* MOULDERS AWAY,	Tout cela tombe en poussière.

to muffle	up.	MUFFLE *yourself* UP,	Couvrez-vous bien.
to murmur	at.	*He* MURMURS AT *every thing*,	Il se plaint de tout.
to muse	on.	*He* MUSED ON *what he had heard*,	Il ruminait dans sa tête sur ce qu'il venait d'entendre.
to muster	up.	*They* MUSTER UP *all their forces*,	Ils rassemblent toutes leurs troupes.
to mutter	out.	*They* MUTTER OUT *some words* (fam.),	Ils marmottent quelques mots.
* to nail	up.	*They* NAILED UP *the door*,	Ils condamnèrent la porte.
* to name to nominate	to.	*A place* TO NAME TO,	Une place à laquelle il faut nommer.
to nibble	at.	*The mice* NIBBLE AT *it*,	Les souris le grignotent.
to nod	at. to.	*He* NODS AT *me*, *He* NODS TO *me*,	Il me fait signe de la tête.
* to note	down.	*He* NOTES *that* DOWN,	Il met cela en écrit.
* to nourish	up.	*He* NOURISHES UP *his enemy*,	Il encourage son ennemi.
to nuddle	along.	*He* NUDDLES ALONG (trivial),	Il va négligemment.
to nurse	up.	*He* NURSES *me* UP *with false hopes*,	Il me berce de fausses espérances.
to object	to.—against.	*I* OBJECT TO *that*,	Je m'oppose à cela.
to obtain	from.	*He* OBTAINED FROM *me*,	Il obtint de moi; il gagna sur moi.
to obtrude	on.	*He* OBTRUDED ON *me*,	Il vint m'interrompre malgré moi.
to occur	to.	*That* OCCURS TO *me*,	Cela se présente à moi.
to open	on.—upon.	*He* OPENED UPON *me*,	Il éclata contre moi.
* to operate	on.—upon. with.	*That* OPERATED ON *him*,	Cela lui fit effet.
* to oppose	to.	*He* OPPOSES *himself* TO *us*,	Il s'oppose à nous.
* to oppress	with.	OPPRESSED WITH *grief*,	Accablé par le chagrin.
to originate	in,	*That* ORIGINATED IN *your country*,	Cela commença dans votre pays.

to originate	from.	*That* ORIGINATES FROM *your negligence*,	Cela vient de votre négligence.
	with.	*That* ORIGINATES WITH *you*,	Cela vient de vous.
* to overpower	with.—by.	*You* OVERPOWER WITH *your eloquence*,	Vous subjuguez par votre éloquence.
* to overspread	with.	*A garden* OVERSPREAD WITH *weeds*,	Un jardin rempli de mauvaises herbes.
to overwhelm	with.	*He is* OVERWHELMED WITH *grief*,	Il est accablé par la douleur.
to pack	off.	*He* PACKED OFF (vulgaire),	Il s'en alla.
	up.	*He* PACKED UP *his clothes*,	Il fit un paquet de ses hardes.
* to paint	with.	*He* PAINTS WITH *taste*,	Il peint avec goût.
to pall	with.	*To* PALL WITH *sweetmeats*,	Rassa-ier avec des sucreries.
to palm	on.	*He* PALMED *a lie* ON *me*,	Il me fit croire un mensonge.
to palpitate	with.	*He* PALPITATES WITH *joy*,	Son cœur bondit de joie.
to pamper	up.	*He* PAMPERS UP *his horse*,	Il nourrit trop son cheval.
* to pant	for.	*He* PANTS FOR *fear*,	Il tremble de peur.
	after.—for.	*He* PANTS AFTER *glory*,	Il soupire après la gloire.
* to parcel	out.	*I* PARCEL OUT *your work*,	Je divise votre ouvrage.
	up.	*I* PARCEL UP *goods*,	Je mets des marchandises en paquet.
* to parley	with.	*They* PARLEYED WITH *us*,	Ils parlementèrent avec nous.
to part	from.	*Why* PART FROM *your wife*,	Pourquoi vous séparer de votre femme?
	with.	*I'll* PART WITH *my horse*,	Je me déferai de mon cheval.
* to partake	in.—of.	*I* PARTAKE IN *your joy*,	Je partage votre joie.
to participate	in.	*I* PARTICIPATED IN *the profits*,	Je participai dans les bénéfices.
* to pass	away.	*The time* PASSES AWAY,	Le temps se passe.
	by.	*He* PASSED BY *there*,	Il passa par cet endroit.
	by.—over.	*I* PASS OVER *a fault*,	Je ne fais pas attention à une faute.
	along.—on.	PASS ON,	Passez votre chemin.
	off.	*That may* PASS OFF *very well* (fam.),	Cela pourra fort bien passer.
	away.	*Time* PASSES AWAY *too fast*,	Le temps passe trop vite.

* to pass	over.	*I* PASSED *that* OVER,	Je ne fis pas attention à cela.
	on.—upon.	*You* PASSED *a jest* UPON *him*,	Vous vous êtes moqué de lui.
* to patch	up.	*I'll* PATCH *it* UP *as well as I can* (famil.),	Je le raccommoderai de mon mieux.
to patter	out.	*She* PATTERS OUT *her prayers*,	Elle marmotte ses prières.
to pause	on.—upon.	*She* PAUSES UPON *that*,	Elle s'arrête sur cela.
* to pave	with.	PAVED WITH *mosaic*,	Pavé en mosaïque.
to pay	to.	PAY *attention* TO *that*,	Faites attention à cela.
	away.	*I* PAY AWAY *money*,	Je débourse de l'argent.
	back.	*He'll* PAY BACK,	Il remboursera.
	down.	*I* PAID DOWN *all the money*,	Je payai comptant.
	for.	*I'll* PAY FOR *my house*,	Je paierai ma maison.
	off.	*I* PAY OFF *my servant*,	Je paie et renvoie mon domestique.
	off.	*I* PAID OFF *the bill* (*off* n'est pas necessaire),	J'acquittai le mémoire.
to peck	at.	*The hen* PECKS AT *the cock*,	La poule donne des coups de bec au coq.
to peep	in.	PEEP IN,	Regardez en dedans.
	out.	*You* PEEP OUT,	Vous regardez dehors.
	over.	*You* PEEPED OVER *the wall*,	Vous épiâtes par-dessus le mur.
	through.	*He* PEEPS THROUGH *the window*,	Il épie par la fenêtre.
	up.	PEEP UP,	Regardez en haut.
	at.	*You* PEEPED AT *her*,	Vous la regardâtes furtivement.
to pelt	with.	*To* PELT WITH *stones*,	Lancer des pierres à quelqu'un.
* to pen	down.	*I have* PENNED *that* DOWN,	J'ai fait une note de cela.
	in.—up.	*I'll* PEN UP *my sheep*,	Je renfermerai mes moutons.
to penetrate	into.	*He* PENETRATED INTO *my designs*,	Il pénétra mes intentions.
to perplex	with.	*He* PERPLEXED WITH *quibbles*,	Il embrouilla par des chicanes.
to persevere	in.	*He* PERSEVERES IN *what he first said*,	Il persévère en ce qu'il a d'abord dit.
to persist	in.	*He* PERSISTS IN *that*,	Il y persiste.
to persuade	to.	PERSUADE *him* TO *it*,	Persuadez-le.

* to pertain	to.	*That* PERTAINS TO *him* (APPERTAINS vaut mieux),	Cela lui appartient.
to pester	with.	*He* PESTERS *me* WITH *his nonsense*,	Il m'assomme avec ses bêtises.
to pick	out.	*I* PICKED OUT *the best*,	Je fis choix du meilleur.
	up.	PICK UP *that pen*,	Ramassez cette plume.
	open.	*He* PICKS OPEN *locks* (OPEN est redondant),	Il crochette les serrures.
* to piece	out.	*You* PIECE OUT *your time* (trivial),	Vous morcelez votre temps.
	up.	*You* PIECE UP *your coat*,	Vous mettez des morceaux à votre habit.
to pierce	with.	*I* PIERCED WITH *my sword*,	Je perçais avec mon épée.
* to pin	up.	*You* PIN UP *your gown*,	Vous troussez votre robe.
* to pinch	up.	*You* PINCH UP *your waist*,	Vous vous serrez trop la taille.
	off.	*You* PINCH OFF *something*,	Vous arrachez quelque chose en pinçant avec vos doigts.
to pine	for.	*You* PINE FOR *a husband*,	Vous soupirez après un mari.
	at.	*You* PINE AT *your loss*,	Vous regrettez votre perte.
* to pique	upon.—on.	*I* PIQUE *myself* ON *that quality*,	Je me pique de cette qualité.
* to pitch	upon.—on.	*We* PITCH UPON *this*,	Nous choisissons celui-ci.
to plague	with.	*Why be* PLAGUED WITH *him*,	Pourquoi être tourmenté par lui ?
* to plaster	up.	*I* PLASTER UP *the hole in the wall*,	Je bouche le trou au mur avec du plâtre.
	over.	*He* PLASTERED OVER *that affair*,	Il étouffa cette affaire.
to play	on.	*It is* PLAYING ON *words*,	C'est jouer sur les mots.
* to plough	up.	*You* PLOUGH UP *your field*,	Vous labourez votre champ.
* to pluck	off.	*You* PLUCK OFF *the feathers*,	Vous ôtez les plumes.
	out.	*He* PLUCKED OUT *his eyes*,	Il lui arracha les yeux.
	up.	*You* PLUCK UP *the plant*,	Vous déracinez la plante.
to plunder	of.	PLUNDERED OF *all his property*,	Pillé de toutes ses propriétés.
to plunge	into.	*He* PLUNGES INTO *the water*,	Il plonge dans l'eau.
	into.	*He* PLUNGES INTO *debauchery*,	Il se plonge dans la crapule.

to pocket	up.	*You* POCKET UP *the money*,	Vous empochez l'argent.
* to point	at.—to.	*He* POINTS AT *you*,	Il vous montre au doigt.
	out.	*He* POINTS OUT *the man*,	Il distingue l'homme.
to ponder	on.—upon.	*I'll* PONDER UPON *that*,	Je réfléchirai mûrement sur cela.
to pop	out.	*He* POPPED OUT (familier),	Il se montra subitement.
	in.	*He* POPS IN (familier),	Il entre subitement.
	off.—away.	*He* POPPED OFF (plus familier encore),	Il s'esquiva.
to pore	on.—upon.	*He* PORES UPON *his book* (*ponder* se prend en bonne part; *pore*, en mauvaise),	Il a les yeux continuellement fixés sur son livre.
* to portion	out.	*I* PORTION OUT *the money*,	Je fais plusieurs parts de l'argent.
* to post	up.	*He* POSTS UP *a paper*,	Il placarde un papier.
* to pour	down.	*The rain* POURS DOWN,	Il pleut à verse.
	out.	*He* POURS OUT *the wine*,	Il verse le vin.
to pray	to.	*He* PRAYED TO *St.-Antony*,	Il fit des prières à saint Antoine.
* to preach	up.	*He* PREACHES UP *sedition*,	Il prêche la sédition.
to preface	by.	*He* PREFACED BY *observing*,	Il commença par faire observer.
to preserve	from.	*It* PRESERVES FROM *rust*,	Cela empêche la rouille.
to preside	at.-in.-over.	*He* PRESIDES IN *an assembly*,	Il préside à une assemblée.
* to press	on.—upon.	*I* PRESSED ON *him to come*,	Je le priai instamment de venir.
	down.	*He* PRESSES DOWN *the corn*,	Il foule le blé.
* to presume	on.—upon.	*He* PRESUMES ON *his merit*,	Il présume trop de son mérite.
to pretend	to.	*He* PRETENDS TO *a great place*,	Il prétend obtenir une grande place.
to prevail	on.—upon.	*I* PREVAILED ON *him to come*,	Je le persuadai de venir.
	with.—on.	*I* PREVAILED WITH *him to drink*,	Je le persuadai de boire.
	over. against.	*I* PREVAILED AGAINST *him*,	Je l'emportai sur lui.
to prey	upon.	*The tyger* PREYS UPON *human flesh*,	Le tigre se nourrit de chair humaine,
to prick	up.	*He* PRICKS UP *his ears* (très-familier),	Il dresse les oreilles.

to pride	in.	*He is* PROUD OF (ou PRIDES IN) *his birth*,	Il est fier de sa naissance.
* to proceed	on.—upon.	*He* PROCEEDS ON *just grounds*,	Il agit avec justice.
	with.	*He* PROCEEDS WITH *caution*,	Il s'avance avec précaution.
to profane	by.—with.	*He* PROFANES BY *his presence*,	Il profane par sa présence.
* to profit	by.—of.	*He* PROFITS BY *my error*,	Il profite de mon erreur.
to prop	up.	*He* PROPPED UP *his hovel*,	Il étaya sa cabane.
to protest	against.	*I* PROTEST AGAINST *your judgment*,	Je proteste contre votre décision.
* to provide	against.	*He* PROVIDED AGAINST *want*,	Il se précautionna contre le besoin.
	with.	*He* PROVIDED WITH *fire and candle*,	Il pourvut de feu et de chandelles.
	for.	PROVIDE FOR *a rainy day* (proverbial),	Précautionnez-vous contre le besoin.
to provoke	to.	*He* PROVOKED *me* TO *it*,	Il m'y provoqua.
* to puff	up.	*He* PUFFS UP *his goods*,	Il vante ses marchandises.
* to pull	away.	*He* PULLS AWAY *my hand*,	Il me retire violemment la main.
	back.	*He* PULLS BACK *the cart*,	Il traîne la charrette en arrière.
	down.	*He* PULLS DOWN *the church*,	Il démolit l'église.
	in.	*He* PULLS IN *his hand*,	Il retire sa main.
	off.	*He* PULLS OFF *his boots*,	Il ôte ses bottes.
		He PULLS OFF *his hat*,	Il ôte son chapeau.
	out.	*He* PULLED OUT *his watch*,	Il tira sa montre de son gousset.
	up.	*He* PULLS UP *a tree* (ROOTS UP vaut mieux),	Il déracine un arbre.
* to pump	up.	*We* PUMP UP *water*,	Nous pompons de l'eau.
	out.	*You have* PUMPED OUT *the secret* (prov.),	Vous avez découvert le secret.
* to purge	from.	*To* PURGE FROM *robbers*,	Purger de brigands.
* to purse	up.	*You* PURSE UP *money* (trivial),	Vous entassez de l'argent.
	up.	*She* PURSES UP *her mouth*,	Elle fait la petite bouche.
* to push	about.	PUSH ABOUT *the bowl* (entre buveurs),	Faites passer le bol à la ronde.
	on. — forward,	*I* PUSH *him* ON,	Je le pousse, — Je l'avance,

* to push	back.	*I* PUSH *him* BACK,	Je le repousse.
* to put	about.	*We* PUT ABOUT,	Nous virâmes de bord.
	again.	*I'll* PUT AGAIN *the question to him*,	Je lui ferai encore la question.
	away.	*He* PUTS AWAY *his steward*,	Il renvoie son intendant.
	back.	*He* PUTS BACK,	Il se recule.
	down.	*I* PUT DOWN *my gun*,	Je mets mon fusil à terre.
		I PUT *him* DOWN,	Je l'humilie.
	forth.	*He* PUTS FORTH *a proposal*,	Il fait une proposition.
		The trees PUT FORTH *leaves*,	Les arbres poussent des feuilles.
	forward.	*You* PUT *him* FORWARD,	Vous le poussez..
	in.	*I* PUT IN *my share*,	J'y mets ma quote part.
	into.	*I* PUT INTO *the port*,	J'entrai dans le port.
	in for.	*He* PUTS IN FOR *that post* (familier),	Il prétend à ce poste.
	off.	*I* PUT OFF *my hat* (PULL vaut mieux),	J'ôte mon chapeau.
	off.	*The assembly was* PUT OFF,	L'assemblée fut ajournée.
	off.	*I* PUT OFF *that cloth*,	Je vins à bout de vendre ce drap-là.
	off.	*I* PUT OFF *from the land*,	Nous nous éloignâmes de la terre.
	on.	*I* PUT ON *my hat*,	Je mets mon chapeau.
	upon.	*He* PUTS UPON *me* (vulgaire),	Il me maltraite.
		I PUT *that* UPON *you*,	Je vous impose cela.
	over.	PUT *them* OVER *the river*,	Faites-les passer la rivière.
	out.	*They* PUT OUT *his eyes*,	Ils lui crevèrent les yeux.
	on.	*He* PUT ON *his coat*,	Il mit son habit.
	out.	*He was* PUT OUT,	Il fut chassé.
	out.	*He* PUTS OUT *a work*,	Il publie un ouvrage.
	out.	*He* PUTS OUT *his money*,	Il place son argent.
	out.	PUT OUT *the candle*,	Soufflez, — Éteignez la chandelle.
	out.	PUT OUT *that word*,	Effacez ce mot-là.

* to put	to.	*I am hard* PUT TO *it* (familier),	Je suis très-gêné.
	together.	*I* PUT *them* TOGETHER,	Je les mets ensemble.
	up.	*He* PUTS UP *the game*,	Il fait lever le gibier.
	by.	*He* PUTS BY *what earns*,	Il met de côté ce qu'il gagne.
	up.	*He* PUTS UP *his goods to sale*,	Il expose ses marchandises en vente.
	up.—with.	*I* PUT UP WITH *your conduct*,	Je souffre votre conduite.
to quake	at.	*I* QUAKED AT *that* (trivial),	Cela me fit trembler.
	with.—for.	*I* QUAKED FOR *fear* (familier),	Je tremblai de peur.
to quarter	on.	*He* QUARTERED ON *the rich*,	Il mit des garnisaires chez les riches.
to quibble	at.—on.	*He* QUIBBLES AT *every thing*,	Il chicane sur tout.
to rack	with.	RACKED WITH *pain*,	Torturé par la douleur.
to raffle	for.	*They* RAFFLE FOR *a hat*,	Ils jouent un chapeau à la rafle.
to rail	against.	*He* RAILS AGAINST *me*,	Il médit de moi.
	at.	*He* RAILS AT *me*,	Il me dit des injures.
* to raise	up.	*He* RAISES UP *his sword*,	Il lève son épée.
* to rap	at.	*He* RAPS AT *the door*,	Il frappe à la porte.
	out.	*He* RAPS OUT *an oath* (familier),	Il fait un grand jurement.
to rate	at.	*He* RATES AT *a low price*,	Il évalue à bas prix.
to rave	against.	*He* RAVES AGAINST *me*,	Il crie contre moi.
to ravel	out.	*She* RAVELS OUT *her stockings*,	Elle effile ses bas.
to ravish	with.	*The news* RAVISHED WITH *joy*,	La nouvelle ravit de joie.
* to reach	out.—after.	*He* REACHES OUT *his arms* AFTER *my stick*,	Il étend le bras pour avoir mon bâton.
to read	about.	*He* READ ABOUT *that*,	Il lut sur ce sujet-là.
	again.	*We* READ AGAIN *that letter*,	Nous relûmes cette lettre.
	on.	*We* READ ON,	Nous continuâmes de lire.
	over.	*We* READ OVER *the paper*,	Nous lûmes tout le papier.
	out.	READ OUT,	Lisez tout haut.

to read	out.	*We* READ OUT *the book*,	Nous lûmes tout le livre.
to rear	up.	*He* REARS UP *his head*,	Il lève la tête.
	up.	*He* REARS UP *his children*,	Il élève ses enfans.
to reason	with.	*I* REASON WITH *you*,	Je raisonne avec vous.
	on.—upon.	*I* REASON UPON *that subject*,	Je raisonne sur ce sujet.
* to reckon	on.—upon.	*I* RECKON UPON *your word* (RELY vaut mieux, il est moins familier),	Je compte sur votre parole.
	up.	*I* RECKON UP *what I have gained*,	Je fais le calcul de ce que j'ai gagné.
to reconcile	to.	*I cannot* RECONCILE TO *common sense*,	Je ne peux pas concilier avec le sens commun
to recur	to.	*That* RECURS TO *my mind*,	Cela me revient dans l'esprit.
to redeem	from.	*I* REDEEMED FROM *slavery*,	J'ai soustrait de l'esclavage.
to redound	to.	*That* REDOUNDS TO *your honour*,	Cela vous fait honneur.
* to refer	to.	*He* REFERS TO *me*,	Il s'en rapporte à moi.
to reflect	on.—upon.	*He* REFLECTS ON *that*,	Il réfléchit sur cela.
to refrain	from.	REFRAIN FROM *drinking*,	Abstenez-vous de boire.
to reign	over.	*He* REIGNS OVER *the Spaniards*,	Il règne sur les Espagnols.
to rejoice	at.	*He* REJOICES AT *your good fortune*,	Il se réjouit de votre bonne fortune.
to relapse	into.	*He* RELAPSED INTO *his former state*,	Il retomba dans son premier état.
* to relate	to.	*That* RELATES TO *him only*,	Cela ne concerne que lui seul.
to release	from.	*I* RELEASED *him* FROM *prison*,	Je le fis sortir de prison.
* to relieve	from.	RELIEVE *me* FROM *all anxiety*,	Faites cesser toutes mes inquiétudes.
to rely	on.	*I* RELY ON *that*,	Je compte là-dessus.
to remind	of.	REMIND *me* OF *it*,	Faites-m'en ressouvenir.
to remonstrate	with.	*I* REMONSTRATED WITH *him*,	Je lui fis des représentations.
to repent	of.	*He'll* REPENT OF *his conduct*,	Il se repentira de sa conduite.
to repine	at.	*He* REPINES AT *the least loss*,	La plus petite perte le fait murmurer.
to replenish	with.	REPLENISHED WITH *good eating*,	Restauré par la bonne chère.
to repose	on.—upon.	REPOSE ON *me*,	Reposez-vous sur moi.

	to repose	in.	*I* REPOSE *my trust* IN *him*,	Il a toute ma confiance.
	to request	of.	*He* REQUESTED OF *me*,	Il me pria.
	to require	of.	*He* REQUIRED OF *me*,	Il requit de moi.
	to rescue	from.	*I* RESCUED FROM *ruin....*	J'empêchais d'être ruiné....
	to resolve	on.—upon.	*I am* RESOLVED ON *that point*,	Je suis résolu là-dessus.
	to result	from.	*That* RESULTS FROM *his conduct*,	Cela résulte de sa conduite.
*	to retire	to.—from.	*I* RETIRE FROM *the town* TO *the country*,	Je me retire de la ville à la campagne.
	to retrench	from.	*You must* RETRENCH FROM *your expenses*,	Il faut retrancher sur votre dépense.
*	to return	from.—to.	*He* RETURNED FROM *America* TO *Europe*,	Il quitta l'Amérique et retourna en Europe.
*	to rid	from.—of.	*He* RIDS *himself* OF *us*,	Il se débarrasse de nous.
	to ride	in.	*He* RIDES IN *a coach*,	Il va en carrosse.
		on.	*He* RIDES ON *horseback*,	Il monte à cheval.
		at.	*The ship* RIDES AT *anchor*,	Le navire est à l'ancre.
*	to rig	out.	*I* RIG OUT *a ship*,	J'équipe un navire.
*	to rip	up.—open.	*He* RIPS UP *his belly*,	Il lui ouvre le ventre.
*	to rise	up.	*They* RISE UP,	Ils s'élèvent.
	to rob	of.	*He* ROBBED *me* OF *my good name*,	Il m'enleva ma réputation.
	to root	up.—out.	*They* ROOT UP *every thing*,	Ils déracinent tout.
		up.	*They* ROOT UP *a tree*,	Ils déracinent un arbre.
	to rouse	up.	*I* ROUSE UP *the sluggards*,	J'éveille les dormeurs paresseux.
*	to rub	away.	*You* RUB AWAY *all their lustre*,	Vous en ôtez tout le lustre à force de les frotter.
		down.	*You* RUB DOWN *the horse*,	Vous bouchonnez le cheval.
		off.	*I* RUB OFF *the rust*,	J'ôte la rouille.
		up.	*I* RUB UP *his memory* (familier),	Je lui rafraîchis la mémoire.
		up.	*I* RUB UP *my buckles*,	Je nettoie (en frottant) mes boucles.
		on.	*He* RUBS ON (très-familier),	Il se tire assez bien d'affaire.
	to rule	over.	*He* RULES OVER *us*,	Il règne sur nous. Il nous gouverne.

* to ruminate	on.—upon.	*I* RUMINATE ON *that*,	Je rumine là-dessus.
* to run	against.	*He* RUNS AGAINST *me*,	Il se heurte contre moi.
	aground.	*He* RUNS AGROUND *in his affairs*,	Ses affaires vont mal.
	aground.	*The ship* RUNS AGROUND,	Le navire échoue.
	away.	*He* RUNS AWAY,	Il s'enfuit.
	ahead.	*He* RUNS AHEAD *of us* (familier),	Il prend les devans sur nous.
	away with.	*He* RAN AWAY WITH *my daughter*,	Il enleva ma fille.
	back.	*He* RUNS BACK,	Il retourne sur ses pas.
	down.	*He* RUNS *her* DOWN (trivial),	Il en dit du mal.
	in.—into.	*He* RUNS INTO *the field*,	Il entre dans le champ en courant.
	in.—into.	*He* RUNS INTO *debt* (familier),	Il contracte des dettes.
	for.	*He* RUNS FOR *a prize*,	Il court pour gagner un prix.
	through.	*He* RUNS THROUGH *his fortune*,	Il mange tout son bien.
	on.	*He* RUNS ON (familier),	Il parle à tort et à travers.
	over.	*The bottle* RUNS OVER,	La bouteille déborde.
	over.	*I* RAN OVER *to him*,	Je passai vite de son côté.
	over.	*I* RUN OVER *the book*,	Je parcours le livre.
	out.	*The barrel* RUNS OUT,	Le baril fuit.
	out of.	*He* RUNS OUT OF *his money*,	Il dissipe son argent.
	out into.	*He* RAN OUT INTO *a long discourse*,	Il s'étendit dans un long discours.
	up.	*The account* RUNS UP *very high*,	Le compte monte bien haut.
	up.	*He* RUNS UP *my account*,	Il fait monter mon compte.
to rush	into.	*I* RUSHED INTO *the house*,	Je me jetai dans la maison.
	out.	*I* RUSHED OUT *of the house*,	Je sortis précipitamment de la maison.
	in.—upon.	*I* RUSHED UPON *the enemy*,	Je me précipitai sur l'ennemi.
to sally	out.	*They* SALLY OUT (terme de tactique),	Ils font une sortie.

	to sate to satiate	with.	*I'll* SATIATE *him* WITH *good eating*,	Je lui ferai faire bonne chère jusqu'à satiété.
	to saturate	with.	SATURATED WITH *alkali*,	Saturé d'alcali.
	to saunter	about.	*He* SAUNTERS ABOUT,	Il bat le pave.
*	to scoff	at.	*He* SCOFFS AT *me*,	Il me méprise. — Il se moque de moi.
*	to scold	at.	*He* SCOLDS AT *you* (1),	Il vous gronde.
	to scoop	out.	*We* SCOOPED OUT *the water*,	Nous vidâmes l'eau avec une écope.
*	to score	up.—to.	*He* SCORES UP *a shilling* TO *me*,	Il met un schelling sur mon compte.
		off.—out.	*He* SCORES OUT *a shilling*,	Il efface un schelling du compte.
*	to scrape	off.	*He* SCRAPES OFF *the dirt*,	Il ôte la boue.
		up.	*He* SCRAPES UP *money*,	Il ramasse de l'argent.
		out.	*He* SCRAPED OUT *the mark*,	Il effaça la marque.
*	to scratch	out.	*He* SCRATCHES OUT *a word*,	Il rature un mot.
		out.	*He* SCRATCHES OUT *my eyes*,	Il m'arrache les yeux.
*	to screen	from.	*I* SCREENED FROM *punishment that ungratefulman*,	J'ai soustrait cet homme ingrat au châtiment.
*	to screw	up.	*I* SCREW UP *the box*,	Je serre la boîte avec des vis.
		out.	*I* SCREW OUT *that*,	J'ôte cela avec un tournevis.
*	to scruple	at.	*I* SCRUPLE AT *that*,	Je m'en fais un scrupule.
*	to seal	up.	*I* SEAL UP *my letter*,	Je cachette ma lettre.
*	to search	out.	*I'll* SEARCH OUT *your brother*,	Je chercherai votre frère.
		after.	*I'll* SEARCH AFTER *your brother*,	
	to season	to.	*A horse* SEASONED TO *hard work*,	Un cheval fait à la fatigue.
	to secure	from.	SECURED FROM *invasion*,	A l'abri d'une invasion.
*	to seek	out for.	SEEK OUT FOR *a better place.*	Cherchez une meilleure condition.
		after.	*I* SEEK AFTER *you*,	Je vous cherche.

(1) On peut toujours se dispenser de la préposition.

* to seize	upon.	*He* SEIZED UPON *his prey,*	Il saisit sa proie.
	upon.	*I* SEIZE UPON *his fortune,*	Je m'empare de son bien.
* to send	away.	*I* SEND AWAY *the messenger,*	Je renvoie le messager.
	for. / after.	*You* SEND FOR *me,*	Vous m'envoyez chercher.
* to serve	out.	*He has* SERVED OUT *his time,*	Il a achevé son temps.
	out.	*He has* SERVED OUT *the provisions,*	Il a distribué les provisions.
	up.	SERVE UP *the dinner,*	Servez le dîner.
* to set	about.	*I* SET ABOUT *that,*	Je me mets en train pour faire cela.
	abroad.	*He* SETS *false reports* ABROAD,	Il publie de fausses nouvelles.
	against.	*I am* SET AGAINST *you* (trivial),	Je suis prévenu contre vous.
	agog.	*She* SETS AGOG (vulgaire),	Elle donne envie.
	agoing.	*The mill is* SET AGOING,	Le moulin est mis en mouvement.
	aside.	*He was* SET ASIDE,	Il fut mis de côté.
	apart.	*That was* SET APART,	Cela fut mis à part.
	away.	SET *that* AWAY,	Mettez cela de côté.
	at.—to.	*I* SET *him* AT *work,*	Je le mis à travailler.
	by.	*I* SET *it* BY,	Je le mets de côté.
	by.	*I* SET *much store* BY *him* (familier),	Je l'estime beaucoup.
	down.	*I'll* SET *it* DOWN *in my book,*	Je l'écrirai dans mon livre.
	down.	*I* SET *it* DOWN *for a fact,*	Je le regarde comme un fait.
	forth.	*I'll* SET FORTH *your goodness,*	Je louerai votre bonté.
	forth.	*I* SET FORTH *your riches,*	Je vantais votre richesse.
	forward.	*I* SET FORWARD,	Je pars.
	off.—away.	*He* SET OFF,	Il s'en alla.
	on.	*You* SET ON *the mob,*	Vous excitez la populace.
	on.	*I* SET *the house* ON *fire,*	Je mis le feu à la maison.
	on.—upon.	*They* SET ON *us,*	Ils nous attaquèrent.

* to set	out.	*They* SET OUT,	Ils partent.
	out.—off.	*He* SETS OFF *his daughter* (familier),	Il pare sa fille.
	out.	*I'll* SET OUT,	Je partirai.
	up.	*He* SETS UP *a cross*,	Il élève une croix.
	up.	*He* SETS UP *in trade*,	Il commence à faire le commerce.
	up for.	*He* SETS UP FOR *an honest man*,	Il se donne pour honnête homme.
* to shake	of.	*They* SHAKE OF *the yoke*,	Ils secouent le joug.
	with.	*He* SHAKES WITH *fear* (familier),	Il tremble de peur.
to shield	from.	*I* SHIELDED *him* FROM *oppression*,	Je l'ai soustrait à l'oppression.
to shift	off.	*He* SHIFTS OFF *the fault*,	Il s'excuse.
	for.	*He* SHIFTS FOR *himself* (familier),	Il se passe de tout aide.
to shiver	with.	*He* SHIVERS WITH *cold*,	Il tremble de froid.
to shoot	at.	*I'll* SHOOT AT *him*,	Je tirerai sur lui.
	out.	*The trees* SHOOT OUT,	Les arbres poussent.
	forth.	*He* SHOOTS FORTH (peu usité),	Il sort très-vite.
	up.	*The child* SHOOTS UP,	L'enfant croît à vue d'œil.
to shore	up.	*He* SHORES UP *his house*,	Il étaie sa maison.
* to shrink	from.	*He* SHRINKS FROM *his duty*,	Il recule à faire son devoir.
	at.	*He* SHRINKS AT *it*,	Il en a peur.
to shudder	at.	*I* SHUDDER AT *it*,	Cela me fait frémir.
* to shut	up.	*He* SHUTS UP *his house*,	Il ferme sa maison.
	out.	*He* SHUTS OUT *his dog*,	Il met son chien à la porte.
	in.	*He* SHUTS *me* IN,	Il m'enferme.
	up.	*He* SHUTS *me* UP,	Il me renferme.
to side	with.	*He* SIDES WITH *me* (familier),	Il est pour moi.
to sigh	after.	*They* SIGH AFTER *peace*,	Ils soupirent après la paix.
to single	out.	*He* SINGLES *me* OUT,	Il me choisit.—Il me distingue.
to sit	down.	*I* SIT DOWN,	Je m'assieds.

to sit	up.	SIT UP,	Levez-vous.
	up.	*I* SIT UP *all night*,	Je passe la nuit sans me coucher.
* to slip	away.	*He* SLIPPED AWAY,	Il s'en alla secrètement.
	down.	*He* SLIPS DOWN,	Il se laisse tomber.
	into.	*She* SLIPPED INTO *the room*,	Elle se glissa dans la chambre.
	out.	*She* SLIPS OUT,	Elle sort secrètement.
	off.	*She* SLIPS OFF *her shoes*,	Elle ôte ses souliers.
	off.	*She* SLIPS OFF,	Elle s'en va adroitement.
	out.	*She* SLIPPED OUT *a word*,	Il lui échappa un mot.
	on.	*I* SLIP ON *my shoes*,	Je mets mes souliers à la hâte.
to smear	over.	*He* SMEARED OVER,	Il barbouilla.
* to smell	of.	*She* SMELLS OF *musk*,	Elle sent le musc.
* to smite	with.	*He* SMOTE WITH *his hand*,	Il frappa de sa main.
* to smother	over.	*That affair was* SMOTHERED OVER,	Cette affaire fut étouffée.
to snap	at.	*The dog* SNAPT AT *him*,	Le chien voulait le mordre.
	up.	*He* SNAPS *me* UP (familier),	Il me coupe la parole.
to snarl	at.	*The dog* SNARL'D AT *him*,	Le chien lui aboya (ou *plutôt* grogna).
to snatch	at.	*He* SNATCH'D AT *it*,	Il tâcha de s'en emparer avec la main.
to sneak	away.—off.	*He* SNEAKS OFF (familier),	Il s'en va sans dire mot.
* to snuff	up.—in.	*He* SNUFFS UP *the air*,	Il respire l'air.
to sneer	at.	*He* SNEER'D AT *him*,	Il le regarda avec mépris.
to sooth	with.	*She* SOOTH'D WITH *soft words*,	Elle calma avec des paroles douces.
to sow	with.	*I* SOWED WITH *wheat*,	J'ensemençai en blé.
to sparkle	with.	*He* SPARKLED WITH *joy*,	Il pétillait de joie.
to speak	to.	*I* SPEAK TO *you*,	Je vous parle.
	out.	SPEAK OUT,	Parlez tout haut. Expliquez-vous clairement.
	with.	*I* SPEAK WITH *you*,	Je parle avec vous.

to speak	of.	*I* SPEAK OF *you*,	Je parle de vous.
* to speckle	with.	SPECKL'D WITH *yellow*,	Moucheté de jaune.
* to spin	out.	*You* SPIN OUT *your time* (familier),	Vous prolongez votre temps.
* to spirit	up.—on.	*You* SPIRIT UP *the rebels*,	Vous excitez les reb lles.
	away.	*You* SPIRIT AWAY *my child*,	Vous égarez mon enfant.
* to spit	at.—upon.	*You* SPIT AT *me*,	Vous crachez sur moi.
	out.	*The volcano* SPITS OUT *fire*,	Le volcan jette du feu.
* to spot	over.	SPOTTED OVER *with grease*,	Rempli de taches de graisse.
to sport	at.	*You* SPORT AT *that*,	Vous vous moquez de cela.
	with.	*You* SPORT WITH *that*,	Vous vous amusez avec cela.
* to spread	abroad.	*The news* SPREADS ABROAD,	La nouvelle se répand dans le public.
	out.	*I* SPREAD OUT *my arms*,	J'étendis mes bras.
* to sprinkle	with.	*To* SPRINKLE WITH *holy water*,	Asperger avec de l'eau bénite.
* to spur	on.—upon.	*You* SPUR *him* ON,	Vous le poussez. Vous l'excitez.
* to spurn	at.	*We* SPURN AT *that*,	Nous dédaignons cela.
to spy	out.	*He* SPIEDS OUT *my faults*,	Il découvre mes fautes.
to squeeze	out.	*You* SQUEEZE OUT *the juice*,	Vous exprimez le jus.
to stain	with.	*A gown* STAINED WITH *grease*,	Une robe tachée de graisse.
to stamp	with.	STAMPT WITH *infamy*,	Noté d'infamie.
* to stand	against.	*You* STAND AGAINST *that*,	Vous vous opposez à cela.
	by.	STAND BY, *Sir*,	Faites place, monsieur.
	by.	*I* STAND BY,	Je suis présent.
	by.	*I'll* STAND BY *you*,	Je vous soutiendrai.
	for.	*I* STAND FOR *that place*,	Je brigue cet emploi.
	for.	*A letter* STANDS FOR *a word sometimes*,	Une lettre signifie quelquefois un mot.
	for.	*I'll* STAND FOR *you*,	Je tiendrai votre place.
	into.	*We* STAND INTO *the land*,	Nous faisons voile pour la terre.

* to stand	in.	*We* STAND IN *need of that*,	Nous avons besoin de cela.
	off.	*We* STAND OFF,	Nous gagnons le large.
	out in.	*I* STAND OUT IN *my opinion*,	Je tiens ferme à mon sentiment.
	out.	*That part* STANDS OUT *too much*,	Cette partie-là avance trop.
	out of.	STAND OUT OF *my way*,	Otez-vous de mon chemin.
	to.	*I* STAND TO *my word*,	Je tiens à ma parole.
	to.	*We* STAND TO *the south*,	Nous faisons voile au sud.
	under.	*I can* STAND UNDER *that*,	Je peux supporter cela (physiq. parl.).
	upon.	*That* STANDS UPON *me*,	Cela reste sur moi.
	upon.	*I* STAND UPON *that*,	J'insiste sur cela.
	with.	*That* STANDS WITH *my interest*,	Cela s'accorde avec mon intéret.
	with.	*I will not* STAND WITH *you for that* (fam.),	Je ne vous disputerai pas cela.
to stare	at.	*You* STARE AT *me*,	Vous me regardez fixement.
to start	up.	*He* STARTS UP,	Il se lève brusquement.
* to stay	for.	*I'll* STAY FOR *you*,	Je vous attendrai.
	away from.	*I* STAY AWAY FROM *here*,	Je ne viens plus ici.
* to steal	away.	*He* STOLE AWAY *my money*,	Il vola mon argent.
	away from.	*He* STEALS AWAY FROM *the company* (fam.),	Il quitte la compagnie secrètement.
	on.	*They* STEAL ON,	Ils s'avancent doucement.
	on.—upon.	*They* STOLE UPON *us unawares*,	Ils nous surprirent.
to step	in.	*I* STEP IN,	J'entre.
	out.	*I* STEPT OUT,	Je sors.
to stick	up.	*I* STICK UP *a paper*,	J'affiche un papier.
	out.	*This part of the rampart* STICKS OUT,	Cette partie du rempart s'avance.
	out.	*I will not* STICK OUT (familier),	Je ne veux pas m'obstiner.
	at.	*He* STICKS AT *nothing* (familier),	Rien ne l'arrête.
* to stimulate	to.—on.	*He* STIMULATED *me* ON,	Il m'excitait.
* to stir	up.	*You* STIR UP *the people*,	Vous ameutez le peuple.

* to stir	up.	*You* STIR UP *the fire*,	Vous remuez le feu.
	out.	*You cannot* STIR OUT,	Vous ne pouvez pas sortir.
to stock	with.	*I* STOCKED WITH *deer*,	Je peuplai de bêtes fauves.
to stone	to.	*St. Stephen was* STONED TO ***death***,	Saint Étienne fut lapidé.
* to stop	up.	*You* STOP UP *the opening*,	Vous bouchez l'ouverture.
	out.	*You* STOP OUT *the mice*,	Vous bouchez les trous de souris.
	in.	*You* STOP IN *the sheep*,	Vous enfermez les moutons.
	at.	*He* STOPS AT *nothing*,	Rien ne l'arrête.
to store	with.	*He* STORED WITH *wine*,	Il approvisionna de vin.
to storm	at.	*He* STORMED AT *him*,	Il éclata de colère contre lui.
to strain	at.	*He* STRAINS AT *that*,	Il s'efforce à faire cela.
	out.	*He* STRAINS OUT *a word*,	Il dit un mot avec peine.
to strengthen	with.	*I* STRENGTHENED WITH ***cordials***,	Je soutins avec des cordiaux.
* to stretch	away.	*We* STRETCHED AWAY,	Nous gagnâmes le large.
	out.	*He* STRETCHES OUT *his arms*,	Il étend les bras.
to strew	with.	*I* STREWED WITH *flowers*,	Je couvris de fleurs.
* to strike	off.—out.	*I'll* STRIKE OFF *your name*,	J'effacerai votre nom.
	into.	*I* STRIKE INTO *trade*,	Je me lance dans le commerce.
	out.	*I'll* STRIKE OUT *fire from it*,	J'en ferai du feu (en frappant).
	at.	*I'll* STRIKE AT *you*,	Je viserai à vous frapper.
	in with.	*I* STRIKE IN WITH *you* (familier),	Je me range de votre avis.
	through.	*They* STRIKE THROUGH *the woo* (fam.),	Ils passent à travers le bois.
	up.	*They* STRIKE UP *a bargain directly*,	Ils bâclent un marché tout de suite.
	up.	STRIKE UP *the musick*,	Commencez à jouer (la musique).
	up.	*The fiddles* STRIKE UP,	Les violons commencent à jouer,
to strip	off.	*He* STRIPS OFF *his coat*,	Il ôte son habit.
to struggle	with. against.	*He* STRUGGLES WITH *me*,	Il lutte contre moi.

to stud	with.	*He* STUDDED WITH *diamonds*,	Il orna de diamans.
to stumble	on.	*He* STUMBLES ON *it by chance*,	Il tombe sur cela par hasard.
	at.	*He* STUMBLES AT *that*,	Cela l'arrête.
* to submit	to.	*I* SUBMIT TO *you*,	Je me soumets à vous.
to suck	up.	*You* SUCK UP *all*,	Vous sucez tout.
to sue	for.	*I* SUED FOR *my estate*,	Je plaidais pour avoir mon bien.
to suffocate	with.	*I* SUFFOCATE WITH *passion*,	Je suffoque de colère.
* to sum	up.	*I* SUM UP *the whole*,	Je fais un résumé de tout.
* to sum	up.	*I'll* SUM UP *the account*,	Je ferai l'addition du compte.
to supply	with.	*He* SUPPLIED *me* WITH *wood*,	Il me fournit du bois.
to support	with.	*I* SUPPORTED WITH *his ill humour*,	Je supportai sa mauvaise humeur.
to swarm	with.	*He* SWARMS WITH *vermine*,	Il est rongé de vermine.
to swear	at.—against.	*He* SWEARS AGAINST *me*,	Il jure contre moi.
* to sweep	away.	*They* SWEEP AWAY *every thing*,	Ils balaient (emportent) tout.
to swim	in.	*He* SWIMS IN *riches* (familier),	Il nage dans l'or.
	along.	*I* SWAM ALONG *the stream*,	Je nageais le long du fleuve.
	across.	*He* SWIMS ACROSS *the river*,	Il passe la rivière à la nage.
* to take	along with.	*I will* TAKE *you* ALONG WITH *me*,	Je vous amènerai avec moi.
	away.	*You* TAKE AWAY *my life*,	Vous m'ôtez la vie.
		TAKE AWAY,	Desservez.
	down.	*I* TAKE DOWN *a picture*,	Je descends un tableau.
	down.	*I'll* TAKE DOWN *his pride*,	J'abaisserai son orgueil.
	from.	*I'll* TAKE FROM *you*,	Je vous ôterai.
	in.	*He* TAKES IN *his brother* (familier),	Il laisse entrer son frère chez lui. Il dupe son frère. (Dans ce sens, *to take in* est familier, même vulgaire. *M. D.*)
	in.	*He* TAKES IN *his coat*,	Il raccourcit son habit.
	in,	*He* TAKES IN *his expenses*,	Il retranche sur ses dépenses.

* to take	off.	*I'll* TAKE OFF *my coat*,	J'ôterai mon habit.
	off.	*I* TAKE OFF *a copy*,	Je prends une copie.
	off.	TAKE *yourself* OFF (vulgaire),	Allez-vous-en.
	on.	*He* TAKES ON,	Il s'afflige beaucoup.
	out.	*I'll* TAKE OUT *something*,	J'ôterai quelque chose.
	to.	*I* TAKE TO *pieces*,	Je défais.
	to.	*You* TAKE TO *that*,	Vous vous appliquez à cela.
	to.	*You* TAKE TO *your hells* (familier),	Vous vous enfuyez.
	up.	*You* TAKE UP *arms*,	Vous prenez les armes.
	up.	*You* TAKE UP *that fashion*,	Vous adoptez cette mode.
	up.	*You* TAKE UP *too much room*,	Vous occupez trop de place.
	up.	TAKE UP *the dinner*,	Otez le dîner du feu.
	up.	*Why* TAKE UP *the child?*	Pourquoi réprimander l'enfant?
	up.	*I* TAKE *you* UP (en parl. d'un délinquant),	Je vous arrête.
	up.	*He* TOOK *me* UP *short* (familier),	Il me coupa la parole.
	up.	TAKE UP *that*,	Ramassez cela.
	up with.	*He* TAKES UP WITH *her*,	Il s'attache à elle.
to talk	about.	*I* TALKED ABOUT *you*,	Je parlais de vous.
to tamper	with.	*I* TAMPER WITH *you*,	Je vous sollicite.
to taunt	at.	*You* TAUNT AT *me*,	Vous m'insultez.
to tell	of.	*I* TELL *you* OF *that*,	Je vous le dis.
to think	of.-on.-upon	*I will* THINK OF *that*,	Je penserai à cela.
to thirst	for.—after.	*I* THIRST FOR *your blood*,	Je veux votre vie.
* to throw	about.	*I* THROW ABOUT *my money*,	Je prodigue mon argent.
	at.	*I* THROW AT *him*,	Je le vise.
	away.	*I* THROW AWAY *money*,	Je jette de l'argent.
	by.—aside.	*I* THROW BY *this coat*,	Je quitte cet habit.
	down.	*I* THROW DOWN *my sword*,	Je jette mon épée.

* to throw	off.	*I* THROW OFF *your authority*,	Je rejette votre autorité.
	out.	*I* THROW OUT *something*,	Je jette quelque chose dehors.
	out.	*I* THROW OUT *your horse*,	Je laisse votre cheval derrière.
	out.	*He* THROWS OUT *an aspersion on me*,	Il me diffame.
	up.	*I* THROW UP *a stone*,	Je jette une pierre en l'air.
	up.	*I* THROW UP *my employment*,	Je donne ma démission.
	up.	*I* THROW UP *my right*,	Je renonce à mon droit.
* to thrust	away.	*He* THRUSTS AWAY *his friends*,	Il repousse ses amis.
* to tire	out.	*You* TIRE OUT *every body*,	Vous fatiguez tout le monde.
* to touch	up.—off.	*I* TOUCH *him* UP,	Je le corrige.
	on.—upon.	*I* TOUCH UPON *that*,	Je touche à cela.
	at.	*The ship* TOUCHED AT *Jamaica*,	Le bâtiment toucha à la Jamaïque.
to tread	on.—upon.	*You* TREAD ON *me*,	Vous me marchez sur le pied.
to trim	up.	*You* TRIM UP *your garden*,	Vous ornez votre jardin.
to trip	up.	*I* TRIP *him* UP,	Je le fais tomber.
to turn	away.	*I have* TURNED AWAY *my servant*,	J'ai congédié mon domestique.
	back.	*I* TURN *him* BACK,	Je le renvoie.
	aside.	*I* TURNED ASIDE *the blow*,	J'évitai le coup.
	into.	*He* TURNED HER *into a tree*,	Il la métamorphosa en arbre.
	over.	*I* TURN OVER *my goods to you*,	Je vous remets mes marchandises.
	over.	*I* TURN OVER *a book*,	Je parcours un livre.
	out.	*I* TURN OUT *some one*,	Je chasse quelqu'un.
	to.	*I* TURN TO *you*,	Je me tourne vers vous.
	down.	TURN *that* DOWN,	Pliez cela.
	up.	TURN *that* UP,	Retournez cela. — Troussez cela.
	away.	*I* TURNED AWAY *from him*,	Je l'ai quitté avec dédain.
	off.	*I* TURN OFF,	Je change de chemin.
	up.	*That* TURNS UP *well*,	Cela arrive bien.

	to vault	upon.	*He* VAULTS UPON *his horse*,	Il saute sur son cheval.
	to venture	at.-on.-upon	*I will* VENTURE AT *that*,	J'entreprendrai cela.
	to vie	with.	*He* VIES WITH *him*,	Il dispute avec lui.
	to wait	for.	*I* WAIT FOR *you*,	Je vous attends.
		on.—upon.	*I will* WAIT ON *you*,	Je passerai chez vous.
		on.—upon.	*I* WAIT UPON *this gentleman*,	Je sers ce monsieur.
*	to ward	off from.	*I* WARD OFF *the blow* FROM *you*,	Je vous garantis du coup.
	to wash	away.—out.	*That is* WASHED AWAY,	Cela est emporté par l'eau.
*	to wear	away.	*I* WEAR AWAY *the mark*,	J'efface la marque.
		out.	*I* WEAR OUT *my clothes*,	J'use mes hardes.
*	to weather	out.	*I* WEATHERED *it* OUT,	Je le supportai.
*	to weigh	down.	*That* WEIGHS DOWN *this*,	Celui-là pèse plus que celui-ci.
*	to whip	up.	*I* WHIP *that* UP,	Je me saisis de cela.
		off.	*I* WHIP OFF *a thing*,	Je fais une chose précipitamment.
		off.	*I* WHIP OFF,	Je m'en vais à la hâte.
		up.	*I* WHIP UP,	Je monte promptement.
		out.	*I* WHIPPED OUT,	Je sortis aussitôt.
		down.	*I* WHIPPED DOWN,	Je descendis rapidement.
*	to wind	up.	*I* WIND UP *my watch*,	Je monte ma montre.
		about.	*I* WIND ABOUT *you*,	Je vous prends entre mes bras.
*	to work	out.	*You* WORK OUT *your debt*,	Vous payez votre dette en travaillant.
		out.	*You* WORK OUT *your crime*,	Vous expiez votre crime.
		up.	*He* WORKS *them* UP *to a rebellion*,	Il les excite à une rebellion.
*	to write	down.	*I* WRITE DOWN *your words*,	Je mets vos paroles en écrit.
		out.	*I* WRITE OUT *a copy*,	Je prends une copie.
	to yearn	to.—after.	*My heart* YEARNS TO *you*,	Mon cœur est tout à vous.
	to yield	to.—up.	*I* YIELD UP *myself* TO *you*,	Je me livre à vous.

LISTE

DES VERBES ET DES SIGNES

QUI NE PRENNENT POINT LE SIGNE *to* DEVANT L'INFINITIF QU'ILS RÉGISSENT.

VERBES ET SIGNES.	EXEMPLES.	TRADUCTION DES EXEMPLES.
to behold.	*I* BEHELD *him* RUN,	Je le voyais courir.
to bid (1).	*I* BID *you* GO *there*,	Je vous ordonne d'y aller.
can.	*I* CAN READ,	Je puis lire.
cannot.	*I* CANNOT WRITE,	Je ne puis écrire.
could.	*We* COULD WRITE,	Nous pouvions écrire.
to dare (2).	*You* DARE GO *there*,	Vous osez y aller.
do.	*You* DO SING,	Vous chantez.
did.	*You* DID COME,	Vous veniez.
to feel.	*I* FEEL *it* TOUCH,	Je sens que cela touche.
to have (3).	*You will* HAVE *him* GO,	Vous voulez qu'il aille.
to hear.	*We* HEAR *you* TALK,	Nous vous entendons parler.
to let.	*We* LET *you* GO,	Nous vous permettons d'aller.
to make.	*We* MAKE *you* GO,	Nous vous faisons aller.
may.	*We* MAY COME,	Nous pourrons venir.
might.	*He* MIGHT TALK,	Il pouvait parler.
must.	*He* MUST WORK,	Il faut qu'il travaille.
to need.	*He* NEEDS *not* EAT,	Il n'a pas besoin de manger.
to see.	*I* SEE *you* FIGHT,	Je vous vois combattre.
shall.	*I* SHALL SEE,	Je verrai.
should.	*I* SHOULD SEE,	Je verrais.
to smell.	*I* SMELL *it* STINK,	Je sens que cela pue.
will.	*I* WILL SEE,	Je verrai.
would.	*I* WOULD SEE,	Je verrais.

(1) Le verbe *to bid*, dans ce sens, est du style familier; on se sert plutôt de *to order*, qui prend toujours le signe *to* devant l'infinitif qu'il régit.

(2) Il est permis quelquefois de mettre *to* avant l'infinitif qui suit le verbe *to dare;* mais comme cela est très-rare, et que l'écolier ne peut faire une faute en l'omettant, il vaut mieux ne jamais l'employer.

(3) On voit bien que *have*, dans l'exemple cité, exprime la volonté (VOULOIR), et il faut observer que c'est seulement dans ce sens que *have* peut être employé sans le signe *to* devant l'infinitif qu'il régit; car on dit, par exemple: *I have to write* (je dois écrire), etc.

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES

PRINCIPALES PARTICULES ANGLAISES,

ET DE LEUR USAGE DANS CETTE LANGUE.

NOTA. Les locutions familières sont désignées par le chiffre 1, les vulgaires par le 2, et les phrases proverbiales par le 3.

A.

A, AN, particule explétive et démonstrative.

Try what a *friend I am*, Éprouvez quel ami je suis. — [1] *What* a *man are you?* Quel homme êtes-vous? — *He was* not a *whit troubled*, Il ne s'en effraya pas du tout. — A *far off*, Loin, au lieu quelquefois de *Far off*.

D'énumération et d'exposition.

So much a *bushel*, Tant le boisseau. — *Twice* a *day*, Deux fois le jour. — A *fortnight before*, Quinze jours auparavant. — *Not* a *man*, Pas un homme. — *What* a *noise!* Quel bruit!

Qui indique l'action actuelle ou prochaine.

I am a *bed*, Je suis au lit. — [2] *I am* a *coming*, Je viens à l'instant. — *I am going* a *hunting*, Je vais à la chasse.

ABOVE, particule qui indique l'élévation ou la supériorité.

He placed them above *himself*, Il les plaça au-dessus de lui. — *From* above, D'en haut. — *I shall easily get* above *them all*, Je saurai les soumettre tous. — Above *all*, above *all things*, above *any thing*, Surtout, sur toutes choses, principalement. — Above *our strength*, Au-delà de nos forces.

Explétive, jointe à *over*.

[1] *Over and* above *these misdemeanors*, Outre toutes ces malversations.

Elle exprime le comparatif et la quantité indéterminée.

Above *what you will believe*, Plus que vous ne croirez. — Above *what was meet*, plus qu'il ne convenait. — *I was not in London* above *three days*, Je ne suis pas resté à Londres plus de trois jours. — *I am not* above *four and fifty*, Je n'ai pas plus de cinquante-quatre ans. — *Much* above *that quantity*, Beaucoup au-delà de cette quantité. — Above *three hundred years before*, Plus de trois cents ans auparavant. — *As* above, Comme ci-dessus. — Above *said*, Susmentionné.

ABOUT, particule qui indique la proximité du lieu, du temps, de la quantité, etc.

The towns about *London*, Les villes voisines de Londres. — About *break of day*, Vers le point du jour, à la pointe du jour. — About *noon*, Vers midi.—About *forty pounds*, Environ quarante livres.

La cause, la manière et l'intention, etc.

' *The stir was* about *this*, Voilà la cause du bruit.—*He takes her* about *the middle*, Il la prend par le milieu du corps.—*To go* about *a thing*, Se mettre à quelque chose. — *I came* about *your daughter*, C'est à l'occasion de votre fille que je suis venu. — About *this matter*, Touchant cette affaire-ci, sur ceci. — ' *Look* about *you*, songez à vous.

Autour, la circonférence.

About *him*, Autour de lui. — *To drink* about, Boire à la ronde. — *All* about, Tout autour, partout. — *You have gone ten leagues* about, Vous avez fait un détour de dix lieues.—*I took a long way* about, Je fis un grand détour.

Elle signifie, *avec*.

About *me*, Avec moi, sur moi. — ' *Have you your wits* about *you*? Avez-vous de la raison? y songez-vous?

Indique la proximité de l'action.

I am about *to fight*, Je suis au moment de me battre. — *Being* about *to say*, Etant sur le point de dire, *ou* près de dire.

Le but ou la fin.

To bring a thing about, Finir, terminer une chose, en venir à bout. — ' *Before matters are brought* about, Avant que tout soit raccommodé.

ABROAD, particule qui exprime *le dehors*, et très-souvent un pays étranger. Dans ce dernier sens, ce mot est particulier au génie de la langue.

They are abroad, Ils (ou elles) sont en pays étranger. — *He lay all night* abroad, Il coucha à la belle étoile. — *At home and* abroad, Au logis et au dehors, chez nous et chez l'étranger.

Elle est explétive.

To publish a thing abroad, Divulguer une chose. — *All the sails were spread* abroad, On forçait de toutes voiles. — *I come home from* abroad, Je reviens de voyage.—Abroad *far and wide*, De tous côtés, partout.—*He took me* abroad *with him*, Il m'emmena voyager avec lui. — *There is wind* abroad, Il fait bien du vent.—*It is generally talked of* abroad, C'est le bruit commun.—*That might get* abroad, Cela transpirerait peut-être. — *To walk* abroad, Aller faire un tour.

ACROSS, CROSS, particules qui signifient, en général, *à travers, en travers.*

I went across *the church*, Je traversai l'église. — ' *When any thing comes* across *between friends*, Quand il survient quelque différend entre amis. — *He had his legs folded* across, il avait les jambes croisées.

AFTER, particule qui indique, en parlant des personnes ou des choses, celles

qui suivent les autres. Ce mot signifie communément *après*.

The day after, le jour suivant. — *And not long* after, peu de temps après. — After *his death*, Après son décès. — After *the funeral*, après les funérailles. — *He was a little* after *their time*, Il vivait quelque temps après eux.

Elle exprime *la manière, la cause.*

After *the same manner*, De la même manière. — After *his own name*, Par son propre nom. — After *the french fashion*, A la mode de France, à la française.

Jointe à *next, presently*, elle marque *la proximité immédiate.*

Next after *these*, immédiatement après ceux-ci. — *Next* after *his brother*, *he loved them most*, Après son frère, c'était eux qu'il aimait le plus.

Elle dénote *l'intention.*

They thirst after *my riches*, Ils convoitent avidement mes biens.

Elle s'emploie pour *as soon as*, en sous-entendant *that.*

After *I shewed him your behaviour*, Dès que je lui eus fait voir votre conduite. — After *we were sat down*, Nous étant assis. — After *the kings were driven out of Rome*, Après que les rois furent chassés de Rome.

AGAIN, particule itérative et explétive.

I revert again *to what I said*, Je reviens à ce que je disais. — *If I find thee in this street* again, Si je te retrouve dans cette rue. — *If ever he do so* again, Si jamais il y retombe, *ou* s'il recommence. — *Whom I had never seen before, nor was ever to see* again, (lui) Que je n'avais jamais vu, et que je ne devais jamais revoir.

Elle indique *la réciprocité, le retour, une seconde fois.*

Now that you know the affairs of the city, do you write to us again *what is done in the country*, Maintenant que nous venons de vous apprendre ce qui se passe à la ville, faites-nous savoir, à votre tour, ce qui s'est passé (*ou* se passe) à la campagne. — *You ought to love me* again, Vous devriez m'aimer de votre côté. — *It sounded* again, Cela retentit. — *I must have two pence back* again, il me faut deux sous de retour; il me revient, etc. — *It shall be measured to you* again, On vous le mesurera une seconde fois. — *I'll be here* again *presently*, Je serai de retour à l'instant.

Elle marque *la fréquence* avec emphase.

It thunders again *and* again, Il tonne sans cesse. — *Enough and enough* again, C'en est bien assez. — *We must not always repeat over and over* again *the same thing*, il ne faut pas que nous répétions sans cesse la même chose.

Répond aux mots français *d'ailleurs, de plus, encore.*

And again *a man's life is full of dangers*, D'ailleurs la vie de l'homme est pleine de dangers. — Again *if you would*, De plus (d'ailleurs, encore), si vous vouliez.

Elle dénote *l'opposition* dans différens rapports.

They could not answer again *to those reasons*, Ils ne purent rien opposer à ces raisons.

Jointe avec *as*, elle marque *l'excédant* d'une chose sur une autre.

As much again, Une fois plus. — *As big* again *and more*, Une fois plus grand que l'autre, et même davantage.

AGAINST, particule qui exprime *l'opposition, la contrariété.*

I am against *that*, Je m'y oppose. — *If the senate be not* against *it*, Si le sénat ne s'y oppose pas. — *One* against *another*, L'un contre l'autre. — [3] *He strives* against *the stream*, Tous ses efforts sont inutiles. — *It was* against *his will*, C'était malgré lui. — *I'll defend you* against *his villany*, Je vous défendrai contre sa scélératesse. — *We may be on our guard* against *strangers*, Il nous est permis d'être sur nos gardes avec des étrangers. — *A law* against *killing a ploughing ox*, une loi qui défendait de tuer un bœuf de labour. — *Lest you dash your nose* against *this beam*, De peur que vous ne donniez du nez contre cette poutre. — *I am not* against *any man's reading my writings*, Je n'empêche pas que tout le monde ne lise mes écrits.

Le temps futur.

I reserve them against *the day of revenge*, Je les réserve pour le jour de la vengeance. — *They are got ready* against *the time of battle*, Ils se tiennent prêts à combattre. — Against *the king came*, En attendant que le roi vînt. — Against *the next day*, Pour le jour suivant. — Against *this night*, Pour ce soir, cette nuit, vers le soir, avant la nuit. (Ces locutions ne sont pas du bon usage.)

La préférence.

I shall always be for John against *Thomas*, je serai toujours pour Jean contre Thomas.

AGO, particule qui indique *le passé*, en général.

Some years ago, Il y a quelques années. — *I heard it three days* ago, Il y a trois jours qu'on me l'a appris. — *It is a good while* ago *since I heard it*, Il y a déjà du temps que je l'ai appris. — *They were long* ago *under their protection*, Ils étaient depuis longtemps sous leur protection. — *How long* ago, Combien y a-t-il de temps? — *You look handsomer now than you did a while* ago, Vous paraissez plus belle à présent qu'il y a quelque temps.

ALL, particule qui exprime *la totalité* des choses, des personnes, du temps, etc.

He took so much pains for them all, Il prenait tant de peine pour eux tous. — All *men of* all *orders*, toutes personnes de toutes conditions. — *I have not seen him* all *this day*, Je ne l'ai pas vu de toute la journée. — *This is* all, Voilà tout. — *His* all *is at stake*, Il joue de son reste. — All *that while, I was*... Pendant tout ce temps-là, j'étais... — All *that she'll go away withal*, Tout ce qu'elle emportera avec elle. — [1] *I am* all *in* all *with him*, J'ai tout crédit auprès de lui. — *Reputation is* all, Tout dépend de la réputation. — *When you were the busiest of* all, Dans le plus fort de vos occupations. — [1] *With* all *speed*, Au plus tôt. — All *on a sudden*, Tout à coup, subitement. — *In* all, En tout,

All est quelquefois employé substantivement, et *all* a alors un sens absolu.

I have lost my all, J'ai tout perdu.

Elle s'emploie pour *aussi.*

You and all, Et vous aussi. — *Here and there* all *at once*, Ici et là tout à la fois.

Elle signifie *autant que, tout ce que, quelque*, etc.

Add all *you will thereto*, Ajoutez-y tout ce que vous voudrez.—*He did* all *he could*, Il fit tout ce qu'il put. — All *the wit I had*, Quelque pénétration que j'eusse. — All *I can*, Autant qu'il est en moi. — *Comfort her* all *you can*, consolez-là autant que vous le pourrez.—[1] *Let them make* all *the stir they please*, Qu'ils fassent tout le bruit, autant de bruit qu'ils voudront, quelque bruit qu'ils fassent.

Elle emporte *restriction.*

The stoics were all *the philosophers that said so*, Cette assertion était particulière aux philosophes stoïciens. — *They live* all *upon honey*, Ils ne vivent que de miel. — *He is* all *my care*, Je n'ai de soins que pour lui. — *This is* all, Il n'y a que cela; voilà tout. — [2] *When* all *came to* all, Quand il n'y eut plus d'autre parti à prendre; à la fin, à l'extrémité.

Avec *after as*, elle devient en quelque sorte explétive.

After all, *as he will prove good or bad*, Après tout, selon qu'il sera bon ou méchant. — *After* all, *as fodder is to be had*, Après tout, proportionnément au fourrage qu'on pourra trouver.

Avec *one*, elle signifie *peu importe*, et avec *one as*, elle se rend par *comme.*

[1] *It is* all *one to me*, Peu m'importe.— [1] *I reckon it* all *one as lost*, Je le regarde comme perdu.

Elle s'emploie dans un sens négatif et absolu avec *no, not, nothing, never.*

No body at all, Personne, pas un. — *Nothing at* all, Rien du tout.— *I do not at* all *agree with him*, Je ne suis nullement d'accord avec lui.—*There was never any doubt at* all *made of it*, Il n'y eut jamais aucun doute là-dessus.

Elle est admise dans plusieurs expressions d'usage.

[1] *For good and* all, Tout-à-fait, pour toujours. — [2] *It comes* all *to the same thing*, Cela revient au même. — *If that be* all, Si c'est là tout. — All *over*, C'est fini. — All *night long*, Toute la nuit. — All *too rash*, trop vite. — All *for*, Quoique. — All *this while*, Jusqu'ici, pendant tout ce temps-ci, si long-temps. — *They are not* all *in the same story*, Ils se coupent, leurs dires ne s'accordent pas. — *It is not* all *the same thing*, Ce n'est pas tout-à-fait la même chose. — *Giving up* all *for lost*, Croyant tout perdu.—All *the better*, Tant mieux. — All *under one*, Ensemble. — All *my fault is that...* Toute ma faute, c'est que...—*Without* all *doubt*, Sans doute, indubitablement.

ALBEIT, particule qui signifie *quoique, cependant.*

Albeit *he had consented to it*, Quoiqu'il y eût consenti.—Albeit *he ought not to have done it*, Cependant il n'aurait pas dû la faire.

ALONE, particule adverbiale qui signifie *seul* ou *seulement*.

All alone, Tout seul. — *That* alone, Cela seul, que cela.

Elle est quelquefois explétive.

[1] *Let me* alone, Laissez-moi tranquille. — [1] *Let me* alone *for that*, Laissez-moi faire. — *Let him* alone *for my sake*, Laissez-le tranquille par rapport à moi. — *You may trust him* alone, Vous pouvez le laisser aller seul; vous pouvez vous en reposer uniquement sur lui. — *It is better let* alone *than done*, Il vaut mieux laisser cela que de l'entreprendre. — *You left me* alone, Vous me laissâtes seul. — *Whom* alone *you had chosen out from among all*, (lui) Que vous aviez préféré à tous les autres.

ALONG, particule qui signifie *le long, de son long*.

I will send some body along *the shore*, J'enverrai quelqu'un le long du rivage. — *He lies all* along, Il est couché tout de son long.

Elle devient emphatique avec le verbe qu'elle accompagne.

I will go along *with you*, Je partirai avec vous; nous irons de compagnie. — [1] *Take this* along *with you*, Prenez ceci avec vous. — [2] *I came groping* along, Je vins à tâtons. — *So far I go* along *with you*, Jusque-là je suis de votre avis. — *As I was going* along, Chemin faisant.

AMISS, particule adverbiale qui, primitivement, signifie *manque, défaut*.

If you do never so little amiss, Pour peu que vous soyez en faute, que vous manquiez.

Mal à propos, à contre-temps, en mauvaise part.

All happened amiss *to him*, Tout lui vint à contre-temps. — *That cannot be taken* amiss, On ne peut prendre cela en mauvaise part, en mal.

AMONG, AMONGST, particules adverbiales qui signifient *parmi, au milieu, chez*.

He will never be reckoned among *the great men of his age*, Il ne sera jamais compté parmi les grands hommes de son temps. — *From* among *all*, D'entre tous. — *They are not liked* among *the common sort*, Le peuple ne les approuve pas. — *He rushed angrily* among *them*, Plein de colère, il se précipita au milieu d'eux. — *He has remained* among *us*, Il est resté avec nous. — Among *the Greecians*, Chez les Grecs.

AND, particule conjonctive qui signifie *et*.

He took and *eat it*, Il le prit et le mangea. — *My sister* and *he were then young* and *giddy*, Ma sœur et lui étaient alors jeunes et étourdis.

Elle joint (à l'impératif ou au prétérit) deux verbes, dont le premier marque du mouvement; au lieu que nous mettons le second, sans conjonction, à l'infinitif.

Go and *fetch*, Allez quérir. — And *he sent* and *had him beheaded*, Et il envoya lui faire trancher la tête.

Elle se prend pour *mais, or, d'ailleurs.*

And *why so?* Mais pourquoi cela? — And *would you think this?* Mais le penseriez-vous? — And *for those who*... Mais quant à ceux qui...—And *if a man also strives*, Or si quelqu'un s'expose aussi au combat.—And *he would not stay for an answer*, D'ailleurs il ne voulut pas attendre de réponse.

Elle signifie quelquefois *si, quand même, sans.*

But and *you will not forgive*, Mais si vous ne pardonnez pas — *No*, and *you would have killed me*, Non, quand même vous m'auriez tué. — *How can we go out* and *not be seen?* Comment sortirons-nous sans être vus? — And *please God* (and *it*), S'il plaît à Dieu.

Elle entre dans quelques expressions d'usage.

Bacon and *eggs*, Des œufs au lard, fricassés avec du lard. — And *pray, bear with me*, Ayez, je vous prie, de l'indulgence pour moi. — And *yet*, Cependant, néanmoins. — And *yet they are blameless*, Et cependant ils sont sans reproche. — And *for those who*..... Quant à ceux qui... — And *are you so bad?* Êtes-vous donc assez méchant?—*Now* and *then*, Quelquefois, de temps en temps.—*Here* and *there*, Tantôt ici, tantôt là. — *By little* and *little*, Petit à petit. — *Two* and *two*, Deux à deux.—*By* and *by*, Tout à l'heure, tantôt. — *Better* and *better*, De mieux en mieux. — And *so forth*, Et ainsi du reste. — And *if you do that*, Que si vous faites cela.

ANY, particule ou pronom qui signifie *quelque, quelqu'un, un, une.*

Is any *body there*, Y a-t-il quelqu'un là? — *I know not* any *man who*.... Je ne connais aucun homme qui...

Elle s'emploie pour *chaque, chacun, tout*, et pour *de, du, des.*

Any *body can do that*, Chacun, *ou* tout le monde, peut faire cela.—Any *one, or* any *man, or* any *body, but you*, Tout autre que vous. — *At* any *time*, En tout temps. — *Do they run* any *risk*, Y a-t-il du danger pour eux? — *They denied they had* any *farther orders*. Ils dirent n'avoir pas d'ordres plus étendus.

Se joint aux adverbes de lieu.

Not any *where*. Nulle part.— Any *where you please*, Partout où vous voudrez.—*Not* any *farther*, Pas plus loin.

S'emploie comme diminutive avec *thing.*

If he will be any thing *the wiser*, Si cela le rendait un peu plus sage. — Any thing *the less*, Quelque chose de moins, un peu moins.— *If he be* any thing *inclined to peace*, Pour peu qu'il soit disposé à la paix. — *If they have* any *mind*, Pour peu qu'ils en soient d'avis.

Et comme augmentative quand elle précède le comparatif.

Not any *longer*, Pas plus longtemps. — Any *sooner*, Un peu plus tôt. — Any *more*, Un peu plus.— Any *richer*, un peu plus riche. — Any *farther*, Un peu plus loin (1).

(1) *Any*, comme particule augmentative devant les comparatifs, à moins que la phrase ne soit interrogative, est toujours précédée de *not*.

Elle représente l'article *a*.

Any, *never so small a service*, Le moindre service.

Expressions d'usage.

[1] *Let him do it* any *how*, Qu'il le fasse comme il pourra. — [2] *I will not come short of* any, Je ne le céderai à personne. — *To* any *one*, A tout le monde. — *I vex him more than* any *one*, Je le vexe plus que tout autre.

AS, particule qui signifie *comme*, dans un sens aussi général qu'en français.

As *you said it*, Comme vous l'avez dit. — As *I was doing*, Comme je faisais. — As *I ought*, Comme je le devais.

Jointe à un verbe, elle s'exprime par nos participes présens ou passés.

And as *he flew*, *he looked down*, En volant, il regardait en bas. — As *he goes his journey*, Chemin faisant. — As *he was sitting*, Étant (lui) assis.

Suivie de *to* ou *for*, elle signifie *quant à*, *concernant*, etc.

As *for Cromwell*, Quant à Cromwell. — As *to the severity*, Quant à la sévérité. — As *to the commonwealth*, Pour ce qui regarde la république.

Elle sert à lier le second terme de comparaison après *so*, *such*, si, tel; ou s'emploie dans les deux membres. On la rend par *que*, *pour*, etc.

Should I be so *foolish* as *to think?* Serais-je assez fou que de croire? — *Would he be* so *bold* as *to*... Pourrait-il être si hardi que de, etc., *ou* assez hardi pour, etc. — Such *a man* as *you are*, Un homme tel que vous. — As *little trouble* as *may be*, Aussi peu d'embarras que faire se peut. — As *much* as *I will*, Autant que je veux.

Répétée, elle s'exprime par *quelque*, *quel que*.

As *well* as (*however much*) *I love you*, Quel que soit mon amour pour vous. — As *rich* as *you are*, Quelque riche que vous soyez. — As *many* as *they are*, Quel que soit leur nombre.

Elle se prend pour *en tant que*, *en qualité de*, dans ces expressions :

As *he is a pitiful fellow*, En tant qu'il est un homme sans âme. — *Not* as *he is such a man's son*, *but* as *he his a man*, Non en qualité de fils d'un tel, mais simplement en tant qu'il est homme.

Jointe à *like*, semblable, comme, ou à *even*, de même, dans le premier membre de phrase, elle est suivie de *so* dans le second, et se rend ainsi :

Like as *that was troublesome to me*, so *is this pleasant*, Autant cela me fit de peine, autant ceci me fait plaisir. — *Even* as *the characteristick of a wise man is*... so *is that of a fool to*, *etc.* Si c'est le propre d'un homme sage de... c'est au contraire celui d'un insensé de, etc.

Répétée, elle exprime nos superlatifs, *le plus*, *la plus*, *le moins*, etc.

As *submissively* as *he can*, Le

plus humblement qu'il le pourra. — As *little indecently* as *may be*, Le moins indécemment possible. — As *well* as *can be*, Le mieux du monde.

Expressions d'usage.

As *they went to town*, Comme ils allaient à la ville. — As *his manner was*, A sa manière. — [2]As *what! quoth I*, Mais quoi! lui dis-je. — As *soon* as, as *soon* as *ever*, Dès que, aussitôt que. — As *well* as, comme aussi. — As (*if*) *it were*, Comme si, comme si c'était. — *Even* as *well*, Tout aussi bien. — *According as*, Selon que, selon. — *All such* as *were named*, Tous ceux qui furent nommés. — As *far* as, jusqu'à, autant que. — *That is like* as *it was before*, Cela est tel qu'auparavant, comme ci-devant. — *Not so much as this*, Pas même ceci, pas un zest. — As *being he who*... Étant celuiqui... — *In* as *much* as *I see*, Autant que je puis voir, d'autant plus que je vois. — As *many years* as *he has lived*, Autant d'années qu'il a vécu. — *Twice* as *many* as, Deux fois autant que, etc. — [1]As *sure* as *you are alive*, En vérité, aussi vrai que vous existez. — [2] *It is all one* as... C'est comme si....—*Not so much* as *one*, Pas seulement un seul. — As *yet*, Encore.

AT, particule qui indique *le lieu, le temps, la manière*, et se rend par *à, près, auprès de*, etc.

Hannibal's three victories at *Trebia*, at *Trasimene and* at *Canna*, Les trois victoires que remporta Annibal, savoir, sur la Trébie, au lac de Trasimène et à Cannes. — At *what hour?* A quelle heure? — At *the hour I went*, A l'heure que j'allai.—At *Rome*, A Rome, dans Rome. — At *their backs*, Par-derrière, derrière eux. — At *supper* at *Lepidus' house*, A souper chez Lépide. — At *so great a distance*, A une si grande distance. — At *this very time*, Justement dans ce temps-ci. — [1]At *hand*, Sous la main, tout près. — At *Paris*, A Paris. — At *the name of Thisbe, he looked up*, Au nom de Thisbé, il leva les yeux. — *To buy* at *second hand*, Acheter de la seconde main *ou* d'occasion. — *The corn is* at *a great price*, Le blé est à un haut prix. — *He is* at *peace with Denmark*, Il est en paix avec le Danemarck. — *To be* at *leisure*, Être de loisir. — At *my first setting up*, A peine avais-je commencé. — At *a great expense*, à grands frais.—At *a small charge*, Avec peu de dépense.— At *the door*, Devant la porte.

Elle dénote *la cause*.

It is at *the command of*... C'est par l'ordre de... — At *Sextus' intreaty*, A l'invitation de Sextus. —At *my bidding*, Par mon ordre.

A la fin des phrases, elle s'emploie en un sens absolu, elle y devient en quelque manière elliptique, ou elle est précédée de son régime.

We are deservedly laughed at, On se moque de nous avec raison. — *Hard to come* at, De difficile accès. — *When he heard what price it was at*, Quand il eut entendu à quel prix c'était. — [2] *What would you be* at, Que prétendez-vous? Quel est votre but?

Expressions d'usage.

He is angry at *you*, Il vous en veut.—*I am* at *the pains and expense*, J'y mets mon temps et mon argent. — At *one's heart*, De tout son cœur, sincèrement.

— [1] *They are always* at *him*, On l'importune toujours. — *Do you take him* at *his word*, Vous en rapportez-vous à lui? — *He is* at *it*, Il est après. — [1] *He is hard* at *it*, Il y va de bon cœur. — At *random*, A la volée, inconsidérement. — At *unawares*, A l'improviste. — At *one blow*, D'un seul coup, tout ensemble. — At *last*, Enfin. — At *least*, Au moins, du moins. — [1] *They are* at *odds*, Ils sont brouillés. — At *a word*, En un mot. — At *no time*, Jamais. — At *length*, Enfin. — At *the season*, Dans la saison. — At *pleasure*, A son gré. — At *first*, D'abord. — [2] *He began* at *me*, Il tomba sur moi. — [3] *My heart was* at *my heels*, Je tremblais de peur. — *To be* at *an end*, Être achevé. — *To be* at *rest*, Être en repos. — *He plays well* at *billiards*, Il joue bien au billard.

ATHWART, particule qui signifie *de travers, par le travers;* et comme préposition, *à travers, sur.*

He fell athwart *of him*, Il tomba sur lui. — *I discovered a sloop* athwart *us*, Je découvris une corvette par notre travers.

AWAY, particule qui marque en général *l'aversion, l'éloignement, le progrès.*

Away *with him*, Chassez-le d'ici. — Away *for shame!* Fi! quelle honte! n'est-il pas honteux! — Away, *you are but a fool*, Allez, vous n'êtes qu'un sot. — *Make haste to take* away *this woman*, Vite, emmenez-moi cette femme. — *Get* away *from hence*, Allez-vous-en, sortez vite. — [1] *He shall not go* away *with it so*, il n'en sera pas quitte à si bon marché. — *The cloth is taken* away, La nappe est ôtée. *I cannot* away *with this air*, l'air de ce pays ne me va pas. — *They can ill* away *with it*, Cela n'est pas trop de leur goût. — [1] *To eat a bit and* away, Manger un morceau en courant. — *Time will* away, *and*... Le temps se passe, et... — *He has been* away *three months*, Il est absent depuis trois mois. — *He stole* away *from me*, Il me quitta secrètement. — *I will* away *from hence*, Je m'en irai. — *I pine* away *with grief*, Je suis rongé de soucis.

B.

BACK, particule qui signifie *en arrière, par-derrière.*

To go back, reculer, tourner le dos. — *To give* back, Plier, lâcher le pied, prendre la fuite.

Marque *le retour*, etc.

I will soon be back, *I will quickly be* back *again*, je serai de retour à l'instant. — *To send*, *to bring*, *to pay* back, Renvoyer, reconduire (*ou* ramener), récompenser. — *I will have it* back *again*, Je veux le ravoir.

Et quelquefois est emphatique.

They turned their hatred back *from Hannibal to the Romans*, Ils tournèrent contre les Romains la haine qu'ils avaient pour Annibal. — *He came* back *again to me*, (Quand il eut fait) Il revint vers moi.

BECAUSE, particule qui marque *la raison, le motif, la cause.*

Because *the greatest part of the day was spent*, D'autant plus que la meilleure partie du jour était écoulée. — Because *he never desired, etc.*, Comme il ne désirait jamais, etc. — Because *I was to leave*

it, Parce que je devais le laisser. — Because *they have been with me three days*, Parce qu'ils ont été trois jours avec moi. — *There came out a viper*, because *of the heat*, La chaleur en fit sortir une vipère.

BEFORE, particule qui indique *l'antériorité, la présence*.

The enemy pressing us before, L'ennemi nous pressant par-devant. — Before, Autrefois, jadis. — *More uncertain than I was* before, Plus incertain que je n'étais auparavant. — *No one ought to be pronounced happy* before *his death*, On ne doit jamais juger un homme heureux avant sa mort. — *All philosophers* before *him*, Tous les philosophes qui l'ont précédé. — *They were brought* before *me*, On les amena devant *moi*. — Before *the senate*, en présence du sénat. — Before *our door*, Devant notre porte.

Elle signifie *avant que*, *plus tôt que*.

Before *I was there*, Avant que j'y fusse. — *I shall want a voice* before *I shall want words*, La voix me manquera plutôt que les paroles. — *Nothing was to be done* before... Il n'y avait rien à faire avant de...

Et indique *la préférence* dans le choix et l'intention.

I love the most unjust peace before *the justest war*, Je préfère la paix la plus injuste à la guerre la plus légitime. — *I accept this* before *that*, J'accepte celui-ci plutôt que celui-là.

BEHIND, particule directement opposée à *before*, et qui signifie *derrière*.

He comes behind, Il suit, il vient derrière. — *She was hidden* behind *her mother*, Elle était cachée derrière sa mère. — *You were lurking* behind *him*, Vous étiez caché derrière lui.

Elle indique *le surplus*, *le restant*.

Any thing yet behind, tout ce qui pourrait rester encore. — *He has one work yet* behind, Il a encore une chose, un ouvrage à faire.

Le défaut, *le manque*.

He is far behind *Cicero*, il est bien au-dessous de Cicéron. — *I will not be* behind *any one*, Personne ne l'emportera sur moi. — *There was nothing* behind, Il n'y manquait rien. — *To have what is* behind, Pour avoir ce qui manque. — '*They are* behind hand *in the world*, ils sont mal dans leurs affaires.

BEHOLD, particule qui signifie *voici*, *voilà*. C'est proprement l'impératif du verbe *to behold*, considérer.

But behold *another trick!* Mais voilà bien un autre tour! — Behold *a miserable man*, *if*... Me voilà un homme perdu si... — Behold *the crime*, behold *the punishment*, Tel crime, tel supplice.

BELOW ou **BENEATH**, exprime, au figuré, *le dessous*.

'Tis beneath *the indignation of an honest man*, C'est au-dessous de l'indignation de l'homme de bien.

BESIDE, **BESIDES**, particules qui marquent souvent *la proximité*, *le voisinage*.

Beside *their father*, A côté de

leur père. — Beside *the still waters*, au bord, le long d'une eau tranquille.—Beside *this country*, Dans le voisinage de ce pays-ci. — *It runs* beside *the very walls*, Il vient baigner les murs mêmes.

Avec une négation, elle emporte *restriction*.

No body beside *myself*, Personne que moi.—*I ask no reward* beside *the eternal remembrance of*..... Je ne demande de récompense que le souvenir éternel de...

Elle marque *le surplus, l'excédant*.

Many things beside *those*, Encore bien d'autres choses.—*And a few* beside, et quelques autres encore.

Et dans un sens absolu, elle se rend par *d'ailleurs, en outre, de plus*, etc.

And beside *my wife would hear of it*, D'ailleurs ma femme le saurait. — *And* beside *the foundation of his happiness is within himself*, Et même son bonheur dépend de lui seul. — Besides, *the whole multitude*, Bien plus, toute la multitude.— Beside, *I have no mind to*..... En outre, je n'ai pas envie de.... — Beside *that he was blind*, Outre qu'il était aveugle.

BETWEEN, BETWIXT, particules qui désignent *un intervalle* de temps et de lieu.

Between *youth and old age*, Entre la jeunesse et la vieillesse. — *There are huge wastes* between, Il y a des déserts immenses dans l'intervalle. — *A parcel of ground* between, Une petite portion de champ entre deux.

Et *le rapport* qu'il y a d'une chose ou d'une personne à une autre.

Has there been nothing else between *you and him?* N'y a-t-il pas eu autre chose entre vous et lui, de vous à lui?—*Many words passed* between *us*, Il se dit entre nous beaucoup de choses de part et d'autre. — *He was appointed the umpire* between *the inhabitants of Nole and those of Naples*, Il fut nommé arbitre entre les habitans de Nole et ceux de Naples.

BEYOND, particule relative principalement au lieu.

Beyond, Au-delà. — *From* beyond, Dedelà.—*I was* beyond *my bounds*, J'étais au-delà de mes limites. — Beyond *sea*, Outre-mer, de l'autre côté de la mer.

Elle marque *l'excès, la supériorité*.

You are expensive beyond *measure*, Vous dépensez outre mesure. — Beyond *others*, Plus que les autres. — *They are excellent in that kind* beyond *us*, Ils nous surpassent en ce genre. —Beyond *or short of*, Ou trop ou trop peu.

Expression d'usage.

I shall go beyond *the mark, unless*.... Je dépasserai les bornes à moins que...

BUT, particule qui marque en général *réserve* ou *restriction*.

But *we use this word otherwise*, Mais nous prenons encore ce mot différemment. — *What are you* but *a rogue?* Qu'êtes-vous, sinon un fripon? — *They would have* but *one religion*, Ils ne voulaient admettre qu'une religion.

Suivie de *that*, elle signifie *si, si ce n'était que.*

But *that I fear my father*, Si je ne craignais mon père. — But *that my friend's cause holds me back*, Si l'affaire de mon ami ne me retenait.

Suivie de *for*, elle s'exprime par *sans.*

But *for you I should have been killed*, sans vous j'aurais été tué. — But *for him I might have taken care of myself*, Sans lui je me serais bien tiré d'affaire.

Après *scarce, hardly, no sooner,* qui signifient *à peine*, elle s'exprime par *que.*

He was scarce *gone out* but.... A peine fut-il sorti que.... — Hardly *was the first tumult ended* but... A peine le premier tumulte avait-il cessé, que... — *I cannot* but *bemoan his misfortune*, Je ne puis que plaindre son malheur. — *How can I* but *desire that*, Puis-je faire autrement que de désirer cela?

Après *no, none, never,* elle se rend par *qui ne, qu'il ne*, etc.

There is none but *what is afraid*, Il n'en est pas un qui ne craigne. — No *day passes* but *he comes to my house*, Il ne se passe pas un jour qu'il ne vienne chez moi.

Précédée de *not*, elle répond à *non que.*

Not but *that it was right*, Non que cela ne fût juste. — Not but *that you did say it*, Non que vous ne l'ayez dit.

Après les verbes de doute, elle se rend par *que ne.*

There is no doubt but *that he'll come*, Il n'y a pas de doute qu'il ne vienne. — *I do not fear* but *that you...* Je ne crains pas que vous ne...

Quelquefois elle signifie *or.*

But *that which is the chief thing*, Or ce qu'il y a d'essentiel. — But *that you may know*, Or, pour vous faire connaître.

Elle est affirmative.

It is not my duty, nay! but *it is yours*, Ce n'est pas mon devoir, que dis-je! c'est bien le vôtre. — But *let him speak however!* Qu'il parle donc!

Expressions d'usage.

But *yesterday*, Qu'hier. — But *a little while since*, Tout récemment. — But *sparingly*, Que bien mesquinement. — *There wanted* but *a little* but *he had killed him*, Peu s'en fallut qu'il ne le tuât. — *The last* but *one*, L'avant-dernier. — *The first* but *one*, Le second. — But *yet not the most happy*, Non pas cependant le plus heureux.

BY, particule qui dénote *le lieu par où l'on passe.*

I took my way by *London*, Je pris ma route par Londres. — *He went* by *Arbella to the Tigris*, Il se rendit au Tigre par Arbelle. — By *sea and* by *land*, par mer et par terre. — By *the way*, En passant, *ou* chemin faisant.

Le temps, l'instrument, la cause et la manière.

By *night*, De nuit. — By *this time twelve months*, Dans un an. — By *break of day*, Au lever du soleil. — By *that time*, Alors. — By *the space of*..... Pendant... l'espace de...—*He subdued them not* by *arms*, Ce ne fut pas par les

armes qu'il les soumit.—By *your friend or by yourself*, Par votre ami ou par vous-même. — *He is undone* by *his own villany*, Ses désordres l'ont perdu. — *Higher* by *ten feet*, Plus haut de dix pieds.—By *stealth*, A la dérobée. — *Man* by *man*, Homme par homme. — *Street* by *street*, De rue en rue. — By *reason of the danger*, En raison du danger, à cause du, etc. — By *agreement*, De commun accord. — By *turns*, Tour à tour.

Elle signifie *de*, *par*, avec les verbes passifs qui expriment une action.

He was not seen by *any body*, Il ne fut vu de personne.—*That was remarked* by *none*, Cela ne fut remarqué par personne.—*He died* by *the hands of the executioner*, Il mourut de la main du bourreau.

Expressions d'usage.

By *this time*, Déjà. — By *the time I have done it*, Quand je l'aurai fait. — By *that he had ended his speech*, A peine avait-il fini son discours. — By, A côté. —By *me*, Par moi. — By *the mother's side*, Du côté maternel. — By *moon-light*, Au clair de la lune.—*He put it off day* by *day*, Il traîna cela de jour en jour.— *I got it* by *heart*, Je l'ai appris par cœur. — By *that name*, sous ce nom-là. — By *and* by, Incontinent, tantôt. — By *no means*, Nullement, d'aucune manière.— By *one's self*, Seul. — By *itself*, Séparément. — By *himself*, A part. — By *herself*, *Seule*. — By *how much*, Par combien, combien ? — By *so much*, pour tant, tant.—By *the* by, En passant. — *One* by *one*, Un à un. — By *chance*, Par hasard.—By *his advice*, de son avis.

D.

DOWN, particule qui signifie *en bas*, *à bas*, *en descendant*.

He is carried down *the stream*, Il est emporté par le courant de la rivière. — *I have been up and* down *all Asia*, J'ai parcouru toute l'Asie.

Elle se met en un sens absolu sans régime.

He ran down, Il descendit en courant. — *Corn is* down, Le prix du blé baisse.—*He is* down, Il est par terre. — [1] *To drink me* down, Pour m'enivrer. — [2] *His stomach is going* down, Sa colère se passe. — *Lying* down *flat on his belly*, Couché à plat ventre. —*Up and* down, Çà et là, de côté et d'autre. — *At the going* down *of the sun*, Au coucher du soleil. — [1] *We will pay the money* down, Nous paierons argent comptant.—[1] *He was* down *in the mouth*, Il était muet, il resta tout sot.—[2] Down *with him*, Tombez sur ce drôle-là. — [2] Down *upon the nail*, De l'argent, payez-moi.

Elle entre dans la composition de plusieurs mots.

Down-right, Franc, droit, manifestement vrai.

E.

EITHER, particule qui indique l'alternative, comme, *ou*, *soit que*, *soit de*.

Either *two or none*, Ou deux ou rien.—*They will find* either *profit or delight*, Ils y trouveront ou du profit ou de l'amusement.

Après les négations *none*, *nothing*, *never*, elle répond à notre négation *ni* répétée.

Cities could not have been

either *built or inhabited without laws*, On ne peut avoir bâti ni habité des villes sans qu'il existât des lois. — *There is not* either *a more unhappy man, or a more wicked citizen*, Il n'existe ni d'homme plus malheureux, ni de citoyen plus méchant.

ELSE, particule qui signifie *autre* ou *autrement*.

No man else, Aucun autre. — *He aimed at nothing* else *but to overthrow* .. il ne tendait à rien autre chose qu'à renverser..... — *What* else *is harmony but*... Qu'est-ce que l'harmonie, sinon... — *What* else *are acts of piety but acts of justice towards God*, Que sont les actes de piété, sinon des actes de justice envers Dieu ?

Elle s'emploie pour *more*, *farther*, *besides*, qui signifient *plus*, *davantage*, *outre*.

Had you any thing else *to do*, Aviez-vous encore quelque chose à faire? — *I will have something* else, Je veux quelque chose de plus. — *I know no body* else, Je ne connais personne autre.

Elle se joint à *or* (ou), pour exprimer *une alternative*.

Let him drink or else *be gone*, Qu'il boive ou qu'il s'en aille. — *I fear I shall be absent, or* else *I would promise you to come*, Je crains d'être obligé de m'absenter, sans cela je vous promettrais de venir.

EVEN, particule qui se joint avec *as*, et signifie *de même que*.

He loves me even as *a second parent*, Il m'aime comme un père aime son fils. — *As well disposed towards his friends* even as *he is towards himself*, Voulant à tous ses amis autant de bien qu'il s'en veut à lui-même. — Even as *if they had already overcome*, Comme s'ils avaient déjà vaincu.

Avec *but*, elle répond à *non-seulement*.

They were superior even *by the strength of their infantry alone, but, with their cavalry, had very much the better*, Non-seulement ils étaient supérieurs par (la force de) leur infanterie, ils l'emportaient encore de beaucoup par leur cavalerie.

Elle signifie *même*.

Even *from the beginning*, Même dès le commencement. — Even *persecution will not warrant a man's dying by his own hand*, La persécution même ne peut justifier un homme de s'être suicidé. — *It were a shame* even *to speak of them*, Ce serait même une honte de parler d'eux.

Et donne plus de force au discours.

Even *now he went out*, Il ne fait que de sortir. — *Thou wast a soldier* even *to Cato's wish*, Tu fus un guerrier selon le vœu de Caton.

Expressions d'usage.

Or even *nothing at all*, Ou même rien du tout. — Even *to speak*, Même de parler. — *At* even *or odds*, A pair ou non. — *He is* even *at the year's end*, Il joint justement les deux bouts à la fin de l'année. — Even *almost*, Presque autant. — Even *down*, Droit en bas. — Even *so*, Justement la même chose, comme cela.

EVER, particule qui répond à *jamais*, pour le passé et le futur.

Did you ever *hear it?* L'avez-

vous jamais ouï dire? — *If* ever *you be cited to be a witness*, Si jamais on vous appelle en témoignage.

Avec *or*, elle signifie *avant que, pas encore.*

Or ever *God had formed the earth*, Avant même que Dieu eût formé la terre. — Or ever *you were near him*, Vous n'étiez même pas encore auprès de lui.

Avec *since*, elle indique *un temps fort éloigné dans le passé.*

Ever since *he was a youth*, Dès sa plus tendre jeunesse. — Ever since *his ancestors' time*, Du temps même de ses ancêtres.

Elle rentre dans la signification de nos pronoms indéfinis *un, certain, quelque*, etc.

I will look whether there be ever *a ship come*, Je vais voir s'il n'y aurait pas un vaisseau d'arrivé.— *Whether there will be* ever *an addition to it*, S'il y aura jamais quelque chose d'ajouté.

Après une négation, et devant un comparatif, elle signifie *malgré cela, nonobstant.*

Nor was ever *less friendly to him*, Ne fut pas moins amical envers lui.— *He would not think himself* ever *the more privileged to....* Il ne s'en croyait pas pour cela plus privilégié, plus autorisé à, etc.

Précédée de *as*, répété dans le second membre de la période, elle est explétive.

With as *much speediness* as ever *I could*, Le plus promptement que je pus. — As *kindly* as ever *he is able*, Le plus affablement qu'il soit possible.

Elle se compose avec plusieurs pronoms et quelques adverbes de lieu.

Whatever *epicurean*, Quelque épicurien que ce soit, si quelque épicurien. — Whatever *it be*, Quel qu'il soit, quoique ce soit. — Whatsoever *pains*... Quelque peine que...—What *way* soever.. quelque chemin que.—Whithersoever *you go*, Quelque part que vous alliez. —*Nothing* whatsoever *declares so much*, Rien ne fait tant connaître. — Whosoever, Quiconque.—Wheresoever *thou art*, Partout où tu es, en quelque lieu que tu sois.—*By any means* whatsoever, De quelque manière que ce soit *ou* que ce fût.

Expressions d'usage.

For ever, A jamais. — Ever *and anon*, De temps en temps.— Ever *before*, De tout temps. — Ever *after*, Depuis tout ce temps-là. — *As soon as* ever, Aussitôt que. — *Now more than* ever, A présent surtout.— *Though* ever *so good*, Quelque bon qu'il soit.

F.

FAR, particule dont la signification primitive est *loin, de loin, au loin.*

The far *extended Ocean*, L'Océan qui s'étend au loin.— *From a* far, D'un lieu éloigné. — *This way is not so* far *about*, Le détour n'est pas si grand par ici.

Elle répond à *très, beaucoup, bien, le plus.*

He is far *the better boxer*, Il l'emporte de beaucoup au pugilat. — *He is* far *the most learned*, Il est sans contredit le plus savant.

— *It fell out* far *otherwise*, La chose arriva bien différemment. — *He sold for* far *less*, Il vendit à bien moindre prix. — *I prefer his judgment* far *before yours*, Je préfère de beaucoup son jugement au vôtre. — Far *above all other men*, Très-supérieur aux autres hommes.

Avec *as* ou *so*, elle signifie *autant que, jusque*.

As far as *it is possible*, Autant que faire se peut. — *They came to meet us* as far as *London*, Ils vinrent au-devant de nous jusqu'à Londres. — *He fetched it* as far as *from Paris*, Il alla le chercher jusqu'à Paris. — As far as *from Æthiopia*, D'aussi loin que l'Éthiopie. — So far *as I can learn*, D'après tout ce que j'entends dire.

Avec *so*, elle répond à *tant s'en faut, bien loin que*.

He was so far *from killing him*, Tant s'en fallut qu'il le tuât, *ou* bien loin de le tuer. — So far *is death from being an evil*, Bien loin que la mort soit un mal. — So far *from being fearful*, *his courage cost him his life*, Bien loin qu'il fût timide, son courage lui coûta la vie. — So far *were they from selling*, *that they bought*, Non-seulement ils n'ont pas vendu, ils ont, au contraire, acheté.

Expressions d'usage.

How far, De combien plus? jusqu'où? — *So* far *that*, Au point que...—*Thus* far *of that*, C'en est assez là-dessus. — *Thus* far *their words agree*, Jusque-là ils s'accordent.—*By* far, De beaucoup. — *The day is* far *advanced*, Le jour est fort avancé. — *You are* far *from it*, Vous en êtes bien loin. —*And so you will go* far *with him*, Et de cette manière vous obtiendrez tout auprès de lui.—*And I write thus* far, Je finis ici ma lettre.—Far *off*, Bien loin, de loin. — *As* far *as from beyond*, Jusqu'au-delà, jusque de l'autre côté.

FARTHER, particule qui signifie *plus loin, de l'extrémité*.

I cannot go any farther, Je ne peux pas aller plus loin.—*From the* farther *end of the town*, De la dernière extrémité de la ville.

FOR, particule qui se rend par *car, en effet*.

For *if*, Car si. — For *it was said*, En effet on disait.

Marque *la durée, le temps*.

For *many years*, Pendant plusieurs années, pour plusieurs années.—For *five years*, Pour (l'espace de) cinq ans. — For *these many years*, Depuis bien des années. — For *the time to come*, A l'avenir, désormais.

La cause, le motif, le prix.

For *his folly*, Pour sa folie, à cause de, etc. — *But* for *a good reason*, Si ce n'était pour une bonne raison. — For *as much as he will*, Pour autant qu'il voudra. — For *six pounds*, Pour six livres sterling. — For *fear*, par crainte. — *I cannot speak* for *weeping*, Les larmes m'empêchent de parler. — *I will grind* for *you*, Je moudrai en votre place. — *You will have it* for *your reward*, Vous l'aurez pour récompense.—For *a pledge of*, en gage de.—For *hearkening to him*, Pour l'avoir écouté.—For *having killed his rival*, Pour avoir tué son rival. — For *the saving of the country*, Pour le salut de la patrie.

Seule ou avec *sake*, elle est attributive.

It is most fit for *your age*, Cela

convient fort à votre âge. — *This was good* for *others too*, Ceci convenait aussi à d'autres. — For *his own sake*, Par rapport à lui, pour lui. — For *my sake*, Quant à moi *ou* pour moi, à cause de moi. — *I intreat you* for *the sake of God*, Je vous conjure, je vous prie pour l'amour de Dieu.

Elle se rend par *quoique*, *cependant*, lorsqu'elle est suivie de *all* ou *all that*,

For *all you are his father*, Quoique vous soyez son père. — *He came into the court* for *all that*, il vint néanmoins au palais. — *And* for *all (that) they were so many*, Quoiqu'ils fussent en grand nombre, quelque nombreux qu'ils fussent.

Précédée ou non de *as*, elle répond à *quant à*, *à l'égard de*.

As for *the other matters*, Quant aux autres choses. — *And* as for *your intending*, Quand à l'intention que vous avez de, etc. — For *what concerned, etc.*, Pour ce qui regardait, concernait, etc.

Elle se rend dans un sens distributif.

So that he did assign four pounds for *every man*, De sorte qu'il assigna quatre livres à chacun. — *Every body* for *his share*, Chacun pour sa part.

Elle devient *particule séparable* à la suite d'un verbe, et participe à sa signification.

If there be any thing that you stay for, Si vous (en) attendez quelque chose.

Autres expressions.

For *as much as*, D'autant plus que, puisque. — *Had it not been* for *you*, Sans vous, si ce n'eût été pour vous. — For *fear I should swoon away*, De peur de m'évanouir.

FROM, particule qui marque en général *le point de départ*. Elle est le signe de l'ablatif.

He goes from *London to*, Il va de Londres à. — *Distant one* from *another*, Distans l'un de l'autre. — From *that time*, Depuis ce temps-là. — From *your house*, De chez vous. — *The seventh* from *Adam*, Le septième depuis Adam. — *She lifted him up* from *the turf* (pour *from off*), Elle le leva de dessus le gazon. — From *his youth up*, Depuis sa jeunesse.

Expressions d'usage.

Tierce from *the king*, Tierce au roi (aux cartes). — *Even* from *the beginning*, Dès le premier instant. — From *the heart*, Du cœur, de bon cœur. — From *whom*, De la part de qui? — From *the Romans*, de la part des Romains. — From *door to door*, De porte en porte. — From *hence*, D'ici. — From *henceforth*, Désormais, par la suite. — From *day to day*, De jour en jour. — From *before*, D'avant (du temps où une chose n'était pas encore). — From *one to the other*, De l'un à l'autre. — * *He has but* from *hand to mouth*, Il vit au jour le jour. — From *above*, D'en haut. — From *beneath*, D'en bas. — From *abroad*, De dehors, de la campagne. — From *one another*, séparément l'un de l'autre.

H.

HENCE, particule qui signifie proprement *d'ici*, *de cet endroit*.

Will he carry her away from

hence, L'emmènera-t-il d'ici? — *Not many days* hence, Dans quelques jours d'ici. — *Ten years* hence, Dans dix ans (d'ici).

Et marque *la cause, le motif.*

Hence *are those alarms*, De là proviennent ces alarmes.—Hence *it comes to pass*, De là il arrive.

HERE, particule qui signifie *ici*; et a pour adversative *there*, là.

They are to be here, Ils doivent être ici. — *You have it* here, Vous l'avez ici, le voici.

Et est quelquefois explétive.

For here, *he is going to*, Car voici qu'il est allé à. — *And* here, *my dear sir*, *concluded I*, Alors je finis, monsieur, en disant, etc.

Autres expressions.

Here *is himself*, Le voici (lui-même) justement. — *My being* here, Moi étant ici.— Here *is to you*, A votre santé. — *If I had him but* here *now!* Si je le tenais! — Here *is a lost man*, Voilà un homme perdu.

HITHER, particule qui signifie *de ce côté-ci*, *par ici*, et marque que c'est toujours vers l'endroit où l'on est que se fait le mouvement.

They come hither, Ils viennent ici, de ce côté-ci. — *Bring him* hither, Amenez-le par ici.—*Into the* hither *Spain*, Dans l'Espagne citérieure (qui est en deçà ou de ce côté-ci). — *He fell down the* hither *side of*... Il tomba de ce côté-ci de, etc.

HITHERTO, particule qui signifie *jusqu'à présent*.

Hitherto *I have no right to complain*, Jusqu'à présent je n'ai pas le droit de me plaindre.

HOW, particule qui signifie *comme*, *comment*, *combien*.

Let us conduct ourselves how *we will*, Conduisons-nous comme nous voudrons, de quelque manière que nous agissions.— How *know'st thou that*, Comment sais-tu cela? — *I wonder* how *you could*, Je suis étonné que vous ayez pu, etc.—*Do you not know* how *much*, Ne savez-vous pas combien? — How *many times*, Combien de fois? — How *he desired that I would come!* Combien il désirait que je vinsse!

Elle sert d'exclamation.

How *I rejoice*, Que j'ai de plaisir! — How *are the mighty fallen*, Combien les puissans sont-ils déchus!

Souvent elle est explétive.

He told him how *he had been banished*, how *he was to have been murdered*, how *he was preserved*, Il lui raconta comment il avait été banni, comment il avait été près d'être assassiné, et par quels moyens il avait échappé.— *Scipio had a heart too high to know* how *to be treated like a criminal*, Scipion avait le cœur trop haut pour se laisser traiter en criminel.

Elle marque *l'état* des choses et des personnes.

He gave us an account how *the thing happened*, Il nous dit de quelle manière la chose s'était passée.— *You see* how *handsome she looks now*, Vous voyez combien elle est belle maintenant.

Expressions d'usage.

How *boldly*, Avec quelle har-

diesse! — How *cringing was he then*, Qu'il était rampant alors! — How *I grieve*, Que j'ai du chagrin! — How *fain would he*, Qu'il aurait envie de, etc. — [1] How *stand matters*, Où en sont les choses?—How *far*, Jusqu'où? — How *long*, Y a-t-il longtemps? jusqu'à quand? — How *much*, Combien? pour combien? — How *is it that*, D'où vient que? — How *soon will you do it*, Combien serez-vous de temps à le faire? — *I study* how *to please him*, Je m'étudie à lui plaire. — How *nearly you have undone me*, Combien peu s'en fallut que vous ne me perdissiez!

HOWEVER, particule qui se rend par *quelque*, *en quelque état*, *du moins*, etc.

However *you may hate him*, Quelque haine que vous lui portiez. — However *matters may stand between ye*, En quelque état que soient les affaires entre vous.—*Let us* however *hear him out*, Écoutons-le du moins jusqu'à la fin.

I.

IF, particule conditionnelle qui signifie *si*.

I leave you a kingdom strong if *you are good*, *a weak one* if *wicked*, Je vous laisse un empire puissant si vous vous attachez au bien, mais faible si vous êtes méchant.

Marque *le doute*.

See, *I pray*, if (*whether*) *he be at home*, Voyez, je vous prie, s'il est chez lui. — *To see* if *the waters were gone off from....* Pour voir si les eaux avaient disparu de...

Elle se prend affirmativement pour *quoique*.

If *the great names of my ancestors don't recommend me*, *yet*, *etc.*. Si je n'ai pas du côté de mes ancêtres de grands noms pour recommandation, cependant, etc. — If *I should have died for it*, M'en eût-il coûté la vie! — If *he were at any time...* Si jamais il était... — If *ever*, Si jamais. — If *so there be any virtue*, Si cependant il est une vertu.—If *not*, *he should have been punished*, Sinon il aurait été puni. — *As* if, Comme si.—*And* if, Or si, mais si, et si.—*But* if, Si au contraire.

IN, particule qui signifie *dans*.

In *the city*, Dans la ville, à la ville. — In *the rear*, A la queue. — In *the dark*, Dans l'obscurité, au milieu des ténèbres.—In *falling down*, En tombant.

Elle sert à marquer *le temps*, *la manière*, *la cause*, et se prend ou peut se prendre dans toutes les acceptions de *en*.

In *the night*, De nuit.—In *the reign of Augustus*, Sous le règne d'Auguste. — In *their own case*, Dans leur propre cause.—In *the first place*, D'abord.—In *that he offered*, En ce qu'il offrait. — In *regard I have referred*, D'autant que, vu que j'ai rapporté. — In *a joking manner*, En badinant. — *To be rich* in *land*, Être riche en fonds de terre.— [1] *We are* in *good hopes*, Nous avons tout lieu d'espérer. — In *the mean time*, Pendant ce temps-là, sur ces entrefaites. — In *heat*, Par colère, en colère.— [1] *A little* in *liquor*, Un peu pris de vin. — In *the very nick of time*, A point nommé, à propos, à temps. — *To be* in

doubt, Être dans le doute. — In *a manner*, Presque. — In *my mind*, Selon mon avis. — [1] *This stands me* in *six pence*, Cela m'a coûté douze sous.—*It will stand you* in *some stead*, Il vous sera avantageux de, etc.— In *appearance*, En apparence. — In *order*, Par ordre, l'un après l'autre, à dessein de.—*A book* in *the press*, Un livre qui est sous presse. — *One* in *ten*, Un sur dix. — In *truth*, Réellement, en vérité. — *I gave nothing* in *evidence but*, Je n'alléguai pour preuve rien que, etc.—In *any thing rather than in this*, Dans toute autre occasion plutôt que celle-ci. — *Where* in *the world*, En quel pays? — *It is not* in *the power of man*, Il n'est pas au pouvoir de l'homme. —In *the name of the people*, Au nom du peuple, de la part du peuple.—*He vows to fight* in *our defence*, Il fait vœu de combattre pour notre défense. — [1] *While your hand is* in, Pendant que vous êtes en train.—*Get you* in *doors*, Entrez.— *You kept me* in, Vous me reteniez. — *He is* in *a sweat*, Il est tout en sueur. — In *arms*, Sous les armes. — [2] *They are all in and out together* in *a wink*, Ils se brouillent et se raccommodent en un instant.

INTO, se rapporte au mouvement, au lieu que IN se rapporte au repos.

I am in *France*, Je suis en France.—*I shall go* into *the garden*, J'irai dans le jardin.

IT, pronom relatif qui ne se dit jamais que des choses. Il se met pour *ce*, *cela*, et est de tout genre. Il s'emploie devant les verbes impersonnels.

It *is I*, it *is me*, C'est moi.—It *was death for him*, C'était la mort pour lui. — It *was never his fashion*, Ce ne fut jamais sa manière. — [2] It *is hard to say*, Il est bien difficile de dire. — *If* it *were in my power*, S'il dépendait de moi. — [1] *How is* it *with our general*, Comment se trouve notre général?

Joint à *self*, il se rend par *cela même*, *lui-même*, *elle-même*.

The matter itself, La chose elle-même, la chose même.—It *moves of* itself, Il se meut de lui-même, cela se meut de soi-même.

Précédé de *of*, il se rend par *son*, *sa*, *ses*, *y*, *en*.

The bigness of it *was*, Sa grandeur était de, etc. — *The inhabitants* of it, Ses habitans. — *You think ill* of it, Vous en pensez mal. — *I don't think* of it, Je n'y pense pas.

Quelquefois il est emphatique.

[1] *Not* it, Non vraiment.

Expressions d'usage.

I hold it *to be better*, Je crois qu'il vaudrait mieux. — *Be* it *what* it *will*, Quoi qu'il en soit. — *Whom* it *was owing to*, Par la faute duquel. — It *is not by strength*, Ce n'est pas par la force. — [2] It *is just so with me*, C'est aussi ma coutume.—It *had need to be done*, Il a fallu le faire. — It *is ten days since*, Il y a dix jours.—It *is as bad as* it *can be*, Cela est aussi mal qu'il se puisse. —*For* it, Pour lui, pour cela. — *By* it, Y, par là. — *You must go without* it, Il faut vous en passer.—*So far with* it, Si loin, si avant. — *Look to* it, Prends-y garde, voyez. — *How long is* it? Y a-t-il long-temps? — *Let him look to* it, Ce sont ses affaires. — *By* itself, A part.

N.

NEVER, particule qui signifie *jamais*, négativement. Elle se met pour *no, not*, dans un sens prohibitif; elle est alors emphatique et négative.

Never *deny him so small a kindness*, Ne lui refusez pas une si petite faveur.— Never *cry nor lament*, Ne crie ni ne te lamente. — *He came* never *the sooner for that*, Il n'en vint pas plus vite pour cela.

Avec les mots qui marquent *la quantité, la qualité, le nombre*, précédés de *so*, elle s'emploie pour *jamais*, dans le sens affirmatif.

Tho' it be procured with never *so great pains*, Quelque peine qu'on ait à l'obtenir. — *Let them take* never *so much care*, Quelque soin qu'ils en prennent. — *Let him have* never *so little*, *he has enough*, Quelque peu qu'il ait, il en a assez. — *Nature assisted* never *so little by art*, Pour peu que la nature soit aidée de l'art. — *Tho'* never *so many*, Quoique en très-grand nombre. — *If I would* never *so fain*, Quelque envie que j'eusse. — *If any tho'* never *so small a matter shall be found*, Si l'on trouve jamais la moindre chose.

Autres phrases.

Shall I never *be but a hearer*, Ne ferai-je jamais qu'écouter? — Never *at all*, Jamais, au grand jamais.

NO, NOT. Ces deux mots signifient *non, ne pas*. Nous chercherons à établir la distinction qu'il faut faire dans l'usage de ces deux négations, que les Anglais n'emploient pas indifféremment l'une pour l'autre.

NO.

On se sert de *no* toutes les fois que l'on peut joindre la négation, en français, au mot *aucun*, ou qu'on peut le rendre par *nul*.

There is no *virtue*, no *spirit*, no *courage*, On n'y remarque aucune vertu, aucun courage, aucun esprit, *ou* ni vertu, etc. — *Tho'* no *misfortune had befallen him*, Quoiqu'il ne lui fût arrivé aucun malheur. — *As they saw* no *harm come to him*, Voyant qu'il ne lui arrivait aucun mal. — *In* no *shape*, En aucune manière. — *To* no *purpose*, En vain, inutilement. — *There was* no *need of*, Il n'y avait aucune nécessité de, etc.

Quand la négation est jointe à un adjectif ou à un comparatif.

He put them in no *small fear*, Il les jeta dans une grande frayeur. — *Because they had* no *other way*, N'ayant pas d'autre route à prendre.—*He was in* no *greater danger than the rest*, Il n'était pas plus en danger que les autres. — *That there might be* no *further room for an inhumanity of that nature*, Afin qu'il ne se commît plus par la suite aucune action aussi barbare. — *He has* no *more wit than an oyster*, Il n'a pas plus d'esprit qu'une huître. — *There was* no *less danger*, Il n'y avait pas moins de danger.—*They were* no *farther off than...* Ils n'étaient pas plus loin que...

Après une interrogation, si l'on veut nier, ou en délibérant.

Should I return? no. Reviendrais-je? non. — *Is this he that I am seeking for*, or no? Est-ce celui que je cherche, ou non?

Quand on nie une chose absolument, et si la négation est répétée, on se sert de *not* ou de *nor*. Quelquefois même on ajoute *neither* à la fin pour nier formellement.

No *doubt*, Ne doutez pas; il n'y a pas lieu de douter. — *They had* no *patience* nor *industry*, no, nor *fortitude* neither, Ils n'avaient ni patience ni industrie, ni même aucun courage. — No, nor *even yet are ye able to*... Non, certes, vous n'êtes pas même encore capable de...— No, not *if I must*... Non pas si je dois...

Expressions d'usage.

He is no *where to be found*, On ne le trouve nulle part. — *If you are in* no *wise able to match them all*, Si vous n'êtes nullement en état de leur faire face à tous. —*To say* no *worse*, Pour ne pas dire pis.—*Fearing* no *such thing*, Ne craignant rien de semblable. —No *fear of*, Il n'y a point de danger. — No *marvel*, Il n'est pas étonnant. —*He is in* no *fault*, Il est innocent. — *We can do the state* no *good*, Nous ne pouvons rendre service à l'état. — *See that* no *wrong be done me*, Veillez à ce que l'on ne me fasse aucun tort. —*In* no *wise*, Nullement.—*You are in* no *haste to*, Vous ne vous empressez guère de, etc. — No *man*, no *body*, Personne. — *We are* no *longer enemies*, Nous ne sommes plus ennemis. — *It is* no *matter*, N'importe.

NOT.

Cette négation se joint aux verbes dans les différentes modifications des temps, soit que le verbe la précède ou la suive, soit qu'il soit exprimé ou sous-entendu.

I know not, Je ne sais. — *It is* not *fifteen days since*, Il n'y a pas quinze jours de cela.—*It was* not *long after*, Peu de temps après.— *If you had* not *rather*, A moins que vous n'aimassiez mieux. — Not *to be tedious*, Pour abréger, pour n'être pas ennuyeux. — Not *that I say*, Non pas que je dise.— *There passes* not *a day but*, Il ne se passe pas un jour sans, etc. — *If they cannot have it*, S'ils ne peuvent l'avoir.—*They lived* not *as they ought*, Ils vivaient mal.

Jointe aux verbes auxiliaires, cette négation se met immédiatement après.

I did not *remember that*, Je ne me rappelai pas que, etc.—*That pleasure may* not *breed pain*, De sorte que le plaisir ne cause aucune peine. — *Fear will* not *teach a man his duty*, La crainte n'apprendra pas à l'homme son devoir.

Lorsqu'on se sert d'un tour négatif conditionnel, alors le pronom se place entre le verbe et la négation, comme si l'on interrogeait.

Had he not *done it*, *I should*, Ne l'eût-il pas fait, pour lors j'eusse, etc. (*pour* s'il ne l'eût, etc.)—*Had they* not *been weakened by the*, *etc.*, S'ils n'eussent pas été affaiblis par le, etc.

La négation, jointe à l'impératif dans un sens prohibitif, se place après le verbe auxiliaire.

Let it not *be even named among you*, Que cela ne soit même pas nommé parmi vous. — *Do* not *entreat me*, Ne me priez pas. — *Thou shalt* not *kill*, ne tue pas, tu ne tueras pas. (Décalogue.)

Lorsque la négation devient interrogative, elle se met après le verbe et le pronom, ou entre le verbe et le nom, ou après le verbe auxiliaire et le pronom.

Ought I not *to have known of it before*, Ne devais-je pas le savoir auparavant? — *Does* not *Plato say that*, Platon ne dit-il pas que, etc.?—*Why do you* not *bring it*, Pourquoi ne l'apportez-vous pas?

Si le pronom est suivi du nom, il se met après la négation et le verbe auxiliaire.

Would not *his father give him leave*, Son père ne lui donnerait-il pas permission?

La négation qui se joint aux infinitifs, précède immédiatement cet infinitif et son signe *to*.

He advised his friend not *to give any answer*, Il conseilla à son ami de ne donner aucune réponse.—Not *to say*, pour ne pas dire. — *I desire you* not *to ask that of me*, Ne me demandez pas cela, je vous prie.

Expressions d'usage.

No, not *altho' he were, etc.*, Non, pas même quand il serait, etc. — *I fear you cannot*, Je crains que vous ne puissiez pas. —*We are afraid that this should* not *be of any long continuance*, Nous appréhendons que cela ne continue pas long-temps. — *If* not, Sinon. — *And you cannot but know*, Vous savez sans doute. —Not *that I know of*, Non pas que je sache. — *I say* not *that*, Je ne dis pas cela. — *Be* not *afraid*, N'ayez pas peur. — Not *to us neither*, Ni pour nous non plus.—Not *at all*, Point du tout. —*We have* not *so much as heard*, Nous n'avons même pas entendu. —Not *that I suppose you*... Non que je vous suppose...—Not *but that I have a good opinion of*... Non que je n'aie une bonne opinion de...

NOW, particule adverbiale qui signifie primitivement, *maintenant, présentement*.

Even now, Même à présent. — [1] Now *or never*, A présent ou jamais, c'est le moment. — Now *is your time*, Voilà le moment favorable pour vous.

Marque *le passé non éloigné*.

He came but just now, il ne fait que d'arriver.

Et *le futur prochain*.

I will go about it just now, J'y vais à l'instant.

Elle répond à différentes conjonctions, selon les différentes modifications du temps et des circonstances.

Now, *so numerous shall thy progeny be*, Or, ta postérité sera si nombreuse, etc. — Now, *he had taken him along with him*, Or, il l'avait emmené avec lui.— Now, *he shewed himself so brave*,

Or, il se montra tellement brave. — Now *if the Greeks*, Si dono les Grecs. — Now *suffer it to be so*, Permettez seulement que cela soit.

Expressions d'usage.

Now *concerning the,etc.* Quant à, etc. — Now *and then*, De temps en temps. — Now*-a-days*, Aujourd'hui, dans ces temps-ci, — Now *on one side*, *then on the other*, Tantôt d'un côté, tantôt de l'autre. — *Till* now, Jusqu'à présent. — *Never till* now, Jamais, jamais jusqu'ici. — *How* now, Comment donc, que veut dire ceci?

O.

OF, particule qui est ordinairement signe du génitif. Elle signifie en général *de*, et indique la liaison du rapport d'une chose à une autre.

A penny of *money*, Un denier d'argent. — *In the midst* of *this entertainment*, au milieu de ce repas.

Elle se joint aux mots qui marquent *qualité*, *quantité*, *cause*, *matière*, *manière*, *désir*, *disette*, *abondance*, etc., et quelquefois ne s'exprime pas en français.

The knowledge of *liberal arts*, La connaissance des arts libéraux. — *All* of *gold*, Tout d'or. — *Be* of *good cheer*, Allons, bon courage. — *Maidens* of *great beauty*, Des filles d'une très-grande beauté. — *A boy* of *an honest look*, Un enfant qui a l'air honnête. — *The injuries* of *powerful men are commonly very great*, Les injures que font les grands sont ordinairement excessives. — *He was* of *the bedchamber*, Il était chambellan. — *Singularly mindful* of *doing good*, Particulièrement attentif à faire le bien. — *Doctor* of *laws*, Docteur en droit. — *A city full* of *warlike provisions*, Une ville pleine de provisions de guerre. — *Void* of *blood*, Qui a perdu tout son sang. — *You have no need* of *a wife*, Vous n'avez pas besoin d'une épouse.

Elle s'unit aux mots qui marquent *partition*, *dénombrement*, etc.

Which of *them*, Lequel d'entre eux? — *He would have been the eighth* of *the wise men*, Il eût été le huitième sage. — *The only* of *all foreign sacrifices that Romulus admitted*, Les seuls que Romulus admit de tous les sacrifices étrangers. — *The elder* of *you*, Le plus âgé d'entre vous. — Of *two evils the less is always to be chosen*, De deux maux, il faut toujours choisir le moindre. — *Out* of *every nation*, Pris, choisi dans chaque nation, *ou* de, etc.

Elle s'emploie pour *de la part*; ou pour *on*, *upon*, touchant, concernant, etc.

I will ease thee of *this burden*, Je te soulagerai de ce fardeau. — *To inquire* of *him*, Pour s'informer de lui. — *You had heard* of *it from some body*, Vous l'aviez ouï dire à quelqu'un. — *I have spoken* of *friendship*, J'ai parlé de l'amitié. — *I will write to him* of *this affair*, Je lui écrirai sur cette affaire.

Au lieu d'un pronom direct, les Anglais se servent d'un pronom absolu avec *of*, dans ces manières de parler.

This friend of *mine is his*

next kinsman, Cet ami à moi est son plus proche parent. — *That horse* of *yours is a very devil*, Votre cheval est un vrai diable. —*This book* of *his*, Ce livre qui lui appartient. — *For some gain* of *their own*, Pour leur profit.— *This acquaintance* of *ours is but* of *very late date*, Ce n'est que depuis fort peu de temps que nous nous connaissons.

Autres expressions d'usage.

What would become of *your soul*, Que deviendrait votre âme? —*He was* of *incredible industry*, Il était extrêmement industrieux. —*They that were* of *the circumcision*, Ceux qui étaient de la circoncision (les Juifs).—Of *itself*, De soi-même.— *This is* of *great use to us*, Ceci nous est très-utile, etc. —*That is* of *the latest*, C'est s'y prendre trop tard.—*That admits* of *no longer delay*, Cela ne souffre plus de délai. — [2] *Out* of *hand*, D'abord, incontinent. — [2] Of *his own head*, De son chef, de lui-même. — *On the farther side* of, Au-delà de.—*He is none* of *the honestest*, Il n'est pas plus honnête homme qu'il ne faut.— [3] Of *a little one*, Pour quelqu'un d'aussi jeune. — Of (*on*) *set purpose*, De propos délibéré, à dessein. — *When I think* of *it*, Quand j'y pense. — *He is* of *my mind*, Il est de mon avis.

OFF, particule qui marque en général *l'éloignement*, *l'élévation*, etc. Elle est particulière à la langue anglaise.

A little way off, A peu de distance.— *Two miles* off *this town*, A deux milles de cette ville. — *How will he come* off, Comment s'en tirera-t-il? — *The match is* off, Le mariage est rompu.—[2] *Either* off *or on*, Pour ou contre. — [2] Off *hand*, D'abord, sur-le-champ, sans préparation.—[2] *He is quite* off *with me*, Il a tout-à-fait rompu avec moi.—[2] Off *with your hat*, Chapeau bas. — [1] *I was never* off *my legs*, J'étais toujours sur mes jambes.

ON, UPON. Ces deux particules se mettent en bien des cas l'une pour l'autre indifféremment. On les rend par *sur*, *vers*, *à*, *de*, etc.

To lean on *one's elbow*, S'appuyer sur le coude. — *I am resolved* upon *going*, Je suis résolu d'aller.—On *every side*, De tout côté. — *Are you resolved* on *it*, Y êtes-vous résolu?—On *purpose*, A dessein.—*On the contrary*, Au contraire. — *To play* on *the violin*, Jouer du violon.— *To be* on *one's way*, Être en chemin. — *To have one's clothes* on, Être habillé.

Idiotismes qui peuvent indiquer l'usage de ces particules.

He came on *this side London*, Il vint en-deçà de Londres. — *They* on *foot and we* on *horseback*, Eux à pied et nous à cheval.—*He fell* upon *the body of*, Il tomba sur le corps de, etc. — *He put* upon *him*, Il lui joua un mauvais tour, *ou* il le trompa. — *Do not lay any blame* on *me*, Ne me blâmez point.—*We both depend* upon *the same chance*, Nous courons tous deux le même hasard. On *this condition and* upon *these terms you may have her*, C'est à ces clauses et conditions que vous l'obtiendrez. — Upon *pain of death*, sous peine de mort.— *He spent a great deal of money* on (*or* upon) *that work*, Il dépensa beaucoup sur cet ouvrage.— *Letters* upon *letters*, Lettres sur lettres. — *Take pity* on *me*, Ayez

pitié de moi.—On *or* upon *every occasion*, En toute occasion. — On *or* upon *the first opportunity*, A la première occasion. — *Nor but* upon *great necessity*, Jamais, sinon dans un grand besoin. — *You were off and* on, Vous balanciez, vous hésitiez. — Upon *my way*, En route, sur mon chemin. — *I am* upon *a journey*, Je suis en voyage. — Upon *oath*, avec serment. — Upon *my word*, Sur ma parole, en vérité. — *He took up that money* upon *interest*. Il prit cet argent à intérêt.—*We have relied* on (*or* upon) *your promises*, Nous faisions fond sur vos promesses. —Upon *the news of the death of*, A la nouvelle de la mort de. — *Hereupon*, Là-dessus, alors. — On *a sudden*, Subitement. — On *foot*, A pied. — Upon *the coming of*, A l'arrivée de. — *He begot children* on *a freed man's daughter*, Il eut des enfans de la fille d'un affranchi.—Upon *what ground*, Pourquoi? sur quel fondement? — *I am going* on *my fourscore*, J'approche de mes quatre-vingts ans. — *And so* on, Et ainsi du reste.—*He went with his morning gown* on, Il partit en robe de chambre.—*I drink* on *the same side that you drank* on, Je bois du même côté que vous avez bu.

ONE, particule qui signifie *on, l'on.*

That one *might know he had been Theophrastus' scholar*, Afin qu'on pût s'apercevoir qu'il avait été disciple de Théophraste. — *As* one *would have it*, Comme on le désirait.

Elle se prend pour *un certain, quelqu'un, celui-ci*, etc.

One *ground is fit for corn*, *another for wine*, Un terroir est bon pour le blé, un autre pour le vin.—*Till* one *should declare war against the other*, jusqu'à ce que l'un déclarât la guerre à l'autre. — *This is the* one *and thirtieth year since*... Il y a trente et un ans que...—*This* one *had handed it to* one, *and that* one *to another*, Celui-ci l'avait fait passer à celui-là, et cet autre à un autre. — *Or* one of *the planets*, Ou une des planètes.—One *limb in* one *place, and another in another*, Un membre d'un côté, un autre d'un autre. — *To* one *another*, L'un à l'autre, réciproquement. — *Now there was but* one *to* one *left to fight*, Il ne restait plus qu'un homme de chaque côté pour combattre. — *What should* one *write*, Que devrait-on écrire?— *Every* one, Chacun.—*Did he put himself in for* one, Se mit-il de la partie, du nombre? — *It is all* one, Il n'importe, cela est indifférent. — *And what*, one *thing did you say standing there*, Avez-vous seulement dit un mot étant là?—*But he was* one *that would hear, etc.*, C'était cependant un homme prêt à écouter, etc. — One's *self*, Soi-même.—One's, De quelqu'un, son, sa. — *The day of* one's *birth*, Le jour de la naissance de quelqu'un.—One's, Des, de, en (relatif).—*You have a bad pen*, *and I have a good* one, Vous avez une mauvaise plume, et j'en ai une bonne. — *The great* ones *of the world*, Les grands de la terre.

OR, particule disjonctive alternative qui signifie *ou*. Elle s'unit avec *whether*.

Whether *I go away*, or *stay*, Que je m'en aille ou que je reste. — Whether *I hold my peace* or *speak*, Que je me taise ou non.— Whether *you consult a physician* or *no*, Soit que vous consultiez

un médecin ou non. — Whether *he would* or *no*, Bon gré, mal gré, malgré lui.

Avec *either*.

Either *let him drink* or *let him go away*. Laissez-le boire ou s'en aller. — Either *he is present* or *not*, ou il y est présent, ou il n'y est pas. — *This is* either *mine* or *yours*, Ceci est à vous ou à moi.

Expressions d'usage.

Or *even before he approaches*, Avant même qu'il approche. — Or *else the forenamed remedies will be to no purpose*, Autrement les remèdes susdits seront inutiles. — *Over* or *under*, Plus ou moins.

OVER, particule qui signifie originairement *sur, dessus, au-delà, au-dessus*, etc.

The evils that hang over *our heads*, Les maux dont nous sommes menacés. — *Holding their arms* over *their heads*, Tenant, ou ayant leurs bras sur la tête.— Over *the sea*, Au-delà de la mer, outre mer. — *The geese fly* over *the barn*, Les oies volent au-dessus de la grange.

Elle s'emploie pour *more than* ou *above*, plus que, plus de.

Not over *and above*, Pas plus qu'il ne faut. — *They did not stand* over *four fingers out*, Ils ne sortaient pas de plus de quatre doigts.

Pour *too much*, trop ; et se joint même à *much*.

Over *long (a time)*, trop longtemps. — *There is no man* over *happy*, Il n'y a personne de trop heureux. — *It is* over *much*, C'est trop. - Over *extraordinary things are difficult to be believed*, Les choses par trop extraordinaires sont difficiles à croire.

Elle signifie *à cause de, touchant*.

More joy shall be over *one sinner that repents*, On se réjouira plus du repentir d'un pécheur.

Expressions d'usage.

He is over *head and ears in love*, Il est éperdument amoureux. —Over *what it uses to be*, Plus que de coutume, extraordinairement. — *Without you be told it a hundred times* over, Si on ne vous le répète cent fois, à moins qu'on ne vous, etc. — Over *or under*, Plus ou moins. — Over *and above*, De plus, outre cela, d'ailleurs. — Over *and besides*, *he*, Outre qu'il, etc. — *Till his danger be* over, Jusqu'à ce que le danger soit passé pour lui. — Over *night*, Le soir précédent.— *He did not behave himself* over *gallantly*, Il ne s'est pas trop bien comporté. — *Twice* over, over *again*, Une seconde fois.— Over *and* over *again*, Sans cesse, très-souvent. — Over *against*, vis-à-vis, au devant. — *All* over *the camp*, Par tout le camp. — *Hostility covered* over *with the name of peace*, Hostilités couvertes du nom spécieux de paix. — *Some books are to be turned* over *diligently*, Il est des livres qu'on doit lire et relire. — *You will endeavour to bring* over *others to your opinion*, Vous tâcherez d'amener d'autres à votre avis. — *He was set* over *all the rest*, Il avait autorité sur tous les autres.— *These are the* over*-seers of all sacred things*, Ce sont eux qui ont inspection sur tout ce qui concerne la religion.

OUT, particule qui signifie originairement *hors*. Elle

marque *le point de départ, la cause, l'origine*, etc.

He was put out *of the command*, On lui ôta le commandement. — '*I am frighted* out *of my wits*, Je suis tout consterné, tout troublé. — Out *of love for me*, Par amitié pour moi. — *Not* out *of laziness*, Non par paresse —*Many men* out *of a consciousness that*, Bien des gens dans l'intime persuasion que, etc. — Out *of malice to*, Pour faire pièce à, etc. —Out *of danger*, Hors de danger.—*Like a man* out *of breath*, Comme un homme hors d'haleine. — Out *of reason*, Hors de toute raison. — *I am* out *of all hopes*, J'ai perdu tout espoir. — *Translated* out *of, etc.* Traduit du, etc. —Out *upon*, out *with it!* Otez cela, fi donc! — *He will get* out, Il se sauvera, s'échappera. — *Get you* out, Va-t'en, retire-toi, sors d'ici. — Out *at the elbows*, Percé aux coudes.— *To drink* out *of a glass*, Boire dans un verre. — *A word that is out (among printers)*, Un mot qu'ou a omis. — ' *You are quite* out, Vous vous trompez complétement.—*They are fallen* out, Ils sont brouillés. — ' *He is* out *with me*, Je ne le vois plus, nous sommes brouillés. — *Speak* out, Parlez. — ' Out *of hand*, Sur-le-champ, incontinent. — Out *of doubt*, Sans doute. — *Are you so much* out *of pocket*, Avez-vous dépensé tant? — ' *I am* out, Je n'y suis plus, *ou* je me trompe. —Out *of sight*, Invisible, hors de la portée de la vue.—*He would not hear me* out, Il ne voulut pas m'entendre jusqu'à la fin. — *His sister was* out *of the way*, Sa sœur était absente, n'y était pas. — *I will read this book* out, Je lirai ce livre en entier. — *The time is* out, Le temps est passé *ou* expiré. — *The fire is* out, Le feu est éteint. — *You ought to whip that mischievous boy* out *of his tricks*, Vous devriez fouetter ce petit mauvais sujet, jusqu'à ce qu'il se corrige. — *My hand is* out, *and beside I am* out *of tune*, Je ne suis pas en train, d'ailleurs je ne suis pas de bonne humeur. —*If it fell* out *that*, S'il arrivait que, etc. — ' *It will come* out, *said he*, Cela transpirera, dit-il.

S.

SINCE, particule conjonctive qui marque *la cause, le motif*, etc., et s'exprime par *car, puisque*, etc.

Since *he was to come to London*, Puisqu'il devait venir à Londres. — Since *the one was a fool*, L'un étant un sot. — *But* since *there is nothing*..... Mais puisqu'il n'y a rien.... — Since *you have forced me to*.... Puisque vous m'avez forcé à, etc. — Since *it differs not very much from, etc.*, Puisqu'il ne diffère pas beaucoup de, etc. — *That* since *he was old*, Qu'eu égard à sa vieillesse.

Elle marque *le temps passé*, et se rend par *depuis*. (Voyez AGO.)

'*Tis the third day* since *I, etc.*, Voilà trois jours que je, etc.—*It is not long* since *you were of our opinion*, Il n'y a pas long-temps que vous pensiez comme nous. — Since *his death*, Depuis sa mort. — *Some time* (1) since, Il y a

(1) On peut quelquefois se servir du mot *while*, pour dire TEMPS ; ainsi, pour rendre *il y a très-long-temps*, il faudrait dire: *It is a great while ago* (ou *since*) ; on ne peut pas se servir du substantif *time* après l'adjectif *great*, mais seulement après *long*, en ayant soin de faire suivre *time* du mot SINCE.

quelque temps. — *How long is it since you eat*, Combien y a-t-il que vous n'avez mangé? — *A little while since*. Depuis peu de temps. — Since *the days of Bajazet*, Depuis Bajazet. — *A few days since*, Peu après qu'il eut *ou* peu de jours, etc.

SO, particule qui signifie *si, ainsi, autant.*

So *the things be the same*, Si les choses sont encore dans le même état. — *And so I declare to you....* Et ainsi je vous déclare... — *He thinks he may do* so *too*, Il pense pouvoir en faire autant. — *They were so hindered that*, Ils éprouvaient tant d'obstacles que, etc. — *Did you think me* so *uncivil as to be angry with you*, Me crûtes-vous assez impoli pour me fâcher contre vous? — *I do not rely* so *entirely upon my memory, as to think I can forget nothing*, Je n'ai pas une confiance assez absolue dans ma mémoire pour penser que je ne puis rien oublier. — *He is* so *drunk, that he is hardly able to stand*, Il est si ivre, qu'il peut à peine se tenir. — *They are* so *fat, that they swim on the water*, Ils sont si gras, qu'ils nagent sur l'eau. — *You were* so *young, that you could not see it*, Vous étiez trop jeune pour voir cela.

Pourvu que, à condition.

So *they may obtain what they wish*, Pourvu qu'ils obtiennent ce qu'ils désirent. — So *he can but make himself merry*, Pourvu qu'il puisse seulement se réjouir. — So *he be but a citizen*, Pourvu qu'il ait droit de bourgeoisie. — *Yet* so *that I be not cheated*, Mais autant que je ne serais pas dupe.

Avec *as*, elle sert à comparer, ou signifie *de sorte que*.

As *war should be only undertaken upon just motives*, so *a prince ought to consider the condition he is in, when he enters on it*, Comme une guerre ne doit être entreprise que sur de justes motifs, il convient qu'un prince examine bien sa position quand il la commence. — As *you wished*, so *it is fallen out*, Les choses sont enfin telles que vous le désiriez. — So as *I, in like manner, may obtain my liberty*, De sorte que j'obtienne aussi ma liberté. (*Voyez* AS.)

So, joint à *then*, signifie *c'est pourquoi*, etc.

So then *you have no reason to fear*, Vous n'avez donc pas sujet de craindre. — So then *there was no need*, Il n'était donc pas besoin, etc.

Expressions d'usage.

If it were not so, Si ce n'était cela, s'il n'était pas ainsi. — So *close upon one another*, Si près l'un de l'autre. — *He hates nothing* so *much* as, Il ne hait rien tant que.... — So *much am I incapable of.....* Tant s'en faut que je sois capable de... — *Not* so *much for this* as *for....* Non pas tant pour ceci que pour.... — So *far*, Jusque-là. — So *unfit was he to.....* Tant il était incapable de... — So, so, Passablement, médiocrement. — *Is it* so *that there is not a wise man among you*, Quoi! il n'y a pas un seul homme consommé parmi vous! — *It is* so *far from adorning*, Bien loin que cela orne, etc. — So *that not without reason*, De sorte que ce n'est pas sans raison. — *Be it* so, so *be it*, Soit. — *And why* so, Mais pourquoi

est-ce ainsi? — So *came we to know*, Voilà comme nous avons su, etc. — So *it be no trouble to you*, Si cependant cela ne vous dérange pas.—*It is even* so, Cela est ainsi, oui. —' So *or* so, De manière ou d'autre. — *We do not* so *much as suspect*, Nous ne soupçonnons même pas. — *Nor am I* so *foolish*, Je ne suis pas non plus assez sot que, je n'ai garde.—So *when this was done*, Ainsi quand cela fut fait. — *If it* so *chanced*, S'il arrivait par hasard.

T.

THAN, particule conjonctive qui répond au *que* conjonctif des deux termes d'une comparaison, et se met après *other, more*, et tous les comparatifs.

They were towards us better than *we could expect*, Ils se conduisirent mieux envers nous que nous ne l'espérions. — *Otherwise* than *they had informed us*, Tout autrement qu'ils nous l'avaient marqué. — *No body did torment himself worse* than *he*, Personne ne se tourmentait plus cruellement que lui. — *Nothing sooner grows old* than *obligation*, Rien ne vieillit plus tôt qu'un bienfait. — *I had rather have them* than *not*, J'aimerais mieux les avoir que de les perdre. — *Less* than *thirty*, Moins de trente.

Quelquefois elle se transpose avant le relatif et le comparatif, surtout en poésie.

Than *which never was any thing more pitiful*, Il n'y a jamais eu rien de si déplorable. — Than *whom a spirit more lewd fell not from heaven*, C'était le plus coupable de tous les esprits qui furent précipités du ciel. (Poétique.)

THAT, particule conjonctive qui se prend pour *afin que*, *de sorte que*, etc. Dans ces sortes de cas, on l'exprime ou on la supprime à volonté.

I will see (that) *you be acquainted with all*, Je ferai en sorte que vous soyez informé de tout.—*To the end* (that) *men may be*, Afin que les hommes soient, etc. — *To the end* (that) *they might hinder*, Afin qu'ils pussent empêcher. — *I am afraid* (that) *I shall not be there*, J'appréhende de ne pas y être, etc.—*In so much* (that) *before he came, etc.*, De sorte qu'avant qu'il vînt, etc.

Expressions d'usage.

That *she may love her child*, Afin qu'elle aime son enfant. — That *he might not intrust*, Pour qu'il ne confiât point. — That *you did obtain it, don't think*, De ce que vous l'avez obtenu, ne pensez pas, etc. — *Save* that *he laid his hands, etc.*, Sinon qu'il posa les mains, etc. — *So* that *the minds of the guests*.... De sorte que l'esprit des convives... — *See* that *you*, Faites en sorte que, prenez garde de, etc. — *Wo is me* that, Malheur à moi que, etc. — *Before* (that) *I begin to*..... Avant que je commence à..... — *At* that *age*, that..... D'un âge à..... — *He brought them to* that, that..... Il les mena au point de... — *It was their fault*, that, C'était leur faute si, etc.—*Not* that *they displease me*, Non qu'ils me déplaisent.— *Not but* that *it was right*, Non que la chose ne fût juste. — *But* that *I fear him*, Si je ne le craignais. — That *is to say* (*to wit*), C'est-à-dire, savoir, à savoir.

THOROUGH, THROUGH, THRO', particules qui

signifient *à travers*, *d'un côté à l'autre*, *entièrement*, etc.

He ran the prince through *the breast with a sword*, Il plongea son épée dans la poitrine du prince.—Through *all England*, Par toute l'Angleterre.—*Almost all the year* through, Presque toute l'année.—*So that they were quite wet* through, De sorte qu'ils étaient mouillés (*ou* percés) jusqu'aux os.

Through sert à marquer *la cause*, *le motif*, *la manière*, etc.

They perish through *cold*, Ils meurent de froid, le froid les fait périr. — Through *want of skill*, Par maladresse, faute de génie.—*Sometimes men err in their counsels* through *ambition*, *as Perdiccas; sometimes* through *a false opinion of right*, *as Brutus; sometimes* through *anger*, *as Marius*, On s'abuse dans ses desseins, tantôt par ambition, comme Perdiccas; tantôt par une fausse opinion de la justice, comme Brutus; quelquefois par emportement, comme Marius.

TILL, UNTIL, particules conjonctives qui signifient *jusqu'à*, mais en parlant *du temps* seulement.

Who first broke peace in heaven and faith till *then unbroken*, Qui viola le premier dans les cieux la paix et la foi jusqu'alors sans atteinte.—Till *at last Satan*, *etc.*, Jusqu'à ce qu'enfin Satan, etc. — *Nor have we known* till *now*, Nous n'avons pas encore su jusqu'à ce moment-ci. — Till *dewy sleep oppressed them* (expression poétique), Jusqu'à ce qu'un doux sommeil vint s'emparer de leurs sens. — *Don't wait* till *I give you thanks*, N'attendez pas que je vous remercie.—Till (until) *they shall be come up*, Avant qu'ils soient arrivés. — *He would not* till *he had first answered him*, Il ne voulut pas, qu'il ne lui eût auparavant répondu. — Till *thou return unto the ground*, Jusqu'à ce que tu rentres dans la terre. — Till *they were eleven years old*, Jusqu'à ce qu'ils eussent onze ans. — *We never understand our own good*, till *we have lost what we had*, Nous ne sentons jamais nos propres intérêts, que nous n'ayons perdu ce que nous avions. — Till *anon*, Maintenant, jusqu'à ce moment-ci. —Till *a little while ago*, Jusqu'à depuis peu.

TO, particule qui marque l'attribution, *à*, *aux*.

They neither do good to *themselves nor* to *others*, Ils ne font de bien ni à eux-mêmes ni aux autres. —*To give way* to *the times*, Céder aux circonstances, au temps.

Le mouvement.

To *seduce them to our party*, Pour les séduire et les amener à notre parti, *ou* les ranger de notre parti. — *He lifts up his hands* to *heaven*, Il lève les mains au (*ou* vers le) ciel. — *A ready way* to *honours*, Un chemin qui conduit droit aux honneurs.

La distance.

That scaled (*from thence*) *by steps of gold* to *heaven's gate*, Qui s'élevait (de là) jusqu'aux portes du ciel par des degrés d'or. — *From Paris* to *London*, Depuis Paris jusqu'à Londres.

L'intention, le but.

Whether to *dare the foe*, Si de braver l'ennemi, etc.—*I have no friends* to *comfort me*, Je n'ai pas d'amis pour me consoler, qui

puissent me consoler. — *You seemed over desirous* to *go away*, Vous paraissiez bien pressé de vous en aller.

Expressions d'usage.

Shall I help you to *some bread*, Voulez-vous du pain? voudriez-vous, etc. — *In proportion* to *the degrees of sharpness*, Proportionnément aux degrés de l'acrimonie. — *Of such a nature as* to *produce the yellowness*, De nature à produire cette couleur jaune. — *And it was so great as* to *hinder*, Et cela était assez considérable pour empêcher, etc. — *Whereby the liquor is restored* to *its first natural state*, Ce qui peut ramener la liqueur à son état primitif. — *By whomsoever taught* to *counterfeit man's voice*, De qui que ce soit qu'il ait appris à contrefaire la voix humaine. — To *Indians known*, Connu des Indiens. — *You are nothing* to *him*, Vous n'êtes rien auprès de lui. — *He thinks them clowns in comparison* to *the others*, Il les regarde comme des rustres en comparaison des autres. — *Your kindness* to *me*, La bienveillance que vous avez pour moi. — *It is, in a manner*, to *ask him again*, C'est en quelque façon lui redemander. — *I have not time* to *breathe in Paris*, Je n'ai pas le temps de respirer à Paris. — *I weep* to *think what will become of him*, Je pleure quand je pense à ce qu'il va devenir. — *You had been mad* to *have stood out against him*, Vous auriez été fou de lui résister. — *We are now* to *treat first of honesty*, Il nous faut à présent parler premièrement de la probité. — *They were ready* to *separate themselves from the others*, Ils étaient prêts à se séparer des autres. — *After you had adverted* to *virtue*, Lorsque vous eûtes parlé de la vertu. — *I called him* to *me*, Je le fis venir à moi. — *That is nothing at all* to *me*, Il n'y a rien là qui me regarde. — *He offered him* to *add all he wished* to *his daughter's marriage portion*, Il lui offrit d'ajouter tout ce qu'il voulait pour la dot de sa fille. — *It was you that brought him* to *that pass*, C'est vous qui l'avez mis dans ce cas. — *I am glad* to *see you*, Je suis bien aise de vous voir. — *Down* to *her slender waist*, Jusqu'au bas de sa fine taille. — *Never take it* to *heart*, Ne vous en chagrinez pas. — To *his very great reproach*, A son grand déshonneur. — To *and from*, to *and fro*, Allant et revenant çà et là, de part et d'autre. — To *day*, to *night*, Aujourd'hui, ce soir. — *The house next* to *his*, La maison après la sienne. — *I am not so inconsiderate as* to.... Je ne suis pas si imprudent que de.... — *From day* to *day*, De jour en jour. — *From man* to *man*, D'homme à homme. — To *about a quart*, Aux environs d'une pinte, à une pinte environ. — *According* to *the continuance of the distillation*, Selon qu'on pousse la distillation. — *From one end* to *the other*, D'un bout à l'autre. — *What do you say* to *it*, Qu'en dites-vous? — *I have observed it* to *lose this property*, J'ai remarqué qu'il perdait cette propriété. — *My service* to *you*, A votre santé. — To *thirty drops*, A la dose de trente gouttes. — *Exposed* to *the fire*, Exposé au feu. — *She calculated just* to *a day*, Elle ne s'est pas trompée d'un seul jour dans son calcul. — *As* to *the king*, Quant au roi. — *Wonderful* to *hear*, Merveilleux à entendre. — *A fine army* to *look at*, Une belle armée à voir. — *He was nearer* to *it*, Il en était plus près. — *From hand* to *hand*, De main en main. — *The next*

to *him*, Le premier après lui. — *He being* to *blame*, Lui étant en faute, comme il était en faute.— *Burnt first* to *a coal, and then* to *ashes*, Réduit d'abord en charbon, et ensuite en cendres.—*It is not* to *be understood as*, Il ne faut pas l'entendre comme si, etc. — *Like* to *die*, Près de mourir. — *Not* to *my knowledge*, Non que je sache.—To *a penny*, Jusqu'au dernier sou. — *So as* to *prove in many cases*, De sorte qu'ils sont dans plusieurs cas, etc. — *It is a thing* to *be ashamed of*, C'est une chose qui fait rougir.— *The age* to *come will pronounce upon our doings*, La postérité prononcera sur nos actions. — *With some particular exceptions with regard* to *women*, Avec quelques exceptions particulières pour les femmes.—To *wit*, Savoir, c'est-à-dire. — *Affections too great* to *require of a woman*, Des sentiments trop forts pour que l'on puisse les exiger d'une femme.

La particule *to* est ordinairement sous-entendue après les verbes monosyllabes qui marquent *attribution* ou *mouvement*.

Give me the cup, Donnez-moi la coupe. — *Send me my book*, Envoyez-moi mon livre.—*Bring me my sword*, Apportez-moi mon épée. — Pour, *give* to *me*, *send* to *me*, et *bring* to *me*.

TOO, particule qui signifie *trop*.

Too *large to fill*, Trop vaste pour être rempli.— *You are* too *eager after it*, Vous y allez avec trop d'empressement. — *It is spoken with* too *much subtility for every one to apprehend*, Cela est dit avec trop de finesse pour que tout le monde puisse le comprendre. — *I love thee* too *well*, Je t'aime trop. — *Enough and* too *much*, En voilà bien assez.— *In all things*, too *is much more offensive than* too *little*, En toutes choses, le trop choque plus que le trop peu.

Elle signifie *aussi*, *pareillement*.

I have need of your authority and favour too, J'ai besoin et de votre autorité et de votre faveur. —*He* too *shall be requested*, On l'en priera aussi.

TOWARDS, particule qui signifie *vers*, *envers*, etc.

Sometimes towards *Eden*, *sometimes* towards *heaven*, Tantôt vers Eden, tantôt vers le ciel. — Towards *Syria*, Du côté de la Syrie. — *He came* towards *me*, Il vint au-devant de moi. — *It grows* towards *night*, Le soir ou la nuit approche.—*I will go* towards *the port*, Je m'en vais au port. — ' *They bear an especial good will* towards *you*, Ils vous veulent beaucoup de bien. — *They were so affectioned one* towards *another, that*... Ils étaient si affectionnés l'un pour l'autre, que.....

Towards est quelquefois employé comme particule qui désigne l'approche d'un temps indiqué.

He will come towards *the end of the week*, Il viendra vers la fin de la semaine.

U.

UNDER, particule qui signifie *dessous*.

Or for ever sunk under *yon boiling Ocean, wrapt in chains*, Ou précipités pour jamais au fond de cet océan de feu, chargés de chaînes. — *Whatsoever is* under

the earth, Tout ce qui est dans le sein de la terre.—*A little* under *the middle region*, Un peu au-dessous de la moyenne région.

Elle s'emploie dans le sens figuré, comme en français.

A set which under *names of old renown*, Une association qui, sous des noms fameux anciennement, etc.—Under *the inevitable curb*, Asservis à une autorité à laquelle nous ne pouvons nous dérober.—*Much more to taste that sacred fruit*, under *ban to touch*, Bien plus pour goûter ce fruit sacré, qu'il n'était pas permis de toucher. — Under *a shew of friendship*, Sous le masque de l'amitié, sous l'apparence, etc.— Under *pretence of*, Sous prétexte de.—Under *colour of a peace*, Sous l'apparence d'une paix.

Elle signifie *moins*.

Don't give it under *what it cost*, Ne le donne pas au-dessous de ce qu'il coûte.—*A great deal* under *what it cost*, Beaucoup au-dessous de son prix.—Under *three hundred*, Moins de trois cents.

Expressions d'usage.

Thirty days, *over or* under, Trente jours, plus ou moins. — * *To work* under *hand*, Travailler par-dessous main, machiner, tramer.—Under *your favour*, Avec votre permission.—*If you fall* under *my displeasure*, Si vous encourez mon indignation. — *It falls* under *the consideration of profit*, Il faut l'examiner sous le rapport du profit. — * *All* under *one*, Ensemble, d'une pierre deux coups.

UP, particule qui signifie originairement *en haut*, avec mouvement.

The water was up *to*... L'eau était montée jusqu'à... — *From the ground* up *to*... Depuis la terre jusqu'au... — *I rose* up *to make a reply*, Je me levai pour répliquer. — *That part of the way is very much* up *hill*, Ce chemin va bien en pente *ou* monte beaucoup de ce côté-là. — *It creeps* up, Cela s'élève en rampant. — *Looking* up, Regardant en haut. — *From my youth* up, Depuis ma jeunesse. — *It was a rock of alabaster piled* up *to the clouds*, C'était un rocher d'albâtre qui élevait fièrement son sommet jusqu'aux nues. — *Discovered*, up *he starts*, Il ne fait qu'un saut dès qu'il se voit découvert. — Up *springing*, *light flew through the midst of heaven*, Il en partait des torrens de lumière qui se répandaient au milieu des cieux. — *And though they call* up *the old Proteus from the sea*, Et quoiqu'ils fassent sortir du sein de l'Océan le vieux Protée. — *But drawn* up *to heaven*, Mais retiré vers le ciel. — *That you may not run* up *and down*, Afin que vous ne soyez pas toujours à courir. — *To make* up, Achever, accomplir, finir, suppléer, accommoder, etc. — *Before the sun was* up, Avant le soleil levé. — *To raise* up, Exciter, animer. — Up (*pour* get up), Lève-toi. — * Up, *and let us be going*, Allons, lève-toi et partons. — *He so took me* up, Il s'en prit si fort à moi, il me gronda si fort. — *How many shall we make* up, En combien de jeux la partie? — *We will make four* up, En quatre.—* *His blood is* up, Le voilà fâché. — *All* up *to Romulus's time*, Tout depuis Romulus, en remontant jusqu'à Romulus.

UPON. (*Voyez* **ON.**)

V.

VERY, particule qui marque *une affirmation emphatique.*

It is a very *lie*, C'est un pur mensonge.—*This is a* very *sycophant*, C'est un vrai fourbe.

Elle s'emploie pour *evèn*, même.

That way, the very *consulship may be dispraised*, Par ce moyen le consulat même deviendrait blâmable. — ' *My* very *hairs stand an end*, Les cheveux mêmes me dressent sur la tête.

Pour *him self, itself, themselves.*

The very *God of peace*, Le Dieu de paix lui même. — *Believe me for the* very *works sake* (dans le Nouveau-Testament), Croyez-moi d'après les faits que vous voyez.

Avec *same, selfsame, self and same*, elle donne plus d'emphase et de précision.

The very *same day*, Le jour même. — *And for that* very *selfsame thing*, Et pour cela même, par rapport à cela même. —*Which* very *thing, which* very *same thing*, Laquelle chose elle-même.— *It is his own* very *self*, C'est bien lui-même. — *That* very *self and same thing*, Cette chose-là même.

Elle sert à marquer le superlatif.

These symptoms which are very *common in all other methods*, Ces symptômes qui se voient très-souvent en employant toute autre méthode.—Very *obvious in...* Très-fréquent dans... — *We are now* very *weary*, Nous sommes à présent très-fatigués. — *That is* very *false*, Cela est très-faux.—*I was* very *much afraid*, Je craignais beaucoup que, etc.

Avec *not*, elle se rend par *pas trop, pas plus que.*

He was not very *well advised*, Il n'a pas été trop prudent; il signifie aussi : et pas trop bien conseillé. —*She was not* very *well*, Elle ne se portait pas trop bien.

W.

WHEN, particule qui signifie *quand, lorsque, dès que, alors.*

When *thus began our supreme Author* (poétique), Alors commença ainsi l'Être suprême. — *He scarce had ended* when *those two approached, etc.*, A peine eut-il fini que ces deux s'approchèrent, etc.—*Both* when *we wake, and* when *we sleep, etc.*, Et lorsque nous veillons, (ou sommes éveillés), et lorsque nous dormons, etc.—When *I heard this*, Dès que j'eus appris ceci.—When *she heard I stood at the door*, (elle) Entendant que j'étais à la porte.—When *I was at his house, I did take, etc.*, Lorsque j'étais chez lui, je pris, etc.

When se joint à *then*, pour lier le sens correspondant.

When *you were reading*, then *I was, etc.*, Quand vous lisiez, j'étais alors, etc. — When *I had, etc.*, then *I set about, etc.*, Quand j'eus, etc., alors je me mis à, etc.

Et s'emploie comme interrogatif.

When *will that be? never*, Quand verrons-nous cela? jamais.

WHENCE, particule conjonctive qui indique, en général, *le lieu* ou *la cause d'où vient une chose*.

Whence *came you*, D'où venez-vous? — *I asked* whence *that letter came*, Je demandai d'où venait cette lettre. — Whence *it ought to be conceived that...* D'où l'on peut comprendre que... — Whence *all things do grow* (poétique), C'est de là que tout a existence.

Elle signifie *ainsi, c'est pourquoi, alors*.

Whence *warn him to beware of*, C'est pourquoi avertissez-le de prendre garde de, etc. — Whence *if you don't return to...* Ainsi *ou* si donc tu ne reviens pas à, etc. — Whence *Adam faltering*, Alors Adam, d'une voix chancelante, etc.

Nota. Toutes ces expressions tiennent plus au style soutenu qu'à la prose ordinaire.

WHERE, particule adverbiale qui indique, en général, le lieu où l'on est, et par où l'on passe.

Where *wast thou*, Où étais-tu? — Where *art thou, Adam*, Où es-tu, Adam? — *While to hell I am thrust* where *neither joy nor love...* Tandis que je suis précipité dans l'enfer où ni joie ni amour... — Where *there was any entrance to it*, Par toutes les avenues de ce lieu. — *Any* where, Quelque part. — *Every* where, Partout. — *Love no* where *to be found*, Amour qui ne peut se trouver nulle part.

Dans le sens figuré, elle se rend de différentes manières.

Where *is the peaceful consciousness of your good behaviour*, Qu'est devenu ce sentiment intérieur et paisible de votre bonne conduite passée? — Where *it may be useful*, Là où cela pourra être avantageux.

WHILE, particule adverbiale qui exprime *le temps que dure une chose*. Elle se prend substantivement.

Stay a while *for me here*, Attendez-moi un peu ici. — *In a* while, En peu de temps. — *For a little* while, Pour peu de temps, tant soit peu. — *A great* while, Long-temps. — *Too little* while, Trop peu de temps. — *It is a good* while *since I drank first* (*ou* while *ago, etc.*), Il y a du temps depuis que j'ai bu pour la première fois. — *A good* while *ago* (*since*), Bien du temps depuis.

Elle devient conjonctive et signifie *jusqu'à ce que, pendant que, lorsque*, etc.

While *day arrives*, Jusqu'à ce que le jour paraisse. — While *the bright pomp ascended jubilant*, Pendant que cette pompe éclatante montait avec des cris de joie. — While *I am there*, Tant que je resterai là. — While *you stay here*, Tant que vous restez là. — While *thus he spoke*, Tandis qu'il parlait ainsi. — *So perfect*, while *they stood*, Si parfaits lorsqu'ils étaient encore dans leur état d'innocence. — *I will not leave* while *you are there*, Je ne quitterai pas tant que vous y serez. — While *time was not*, Lorsque le temps n'était *ou* n'existait pas encore (poétique).

Expressions d'usage.

¹ *Mean* while, *enjoy your fill*, En attendant, jouissez à votre gré, etc. — *Mean* while, *the eternal eye*, Pendant ce temps-là, l'œil éternel (Dieu). — *In the mean*

while, Sur ces entrefaites, cependant. — *All the* while, pendant tout le temps que, etc. — *All this* while, Jusqu'à ce moment-ci. — *A good* while *before*, Longtemps auparavant. — *One* while *this way*, *another* while *another way*, Tantôt d'un côté, tantôt de l'autre. — *A* while *after*, Peu après que, etc. — *A little* while *ago*, Il y a peu de temps. — *Whilst*, Tandis que, etc.

WHY, particule adverbiale: Comme interrogatif, *why* se rend par *quoi*, et surtout par *pourquoi*, etc.

Why *then was this forbid*, Pourquoi donc ceci était-il défendu? — Why *but to awe*, why *but to keep you low and ignorant*, Pourquoi, si ce n'est pour (*ou* n'est-ce pas pour) vous intimider et vous tenir dans l'abaissement (*ou* la pauvreté) et l'ignorance? — Why *should he not carry away*, Pourquoi n'emmènerait-il pas? — Why *so*, Pourquoi, comment cela? — Why *is Epicurus more happy than Metrodorus*, Pourquoi Epicure est-il plus heureux que Métrodore? — Why *don't you make haste*, Que ne vous pressez-vous? — *Nor can I tell* why, Et je ne saurais en dire la raison. — *If there be any reason* why *you cannot come*, S'il y a une raison qui vous empêche de venir. — *What have you* why *I should think you immortal?* Qu'avez-vous qui puisse me porter à vous croire immortel?

Nota. Au lieu de *why*, on peut se servir de *that* dans cette dernière phrase.

Elle sert à marquer *quelque restriction*, *correction*, *affirmation*.

Why, *you look like a lady already*, En vérité, mais vraiment, vous avez déjà l'air d'une dame de qualité. — Why, *here is ado indeed*, Parbleu, voici bien de l'embarras. — Why, *these tender fair ones bear fatigue better than we men*, Ma foi, ces aimables tendrons soutiennent mieux les fatigues que nous autres hommes. — Why *then*, Mais quoi! — Why! *he is here*, Oui-dà, il est ici. — Why, *sure thou art in love*, Oh! certainement tu es amoureux. — Why *but*, Cependant, car. — Why *but*, *I*, *etc.*, Pour moi, quant à moi. — Why! *you are mighty happy with such a lover*, Vous êtes sans doute au comble du bonheur avec un tel amant. — Why, *said she*, Mais, dit-elle.

WITH, particule qui signifie en général *avec*; et on y joint quelquefois *together*, ensemble.

See with *what heat these dogs of hell, etc.*, Vois avec quelle fureur ces monstres infernaux (ces chiens d'enfer). — With *whose stol'n fruit*, *man once more to delude*, Pour abuser une seconde fois l'homme avec leurs fruits dérobés. — *You were* with *him*, Vous étiez avec lui. — With *me*, Avec moi, à côté de moi. — *They shall be of little availment* with *me*, Ils ne feront pas grand-chose auprès de moi. — *To will the same* with *me*, Vouloir la même chose que moi.

Elle indique *la cause*, *la manière*, *l'instrument*, *l'union*, *le mélange*, etc.

There is no reason why you should be angry with *that*, Il n'y a pas là de raison de vous fâcher. — *Many diseases are cured* with *fasting and rest*, Nombre de maladies se guérissent par l'abstinence et le repos. — *He killed him* with

his own hand, Il le tua de sa propre main.—*Filled* with *soot and cinders*, Rempli de suie et de cendres. — With *intent to*, A dessein de. — *Intermixed* with *choral voice*, Entremêlés de chœurs. — *And the empyrean rang* with *their hallelujahs* (poétique), L'empyrée retentissait de leurs alléluia. — With *his soft hand he seized mine*, De sa douce (de sa belle) main il saisit *ou* prit la mienne. — ' *I had a mind to begin* with *that*, C'est par là que je voulais commencer. — *What do you find amiss* with *it*, Qu'y trouvez-vous de défectueux? qu'y trouvez-vous à redire?

Expressions d'usage.

' *I will be even* with *you*, Je vous rendrai la pareille. —*Sir, a word* with *you*, Monsieur, j'ai un mot à vous dire. — With *all my heart*, De tout mon cœur. — *What do you want* with *me?* Voyons, de quoi s'agit-il entre nous?—*Things go not well* with *them*, Leurs affaires ne vont pas bien. — ' *He shall not go away* with *it so*, Il n'en sera pas quitte à si bon marché. — ' With *much ado I refrain'd from*, J'eus bien de la peine à m'empêcher de, etc. —*Their affairs one* with *another*, Les affaires qu'ils ont entre eux. — *He will die* with *cold*, Il mourra de froid. — ' With *all speed*, Au plus tôt. — *The same* with *that, etc.*, Le même que celui que, etc. — *Do you deal so* with *me*, Est-ce ainsi que vous vous comportez envers moi? — *They agree* (or *contend*) *one* with *another*, Ils s'accordent (*ou* ne s'accordent pas). — ' *It is just so* with *me*, Mes affaires en sont là, c'est aussi ma coutume, il en est ainsi de moi. — ' *All alone* with *the others*, Le même que les autres.—*I know not what course to take* with *him*, Je ne sais quel parti prendre à son sujet. — With *a good will*, Volontiers. — ' *I am now quite out of fancy* with *myself*, Je me déplais entièrement à moi-même. — With *two heads*, A deux têtes. — With *the help of God*, Dieu aidant.

WITHIN, particule de temps et quelquefois de lieu, qui signifie, en général, *dedans*, *en dedans, dans l'intérieur.*

There is a cave within *the mount of God*, Dans le sein de la montagne de Dieu se voit un antre.— *So forcibly* within *my heart I feel the bond of nature*, Tant je sens puissamment dans mon cœur le lien de la nature. — *For* within *him*, *hell he brings*, Car il contient l'enfer en lui-même. — *And both contain* within *them*, L'un et l'autre ont en eux-mêmes. — Within *a few days*, Sous peu de jours. — Within *three days*, D'ici à trois jours, avant trois jours. — *Call out some body from* within, Faites venir quelqu'un de là-dedans. — *Is he* within, Est-il au logis? —Within *a short time*, Presque aussitôt, peu de temps après. — *He was* within *a little of being killed*, Peu s'en fallut qu'on ne le tuât, il fut presque tué. — ' Within *compass*, Avec mesure, réserve, modération.— ' *To keep* within *compass*, Être sage, *ou* agir avec prudence.—Within *an hour's time*, D'ici à une heure.

WITHOUT, particule qui se rend par *dehors*, *hors*, et est directement opposée à *within*.

He is without *doors*, Il est dehors, il est sorti. — *From within or from* without, De dedans ou de dehors, au dedans ou au dehors. — Without *hope*, Hors d'espoir,

Elle s'emploie pour *sans*.

Without *cause*, Sans raison, injustement. — Without *noise*, Sans bruit. — *And* without *remorse, drive out the sinful pair*, Et sans pitié chasse ce couple criminel. — Without *jesting*, Raillerie à part. — *She attains her ends* without *the least motion*, Elle parvient à son but sans le moindre mouvement. — Without *delay, to judgment he proceeded*, Incontinent il procéda au jugement. — Without *thy leave*, Sans ta permission. — *I remember it* without *your telling me*, Je m'en souviens sans que vous me le disiez.

Quelquefois elle se rend par *à moins que, que*.

He cannot get up without *being helped*, Il ne peut se lever sans que, à moins qu'on ne l'aide. — *She will not come* without *sending for* (or, *being sent for*), Elle ne viendra pas qu'on ne l'envoie chercher.

Y.

YET, particule conjonctive qui se rend par *mais, cependant, à moins*, etc.

And yet *he looks so very strong that*.... Et cependant il paraît si vigoureux, que..... — Yet *are not the two sexes made for one another* (or *one for the other*), Néanmoins les deux sexes ne sont-ils pas faits l'un pour l'autre? — *We should have had, though not the best*, yet *some commonwealth*, Nous aurions au moins eu une république, quoiqu'elle n'eût pas été la meilleure. — Yet *I know it*, Cependant je le sais. — *But* yet *what rashness was therein*, mais encore quelle témérité y avait-il en cela? — *And* yet *what pains he took!* Cependant quelle peine il s'est donnée!

Elle est relative au *temps*, et se rend, avec *as*, ou sans *as*, par *encore, jusqu'ici*.

In what I have as yet *spoken, I think I agree with you*, Dans tout ce que j'ai dit jusqu'ici, je crois être d'accord avec vous. — *Nothing* as yet, Rien jusqu'à présent. — *But, I have not* yet *done it*, Mais je ne l'ai pas encore fait. — *You had scarce* yet *been twenty days in London*, A peine aviez-vous été même vingt jours à Londres. — *Do you* yet *wish for that*, Quoi! le voudriez-vous encore à présent? — *It is not* yet *fifteen days since*, Il n'y a pas encore quinze jours.

Elle marque *le surplus, l'excès*.

There was something behind yet, Il y avait encore quelque chose de plus, en arrière. — *Did you say any thing further* yet, Avez-vous dit quelque chose outre cela? — *They would go a little further* yet, Ils voulaient aller encore un peu plus loin. — *Have you any thing more* yet, N'avez-vous rien de plus en arrière?

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES ABRÉVIATIONS LES PLUS USITÉES EN ÉCRIVANT ET EN PARLANT L'ANGLAIS (1).

Abréviations.	au lieu de :
Abp.,	Archbishop.
Adm., Adm[l].,	Admiral.
ag[st].,	against.
altho'.,	although.
ann.,	annuity.
ans.,	answer.
an't,	am not, are not.
b.,	bay.
Bab.,	Barbara.
Bart.,	Baronet.
B. D.,	Bachelor of Divinity.
Beck, Becky,	Rebecca.
Bell,	Arabella.
Berks,	Berkshire.
Bess, Bet, Betty, Betsy,	Elizabeth.
Biddy,	Bridget.
Bill, Billy, Will,	William.
Bob,	Robert.
Bn., Ben,	Benjamin.
Bp.,	Bishop.
B. V.,	Blessed Virgin.
Bucks,	Buckinghamshire.
C *or* c.,	Colt.
Cantab,	Student of Cambridge.
can't,	cannot.

(1) On ne parle ici que de la prose : dans la poésie anglaise, la licence de l'élision ainsi que de l'ellipse n'a presque point de bornes.

Capt.,	Captain.
C. C. C.,	Christ's Church College.
C°.,	County.
Col.,	Colonel.
C°., Com.,	Company.
cou'd,	could.
cou'dn't,	could not.
Coss.,	by the Consuls (*Consulibus*).
C. P., C. B.,	Common Pleas, Common Bench (cour des plaids communs).
Crim. con.,	criminal conversation (1).
cwt.,	a hundred weight (112 pounds).
D.,	Duke.
D. D.,	Doctor of Divinity.
Dan,	Daniel.
Dec.,	December.
Deft.,	Defendant.
Dick, Dicky,	Richard.
disc.,	discount.
D°.,	ditto (*idem*).
Doll, Dolly,	Dorothy.
don't,	do not, does not.
dwt.,	Pennyweight.
Dy,	Diana.
d'ye,	do you.
E.,	Earl.
e'en,	even.
e'er,	ever.
E. I., E. I. Com.,	East Indies, East India Company.
'em,	them.
en't,	is not.
Ep.,	Epistle.
Esq., Esqr.,	Esquire.
Exon,	Exeter.

(1) C'est ainsi que l'on nomme souvent l'*adultère*.

Fanny,	Frances.
F. A. S.,	Fellow of the society of Antiquaries.
Febry.,	February.
F. L. S.,	Fellow of the Linnean society.
for't,	for it.
Frank,	Francis.
fro'th',	from the.
F. R. S.,	Fellow of the Royal society.
Geff,	Geffery.
Genl.,	General.
Gent.,	Gentleman.
Geo.,	George.
gi'me,	give me.
Gov.,	Governor.
grs.,	grains (weights).
hadn't,	had not.
Hants,	County of Southampton, Hampshire.
Harriot,	Henrietta.
Harry, Hal,	Henry.
haven't, han't,	have not.
he'd,	he had, he would.
he'll,	he will.
here's,	here is.
Herts,	Hertfordshire.
he's,	he is.
Hodge,	Roger.
Honble., hon.,	Honourable.
hum.,	humble.
Ib., ibid.,	in the same place (*ibidem*).
Ib,	Isabel.
I'd,	I had, I would.
I'll,	I will, *or* shall.
I'm,	I am.
inst.,	instant (the present month).
in't,	in it.
i'th',	in the.
I've,	I have.

Jan^{ry}.,	January.
Ja^{s}., Jemmy,	James.
Jef,	Jeffery.
Jenny,	Jane.
Jerry,	Jeremy.
Jno., Jack, Johnny,	John.
Joe, Jo,	Joseph, Josiah.
Josh,	Joshua.
K.,	King.
Kate, Kitty,	Catherine.
K. B., K. G., K. P., K. T.,	Knight of the Bath, Knight of the Garter, Knight of St. Patrick, Knight of the Thistle.
Knt.,	Knight.
L.,	Pound sterling.
Ladys^{p}.,	Ladyship.
L. D.,	Lady Day (l'Annonciation).
L^{d}.,	Lord.
L'dp.,	Lordship.
let'em,	let them.
let's,	let us.
Lieut.,	Lieutenant.
Lib.,	a Pound weight.
L. L. B.,	Bachelor of Laws.
L. L. D.,	Doctor of Laws.
L. S. D.,	Pounds, Shillings and Pence.
M. A.,	Master of Arts.
Madge,	Margery.
Maj.,	Major.
Ma'm,	Madam.
Mat.,	Matthew.
mayn't,	may not.
M. D.,	Doctor of Physic.
M^{d}.,	Memorandum.
Messrs.,	Messieurs (1).

(1) On ne fait usage de ce mot que pour désigner des gens qui ont une association d'intérêt ensemble, et surtout des négocians,

Mich,	Michael.
mightn't,	might not.
Moll, Molly,	Mary.
M. P.,	Member of Parliament.
Mr. (1),	Master (*prononcez* Mister).
MS., MSS.,	Manuscript, Manuscripts.
Mus. B.,	Bachelor of Music.
Mus. D.,	Doctor of Music.
Mrs.,	Mistress.
M. R. I. A.,	Member of the Royal Irish Academy.
Nab,	Abigail.
Nam,	Ambrose.
Nat,	Nathaniel.
Nan, Nancy,	Anne, Anna.
Ned, Neddy,	Edward.
ne'er,	never.
Nell,	Eleonor, Leonora.
no.,	Number.
Nob,	Obadiah.
Noll,	Oliver.
Novr.,	November.
n't,	not.
Nump,	Humphry.
N. S.,	New Style.
o' (2),	of, on.
obedt.,	obedient.
Octr.,	October.
o'er,	over.

banquiers, agens d'affaires et hommes de loi. On ne l'emploie qu'à la troisième personne, excepté dans une correspondance mercantile, et sur les lettres de change. Dans toutes les autres occasions, le MESSIEURS de la langue française se rend en anglais par le pluriel *Gentlemen*.

(1) Mr. veut dire, en français, *Monsieur* ou *le sieur*. Mr. ne se dit que des hommes faits, et *ne s'écrit jamais en toutes lettres*. Mr. est bien, dans le principe, l'abréviation de *Master*; mais, lorsque ce dernier mot veut dire *Monsieur*, il se prononce toujours *Mister*.

(2) On l'emploie particulièrement pour exprimer l'heure; ainsi on écrit toujours *o'clock*, comme *one o'clock*, *two o'clock*, etc.

on't,	on it.
O. S.,	Old Style.
o'th',	of the, on the.
oughtn't,	ought not.
Oxon,	Oxford.
oz.,	ounce.
Pa.,	Parish.
Parl.,	Parliament.
Patty, Pat,	Patrick.
Pattey, Peg, Peggy,	Margaret.
Pen,	Penelope.
Plaint., Plt.,	Plaintiff (*demandeur*).
Poll, Polly,	Mary.
Prof.,	Professor.
P. S.,	Postscript of a Letter.
3 per c^{t}. cons. *or* consols,	3 per cent consolidated bank annuities.
Q., Qy.,	Question, Query.
q^{r}.,	quarter.
R. A.,	Royal Academician.
're,	are.
rec^{d}.,	received.
Rev^{d}.,	Reverend.
R., Rich^{d}.,	Richard.
R^{t}., Robt.,	Robert.
Sal, Sally,	Sarah.
Salop,	Shropshire.
Sam.,	Samuel.
Scotl.,	Scotland.
Servt.,	Servant.
shan't,	shall not.
she'd,	she would.
she's,	she is.
shou'd,	should.
S. S. Comp.,	South-Sea Company.
Suky,	Susannah.
Taff, Taffy,	Theophilus.
th',	the.

The.,	Theophilus.
that's,	that is.
there's,	there is.
they'd,	they had.
they'll,	they will.
they're,	they are.
they've,	they have.
tho',	though.
Thos., Tom, Tommy,	Thomas.
thou'dst,	thou hadst.
thou'lt,	thou wilt.
thou'rt,	thou art.
thou'st,	thou hast.
Tid,	Theodore.
'tis,	it is.
Tony,	Anthony.
'twas,	it was.
'twere,	it were.
'tween,	between.
upon't,	upon it.
V., Val,	Valentine.
Visc^{t}.,	Viscount.
wasn't,	was not.
Wat,	Walter.
we'd,	we had, we would.
we're,	we are.
wern't,	were not.
we've,	we have.
what's,	what is.
where's,	where is.
W., W^{m}., Will,	William.
Wilts,	Wiltshire.
who's,	who is.
won't,	will not.
wou'd,	would.
wou'dn't,	would not.
y^{e}.,	the.
You'd,	You had, you would.
You'll,	You will.

You're,	You are.
You've,	You have.
Y^{r}.,	Year.
y^{r}.,	your.
y^{t}.,	that.
Zach,	Zachary.

NEW FAMILIAR AND EASY
DIALOGUES,

EACH PRECEDED BY A SUITABLE VOCABULARY;

BY JOHN PERRIN.

VOCABULARY I.

Je vous souhaite, I wish you—*bonjour*, good day.=*Pareillement*, likewise.=*Comment*, how—*avez-vous dormi*, have you slept—*cette nuit*, this night?=*Fort bien*, very well.= *Pas si bien*, not so well.=*Pourquoi*, why?—*quelque inquiétude*, some uneasiness.=*Je n'en ai point*, no;—*mais*, but—*le tonnerre*, the thunder—*m'a empêché de dormir*, has hindered me from sleeping.=*Je ne l'ai pas entendu*, I have not heard it.=*Vous dormez donc*, you sleep then—*bien profondément*, very soundly?=*Oui*, yes—*surtout*, particularly—*dans mon premier sommeil*, in my first sleep.=*J'ai été*, I have been—*effrayé*, frightened.=*Vous avez donc bien peur*, you are then much afraid?=*Il y a peu de gens*, there are few people—*je l'avoue*, I confess it.—*qui n'en aient peur*, who are not afraid of it.=*Sans doute*, without doubt;—*c'est un effet naturel*, it is a natural effect—*de la chaleur*, of the heat. =*Sont quelquefois*, are sometimes—*surprenans*, surprising. =*Cela est*, that is—*vrai*, true.

DIALOGUE I.

Madame, Monsieur, Mademoiselle, je vous souhaite le bonjour.	Madam, Sir, Miss, I wish you a good morning.
Je vous le souhaite pareillement.	I wish it you likewise.
Comment avez-vous dormi cette nuit?	How did you sleep last night?
Fort bien.	Very well.
Et vous?	And you?
Pas si bien.	Not so well.
Pourquoi? Aviez-vous quelque inquiétude?	Why? Were you under any uneasiness?
Je n'en ai point; mais le tonnerre m'a empêché de dormir.	No; but the thunder hindered me from sleeping.
Je ne l'ai pas entendu.	I did not hear it.
Vous dormez donc bien profondément?	You sleep then very soundly?
Oui, surtout dans mon premier sommeil.	Yes, particularly in my first sleep.
J'ai été effrayé.	I was frightened.
Vous avez donc bien peur du tonnerre?	You are then much afraid of thunder?
Je l'avoue; il y a peu de gens qui n'en aient peur.	I confess it; there are few people who are not afraid of it.
Sans doute, c'est un effet naturel de la chaleur.	Without doubt, it is a natural effect of the heat.
Oui; mais les effets du tonnerre sont quelquefois surprenans.	Yes; but the effects of thunder are sometimes surprising.
Cela est vrai.	That is true.

VOCABULARY II.

Est-il, is it — *vrai*, true? = *Certainement*, certainly. = *Croyez-vous*, do you believe? = *Je puis assurer*, I can assure. = *Doutez-vous*, do you doubt? = *C'est une chose*, it is a thing—*fort douteuse*, very doubtful. = *J'ai ouï dire*, I have heard. = *Qui est-ce qui*, who—*l'a dit*, told it? = *Une personne digne de foi*, a credible person. = *Je crois*, I believe — *le*, it. = *Il n'est pas*, he is not—*capable*, capable—*de mentir*, to lie. = *Il se répand*, are spread — *quelquefois*, sometimes — *de faux rapports*, false reports. = *Savez-vous*, do you know? = *Je sais*, I know — *depuis hier*, since yesterday. = *Je ne sais pas*, I don't know. = *Vous saurez*, you'll know — *demain*, to-morrow. = *Avez-vous*, have you—*reçu*, received — *des nouvelles*, news? = *Je dirai*, I'll tell—*une*, one — *qui n'est pas*, which is not — *mauvaise*, bad. = *Je ne serai pas*, I shall not be —*fâché*, sorry — *de l'entendre*, to hear it.

DIALOGUE II.

Est-il vrai?	Is it true?
Oui, certainement.	Yes, certainly.
Le croyez-vous?	Do you believe it?
Je puis vous assurer.	I can assure you.
En doutez-vous?	Do you doubt it?
Je n'en doute pas.	I don't doubt it.
C'est une chose fort douteuse.	It is a very doubtful thing.
Je l'ai ouï dire.	I heard it.
Qui est-ce qui vous l'a dit?	Who told it you?
C'estunepersonnedignedefoi.	It is a credible person.
Elle n'est pas capable de mentir.	He is not capable to lie.
Il se répand quelquefois de faux bruits.	False reports are sometimes spread.
Le savez-vous?	Do you know it?
Je le sais depuis hier.	I know it since yesterday.
Je ne le sais pas.	I don't know it.
Vous le saurez demain.	You'll know it to-morrow.
Avez-vous reçu des nouvelles?	Have you received news?
Je vous en dirai une qui n'est pas mauvaise.	I'll tell you one which is not bad.
Je ne serai pas fâché de l'entendre.	I shall not be sorry to hear it.

VOCABULARY III.

Apprenez-vous, do you learn — *l'anglais*, the english language? = *Que pensez-vous*, what do you think—*de l'anglais*, of the english language? = *Il est*, it is — *facile*, easy. = *Le commencement*, the beginning — *l'est toujours*, is always so. = *La prononciation*, the pronunciatiou — *très-difficile*, very difficult. = *Cela est*, that is — *vrai*, true. = *Prononcez-vous*

bien, do you pronounce well — *le* th, the *th*, — *les lettres liquides*, the liquid letters? = *J'ai eu*, I had — *beaucoup de peine*, much trouble — *au commencement*, in the beginning. = *Voyons*, let us see, — *prononcez*, pronounce, — *s'il vous plaît*, if you please. = *Pensez-vous*, do you think? = *Vous avez*, you have — *disposition*, disposition — *à prononcer*, to pronounce — *parfaitement bien*, perfectly well. = *C'est*, it is — *une langue*, a language — *fort utile*, very useful. = *Je n'en doute pas*, I don't doubt it, — *je prends*, I take — *à l'apprendre*, to learn it. = *Il y a apparence*, it is likely — *que*, that — *vous réussirez*, you'll succeed — *dans vos efforts*, in your endeavours. = *Vous m'encouragez*, you encourage me, — *je continuerai*, I'll go on — *à m'y appliquer*, to apply myself to it. = *Vous ne sauriez*, you cannot — *mieux faire*, do better.

DIALOGUE III.

Apprenez-vous l'anglais?	Do you learn the english language?
Que pensez-vous de l'anglais?	What do you think of the english language?
Je pense qu'il est assez facile.	I think it is easy enough.
Le commencement l'est toujours.	The beginning is always so.
La prononciation est très-difficile.	The pronunciation is very difficult.
Cela est vrai.	That is true.
Prononcez-vous bien le th.	Do you pronounce the *th* well?
J'ai eu beaucoup de peine au commencement.	I had much trouble in the beginning.
Voyons, prononcez, s'il vous plaît.	Let us see, pronounce, if you please.
Qu'en pensez-vous?	What do you think of it?
Vous avez beaucoup de disposition à prononcer l'anglais parfaitement bien.	You have great dispositions to pronounce the english language perfectly well.
C'est une langue fort utile.	It is a very useful language.
Je n'en doute pas, et je prends beaucoup de peine à l'apprendre.	I don't doubt it, and I take much pains to learn it.
Il y a apparence que vous réussirez dans vos efforts.	It is likely that you'll succeed in your endeavours.
Vous m'encouragez et je continuerai à m'y appliquer.	You encourage me, and I'll go on to apply myself to it.
Vous ne sauriez mieux faire.	You cannot do better.

VOCABULARY IV.

Où, where — *allez-vous*, are you going? = *Je vais*, I am going — *devant*, before — *la porte*, the door. = *D'où venez-vous*, whence do you come? = *Je viens*, I come — *de la chambre*, from the room. = *Avez-vous*, have you — *vu*, seen? = *Je n'ai pas*, I have not. = *Lui*, him. = *Les*, them. = *A lui*, to

him. = *Leur*, to them. = *Parlé*, spoken. = *Quand*, when— *attendez-vous*, do you expect? = *Cette après-midi*, this afternoon. = *Viendra-t-il*, will he come — *seul*, alone? = *Avec*, with — *son cousin*, his cousin — *qui*, who — *a quitté*, has left — *l'école*, the school — *après*, after — *les vacances de Noël*, the Christmas-holidays. = *Demeure-t-il*, does he live —*à présent*, at present? = *Commis*, clerk—*chez un négociant*, at a merchant's — *fort content*, very well contented — *de sa place*, with his place. = *Bien aise*, very glad. = *Écrit-il*, does he write — *bien*, well? = *Non-seulement*, not only, — *mais*, but — *il sait*, he knows — *parfaitement*, perfectly — *l'arithmétique*, arithmetic. = *Je serai*, I shall be — *très-charmé*, overjoyed — *de le voir*, to see him.

DIALOGUE IV.

Où allez-vous?	Where are you going?
Je vais devant la porte.	I am going before the door.
D'où venez-vous?	Whence do you come?
Je viens de ma chambre.	I come from my room.
L'avez-vous vu?	Have you seen him?
Les avez-vous vus?	Have you seen them?
Je ne l'ai pas vu.	I have not seen him.
Je ne les ai pas vus.	I have not seen them.
Lui avez-vous parlé?	Have you spoken to him?
Leur avez-vous parlé?	Have you spoken to them?
Je ne lui ai pas parlé.	I have not spoken to him.
Je ne leur ai pas parlé.	I have not spoken to them.
Quand l'attendez-vous?	When do you expect him?
Cette après-midi.	This afternoon.
Viendra-t-il seul?	Will he come alone?
Il viendra avec son cousin, qui a quitté l'école après les vacances de Noël.	He will come with his cousin, who has left school since Christmas-holidays.
Où demeure-t-il à présent?	Where does he live at present?
Il est commis chez un négociant, et il est fort content de sa place.	He is clerk at a merchaut's, and he his very well contented with his place.
J'en suis bien aise.	I am very glad of it.
Ecrit-il bien?	Does he write well?
Non-seulement il écrit bien, mais il sait parfaitement l'arithmétique.	He does not only write well, but he knows arithmetic perfectly well.
Je serai très-charmé de le voir.	I shall be overjoyed to see him.

VOCABULARY V.

Je ne saurais trouver, I cannot find. = *Où*, where — *l'avez-vous mis*, have you put it? = *Sur le pupitre*, upon the desk. = *Etes-vous*, are you—*sûr de cela*, sure of that? = *Certainement*, certainly—*il n'y a que*, it is but—*un quart d'heure*, a quarter of an hour. = *Je vous assure*, I assure you—*que*, that—*je ne l'ai pas vu*, I have not seen it. = *Il n'est pas*, it is not—*perdu*, lost.

= *Quelqu'un*, somebody — *l'a pris*, has taken it — *peut-être*, perhaps—*pour*, for—*le sien*, his own. = *Demandez si*, ask if— *un*, one — *de vos compagnons*, of your companions — *ne l'a pas*, has not got it. = *Pourquoi*, why — *ne prenez-vous pas*, don't you take—*le vôtre*, your own? = *Je croyais*, I thought —*que*, that—*il n'avait pas besoin*, he did not want—*du sien*, his own. = *Remettez*, put again — *les livres*, the books — *dans*, in — *leurs places*, their places. = *Permettez-moi*, give me leave — *de garder*, to keep — *le mien*, mine. = *J'ai envie*, I have a mind — *d'apprendre*, to learn — *avant*, before — *de déjeûner*, breakfast. = *Vous êtes bien diligent*, you are very diligent — *aujourd'hui*, to-day. = *Ne le suis-je pas*, am I not so — *toujours*, always? = *Quelquefois*, sometimes— *fort paresseux*, very idle.

DIALOGUE V.

Je ne saurais trouver mon livre.	I cannot find my book.
Où l'avez-vous mis?	Where did you put it?
Je l'avais mis sur le pupitre.	I put it upon the desk.
Etes-vous sûr de cela?	Are you sure of it?
Certainement, il n'y a qu'un quart d'heure.	Certainly, there is but a quarter of an hour ago.
Je vous assure que je ne l'ai pas vu.	I assure you that I have not seen it.
Il n'est pas perdu.	It is not lost.
Quelqu'un l'a peut-être pris pour le sien.	Somebody perhaps has taken it for his own.
Demandez si un de vos compagnons ne l'a pas.	Ask if any of your companions has not got it.
Le voici.	Here it is.
Pourquoi ne prenez-vous pas le vôtre?	Why don't you take your own?
Je croyais qu'il n'avait pas besoin du sien.	I thought he did not want his own.
Remettez les livres dans leurs places.	Put the books into their places again.
Permettez-moi de garder le mien.	Give me leave to keep mine.
J'ai envie d'apprendre une autre leçon avant de déjeûner.	I have a mind to learn another lesson before breakfast.
Vous êtes bien diligent aujourd'hui.	You are very diligent to-day.
Ne le suis-je pas toujours?	Am I not always so?
Vous êtes quelquefois fort paresseux.	You are sometimes very idle.

VOCABULARY VI.

Voudriez-vous avoir la bonté, would you be so kind — *de me tailler une plume*, to make me a pen? = *Ce matin*, this morning. = *Elle*, it — *ne vaut rien*, is good for nothing. =

J'ai écrit, I have vritten — *une page*, a page. = *Fort bien*, very well — *je vois*, I see — *que*, that — *diligent*, diligent. = *Il faut que je*, I must — *écrive*, write — *mon thême*, my exercise. = *Bien*, well—*sans fautes*, without faults. = *Je prendrai garde*, I'll take care — *d'en faire*, not to make any. = *L'encre*, the ink—*est*, is — *trop épaisse*, too thick, — *ne coule pas*, does not run. = *Jetez*, throw away — *celle*, that — *qui*, which — *dans*, in — *votre écritoire*, your inkhorn. = *En voici*, here is — *d'autre*, some other. = *Voulez-vous*, will you — *me permettre*, give me leave — *de l'essayer*, to try it? = *Elle est*, it is—*fort bonne*, very good. = *Quand*, when—*j'en ai besoin*, I want some — *j'en demanderai*, I'll ask for some. = *Toujours*, always — *je serai*, I shall be—*prêt*, ready — *à vous en donner*, to give you some. = *J'avais mis*, I had put—*quelques gouttes*, some drops—*d'eau*, of water—*dans la mienne*, in mine. = *Quelques gouttes de bière*, some drops of beer—*valent mieux*, are better.

DIALOGUE VI.

Voudriez-vous avoir la bonté de me tailler une plume?	Would you be so kind as to make me a pen?
Je vous en ai taillé une ce matin.	I made you one this morning.
Elle ne vaut rien.	It is good for nothing.
J'ai écrit une page.	I have written a page.
Fort bien, je vois que vous êtes diligent.	Very well, I see that you are diligent.
Il faut que j'écrive mon thême.	I must write my exercise.
Ecrivez-le bien et sans fautes.	Write it well and without faults.
Je prendrai garde d'en faire.	I'll take care not to make any.
L'encre est trop épaisse, elle ne coule pas.	The ink is too thick, it does not run.
Jetez celle qui est dans votre écritoire.	Throw away that which is in your inkhorn.
En voici d'autre.	Here is some other.
Voulez-vous me permettre de l'essayer?	Will you give me leave to try it?
Elle est fort bonne.	It is very good.
Quand j'en aurai besoin, j'en demanderai.	When I want some, I'll ask for some.
Je serai toujours prêt à vous en donner.	I shall always be ready to give you some.
J'avais mis quelques gouttes d'eau dans la mienne.	I had put some drops of water in mine.
Quelques gouttes de bière valent mieux.	Some drops of beer are better.

VOCABULARY VII.

Prêtez-moi, lend me — *une feuille*, a sheet — *de papier*, of paper,—*je vous en donnerai une autre*, I'll give you another—

demain, to-morrow.=*De tout mon cœur*, with all my heart.= *Quelle sorte*, what sort—*voulez-vous*, will you have?=*Cela*, that—*indifférent*, indifferent; —*commun*, common —*suffira*, will suffice. = *Ce n'est pas*, it is not —*pour écrire*, for writing —*une lettre*, a letter.=*En voulez-vous*, will you have—*deux*, two?=*Une*, one —*suffit pour le présent*, is sufficient for the present;—*j'en aurai*, I'll get some — *cette après-midi*, this afternoon.=*Tout ce que*, all that —*à votre service*, at your service.=*Très obligé*, much obliged—*en*, for it.= *Ce n'est que*, it is but—*une bagatelle*, a trifle.=*Si*, if—*de mon côté*, on my side—*je puis*, I can—*rendre*, render—*quelque service*, some service—*je le ferai*, I'll do it—*avec plaisir*, with pleasure.=*Vous êtes*, you are—*fort poli*, very polite.=*Souhaitez-vous*, do you choose—*une plume*, a pen?—*j'en ai une*, I have one—*qui*, which —*fort bonne*, very good.=*Je vous rends grâces*, I render you thanks,—*je suis pourvu*, I am provided—*de plumes*, with pens.

DIALOGUE VII.

Prêtez-moi une feuille de papier, je vous en donnerai demain.	Lend me a sheet of paper, I'll give you some to-morrow.
De tout mon cœur.	With all my heart.
Quelle sorte de papier voulez-vous?	What sort of paper will you have?
Cela est indifférent, du papier commun suffira.	It is indifferent, common paper will suffice.
Ce n'est pas pour écrire une lettre.	It is not for writing a letter.
En voulez-vous deux feuilles?	Will you have two sheets?
Une suffit pour le présent, j'en aurai cette après-midi.	One will suffice for the present, I'll get some this afternoon.
Tout ce que j'ai est à votre service.	All that I have is at your service.
Je vous en suis très-obligé.	I am much obliged to you for it.
Ce n'est qu'une bagatelle.	It is but a trifle.
Si de mon côté je puis vous rendre quelque service, je le ferai avec plaisir.	If on my side I can render you any service, I'll do it with pleasure.
Vous êtes bien poli.	You are very polite.
Souhaitez-vous une plume? j'en ai une qui est fort bonne.	Do you choose a pen? I have one which is very good.
Je vous rends grâces, je suis pourvu de plumes.	I render you thanks, I am provided with pens.

VOCABULARY VIII.

A quoi passerons-nous, how shall we spend—*la soirée*, the evening?=*Que ferons-nous*, what shall we do?=*Jouons*, let us play — *aux dames*, at draughts.=*Je ne sais pas bien*, I don't know well —*le jeu*, the game. = *Ni moi*, nor I—*non plus*, neither.=*Vous badinez*, you jest — *accoutumé*, used — *à jouer*, to play. = *Cela est vrai*, that is true, —*mais*, but — *tou-*

jours, always — *fort mal*, very bad. = *Où est*, where is — *le damier*, the draught-board? = *Je vais aller*, I am going — *le chercher*, to fetch it. = *Voyons*, let us see — *arrangez*, place — *les pions*, the men. = *Prenez-vous*, do you take — *les blancs*, the white ones? = *Cela m'est*, it is to me — *tout-à-fait*, entirely — *indifférent*, indifferent. = *Je prendrai*, I shall take — *donc*, then — *les noirs*, the black ones. = *Prenez*, take; — *il y en a un*, there is one — *qui manque*, wanting. = *Laissez*, leave — *une place vide*, an empty place — *dans*, in — *un coin*, a corner. = *Je vous le donnerai*, I'll give it you. = *Ah çà*, well — *qui est-ce qui commence*, who begins? = *S'il vous plaît*, if you please. = *J'aime mieux que*, I had rather. = *Il n'y a pas d'avantage*, there is no advantage — *ni d'un côté ni d'un autre*, on either side.

DIALOGUE VIII.

A quoi passerons-nous la soirée?	How shall we spend the evening?
Que ferons-nous?	What shall we do?
Jouons aux dames.	Let us play at draughts.
Je ne sais pas bien le jeu.	I don't know the game well.
Ni moi non plus.	Nor I neither.
Vous badinez, vous êtes accoutumé à jouer.	You jest, you are used to play.
Cela est vrai, mais toujours fort mal.	That is true, but always very bad.
Où est le damier?	Where is the draught-board?
Je vais l'aller chercher.	I am going to fetch it.
Voyons, arrangez les pions.	Let us see, place the men.
Prenez-vous les blancs?	Do you take the white ones?
Cela m'est tout-à-fait indifférent.	It is entirely indifferent to me.
Je prendrai donc les noirs.	I shall then take the black ones.
Prenez; il y en a un qui manque.	Take; there is one wanting.
Laissez une place vide dans un coin.	Leave an empty place in a corner.
Le premier pion que je prendrai, je vous le donnerai.	The first man I take, I'll give it you.
Ah çà, qui est-ce qui commence?	Well, who begins?
Commencez, s'il vous plaît.	Begin, if you please.
Non, j'aime mieux que vous commenciez.	No, I had rather you begin.
Il n'y a pas d'avantage, ni d'un côté ni d'un autre.	There is no advantage on either side.
Je commencerai donc.	I will begin then.

VOCABULARY IX.

Et moi j'en prendrai, and I shall take. = *Vous pouvez*, you may — *à présent*, now — *remplacer*, fill the place of — *le pion*,

the man—*qui*, that — *manquait*, was wanting. = *Je perdrai*, I shall lose — *certainement*, certainly — *la partie*, the game —*cette fois-ci*, this time. = *Votre jeu*, your game—*n'est pas mauvais*, is not bad.=*Je n'en ai qu'un*, I have but one — *plus que vous*, more than you.=*Trop épars*, too much dispersed.= *J'en prends*, I take—*encore*, again—*deux*, two.=*Vous le faites*, you do it—*exprès*, on purpose. = *En vérité*, indeed — *je joue*, I play—*le mieux que je puis*, the best I can.=*Je souffle*, I huff—*ce pion*, this man.=*A quoi cela me sert-il*, what does it avail me? — *deux dames*, two kings—*plus*, more — *que moi*, than I have.=*Je crois que*, I believe that—*vous avez perdu*, you have lost.=*J'en prends*, I take — *trois*, three — *et vais à dame*, and go to king.=*Damez*, crown.=*Commençons*, let us begin—*une autre partie*, another game. = *Finissons*, let us finish—*celle-ci*, this.

DIALOGUE IX.

Prenez.	Take.
Et moi j'en prendrai deux.	And I shall take two.
Vous pouvez à présent remplacer le pion qui manquait.	You may now fill the place of the man that was wanting.
Le voilà.	There it is.
Je perdrai certainement la partie cette fois-ci.	I shall certainly lose the game this time.
Votre jeu n'est pas mauvais.	Your game is not a bad one.
Je n'en ai qu'un de plus que vous.	I have but one more than you.
Mes pions sont trop épars.	My men are too much dispersed.
J'en prends encore deux.	I take two more.
Vous le faites exprès.	You do it on purpose.
Non, en vérité, je joue le mieux que je puis.	No indeed, I play the best I can.
Je souffle ce pion.	I huff this man.
Vous voyez que vous n'avez pas encore perdu.	You see that you have not yet lost.
A quoi cela me sert-il? vous avez deux dames de plus que moi.	What does it avail me? you have two kings more than I have.
A présent je crois que vous avez perdu.	Now I believe that you have lost.
J'en prends trois, et vais à dame.	I take three, and go to king.
Damez ce pion.	Crown this man.
Commençons une autre partie.	Let us begin another game.
Finissons celle-ci.	Let us finish this.
Je me rends.	I give it up.

VOCABULARY X.

Vous ne prenez pas garde, you don't mind—*assez*, enough. =*Je ferai un peu plus d'attention*, I'll pay a little more atten-

tion.=*Je joue là*, I play there.=*Et moi ici*,and I here.=*Vous n'en prendrez pas cette fois-ci*, you shall not take this time.= *Vous réfléchissez*, you reflect—*long-temps*, a long time;—*jouez donc*, play then.=*Voyons*, let us see,—*il me semble*, methinks, —*j'irai à dame*, I shall go to king. = *Prenez*, take — *encore*, again.=*En voilà trois*, there are three.=*Damez*, crown.=*J'ai perdu*, I have lost.=*Vous n'irez pas à dame*, you shall not go to king.=*Je ne le pense pas*, I don't think it.=*Je ne saurais jouer avec vous*, I cannot play with you—*beaucoup mieux que moi*, a great deal better than I.=*C'est que*, it is because—*vous ne réfléchissez pas*, you don't reflect—*assez*, enough. = *C'est un jeu*, it is a game—*qui demande*, which requires — *surtout*, particularly — *beaucoup de réflexion*, much reflection. = *Quand*, when — *on ne sait pas bien*, one does not know vell, — *et c'est mon cas*, and that is my case. = *Commençons*, let us begin — *une troisième partie*, a third game. = *Je ne suis pas*, I am not — *capable*, able — *de jouer avec vous*, to play with you.

DIALOGUE X.

Vous ne faites pas assez attention.	You don't mind enough.
Je ferai un peu plus attention.	I'll pay a little more attention.
Je joue là.	I play there.
Et moi ici.	And I here.
Fort bien.	Very well.
Vous n'en prendrez pas deux cette fois-ci.	You shall not take two this time.
Vous réfléchissez long-temps; jouez donc.	You reflect a long time; play then.
J'ai joué.	I have played.
Je n'y ai pas pris garde.	I did not mind it.
Voyons, il me semble que j'irai à dame. — Oui.—Prenez.— Prenez encore. — En voilà trois. — Damez.	Let us see, methinks I shall go to king. — Yes. — Take. — Take again. — There are three. —Crown.
J'ai encore perdu.	I have lost again.
Vous n'irez pas à dame.	You shall not go to king.
Je ne le pense pas.	I don't think it.
Je ne saurais jouer avec vous; vous jouez beaucoup mieux que moi.	I cannot play with you: you play a great deal better than I do.
C'est que vous ne réfléchissez pas assez.	It is because you don't reflect enough.
C'est un jeu qui demande beaucoup de réflexion.	It is a game which requires much reflection.
Surtout quand on ne sait pas bien le jeu, et c'est mon cas.	Particularly when one does not kuow the game well, and that is my case.
Commençons une troisième partie.	Let us begin a third game.
Non, je ne suis pas capable de jouer avec vous.	No, I am not able to play with you.

VOCABULARY XI.

Il est temps, it is time — *d'aller coucher*, to go to bed. = *Quelle heure*, what o'clock—*est-il*, is it?=*Croyez-vous qu'il soit*, do you think it is? = *Il n'est pas loin*, it is not far — *de huit heures*, from eight o'clock.=*Notre maître*, our master — *viendra*, will come—*bientôt*, soon. = *Dans ce cas*, in this case —*jasons*, let us chatter—*ensemble*, together.=*Avez-vous fait*, have you done—*votre thême*, your exercise?=*J'aurai le temps*, I shall have time—*demain matin*, to-morrow morning. = *Ne devez-vous pas faire*, are you not to do — *vos calculs d'arithmétique*, your ciphering?=*Mais j'ai*, but I have—*deux heures*, two hours—*pour faire*, to do—*tout cela*, all that. = *Certainement*, certainly.=*C'est le mieux*, it is the best—*j'aime à faire*, I like to do—*mon devoir*, my duty—*avant que de jouer*, before I play.=*Une leçon*, a lesson—*fort difficile*, very difficult—*apprendre*, to learn—*fort longue*, very long.= *Voici notre maître*, here is our master;—*nous allons dire*, we are going to say —*les prières*, prayers.=*Nous allons coucher*, we are going to bed—*aujourd'hui*, to-day—*avant*, before — *huit heures*, eight o'clock.

DIALOGUE XI.

Il est temps d'aller coucher.	It is time to go to bed.
Quelle heure est-il?	What o'clock is it?
Quelle heure croyez-vous qu'il soit?	What o'clock do you think it is?
Il n'est pas loin de huit heures.	It is not far from eight o'clock.
Notre maître viendra bientôt.	Our master will soon come.
Dans ce cas, jasons ensemble.	In this case, let us chatter together.
Avez-vous fait votre thême?	Have you done your exercise?
Pas encore.	Not yet.
J'aurai le temps demain matin.	I shall have time to-morrow morning.
Ne devez-vous pas faire vos calculs d'arithmétique?	Are you not to do your ciphering?
Oui, mais j'ai deux heures pour faire tout cela.	Yes, but I have two hours to do all that.
Et vous, avez-vous fait votre thême?	And you, have you done your exercise?
Certainement oui.	Certainly yes.
Vous êtes fort diligent.	You are very diligent.
C'est le mieux; j'aime à faire mon devoir avant que de jouer.	It is the best; I like to do my duty before I play.
J'ai une leçon fort difficile à apprendre; elle est fort longue.	I have a very difficult lesson to learn; it is very long.

Voici notre maître; nous allons dire les prières.	Here is our master; we are going to say prayers.
Nous allons nous coucher aujourd'hui avant huit heures.	We are going to bed to-day before eight o'clock.

VOCABULARY XII.

Debout, debout, up, up,—*levez-vous,* rise.═*Vous êtes tous,* you are all—*bien endormis,* fast asleep.═*Il est encore,* it is yet—*trop matin,* too early.═*Point du tout,* not at all,—*il est sept heures,* it is seven o'clock.═*Je ne pensais pas,* I did not think—*qu'il fût,* that it was—*si tard,* so late.═*Je vais me lever,* I am going to get up—*à l'instant,* directly.═*Dépêchez-vous,* make haste—*de vous habiller,* to dress yourself.═*Je ne serai pas,* I shall not be—*long-temps,* long.═*Vous devriez être,* you should be—*à l'école,* in the school—*à présent,* now.═*Vos compagnons,* your companions—*jouent,* are playing—*dans la cour,* in the yard.═*Ils sont plus diligens,* they are more diligent—*que vous,* than you.═*Personne,* nobody—*ne m'a éveillé,* awaked me. ═ *Je me suis éveillé,* I awoke—*à six heures,* at six o'clock;—*je me suis rendormi,* I fell asleep again—*tout de suite,* immediately. ═*Je ne sais pas,* I don't know—*comment,* how—*vous pouvez dormir,* you can sleep—*si long-temps,* so long.═*Si,* if—*je ne me lève pas,* I don't get up—*quand,* when—*je m'éveille,* I awake—*je me rendors,* I fall asleep again—*ordinairement,* commonly. ═*Vous allez coucher,* you go to bed—*pourtant,* however—*de bonne heure,* betimes.═*Cela est vrai,* it is true; —*mais,* but—*plus je dors,* the more I sleep—*plus j'aime,* the more I like—*à dormir,* to sleep.═*Cela n'est pas sain,* it is not wholesome;—*il vaut mieux,* it is better —*se lever,* to rise—*de bonne heure,* early.

DIALOGUE XII.

Debout, debout, levez-vous.	Up, up, rise.
Vous êtes tous bien endormis.	You are all fast asleep.
Il est encore trop matin.	It is yet too early.
Point du tout, il est sept heures.	Not at all, it is seven o'clock.
Je ne pensais pas qu'il fût si tard.	I did not think that it was so late.
Je vais me lever à l'instant.	I am going to get up directly.
Dépêchez-vous de vous habiller.	Make haste, and dress yourself.
Je ne serai pas long-temps à m'habiller.	I shall not be long in dressing myself.
Vous devriez être à l'école à présent.	You should be in the school now.
Vos compagnons jouent dans la cour.	Your companions are playing in the yard.
Ils sont plus diligens que vous.	They are more diligent than you.
Personne ne m'a éveillé.	Nobody awaked me.

Je me suis éveillé à six heures, et je me suis rendormi tout de suite.	I awoke at six o'clock, and I fell asleep again immediately.
Je ne sais pas comment vous pouvez dormir si long-temps.	I don't know how you can sleep so long.
Si je ne me lève pas quand je m'éveille, je me rendors ordinairement.	If I don't get up when I awake, I commonly fall asleep again.
Vous allez pourtant vous coucher de bonne heure.	You go to bed however betimes.
Cela est vrai; mais plus je dors, plus j'aime à dormir.	It is true; but the more I sleep, the more I like to sleep.
Cela n'est pas sain; il vaut mieux se lever de bonne heure.	It is not wholesome; it is better to rise early.

VOCABULARY XIII.

A quelle heure, at what o'clock — *déjeunez-vous*, do you breakfast? = *Nous déjeunons*, we breakfast — *ordinairement*, commonly — *à neuf heures*, at nine o'clock. = *Le déjeuner*, breakfast — *est prêt*, is ready. = *J'y vais*, I am going — *à l'instant*, immediately. = *Souhaitez-vous*, do you choose — *du pain*, bread — *du beurre*, butter? = *Où*, where — *achetez-vous*, do you buy? = *Si vous souhaitez*, if you choose, — *je vous donnerai*, I'll give you — *l'adresse*, the direction — *de la boutique*, of the shop. = *Vous me ferez*, you'll do me — *plaisir*, pleasure. = *Vous y trouverez*, you'll find there — *aussi*, likewise — *du café*, coffee; — *du sucre*, sugar — *à un prix raisonnable*, at a reasonable price. = *Je ne suis pas amateur*, I am no lover — *de café*, of coffee; — *je préfère*, I prefer — *le chocolat*, chocolate. = *Vous avez de fort belle porcelaine*, you have very fine china. = *Je l'ai achetee*, I bought it — *à un encan*, at an auction. = *Combien*, how much — *avez-vous payé*, did you pay — *de la douzaine*, for the dozen? = *J'ai donné*, I gavé — *un louis*, a guinea — *pour*, for — *les douze tasses*, the twelve cups — *les soucoupes*, the saucers. = *Vous les avez eues*, you got them — *à bon marché*, cheap.

DIALOGUE XIII.

A quelle heure déjeûnez-vous?	At what o'clock do you breakfast?
Nous déjeûnons ordinairement à neuf heures.	We commonly breakfast at nine o'clock.
Le déjeûner est prêt.	Breakfast is ready.
Venez déjeûner.	Come to breakfast.
J'y vais à l'instant.	I am going immediately.
Souhaitez-vous du pain et du beurre?	Do you choose bread and butter?
Prenez-en.	Take some.
Votre thé est excellent; où l'achetez-vous?	Your tea is excellent; where do you buy it?

Si vous le souhaitez, je vous donnerai l'adresse de la boutique.	If you choose, I'll give you the direction of the shop.
Vous me ferez plaisir.	You'll do me a pleasure.
Vous y trouverez aussi du café et du sucre à un prix raisonnable.	You'll find there likewise coffee and sugar at a reasonable price.
Je ne suis pas amateur de café; je préfère le chocolat.	I am no lover of coffee, I prefer chocolate.
Vous avez de fort belle porcelaine.	You have very fine china.
Je l'ai achetée à un encan.	I bought it at an auction.
Combien avez-vous payé de la douzaine?	How much did you pay for the dozen?
J'ai donné un louis pour les douze tasses et les douze soucoupes.	I gave a guinea for the twelve cups and the twelve saucers.
Vous les avez eues à bon marché.	You got them cheap.

VOCABULARY XIV.

Le dîner est-il, is dinner—*prêt*, ready ?=*Il n'est que*, it is but—*midi*, twelve o'clock.=*Je dînerai*, I shall dine—*de bon appétit*, with a good appetite.=*Je ne mangeai pas*, I did not eat—*hier soir*, last night.=*Je viens dîner*, I come to dine—*avec vous*, with you.=*Vous êtes*, you are—*très-bien venu*, very welcome;—*nous n'avons pas*, we have not—*un grand dîner*, a great dinner.=*Il y aura*, there will be—*assez*, enough—*pour moi*, for me.=*Nous n'avons que*, we have but—*notre ordinaire*, our daily fare.=*C'est tout ce que*, that's all that—*l'on peut souhaiter*, one can wish.=*Vous aurez*, you'll have—*du bœuf rôti*, roast beef—*des épinards*, spinage.=*Dans ce cas*, in this case—*je ne saurais manquer*, I cannot fail—*de satisfaire*, to please—*mon goût*, my taste,—*car*, for—*j'aime*, I like—*le bœuf rôti*, roast beef.=*Si j'avais su*, had I known—*que*, that—*vous dussiez venir*, you were to come—*j'aurais fait préparer*, I should have ordered to be got ready—*quelque chose de plus*, something more.=*De grâce*, pray—*ne vous excusez pas*, don't excuse yourself—*agissons*, let us act—*en amis*, like friends—*sans cérémonie*, without ceremony.=*C'est le mieux*, it is the best—*je hais*, I hate—*les cérémonies*, ceremonies.=*Asseyez-vous*, sit down—*s'il vous plaît*, if you please—*auprès du feu*, near the fire.=*Je vous prie de m'excuser*, I beg you'll excuse me—*je m'assiérai*, I'll sit—*ici*, here.=*Vous ferez*, you'll do—*comme il vous plaira*, as you please.

DIALOGUE XIV.

Le dîner est-il prêt?	Is dinner ready?
Il n'est que midi.	It is but twelve o'clock.
Je dînerai de bon appétit.	I shall dine with a good appetite.

Je ne mangeai pas hier soir.	I did not eat last night.
Je viens dîner avec vous.	I come to dine with you.
Vous êtes le très-bien venu; mais nous n'avons pas un grand dîner.	You are very welcome; but we have not a great dinner.
Il y en aura assez pour moi.	There will be enough for me.
Nous n'avons que notre ordinaire.	We have but our daily fare.
C'est tout ce que l'on peut souhaiter.	That's all that one can wish.
Vous aurez du bœuf rôti et des épinards.	You'll have roast beef and spinage.
Dans ce cas, je ne saurais manquer de satisfaire mon goût; car j'aime le bœuf rôti.	In this case, I cannot fail to please my taste; for I like roast beef.
Si j'avais su que vous dussiez venir, j'aurais fait préparer quelque chose de plus.	Had I known that you were to come, I should have ordered something more to be got ready.
De grâce, ne vous excusez pas; agissons en amis et sans cérémonie.	Pray, don't excuse yourself; let us act like friends, and without ceremony.
C'est le mieux; je hais les cérémonies.	It is the best; I hate ceremonies.
Asseyez-vous, s'il vous plaît, auprès du feu.	Sit down, if you please, near the fire.
Je vous prie de m'excuser, je m'assiérai ici.	I beg you'll excuse me, I'll sit down here.
Vous ferez comme il vous plaira.	You'll do as you please.

VOCABULARY XV.

Voilà, there is—*du bœuf*, beef—*qui est*, which is—*délicieux*, delicious —*fort tendre*, very tender.= *Je suis charmé*, I am overjoyed—*qu'il soit*, that it is — *à votre goût*, to your taste; —*mangez-en donc*, eat then of it.=*Vous voyez*, you see,—*je ne le ménage pas*, I don't spare it. =*Souhaitez-vous*, do you choose — *boire*, to drink — *de la forte bière*, strong beer? — *nous en avons*, we have some—*ici*, here.= *Je préfère*, I prefer —*votre petite bière*, your small beer;—*je sais*, I know—*qu'elle est*, that it is—*fort bonne*, very good.=*J'ai l'honneur*, I have the honour—*de boire*, to drink—*à votre santé*, your health — *toute votre famille*, all your family—*à celle*, to that —*de vos amis*, of your friends.=*Je rends grâces*, I give thanks.= *Je remercie*, I thank — *très-humblement*, most humbly.= *Vous me faites honneur*, you do me honour—*bien obligé*, much obliged.=*Très-redevable*, much indebted.= *J'ai fait*, I have made—*un bon repas*, a good meal.=*Vous badinez*, you jest; — *vous n'avez pas mangé*, you did not eat—*beaucoup*, much.= *Je vous demande pardon*, I beg your pardon. = *C'est votre faute*, it is your fault.=*J'ai mangé*, I have eaten — *suffisamment*, sufficiently. =*Assez*, enough — *la viande*, the meat— *était sur la table*, was upon the table.

DIALOGUE XV.

Voilà du bœuf qui est délicieux et fort tendre.	This beef is delicious and very tender.
Je suis charmé qu'il soit de votre goût; mangez-en donc.	I am overjoyed that it is to your taste; eat then of it.
Vous voyez que je ne le ménage pas.	You see that I don't spare it.
Souhaitez-vous de boire de la forte bière? nous en avons ici.	Do you choose to drink strong beer? we have some here.
Non, je préfère votre petite bière; je sais qu'elle est fort bonne.	No, I prefer your small beer; I know that it is very good.
J'ai l'honneur de boire à votre santé.	I have the honour to drink your health.
A la santé de toute votre famille, et à celle de vos amis.	To the health of all your family, and to that of your friends.
Je vous rends grâces.	I give you thanks.
Je vous remercie très-humblement.	I most humbly thank you.
Vous me faites honneur; je vous suis bien obligé.	You do me honour; I am much obliged to you.
Je vous suis très-redevable.	I am much indebted to you.
J'ai fait un bon repas.	I have made a good meal.
Vous badinez; vous n'avez pas beaucoup mangé.	You jest; you did not eat much.
Je vous demande pardon, j'ai mangé suffisamment.	I beg your pardon: I have eaten sufficiently.
C'est votre faute si vous n'avez pas assez mangé; la viande était sur la table.	It is your fault if you have not eaten enough; the meat was upon the table.

VOCABULARY XVI.

Que ferons-nous, what shall we do—*après dîner*, after dinner? = *Allons faire un petit tour de promenade*, let us take a little walk. = *J'y consens*, I agree to it; — *où*, where — *irons-nous*, shall we go? = *Si nous allions nous promener*, were we to go and take a walk — *au parc*, in the park — *qu'en pensez-vous*, what do you think of it? = *C'est*, it is—*une bonne pensée*, a good thought;—*la promenade*, the walk—*fort agréable*, very pleasant. = *Nous y verrons*, we shall see there — *le roi*, the king. = *A quelle heure*, at what o'clock—*peut-on le voir*, may one see him? = *Vers*, at about — *quatre heures*, four o'clock. = *L'avez-vous jamais vu?* did you ever see him? = *Je l'ai vu*, I have seen him—*quelquefois*, sometimes — *mais*, but —*à une grande distance*, at a great distance. = *Pour le voir*, to see him—*de plus près*, nearer—*il faut que vous alliez*, you must go—*un dimanche*, on a sunday—*à la chapelle royale*, to the royal chapel. = *Je pense*, I think—*que cela est*, that it is—*difficile*, difficult—*parce que*, because—*il y a*, there is—*ordinairement*, commonly—*une foule de monde*, a crowd of peo-

ple.=*Nous pourrons*, whe shall be able—*aisément*, easily—*la percer*, to get through it.=*Nous irons*, we'll go—*dimanche prochain*, next sunday.

DIALOGUE XVI.

Que ferons-nous après dîner?	What shall we do after dinner?
Ce qu'il vous plaira.	What you please.
Allons faire un petit tour de promenade.	Let us take a little walk.
J'y consens; où irons-nous?	I agree to it; where shall we go?
Si nous allions nous promener au parc, qu'en pensez-vous?	Were we to go and take a walk in the park; what do you think of it?
C'est une bonne pensée; la promenade est fort agréable.	It is a good thought; the walk is very pleasant.
Nous y verrons le roi.	We shall see the king there.
A quelle heure peut-on le voir?	At what o'clock may one see him?
Vers quatre heures.	At about four o'clock.
L'avez-vous jamais vu?	Did you ever see him?
Je l'ai vu quelquefois, mais à une grande distance.	I have seen him sometimes, but at a great distance.
Pour le voir de plus près, il faut que vous alliez un dimanche à la chapelle royale.	To see him nearer, you must go on a sunday to the royal chapel.
Je pense que cela est difficile, parce qu'il y a ordinairement une foule de monde.	I think that it is difficult, because there is commonly a crowd of people.
Nous pourrons aisément la percer.	We shall easily be able to get through it.
Nous irons dimanche prochain.	We'll go next sunday.

VOCABULARY XVII.

Allons, let us go — *à notre jardin*, to our garden.=*Avec plaisir*, with pleasure;—*je serai bien aise*, I shall be glad—*de le voir*, to see it.=*Avez-vous*, have you—*de belles fleurs*, fine flowers?=*Tant mieux*, so much the better—*vous me permettrez*, you'll give me leave—*d'en cueillir*, to gather some—*pour faire*, to make—*un bouquet*, a nosegay.=*Vous pourrez cueillir*, you may gather—*celles qui*, those that—*plairont*, will please—*davantage*, more.=*Loin*, far—*de la ville*, from the town.=*Il n'y a que*, it is but—*un demi-mille*, half a mile.=*La promenade*, the walk—*n'est pas longue*, is not long.=*Voulez-vous venir*, will you come—*avec nous*, with us?=*Je n'ai pas*, I have not—*le temps*, time.=*Qu'avez-vous*, what have you—*à faire*, to do?=*Trois lettres*, three letters—*à écrire*, to write,—*la poste*, the post—*part*, goes away—*ce soir*, this evening.=*Remettons*, let us put off—*à un autre jour*, to another day.=*Ne sauriez-vous sortir*, cannot you go out—*sans moi*, without me?=*Nous serions bien aise*, we should be glad—*de votre compagnie*, of your company.=*Qui est-ce qui vous em-*

pêche, what hinders you—*d'aller aujourd'hui*, from going to-day?=*Demain*, to morrow—*je vous y accompagnerai*, I'll accompany you thither.=*Puisque*, since—*vous ne voulez pas*, you are not willing—*venir*, to come—*il faut que nous allions*, we must go—*seuls*, alone.=*Je vous souhaite*, I wish you—*une agréable promenade*, a pleasant walk.

DIALOGUE XVII.

Allons à notre jardin.	Let us go to our garden.
Avec plaisir; je serai bien aise de le voir.	With pleasure; I shall be glad to see it.
Avez-vous de belles fleurs?	Have you fine flowers?
De fort belles.	Very fine ones.
Tant mieux; vous me permettrez d'en cueillir pour faire un bouquet.	So much the better; you'll give me leave to gather some to make me a nosegay.
Vous pourrez cueillir celles qui vous plairont davantage.	You may gather those that will please you the most.
Votre jardin est-il loin de la ville?	Is your garden far from town?
Il n'y a qu'un demi-mille.	It is but half a mile.
La promenade n'est pas longue.	The walk is not long.
Voulez-vous venir avec nous?	Will you come with us?
Je n'ai pas le temps.	I have not time.
Qu'avez-vous à faire?	What have you to do?
J'ai trois lettres à écrire, et la poste part ce soir.	I have three letters to write, and the post goes away this evening.
Remettons la promenade à un autre jour.	Let us put off the walk to another day.
Ne sauriez-vous sortir sans moi?	Cannot you go out without me?
Nous serions bien aises de votre compagnie.	We should be glad of your company.
Qu'est-ce qui vous empêche d'aller aujourd'hui au jardin sans moi?	What hinders you from going to-day to the garden without me?
Demain je vous y accompagnerai.	To-morrow I'll accompany you thither.
Puisque vous ne voulez pas venir, il faut que nous allions seuls.	Since you are not willing to come, we must go alone.
Je vous souhaite une agréable promenade.	I wish you a pleasant walk.

VOCABULARY XVIII.

Vous avez certainement, you have certainly—*un très-beau jardin*, a very fine garden.=*Voilà*, there is—*un berceau magnifique*, a magnificent bower;—*on peut s'y mettre à l'abri*, one may shelter one's self—*du soleil*, from the sun.=*Comme*, as—*vous voyez*, you see — *toutes sortes de fleurs*, all sorts of

flowers.=*Je le vois*, I see it;—*voici*, here are—*de fort beaux œillets*, very fine pinks. = *Choisissez ceux qui vous plaisent*, choose those you please.=*Je prends plaisir*, I take a delight—*à les cultiver*, in cultivating them — *moi-même*, myself. = *Je vois que*, I see—*vous êtes fleuriste*, you are a florist. = *Vous avez dit que*, you said—*vous en cueilleriez*, you would gather some — *pour faire*, to make — *un bouquet*, a nosegay. = *Je me servirai*, I'll make use — *de la permission*, of the leave — *que*, which — *vous me donnez*, you give me. = *Ne craignez pas*, don't fear — *d'en abuser*, to abuse it. = *Voici un bel œillet*, here is a fine pink—*que vous n'avez pas vu*, which you have not seen — *ajoutez-le*, add it — *à votre bouquet*, to your nosegay.=*Je vous suis très-obligé*, I am much obliged to you. = *Faites-moi*, do me—*le plaisir*, the pleasure — *d'accepter*, to accept—*celui-ci*, this—*pour*, for—*votre sœur*, your sister. =*Il a*, it has — *une odeur charmante*, a charming smell. = *Je ne manquerai pas*, I will not fail—*de le lui donner*, to give it to her.

DIALOGUE XVIII.

Vous avez certainement un très-beau jardin.	You have certainly a very fine garden.
Voilà un berceau magnifique; on peut s'y mettre à l'abri du soleil.	There is a magnificent bower; one may shelter one's self in it from the sun.
Nous avons, comme vous voyez, toutes sortes de fleurs.	We have, as you see, all sorts of flowers.
Je le vois; voici de fort beaux œillets.	So I see; here are very fine pinks.
Choisissez ceux qui vous plaisent.	Choose those you please.
Je prends plaisir à les cultiver moi-même.	I take a delight in cultivating them myself.
Je vois que vous êtes fleuriste.	I see you are a florist.
Vous avez dit que vous en cueilleriez pour faire un bouquet.	You said that you would gather some to make a nosegay.
Je me servirai de la permission que vous me donnez.	I'll make use of the leave you give me.
Ne craignez pas d'en abuser.	Don't fear to abuse it.
Voici un bel œillet que vous n'avez pas vu; ajoutez-le à votre bouquet.	Here is a fine pink which you have not seen; add it to your nosegay.
Je vous suis très-obligé.	I am much obliged to you.
Faites-moi le plaisir d'accepter celui-ci pour votre sœur.	Do me the pleasure to accept this for your sister.
Il a une odeur charmante.	It has a charming smell.
Je ne manquerai pas de le lui donner.	I will not fail to give it to her.
Vous m'obligerez.	You'll oblige me.

VOCABULARY XIX.

Allez-vous, do you go — *ce soir*, this evening — *à la comédie*, to the play? = *J'ai envie*, I have a mind — *d'y aller*, to go thither. = *Quelle comédie*, what play — *doit-on représenter*, is to be acted? = *C'est*, it is — *une nouvelle pièce*, a new piece — *le titre*, the title — *l'Amant capricieux*, the capricious Lover. = *Je ne doute pas*, I doubt not — *que M. A. ne joue*, but Mr. *A.* will act — *un des principaux rôles*, one of the principal parts. = *N'avez-vous pas lu*, have you not read — *l'affiche*, the bill? = *Qui est l'auteur*, who is the author — *de cette pièce*, of this piece? = *Il est inconnu*, he is not known. = *J'ai ouï dire*, I heard — *que c'est*, that it is — *la première pièce*, the first piece — *que l'auteur a écrite*, the author has written. = *Il ne manquera pas*, he will not fail — *de se faire connaître*, to make himself known — *si*, if — *sa pièce réussit*, his piece takes. = *La plupart*, the most part — *sont sifflées*, are hissed. = *Parce que*, because — *il est difficile*, it is difficult — *de plaire*, to please — *au goût*, the taste — *du public*, of the public. = *Souvent*, often — *ce n'est pas goût*, it is not taste — *mais c'est presque toujours*, but it is almost always — *caprice*, whim — *ou*, or — *prévention*, prepossession.

DIALOGUE XIX.

Allez-vous ce soir à la comédie?	Do you go this evening to the play?
J'ai envie d'y aller.	I have a mind to go thither.
Quelle comédie doit-on représenter?	What play is to be acted?
C'est une pièce nouvelle, le titre est l'Amant capricieux.	It is a new piece; the title is *the capricious Lover.*
Je ne doute pas que M. A. *ne joue un des principaux rôles.*	I doubt not but Mr. *A.* will act one of the principal parts.
N'avez-vous pas lu l'affiche?	Have you not read the bill?
Il joue l'Amant capricieux.	He acts the capricious Lover.
Qui est l'auteur de cette pièce?	Who is the author of this piece?
Il est inconnu.	He is not known.
J'ai ouï dire que c'est la première comédie que l'auteur a écrite.	I heard that it is the first play the author has written.
Il ne manquera pas de se faire connaître si sa pièce réussit.	He will not fail to make himself known, if his piece takes.
La plupart des nouvelles pièces sont sifflées.	Most part of the new pieces are hissed.
Parce qu'il est difficile de plaire au goût du public.	Because it is difficult to please the taste of the public.
Souvent ce n'est pas goût; mais c'est presque toujours caprice ou prévention.	Often it is not taste; but it is almost always whim or prepossession.

VOCABULARY XX.

Soupons, let us sup — *de bonne heure*, early — *nous irons*, we'll go.=*De tout mon cœur*, with all my heart; —*nous y entendrons*, we shall hear there—*une charmante musique*, charming music.=*Je me soucie fort peu*, I very little care for — *du souper*, supper; —*le dîner est*, dinner is—*mon meilleur repas*, my best meal.=*Je pense*, I think—*qu'il est*, that it is — *plus sain*, wholesomer— *de manger beaucoup*, to eat much—*à dîner*, at dinner— *et peu*, and little—*à souper*, at supper.=*Une petite promenade*, a little walk—*après les repas*, after meals—*aide à la digestion*, helps digestion.=*En Angleterre*, in England — *on soupe*, people sup — *fort tard*, very late. = *Vous mangez*, you eat—*fort peu*, very little.=*J'ai un mauvais estomac*, I have a bad stomach.=*Il faut que je*, I must — *me ménage*, spare myself.=*Je suis sujet*, I am subject — *à des indigestions*, to indigestions.=*Une aile*, a wing — *ou une cuisse*, or a leg—*de poulet*, of a chicken — *ne saurait*, cannot — *vous faire de mal*, hurt you.=*Je pourrais boire*, I could drink — *à présent*, now—*un verre de vin*, a glass of wine.=*Souhaitez-vous*, do you choose—*du blanc*, white—*ou du rouge*, or red? =*Que pensez-vous*, what do you think — *de ce vin*, of this wine? = *Vous goûterez*, you shall taste — *tout à l'heure*, by and by—*du Bourgogne*, Burgundy; —*j'en ai*, I have — *quelques bouteilles*, a few bottles. = *Selon moi*, according to me, — *le meilleur*, the best — *que l'on puisse boire*, that one can drink. = *Allons*, come — *levons-nous*, let us rise — *de table*, from table—*mesdames et messieurs*, ladies and gentlemen;—*il est temps*, it is time—*de partir*, to set out.

DIALOGUE XX.

Soupons de bonne heure, nous irons au Wauxhall.	Let us sup early, we'll go to Wauxhall.
De tout mon cœur; nous y entendrons une musique charmante.	With all my heart; we shall hear charming music there.
Je me soucie fort peu de souper; le dîner est mon meilleur repas.	I very little care for supper; dinner is my best meal.
Je pense qu'il est plus sain de manger beaucoup à dîner, et peu à souper.	I think that it is wholesomer to eat much at dinner, and little at supper.
Une petite promenade après les repas aide à la digestion.	A little walk after meals helps digestion.
En Angleterre on soupe fort tard.	In England people sup very late.
Vous mangez fort peu.	You eat very little.
J'ai un mauvais estomac.	I have a bad stomach.
Il faut que je me ménage.	I must spare myself.
Je suis sujet à des indigestions.	I am subject to indigestions.

Une aile ou une cuisse de poulet ne saurait vous faire de mal.	A wing or a leg of a chicken cannot hurt you.
Je pourrais boire à présent un verre de vin.	Now I could drink a glass of wine.
Souhaitez-vous du blanc ou du rouge?	Do you choose red or white wine?
Que pensez-vous de ce vin?	What do you think of this wine?
Vous goûterez tout à l'heure du Bourgogne; j'en ai quelques bouteilles.	You shall taste some Burgundy by and by; I have a few bottles.
C'est, selon moi, le meilleur vin que l'on puisse boire.	It is, according to me, the best wine that one can drink.
Allons, mesdames et messieurs, levons-nous de table; il est temps de partir.	Come, ladies and gentlemen, let us rise from table; it is time to set out.

VOCABULARY XXI.

Comme, as—*nous avons*, we have—*résolu*, resolved—*d'aller*, to go,—*il faut savoir*, we must know—*comment*, how — *nous irons*, we shall go.=*Voulez-vous*, will you—*y aller*, go thither, —*par eau*, by water?=*Je n'aime pas*, I don't like— *à traverser*, to cross—*la Tamise*, the Thames.=*Louons plutôt*, let us rather hire—*un fiacre*, a hackney-coach.=*Comme il vous plaira*, as you please—*cela m'est indifférent*, it is indifferent to me.=*Que pensez-vous*, what do you think?=*Rien n'est*, nothing is—*plus magnifique*, more magnificent; — *un paradis terrestre*, a terrestrial paradise. = *Ce grand nombre de lampes*, the great number of lamps—*qui l'éclairent*, that light it up—*font*, make—*le plus bel effet du monde*, as fine a show as can be. = *Comment la trouvez-vous*, how do you like it? = *La voix*, voice—*naturelle*, natural, —*douce*, sweet, — *harmonieuse*, harmonious.= *Il n'y a rien*, there is nothing — *affecté*, affected. = *On peut dire*, one can say—*avec justice*, with justice — *une des meilleures chanteuses*, one of the best singers.=*Je ne m'ennuierais jamais*, I should never grow tired — *de l'entendre*, with hearing her. = *Ni moi*, nor I; — *mais*, but — *il commence*, it begins—*à se faire tard*, to grow late, — *il y a loin*, we have a great way—*d'ici chez nous*, to go home.

DIALOGUE XXI.

Comme nous avons résolu d'aller au Wauxhall, il faut savoir comment nous irons.	As we have resolved to go to Wauxhall, we must know how we shall go thither.
Voulez-vous y aller par eau?	Will you go thither by water?
Je n'aime pas à traverser la Tamise.	I don't like to cross the Thames.
Louons plutôt un fiacre.	Let us rather hire a hackney-coach.
Comme il vous plaira; cela m'est indifférent.	As you please; it is indifferent to me.

Que pensez-vous du Wauxhall?	What do you think of Wauxhall?
Rien n'est plus magnifique; c'est un paradis terrestre.	Nothing is more magnificent; it is a terrestrial paradise.
Ce grand nombre de lampes qui l'éclairent, font le plus bel effet du monde.	The great number of lamps that light it up, make as fine a show as can be.
Et la musique, comment la trouvez-vous?	And how do you like the music?
Madame A. a la voix douce, naturelle et harmonieuse.	Mrs. *A.* has a sweet, natural, harmonious voice.
Il n'y a rien d'affecté.	There is nothing affected.
On peut dire avec justice que c'est une des meilleures chanteuses d'Angleterre.	One can say with justice that she is one of the best singers in England.
Je ne m'ennuierais jamais de l'entendre.	I should never grow tired with hearing her.
Ni moi; mais il commence à se faire tard, et il y a loin d'ici chez nous.	Nor I; but it begins to grow late, and we have a great way to go home.

VOCABULARY XXII.

Il est bientôt, it will soon be—*temps*, time—*d'aller*, to go—*à l'église*, to church.=*Qui est-ce qui*, who—*prêche*, preaches—*aujourd'hui*, to-day?= *C'est*, it is — *dont vous serez*, with whom you'll be—*content*, contented. = *Avec éloquence*, with eloquence.=*A-t-il le talent*, has he the talent?=*Ses sermons*, his sermons—*ne m'ennuient jamais*, never tire me.=*Il dit toujours*, he always says—*de bonnes choses*, good things — *de les dire bien*, to say them well. = *C'est assurément*, he is indeed —*un homme de mérite*, a man of merit.=*Je n'aime pas*, I don't like—*surtout*, particularly—*en été*, in summer.=*Vous ne trouverez pas*, you will not find — *les siens*, his — *trop longs*, too long.= *Je suis sujet*, I am apt — *à m'endormir*, to fall asleep. =*Je vous conseillerais*, I would advise you — *d'être attentif*, to be attentive.=*Cela*, that—*ne m'empêcherait pas*, would not hinder me.=*Vous n'avez pas*, you have not—*beaucoup de dévotion*, much devotion.=*Ce n'est pas*, it is not—*faute de*, for want of,—*je vous assure*, I assure you.=*Donc*, then—*naturellement*, naturally—*dormeur*, disposed to sleep.= *Il y a une demi-heure que*, it is half an hour since—*on a cessé*, they have ceased—*de sonner la cloche*, to ring the bell. = *Eh bien*, well —*allons-y*, let us go thither—*pour entendre*, to hear — *votre prédicateur favori*, your favourite preacher.

DIALOGUE XXII.

Il est bientôt temps d'aller à l'église.	It will soon be time to go to church.
Qui prêche aujourd'hui?	Who preaches to-day?
C'est M. A., dont vous serez content.	It is Mr. *A.*, with whom you will be contented.

A-t-il le talent de prêcher avec éloquence?	Does he preach with eloquence?
Ses sermons ne m'ennuient jamais.	His sermons never tire me.
Il dit toujours de bonnes choses, et il a le talent de les dire bien.	He always says good things, and he has the talent to say them well.
C'est assurément un homme de mérite.	He is indeed a man of merit.
Je n'aime pas les longs sermons, surtout en été.	I don't like long sermons, particularly in summer.
Vous ne trouverez pas les siens trop longs.	You will not find his too long.
Je suis sujet à m'endormir.	I am apt to fall asleep.
Je vous conseillerais d'être attentif.	I would advise you to be attentive.
Cela ne m'en empêcherait pas.	That would not hinder me.
Vous n'avez pas beaucoup de dévotion.	You have not much devotion.
Ce n'est pas faute de dévotion, je vous assure.	It is not for want of devotion, I assure you.
Vous êtes donc naturellement dormeur?	You are then naturally disposed to sleep?
Il est temps d'aller à l'église; il y a une demi-heure qu'on a cessé de sonner la cloche.	It is time to go to church; it is half an hour since they have ceased to ring the bell.
Eh bien! allons-y pour entendre votre prédicateur favori.	Well! let us go thither to hear your favourite preacher.

VOCABULARY XXIII.

Je suis charmé, I am overjoyed—*de vous rencontrer*, to meet you—*comment*, how—*vous portez-vous*, do you do? *A votre service*, at your service; — *comment va la santé*, how do you do?=*Le mieux du monde*, as well as can be—*depuis que*, since —*je demeure*, I live—*à la campagne*, in the country. = *Y a-t-il long-temps*, it is long since—*que vous n'avez vu*, you have not seen—*votre cousine*, your cousin?=*Je la vis*, I saw her — *la semaine passée*, last week. = *Comment se portait-elle*, how did she do?=*Passablement bien*, tolerably well.=*L'attendez-vous*, do you expect her—*ce mois-ci*, this month?=*Elle a écrit*, she wrote—*qu'elle viendrait*, that she would come—*jeudi prochain*, next thursday.=*Je serai bien aise*, I shall be very glad —*de la voir*, to see her. = *Elle ne le sera pas moins*, she will be no less—*de vous voir*, to see you—*aussi*, likewise. = *C'est une demoiselle*, she is a lady—*qui a*, who has — *beaucoup de mérite*, a great deal of merit.=*Son frère*, her brother—*fait-il des progrès*, does he improve — *dans l'anglais*, in the english tongue?=*Il apprend*, he learns—*passablement bien*, tolerably well.=*Quel âge*, how old—*peut-il avoir*, may he be?=*Il n'a pas encore*, he is not yet—*douze ans*, twelve years old.=*Bien jeune*, very young;—*que peut-on attendre*, what can be expect-

ed — *d'un garçon*, from a boy—*de son âge*, of his age?=*Il ne manque pas*, he does not want—*esprit*, wit,—*mais il aime*, but he likes—*un peu trop*, a little too much—*le jeu*, play. = *C'est le défaut*, it is the fault—*de presque*, of almost—*tous les jeunes gens*, all young people.

DIALOGUE XXIII.

Je suis charmé de vous rencontrer; comment vous portez-vous?	I am overjoyed to meet you; how do you do?
A votre service; et vous, comment va la santé?	At your service; and how do you do?
Le mieux du monde depuis que je demeure à la campagne.	Extremely well since I live in the country.
Y a-t-il long-temps que vous n'avez vu votre cousine?	Is it long since you have seen your cousin?
Je la vis la semaine passée.	I saw her last week.
Comment se portait-elle?	How did she do?
Passablement bien.	Tolerably well.
L'attendez-vous ce mois-ci?	Do you expect her this month?
Elle a écrit qu'elle viendrait jeudi prochain.	She wrote that she would come next thursday.
Je serai bien aise de la voir.	I shall be glad to see her.
Elle ne le sera pas moins de vous voir aussi.	She will be no less glad to see you likewise.
C'est une demoiselle qui a beaucoup de mérite.	She is a lady who has a great deal of merit.
Et son frère, fait-il des progrès dans l'anglais?	And her brother, does he improve in the english tongue?
Il apprend passablement bien.	He learns tolerably well.
Quel âge peut-il avoir?	How old may he be?
Il n'a pas encore douze ans.	He is not yet twelve years old.
Il est bien jeune; que peut-on attendre d'un garçon de son âge?	He is very young; what can be expected from a boy of his age?
Il ne manque pas d'esprit, mais il aime un peu trop le jeu.	He does not want wit, but he likes play a little too much.
C'est le défaut de presque tous les jeunes gens.	It is the fault of almost all young people.

VOCABULARY XXIV.

J'ai vu, I saw—*aujourd'hui*, to-day — *de fort belles cerises*, very fine cherries—*auprès de la Bourse*, near the Royal-Exchange.=*Combien*, how much—*les vend-on la livre*, do they sell a pound? = *J'ai entendu*, I heard — *qu'on en demandait*, them ask—*quatre sous*, two pence—*la livre*, a pound. = *Ce n'est pas cher*, it is not dear—*si*, if—*elles sont belles*, they are fine.=*Non-seulement*, not only — *mais*, but. = *En avez-vous goûté*, did you taste them?=*Mon frère*, my brother—*acheta*, bought—*hier*, yesterday.=*J'aime*, I like—*beaucoup mieux*, a

great deal better—*les fraises*, strawberries. = *Il faut avouer*, it must be confessed—*que c'est*, that it is—*un fruit délicieux*, a delicious fruit. = *Tout le monde*, every body—*les aime*, likes them. = *C'est dommage*, it is a pity — *qu'elles ne durent pas*, that they don't last—*assez long-temps*, long enough. = *Avec du sucre*, with sugar — *du lait*, milk. = *Et moi*, and I — *de l'eau*, water—*du vin*, wine. = *N'aimez-vous pas*, don't you like — *les poires*, pears — *les pommes*, apples ? = *Quand elles sont*, when they are—*bien mûres*, very ripe. = *Très-malsaines*, very unwholesome. = *La plupart*, the most part—*des jeunes gens*, of young people—*fruit vert*, unripe fruit. = *C'est que*, it is because—*ils ne savent pas*, they don't know—*ce qui*, what —*leur*, to them—*est nuisible*, is hurtful.

DIALOGUE XXIV.

J'ai vu aujourd'hui de fort belles cerises auprès de la Bourse.	I saw to-day very fine cherries near the Royal-Exchange.
Combien les vend-on la livre?	How much do they sell a pound ?
J'ai entendu qu'on en demandait quatre sous.	I heard them ask two pence a pound.
Ce n'est pas cher, si elles sont belles.	It is not dear, if they are fine.
Non-seulement elles sont belles, mais elles sont excellentes.	They are not only fine, but they are excellent.
En avez-vous goûté?	Did you taste them ?
Mon frère en acheta hier une livre.	My brother bought a pound yesterday.
J'aime beaucoup mieux les fraises.	I like strawberries a great deal better.
Il faut avouer que c'est un fruit délicieux.	It must be confessed that it is a delicious fruit.
Tout le monde les aime.	Every body likes them.
C'est dommage qu'elles ne durent pas assez long-temps.	It is a pity they don't last long enough.
Je les aime beaucoup avec du sucre et du lait.	I am very fond of them with sugar and milk.
Et moi avec de l'eau et du vin.	And I with water and wine.
N'aimez-vous pas les poires et les pommes?	Don't you like pears and apples ?
Je les aime quand elles sont mûres.	I like them when they are ripe.
Elles sont très - malsaines quand elles ne le sont pas.	They are very unwholesome when they are not.
La plupart des jeunes gens aiment le fruit vert.	Most young people like unripe fruit.
C'est qu'ils ne savent pas ce qui leur est nuisible.	It is because they don't know what is hurtful to them.

VOCABULARY XXV.

Quel temps fait-il, how is the weather — *aujourd'hui*, to-day? = *Il fait*, it is — *fort beau temps*, very fine weather. = *Mauvais temps*, bad weather. = *La chaleur*, the heat — *fort incommode*, very inconvenient. = *Chaleur étouffante*, sultry hot. = *Il y a*, there is — *un brouillard*, a fog — *epais*, thick. = *Quand*, when — *le soleil*, the sun — *il le dissipera*, it will disperse it. = *Je vois*, I see — *l'arc-en-ciel*, the rain-bow. = *On dit*, they say — *que*, that — *c'est signe*, it is a sign. = *Pas toujours*, not always — *parce que*, because — *il pleut*, it rains — *quelquefois*, sometimes — *plusieurs jours*, many days — *après*, after. = *Sombre*, cloudy — *ce matin*, this morning — *mais*, but — *il commence*, it begins — *à s'éclaircir*, to clear up. = *Vent*, wind. = *Il a plu*, it has rained — *beaucoup*, a great deal — *se remettre au beau*, to be fair again. = *On s'aperçoit*, one perceives — *est changé*, is changed. = *Il y a apparence*, it is likely — *il continuera*, it will hold — *du même côté*, in the same quarter. = *Je le souhaite*, I wish it — *inconstant*, inconstant, — *variable*, variable — *dans ce pays*, in this country = *Nous aurons*, we shall have — *un orage*, a storm — *ce soir*, this evening — *il a fait fort chaud*, it has been very hot — *toute la journee*, all the day.

DIALOGUE XXV.

Quel temps fait-il aujourd'hui?	How is the weather to-day?
Il fait fort beau temps.	It is very fine weather.
Il fait fort mauvais temps.	It is very bad weather.
La chaleur est fort incommode.	The heat is very inconvenient.
Il fait une chaleur étouffante.	It is sultry hot.
Il y a un brouillard fort épais.	There is a very thick fog.
Quand le soleil paraîtra, il le dissipera.	When the sun appears, it will disperse it.
Je vois l'arc-en-ciel.	I see the rain-bow.
On dit que c'est signe de beau temps.	They say that it is a sign of fine weather.
Pas toujours, parce qu'il pleut quelquefois plusieurs jours après.	Not always, because it sometimes rains many days after.
Le temps était fort sombre ce matin, mais il commence à s'éclaircir.	The weather was very cloudy this morning, but it begins to clear up.
Il fait un grand vent.	The wind blows hard.
Il a plu beaucoup ce matin, mais le temps commence à se remettre au beau.	It has rained a great deal this morning, but the weather begins to be fair again.
On s'aperçoit que le vent est changé.	One perceives that the wind is changed.
Il y a apparence qu'il continuera du même côté.	It is likely it will hold in the same quarter.

Je le souhaite, mais le temps est inconstant et variable dans ce pays-ci.	I wish it, but the weather is inconstant and variable in this country.
Nous aurons un orage ce soir; il a fait fort chaud toute la journée.	We shall have a storm this evening; it has been very hot all day.

VOCABULARY XXVI.

Nous eûmes, we had—*hier soir*, yesterday evening — *un grand orage*, a great storm. = *Où*, where—*étiez-vous*, were you—*pendant*, during — *le tonnerre*, the thunder? = *J'étais prêt*, I was ready — *à sortir*, to go out — *quand*, when — *il commença*, it began — *à tonner*, to thunder. = *Vous fûtes donc*, you were then — *obligé*, obliged — *de rester au logis*, to stay at home. = *On ne voyait que*, one saw but — *la lueur des éclairs*, the flashes of lightning. = *Avez-vous entendu dire*, did you hear — *ait causé*, has done — *quelque dommage*, some damage? = *La foudre*, the thunderbolt — *est tombée*, is fallen — *sur*, upon — *le clocher*, the steeple — *de l'église*, of the church. = *N'a-t-elle tué*, has it not killed — *personne*, anybody? = *On ne le sait pas*, it is not known — *encore*, yet. = *Les journaux*, the newspapers — *ne manqueront pas*, will not fail — *d'en donner un détail*, to give an account of it. = *C'est*, it is — *rare*, seldom — *qu'il n'y ait pas quelqu'un de tué*, when somebody is not killed. = *Il a grêlé*, it has hailed — *beaucoup*, a great deal — *aussi*, likewise. = *Je crains que*, I am afraid lest — *la grêle*, the hail — *n'ait fait du tort*, has done some damage — *aux fruits*, to the fruit.

DIALOGUE XXVI.

Nous eûmes hier un grand orage.	We had yesterday a great storm.
Où étiez-vous pendant le tonnerre?	Where were you during the thunder?
J'étais prêt à sortir quand il commença à tonner.	I was ready to go out, when it began to thunder.
Vous fûtes donc obligé de rester au logis?	You were then obliged to stay at home?
Il ne fut pas possible de sortir; on ne voyait que la lueur des éclairs.	It was not possible to go out; there was nothing but flashes of lightning to be seen.
Avez-vous entendu dire que le tonnerre ait causé quelque dommage?	Did you hear that the thunder has done any damage?
La foudre est tombée sur le clocher de l'église.	The thunderbolt fell upon the church-steeple.
N'a-t-elle tué personne?	Did it not kill anybody?
On ne le sait pas encore.	It is not yet known.
Les journaux ne manqueront pas d'en donner un détail.	The newspapers will not fail to give an account of it.

C'est rare qu'il n'y ait pas quelqu'un de tué.	It is seldom but somebody is killed.
Il a beaucoup grêlé aussi.	It has likewise hailed a great deal.
Je crains que la grêle n'ait fait du tort aux fruits.	I am afraid the hail has done some damage to the fruit.

VOCABULARY XXVII.

Il a neigé, it snowed — *beaucoup*, a great deal — *°la nuit passée*, last night. = *La neige*, the snow — *a adouci*, has rendered mild — *le temps*, the weather, — *car*, for — *il faisait fort froid*, it was very cold. = *Aussi froid*, as cold — *à présent*, now — *qu'il a fait*, as it was — *au commencement*, in the beginning — *de la semaine*, of the week. = *Je puis*, I can — *vous assurer*, assure you — *que*, that — *je ne m'en aperçois pas*, I don't perceive it. = *Si*, if — *le soleil*, the sun — *continue*, continues — *de luire*, to shine — *sera fondue*, will be melted away — *ce soir*, this evening. = *Je ne crois pas*, I don't think — *toute la journée*, all the day. = *Il ne paraît que*, it appears but — *quelquefois*, sometimes — *dans cette saison*, in this season — *une demi-heure*, half an hour. = *Nous aurons*, we shall have — *demain*, to-morrow — *une forte gelée*, a hard frost. = *Il gèle*, it freezes — *actuellement*, now — *bien fort*, very hard. = *Je pense*, I think — *il fait froid*, it is cold — *extrêmement*, extremely. = *Nous ne devons pas*, we must not — *nous en étonner*, be surprised at it — *dans le cœur*, in the middle — *de l'hiver*, of the winter. = *Il y a apparence*, it is likely — *qu'il sera rude*, that it will be sharp — *cette année*, this year. = *Voyez*, see — *comme*, how — *à gros flocons*, in great flakes. = *Il fait un vent*, the wind blows — *bien froid*, very cold — *cette après-midi*, this afternoon.

DIALOGUE XXVII.

Il a beaucoup neigé la nuit passée.	It snowed a great deal last night.
La neige a adouci le temps, car il faisait fort froid.	The snow has rendered the weather mild, for it was very cold.
Il fait aussi froid à présent qu'il a fait au commencement de la semaine.	It is as cold now as it was in the beginning of the week.
Je puis vous assurer que je ne m'en aperçois pas.	I can assure you I don't perceive it.
Si le soleil continue de luire, la neige sera fondue ce soir.	If the sun continues to shine, the snow will be melted away this evening.
Je ne crois pas que le soleil luise toute la journée.	I don't think that the sun will shine all day.
Il ne paraît quelquefois dans cette saison qu'une demi-heure.	It sometimes appears in this season but half an hour.

Nous aurons demain une forte gelée.	We shall have to-morrow a hard frost.
Il gèle actuellement bien fort.	It freezes now very hard.
Je pense qu'il fait extrêmement froid.	I think it is extremely cold.
Nous ne devons pas nous en étonner : nous sommes dans le cœur de l'hiver.	We must not be surprised at it : we are in the middle of the winter.
Il y a apparence qu'il sera rude cette année.	It is likely to be sharp this year.
Voyez comme il neige à gros flocons.	See how it snows in great flakes.
Il fait un vent bien froid cette après-midi.	The wind blows very cold this afternoon.

VOCABULARY XXVIII.

Nous ne pourrons pas, we shall not be able — *sortir*, to go out — *aujourd'hui*, to-day — *car*, for — *il pleut*, it rains — *bien fort*, very fast. = *Croyez-vous*, do you think—*qu'il pleuve*, that it will rain — *toute la journée*, all the day? = *Il n'y a pas d'apparence*, it is not likely — *que la pluie cesse*, that it will cease raining. = *Il a commencé*, it began — *à six heures*, at six o'clock — *du matin*, in the morning. = *Les nuages*, the clouds — *fort épais*, very thick. = *Il n'y a pas d'apparence*, there is no likelihood — *de beau temps*, of fine weather. = *Change souvent*, varies often — *le jour*, the day. = *Passera bientôt*, will soon be over — *vous voyez*, you see — *que ce n'est que*, that it is but — *une averse*, a shower. = *Quand*, when — *il pleut*, it rains — *à verse*, as hard as it can pour — *n'est pas*, is not — *ordinairement*, commonly — *de durée*, of duration. = *Restons à couvert*, let us remain sheltered — *jusqu'à ce que*, till — *soit passée*, be over. = *Il fait un temps*, the weather is — *clair et serein*, clear and serene. = *J'ai deviné juste*, I guessed right — *que*, that — *s'éclaircirait*, would clear up. = *A présent*, now — *nous pouvons*, we may — *sans être*, without being — *mouillés*, wet.

DIALOGUE XXVIII.

Nous ne pourrons pas sortir aujourd'hui, car il pleut bien fort.	We shall not be able to go out to-day, for it rains very fast.
Croyez-vous qu'il pleuve toute la journée?	Do you think it will rain all day?
Il n'y a pas d'apparence que la pluie cesse aujourd'hui.	It is not likely to cease raining to-day.
Il a commencé à pleuvoir à six heures du matin.	It began to rain at six o'clock in the morning.
Les nuages sont fort épais; il n'y a pas d'apparence de beau temps.	The clouds are very thick; there is no likelihood of fine weather.

Le temps change souvent dans le jour.	The weather varies often in the day.
La pluie passera bientôt; vous voyez que ce n'est qu'une averse.	The rain will soon be over; you see that it is but a shower.
Quand il pleut à verse, la pluie n'est pas ordinairement de durée.	When it rains as fast as it can pour, the rain does not commonly last long.
Restons à couvert jusqu'à ce que la pluie soit passée.	Let us remain sheltered till the rain be over.
Il fait un temps clair et serein.	The weather is clear and serene.
J'ai deviné juste, que le temps s'éclaircirait.	I guessed right, that the weather would clear up.
A présent nous pouvons sortir sans être mouillés.	Now we may go out without being wet.

VOCABULARY XXIX.

Quelle saison, what season — *aimez-vous*, do you like — *le mieux*, the best?=*L'été*, the summer — *la plus agréable*, the most agreeable — *de toutes*, of all. = *Il fait froid*, it is cold — *ordinairement*, commonly — *au printemps*, in the spring.=*Je n'aime pas*, I don't like — *l'hiver*, winter — *du tout*, at all.= *Vous n'êtes pas*, you are not — *le seul*, the only one — *la plupart des hommes*, most men — *sont*, are.=*Tout*, every thing — *languit*, languishes — *les jours*, the days — *bien ennuyeux*, very tedious.=*Cela est vrai*, it is true; — *mais*, but — *le soir*, in the evening — *vous pouvez aller*, you may go — *à la comédie*, to the play.=*En été*, in the summer — *outre que*, besides that — *sont agréables*, are pleasant.= *Ajoutez à cela*, add to that — *que*, that — *la campagne*, the country — *est riante*, is delightful — *dans cette saison*, in this season.= *A peine peut-on*, one can scarcely — *sortir*, go out — *sans être*, without being — *éclaboussé*, splashed over — *par*, by — *les voitures*, the carriages.=*Il fait crotté*, it is dirty — *les rues*, the streets. = *J'aime mieux l'hiver*, I like winter best — *pour aller*, to go — *en carrosse*, in a coach.=*Vous avez raison*, you are in the right — *à pied*, on foot.=*On trouve*, one finds — *partout*, every where — *d'agréables promenades*, pleasing walks. = *On rencontre*, one meets with — *toujours*, always — *de la compagnie*, company.

DIALOGUE XXIX.

Quelle saison aimez-vous le mieux?	What season do you like best?
L'été est la plus agréable de toutes les saisons.	The summer is the most agreeable of all seasons.
Il fait ordinairement froid au printemps.	It is commonly cold in the spring.
Je n'aime pas du tout l'hiver.	I don't like winter at all.

Vous n'êtes pas le seul; la plupart des hommes sont de votre opinion.	You are not the only one; most men are of your opinion.
En hiver tout languit, et les jours sont bien ennuyeux.	In winter every thing languishes, and the days are very tedious.
Cela est vrai, mais le soir vous pouvez aller à la comédie.	It is true; but in the evening you may go to the play.
En été, outre que les jours sont agréables, vous pouvez aller le soir au Wauxhall ou au Ranelagh.	In summer, besides that the days are pleasant, you may go in the evening to Waux-hall or Ranelagh.
Ajoutez à cela que la campagne est riante dans cette saison.	Add to that, the country is delightful in this season.
A peine peut-on sortir en hiver sans être éclaboussé par les voitures.	One can scarcely go out in winter, without being splashed over by the carriages.
Il fait bien crotté dans les rues de Londres.	The streets are very dirty in London.
J'aime mieux l'hiver, pour aller en carrosse.	I like winter best, to go out in a coach.
Vous avez raison, et en été j'aime mieux aller à pied.	You are in the right, and in summer I like better to go on foot.
On trouve partout d'agréables promenades.	One finds every where pleasant walks.
On rencontre toujours de la compagnie.	One always meets with company.

VOCABULARY XXX.

Quelle heure, what o'clock — *est-il*, is it — *à votre montre*, by your watch?=*Je ne saurais*, I cannot — *vous le dire*, tell you—*exactement*, exactly—*parce que*, because—*elle avance*, it goes too fast.=*La mienne*, mine—*retarde*, goes too slow.=*Savez-vous*, do you know—*à l'horloge*, by the clock?=*Elle ne va pas*, it does not go—*bien*, right.=*Ayons*, let us have—*un peu*, a little—*de patience*, patience—*elle sonnera*, it will strike—*tout à l'heure*, by and by.=*L'entendez-vous*, do you hear it?=*Je compte*, I am counting—*les heures*, the hours.=*Elle a sonné*, it struck—*quatre heures*, four o'clock=*Je vous assure*, I assure you—*que*, that—*il n'est pas*, it is not—*encore*, yet—*si tard*, so late—*aussi bien que*, as well as.=*Croyez-vous*, do you think?=*Je crois*, I think—*trois heures et demie*, half an hour past three.=*Tout au plus*, at most—*si*, if—*quatre heures moins un quart*, three quarters past three.=*Un quart d'heure*, a quarter of an hour—*ne fait pas*, makes no—*une grande différence*, great difference.

DIALOGUE XXX.

Quelle heure est-il à votre montre?	What o'clock is it by your watch?
Je ne saurais vous le dire exactement, parce qu'elle avance.	I cannot tell you exactly, because it goes too fast.
Et la mienne retarde.	And mine goes too slow.
Savez-vous l'heure qu'il est à l'horloge?	Do you know what hour it is by the clock?
Elle ne va pas bien.	It does not go right.
Ayons un peu de patience, elle sonnera tout à l'heure.	Let us have a little patience, it will strike by and by.
L'entendez-vous sonner?	Do you hear it strike?
Oui, je compte les heures.	Yes, and I am counting the hours.
Elle a sonné quatre heures.	It struck four.
Je vous assure qu'il n'est pas encore si tard; elle avance aussi bien que ma montre.	I assure you it is not yet so late; it goes too fast as well as my watch.
Quelle heure croyez-vous donc qu'il soit?	What o'clock do you think then it is?
Je crois qu'il n'est pas encore trois heures et demie.	I think it is not yet half an hour past three.
Tout au plus s'il est quatre heures moins un quart.	At most, if it is three quarters past three.
Un quart d'heure de plus ou de moins ne fait pas une grande différence.	A quarter of an hour more or less makes not great difference.

VOCABULARY XXXI.

Il est temps, it is time—***de s'en aller***, to go away—***il se fait tard***, it grows late.=***Bien pressé***, in a great hurry—***il n'est pas***, it is not—***encore***, yet—***neuf heures***, nine o'clock.=***Neuf heures et un quart***, a quarter past nine.=***Loin de***, far from—***neuf heures et demie***, half an hour past nine.=***Qu'est-ce qui***, what—***vous presse tant***, hurries you so much?=***Je me retire toujours de bonne heure***, I always keep good hours.=***Quand il serait***, though it were—***dix heures***, ten o'clock—***vous vous en retourneriez***, you would return—***de bonne heure***, betimes.=***Je me couche***, I go to bed—***ordinairement***, commonly.=***Ceci***, this—***un cas extraordinaire***, an extraordinary case.=***Il y a long-temps***, it is long—***que nous avons eu***, since we have had—***le plaisir***, the pleasure—***de votre compagnie***, of your company.=***Vous m'excuserez***, you'll excuse me—***ce soir***, this evening—***j'ai promis***, I have promised—***que je serais***, that I should be—***au logis***, at home—***à dix heures moins un quart***, at three quarters past nine.=***J'espère***, I hope—***demain***, to-morrow—***que***, that—***ensemble***, together—***plus long-temps***, longer.=***Je vous souhaite***, I wish you—***le bonsoir***, good night.=***Pareillement***, likewise—***un bon repos***, a good night's rest.

DIALOGUE XXXI.

Il est temps de s'en aller, il se fait tard.	It is time to go away, it grows late.
Vous êtes bien pressé; il n'est pas encore neuf heures.	You are in a great hurry; it is not yet nine o'clock.
Neuf heures! il est neuf heures un quart.	Nine o'clock! it is a quarter past.
Il n'est pas loin de neuf heures et demie.	It is not far from half an hour past nine.
Qu'est-ce qui vous presse tant? il n'est pas si tard.	What hurries you away so much? it is not so late.
Je me retire toujours de bonne heure.	I always keep good hours.
Quand il serait dix heures, vous vous en retourneriez de bonne heure.	Though it were ten o'clock, you would return betimes.
Je me couche ordinairement à dix heures.	I commonly go to bed at ten o'clock.
Ceci est un cas extraordinaire; il y a long-temps que nous n'avons eu le plaisir de votre compagnie.	This is an extraordinary case; it is long since we have had the pleasure of your company.
Vous m'excuserez ce soir; j'ai promis que je serais au logis à dix heures moins un quart.	You'll excuse me this evening; I promised that I would be at home at three quarters past nine.
J'espère que demain nous serons plus long-temps ensemble.	I hope that to-morrow we shall be longer together.
Je vous souhaite le bonsoir.	I wish you a good night.
Je vous souhaite un bon repos.	I wish you a good night's rest.
Je vous le souhaite pareillement.	I wish you the same.

VOCABULARY XXXII.

Dites-moi, tell me—*s'il vous plaît*, if you please—*l'heure qu'il est*, what o'clock it is.=*Midi*, twelve o'clock (at noon).=*Midi et un quart*, a quarter past twelve.=*Midi et demi*, half an hour past twelve.=*Une heure moins un quart*, three quarters past twelve.=*Une heure*, one o'clock.=*Une heure et un quart*, a quarter past one.=*Une heure et demie*, half an hour past one.=*Deux heures moins un quart*, three quarters past one.=*Minuit*, twelve o'clock (at night).—*Voyez*, look—*à votre montre*, at your watch.=*Elle ne va pas*, it does not go—*depuis*, since—*deux jours*, two days.=*Savez-vous*, do you know?=*Cinq heures*, five o'clock—*viennent de sonner*, is struck just now.=*Je ne sais pas*, I don't know—*quelle heure il est*, what o'clock it is.=*Je n'ai pas entendu*, I did not hear—*l'horloge*, the clock.=*Je crois*, I think—*environ*, about—*huit heures*, eight o'clock.=*Ecoutez*, hearken—*l'horloge sonne*,

the clock is striking. = *En vérité*, indeed — *je pensais*, thought — *plus tard*, later — *que cela*, than that.

DIALOGUE XXXII.

Dites-moi, s'il vous plaît, quelle heure il est.	Tell me, if you please, what o'clock it is.
Il est midi.	It is twelve o'clock (at noon).
Il est midi et un quart.	It is a quarter past twelve.
Il est midi et demi.	It is half an hour past twelve.
Il est une heure moins un quart.	It is three quarters past twelve.
Il est une heure.	It is one o'clock.
Il est une heure et un quart.	It is a quarter past one.
Il est une heure et demie.	It is half an hour past one.
Il est deux heures moins un quart.	It is three quarters past one, *or* it wants a quarter of two.
Il est minuit.	It is twelve o'clock (at night).
Voyez à votre montre quelle heure il est.	Look what o'clock it is by your watch.
Elle ne va pas depuis deux jours.	It has not gone these two days.
Savez-vous quelle heure il est?	Do you know what o'clock it is?
Cinq heures viennent de sonner.	It struck five o'clock just now.
Je ne sais pas quelle heure il est.	I don't know what o'clock it is.
Je n'ai pas entendu l'horloge.	I did not hear the clock.
Je crois qu'il est environ huit heures.	I think it is about eight o'clock.
Je ne crois pas qu'il soit si tard.	I don't think it is so late.
Ecoutez, l'horloge sonne à présent.	Hearken, the clock is striking.
Oui, en vérité; je pensais qu'il était plus tard que cela.	Yes, indeed; I thought that it was later than that.

VOCABULARY XXXIII.

Il y aura, there will be — *demain*, to-morrow — *un feu d'artifice*, a fire-work. = *Comment*, how — *le savez-vous*, do you know it? = *Je l'ai lu*, I have read it — *dans*, in — *les journaux*, the newspapers. = *Si*, if — *j'ai le temps*, I have time — *j'irai le voir*, I'll go and see it. = *Pourquoi*, why — *n'auriez-vous pas*, should you not have — *quelque chose*, something — *à faire*, to do? = *Rien de pressant*, nothing urgent — *mais*, but — *nous attendons*, we expect — *compagnie*, company — *si elle vient*, if they come — *je ne sortirai pas*, I shall not go out. = *Qui est-ce qui*, who — *doit arriver*, is to arrive — *chez vous*, at your house? = *Mon oncle*, my uncle, — *ma tante*, my aunt, — *qui*, who — *sont revenus*, are returned — *de la Jamaïque*, from Jamaica. = *Y*, there — *ont-ils été*, have they been — *long-temps*, long? = *Au moins*, at least — *douze ans*, twelve years. = *Ils se sont enrichis*, they have en-

riched themselves — *sans doute*, undoubtedly ? = *Il y a apparence*, it is likely — *car*, for — *ils ont quitté*, they have left off — *le commerce*, trade. = *Demeureront-ils*, will they live — *à Londres*, in London ? = *Ils ont dessein*, they have a mind — *d'acheter*, to buy — *une maison de campagne*, a country-house. = *Ils feront*, they will do — *fort bien*, very well. = *Ils n'iront pas*, they will not go — *loin*, far. = *Vous aurez donc*, you'll have then — *le plaisir*, the pleasure — *de les voir*, to see them — *de temps en temps*, now and then.

DIALOGUE XXXIII.

Il y aura demain un feu d'artifice au Wauxhall.	There will be to-morrow a fire work at Wauxhall.
Comment le savez-vous ?	How do you know it?
Je l'ai lu dans les journaux.	I have read it in the newspapers.
Si j'ai le temps, j'irai le voir.	If I have time, I'll go and see it.
Pourquoi n'auriez-vous pas le temps ? Avez-vous quelque chose à faire?	Why should you not have time? Have you any thing to do?
Rien de pressant, mais nous attendons compagnie, et si elle vient, je ne sortirai pas.	Nothing urgent, but we expect company, and if they come, I shall not go out.
Qui est-ce qui doit arriver demain chez vous?	Who is to arrive to-morrow at your house?
Mon oncle et ma tante, qui sont revenus de la Jamaïque.	My uncle and aunt, who are returned from Jamaica.
Y ont-ils été long-temps?	Have they been long there?
Au moins douze ans.	At least twelve years.
Ils se sont sans doute enrichis?	They have undoubtedly enriched themselves?
Il y a apparence, car ils ont quitté le commerce.	It is likely, for they have left off trade.
Demeureront-ils à Londres?	Will they live in London?
Non, ils ont dessein d'acheter une maison de campagne.	No, they have a mind to buy a country-house.
Ils feront fort bien.	They will do very well.
Ils n'iront pas loin de Londres.	They will not go far from London.
Vous aurez donc le plaisir de les voir de temps en temps.	You'll have then the pleasure of seeing them now and then.

VOCABULARY XXXIV.

Où, where — *courez-vous*, do you run — *si vite*, so fast, — *vous paraissez*, you seem — *bien pressé*, in a great hurry. = *J'ai promis*, I have promised — *à mon cousin*, my cousin — *que je serais*, that I should be — *chez lui*, at his house — *à une heure*, at one o'clock — *à présent*, now — *une heure un quart*, a quarter past one. = *Tellement*, so — *occupé*, busy — *à écrire*, in writing — *des lettres*, letters — *que*, that — *je n'ai pas regardé*, I did not look — *à ma montre*, at my

watch. = *Quelque affaire*, some business — *de conséquence*, of consequence — *ensemble*, together. — *Point du tout*, not at all — *je dois dîner*, I am to dine. = *Dans ce cas*, in this case — *vous n'avez pas besoin*, you need not — *de vous tant presser*, be in such a hurry — *il vous attendra*, he will stay for you. = *Dites-moi*, tell me — *s'il vous plaît*, if you please — *y a-t-il long-temps*, is it long — *que vous n'avez reçu*, since you have received — *des nouvelles*, news — *de votre frère*, from your brother? = *Nous en reçûmes*, we received some — *la semaine passée*, last week — *il se portait bien*, he was well. = *Quand*, when — *l'attendez-vous*, do you expect him? = *Il écrit*, he writes — *qu'il viendra*, that he will return — *au commencement*, at the beginning — *du printemps prochain*, of next spring. = *Je serai bien aise*, I shall be very glad — *de le voir*, to see him — *faites-moi savoir*, let me know — *son arrivée*, his arrival. — *Je n'y manquerai pas*, I will not fail — *vous pouvez*, you may — *en être persuadé*, be persuaded of it. = *Bien redevable*, much indebted.

DIALOGUE XXXIV.

Où courez-vous si vite? vous paraissez être bien pressé?	Where are you running so fast? you seem to be in a great hurry?
J'ai promis à mon cousin que je serais chez lui à une heure, et il est à présent une heure et un quart.	I have promised my cousin that I would be at his house at one o'clock; and it is now a quarter past one.
J'étais tellement occupé à écrire des lettres, que je n'ai pas regardé à ma montre.	I was so busy in writing letters, that I did not look at my watch.
Avez-vous quelque affaire de conséquence ensemble?	Have you some business of consequence together?
Point du tout, je dois dîner chez lui.	Not at all, I am to dine at his house.
Dans ce cas vous n'avez pas besoin de vous tant presser; il vous attendra.	In this case you need not be in such a hurry; he will stay for you.
Dites-moi, s'il vous plaît, y a-t-il long-temps que vous n'avez reçu des nouvelles de votre frère?	Tell me, if you please, is it long since you received news from your brother?
Nous en reçûmes la semaine passée; il se portait bien.	We received some last week; he was in good health.
Quand l'attendez-vous?	When do you expect him?
Il écrit qu'il viendra au commencement du printemps prochain.	He writes word that he will return at the beginning of next spring.
Je serai bien aise de le voir: faites-moi savoir son arrivée.	I shall be glad to see him; let me know his arrival.
Je n'y manquerai pas, vous pouvez en être persuadé.	I will not fail, you may be persuaded of it.
Je vous en serai bien redevable.	I shall be much indebted to you for it.

VOCABULARY XXXV.

J'ai bien de la joie, I am overjoyed—*de vous revoir*, to see you again—*en bonne santé*, in good health. = *Quand*, when —*êtes-vous revenu*, did you return? = *J'en revins*, I returned thence — *samedi passé*, last saturday. = *Que pensez-vous*, what do you think—*de ce pays-là*, of that country? = *Il faut être*, we must be — *sans partialité*, without partiality — *un fort beau pays*, a very fine country. = *Que dites-vous*, what do you say — *des Français*, of the French? = *Extrêmement*, extremely—*civils et polis*, civil and polite—*envers les étrangers*, to foreigners. = *Dans quelle partie*, in what part — *avez-vous été*, have you been? = *Tout le temps*, all the time —*j'ai passé*, I passed — *en y allant*, in going thither—*par la Normandie*, through Normandy — *à mon retour*, at my return. = *Paris est-il aussi beau*, is Paris as fine—*que Londres*, as London? = *Les rues*, the streets—*beaucoup plus belles*, a great deal finer — *plus larges*, wider. = *Plus peuplé*, more populous = *que Paris*, than Paris. = *Une des plus belles villes*, one of the finest cities — *de l'Europe*, in Europe. = *Surtout*, particularly — *depuis que*, since — *on a pavé*, they have paved—*on a ôté*, they have taken away—*les enseignes*, the signs.

DIALOGUE XXXV.

J'ai bien de la joie de vous revoir en bonne santé.	I am overjoyed to see you again in good health.
Quand êtes-vous revenu de France?	When did you return from France?
J'en revins samedi passé.	I returned last saturday.
Que pensez-vous de ce pays-là?	What do you think of that country?
Il faut être sans partialité, la France est un fort beau pays.	To be impartial, France is a very fine country.
Et que dites-vous des Français?	And what do you say of the French?
Ils sont extrêmement civils et polis envers les étrangers.	They are extremely civil and polite to foreigners.
Dans quelle partie de la France avez-vous été?	In what part of France have you been?
J'ai été tout le temps à Paris; en y allant j'ai passé par la Normandie, et à mon retour par la Picardie.	I was all the time in Paris; in going thither I passed through Normandy, and at my return through Picardy.
Paris est-il aussi beau que Londres?	Is Paris as fine as London?
Les rues de Londres sont beaucoup plus belles et plus larges.	The streets in London are a great deal finer and wider.
Londres est plus peuplé que Paris.	London is more populous than Paris.

Londres est une des plus belles villes d'Europe. London is one of the finest cities in Europe.

Surtout depuis qu'on a pavé la ville et ôté les enseignes. Particularly since they have paved the city, and taken away the signs.

VOCABULARY XXXVI.

Je viens, I come—*vous rendre visite*, to pay you a visit—*m'informer*, inquire—*de votre santé*, after your health.=*Elle n'est pas*, it is not—*des meilleures*, of the best—*depuis*, since—*deux ou trois jours*, two or three days. = *Vous paraissez*, you seem—*pourtant*, however—*vous porter bien*, to be well—*qu'avez-vous*, what is the matter with you—*donc*, then ?= *Mal à la tête*, the head-ach—*avec une migraine*, with a megrim — *qui*, which — *m'empêche*, hinders me — *de dormir*, from sleeping. = *Sujet*, subject — *à ces sortes*, to these sorts — *de maux*, of evils ?=*Point du tout*, not at all—*la première fois*, the first time—*que*, that—*j'en suis atteint*, I am afflicted with them.=*Je ne m'étonne pas*, I don't wonder—*si vous souffrez*, if you suffer—*tant*, so much—*vous n'êtes pas*, you are not — *accoutumé*, used. = *Votre frère*, your brother — *comment se porte-t-il*, how does he do?=*La goutte*, the gout — *lui a enflé les jambes*, has swelled his legs — *il ne saurait*, he cannot—*sortir*, go out.=*Est-il visible*, may he be spoken to — *à présent*, now? = *Il faut que je demande*, I must ask —*s'il ne se repose pas*, if he does not rest—*car*, for—*il n'a pas dormi*, he did not sleep — *la nuit passée*, last night. = *Je vous mènerai*, I'll conduct you — *dans sa chambre*, into his room—*dans l'instant*, immediately — *la servante dit*, the servant says—*qu'il ne dort pas*, that he does not sleep.=*Bien aise*, very glad—*de vous voir*, to see you.=*De le voir*, to see him —*aussi*, likewise. = *Je souhaiterais*, I wish — *qu'il se portât bien*, that he were well.

DIALOGUE XXXVI.

Je viens vous rendre visite, et m'informer de votre santé. I come to pay you a visit, and inquire after your health.

Elle n'est pas des meilleures depuis deux ou trois jours. It has not been of the best for these two or three days past.

Vous paraissez pourtant vous bien porter; qu'avez-vous donc? You seem however to be well; what ails you then?

J'ai mal à la tête, avec une migraine qui m'empêche de dormir. I have the head-ach, with a megrim that hinders me from sleeping.

Êtes-vous sujet à ces sortes de maux? Are you subject to those sorts of complaints?

Point du tout, c'est la première fois que j'en suis atteint. Not at all, it is the first time that I am afflicted with them.

Je ne m'étonne pas si vous souffrez tant, vous n'y êtes pas accoutumé.	I don't wonder if you suffer so much; you are not used to them.
Votre frère, comment se porte-t-il?	How does your brother?
La goutte lui a enflé les jambes à un tel degré, qu'il ne saurait sortir.	The gout has swelled his legs to such a degree, that he cannot go out.
Est-il visible à présent?	Can he be spoken to now?
Il faut que je demande s'il ne repose pas, car il n'a pas dormi la nuit passée.	I must ask if he does not rest; for he did not sleep last night.
Je vous mènerai dans sa chambre dans l'instant; la servante dit qu'il ne dort pas.	I'll conduct you into his room immediately; the servant says that he does not sleep.
Il sera bien aise de vous voir.	He will be very glad to see you.
Et moi, je serai bien aise de le voir aussi.	And I shall be glad to see him likewise.
Je souhaiterais qu'il se portât bien.	I wish that he were well.

VOCABULARY XXXVII.

J'ai oublié, I forgot—*de vous demander*, to ask you—*si vous avez*, if you have—*fait bien des progrès*, much improved—*dans le français*, in the french language.=*Vous entendez*, you hear—*que je commence*, that I begin—*à le parler*, to speak it. =*Vous le prononcez*, you pronounce it—*assez bien*, pretty well.=*Il n'y a que deux ans*, it is but two years—*que j'ai commencé*, that I began—*à l'apprendre*, to learn it.=*Continuez*, go on—*à vous y appliquer*, to apply yourself to it—*à le parler*, to speak it—*sûr*, sure—*que*, that—*vous l'apprendrez*, you'll learn it—*parfaitement bien*, perfectly well.=*Mon père*, my father—*m'a dit*, told me—*il m'enverrait*, he would send me—*l'année prochaine*, next year.=*Il fera fort bien*, he will do very well—*le meilleur*, the best—*moyen*, means—*de l'apprendre*, to learn it—*à fond*, thoroughly.=*Quelques parens*, any relations.=*Mais*, but—*des amis*, friends—y, there—*demeuré*, lived—*deux ans*, two years.=*C'est donc*, it is then—*vous irez*, you'll go.=*Le centre*, the centre—*de la politesse*, of politeness—*goût*, taste.=*Comme*, as—*jeune*, young—*il faut éviter*, you must avoid—*les mauvaises compagnies*, bad company.=*Dans*, in—*les grandes villes*, great cities—*les mœurs*, the morals—*se corrompent*, are corrupted—*aisément*, easily.=*Je suivrai*, I'll follow—*votre avis*, your advice.=*Je suis persuadé*, I am persuaded—*que votre père*, that your father—*vous recommandera*, will recommend to you—*la même chose*, the same thing.

DIALOGUE XXXVII.

J'ai oublié de vous demander si vous avez fait bien des progrès dans le français.	I forgot to ask you if you have much improved in the french language.
Vous entendez que je commence à le parler.	You hear that I begin to speak it.
Vous le prononcez assez bien.	You pronounce it pretty well.
Il n'y a que deux ans que j'ai commencé à l'apprendre.	It is but two years, that I began to learn it.
Continuez à vous y appliquer et à le parler; je suis sûr que vous l'apprendrez parfaitement bien.	Go on to apply yourself to it and to speak it; I am sure that you will learn it perfectly well.
Mon père m'a dit qu'il m'enverrait en France l'année prochaine.	My father told me he would send me to France next year.
Il fera fort bien; c'est le meilleur moyen pour l'apprendre à fond.	He will do very well; it is the best means to learn it thoroughly.
Avez-vous quelques parens en France?	Have you any relations in France?
Non, mais mon père y a des amis; il a demeuré deux ans à Paris.	No, but my father has friends there; he lived two years in Paris.
C'est donc à Paris que vous irez?	It is then to Paris that you will go?
Oui; c'est le centre de la politesse et du goût.	Yes; it is the centre of politeness and taste.
Mais, comme vous êtes jeune, il faut éviter les mauvaises compagnies.	But, as you are young, you must avoid bad company.
Dans les grandes villes les mœurs se corrompent aisément.	In great cities the morals are easily corrupted.
Je suivrai votre avis.	I'll follow your advice.
Je suis persuadé que votre père vous recommandera la même chose.	I am persuaded that your father will recommend to you the same thing.

VOCABULARY XXXVIII.

Voulez-vous venir, will you come — *avec moi*, with me? = *Où*, where — *avez-vous envie*, have you a mind — *d'aller*, to go? = *Chez un marchand de bas*, to a hosier's. = *Avez-vous vu*, have you seen — *quelque chose*, any thing — *à votre goût*, to your taste? = *Une boutique*, a shop — *de fort beaux bas*, very fine stockings — *qui me plaisent*, which please me — *beaucoup*, much. = *Aussi*, likewise — *d'acheter*, to buy — *un chapeau*, a hat. = *Il y a*, there is — *une nouvelle mode*, a new fashion. = *Les modes*, fashions — *changent*, change — *tous les jours*, every day. = *Je n'en suis pas fâché*, I am not sorry for it; —

la variété plaît, variety pleases.=*Ni moi non plus*, nor I neither — *je vous assure*, I assure you. = *Il faut se conformer*, we must conform ourselves — *aux nouvelles modes*, to new fashions.=*Cela est absolument*, it is absolutely — *nécessaire*, necessary — *dans le siècle*, in the age — *où*, in which — *nous vivons*, we live.=*On se rendrait*, one would render one's self — *ridicule*, ridiculous — *si on ne s'y conformait pas*, if one did not conform one's self to them. = *Il est vrai*, it is true — *parce que*, because — *c'est le caprice*, it is caprice — *qui les invente*, which invents them.=*Le même*, the same—*change*, changes.=*Allons*, let us go — *tout de suite*, immediately — *un peu*, a little — *éloigné*, far off. =*Dans quelle rue*, in what street — *est-elle*, is it?

DIALOGUE XXXVIII.

Voulez-vous venir avec moi?	Will you come with me?
Où avez-vous envie d'aller?	Where have you a mind to go?
J'ai envie d'aller chez un marchand de bas.	I have a mind to go to a hosier's.
Avez-vous vu quelque chose à votre goût?	Have you seen any thing to your taste?
Oui, j'ai vu dans une boutique de fort beaux bas, et qui me plaisent beaucoup.	Yes, I have seen in a shop very fine stockings, and which please me much.
J'ai aussi envie d'acheter un chapeau.	I have likewise a mind to buy a hat.
Il y a une nouvelle mode.	There is a new fashion.
Les modes changent tous les jours.	Fashions change every day.
Je n'en suis pas fâché, la variété plaît.	I am not sorry for it, variety pleases.
Ni moi non plus, je vous assure.	Nor I neither, I assure you.
Il faut se conformer aux nouvelles modes.	We must conform ourselves to new fashions.
Cela est absolument nécessaire dans le siècle où nous vivons.	It is absolutely necessary in the age we live.
On se rendrait ridicule, si on ne s'y conformait pas.	One should render one's self ridiculous, did one not conform one's self to them.
Il y a des modes qui sont bien ridicules.	There are fashions which are very ridiculous.
Il est vrai, parce que c'est le caprice qui les invente.	It is true, because it is caprice which invents them.
Et c'est le même caprice qui les change.	And it is the same caprice which changes them.
Allons tout de suite; la boutique est un peu éloignée.	Let us go immediately; the shop is at some distance.
Dans quelle rue est-elle?	In what street is it?
Dans le Strand.	In the Strand.

VOCABULARY XXXIX.

Combien, how much— *vendez-vous*, do you sell—*ces bas*, these stockings? = *Je les vends*, I sell them — *dix-huit schellings*, eighteen shillings. = *Ne pensez-vous pas*, don't you think—*que ce soit*, that it is—*trop cher*, too dear? = *Considérez*, consider—*qu'ils sont*, that they are — *pesans*, heavy — *fort beaux*, very fine. = *J'en conviens*, I agree to it—*mais*, but — *la couleur*, the colour—*ne me plaît pas*, does not please me. = *En voici d'autres*, here are others—*vous pouvez choisir*, you may choose.—*Ceux-ci*, these—*me plaisent*, please me—*assez*, enough. = *Ils sont tous*, they are all — *du même prix*, of the same price. = *Je vous donnerai*, I'll give you — *en*, for them— *quinze schellings*, fifteen shillings. = *Je vous ai dit*, I have told you — *mon dernier mot*, my last word. = *En voulez-vous*, will you take — *seize*, sixteen? = *En vérité*, indeed — *je ne saurais*, I cannot — *je ne surfais pas*, I don't ask too much. = *C'est ce que*, it is what—*tous les marchands*, all shopkeepers—*disent*, say. = *Si vous me les passez*, if you sell them to me — *à dix-sept*, for seventeen — *j'en prendrai*, I'll take — *cette fois-ci*, this time — *deux paires*, two pairs. = *J'espère donc*, I hope then—*que*, that—*vous me donnerez*, you'll give me — *votre pratique*, your custom — *une autre fois*, another time. = *Vous pouvez*, you may — *compter là-dessus*, depend upon it — *je vous procurerai*, I'll procure you — *même*, even —*d'autres*, others. = *Très-obligé*, much obliged—*en*, for it.

DIALOGUE XXXIX.

Combien vendez-vous ces bas?	How much do you sell these stockings for?
Je les vends dix-huit schellings.	I sell them for eighteen shillings.
Ne pensez-vous pas que ce soit trop cher?	Don't you think that it is too dear?
Considérez qu'ils sont pesans et fort beaux.	Consider that they are heavy and very fine.
J'en conviens, mais la couleur ne me plaît pas.	I agree to it, but the colour does not please me.
En voici d'autres; vous pouvez choisir.	Here are others; you may choose.
Ceux-ci me plaisent assez; combien les vendez-vous?	These please me well enough; how much do you sell them for?
Ils sont tous du même prix.	They are all of the same price.
Je vous en donnerai quinze schellings.	I'll give you fifteen shillings for them.
Je vous ai dit mon dernier mot.	I have told you my last word.
En voulez-vous seize schellings?	Will you have sixteen shillings for them?
En vérité, je ne saurais; je ne surfais pas.	Indeed I cannot; I don't ask too much.

C'est ce que disent tous les marchands.	It is what all shopkeepers say.
Si vous me les passez à dix-sept schellings, j'en prendrai cette fois-ci deux paires.	If you sell them to me for seventeen shillings, I'll take this time two pairs.
J'espère donc que vous me donnerez votre pratique une autre fois.	I hope then that you'll give me your custom another time.
Vous pouvez compter là-dessus; je vous en procurerai même d'autres.	You may depend upon it; I'll even procure you others.
Je vous en serai très-obligé.	I shall be much obliged to you for it.

VOCABULARY XL.

N'avez-vous pas besoin, don't you want — *d'autre chose*, any thing else? — *Il me faut*, I want — *un chapeau*, a hat. = *Nous en avons*, we have some — *qui sont*, which are — *très-fins*, very fine — *à la mode*, in fashion. = *On les porte*, they wear them — *à présent*, now — *extrêmement grands*, extremely large. = *On devrait proportionner*, one should proportion—*aux têtes*, to the heads—*aux personnes*, to the persons. = *Il est ridicule*, it is ridiculous—*de voir*, to see — *un grand chapeau*, a large hat — *sur*, upon — *une petite tête*, a small head — *une grosse*, a large one. = *En voici un*, here is one — *vous coiffera bien*, will fit you well. = *La forme*, the crown — *trop petite*, too small — *elle me serre trop*, it is too tight. = *Un autre*, another — *de la même qualité*, of the same quality — *un peu*, a little — *plus large*, larger. = *J'aime celui-ci*, I like this — *combien*, how much — *le vendez-vous*, do you sell it? = *Quinze schellings*, fifteen shillings — *un prix fait*, a set price. = *Ayez soin*, take care — *de le retaper*, to cock it up — *proprement*, neatly. = *Vous pouvez compter*, you may depend — *qu'il sera*, that it will be — *dans le dernier goût*, in the nicest taste. = *Où*, where — *vous l'enverrai-je*, shall I send it you? = *Je vous donnerai*, I'll give you — *mon adresse*, my directions. = *Ne manquez pas*, do not fail — *de me l'envoyer*, to send it to me — *demain matin*, to-morrow morning. = *Je n'y manquerai pas*, I shall not fail — *vous pouvez compter*, you may depend — *là-dessus*, upon it.

DIALOGUE XL.

N'avez-vous pas besoin d'autre chose?	Don't you want any thing else?
Il me faut un chapeau.	I want a hat.
Nous en avons qui sont très-fins et à la mode.	We have some which are very fine and in fashion.
On les porte à présent extrêmement grands.	They wear them now extremely large.

On devrait proportionner les chapeaux aux têtes et aux personnes.	One should proportion the hats to the heads and to the persons.
Il est ridicule de voir un grand chapeau sur une petite tête, et un petit chapeau sur une grosse.	It is ridiculous to see a large hat upon a small head, and a small one upon a large head.
En voici un qui vous coiffera bien.	Here is one that will fit you well.
La forme est trop petite, elle me serre trop.	The crown is too small, it is too tight.
En voici un autre de la même qualité; la forme en est un peu plus large.	Here is another of the same quality; the crown is a little larger.
J'aime celui-ci; combien le vendez-vous?	I like this; how much do you sell it for?
Quinze schellings; c'est un prix fait.	Fifteen shillings; it is a set price.
Ayez soin de le retaper proprement.	Take care to cock it up neatly.
Vous pouvez compter qu'il sera retapé dans le dernier goût.	You may depend that it will be cocked up in the nicest taste.
Où vous l'enverrai-je?	Where shall I send it to you?
Je vous donnerai mon adresse.	I'll give you my directions.
Ne manquez pas de me l'envoyer demain matin.	Don't fail to send it to me tomorrow morning.
Je n'y manquerai pas, vous pouvez compter là-dessus.	I shall not fail, you may depend upon it.

VOCABULARY XLI.

On s'aperçoit, one perceives — *que*, that — *les jours*, the days. = *C'est un signe*, it is a sign — *nous serons bientôt*, we shall soon be — *à la fin*, at the end — *des beaux jours*, of the fine days. = *Pas toujours*, not always — *quelquefois*, sometimes — *l'été*, summer — *en automne*, in autumn — *l'hiver*, winter — *au printemps*, in spring. = *Je ne m'en inquiète pas*, I don't care for it, — *je ne serai pas*, I shall not be — *dans ce pays-ci*, in this country — *l'hiver prochain*, next winter. = *Où*, where — *irez-vous donc?* will you go then? = *Mon père*, my father — *va*, goes — *au sud de la France*, to the south of France — *je l'accompagnerai*, I'll accompany him. = *Un des meilleurs climats*, one of the best climates. = *Y*, there — *avez-vous jamais été*, have you ever been? = *Mais*, but — *j'ai parlé*, I have spoken — *à plusieurs personnes*, to several persons — *qui*, who — *ont été*, have been — *elles disent toutes*, they all say — *la même chose*, the same thing. = *N'allez-vous pas*, don't you go? — *Je crois*, I believe. = *Le pays*, the country — *des belles peintures*, of fine pictures — *sculptures*, sculptures. = *Vous apprendrez*, you'll learn — *l'italien*, the italian language. = *Quelques principes*, some principles — *cette langue*, that tongue. = *Je n'ai jamais eu*, I never

bad — *je m'y suis appliqué*, I applied myself to it — *en particulier*, privately — *je la comprends*, I understand it — *un peu*, a little. = *N'est pas difficile*, is not difficult — *surtout*, particularly — *quand*, when — *on sait*, one knows. = *Passablement bien*, tolerably well — *l'un et l'autre*, both.

DIALOGUE XLI.

On s'aperçoit que les jours commencent à diminuer.	One perceives that the days begin to decrease.
C'est un signe que nous serons bientôt à la fin des beaux jours.	It is a sign that we shall soon be at the end of the fine days.
Pas toujours; nous avons quelquefois l'été en automne, et l'hiver dans le printemps.	Not always; we sometimes have summer in autumn, and winter in spring.
Je ne m'en inquiète pas; je ne serai pas dans ce pays-ci l'hiver prochain.	I don't care about it; I shall not be in this country next winter.
Où irez-vous donc?	Where will you go then?
Mon père va au sud de la France, et je l'accompagnerai.	My father goes to the south of France, and I'll accompany him.
C'est un des meilleurs climats de l'Europe.	It is one of the best climates in Europe.
Y avez-vous jamais été?	Have you ever been there?
Non, mais j'ai parlé à plusieurs personnes qui y ont été; elles disent toutes la même chose.	No, but I have spoken to several persons who have been there; they all say the same thing.
N'allez-vous pas en Italie?	Don't you go to Italy?
Je crois que nous irons.	I believe that we shall go thither.
C'est le pays des belles peintures et des belles sculptures.	It is the country of fine pictures and fine sculptures.
Vous apprendrez l'italien.	You'll learn the italian language.
Avez-vous quelques principes de cette langue?	Have you learned any of the rules of that tongue?
Je n'ai jamais eu de maître; mais je m'y suis appliqué en particulier, et je la comprends un peu.	I never had a master; but I have applied myself to it privately, and I understand it a little.
L'italien n'est pas difficile, surtout quand on sait le latin et le français.	The italian language is not difficult, particularly when one knows latin and french.
Je sais passablement bien l'un et l'autre.	I know both tolerably well.

VOCABULARY XLII.

N'apprenez-vous pas, don't you learn — *le dessin*, drawing? = *Pas encore*, not yet — *mais*, but — *j'apprendrai*, I'll learn

— *l'année prochaine*, next year. = *Un art fort amusant*, a very amusing art — *il convient*, it becomes — *à de jeunes messieurs*, young gentlemen — *à de jeunes demoiselles*, young ladies. = *Votre sœur*, your sister — *dessine*, draws — *fort bien*, very well. = *J'ai vu*, I have seen — *un paysage*, a landscape — *qu'elle a dessiné*, of her drawing. = *On peut dire*, one may say — *beaucoup de goût*, a great deal of taste. = *Combien de temps*, how long — *a-t-elle appris*, has she learned? = *Je crois*, I believe — *deux ans*, two years. = *Voulez-vous voir*, will you see — *quelques-uns de mes dessins*, some of my drawings? = *Avec plaisir*, with pleasure — *je serai bien aise*, I shall be glad — *vos coups d'essai*, your first attempts. = *Je vais*, I am going — *les aller chercher*, to fetch them. — *En voici*, here are — *trois ou quatre*, three or four — *que j'ai choisis*, which I have chosen — *parmi les autres*, from among the others. = *En vérité*, indeed — *vous me surprenez*, you surprise me; — *quoi!* what! — *vous n'avez jamais appris*, you have never learned? = *Un talent particulier*, a particular talent — *pour*, for. = *Je vous conseille*, I advise you — *de le suivre*, to follow it. = *Un amusement*, an amusement — *qui me plaît*, which pleases me — *beaucoup*, much. = *Il paraît*, it appears — *que vous excellerez*, that you'll excel.

DIALOGUE XLII.

N'apprenez-vous pas le dessin?	Don't you learn drawing?
Pas encore, mais je l'apprendrai l'année prochaine.	Not yet, but I'll learn it next year.
C'est un art fort amusant: il convient à de jeunes messieurs et à de jeunes demoiselles.	It is a very amusing art, it becomes young gentlemen and young ladies.
Votre sœur dessine fort bien.	Your sister draws very well.
J'ai vu un paysage qu'elle a dessiné.	I have seen a landscape of her drawing.
On peut dire qu'elle a beaucoup de goût.	One may say she has a great deal of taste.
Combien de temps a-t-elle appris?	How long has she learned?
Je crois qu'elle a appris deux ans.	I believe she has been learning these two years.
Voulez-vous voir quelques-uns de mes dessins?	Will you see some of my drawings?
Avec plaisir; je serai bien aise de voir vos coups d'essai.	With pleasure; I shall be glad to see your first attempts.
Je vais les aller chercher.	I will go and fetch them.
En voici trois ou quatre que j'ai choisis parmi les autres.	Here are three or four which I have chosen from among the others.
En vérité, vous me surprenez; quoi! vous n'avez jamais appris?	Indeed, you surprise me; what! you have never learned?
Non, je vous assure.	No, I assure you.

Vous avez un talent particulier pour le dessin.	You have a particular talent for drawing.
Je vous conseille de le suivre.	I advise you to follow it.
C'est un amusement qui me plaît beaucoup.	It is an amusement that pleases me much.
Il paraît que vous excellerez.	It appears that you'll excel.

VOCABULARY XLIII.

Qu'est devenu, what's become of — *votre frère*, your brother? = *Il demeure*, he lives — *chez un orfèvre*, at a goldsmith's. = *N'a-t-il pas encore fini*, has he not yet served — *son apprentissage*, his apprenticeship? = *Encore un an*, a year more — *à rester*, to stay — *chez son maître*, at his master's. = *Je croyais*, I thought — *qu'il y avait huit ans*, that it was eight years — *qu'il avait commencé*, since he began. = *Il n'y a que*, it is but — *six ans*, six years. = *J'ai trouvé*, I found — *le temps*, the time — *fort long*, very long. = *Qu'a-t-il envie de faire*, what has he mind to do — *quand il aura fini*, when he has finished? = *Mon père*, my father — *l'enverra*, will send him — *pour se perfectionner*, to perfect himself. = *Un autre avantage*, another advantage — *il apprendra*, he will learn — *l'anglais*, the english language. = *Ne l'a-t-il pas appris*, has he not learned it — *auparavant*, before? = *Mais*, but — *il l'a oublié*, he has forgot it — *entièrement*, entirely. = *Je ne m'en étonne pas*, I don't wonder at it; — *il n'a peut-être pas lu*, he has perhaps not read — *de livres anglais*, english books — *depuis que*, since — *il a quitté*, he has left. = *Non-seulement*, not only — *il n'a pas même parlé anglais*, he has not even spoken english. = *Comme*, as — *on ne le sait pas*, one does not know it — *parfaitement bien*, perfectly well — *on a peur*, one is afraid — *de faire des fautes*, of making blunders. = *On ne devrait pas*, one should not — *avoir peur*, be afraid — *c'est la raison*, it is the reason — *on oublie*, one forgets — *ce que l'on a appris*, what one has learned — *dans les écoles*, in schools.

DIALOGUE XLIII.

Qu'est devenu votre frère?	What's become of your brother?
Il demeure chez un orfèvre.	He lives at a goldsmith's.
N'a-t-il pas encore fini son apprentissage?	Has he not yet served his apprenticeship?
Il a encore un an à rester chez son maître.	He has a year more to serve at his master's.
Je croyais qu'il y avait huit ans qu'il avait commencé son apprentissage.	I thought it was eight years since he began his apprenticeship.
Non, il n'y a que six ans.	No, it is but six years.
J'ai trouvé le temps fort long.	I found the time very long.
Qu'a-t-il envie de faire, quand il aura fini son temps?	What has he a mind to do, when he has finished his time?

Mon père l'enverra à Londres pour se perfectionner.	My father will send him to London to perfect himself.
Un autre avantage, c'est qu'il apprendra l'anglais.	Another advantage is that he will learn the english language.
Ne l'a-t-il pas appris auparavant?	Has he not learned it before?
Oui, mais il l'a entièrement oublié.	Yes, but he has entirely forgot it.
Je ne m'en étonne pas; il n'a peut-être pas lu de livres anglais depuis qu'il a quitté l'école.	I don't wonder at it; he has perhaps not read english books since he left school.
Non-seulement il n'a pas lu de livres anglais, il n'a pas même parlé anglais.	Not only he has not read english books, he has not even spoken english.
Comme on ne le sait pas parfaitement bien, on a peur de faire des fautes.	As one does not know it perfectly well, one is afraid of making blunders.
On ne devrait pas avoir peur; c'est la raison pour laquelle on oublie ce que l'on a appris dans les écoles.	One should not be afraid; it is the reason why one forgets what one has learned in schools.

VOCABULARY XLIV.

Quand, when—*commencerez-vous*, will you begin—*à apprendre*, to learn—*la tenue des livres*, merchant's accompts? =*Je dois commencer*, I am to begin—*après*, after—*les vacances*, the holidays. = *Combien de temps*, how long—*resterez-vous*, will you stay? =*Je n'y resterai pas*, I shall not stay—*un an de plus*, a year longer — *aussitôt que*, as soon as — *je saurai*, I shall know—*j'irai au logis*, I shall go home. = *Que ferez-vous*, what will you do—*après cela*, after that? = *Une bonne place*, a good place—*prête pour vous*, ready for you. = *Une très-bonne*, a very good one—*m'a été promise*, has been promised me.=*Quelle sorte de place?* what sort of a place—*est-ce*, is it.=*Je dois être*, I am to be — *commis*, a clerk—*au service*, in the service — *de la Compagnie des Indes*, of the East-India Company. = *Allez-vous*, do you go? = *J'ai ouï dire*, I have heard—*que c'était*, that it was—*une des meilleures villes*, one of the best places — *des Indes Orientales*, in the East-Indies. =*Aussi*, likewise. = *Qui est-ce qui*, who — *vous a procuré*, has procured you? = *Vous êtes heureux*, you are lucky—*d'avoir eu*, to have had—*une si puissante recommandation*, so powerful a recommendation.= *Ces places*, those places — *beaucoup recherchées*, much sought after. = *L'ami intime*, the intimate friend—*de mon père*, of my father. =*Vous ne pouvez pas manquer*, you cannot fail—*de vous enrichir*, to enrich yourself.

DIALOGUE XLIV.

Quand commencerez-vous à apprendre la tenue des livres?	When will you begin to learn merchant's accompts?
Je dois commencer après les vacances.	I am to begin after the holidays.
Combien de temps resterez-vous à l'école?	How long will you stay at school?
Je n'y resterai pas un an de plus; aussitôt que je saurai la tênue des livres, j'irai au logis.	I shall not stay a year longer; as soon as I know merchant's accompts, I shall go home.
Que ferez-vous après cela?	What will you do after that?
Avez-vous une bonne place prête pour vous?	Have you a good place ready for you?
On m'en a promis une très-bonne.	A very good one has been promised me.
Quelle sorte de place est-ce?	What sort of a place is it?
Je dois être commis au service de la Compagnie des Indes.	I am to be a clerk in the service of the East-India Company.
Allez-vous à Madras?	Do you go to Madras?
J'ai ouï dire que c'était une des meilleures villes des Indes Orientales.	I have heard that it was one of the best places in the East-Indies.
Je l'ai ouï dire aussi.	I have heard so too.
Qui est-ce qui vous a procuré cette place?	Who has procured you this place?
C'est monsieur A., qui est directeur de la Compagnie.	Mr. *A.*, who is a director of the Company.
Vous êtes heureux d'avoir eu une si puissante recommandation.	You are lucky to have had so powerful a recommendation.
Ces places sont beaucoup recherchées.	Those places are much sought after.
Il est l'ami intime de mon père.	He is the intimate friend of my father.
Vous ne pouvez pas manquer de vous enrichir.	You cannot fail to make your fortune.

VOCABULARY XLV.

Quand partez-vous, when do you set out — *pour les Indes Orientales*, for the East-Indies? = *Au commencement*, at the beginning—*à la fin*, at the end. = *C'est*, it is—*un long voyage*, a long voyage—*mais*, but — *que ne fait-on pas*, what does not one do—*pour gagner de l'argent*, to get money? = *J'y vais*, I am going thither—*plutôt*, rather — *par obéissance*, in obedience —*à mon père*, to my father — *que par aucune vue*, than with any view—*d'intérêt*, of interest. = *J'aimerais mieux*, I had rather—*rester en Angleterre*, stay in England. = *Et moi aussi*, and I likewise—*je vous assure*, I assure you. = *Vous auriez pu*

trouver, you might have found—*aisément*, easily—*une bonne place*, a good place—*chez un négociant*, at a merchant's.=*Cela est vrai*, that's true—*comme*, as—*je vous ai dit*, I told you—*j'obéis*, I obey—*à la volonté*, the will. = *Ne lui avez-vous pas représenté*, have you not represented to him — *vos raisons*, your reasons? = *Si j'avais le choix*, had I my choice — *je ne quitterais pas*, I would not quit. = *Quand vous serez*, when you are — *occupé à gagner*, busy in getting—*de l'argent*, money—*vous oublierez*, you'll forget—*vos amis*, your friends. = *Sûrement*, surely — *je regretterai*, I shall regret — *souvent*, often—*d'être privé*, being deprived — *de leur compagnie*, of their company. — *Resterez-vous*, will you stay — *long-temps*, long? = *C'est ce que je ne sais pas*, it is what I don't know — *au moins*, at least — *cinq ou six ans*, five or six years.

DIALOGUE XLV.

Quand partez-vous pour les Indes Orientales?	When do you set out for the East-Indies?
Au commencement ou à la fin de mars.	At the beginning or the end of march.
C'est un long voyage; mais que ne fait-on pas pour gagner de l'argent!	It is a long voyage; but what does one not do to get money!
J'y vais plutôt par obéissance à mon père que par aucune vue d'intérêt.	I am going thither rather in obedience to my father, than with any view of interest.
J'aimerais mieux rester en Angleterre.	I had rather stay in England.
Et moi aussi, je vous assure.	And I too, I assure you.
Vous auriez pu facilement trouver une bonne place à Londres chez un négociant.	You might easily have found a good place in London at a merchant's.
Cela est vrai; mais, comme je vous ai dit, j'obéis à la volonté de mon père.	That's true; but, as I told you, I obey the will of my father.
Ne lui avez-vous pas représenté vos raisons?	Have you not represented your reasons to him?
Oui; et si j'avais le choix, je ne quitterais pas l'Angleterre.	Yes; and had I my choice, I would not quit England.
Quand vous serez aux Indes, occupé à gagner de l'argent, vous oublierez vos amis.	When you are in the East-Indies, busy in getting money, you'll forget your friends.
Non, je vous assure; je regretterai souvent d'être privé de leur compagnie.	No, I assure you; I shall often regret being deprived of their company.
Resterez-vous long-temps aux Indes?	Will you stay long in the Indies?
C'est ce que je ne sais pas; mais j'y resterai au moins cinq ou six ans.	It is what I don't know; but I shall stay there at least five or six years.

VOCABULARY XLVI.

Il me faut un habit, I want a coat — *montrez-moi*, shew me — *vos échantillons*, your patterns. = *De toutes sortes de couleurs*, of all sorts of colours—*du drap le plus fin*, of the finest cloth. = *Il est difficile*, it is difficult — *de choisir*, to choose — *dans*, in — *une aussi grande variété*, so great a variety. = *J'aime assez*, I like well enough—*ce bleu céleste*, this sky-blue — *mais*, but — *cette couleur passe*, that colour fades — *vite*, soon. = *C'est*, it is — *fort à la mode*, much in fashion. = *Je vous assure*, I assure you—*vous ira*, will suit you—*fort bien*, very well. = *Quelle sorte de boutons*, what sort of buttons — *voulez-vous*, will you have? = *Je pense*, I think — *des boutons d'argent*, silver-buttons. = *A moins que*, unless. = *Qu'en pensez-vous*, what do you think of it? — *je m'en rapporterai*, I'll refer it — *à votre goût*, to your taste. = *Plus à la mode*, more in fashion. = *Vous y mettrez donc*, you'll put then to it. = *Prenez ma mesure*, take my measure — *souvenez-vous*, remember — *je ne veux pas avoir*, I will not have — *trop long*, too long. = *Ne voulez-vous pas*, will you not—*qu'il descende*, that it goes — *plus bas*, lower down — *que les genoux*, than the knees? = *Pas même*, not even — *si bas*, so low. = *Quand*, when — *il sera fait*, it will be made. = *Au plus tard*, at latest —*samedi prochain*, next saturday.

DIALOGUE XLVI.

Il me faut un habit; montrez-moi vos échantillons.	I want a coat; shew me your patterns.
J'en ai de toutes sortes de couleurs, et du drap le plus fin.	I have of all sorts of colours, and of the finest cloth.
Il est difficile de choisir dans une aussi grande variété.	It is difficult to choose in so great a variety.
J'aime assez ce bleu céleste, mais cette couleur passe vite.	I like this sky-blue well enough, but that colour soon fades.
C'est une couleur qui est fort à la mode.	It is a colour which is much in fashion.
Je vous assure qu'un habit de cette couleur vous ira fort bien.	I assure you that a coat of this colour will suit you very well.
Quelle sorte de boutons voulez-vous?	What sort of buttons will you have?
Je pense que des boutons d'argent conviennent à cette couleur.	I think that silver-buttons suit this colour.
A moins que vous ne préfériez des boutons d'or.	Unless you prefer gold-buttons.
Qu'en pensez-vous? je m'en rapporte à votre goût.	What do you think of it? I refer it to your taste.
Je pense que les boutons d'or sont plus à la mode.	I think that gold-buttons are more in fashion.

Vous y mettrez donc des boutons d'or?	You'll then put gold-buttons to it?
Prenez ma mesure; mais souvenez-vous que je ne veux pas avoir l'habit trop long.	Take my measure; but remember that I will not have the coat too long.
Ne voulez-vous pas qu'il descende plus bas que les genoux?	Will you not have it go lower down than the knees?
Non, pas même si bas.	No, not even so low.
Quand pensez-vous qu'il sera fait?	When do you think it will be made?
Vous l'aurez, au plus tard, samedi prochain.	You shall have it, at latest, next saturday.

VOCABULARY XLVII.

J'ai besoin, I want—*une paire de souliers*, a pair of shoes.= *Asseyez-vous*, sit down—*je vous en essaierai*, I'll try you some one.=*Ceux-ci*, these—*ne me conviennent pas*, don't fit me—*du tout*, at all—*trop étroits*, too narrow.=*Vous conviendront*, will fit you—*mieux*, better.=*Je ne crois pas*, I don't believe—*le coude-pied*, the instep—*n'est pas assez haut*, is not high enough.=*Je n'en ai point*, I have none—*dans ma boutique*, in my shop—*qui puissent*, that can.=*Dans ce cas-là*, in that case—*prenez ma mesure*, take my measure.=*Vous pouvez compter*, you may depend—*que vous serez*, that you'll be—*bien servi*, well served.=*Vous me ferez*, you'll make me—*une paire d'escarpins*, a pair of pumps.=*Comme*, as—*je demeure*, I live—*à la campagne*, in the country—*vous ne me connaissez pas*, you don't know me—*je vous paierai*, I'll pay you—*d'avance*, beforehand.=*Combien*, how much—*faut-il que je donne*, must I give—*pour*, for—*les deux*, the two?= *Neuf schellings l'une*, nine shillings the one—*sept l'autre*, seven the other—*font seize*, make sixteen.=*Voilà une guinée*, there is a guinea—*donnez-moi*, give me—*mon reste*, change. =*Quand*, when—*me les enverrez-vous*, will you send them to me?=*La semaine prochaine*, next week—*comptez*, depend—*sur ma parole*, upon my word.=*Voici*, here are—*mon adresse*, my directions—*envoyez-les*, send them—*par la voiture publique*, by the stage-coach.=*Elle part*, it sets out—*à trois heures*, at three o'clock—*après midi*, in the afternoon.

DIALOGUE XLVII.

J'ai besoin d'une paire de souliers.	I want a pair of shoes.
Asseyez-vous, je vous en essaierai.	Sit down, I'll try you some one.
Ceux-ci ne me conviennent pas du tout, ils sont trop étroits.	These don't fit me at all, they are too narrow.
Ceux-ci vous conviendront mieux.	These will fit you better.

Je ne crois pas; le coude-pied n'est pas assez haut.	I don't believe it; the instep is not high enough.
Je n'en ai point dans ma boutique qui puissent vous convenir.	I have none in my shop that can suit you.
En ce cas, prenez ma mesure.	In that case, take my measure.
Vous pouvez compter que vous serez bien servi.	You may depend upon being well served.
Vous me ferez une paire d'escarpins et une paire de souliers.	You'll make me a pair of pumps and a pair of shoes.
Comme je demeure à la campagne, et que vous ne me connaissez pas, je vous paierai d'avance.	As I live in the country, and you don't know me, I'll pay you beforehand.
Combien faut-il que je vous donne pour les deux paires?	How much must I give you for the two pairs?
Neuf schellings l'une, et sept schellings l'autre, font seize schellings.	Nine shillings the one, and seven the other which make sixteen shillings.
Voilà une guinée; donnez-moi mon reste.	There is a guinea; give me change.
Quand me les enverrez-vous?	When will you send them to me?
La semaine prochaine; comptez sur ma parole.	Next week; depend upon my word.
Voici mon adresse, envoyez-les par la voiture publique.	Here are my directions; send them by the stage-coach.
Elle part de Londres à trois heures après midi.	It sets out from London at three o'clock in the afternoon.

VOCABULARY XLVIII.

N'achetez-vous pas, don't you buy—*un billet de loterie*, a lottery-ticket — *cette année-ci*, this year? = *Je ne crois pas*, I don't think—*je n'ai jamais été*, I have never been—*fortuné*, fortunate. = *J'ai acheté*, I have bought — *des parts de billets*, shares of tickets — *dans*, in — *plusieurs loteries*, several lotteries—*je n'ai jamais eu*, I never got — *de lot*, a prize. = *Il n'y a pas*, there are not—*deux blancs*, two blanks. = *Quand*, when—*on achète*, one buys—*il faut penser*, one must think — *que c'est*, that it is — *de l'argent perdu*, money thrown away. = *Vingt mille livres sterling*, twenty thousand pounds. = *De trop gros lots*, too great prizes — *il faudrait qu'ils ne fussent pas*, they should not be — *au-dessus*, above — *quatre ou cinq*, four or five. = *La somme*, the sum—*serait*, would be — *assez considérable*, considerable enough. = *Mais*, but — *elle n'éblouirait pas*, it would not dazzle — *tant*, so much — *la cupidité*, the cupidity — *des hommes*, of men. = *Quoique*, although — *un si grand nombre*, so great a number — *il n'y ait que deux*, there are but two — *chacun espère*, every one

hopes—*qu'il sera*, that he will be—*l'homme fortuné*, the fortunate man—*à qui*, to whom—*un des deux*, one of the two—*écherra*, will fall. = *Sur un tel billet*, upon such a ticket—*après la déduction*, after the deduction—*on ne gagne que*, one gets only. = *Ce n'est pas la peine*, it is not worth while—*de risquer de perdre*, to risk losing—*quatorze ou quinze*, fourteen or fifteen. = *Il y a des gens*, there are people—*qui se ruinent*, who ruin themselves. = *Pour un*, for one,—*qui a du bonheur*, who is lucky.—*il y en a mille*, there are thousand—*qui ont du malheur*, who are unlucky.

DIALOGUE XLVIII.

N'achetez-vous pas un billet de loterie cette année-ci?	Don't you buy a lottery-ticket this year?
Je ne crois pas, je n'ai jamais été fortuné.	I think not; I have never been lucky.
J'ai acheté des parts de billets dans plusieurs loteries; je n'ai jamais eu de lots.	I have bought shares of tickets in several lotteries; I never got a prize.
Il n'y a pas, cette année-ci, deux blancs contre un lot.	There are not this year two blanks to a prize.
Quand on achète un billet ou une part de billet, il faut penser que c'est de l'argent perdu.	When one buys a ticket, or a share of a ticket, one must think it is money thrown away.
Il y a deux lots de vingt mille livres sterling.	There are two twenty thousand pound prizes.
Ce sont de trop gros lots; il faudrait qu'ils ne fussent pas au-dessus de quatre ou cinq mille livres sterling.	They are too great prizes; they should not be above four or five thousand pounds.
La somme serait assez considérable.	The sum would be considerable enough.
Oui, mais elle n'éblouirait pas tant la cupidité des hommes	Yes, but it would not dazzle so much the cupidity of men.
Quoique dans un si grand nombre de billets il n'y ait que deux lots de vingt mille livres sterling, chacun espère qu'il sera l'homme fortuné à qui un des deux écherra.	Although in so great a number of tickets, there are but two of twenty thousand pounds, every one hopes that he will be the fortunate man to whom one of the two will fall.
Il y a un trop grand nombre de lots de vingt livres sterling.	There are too great a number of twenty pound prizes.
Sur un tel billet, après la déduction, on ne gagne que trois ou quatre livres sterling.	Upon such a ticket, after the deduction, one gets but three or four pounds.
Ce n'est pas la peine de risquer de perdre quatorze ou quinze guinées.	It is not worth while to risk losing fourteen or fifteen guineas.

Il y a des gens qui se ruinent avec des billets de loterie.	There are people who ruin themselves with lottery-tickets.
Pour un qui a du bonheur, il y en a mille qui ont du malheur.	For one who is lucky, there are thousand who are unlucky.

VOCABULARY XLIX.

Quand est-ce qu'on commence, when do they begin—*à tirer la loterie*, to draw the lottery? = *Le quinze*, the fifteenth — *de novembre*, of november. = *Combien de billets*, how many tickets — *avez-vous achetés*, have you bought? = *Deux quatrièmes*, two fourths — *pour mon compte*, on my own account —*j'ai part*, I have a share — *à deux billets entiers*, in two whole tickets. = *Quels numéros*, what numbers—*avez-vous*, have you? = *Je ne suis pas*, I am not — *crédule*, credulous — *ni superstitieux*, nor superstitious;—*je ne crois pas*, I don't believe — *qu'un billet puisse être*, that a ticket can be — *plus fortuné*, more fortunate—*qu'un autre*, than another. = *Par hasard*, mere chance. = *Il y a*, there are—*pourtant*, however — *des gens*, people — *assez*, enough — *pour faire choix*, to make a choice — *d'un certain numéro*, of a certain number — *préférablement*, preferably. = *Ce n'est pas*, it is not — *quelquefois*, sometimes — *crédulité*, credulity — *souvent*, often. = *Avez-vous jamais eu*, did you ever get? = *J'ai eu*, I got — *une fois*, once. = *Je connais*, I know—*cinq mille*, five thousand. = *Je n'ai jamais été*, I have never been — *si heureux*, so lucky — *quoique*, though — *tous les ans*, every year. = *Ce sera*, it will be — *la dernière fois*, the last time — *je hasarderai*, I'll venture — *la moindre somme*, the least sum. = *Il faut avouer*, it must be confessed — *que*, that — *ce n'est que folie*, it is but folly.

DIALOGUE XLIX.

Quand est-ce qu'on commence à tirer la loterie?	When do they begin to draw the lottery?
Le quinze de novembre.	The fifteenth of november.
Combien de billets avez-vous achetés?	How many tickets have you bought?
J'ai acheté deux quatrièmes pour mon compte, et j'ai part à deux billets entiers.	I have bought two fourths on my own account, and I have a share in two whole tickets.
Quels numéros avez-vous?	What numbers have you?
Où avez-vous acheté vos billets?	Where did you buy your tickets?
Je ne suis pas crédule ni superstitieux; je ne crois pas qu'un billet ou un numéro puisse être plus fortuné qu'un autre.	I am neither credulous nor superstitious; I don't believe that one ticket or a number can be more fortunate than another.

C'est un pur hasard.	It is mere chance.
Il y a pourtant des gens assez crédules pour faire choix d'un certain numéro préférablement à un autre.	There are however people credulous enough to make choice of a certain number preferably to another.
Ce n'est quelquefois pas crédulité, c'est souvent caprice.	It is sometimes not credulity, it is often caprice.
Avez-vous jamais eu de lot?	Did you ever get a prize?
Oui, j'ai une fois eu un lot de vingt livres sterling.	Yes, I got once a twenty pound prize.
Je connais un homme qui a eu une fois un lot de cinq mille livres sterling.	I know a man who once got a five thousand pouard prize.
Je n'ai jamais été si heureux, quoique j'achète tous les ans une part de billet.	I never have been so lucky, though I buy every year a share of a ticket.
Et moi j'en achète quelquefois trois ou quatre parts.	And I sometimes buy three or four shares.
Ce sera la dernière fois, cette année-ci, que je hasarderai la moindre somme.	It will be the last time, this year, that I'll venture the least sum.
Il faut avouer que ce n'est que folie d'acheter des billets de loterie.	It must be confessed that it is but folly to buy lottery-tickets.

VOCABULARY L.

J'ai ouï dire, I heard — *votre frère*, your brother—*allait se marier*, was going to be married.=*Cela est vrai*, that is true —*je vous invite*, I invite you—*à ses noces*, to his wedding. =*Quelle demoiselle*, what lady—*épouse-t-il*, does he marry? =*C'est*, it is—*la fille unique*, the only daughter—*marchand drapier*, a woolen-draper. = *Sans doute*, undoubtedly — *de grands biens*, a great fortune.= *Ce n'est pas*, it is not — *par intérêt*, for the sake of interest — *qu'il l'épouse*, that he marries her,—*beaucoup de mérite*, much merit.=*Il a raison*, he is in the right—*les qualités du cœur*, the qualities of the heart —*de l'esprit*, of the mind — *sont préférables*, are preferable — *à l'argent*, to money.=*Non-seulement*, not only — *elle les a*, she has them — *mais*, but — *même*, even — *celles du corps*, those of the body. = *Ne saurait manquer*, cannot fail — *d'être heureux*, to be happy—*avec*, with — *une personne*, a person — *aussi accomplie*, so much accomplished.=*Je n'en doute pas*, I make no doubt of it — *parce que*, because — *je connais*, I know—*fort bien*, very well — *son humeur*, her humour. = *De la douceur*, sweetness — *dans*, in — *sa conversation*, her conversation — *de la modestie*, modesty — *contenance*, countenance.=*Ce sont*, they are—*assurément*, surely —*très-estimables*, very estimable. = *Outre cela*, besides that — *très-cultivé*, very well cultivated. = *Charmé*, overjoyed — *du bonheur*, at the happiness.

DIALOGUE L.

J'ai ouï dire que votre frère allait se marier.	I heard that your brother was going to be married.
Cela est vrai, et je vous invite à ses noces.	That is true, aud I invite you to his wedding.
Quelle demoiselle épouse-t-il?	What lady does he marry?
C'est la fille unique d'un marchand drapier.	It is the only daughter of a woolen-draper.
Elle a sans doute de grands biens?	She has undoubtedly a great fortune?
Ce n'est pas par intérêt qu'il l'épouse: c'est une demoiselle qui a beaucoup de mérite.	It is not for the sake of interest that he marries her: she is a lady who has much merit.
Il a raison : les qualités du cœur et de l'esprit sont préférables à l'argent.	He is in the right : the qualities of the heart and the mind are preferable to money.
Non-seulement elle les a, mais elle a même celles du corps.	Not only she has them, but even she has those of the body.
Votre frère ne saurait manquer d'être heureux avec une personne aussi accomplie.	Your brother cannot fail to be happy with such an accomplished person.
Je n'en doute pas, parce que je connais fort bien la personne et son humeur.	I make no doubt of it, because I know perfectly well the person and her humour.
Elle a de la douceur dans sa conversation et de la modestie dans sa contenance.	She has sweetness in her conversation and modesty in her countenance.
Ce sont assurément des qualités très-estimables.	They are surely very estimable qualities.
Outre cela, elle a l'esprit très-cultivé.	Besides that, she has a mind very well cultivated.
Je suis charmé du bonheur de votre frère; dites-lui que je ne manquerai pas de me trouver à ses noces.	I am overjoyed at your brother's happiness; tell him I shall not fail being at his wedding.

ENGLISH IDIOMS.

A.	A.
Le monde a bien changé.	The world is come about.
Songez à ce que vous faites.	Mind what you are about.
Je vais le faire.	I am about to do it.
Prenez garde à vous.	Look about you.
Le bruit s'en est répandu partout.	It is abroad.
Comment avez-vous fait connaissance avec elle?	How came you and she to be acquainted together?
Je vous ferai faire connaissance avec lui.	I will make *or* get you acquainted with him.
Je ne saurais le souffrir.	I can't abide him.
Il ne saurait prendre de la peine.	He can't abide to take pains.
Son adresse est incomparable.	None is able to come near him for skill.
Je suis au-dessus de tout.	I am above board.
Le ferai-je avertir de cette affaire?	Shall I send to him about it?
J'eus bien de la peine à m'empêcher de rire.	I had much ado to forbear laughing.
Peu s'en faut que je ne le batte.	I have much ado to forbear beating him.
Je n'y gagnerais rien.	'Twould not be advantageous to me.
Vous feriez mieux. Vous y trouveriez mieux votre compte.	It would be more to your advantage.
Je n'ai pas le moyen de faire une si grande dépense.	I cannot afford to spend so high.
Je ne saurais y suffire. Je n'en ai pas le moyen.	I can't afford it.
Je ne puis pas la donner à si bon marché.	I can't afford it so cheap.
Il aura sa revanche.	He will play an after-game for it.
Donnez-m'en une fois autant, ou *la même quantité.*	Give me as much again.
Le mien est plus gros de la moitié, une fois plus gros, ou *plus grand.*	Mine is as big again.
Qu'avez-vous à l'œil?	What ails your eye?
D'où vient que vous êtes si triste?	What ails you to be so sad?

Elle a toujours quelque chose qui lui fait mal.	She is ever ailing.
Il est perdu sans ressource.	He is undone to all intents and purposes.
S'il ne tient qu'à cela.	If that be all.
Il faut un peu se prêter. Il ne faut pas examiner les choses à la rigueur.	There must be some grains of allowance made.
Il fut à deux doigts de sa perte.	He was e'en almost undone.
Laissez-moi faire.	Let me alone for that.
Les choses ont changé de face.	Things are altered. The case is altered.
C'est tout dire.	That makes amends for all.
Suivez mon conseil.	Be advised by me.
J'ai cru qu'il ne serait pas mal à propos.	I thought it not amiss.
Vous ne feriez pas mal d'y aller.	It would not be amiss for you to go thither.
S'il arrivait quelque malheur.	If any thing should happen amiss.
Je m'en sais mauvais gré.	I am angry with myself for it.
Vous ai-je jamais grondé?	Did I ever give you an angry word?
Cela tient comme tout.	That sticks as fast as any thing.
Chacun à sa fantaisie.	Every one as he likes.
Il tranche partout.	He assumes in all companies.
Les mains lui démangent.	He longs to be at it.
On ne peut avoir cela que difficilement.	That is hard to come at.
Ce chemin n'est pas si long.	This way is not so far about.
Pourquoi faites-vous tant de bruit?	Why do you keep such ado?
Aisément.	With no great ado.
Après bien de la peine.	After much ado.
Nous eûmes bien de la peine à nous sauver.	We got away with much ado.
Il joue de son reste.	His all is at stake.
Il s'accommode de tout.	Nothing comes amiss to him.
B.	B.
Cela ne vous regarde point.	That is nothing to you.
C'est une chose insupportable.	There is no bearing of that.
Vous avez mauvaise grâce de parler de la sorte.	It does not become you to speak so.
Que faudrait-il que je fisse pour bien faire?	What had I best do?
Autant que je puis m'en souvenir.	To the best of my remembrance.
Je n'ai point d'autre ressource.	I can make no better shift.
J'aurais mieux fait de n'en dire mot.	I had better not have told it.
Qu'y gagnerai-je?	What shall I be the better for it?

Je me suis enfin ravisé.	I thought better of it.
Il commence à s'échauffer. Il s'échauffe.	His blood begins to rise. His blood is up.
Tout ceci ne présage rien de bon.	All this bodes no good.
Je prendrai la liberté de vous aller voir.	I shall make bold to wait upon you.
Je ne garderai point de mesure.	I shall not keep within bounds.
J'ai le cœur percé de douleur.	My heart is ready to break.
Dans un an d'ici.	By this time twelve months.
Je l'ai trouvé un peu froid là-dessus. Je ne l'ai pas trouvé fort disposé à cela.	I found him a little backward in it.
Il est mal dans ses affaires, ou il est fort mal.	It is very bad with him.
Dans combien de temps serez-vous de retour?	How long will it be before you come back?
Il ne cède à personne en fait d'érudition. Il est aussi savant que pas un.	He comes not behind any in point of learning.
Peut-être que ma présence vous sera un obstacle.	Perhaps my being here may be an hinderance to you.
Quel parti, ou quelles mesures devais-je prendre?	What course had I best take?
Parlez sans réserve. Dites tout ce que vous en savez.	Speak to the best of your knowledge.
J'en suis d'autant plus satisfait.	I take it so much the better.
Mais l'amour en était le véritable motif.	But love was at the bottom of it.

C.   C.

Je ne me soucie pas d'aller avec vous.	I do not care if I go along with you.
Qu'est-ce que cela me fait?	What care I?
Cela me semble bien dur.	I think it a very hard case.
Si jamais il m'arrive de le rencontrer.	If ever I chance to meet him.
C'est autant de gagné pour moi.	'Tis all clear gain to me.
A quoi se monte le tout?	What does the whole come to?
Pensez-vous en être quitte à si bon marché?	Do you think to come off so?
Il m'a rendu de fort bons témoignages de vous. Il m'a dit beaucoup de bien de vous. Il m'a parlé de vous fort avantageusement.	He has given me a good character of you.
Je veux voir à quoi tout ceci aboutira.	I will see what these things will come to.
Vous n'y trouverez pas votre compte.	You will come off a loser.
Je ne m'en soucie plus. J'en suis dégoûté.	I am out of conceit with it.

D.	D.
J'y ai pris grand plaisir.	I was much delighted with it.
Si vous vous conduisez bien.	If you demean yourself well.
M'en dût-il coûter la vie.	Were I to die for it.
C'est votre coutume.	'Tis but as you used to do.
J'ai eu bien de la peine à le faire venir.	I had much to do to get him to come.
Ce vin a un goût plat.	This wine drinks flat.
Il va si lentement en besogne.	He goes so drowsily to work.
Cela vient à rien. Cela s'en va en fumée.	It dwindles away to nothing.
E.	**E.**
Il s'y portait avec trop de chaleur.	He was too eager upon it.
Il m'a fort pressé ou sollicité.	He was very earnest with me.
Ainsi, ce sera fait de cela.	So there will be an end of it.
Cela ne finit jamais.	There is no end of it.
Tout homme est sujet à se tromper.	Every man is apt to fail.
Cela est tout aussi bon.	That is every whit as good.
F.	**F.**
Ils font mauvais ménage.	He cannot fadge with his wife.
Il m'a bien fallu en passer par là.	I was fain to do it.
Il se rencontra malheureusement que... Il arriva par malheur que...	It fell out unluckily that...
Si les affaires réussissent selon nos désirs.	If things fall out to our minds.
Je suis résolu de rompre avec lui.	I am resolved to fall out with him.
C'est mon idée.	'Tis my fancy.
Il me prit envie ou fantaisie d'y aller.	I had a fancy to go thither.
J'ai une forte inclination à cela.	I have a great fancy to it.
Celui-ci est beaucoup meilleur.	This is far better.
Voilà qui est beau.	These are fine doings.
Il est juste que vous le fassiez.	It is fit for you to do so.
Il faut vous y accoutumer.	You must fit your humour to it.
Je le lui dis franc et net.	I told it him flat and plain.
Je devins rouge comme de l'écarlate. Le feu me monta au visage.	I flush'd into a flame.
Il le fera malgré vous.	He will do it for all you.
Prenez-en votre suffisance. Donnez-vous-en à cœur joie.	Take your fill of it.
Je ne puis me résoudre à y aller.	I can't find in my heart to go thither.

G.	G.
Il est fort propre ou bien mis.	He goes very genteel.
Je ne saurais le faire sortir.	I can't get him out.
Nous vous croyions tous morts.	We all gave you over for dead.
Les médecins l'ont abandonné.	The physicians have given him over.
De la manière dont il s'y prend.	As he goes to work.
Il est connu sous ce nom-là.	He goes by that name.
La chose est comme faite.	'Tis as good as done.
J'ai bien justifié le proverbe.	I made good the proverb.
Vous avez fait bien de l'ouvrage.	You made a good day's work.
Vous seriez bien fâché de le faire.	You would grudge to do it.
Mes affaires vont fort mal.	Things go very ill with me.
H.	**H.**
Si nous avions seulement assez d'argent.	Had we but money enough.
Peu s'en fallut qu'il ne périt.	He had like to have been lost.
Il a trempé dans la conspiration.	He had a hand in the plot.
N'y touchez pas.	Keep off your hands.
Vous vous entendez mieux à cela que moi.	You have the best hand in it.
Il ne songe pas à mal.	He means no harm.
Vous voilà bien pressé!	What haste you are in!
Par bonheur. Par malheur. Par hasard.	As fortune would have it.
Qu'on le traite comme il l'a mérité.	Let him have his desert.
Je sais de vos nouvelles.	I hear of your behaviour.
Le moyen de ne pas le faire?	Who can help it?
Je sortirai dès qu'il cessera de pleuvoir.	I will go out, if it does but hold up.
Il y fait chaud.	There's hot work.
Que veut dire ceci?	How now?
Qu'est-ce que cela veut dire?	How's this?
Vous le gâtez ou vous avez trop de complaisance pour lui.	You humour him too much.
C'est un mal sans ressource. Il n'y a point de remède à cela.	There's no help for it. 'Tis past help. It cannot be help'd.
I.	**I.**
Il se contredit, ou il se dément.	He is inconsistent with himself.
Je ne prends jamais de telles libertés.	I never indulge myself in such liberties.
Je fis une fois quelque chose pour lui.	I did a job for him once.
J'ai une grande affaire sur les bras.	I have a great business incumbent upon me.

Ils se rendent maîtres de tout le commerce.	They engross all the trade to themselves.
Je m'en rapporte à qui l'on voudra.	Let any body be judge.

K. K.

Restez où vous êtes.	Keep where you are.
Ne vous déconcertez pas.	Keep your countenance.
Êtes-vous son parent?	Are you akin to him?
Vous ne pouvez pas l'ignorer.	You cannot but know it.
Il a une adresse singulière à cela.	He has a peculiar knack that way.
Je ne suis pas si sot.	I know better things.

L. L.

Réservez cela pour une autre fois.	Lay that up for another time.
Notre navire fait eau.	Our ship leaks.
Il est revenu de toutes ses folies.	He has left off all his former pranks.
C'est à mon choix. C'est à moi à en disposer. J'en suis le maître.	That's left to me. 'Tis left to my discretion.
Il ne se fait aucun scrupule de mentir.	He makes nothing of a lie.
C'est assez vraisemblable ou *croyable.*	'Tis like enough.
Procurez-moi un domestique qui soit à mon gré.	Get me a servant to my liking.
Tant soit peu.	Ever *or* never so little.
Il me tarde de le voir.	I long to see him.
Je suis ravi de vous voir si bonne mine.	I am glad to see you look so well.
Tout ceci n'annonce rien de bon.	These things look ill *or* don't look well.
Veillez à cela.	Look to it.
Vous n'y perdrez rien.	You shall be no loser by it.
Je suis fort embarrassé, ou *je ne sais où j'en suis.*	I am at a loss.
Il me fâche de le faire.	I am loth to do it.
Si jamais je trouve le moyen ou *l'occasion de vous servir.*	If it ever lies in my way to serve you.
Cela m'est un grand obstacle.	That lies in my way.
Cessez de vous quereller.	Leave off this wrangling.
Cette expression peut être prise en un mauvais sens.	This expression is liable to misconstruction.
Il y a loin d'ici là.	'Tis a long way thither.

M. M.

Il enrage contre moi.	He is mad at me.
Il est honnête homme au fond.	He is honest in the main.
Je vous en tiendrai compte.	I'll make it good to you.
N'en parlez plus.	Make no more words about it.

Je n'y vois goutte. Je n'y comprends rien.	I can make nothing of it.
Cela ne lui coûte rien.	He makes nothing of it.
S'il avait tant soit peu de courage ou *de résolution.*	Had he any thing of a man in him.
Nous étions comme perdus.	We were in a manner lost.
Il a trouvé à qui parler. Il a trouvé chaussure à son pied.	He has met with his match.
Il est capable, lui seul, de leur tenir tête.	He alone is able to match them all.
Je ne vous empêche pas de le faire.	You may for me.
Laissez-le en repos.	Don't meddle with him.
Il est en pointe de vin.	He is a little merry.
A merveille.	Well met.
J'ai changé de dessein ou *de résolution.*	My mind is altered.
Il y a deux jours qu'on ne l'a vu.	He has been missing these two days.
Je fais beaucoup de cas de lui.	I make much of him.
C'est là tout ce que vous aurez, ménagez-le bien.	Here's all you are like to have, make much of it.
Comme si de rien n'était.	As if nothing was the matter.
Vous voulez toujours vous mêler de ce que vous n'avez que faire, ou *mettre le nez où vous n'avez que faire.*	You will be always meddling.

N. N.

Vous y êtes. Vous avez atteint le but. Vous avez rencontré.	You have hit the nail on the head.
Je ne prétends point que vous refusiez cela.	I will have no nay.
Il n'est pas à beaucoup près si beau.	He is not near so handsome.
Vous ne devez pas craindre.	You need not fear.
De quoi vous inquiétez-vous?	What need you care?
A quoi bon tant de paroles?	What need so many words?
Il faut nécessairement que cela soit.	It must needs be so.
Quelque bien que je fasse.	If I do ever so well.
Je ne le ferais pas pour quoi que ce fût.	I would not do it for ever so much.
Il ne vous en arrivera aucun mal.	You shall come to no harm.
Ce n'est pas du meilleur.	It is none of the best.
Il n'y a pas un honnête homme qui eût voulu faire une action de cette nature.	Nothing of a gentleman would have done such a thing.
Il regarde de trop près aux choses.	He looks too narrowly into things.

Il le fait de la manière la plus aisée du monde. Cela ne lui coûte rien, ou *ne lui donne pas la moindre peine.*	He makes nothing of that.
O.	**O.**
Je l'ai fait pour vous obéir.	I did it in obedience to you.
Je n'y suis point du tout obligé.	I am under no such obligation.
J'en ai besoin.	I have occasion for it.
Il faut que vous me donniez de l'avantage.	You must give me odds.
Ils sont toujours en querelle.	They are ever at odds.
Il est mal dans ses affaires, ou *il a mal passé son temps.*	He is but { ill off. / poorly off.
Voilà qui est fait.	The business is over.
Le danger est passé.	The danger is over.
Comment cette faute vous a-t-elle échappé?	How came you to overlook that mistake?
Cela se peut bien, ou *cela peut être, quoique je n'en sache rien.*	It may be so for ought I know.
Qu'on le chasse.	Out with him.
Je vous prie, écoutez-moi jusqu'au bout.	Pray, hear me out.
Parlez donc. Dites donc ce que c'est.	Out with it.
Je lui ai dit ses vérités.	I told him his own.
Quel est le propriétaire de cette maison?	Who owns that house?
Vous ne savez ce que vous voulez.	You don't know your own mind.
P.	**P.**
Cela me cause de grandes douleurs.	It pains me horribly.
Il n'en peut pas revenir.	He is past recovery.
Cela vient bien à propos.	That comes very pat.
Votre curiosité vous coûtera cher.	You shall pay for your peeping.
J'en ai eu bon marché.	I had a penny worth of it.
Il est fort fâché.	He is in a great pet.
Tout s'accorde parfaitement bien.	'Tis all of a piece.
Je m'en moque.	I care not a pin.
Le cœur me bat.	My heart goes pit-a-pat.
Il s'est assez bien expliqué là-dessus.	He spoke plain enough upon that subject.
Il a fait de grands progrès dans cette langue-là.	He is a great proficient in that language.
Il deviendra honnête homme à la fin.	He will prove a good man at last.
Ne croyez pas me renvoyer de la sorte, ou *que je veuille me contenter de cela.*	You must not think to put me off so.

C'est de conséquence.	It is a material point.
Il est tous les jours collé sur ses livres.	He is all day poring upon his books.
Je le ferai, si je puis.	I will do it, if I can possibly.
La coutume l'emporte sur la raison.	Custom prevails over reason.
Il se mêle de donner des avis.	He sets up for a projector.
J'y ai beaucoup contribué.	I have been a great promoter of it.
Ce n'est pas de mon ressort.	It is not within my province *or* sphere.
A quel taux avez-vous placé votre argent?	How many years purchase have you given for your annuity?
Au denier vingt.	Five years purchase.
Il me remet de jour en jour.	He puts me off from day to day.
Vous me troublez.	You put me out.

Q.	Q.
Vous vous trompez lourdement.	You are quite out.

R.	R.
Ce n'est pas en mon pouvoir.	It is not in my reach.
Je ne saurais y mettre tant d'argent.	I cannot reach the price of it.
Comme de raison.	A reason was.
Il s'est réfugié chez moi.	He fled to me for refuge.
Depuis que j'ai changé de demeure.	Since my removal.
S'il donne quelque chose, il s'en repent après.	If he gives any thing, he repines at it.
C'est une chose résolue.	'Tis a thing resolved upon.
J'ai fort bien reposé toute la nuit.	I had a very good night's rest.
Dieu veuille avoir son âme! Dieu lui fasse paix!	God rest his soul!
La tête me tourne.	My head turns round.
Suivez mes conseils.	Be rul'd by me.
Je ne veux pas vous en priver.	I will not rob you of it.

S.	S.
Je vous souhaite un heureux retour chez vous.	I wish you safe home.
Je ne crois pas que nous soyons ici en sûreté.	I don't think it safe for us to stay here.
Il est en quelque manière excusable.	There's something to be said for him.
Je sais que j'ai mal fait.	I am sensible I have done amiss.
Est-ce ainsi que vous agissez à mon égard?	Do you serve *or* use me so?

Vous lui avez donné ce qu'il méritait.	You served him right.
En voilà assez pour dix personnes.	There's as much as will serve ten folks.
Toute la famille vous salue.	All the family give their service to you.
Je l'en détournerai.	I will set his mind against it.
Il faut enfin s'établir.	One must be settled at last.
Je le ferai d'une manière ou d'autre.	I shall make shift to do it.
Je me rendis chez moi du mieux que je pus.	I made shift to get home.
C'etait ma dernière ressource.	That was my last shift.
Nos provisions nous manquèrent.	Our provision fell short.
Il ne le cède à personne en cela.	He comes short of no man in that.
Il a une dent contre moi.	He has a spite against me.
La fortune se joue des hommes.	Fortune sports with men.
J'ai été sur les lieux.	I was upon the spot.
Les exemples sont contagieux.	Examples are of a spreading nature.
Cela ne va pas mal.	So far so good.
Nous n'en serons pas moins bons amis pour cela.	That will break no squares.
Comment va l'affaire?	How go squares?
Ne bougez pas. Demeurez en repos.	Stand still. Lie still. Hold still.
Au point où ils en étaient.	As matters stood betwixt them.
Je m'en vais y faire un tour.	I'll take a step thither.
Au voleur, au meurtre.	Stop thief, murder.
Nous avions toutes choses en abondance.	We had store of all kinds.
L'amour ne connaît ni la crainte ni le respect.	Love is a stranger to awe and distance.
C'est son unique étude.	He makes it his study.
Ne manquez pas de le faire.	Be sure you do it, or to do it.
Je tiens cela au-dessous de moi. Je croirais me déshonorer de faire cela.	I scorn to do such things.
Vous devenez bien rare.	You are a great stranger.

T. T

Croyez-m'en sur ma parole.	Take my word for it.
Combien en voulez-vous avoir?	What will you take for it?
Elle me revient fort.	I am much taken with her.
Il a quelque chose d'agréable dans sa physionomie. Il a quelque chose qui prévient en sa faveur.	He has something very taking in his looks.

Il faut que je lui parle un peu.	I must have a little talk with him.
Ceci a bon goût.	This tastes well.
Ne vous emportez pas.	Keep your temper.
Nous ne sommes qu'à mi-chemin.	We are but half way thither.
Je suis percé jusqu'aux os.	I am wet through.
Il mourut fort vieux.	He lived to a great age.
Taisez-vous.	Keep your tongue within your teeth.
Le commerce ne va pas.	Trade is dull.
Pendant que cela se passait.	While these transactions were on foot.
J'ai eu ou j'ai passé une fort mauvaise nuit.	I have had a very troublesome night.
Il y a bien de l'apparence.	'Tis like enough to be true.
J'ai passé trente ans, ou j'ai trente ans passés.	I am turn'd of thirty.

V.

Ils étaient brouillés.	They varied among themselves.
Les jurés ont fait leur déclaration.	The jury have brought in their verdict.
Il ne le portera pas loin.	He shall not go long unpunished.

W.

Je suis au bout de mon latin.	I am at my wit's end.
Il faut que vous le fassiez, bon gré, mal gré.	Willing or unwilling, you must do it.
Je le servirai de tout mon pouvoir.	I'll serve him to the utmost of my power.
Si l'occasion se présente de vous servir.	If it lies in my way to do you any kindness.
Je suis porté à cela.	I am inclined that way.
C'est pour mon usage.	It is for my own wear.
Cette action sera bientôt oubliée.	That action will soon wear out of mind.
Si vous aimez cela, prenez-le.	If you like it, you are welcome to it.
Et il ne faut pas s'en étonner.	And well it might.
Eh bien, qu'entendez-vous par là? Que veut dire tout cela?	Well, and what of all this?
Il en parle comme d'un prodige.	He makes a wonder of it, *or* at it.
Ce qui lui paraît si étrange est une affaire fort aisée.	'Tis an easy business that he makes a wonder at.
Je vous entends, où je sais ce que vous voulez dire.	I know whereabout you are.
Il faut que je boive auparavant.	I must have a whet first.
Je ne sais lequel c'est des deux.	I know not which is which.

Il en parle comme d'un prodige.	He makes a wonder of him.
Je voudrais bien savoir ce que c'est.	I wonder what this is.
Ce n'est pas une chose dont il faille tant s'étonner.	'Tis not a thing to be wondered at.
N'en parlez plus.	Make no words about it.
La liberté est ma devise.	Liberty is the word with me.

Y. — Y.

Il aura de la peine à se soumettre à ces conditions.	He will hardly yield to these terms.

THE END.

PARIS. — PRINTED BY CASIMIR,
12, RUE DE LA VIEILLE-MONNAIE.